

BIBLIOTHÈQUE
GRAND SÉMINAIRE
BAYONNE

SOURCES CHRÉTIENNES

*Collection dirigée par H. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.
Secrétariat de Direction : G. Mondésert, S. J.*

N° 57

981
THE

THÉODORET DE CYR

THÉRAPEUTIQUE
DES
MALADIES HELLÉNIQUES

II

LIVRES VII-XII

TEXTE CRITIQUE

INTRODUCTION, TRADUCTION ET NOTES

DE

Pierre CANIVET, s. j.

DOCTEUR ÈS LETTRES

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, RD DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1958

TEXTE ET TRADUCTION

- 1 Φιλοπαίγμονες ὡς ἐπίπαν καὶ φιλογέλωτες τῶν ἀνθρώπων οἱ πλείστοι· καὶ θυμῆρης αὐτοῖς οὐχ ὁ σπουδαῖος καὶ ξύντονος, ἀλλ' ὁ ὑγρὸς καὶ ἀνειμένος βίος. Ὅθεν δὴ καὶ ῥᾶστα κεκράτηκεν αὐτῶν ὁ παμπόνηρος δαίμων. Οὐ γάρ τοι τὴν ἔρριον ἐκείνην 5 καὶ στενήν καὶ τραχεῖαν καὶ δύσπορον καὶ προσάντη βαίνειν ἐκέλευσεν, ἀλλὰ τὴν πρηνῆ καὶ κατάντη καὶ λείαν καὶ εὐπορον.
- 2 Οὐδὲ γὰρ σωφροσύνης αὐτοῦς καὶ δικαιοσύνης ἐπιμελεῖσθαι προσέταξεν, ἀλλ' ἀκολασταίνειν αὐτοῦς ἀδεῶς καὶ ἀσελγαίνειν καὶ πᾶσαν τολμᾶν ἀνέδην παρανομίαν ἐπέτρεψεν. Τῷ τοι καὶ μάλα 10 ῥαδίως τοὺς πλείστους ἐξηνδραπόδισεν. Τό τε γὰρ ἐπίπονον τῆς ἀρετῆς ἀποφυγγάνοντες καὶ τῶν θεῶν νόμων τοὺς ἰδρωτάς διὰ διδράσκοντες, ἠτύτομόλησαν εὐπετιῶς πρὸς τὸν τὰ ῥᾶστα καὶ
- 3 θυμῆρη νομοθετοῦντα. Τόνδε δὴ οὖν τὸν τρόπον αὐτοῦς δουλωσάμενος, πρῶτον μὲν τὰς περὶ τοῦ Θεοῦ τῶν ὅλων, ἃς ἡ φύσις 15 αὐτοῖς ἐξ ἀρχῆς ἐνέγραψεν, ἐξήλειψε δόξας· ἔπειτα δὲ τὰ πονηρὰ τῶν ψευδωνύμων θεῶν ἐξεπαίδευσεν δόγματα καὶ τὸν πολὺν τῶν οὐκ ὄντων ὄμιλον ἀντὶ τοῦ ὄντος ἐδίδαξε προσκυνεῖν, ταύτην ὑποβάθραν καὶ κρηπίδα τῆς διεφθαρμένης προκαταβαλλόμενος
- 4 βιοτῆς. Ἐπειδὴ γὰρ πλημμυλοῦντες οἱ ἄνθρωποι δάκνονται | 20
- p. 103 — κεντεῖ γὰρ αὐτοῦς ὁ λογισμὸς ἐνδοθεν καὶ οὐκ εἶ τῆς ἀμαρ-

12 ἀποφυγγάνοντες BLM : ἀποφυγάνοντας K ἀποφεύγοντες SCV Mgr.

1. L'opposition entre les deux voies, celle du vice et celle de la vertu, est classique dans la littérature spirituelle. Mais sous sa forme première, on la trouve chez HÉSIOÏDE, *Travaux*, 289-293, d'où vient en particulier la « sueur » du § 2 : « De la misère, on en gagne tant qu'on veut, et sans peine : la route est plane et elle loge tout près de nous. Mais, devant le mérite, les dieux immortels ont mis la sueur. Long, ardu est le sentier qui y mène, et âpre tout d'abord. Mais atteints seulement la cime, et le voici dès lors aisé, pour difficile qu'il soit. » (Traduction P. MAZON.)

2. Le mot σωφροσύνη est souvent synonyme de ἐγκράτεια pour

**Le démon étouffe
le sens moral
des idolâtres.**

La plupart des hommes aiment gé- 1
néralement à s'amuser et à rire ; leur plaisir n'est pas dans la vie sérieuse et réglée, mais dans la vie facile et sans contrainte. De là vient que le démon maléfique les tient si facilement en son pouvoir. Car ce n'est pas le chemin qui monte tout droit, qui est étroit, raboteux, malaisé, escarpé, qu'il leur a fait prendre, mais celui qui descend, qui est incliné, aplani, aisé ¹. En effet, loin de 2 leur prescrire de se soucier de la chasteté ² et de la justice, il les a engagés au contraire à se livrer sans inquiétude à la licence et au dérèglement et à se mettre, sans se gêner, en marge de toutes les lois. C'est pourquoi il lui a été si facile de réduire la plupart des humains en servitude ; en effet, fuyant l'effort pour la vertu, et évitant de se mettre en sueur pour les lois divines, ils sont passés sans difficulté dans le camp de celui qui érige en règle la facilité et le plaisir. Donc, après les avoir asservis de cette 3 manière, il se mit d'abord à effacer les notions sur le Dieu de l'Univers que la Nature a gravées en eux dès l'origine ; puis il leur enseigna la doctrine perverse des faux dieux et il leur apprit à adorer cette foule de néants 4 à la place de Celui qui est. Voilà les bases et le fondement qu'il a donnés à la vie dissolue. Car, lorsque les hommes 4 commettent une faute, ils sentent une morsure ; en effet,

désigner la « chasteté », dans les ouvrages spirituels. Cf. E. des PLACES, *Introduction à Diadoque de Photice* (Coll. « Sources Chrétiennes »), 1955, p. 54-55, et *Pindare et Platon*, p. 119 ; cf. encore R. DRAGUET, *L'Histoire Lausique...*, *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, t. XLI, nos 3-4, 1946, p. 331.

τίας ἀκραιφνή μείναι τὴν ἡδονήν, ἀλλ' ὀδύνη ταύτην πικροτάτη
 κεράννυσι¹ καὶ τοῦτο ἴδοι τις ἂν πάσχοντα καὶ τὸν νεκροσυλίαν
 καὶ τὸν μοιχείαν τολμῶντα, καὶ μέντοι καὶ τοιχωρύχον καὶ λωπο-
 δύτην καὶ τὸν προδότην καὶ τὸν ἄλλο τι τῶν ἀπειρημένων
 δρώντα, — τοῖνδε φάρμακον αὐτοῖς ἀναλγησίας ὁ τῆς κακίας 5
 5 ἐμηχανήσατο σοφιστής. Περὶ γὰρ δὴ τῶν καλουμένων θεῶν
 πονηρὰς αὐτοὺς ἐξεπαίδευσεν δόξας· ἀκολάστους γὰρ αὐτοὺς ἀπέ-
 φηγε καὶ λαγνιστάτους καὶ παιδοπίπας καὶ γάμων ἐπιβούλους καὶ
 πατραλοίας καὶ μητραλοίας καὶ μητράσι καὶ ἀδελφαῖς, καὶ μέντοι
 καὶ θυγατρᾶσιν ἀνέδην μιγνυμένους καὶ τὰς εὐνάς τὰς ἀλλήλων 10
 ληστεύοντας καὶ ἀλισκομένους, καὶ παρὰ μὲν τῶν ἡδικημένων
 δεσμουμένους, παρὰ δὲ τῶν ἄλλων ἀνέδην γελωμένους, καὶ
 ταῦτα παρὰ μὲν τῶν οὐρανίων, ὡς αὐτοὶ λέγουσιν, ἐν οὐρανῷ
 τολμάσθαι καὶ γῆ, παρὰ δὲ τῶν ἐναλίων ἐν θαλάττῃ καὶ γῆ, παρὰ
 δὲ τῶν καλουμένων νυμφῶν ἐν ὄρεσι καὶ νάπαις καὶ φάραγγιν. 15
 6 Τούτους δὲ τοὺς αἰσχροτάτους καὶ βδελυρωτάτους μύθους οὐ
 μόνον ποιηταῖς, ἀλλὰ καὶ θεολόγοις καὶ φιλοσόφοις ἐνήχησε,
 ποικίλως μάλιστα κατασκευάζων τὸν πλάνον καὶ πλείοσι τῆς ἐξα-
 πάτης χρώμενος διδασκάλους. Ἐπειδὴ δὲ οὐχ ἅπαντές εἰσι
 γραμμάτων ἐπιστήμονες οὐδὲ γε ποιητικῶν καὶ φιλοσόφων λόγων 20
 μεταλαχθεῖν ἱκανοί, ἕτερα ἄττα τοῖς ταῦτα μαθεῖν οὐ δυναμένοις
 7 κατεσκεύασε θήρατρα. Τούς γὰρ τοὺς ζωγράφους καὶ χαλκοτύπους
 καὶ τοὺς τῶν λιθίνων καὶ ξυλίνων ἀγαλμάτων δημιουργοὺς τοιαύ-
 τας τῶν καλουμένων θεῶν γράφειν καὶ γλύφειν καὶ διαπλάττειν
 εἰκόνας ἐδίδασκεν, ὁποίας οἱ μυθολόγοι τοῖς λόγοις διέγραψαν, 25
 ἵνα ἔχωσιν ἀκολασίας ἀρχέτυπα καὶ τῆς ἐπαράτου διδασκαλίας
 μὴ διαμάρτωσιν οἱ λόγων μεταλαχθεῖν οὐ δύναμενοι· καὶ τῶνδε
 τῶν ἰνδαλμάτων οὐ μόνον τὰ τούτων τεμένη πεπλήρωκεν, ἀλλὰ

10 καὶ τὰς—11 ληστεύοντας om. K

1. Cf. VII, 12, où Théodoret reproduit le même catalogue des vices dont il pouvait être le témoin.

2. Cf. *Odyssée*, VIII, 266 ss.

3. Dans la *Cité de Dieu* (VI, 7), saint Augustin donne comme exemples de l'influence exercée par la « théologie fabuleuse » sur la « théologie civile » (cf. *supra*, III, 24, note 1) les statues qui expriment par leurs attitudes les caractères dépeints par les poètes.

la raison les aiguillonne au-dedans d'eux-mêmes et ne laisse pas le plaisir du péché sans mélange, mais elle y mêle une douleur cuisante. C'est ce qu'éprouvent, ainsi qu'on peut le voir, l'individu qui dépouille les morts ou qui ose commettre un adultère, le perceur de murs, le détrousseur, le traître et celui qui fait quelque autre action défendue. Alors voilà la drogue que ce charlatan de malheur a inventée pour les insensibiliser !

En effet, il leur a inculqué des idées perverses sur les 5
 prétendus dieux : il les a montrés débauchés, corrupteurs d'enfants, séducteurs de femmes mariées, assassins de père et mère, s'unissant impudemment à leurs mères, à leurs sœurs et même à leurs filles, se volant mutuellement leur couche¹ et, lorsqu'ils sont pris en flagrant délit, emprisonnés par ceux à qui ils ont fait du tort, tandis que les autres se moquent d'eux sans vergogne² ! Et tout cela, les dieux du ciel, comme ils disent, ont osé le faire au ciel et sur terre, les dieux marins, dans la mer et sur terre, celles qu'on appelle les nymphes, dans les mon-
 tagnes, les vallons boisés et les ravins !

Et ces histoires honteuses et répugnantes, il les a fait 6
 répéter non seulement par les poètes, mais aussi par les théologiens et les philosophes, arrangeant l'erreur de multiples façons et utilisant une foule de maîtres pour tromper. Mais comme tous ne savent pas lire, ou du moins ne sont pas capables d'entrer en contact avec les œuvres des poètes ou des philosophes, le démon a inventé d'autres moyens pour capturer ceux qui ne peuvent pas apprendre tout cela. C'est ainsi qu'il a appris aux peintres, aux 7
 fondeurs, aux fabricants de statues en pierre ou en bois, à dessiner, à sculpter et à modeler les images des prétendus dieux conformément aux descriptions qu'en ont faites les mythologues³, afin que ceux qui ne peuvent pas bénéficier de ces œuvres aient de parfaits modèles du vice et ne soient pas privés de ce maudit enseignement. Et il a rempli de ces images, non seulement leurs lieux saints,

καὶ τὰς ἀγορὰς καὶ τὰς ἀγυῖας, καὶ μέντοι καὶ τῶν εὐπόρων τὰς
 8 οἰκίας. Πανταχῆ γὰρ ἔστιν εὐρεῖν τοὺς καλουμένους θεοὺς ἐρῶν-
 τας καὶ λυτῶντας καὶ θορυμένους, καὶ τὸν μὲν πατέρα τῶν
 θεῶν ἀετῶ καὶ ταύρω καὶ κύκῳ προσεικασμένον καὶ τόνδε τὸν
 τρόπον ταῖς ἐρωμέναις μιγνύμενον, τὸν δὲ λόγιον Ἑρμῆν τρά- 5
 γον γινόμενον καὶ τὸν τραγοσκελῆ καὶ αἰγόκερων Πάνα παιδο-
 9 ποιῶντα. Καὶ τί δεῖ λέγειν τοῦ Πυθίου τὸν ἔρωτα καὶ τῆς παρ-
 θένου τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν τοῦ φυτοῦ λυσιώδη περιπλοκὴν καὶ
 τὴν τῆς Κόρης ὑπὸ τοῦ Πλούτωνος ἀρπαγὴν καὶ τῆς Διοῦς τὸν
 πλάνον; ταῦτα γὰρ ἅπαντα καὶ ποιηταὶ μυθολογοῦσι καὶ θεολόγοι 10
 κρατύνοσι καὶ φιλόσοφοι σεμνολογοῦσι καὶ σεμνότητα μὲν αὐτοῖς
 τινα περιτιθέναι φιλονεικοῦσι, καταγελαστοτέρων δὲ τῶν μύθων
 p. 104 ἀλληγορίαν προσφέρουσιν. | Τούτοις καὶ ἑορτὰς καὶ πανηγύρεις
 10 καὶ δημοθoinίας ἐπιτελεῖν ὁ τῶν ἀνθρώπων ἀλάστῳ ἐνομοθέτησε.
 Πάνδια μὲν τῷ Διὶ καὶ Διάσια, καὶ Ἑραία τῇ Ἥρᾳ, καὶ τῇ 15
 Ἀθηνᾶ Παναθήναια, καὶ Διονύσιον Διονύσια, καὶ Ἐλευσίνια καὶ
 Θεσμοφόρια τῇ Διοῖ, καὶ Δήλια καὶ Πύθια τῷ Ἀπόλλωνι· καὶ
 τοῖς ἄλλοις δὲ ἅπασιν — πολλὸς γὰρ ὁ τούτων ὄμιλος — ἀπε-
 κλήρωσε πανηγύρεις, ἐκάστῳ τῶν δαιμόνων ἐκ τῆς προσηγορίας
 ὀνομάσας τὴν ἑορτήν, Ἑραία καὶ Κρόνια καὶ Προσειδῶνια καὶ 20
 Ἑράκλεια καὶ Ἀσκληπία καὶ Ἀνάκεια. Οὐ γὰρ τοῖς μόνον τοῖς
 καλουμένοις θεοῖς, ἀλλὰ καὶ ἀνθρώποις τόδε τὸ σέβας ἀπένειμαν.

11 σεμνολογοῦσι καὶ om. KBL || 21 ἀνάκεια KBL : πανάκεια MC (ei e corr. C²) πανάκεια SV

1. Cet arbre est le *laurier* consacré à Apollon; d'où le nom de la vierge Daphné; poursuivie par Apollon, elle avait obtenu de Zeus d'être transformée en laurier.

2. Déo, autre nom de Déméter, mère de Coré. L'histoire de l'enlèvement de Coré était célébrée à Éleusis, aux Grands Mystères du nom de Boédromion (cf. l'*Hymne à Déméter*).

3. Les Pandies, fête dont le nom rappelle celui de Pandia, fille de Zeus et de Séléno, ou celui de Pandion, prêtre et héros éponyme de la tribu athénienne Πανδιονίς, étaient célébrées à Athènes à l'issue des Dionysies, sans doute en l'honneur de Zeus. — Les Diasies, en Attique, sont fêtées en l'honneur de Zeus Meilichios. — Plusieurs des fêtes qui sont signalées ici étaient surtout locales; certaines, comme les Thesmophories, étaient réservées aux femmes;

mais les places publiques et les rues, et jusqu'aux maisons des gens riches. Partout, en effet, on peut trouver les pré- 8
 tendus dieux occupés à l'amour, frénétiques et bon-
 dissants — le père des dieux sous forme d'aigle, de taureau
 ou de cygne, en train de s'unir ainsi aux femmes qu'il
 aime — l'éloquent Hermès qui devient bouc, et Pan avec
 ses pieds de bouc et ses cornes de chèvre qui fait des
 enfants ! Et que faut-il dire des amours d'Apollon Pythien, 9
 de la chasteté de la vierge < Daphné >, de cet embras-
 sement frénétique de l'arbre ¹, du rapt de Coré par Pluton
 et de la course vagabonde de Déo ² ? Toutes ces his-
 toires, les poètes en font le récit, les théologiens les con-
 firmant, les philosophes en parlent gravement, ils riva-
 lisent pour les revêtir de quelque sérieux et ils proposent
 une allégorie encore plus ridicule que les mythes ! C'est 10
 pour ces dieux que le Fléau de l'humanité a prescrit de
 célébrer des fêtes, des panégories, des banquets publics :
 Pandies et Diasies en l'honneur de Zeus, Hérées pour Héra,
 Panathénées pour Athéna, Dionysies pour Dionysos,
 Éleusinies et Thesmophories pour Déo, Délies et Pythies
 pour Apollon ³. A tous les autres — car il y en a une foule
 considérable — il a octroyé des panégories, chaque démon
 ayant une fête qui porte son nom : Hermées, Cronies,
 Posidonies, Héraclies, Asclépies, Anacées ⁴. Car ce n'est
 pas seulement aux prétendus dieux qu'ils ont attribué
 cette majesté divine, mais c'est aussi à des hommes !

d'autres, comme les fêtes de Délos et de Delphes (Délies et Pythies) étaient panhelléniques. Cf. *supra*, I, 22, note 3.

4. Il faut bien lire Ἀνάκεια avec les meilleurs mss; en effet, MSCV ont écrit à tort, avec des variantes orthographiques, Πανάκεια, nom de la déesse de la guérison universelle qui passe pour la fille d'Asclépios, et dont il ne saurait s'agir ici. — Les Anacées sont les fêtes des Dioscures; les Anakes (ἄνακες, ancien pluriel pour ἄνακτες) sont les Dioscures; Cicéron (*de Nat. Deor.*, 3, 21) écrit *anactes*; toutefois, le Marcianus latin 1507 a *anaces*; mais Cicéron applique peut-être plutôt ce nom aux « Tritopatores ». Cf. *infra*, VIII, 25 et la note.

11 Ἐν δὲ ταύταις ταῖς ὀμηγύρεσι πᾶν εἶδος ἀκολάσιας ἀδεῶς ἐτολμᾶτο. Καὶ γὰρ αἱ τελεταὶ καὶ τὰ ὄργια τὰ τούτων εἶχεν αἰνιγμα-
ματα, τὸν κτένα μὲν ἡ Ἐλευσίς, ἡ Φαλλαγωγία δὲ τὸν φαλλόν.
Ἀτὰρ δὴ καὶ δῖχα τῶν αἰνιγμάτων τὰ παρὰ τῶν ὀργιαστῶν δρώ-
12 μενα εἰς πᾶν εἶδος ἀσελγείας τοὺς ὄρωντας ἠρέθειζεν. Τίς γὰρ 5
τῶν ἄγαν λαγνιστάτων ἔνδον ἐν τῷ θαλάμῳ τετόλμηκε τοιαῦτα,
ὅποια τῶν Σατύρων ὁ χορὸς ἠσέλγησε δημοσίᾳ πομπεύων, ἔχων
ἐν μέσῳ τὸν Σιληγὸν καὶ τὸν Πάνα, τὸν μὲν ἐπιλυττῶντα ταῖς
Βάκχαις, τὸν δὲ λελυμένον ὑπὸ τῆς μέθης, τὸν τοῦ θηλυδρίου
13 παιδὸς παιδαγωγὸν καλούμενον; τούτοις ἑκατόμβας καὶ χιλιόμβας 10
κατέθουον καὶ ποίμνια κατέσφαζον καὶ βουκόλια καὶ λιθανωτῶν
προσέφερον καὶ οἶνον ἔσπενδον ὅτι μάλιστα πλείστον καὶ ἕτερα
14 ἄττα, ἅπερ οἱ τούτων ἱεροφάνται προσέταττον. Σφόδρα γὰρ
αὐτοὺς χαίρειν οἱ ποιηταὶ φασὶ τῇ λοιβῇ καὶ τῇ κνίσῃ καὶ τοῦτο
ἔχειν γέρας αὐτοὺς εἰρηκέναι λέγουσι· διὰ τοι τοῦτο καὶ πρὸς 15
τάς τῶν Αἰθιοπῶν θυσίας ἀποδημεῖν καὶ τὸν Ἔκτορα πάσης
ἀξιοῦν τημελείας, ὅτι δὴ οὔποτε αὐτῶν τὸν βωμὸν ἐνδεᾶ θυσίας
κατέλιπεν. Καὶ ὁ Χρῦσης ἕξ τὸν Ἀπόλλω οὐ δικαιοσύνης καὶ
σωφροσύνης, ἀλλὰ τῶν πιόνων ἀναμιμνήσκει μῆρῶν καὶ τῶν
αἰγῶν καὶ τῶν ταύρων καὶ τῶν στερμάτων, οἷς περὶ τὸν νεῶν κα-
15 τεκόσμησεν. Οὕτως αὐτοῖς ἡδιστος ἦν ὁ καπνὸς καὶ τῆς κνίσσης
ἢ δυσσομίας, καὶ ἀτεχνῶς τοῖς μαγείροις ἐώκεσαν. Ἄλλὰ γὰρ
οὐκ ὀρθῶς αὐτοὺς τοῖς ὀψοποιοῖς ἀπεικάσαμεν. Οὔτοι μὲν γὰρ
τῶν ἄριστα ἐσκευασμένων καὶ ὀσφραίνονται καὶ ἀπογεύονται
ὄψων, ἐκεῖνοι δὲ ὀστῶν ἐμπιπραμένων τὴν δυσσομίαν ἐδέχοντο. 25
Καὶ ἡμῶν μὲν ἕκαστος, εἰ βραχὺ τι τούτων εἰς ἐσχάραν ἐμπέσοι,
δυσχεραίνει καὶ τὰς ρίνας ἐμφράττει καὶ τὴν δυσώδη ὀδμὴν ἀπο-

17 τημελείας BL : τημαλίας K ἐπιμελείας MSCV || 18 ἀπόλλω] ἀπόλλωνα K

1. Cf. *supra*, I, 113 et la note 5.

2. Cf. *Iliade*, IV, 49 et XXIV, 66 ss.

3. Cf. *Iliade*, I, 423 ss.

4. Cf. *Iliade*, XXIV, 66 ss.

5. Cf. *Iliade*, I, 39 ss. — C'est la prière de Chrysès, prêtre d'Apollon.

**Immoralité
des mystères
et origine
des sacrifices.**

Au reste, dans ces assemblées on se livrait impudemment à toute espèce de débauches. Leurs mystères et leurs orgies avaient en effet pour symboles, 11
Éleusis, l'organe féminin, et la Phal-
lagogie, le phallus. Mais, indépendamment même des symboles, les faits et gestes des orgiastes excitaient les spectateurs à toute espèce de grossièretés ¹. Quel est en effet 12
le sensuel invétéré qui a osé faire dans le secret de sa chambre des choses telles qu'en accomplissait honteusement le chœur des Satyres au cours de ses processions publiques, avec Silène et Pan au beau milieu : l'un dans la rage de la passion se ruait sur les Bacchantes et l'autre qui était, dit-on, le pédagogue de ce jeune efféminé, 13
était ivre-mort ! Pour eux, ils sacrifiaient des centaines 13
et des milliers de victimes, ils égorgeaient des troupeaux de moutons et de bœufs, ils offraient de l'encens, versaient en libation du vin à profusion, et tout ce que leur prescri-
vaient leurs hiérophantes. Les poètes disent, en effet, que 14
les dieux apprécient beaucoup les libations et la graisse fumante et qu'ils ont eux-mêmes déclaré tenir cela pour une marque d'honneur ². C'est justement pour cela qu'ils allaient chercher des sacrifices en Éthiopie et qu'ils trou-
vaient Hector digne de toute considération ³ parce qu'il ne 15
laissa jamais leur autel sans sacrifices ⁴. Quant à Chrysès, ce n'est ni de justice ni de chasteté qu'il entretenait Apollon, mais des cuisseaux bien gras, des chèvres, des taureaux, et des guirlandes dont il avait décoré son temple ⁵ ! Ils aimaient ainsi la fumée et les relents 15
de graillon et ils avaient vraiment l'air de maîtres queux : Encore n'est-il pas exact de les comparer à des cuisiniers ! Ceux-ci en effet sentent et goûtent les plats dont la préparation est très soignée, tandis qu'eux recueillaient l'odeur infecte des os brûlés ! Quant à nous, si quelque débris de ce genre vient à tomber dans le foyer, nous en sommes tous incommodés, nous nous bouchons le nez

πέμπεται· οἱ δέ, τῆς ἀμβροσίας καὶ τοῦ νέκταρος ἀπολαύοντες, τῆς τῶν καιομένων ὀσῶν δυσσομίας ἐξήρτητο.

- 16 Ταῦτα δὲ τυχὸν καὶ αὐτοὶ περὶ τοῦ ὄντος Θεοῦ καὶ αἰεὶ γε ὄντος φάναι τολμήσουσιν, ἐπειδὴ τῶν μὲν περὶ θυσιῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ κειμένων ἐπαίουςι νόμων, | τὸν δὲ τοῦ νομοθέτου παντε- 5
 p.105 λῶς ἀγνοοῦσι σκοπόν. Ἐν γὰρ δὴ τῇ Αἰγύπτῳ πλείστον ὅσον τὸν Ἰσραὴλ διατρίψαντα χρόνον καὶ τὰ πονηρὰ τῶν ἐγγωρίων εἰσδεξάμενον ἔθη καὶ θύειν εἰδώλοις καὶ δαίμοσι παρ' ἐκείνων μεμαθηκότα καὶ παίζειν καὶ χορεύειν καὶ ὀργάνοις μουσικοῖς ἐπιτέρεσθαι, τούτων ἐν ἔξει γενόμενον ἐλευθερώσαι θελήσας, 10
 θύειν μὲν ξυνεχώρησεν, ἀλλ' οὐ πάντα θύειν, οὐδὲ γε τοῖς ψευδωνύμοις Αἰγυπτίων θεοῖς, ἀλλ' αὐτῷ μόνῳ τοῦς Αἰγυπτίων προσφέρειν θεοῦς· ἐθεοποίησαν γὰρ τὰ πάλα ποτὲ καὶ τὸν βούν Αἰγύπτιοι καὶ τὸ πρόβατον καὶ τὴν αἶγα καὶ τὴν περιστερὰν καὶ τὴν τρυγὸνα καὶ ἄλλα ἄττα τῶν οὐκ ἐδωδύμων, ἀλλ' ἀκαθάρτων 15
 17 καλουμένων. Ἴνα τοίνυν μὴ δυσχεραίνωσιν, ὡς τῶν ἐθῶν ἐκείνων κάμπαν κεκωλυμένοι, τὸ μὲν τοῖς οὐκ οὔσι θεοῖς ἀπηγόρευσε θύειν, αὐτῷ δὲ θύειν ἐνομοθέτησε τὰ πρώην παρ' αὐτῶν προσκυνούμενα, ἐκ μὲν τῶν χειρῶν τὴν αἶγα καὶ τὸν βούν καὶ τὸ πρόβατον, ἐκ δὲ τῶν πτηνῶν τὴν τρυγὸνα καὶ τὴν περισ- 20
 18 ζῶα. Τόδε τὸ φάρμακον ὁ πάνσοφος ἰατρὸς τῇ Αἰγυπτίᾳ προσ- ἐνήνοχε νόσῳ, θύειν μὲν διὰ τὴν τῶν θυόντων ἀσθένειαν ξυγγω- ρήσας, τὰ δὲ σεβόμενα παρ' αὐτῶν ἱερατεύειν κελεύσας, ἵνα τῷ
 19 θύειν μάθωσι μὴ θεοῦς νομίζειν τὰ ὡς ἱερεῖα θυόμενα. Διὰ τοι 25

6-p. 301, 13 : Anastas. Sin. Resp. 46.

12 pr. αἰγυπτίων] αἰγυπτίων προσφέρειν V || 12 τοῦς—13 θεοῦς om. V || 24 ἱερατεύειν] ἱερεῖν MSV

1. La même expression de dégoût se retrouve chez CLÉMENT, *Protreptique*, IV, 51. 2 et dans l'*A Diognète*, 2. 89. Les païens pouvaient eux-mêmes le ressentir, s'ils aspiraient avec ΠΟΡΡΗΥΡΕ au culte « rationnel » (cf. *de Abstinētia*, II, 45, passage que Théodoret ne cite pas, bien qu'il reproduise des fragments voisins dans les pages suivantes).

2. Cf. *Lévit.*, 1.

et nous chassons cette fumée empestée, mais eux, qui ont la chance d'avoir le nectar et l'ambrosie, sont ravis par l'odeur infecte des os carbonisés ¹ !

**Sens pédagogique
des sacrifices
mosaïques.**

C'est peut-être ce qu'ils vont oser 16 dire, eux aussi, du Dieu véritable et éternel, puisqu'ils entendent parler des lois sacrificielles de la divine Écriture et qu'ils ignorent complètement le but du législateur. En effet, pendant toute la durée de son séjour en Égypte, Israël avait pris les mauvaises habitudes des habitants, il avait appris à leur contact à sacrifier aux idoles et aux démons, à s'adonner aux jeux et à la danse, à se distraire avec des instruments de musique ; voulant le libérer de ces façons d'agir, Dieu lui permit d'offrir des sacrifices, non pas toute sorte de sacrifices, ni assurément non plus aux faux dieux d'Égypte, mais de lui offrir à lui seul les dieux d'Égypte. On sait en effet qu'autrefois les Égyptiens défiliaient le bœuf, le mouton, la chèvre, la colombe, la tourterelle et certains autres animaux qui ne sont pas comestibles, mais qui sont réputés impurs. Aussi pour éviter de les irriter en leur interdisant 17 complètement ce genre de coutumes, Dieu les a empêchés de sacrifier aux faux dieux, mais il leur a prescrit dans la Loi de lui sacrifier à lui ce que naguère ils avaient adoré ² : en fait d'animaux terrestres, la chèvre, le bœuf et le mouton, et en fait d'oiseaux, la tourterelle et la colombe. Or, remarquez que les uns et les autres sont des animaux domestiques amis de l'homme. Tel est le remède 18 que cet habile médecin a appliqué à la maladie égyptienne : il leur accorda d'offrir des sacrifices à cause de leur faiblesse, mais avec l'ordre de consacrer les anciens objets de leur culte, afin que, par cet acte de sacrifice, ils apprirent à ne pas prendre pour des dieux ce qui est sacrifié comme chose sacrée. C'est aussi pour ce motif 19

Thérapeutique. II.

τοῦτο καὶ χειρείων αὐτοὺς μεταλαγχάνειν κρεῶν διεκώλυσεν, ἐπειδὴ τούτων μόνων Αἰγύπτιοι μετελάμβανον, τῶν ἄλλων ὡς θεῶν ἀπεχόμενοι. Ἀκάθαρτα γὰρ νομίζειν ταῦτα νομοθετήσας, ἐσθίειν ἐκέλευσε τὰ θεοποιούμενα, ἵνα εὐκαταφρόνητα φαίνηται ὡς παρ' αὐτῶν ἐσθιόμενα καὶ μὴ τὸ θεῖον σφετερίζεται σέβας. 5

20 Δεισιδαίμονας γὰρ αὐτοὺς καὶ γαστριμάργους εἰδῶς, πάθει πάθος, ἀντέταξε καὶ τῇ δεισιδαιμονίᾳ τὴν γαστριμαργίαν ἀντέστησεν. Τῶν γὰρ τοι ὑείων ὡς ἀκαθάρτων κελύσας ἀπέχεσθαι, τῶν δέ γε ἄλλων ὡς καθαρῶν ἀπολαύειν νομοθετήσας, τῇ τῆς κρη-
φαγίας ἐπιθυμίᾳ τῶν θεῶν νομιζομένων μεταλαβεῖν κατηνάγ- 10
καζεν.

21 Οὐ τοίνυν ἱερείων δεόμενος οὐδὲ κνίσης ὀριγινώμενος, θύειν προσέταξεν ὁ Θεός, ἀλλὰ τῶν ἀρρωστούντων θεραπεύων τὰ πάθη. Οὕτω δὴ καὶ τὰ τῶν εὐήχων ὀργάνων ἠνέσχето, οὐ τῇ τούτων ἀρμονίᾳ τερπόμενος, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ παύων τῶν εἰδώλων τὸν 15
πλάνον. Εἰ γὰρ εὐθὺς τῆς Αἰγυπτίων ξυνουσίας ἀπαλλαγεῖσι τοὺς τελείους προσενηγόχει νόμους, πάντως ἂν ἀπεσκήρτησαν καὶ τὸν χαλινὸν ἀπωσάμενοι πρὸς τὸν πρότερον ἐπαλινδρόμησαν ὄλε-
θρον. Εἰ γὰρ καὶ τούτων οὕτω πρυτανευθέντων, ἐπειράθησαν τοῦτο δρᾶσαι πολλάκις, τί οὐκ ἂν ἐτόλμησαν, εἰ τὴν εὐαγγελι- 20
κὴν αὐτοῖς εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς φιλοσοφίαν ἐνομοθέτησεν ; |

p. 106 22 Ὅτι δὲ καὶ θυσιῶν καὶ μουσικῶν ὀργάνων ἀνευδεῆς ὁ Θεός,
ἀκούσατε αὐτοῦ διὰ τῶν προφητῶν λέγοντος· « Οὐδέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μέσχος, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Ἐμὰ γὰρ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι 25

23 οὐδέξομαι—p. 302,20 με Ps. 49, 9-15

13 Θεραπεύων K ἱατροῦων BLMSCV || 16 ξυνουσίας KBL¹M : ἐξουσίας SCV L² Mγρ. || 17 νόμους] λόγους BL || 24 χιμάρους BV : χιμάρρους LC χειμάρρους MS τράγους K || 25 δρυμοῦ KM cum Sept. (praeter A) : ἀγοῦ BLSCV et Mγρ. cum Sept. A (corr. c verbo ἀγοῦ sequente)

1. Cf. *Lévit.*, 11, 7.
2. *Psaume* 49, 9-11.

qu'il leur interdit de toucher à la viande de porc¹ : les Égyptiens n'usaient que de cette viande et s'abstenaient des autres parce qu'ils tenaient les autres animaux pour des dieux. En effet, ayant décrété de la considérer comme impure, il ordonna de manger les animaux déifiés afin de les rendre méprisables puisqu'on les mange, et afin d'éviter qu'on usurpât la majesté divine. Sachant en 20 effet qu'ils étaient superstitieux et très gourmands, il opposa maladie à maladie et dressa la gourmandise contre la superstition : ayant ordonné de s'abstenir de la viande de porc parce qu'elle était impure et ayant prescrit de manger des autres viandes en les déclarant pures, il les força à remplacer les dieux imaginaires par le désir de manger de la viande.

Ce n'est donc pas parce qu'il a besoin de victimes, ni 21 parce qu'il veut avoir de la fumée, que Dieu a prescrit d'offrir des sacrifices, mais c'est parce qu'il veut guérir les malades de leurs affections. Ainsi toléra-t-il encore les instruments de musique, non pas qu'il fût sensible à leurs accords, mais pour mettre progressivement fin à l'erreur des idoles. En effet, si Dieu leur avait donné les lois dans leur perfection alors qu'ils venaient à peine d'être libérés du contact permanent avec les Égyptiens, ils se seraient sûrement cabrés, et ayant rejeté le mors, ils se seraient hâtés de retourner à leur première misère. Si dans un tel ordre de choses ils l'ont tenté à maintes reprises, que n'auraient-ils osé si Dieu leur avait imposé dès le début la philosophie de l'Évangile ?

Inutilité et réprobation des sacrifices. Que Dieu n'ait pas besoin non plus 22 de sacrifices ni d'instruments de musique, écoutez-le qui le dit lui-même par les prophètes² : « Je n'accepterai pas de veaux de ta maison, ni de jeunes chevreaux de tes bergeries, car à moi sont tous les animaux des fourrés, les troupeaux des montagnes et les bœufs ; je connais tous

καὶ βόες. Ἐγνώκα πάντα τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. » Ἐν γὰρ δὴ τούτοις πάντα τὰ νενομοθετημένα προσφέρειν ἐξέβαλεν, οὐ τὰ χερσαία μόνον ζῷα καὶ τὰ πτηνά, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀποθλιβόμενον οἶνον καὶ τὸ μετὰ σεμιδάλευς
 23 καὶ ποπάνων προσφερόμενον ἔλαιον. Ὁραιότητα γὰρ ἀγροῦ 5 ταῦτα δὴ προσηγόρευσε καὶ ἔδειξεν αὐτοῦ γε ὄντα καὶ ταῦτα κάκεινα ποιήματα, ταύτη πη διδάσκων, ὡς ἡ θεία φύσις ἀνευδής. Εἶτα μετὰ τινος εἰρωνείας χαριστάτης καὶ πάσης ὠφελείας μεστῆς καὶ τὴν ἐκείνων ἄγνοιαν διελέγχει καὶ τὴν οἰκείαν ἐπι-
 24 δείχνουσι δύναμιν· ἔφη γάρ· « Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω· 10 ἐμὴ γὰρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, » Οὕτω διὰ τούτων καὶ τὴν δημιουργίαν καὶ τὴν δεσποτείαν ἐναργῶς ἐπιδείξας, ἐκεῖνο τὸ εἰρωνικῶς ῥηθὲν ἐθεράπευσεν, εἰπὼν· « Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι ; » Καὶ διὰ πάντων περιττὰ δεῖξας τὰ θύματα καὶ τῆς θείας ἀνάξια φύσεως, καινὸν 15 τινὰ θυσίας ὑποτίθεται τρόπον, οὐ βωμῶν αἱματτούσης, ἀλλὰ γλώττη καὶ χεῖλεσι τελουμένης· « Θῦσον » γὰρ ἔφη « τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου· καὶ ἐπικάλουσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου· καὶ ἐξελοῦμαι σε, καὶ δοξάσεις 25 με ». Ἀρκεῖ γὰρ αὐτῷ λόγος εὐλογός τε καὶ πρόσφορος ὑπὲρ 20 πάντα τὰ ποίμνια καὶ αἰπόλια καὶ βουκόλια· καὶ τοῦτον δεχόμενος ἀμείβεται τοὺς προσφέροντας, ἐπικουρίαν ὀρέγων καὶ εἰς καιρὸν ἐπαμύνων καὶ τῶν λωβᾶσθαι πειρωμένων ἐλευθερῶν. Ταῦτό δὴ τοῦτο κἀν τῷ τέλει τῆς μελωδίας προστέθεικεν· « Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ 26 Θεοῦ. » Οὐ γὰρ ἀπόχρη τὸ μόνον τὸν εὐεργέτην ὑμνεῖν· προσήκει γὰρ καὶ τὴν ὁδὸν ἐκείνην ὁδεύειν, ἧς τὸ τέλος ἀληθῶς σωτηρία. Τοῦτο κἀν ἑτέρῳ ψαλμῷ πρὸς τὸν Θεὸν εἶπεν ὁ

24 θυσία—26 Θεοῦ Ps. 49, 23

25 αὐτῷ KMV cum Sept. : αὐτοῖς B (e corr.) et LSC Mgr.

1. Psaume 49, 12.
2. Psaume 49, 13.
3. Psaume 49, 14-15.
4. Psaume 49, 23.

les oiseaux du ciel, et la beauté des champs est à moi. » Par ces mots, Dieu a rejeté tout ce que la Loi prescrivait d'offrir, et non seulement les animaux terrestres et les oiseaux, mais aussi bien le vin des pressoirs et l'huile qu'on offrait avec de la fleur de farine et des galettes. Car 23 c'est tout cela qu'il a appelé « la beauté des champs », et il a montré que ces créatures, les unes comme les autres, lui appartiennent, enseignant par là que la nature divine n'a besoin de rien. Puis, avec une ironie charmante et pleine de leçons, il leur prouve leur ignorance et démontre sa puissance ¹ : « Si j'avais faim, dit-il, je ne te le dirais 24 pas, car le monde est à moi avec tout ce qu'il renferme. » Ayant ainsi bien mis en lumière et son action créatrice et son pouvoir absolu, il a atténué cette façon ironique de parler en disant ² : « Mangerai-je de la viande de taureau, boirai-je du sang de bouc ? » Et, après avoir montré que les sacrifices sont parfaitement superflus et indignes de la nature divine, il y substitue un nouveau genre de sacrifice qui n'ensanglante pas l'autel, mais qui s'accomplit avec la langue et les lèvres ³ : « Sacrifie à Dieu, dit-il, un sacrifice de louange et exécute tes vœux envers le Très-Haut. Et invoque-moi au jour de ta détresse et je te délivrerai et tu me glorifieras. » Car Dieu se contente 25 d'une parole de bénédiction et d'offrande, plutôt que de tous les troupeaux de moutons, de chèvres et de bœufs. Il agréa cette prière dont il récompense les auteurs, en accordant l'assistance, en secourant en temps voulu, en délivrant des tentatives des ennemis. C'est d'ailleurs encore la même chose qu'il a ajoutée à la fin du cantique ⁴ : « Un sacrifice de louange m'honorera : là est la voie par où je lui montrerai le salut de Dieu. » Car il ne suffit pas de 26 chanter la louange du Bienfaiteur ; encore faut-il marcher sur cette route dont le terme est le vrai salut. C'est ce que dans un autre Psaume encore le Prophète dit à Dieu ⁵ :

5. Psaume 39, 7.

προφήτης· «Θυσίαν» γὰρ ἔφη «καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας·
 δλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.» Κἀν ἄλλη δὲ
 μελωδία τοῦτο παραδέδωκεν· «Αἰνέσω» γὰρ εἶπε «τὸ ὄνομα
 τοῦ Θεοῦ μου μετ' ᾠδῆς» μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει· καὶ ἄρσει
 27 τῷ Θεῷ ὑπὲρ μύσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς. » Ὡς 5
 ἂν δὲ μή τις ὑπολάβῃ ταῦτα μόνον τὸν Δαυὶδ γεγραφέναι, ἀκού-
 σατε, ὦ ἄνδρες, ὅποια καὶ διὰ τῆς τοῦ Ἡσαίου φωνῆς αὐτὸς
 πάλιν εἶρηκεν ὁ Θεός· αὐτοῦ γὰρ δὴ ταῦτα τὰ ῥήματα· «Τί
 μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος. Πλήρης εἰμί·
 δλοκαυτώματα κριῶν καὶ στέαρ ἄρνῶν καὶ αἶμα ταύρων καὶ τρά- 10
 γων οὐ βούλομαι, οὐδ' ἂν ἔρχῃσθε ὀφθῆναι μοι. Τίς γὰρ ἐξεζήτησε
 p. 107 ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; » | Ἄντικρυς δὲ διὰ τούτων δεδή-
 28 λωκεν, ὡς οὐκ ἀναγκαιῶς ταῦτα νενομοθέτηκεν, ἀλλὰ τῇ ἐκείνων
 ξυγκατιῶν ἀσθενείᾳ. Τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ «Τίς ἐξεζήτησε
 ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; » Εἶτα ἐπήγαγεν· «Πατεῖν μου 15
 τὴν αὐλὴν οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν γὰρ προσφέρῃτέ μοι σεμίδαλιν,
 μάταιον· θυμίαμα βδέλυμά μοι ἐστὶ· τὰς νεομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ
 σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν
 καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου. Ἐγενήθητέ μοι εἰς
 29 πλησμονήν. » Ἄτεργῶς δὲ ταῦτα τῇ δαυιτικῇ ἔοικε μελωδία. 20
 Κἀνταῦθα γὰρ παραπλησίως οὐ μόνον τοὺς ταύρους καὶ τοὺς
 τράγους καὶ τοὺς ἄρνους ἐξέβαλεν, ἀλλὰ καὶ τὴν σεμίδαλιν καὶ
 τῶν ἀρωμάτων τὴν εὐοσμίαν καὶ τῶν μεγάλων πανηγύρεων τὸν
 κατάλογον. Ὡσπερ δὲ διὰ τοῦ Δαυὶδ ἀπαγορευσῶς τὰς τοιαύτας
 ἱερουργίας τὴν τῆς αἰνέσεως θυσίαν προσφέρειν ἐκέλευσεν, οὕτω 25
 κἀνταῦθα τούτων ἕκαστον ἐκβαλὼν, τὸ τῆς ἀφθαρσίας αὐτοῖς καὶ
 παλιγγενεσίας ἐπιδείνυσι βάπτισμα καὶ φησιν· «Λούσασθε,

8-9 τί μοι—20 πλησμονήν Is. 1, 11-14 || 27 λούσασθε—p. 304, 1
 γένεσθε et 3 ἀφέλετε—4 ὀφθαλμῶν μου Is. 1, 16

3 παραδέδωκεν] παραδεδήλωκεν MSCV || 10 tert. καὶ KM cum Sept :
 ἡ BLSCV Mgr. || 15-16 τὴν αὐλὴν μου transp. MV cum Sept.

1. *Psaume* 68, 31-32.
2. *Isaïe*, 1, 11-12.
3. *Isaïe*, 1, 13-14.

«Tu n'as voulu ni sacrifice ni oblation; les holocaustes
 et les oblations pour le péché, tu ne les demandes pas.»
 Et dans un autre chant, il nous a transmis ceci¹ : «Je
 célébrerai le nom de mon Dieu par un cantique; je l'exal-
 terai dans un chant de louange, et ce sera plus agréable à
 Dieu qu'un jeune taureau à qui poussent cornes et sabots.»
 Mais pour qu'on n'aille pas supposer que David est le 27
 seul à avoir écrit cela, écoutez, mes amis, ce que Dieu
 a dit encore lui-même par la bouche d'Isaïe. Voici ses
 propres paroles² : «Que m'importe la multitude de vos
 sacrifices, dit le Seigneur? Je suis rassasié! Des holo-
 caustes de béliers, de la graisse d'agneau, du sang de
 taureau ou de bouc, je n'en veux pas, quand bien même
 vous viendriez devant moi! Car qui vous a demandé ces
 choses de vos mains?» Il a montré nettement par là
 que ce n'est pas par nécessité qu'il a porté ces lois, mais
 par condescendance pour leur faiblesse. C'est ce que
 signifie cette phrase : «Qui a réclamé cela de vos mains?» 28
 Et il poursuit³ : «Vous ne continuerez pas à fouler le sol
 de mon palais. Car si vous m'offrez de la fleur de farine,
 c'est inutile! Vos sacrifices me sont en abomination. Vos
 nouvelles lunes, vos sabbats, votre Grand Jour, je ne
 peux pas les supporter! Votre jeûne, votre repos, vos fêtes,
 mon âme les déteste! Vous êtes arrivés à me rassasier de
 vous.» Ces paroles ressemblent tout à fait au cantique de 29
 David. Car ici, Dieu a également rejeté, non seulement
 les taureaux, les boucs et les agneaux, mais aussi la fleur
 de farine, le parfum des aromates et la liste des pané-
 gyries!

Préfiguration du baptême. De même que par la bouche de David
 il avait proscrit de telles cérémonies et
 ordonné d'offrir le sacrifice de louange,
 de même ici, rejetant chacune de ces choses, il leur indique
 le baptême d'immortalité et de régénération, disant⁴ :

4. *Isaïe*, 1, 16. — Dans son commentaire *In Isaïam*, I, 16 (P. G.,

30 καθαροὶ γένησθε. » Καὶ ἵνα μὴ νομισῶσι προστεταχέναι αὐτὸν τοῖς περιρραντηρίοις τοῖς ξυνήθεσι χρήσασθαι, ἀναγκάτως προστέθεικεν· « Ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. » Τοῦτο δὲ σαφῶς τὴν τοῦ παναγίου βαπτίσματος αἰνίττεται δωρεάν. Κάν τῷ μέσῳ δὲ τῆς προφητείας 5

31 πάλιν ὁ τοῦ προφήτου Θεὸς διὰ τοῦ προφήτου φησὶν· « Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα, Ἰσραήλ. Οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλευσάς μοι ἐν δώροις, οὐδὲ ἔγκοπόν σε ἐποίησα ἐν λιβάνω; οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, 10 οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλ' ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προσέστη σου. » Οὕτω πάλιν δεῖξας ἀνόνητα τῆς νομικῆς ἱερουργίας τὰ εἶδη, ὑπισχεῖται τῶν ἀμαρτημάτων τὴν ἄφεσιν, ἣν διὰ τοῦ παναγίου βαπτίσματος ἐδώρησάτο· « Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου 15 ἔνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου οὐ μὴ μνησθήσομαι. » Οὐ γὰρ δὴ δι' ἔργων ἀξιεπαίνων, ἀλλὰ διὰ μόνης πίστεως τῶν 32 μυστικῶν τετυχήκαμεν ἀγαθῶν. Τῷ τοι καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος κέκραγεν· « Χάριτί ἐστε σεσωσμένοι· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον, ἵνα μὴ τις καυχῆσθῃται. » Τοῦτο κἀνανῶθα 20 δηλῶν, τὸ « ἔνεκεν ἐμοῦ » τέθεικεν. Ταῦτα καὶ διὰ Ἰερεμίου διαμαρτύρεται λέγων· « Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα. Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν οὐδὲ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ, ἐν ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας. » 25

6 οὐ νῦν—12 προσέστη σου Is. 43, 22-24 || 15 ἐγὼ εἰμι—16 μνησθήσομαι Is. 43, 25 || 22 τὰ ὀλοκαυτώματα—25 θυσίας Jer. 7, 21-22

3 pr. ὑμῶν om. MSC cum Sept. || 5 βαπτίσματος] πνεύματος CV || 10 λιβάνω K cum Sept. : λιθανωτῶ BLMSCV || 16 μὴ om. KBL || 23 κρέα K cum Sept. : κρέας BLMSCV

81, c. 229 B-C), au lieu de ne voir, comme il le fait ici, qu'une indication du « baptême d'immortalité et de régénération », Théodoret insiste d'abord et surtout sur la purification morale, qu'il oppose

« Lavez-vous, purifiez-vous. » Et pour qu'ils n'aillent pas 30 penser qu'il leur avait prescrit de recourir aux ablutions habituelles, il a été obligé d'ajouter : « Otez la malice de vos âmes, de devant mes yeux. » Or cela insinue clairement le don du très saint baptême. Au milieu de la prophétie, le Dieu du Prophète reprend encore par la bouche du Prophète 1 : « Je ne t'ai pas appelé maintenant, 31 Jacob, je ne t'ai pas mis dans la peine, Israël. Tu ne m'as pas offert les brebis de ton holocauste, tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices. Tu ne m'as pas servi avec des offrandes; je ne t'ai pas fatigué pour de l'encens. Tu ne m'as pas acheté avec de l'argent du parfum, et je n'ai pas désiré la graisse de tes victimes, mais j'ai été à côté de toi dans tes péchés et tes iniquités. » Ayant encore ainsi montré 32 l'inutilité des formes du culte selon la Loi, il promet la rémission des péchés, qu'il accorde au moyen du très saint baptême 2 : « C'est moi, c'est moi qui efface tes fautes à cause de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. » Car ce n'est évidemment pas par des actions louables, mais par la seule foi, que nous obtenons les biens mystiques. C'est pour cela que le divin Apôtre aussi a 33 proclamé 3 : « Vous êtes sauvés par la grâce; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu, afin que personne ne s'en glorifie. » Voulant montrer cela ici, le Prophète a inséré les mots « à cause de moi ». C'est ce qu'il atteste encore par la bouche de Jérémie quand il dit 4 : « Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair; car je n'ai rien dit à vos pères ni ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai fait sortir d'Égypte, en matière

aux ablutions rituelles, τὰ κατὰ νόμον... περιρραντήρια, mais sans éliminer la signification baptismale, τῷ λουτρῷ... παλιγγενεσίας ἐκκαθάρατε.

1. *Isaïe*, 43, 22-24.
2. *Isaïe*, 43, 25.
3. *Éphés.*, 2, 8-9.
4. *Jérémie*, 7, 21-22.

- 34 Ἄ γάρ δὴ περὶ τούτων ἐν τῇ νόμῳ προστετάχει, τῆς ἐκείνων ἦν ἀναισθησίας, οὐ τῆς αὐτοῦ χρείας τε καὶ βουλῆσεως. Τὰυτὰ καὶ ἐτέρωθι λέγει· « Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ ἔστι δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἤδυνάν μοι. » Καὶ αὖ πάλιν βοᾷ· « Ἀπόσ-
τησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ψῶδων σου, καὶ φωνῆς ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. » | Καὶ ἄλλα δὲ πάμπολλα τοιαῦτα ἔστιν εὐρεῖν, 5
35 δηλοῦντα σαφῶς, ὡς οὐ δεόμενος θυσιῶν ὁ Θεὸς οὐδὲ καπνῶ καὶ κνίση καὶ τοῖς μουσικοῖς ὀργάνοις ἐπιτερπόμενος ταῦτα τελείσθαι προσέταξεν, ἀλλὰ τῆς ἐκείνων προμηθεύμενος ἰατρείας.
36 Μὴ τοίνυν τῆς τῶν ὑμετέρων θυμάτων κατηγορίας ἀπολογία 10 τὴν ἀντικατηγορίαν ἔχειν νομίξετε. Δῆλον γὰρ τοι τὸν τοῦ νόμου σκοπὸν διὰ τῶν προφητῶν ὁ νομοθέτης πεποίηκεν. Τούτοις ἀκριβῶς ἐντυχῶν ὁ Πορφύριος — μάλα γὰρ αὐτοῖς ἐνδιέτριψε, τὴν καθ' ἡμῶν τυρεῶν γραφὴν —, καὶ ἀλλότριον εὐσεβείας καὶ αὐτὸς ἀποφαίνει τὸ θῆσειν, παραπλήσιόν τι τοῖς πιθήκοις 15
37 καὶ δρῶν καὶ πάσων. Καθ' ἕνα γὰρ ἐκείνοι μιμοῦνται μὲν τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιτηδεύματα, εἰς δὲ γε τὴν τῶν ἀνθρώπων οὐ μεταβάλλονται φύσιν, ἀλλὰ μένουσι πίθηκοι, οὕτως οὗτος τὰ θεῖα λόγια κεκλοφῶς καὶ ἐνίων τὴν δίκνοϊαν τοῖς ξυγγράμμασιν ἐντε-
θεικῶς τοῖς οἰκείοις, μεταμαθεῖν οὐκ ἠθέλησε τὴν ἀλήθειαν, 20 ἀλλὰ μεμένηκε πίθηκος, μᾶλλον δὲ κολιός, ἀλλοτρίοις πτίλοις
38 καλλυνόμενος. Οὗτος περὶ τοῦ δεῖν ἐμφύχων ἀπέχεσθαι πολλοὺς λόγους ξυγγεγραφῶς, εἰσήγαγε τὸν Θεόφραστον λέγοντα, ὅτι οἱ πάλαι ἄνθρωποι οὔτε λιβανιωτὸν οὔτε ἄλλο θῆμα προσέφερον,

24 οἱ πάλαι—p. 306, 2 κατέκαον Porph. de abstin. 2 5 hab. Eus. 1 9.7-8

24 οἱ πάλαι—προσέφερον codd. compendiant Eusebium et Porphyrum

1. Jérémie, 6, 20.

2. Amos, 5, 23.

3. Cf. P. DE LABRIOLLE, *La Réaction païenne*, Paris, 1934, p. 223 ss.

4. PORPHYRE, de abstin., II, 5 (Eus., P. E., I, 9.7-8). La citation littérale ne commence qu'à partir de ἀλλὰ χλόης. — Sur cette citation de THÉOPHRASTE à travers Porphyre, cf. A.-J. FES-

d'holocaustes et de sacrifices.» Car il est certain que les 34 prescriptions qu'il fixa à ce sujet dans la Loi tenaient à leur faiblesse, non à son besoin ni à sa volonté. Il le dit encore ailleurs¹ : « Vos holocaustes ne me plaisent pas et vos sacrifices ne me sont pas agréables.» Et autre part encore, il s'écrie² : « Détourne de moi tes cantiques, et que je n'entende pas le son de tes instruments.» Il est 35 facile de trouver beaucoup d'autres textes du même genre qui montrent clairement que si Dieu a fait ces prescriptions, ce n'est pas qu'il ait besoin de sacrifices et qu'il trouve du plaisir dans la fumée, l'odeur de la graisse et les instruments de musique, mais c'est qu'il se préoccupe de leur guérison.

Témoignage Ne pensez donc pas que cette 36
de Porphyre contre contre-accusation vous défende de
les sacrifices. l'accusation portée contre vos sacrifices. Car le Législateur a montré de façon évidente par les prophètes le but de la Loi. Porphyre, qui les avait lus avec attention (il y passait beaucoup de temps alors qu'il mûrissait son ouvrage contre nous³), démontre, lui aussi, que le fait de sacrifier est tout autre chose que de la vraie piété. Agissant à peu près comme les singes, il lui arrive la même chose : en 37 effet, de même que les singes imitent ce que font les hommes, sans prendre toutefois la nature humaine à la place de la leur, mais tout en restant singes, de même Porphyre qui a volé les divins oracles et qui en a introduit la pensée dans ses propres écrits, n'a pas voulu changer ses idées pour la vérité, mais il est resté singe, ou plutôt un geai paré des plumes d'autrui ! Après avoir longuement 38 écrit sur l'obligation de s'abstenir d'animaux vivants, Porphyre a cité Théophraste qui dit⁴ que les hommes d'autrefois n'offraient ni encens, ni autres victimes

TUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, t. II, 1949, p. 190-191, chez qui l'on trouvera la traduction des fragments.

« ἀλλὰ χλόης οἶόν τινα τῆς γονίμου φύσεως χροῦν ταῖς χερσίν ἀράμενοι κατέκαον », ταύτη τοὺς φαινομένους οὐρανοῦς θεοὺς 39 τῇ θυσίᾳ δεξιούμενοι. Εἶτα πολλὰ ἄττα τοιαῦτα διεξελθῶν, ἐπήγαγεν· « Πόρρω δὲ τῶν περὶ τὰς θυσίας ἀπαρχῶν τοῖς ἀνθρώποις προΐουσῶν παρανομίας, ἢ τῶν δεινοτάτων θυμάτων 5 παράληψις ἐπεισήχθη ὠμότητος πλήρης, ὡς δοκεῖν τὰς πρότερον λεχθείσας καθ' ἡμῶν ἀράς νῦν τέλος εἰληφέναι, σφαζάντων τῶν 40 ἀνθρώπων καὶ τοὺς βωμοὺς αἰμαξάντων. » Εἶτα πολλοὺς λόγους διεξελθῶν, ἔφη μὴ χρῆναι θεοὺς ὑπολαμβάνειν τοὺς ταῖς διὰ ζῶων θυσίαις χαίροντας· εἶναι γὰρ ἀδικιώτατον τὸ ζωοθυτεῖν καὶ 10 ἀνόσιον καὶ μισαρὸν καὶ βλαβερὸν καὶ διὰ τοῦτο μηδὲ θεοῖς προσφιλέσ. Προστέθεικε δὲ καὶ ταῦτα· « Εἰκότως ὁ θεόφρατος ἀπαγορεύει μὴ θύειν τὰ ἔμψυχα τοὺς τῷ ὄντι εὐσεβεῖν ἐθέλοντας, 41 χρώμενος καὶ τοιαύταις ἄλλαις αἰτίαις. » Εἶτα δείκνυσι, τίνα θύειν προσήκει, καὶ φησιν· « Καὶ μὴν θύειν δεῖ ἐκεῖνα, ἃ 15 θύοντες οὐδένα πημανοῦμεν· οὐδὲν γὰρ ὡς τὸ θύειν ἀβλαβὲς εἶναι χρή πᾶσιν. » Καὶ αὖ πάλιν· « Ἀφεκτέον ἄρα τῶν ζῶων ἐν ταῖς θυσίαις. » Ἀναμιμνήσκει δὲ καὶ τῶν πάλαι τολμηθεισῶν ἀνδροφονιῶν· « Ἐθύετο γάρ » φησιν « ἐν Ῥόδῳ μηνὶ Μετα-

4 πόρρω—8 αἰμαξάντων Porph. *de abstin.* 2 7 hab. Eus. 1 9.11 et 4 14.1 || 12 εἰκότως—14 αἰτίαις Porph. *de abstin.* 2 11 hab. Eus. 4 14.2 || 15 καὶ μὴν—17 πᾶσιν Porph. *de abstin.* 2 12 hab. Eus. 4 14.3 || 17 ἀφεκτέον Porph. *de abstin.* 2 13 hab. Eus. 4 14.4 || 19 ἐθύετο—p. 307, 3 ξυνείχον Porph. *de abstin.* 2 54 hab. Eus. 4 16.1

1 lacuna incipit in M; afferuntur vero scripturae codicis D || οἶόν τινα] οἰονεῖ τινα Eus. Porph. || χροῦν KB : χρῶν LSV ὡς χρῶν D ὡς χροῦν C || 2 p. ἀράμενοι κατέκαον excerptum abbreviatum || κατέκαον KBLD : κατέκαον SCV cum Eusebio et Porphyrio || 4 περὶ τὰς τῆς V || 5 παρανομίας] παρανόμως V || 6-7 πρότερον λεχθείσας codd. : πρόσθεν λεχθείσας Eusebii 1 9.11 B et (i. m.) A et 4 14.1 BONV προσενηχθείσας Eusebii 4 14.1 AI πρόσθεν ἐνηθείσας Eusebii 1 9.11 ONV || 8 τοὺς om. Eusebii 4 14.1 A || 13 μὴ KBL cum Eusebio et Porphyrio : τὸ μὴ D τὸ SCV || 15 καὶ μὴν] καὶ μὴν καὶ CV || δεῖ BDS (e corr.) et CV cum Eusebio et Porphyrio : δι' K δοκεῖ L || 16 πημανοῦμεν KBLDSV cum Eusebio ABONV et Porphyrio : πημανοῦμεν C ποιμανοῦμεν Eusebii I || θύειν] θύμα Eus Porph. || 19 γάρ] γὰρ καὶ Eus. Porph. || μηνὶ om. BL || p. μηνὶ add. ματῶ Eusebii

sacrifiées, « mais qu'ils élevaient un peu d'herbe dans leurs mains et la faisaient brûler, comme une sorte d'efflorescence de la nature féconde », voulant honorer par ce genre de sacrifice ceux qui semblaient les dieux du ciel. Après s'être étendu sur ce sujet, Porphyre a ajouté ¹ : 39 « Mais avec le temps, les offrandes sacrificielles aboutirent pour les hommes à des désordres : l'usage des plus affreux sacrifices s'introduisit, chargé de cruauté, si bien que les malédictions proférées jadis contre nous semblent avoir reçu aujourd'hui leur accomplissement, puisque les hommes ont fait couler le sang et en ont souillé les autels. » Après un long développement, il dit 40 qu'il ne faut pas s'imaginer que ceux qui prennent plaisir à des sacrifices faits avec des vivants soient des dieux, car le fait de sacrifier un vivant est chose très injuste, impie, abominable et exécrationnelle, et pour cela il ne peut plaire aux dieux ². Il a encore ajouté ceci ³ : « C'est à juste titre que Théophraste a interdit à ceux qui veulent faire acte vraiment religieux de sacrifier des vivants, en recourant à d'autres raisons de ce genre. » Il indique 41 ensuite ce qu'il convient de sacrifier et il dit ⁴ : « Il faut sacrifier ce dont le sacrifice ne causera de tort à personne, car rien ne doit causer moins de dommage à tous qu'un sacrifice. » Et ailleurs ⁵ : « Il faut donc se passer d'animaux dans les sacrifices. » Et il évoque le souvenir des sacrifices humains qu'on osait faire autrefois ⁶ : « A Rhodes, dit-il, au début du mois de Métageitnion ⁷,

BONV || μεταγεινιῶν KDC et (t pro ei) S cum Eusebii ABINV et Porphyrio : μεταγεινιῶνος BL μεταγεινιῶντι V cum Eusebii O

1. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 7 (Eus., *P. E.*, I, 9.11 ; IV, 14.1).
2. Cf. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 34 ss. (Eus., *P. E.*, IV, 10.2).
3. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 11 (Eus., *P. E.*, IV, 14.2).
4. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 12 (Eus., *P. E.*, IV, 14.3).
5. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 13 (Eus., *P. E.*, IV, 14.3).
6. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 54 (Eus., *P. E.*, IV, 16.1).
7. Mois de l'année rhodienne.

γεινιῶν ἕκτη ἱσταμένου ἄνθρωπος τῷ Κρόνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ πολὺ
 κρατήσαν εἰς ἔθος μετεβλήθη. Ἐνα γὰρ τῶν ἐπὶ θανάτῳ δημοσίᾳ
 42 κατακριθέντων μέχρι τῶν Κρονίων ξυνεῖχον. » Εἶτα λέγει, ὡς
 καὶ ἐν Σαλαμῖνι τῆς Κύπρου ἄνθρωπος ἐθύετο τῇ Ἀγραύλῳ τῇ
 p. 109 Κέκροπος, | καὶ ἐν Ἡλιουπόλει τῆς Αἰγύπτου ἄνθρωποι κα- 5
 τεσφάζοντο τρεῖς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ Λακεδαιμονίους δέ
 φησι τῷ Ἄρει θύειν ἄνθρωπον, καὶ ἐν Λαοδικείᾳ δὲ τῆς Συρίας
 καὶ ἐν Καρχηδόνι τῆς Λιβύης τοιαύτας πάσαι θυσίας προσε-
 νεχθῆναι, καὶ τοὺς Ἑλλήνας εἰς πόλεμον ἐξίοντας ἀνθρωποθυ-
 43 τεῖν, καὶ ἄλλα δὲ πάμπολλα τοιαῦτα διέξεισιν. Καὶ Φίλων δὲ ὁ 10
 ἱστοριογράφος φησὶν Ἀριστομένη τὸν Μεσσήμιον τῷ Ἴθωμῆτι
 Δύ τριακοσίους ἀποσφάζει. Καὶ ὁ Πλούταρχος δὲ ξυμφῶδὰ τού-
 τοις ἱστορήσει, καὶ ἕτεροι ξυγγραφεῖς πολλὰ τοιαῦτα ξυνεγράψαν·
 καὶ τραγωδοὶ τοιάσδε ξυμφορὰς ἐτραγώδησαν, Μειοικίως
 μὲν ἐν Θήβαις, Κόδρου δὲ ἐν Ἀθήναις καὶ τῶν Λεῶ θυγατέρων. 15
 44 Καὶ ῥᾶδιον ἐντυχεῖν τῷ βουλομένῳ ταῖς παλαιαῖς ἱστορίαις καὶ
 γνῶναι, ὡς τῶν καλουμένων θεῶν ταῦτα κελυόντων ἐθύετο. Ὁ
 δὲ γε ποιητὴς καὶ δεσπότης πανταχῇ τῆς τοιαύτης παρανομίας
 κατηγορεῖ, καὶ διὰ τοῦ Δαυὶδ μὲν βοᾷ· « Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς
 αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις· καὶ ἐξέχεαν 20

1 ἕκτη ἱσταμένου KBLD cum Eusebii I et Porphyrio : ἐκ τῆς ἱστα-
 μένου C ἕκτης ἱσταμένου S ἕκτης ἱσταμένης S²V κατ' ἀθηναίους Eusebii
 BONV || 2 εἰς om. K cum Eusebio et Porphyrio || ἀνάτῳ] πάντων
 Eusebii B || 3 μέχρι] μέχρι μὲν Porph. || 8 παλαι] πάλιν KBL || 16 πα-
 λαιαῖς] πολλαῖς C || 20 alt. αὐτῶν om. BL

1. Cf. PORPHYRE, *de abst.*, II, 54-56 (Eus., *P. E.*, IV, 16.2-9).

2. Roi mythique de l'Attique ; cf. *infra*, VIII, 30.

3. Ville de Basse-Égypte, qui possédait le temple du dieu Rê et où l'on adorait le taureau sacré Mnévis (cf. *supra*, III, 46).

4. Comme les extraits de Porphyre qui précèdent, Théodoret a emprunté cette histoire à Eusèbe, *P. E.*, IV, 16.12, qui l'a lui-même tirée, note-t-il expressément, du *Protreptique* (3, 42) de Clément. L'erreur de Théodoret peut s'expliquer parce que, quelques lignes plus haut (IV, 16.11), Eusèbe cite un texte de PHILON DE BYBLOS. A moins que Théodoret ait préféré donner plus de prix à sa citation en l'attribuant au traducteur de Sanchoniathon.

5. Zeus vénéré sur l'Ithôme, mont de Messénie.

le sixième jour, on sacrifiait un homme à Cronos ; cette pratique longtemps maintenue était devenue une coutume : on gardait un des condamnés à mort jusqu'aux fêtes de Cronos. » Il dit ensuite ¹ qu'à Salamine, dans ⁴² l'île de Chypre, on sacrifiait aussi un homme à Agraulos, la fille de Cécrops ², et qu'à Héliopolis ³, en Égypte, on égorgeait trois hommes par jour. Il ajoute que les Lacédémoniens sacrifiaient un homme à Arès, qu'à Laodicée en Syrie et à Carthage en Libye, on offrait jadis de pareils sacrifices, que les Grecs faisaient un sacrifice humain à leur entrée en guerre, et il relate encore beaucoup d'autres faits de ce genre. De son côté, l'historien Philon ⁴ dit ⁴³ que le Messénien Aristomène avait sacrifié trois cents hommes à Zeus Ithomète ⁵. Plutarque a raconté lui aussi ⁶ des faits qui répondent à ceux-là, et d'autres écrivains encore en ont consigné plusieurs de la même espèce. Les poètes tragiques ont composé des tragédies sur de pareilles infortunes, celle de Ménœcée ⁷ à Thèbes, de Codros ⁸ et des filles de Léos à Athènes ⁹. Et il est ⁴⁴ facile, si on le veut, de lire les histoires anciennes et de constater qu'on sacrifiait sur l'ordre des prétendus dieux. Quant au Créateur et Maître, il dénonce partout ce désordre et il s'écrie par la bouche de David ¹⁰ : « Ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons ; ils ont fait

6. Cf. PLUTARQUE, *de def. orac.*, 14 (Eus., *P. E.*, V, 4.3). — L'oracle auquel il est fait allusion ici est cité intégralement en X, 8.

7. Ce Ménœcée est le petit-fils d'Œdipe et le fils de Créon ; il s'offrit en sacrifice pour assurer le salut de Thèbes ; cf. l'*Antigone* de SOPHOCLE et les *Phéniciennes* d'EURIPIDE, 1090 ss.

8. Roi mythique d'Athènes, qui sacrifia sa vie pour sauver sa patrie, afin que les Péloponnésiens ne s'en emparassent pas ; cf. LYCURGUE, *C. Léocrate*, 84 ss.

9. Léos (Λεός), un des héros éponymes des tribus attiques ; fils d'Orphée, il avait trois filles qu'il sacrifia pendant une famine, sur le conseil de l'oracle de Delphes. Les Athéniens leur bâtirent un sanctuaire au Céramique, le Léocorion (cf. *infra*, VIII, 26).

10. *Psaume* 105, 37-38.

αἷμα ἀθῶν, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν », διὰ δὲ τοῦ προφήτου Ἰεζεκιήλ πάλιν ἐπιμειφόμενος λέγει· « Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησάς μοι, καὶ προσήγαγες αὐτοὺς τοῖς ἐρασταῖς σου. Τοῦτο ὑπὲρ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου. »

45 Ταῦτα μὲν οὖν πάλαι παρ' Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων καὶ Αἰγυπτίων, καὶ μέντοι καὶ Ἑβραίων καὶ τῶν ἄλλων ἐτολμάτο βαρβάρων· μετὰ δὲ τὴν τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφάνειαν ἐκεῖνα μὲν ἐσβεστοὶ ἅπαντα, οἱ δὲ θεοὶ τῶν εὐαγγελίων πολιτευ-
46 ονται νόμοι. Ἐκεῖνας τραγωδῶν τὰς μαιφονίας Σοφοκλῆς ὁ 10 Ἀθηναῖος ἄριστα μὲν ἐθεολόγησεν, ἄγαν δὲ σοφῶς ἐκωμώδησε τὰ τῶν δαιμόνων ἀγάλματα καὶ τῶν θυσιῶν τὰς παρανόμους σφαγὰς· λέγει δὲ οὕτως·

εἷς ταῖς ἀληθείαισιν, εἷς ἐστὶν θεός,
ὃς οὐρανὸν τ' ἔτευξε καὶ γαίαν μακρὴν
πόντου τε χαροπὸν οἶδμα κἀνέμων βίας.
Θνητοὶ δὲ πολλοὶ καρδίαν πλανώμενοι
ἰδρυσάμεσθα πημάτων παραψυχὴν,
θεῶν ἀγάλματ' ἐκ λίθων ἢ χαλκῶν
ἢ χρυσοτεύκτων ἢ ἐλεφαντίνων τύπους·

3 καὶ ἔλαβες — 4 ἐγέννησάς μοι *Ezech.* 16.20 || 5 τοῦτο — πορνείαν σου *Ezech.* 16.22 || 14 εἷς — p. 309, 2 νομίζομεν *Soph.* fr. 1025 hab. *Clem. Str.* 5 14.113 et vide *Protr.* 7.74.2 et *Eus.* 13 13.40 *Ps.-Just. Cohort.* 18 et *de Monarchia* 2 *Athenag.* 5 *Cyrill. C. Julian.* 1 32 A

4 μοὶ om. *Sept.* || 6 πάλαι *KDCV* : πάλιν *S* om. *BL* || 14 εἷς] εἰ *K* || ἀληθείαισιν] ἀληθείαις *BL* || θεός *KDV* cum *Clementis Str.* et *Eusebio* : ὁ θεός *BLSC* || 15 ὃς οὐρανόν — p. 309, 2 νομίζομεν om. *Eusebii B* || 15 οὐρανόν] τὸν οὐρανόν *S* || τ' *KV* cum *Eusebii O* : τε *Clem. Str.* cum *Eusebii I* om. *BLDSC* || ἔτευξε] τέτευχε *Vig.* || μακρὴν *KSCV* cum *Clem. Str.* et *Eusebio* : μακρὸν *BLD* || 16 τε] δὲ *C* || χαροπὸν *KDS* cum *Clementis Protr.* et *Eusebio* : χαροποιόν *BLCV* cum *Clementis Str.* || βίας *codd.* cum *Clementis Protr.* *Eusebio Athenag. Ps.-Justino* : βίαν *Clem. Str.* || 17 πολλοὶ καρδίαν] πολυκερδεῖα *V* || 18 ἰδρυσάμεσθα *K* cum *Clemente* et *Eusebio* : ἰδρυσάμεθα *BLDSCV* || πημάτων παραψυχὴν *BLDSCV* cum *Eusebio Stählin* :

couler le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles qu'ils ont sacrifiés aux idoles de Chanaan », tandis que par le prophète Ézéchiël, il formule de nouveau ce reproche¹ : « Tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais engendrés et tu les as conduits à ceux qui sont l'objet de ton amour, et cela, par-dessus toutes tes prostitutions ! »

**Témoignage
de Sophocle et de
Socrate conforme
aux Écritures.**

Voilà donc ce qu'autrefois on osait faire chez les Grecs, les Romains, les Égyptiens, et même chez les Hébreux et chez les autres Barbares. Mais après l'épiphanie de notre Dieu et Sauveur, tout cela s'est éteint et les lois divines de l'Évangile sont passées dans les institutions de l'État. Tout en faisant des tragédies de ces crimes affreux, l'Athénien Sophocle a parlé de Dieu en termes excellents, et, avec la plus grande sagesse, il a bafoué les statues des démons et l'injustice des meurtres sacrificiels ; il s'exprime ainsi² :

Il y a un seul Dieu, en vérité, un seul,
qui a fait le ciel et la terre immense,
et la vague bleue de la mer, et la force des vents ;
mais, foule de mortels, aux cœurs égarés,
nous avons érigé, pour endormir nos malheurs,
des statues de dieux, en pierre, en bronze,
images d'or ciselé ou d'ivoire ;

τῶν παρὰ ψυχὴν *K* πημάτων παρὰ ψυχὴν *Clem.* || 19 λίθων ἢ χαλκῶν] λίθου ἢ χαλκῶν *V* || 20 αἱ] ἢ] ἐκ *L*

1. *Ézéchiël*, 16, 20 et 22. — καὶ προσήγαγες — ἐρασταῖς σου est une citation large qui rappelle 16, 33 d'*Ézéchiël*.

2. *SOPHOCLE*, fr. 1025 *Nauck* (*CLÉM., Protr.*, 7, 74.2 ; *Str.*, V, 14.113 ; *Eus.*, *P. E.*, XIII, 13.40 ; *PS.-JUSTIN, Cohort.*, 18 (*Otto*, II, 68) et *de Monarchia*, 2 (*Otto*, II, 132) ; *ATHÉNAGORE*, 5 ; *CYRILLE, C. Julian*, I, 32 A). Cf. *CLÉM., Protr.*, *loc. cit.* (*Coll. « Sources Chrésiennes »*), et la note de *Cl. MONDÉSERT*.

Thérapeutique. II.

θυσίας τε τούτοις και καλὰς πανηγύρεις
στέφοντες, οὕτως εὐσεβεῖν νομίζομεν.

- 47 Τοιγάρτοι οὐ μόνον ἡμεῖς, ἀλλὰ και οἱ ὑμέτεροι ποιηται και
ξυγγραφεις και φιλόσοφοι ταῦτα γελῶσιν, ἃ θεῖα νομίζετε. Ἐγὼ
δὲ οἶμαι και Σωκράτην τὸν Σωφρονίσκου τὸν ἀλεκτρούνα θῦσαι 5
κελεύειν, ἵνα τὴν κατ' αὐτοῦ γεγενημένην διελέγξῃ γραφὴν
ἐγραψάτην γὰρ αὐτὸν Ἄνυτός τε και Μέλητος, ὡς εἶναι θεοῦς
οὐ νομίζοντα. Ὅτι γὰρ ἀνευθεῖς τὸ θεῖον ἤπιστατο, σαφῶς ἐν
48 ἑτέροις δεδήλωκεν. Αὐτοῦ γὰρ δὴ και ταῦτα, εἴπερ δὴ ἄρα ὁ
Πλάτων τὰ ἐκείνου ξυνέγραψε δόγματα· « Οὐ γὰρ χρειὰς ἔνεκα 10
ὁ θεὸς πεποίηκε τὸν κόσμον, ἵνα τιμὰς τε πρὸς ἀνθρώπων και
p.110 πρὸς θεῶν ἄλλων και δαιμόνων καρποῖτο, οἷον πρόσοδόν τινα
ἀπὸ τῆς γενέσεως ἀρνύμενος, παρὰ μὲν ἡμῶν καπνοῦς, παρὰ δὲ
θεῶν και δαιμόνων οικείας λειτουργίας. » Ἄντικρυς δὲ διὰ τού-
των δεδήλωκεν, ὡς οὐδενὸς μὲν δεῖται τὸ θεῖον, καπνοῦ δὲ 15
πλέον οὐδὲν ἔχουσιν αἱ τοιαῦται θυσίαι, και καπνοῦ δυσοσμίας
μεστοῦ.
- 49 Ταῦτα δὴ οὖν και παρὰ τῶν ὑμετέρων διδασκάλων μεμαθη-
κότες και παρὰ τῶν θεῶν λογίων, παρ' ὧν ταῦτα σεσύληται,
τὴν διδασκαλίαν κρατύναντες, τὰ μὲν ὀψοποιεῖς και κρεσπώλαις 20
ἀρμόττοντα μισήσατε θύματα, τὴν δὲ τῆς αἰνέσεως θυσίαν τῷ
ποιητῇ προσενέγκατε. Πειθέτω δὲ ὑμᾶς τοῦτο ποιεῖν, μὴ τῶν
βασιλευόντων οἱ νόμοι μηδὲ τῆς τιμωρίας τὸ δέος, ἀλλὰ τῆς
ἀληθείας τὸ κράτος, ὃ πάσῃ γῆ και θαλάττῃ γεγένηται γνώριμον.

10 οὐ γὰρ — 14 λειτουργίας Clem. 5 11.75

1 καλὰς codd. cum Clementis L²: καλὰς Clementis L et Eusebii
ION κενὰς Clem. Protr. || 9 ἄρα om. BL || 13 καπνοῦς] καρπούς K ||
14 και KSCV: ἡ BLD

de sacrifices ou de belles panégyries
les entourant, nous pensons faire ainsi acte de religion.

C'est pourquoi ce n'est pas seulement nous, mais 47
encore vos poètes, vos historiens et vos philosophes
qui se moquent de ce que vous prenez pour du divin !
Quant à moi je crois que lorsque Socrate, le fils de
Sophronisque, demanda qu'on immolât un coq¹, c'était
pour repousser l'accusation portée contre lui (Anytos
et Mélétos l'avaient en effet poursuivi sous prétexte
qu'il ne croyait pas aux dieux), car il savait que la
divinité n'a besoin de rien : il l'a bien montré en d'autres
occasions. D'ailleurs, voici quelque chose de lui, puisque 48
ce sont bien les pensées de Socrate que Platon a enre-
gistrées² : « Ce n'est pas par besoin que Dieu a fait le
monde, pour recueillir des honneurs de la part des
hommes, des autres dieux et des démons, tirant pour
ainsi dire un revenu de la création, c'est-à-dire, de notre
part, la fumée des sacrifices, et de la part des dieux et des
démons, la prestation des services qui leur sont rendus. »
Il a directement montré par là que la divinité n'a besoin
de rien et que toutes ces espèces de sacrifices ne sont rien
de plus que fumée, et fumée pleine de puanteur.

Instruits de tout cela par vos maîtres et par les divins 49
oracles qu'ils ont pillés pour consolider leur enseignement,
hâissez ces sacrifices qui conviennent aux cuisiniers et
aux bouchers et offrez au Créateur le sacrifice de louange.
Soyez persuadés d'agir ainsi, non par les lois des gou-
vernants ni par la crainte du châtement, mais par la
puissance de la Vérité qui est reconnue par toute la terre
et sur toutes les mers.

1. Sur le coq blanc en général, et sur l'offrande du coq à Asclé-
pios, cf. CUMONT, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et
Belles-Lettres*, 1942, p. 284-300. — Sur les dernières paroles de So-
crate, *Id., ibid.*, 1943, p. 112-126.

2. Cf. CLÉM., *Str.*, V, 11.75, et *supra*, IV, 34 avec la note 2.

- 1 Πυθαγόραν ἐκείνον, οὗ κλέος εὐρὺ παρ' ὑμῖν, εἰρηκέναι φασὶν οἱ τὰ ἐκείνου ξυγγεγραφότες, ὡς χρὴ τῶν Σειρήνων προτιθέσθαι τὰς Μούσας. Ἐγὼ δέ, εἰ μὲν ἀπλοῖς ἐκείνος καὶ διαφανέσιν εἰώθει κεκρησθαι λόγοις, ὥσπερ δὴ καὶ ἄλλοι τῶν φιλοσόφων 5 τινές, ἔφην ἂν αὐτὸν ὡς ἠδίω τὴν τῶν Μουσῶν προκεκριμέναι φωνήν· ἐπειδὴ δὲ αἰνιγματώδεις οἱ ἐκείνου γε λόγοι καὶ ὕφαλοι — Συμβολικῶς γάρ τοι τὰς παραινέσεις προσέφερε· τοιοῦτο γὰρ δὴ τὸ « μαχαίρη πῦρ μὴ σκαλεῦει » καὶ « ἐπὶ χοίνικος μὴ καθῆσθαι » καὶ « μελάνουρον μὴ ἐσθίειν » καὶ « ζυγὸν μὴ ὑπερ- 10 βαίνειν » καὶ ἄλλα τὰ τούτοις ξυντεταγμένα —, οἶμαι αὐτὸν Σειρήσι μὲν ἀπεικάσαι τοὺς κεκομψευμένους καὶ κατεγλωττισμένους λόγους, Μούσαις δὲ τοὺς ἐπέσανκτον μὲν οὐδὲν ἔχοντας, γυμνὸν δὲ τῆς ἀληθείας τὸ κάλλος ἐπιδεικνύοντας. « Ὅσῳ γὰρ ἡ παρὰ τῆς φύσεως ὥρα τῆς ὑπὸ κομμωτικῆς τέχνης διεσκευασμέ- 15 νης ἀμείνων, τοσοῦτῳ κρείττων τῆς τῶν λόγων εὐπειίας τε καὶ δεινότητος ἢ τῆς ἀληθείας εὐπρέπεια. Πιστευτέον οὖν ἄρα, ὧ ἄνδρες, εἰ καὶ μὴ ἄλλῳ, τῷ γοῦν πολυθρυλήτῳ φιλοσόφῳ ταῦτα νομοθετοῦντι, καὶ τὰ θεῖα λόγια μὴ παροπτέα νομίζειν, ὅτι δὴ τῷ περιττῷ τῶν λόγων οὐ κατακέχρηνται φύσει, ἀλλὰ γυμνὸν 20

9 μαχαίρη — 10-11 ὑπερβαίνειν Porph. *Vit. Pyth.* 42 vide Plut. *de puer. educ.* 17

9 μαχαίρη] μαχαίρα V cum Porphyrio || μαχαίρη — σκαλεῦειν (σκαλεῖειν S) codd. : μὴ τὸ πῦρ τῆ μαχαίρα σκαλεῖειν Porph. || 10 καθῆσθαι] καθέζεσθαι Porph.

1. Cf. PORPHYRE, *Vit. Pyth.*, 39 (CLÉM., *Str.*, I, 10, 48). — Théodoret donne de ces symboles pythagoriciens une interprétation qui n'est ni celle de Porphyre, ni celle de Clément.

La Vérité
triomphe dans
la simplicité.

Le fameux Pythagore, dont la gloire 1 est répandue chez vous, a affirmé, au dire de ses biographes, qu'il faut préférer les Muses aux Sirènes¹. Pour ma part, si Pythagore avait eu l'habitude d'user d'un style simple et clair, comme le font d'ailleurs certains autres philosophes, je dirais qu'il a préféré la voix des Muses, parce qu'il la trouvait plus agréable ; mais puisque le style de cet auteur est énigmatique et abstrus — il proposait en effet ses conseils sous forme de symboles, tels que ceux-ci² : « N'attisez pas le feu avec une épée ! », « Ne vous asseyez pas sur un boisseau », « Ne mangez rien qui ait la queue noire »³, « Ne passez pas sur une balance », et autres prescriptions du même genre — j'imagine qu'il comparait aux Sirènes le style élégant et recherché, et aux Muses celui qui ne comporte aucun emprunt étranger mais qui présente dans sa nudité la beauté de la vérité. En effet, autant la grâce qui vient de la nature est supérieure à celle que donne le fard, autant la noble simplicité de la vérité l'emporte sur l'élégance et la vigueur de l'expression. Il faut donc croire, mes amis, 2 sinon à un autre, du moins au philosophe célèbre qui a posé de tels préceptes, et il ne faut pas dédaigner les divins oracles : naturellement, ils n'abusent pas des effets de style, mais, au contraire, ils nous présentent

2. PORPHYRE, *Vit. Pyth.*, 42 ; cf. PLUTARQUE, *de puer. educ.*, 17.

3. Nous traduisons : « rien qui ait la queue noire ». Cette expression peut inclure toute sorte d'animaux ; en réalité, il existait un poisson de ce nom, la « blade » méditerranéenne ; cf. D'ARCY W. THOMPSON, *A Glossary of greek fishes*, 1947 et *supra*, III, 85.

ἡμῖν προσφέρουσι καὶ ἀποστίλβον τῆς ἀληθείας τὸ κάλλος. Εὐ-
 πετὲς μὲν γὰρ ἦν καὶ μάλα βῆδιον τῇ τῆς σοφίας πηγῇ, ἣ καὶ
 δυσσεβέσιν ἀνθρώποις τὴν καλουμένην εὐστομίαν δεδώρηται, καὶ
 Πλάτωνος εὐγλωττοτέρους καὶ δεινότερους Δημοσθένους καὶ
 ἔγκω τὸν Ὀλόρου κατακρύπτοντας καὶ τὸν Νικομάχου καὶ 5
 Χρυσίππου τοῖς τῶν συλλογισμῶν ἀλύτοις δεσμοῖς ἀποφῆναι τῆς
 3 ἀληθείας τοὺς κήρυκας. Ἄλλ' οὐκ ἐβουλήθη πέντε ἢ δέκα ἢ
 πεντεκαίδεκα ἢ ἑκατὸν ἢ δις τοσούτους τῶν σωτηρίων ἀπολαῦσαι
 ναμάτων, ἀλλὰ πάντας ἀνθρώπους, καὶ Ἑλληνας καὶ βαρβάρους,
 καὶ τοὺς λόγους ἐντεθραμμένους καὶ τοὺς λόγων οὐ γεγευμένους, 10
 p. 111 καὶ σκυτέας καὶ ὑφάντας | καὶ χαλκοτύπους καὶ τοὺς ἄλλους,
 ὅσοι τὰς τέχνας μεταχειρίζουσι, καὶ πρὸς τούτοις καὶ οἰκέτας
 καὶ προσαίτας καὶ γηπόνους καὶ ἀλοσκομούς καὶ γυναῖκας ὡσαύ-
 τως, τὰς τε πλούτῳ περιρροομένας καὶ τὰς πόνῳ ξυνεzeugμένας
 4 καὶ ἐκ χειρῶν βιοτεύειν ἠναγκασμένας. Τούτου δὲ εἵνεκα ἀλιεῦσι 15
 καὶ τελώναις καὶ σκυτοτόμῳ χρησάμενος ὑπουργοῖς, προσενήνοχε
 τοῖς ἀνθρώποις τὰ σωτήρια καὶ θεῖα μαθήματα, τὰς μὲν γλώττας
 αὐτῶν, ἃς ἐξ ἀρχῆς ἔλαχον, οὐκ ἀμείψας, τὰ δὲ γε διειδῆ καὶ
 διαυγῆ τῆς σοφίας νάματα διὰ τούτων προχέας παραπλήσιον
 ποιῶν, ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐστιάτωρ οἶνον ἀνθοσμῖαν καὶ εὐώδη καὶ 20
 ἄριστον προσενέγκοι τοῖς δαιτυμόσι, κύλιξι καὶ φιάλαις ἐγγέας
 οὐκ ἠσκημένας εἰς κάλλος, ἀλλ' οἷ γε διψῶντες ἐπεμφορῶνται
 τοῦ νάματος, οὐκ εἰς τὰς κύλικας ἀφορῶντες, ἀλλὰ τὸν οἶνον
 θαυμάζοντες.

5 Τοῦτο πάντες ἀνθρωποὶ δρῶντες διατελοῦσι· καὶ τῶν θείων 25
 ἀπολαύοντες βείθρων, οὐ μόνον οὐ κωμωδεῦσι τῶν ἀποστόλων
 τὰς γλώττας, ἀλλὰ καὶ ἄγαν θαυμάζουσιν, εἶτι δὴ λόγων στομύ-
 λων ὄντες ἀμύητοι, καὶ οἱ μὲν ἀλιεῦσιν παιδῶθεν μεμαθηκότες,
 οἱ δὲ τελωνικοῖς ἐργαστηρίοις προσηδρευκότες, ἄλλοι δὲ σκυτε-

6 δεσμοῖς C : ἢ δυσλύτοις KBLDS ἢ δυσλότοις δεσμοῖς VL² || 10 all.
 καὶ — γεγευμένους om. KBL

1. Le fils d'Oloros : Thucydide; le fils de Nicomaque : Aristote.
 2. Cf. *supra*, V, 72 et la note.

la splendeur de la vérité dans sa nudité. Il eût été aisé et bien facile à la Source de la Sagesse qui a donné même à des impies ce qu'on appelle une belle parole, de rendre les hérauts de la vérité plus éloquents que Platon, plus vigoureux que Démosthène, et de leur faire éclipser par l'ampleur le fils d'Oloros, et celui de Nicomaque¹ et Chrysippe, par les nœuds insolubles de leurs syllogismes² ! Mais elle n'a pas voulu qu'il n'y eût que 3 cinq, dix, quinze, cent, ou deux cents hommes à bénéficier des ruisseaux du salut, mais tous les hommes, Grecs et Barbares, les gens nourris de belles-lettres, comme ceux qui n'y ont pas goûté, des corroyeurs, des tisserands, des forgerons et tous les autres travailleurs manuels, et avec eux, des domestiques, des mendiants, des culti- vateurs, des hûcherons, et des femmes aussi, celles qui nagent dans l'opulence comme celles qui sont soumises à la tâche et qui sont obligées de vivre du travail de leurs mains. C'est pourquoi, avec des pêcheurs, des publicains, 4 un corroyeur, pour ministres, elle a apporté aux hommes ses salutaires et divins enseignements : elle ne changea pas leur langue maternelle, mais elle fit couler par leur entremise les ruisseaux clairs et limpides de la Sagesse. Elle agit à peu près comme un maître de maison qui pré- senterait à ses convive un vin au bouquet agréable, de bonne odeur et excellent, et qui le verserait dans des coupes ou dans des bols grossièrement façonnés : ceux qui ont soif tout au moins se gorgent de liquide, sans regarder aux coupes, mais en appréciant le vin.

**Humilité
 et grandeur
 des Apôtres
 et des martyrs.**

C'est ce que tous les hommes font en 5 pratique. Profitant des torrents divins, loin de ridiculiser la langue des Apôtres, ils l'apprécient fort, parce qu'ils ne sont pas initiés aux finesses du langage : les uns qui étaient habitués à pêcher depuis leur enfance, les autres qui étaient assis aux guichets de publicains,

τομικὴν μεταχειρίσαντες τέχνην, ἀπεφάνθησαν ἐξαίφνης, θείων λόγων διάκονοι καὶ δωρεῶν ἐπουρανίων διανομείς, καὶ σωτήρες ἀλεξίκακοι καὶ φωστήρες φανότατοι, οὐχ ἓν ἔθνος φωτίζοντες, ἀλλ' ὅσαπερ ὁ δρώμενος ἥλιος. Ἄγανται δὲ διαφερόντως ἅπαντες, καὶ θαυμάζουσιν, ὅτι δὴ καὶ τεθνεῶτες ἐπιτελοῦσιν, ἅπερ δὴ καὶ 5 περιόντες εἰώθεσαν ἐνεργεῖν, μᾶλλον δὲ πολλῶ μείζονα καὶ λαμπρότερα τὰ μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἐκδημίαν παρ' ἐκείνων τελούμενα. Ἦνίκα μὲν γὰρ μετὰ τῶν σωμάτων ἐπολιτεύοντο, νῦν μὲν παρὰ τούτους, νῦν δὲ παρ' ἐκείνους ἐφοίτων, καὶ ἄλλοτε μὲν Ῥωμαίους, ἄλλοτε δὲ Ἰσπανοὺς ἢ Κελτοὺς διελέγοντο· ἐπειδὴ 10 δὲ πρὸς ἐκείνον ἐξεδήμησαν, ὑφ' οὗ κατεπέμφθησαν, ἅπαντες αὐτῶν ἐνδελεχῶς ἀπολαύουσιν, οὐ μόνον Ῥωμαῖοι, καὶ ὅσοι γε τὸν τούτων ἀγαπᾶσι ζυγὸν καὶ ὑπὸ τούτων ἰθύνονται, ἀλλὰ καὶ Πέρσαι καὶ Σκύθαι καὶ Μασσαγέται καὶ Σαυρομάται καὶ Ἰνδοὶ καὶ Αἰθίοπες, καὶ ξυλληθδην εἰπεῖν ἅπαντα τῆς οἰκουμένης τὰ 15 τέρματα. Τὰ γὰρ δὴ τούτων ξυγγράμματα, ἀπλᾶ γε ὄντα καὶ τῆς Ἑλληνικῆς γεγυμνωμένα λαμπρότητος, καὶ μὲν δὴ καὶ σμικρὰ καὶ ἑλίγα, πᾶσιν ἀνθρώποις ἐστὶν ἀξιέραστα, πλὴν ὑμῶν καὶ εἴ τις ὑμῖν παραπλησίως τὴν τῆς ἀπιστίας κατακεχυμένην ἔχων ἀγλύν, ἰδεῖν οὐκ ἐθέλει τῆς ἀληθείας τὴν αἴγλην. Οὐ 20 μόνον δὲ τῆς Ἑλληνικῆς ταῦτα κομψείας γεγύμνωται, ἀλλὰ καὶ τῶν πραγμάτων, ὧν πέρι διδάσκει, τὴν φύσιν οὐ σεμνὴν τινα ἔχει καὶ περιφανῆ καὶ περίβλεπτον.

8 Οὐ γὰρ ὀρωμένην τινὰ τοῖς θιασώταις ἐπιδείκνυσι βασιλείαν, ἀλουργίδι κοσμουμένην καὶ στεφάνῳ λαμπρνομένην καὶ τῷ τῶν 25 ἀσπιδηφόρων καὶ δορυφόρων καὶ πλήθει καὶ μεγέθει σεμνουμένην | καὶ τόσῃν ἔχουσαν στρατιᾶν καὶ στρατηγούς ἀριστεύειν ἐν πολέμοις δεδιδαγμένους καὶ ἅλλα, ὅσα πολυθρυλήτους τοὺς κεκτημένους ποιεῖ, ἀλλὰ σπήλαιον καὶ φάτνην καὶ παρθένον χερνήτιν καὶ βρέφος εὐτελεσι σπαργάνοις ἐνειληγμένον καὶ ἐπὶ 30

30 — p. 313,1 ἐπὶ κενῆς] ἐπ' ἐκείνης KDSCV

d'autres qui exerçaient le métier de cordonnier, ont apparu tout à coup comme ministres des paroles divines et dispensateurs des dons célestes, comme des sauveurs qui écartent le malheur, et des flambeaux très lumineux qui éclairent, non pas une seule nation, mais toutes celles qu'illumine le soleil que nous voyons. L'Univers s'étonne 6 et admire par-dessus tout qu'après leur mort ils poursuivent encore ce qu'ils étaient habitués à faire de leur vivant ; bien plus, ce qu'ils ont réalisé après leur départ d'ici-bas est encore bien plus grand et plus éclatant ! En effet, lorsque, avec leurs corps, ils participaient à la vie publique, ils allaient tantôt chez les uns, tantôt chez les autres : une fois, ils discutaient avec des Romains, une autre fois, avec des Espagnols ou des Celtes. Mais une fois qu'ils s'en furent allés vers Celui qui les avait envoyés, tous n'ont cessé de profiter d'eux : non seulement les Romains et tous ceux qui acceptent leur joug et qui sont gouvernés par eux, mais aussi les Perses, les Scythes, les Massagètes, les Sarmates, les Indiens, les Éthiopiens, bref, les extrémités du monde ! Évidemment, leurs écrits 7 qui sont pourtant simples et dénués du brillant hellénique, peu volumineux aussi et peu nombreux, tiennent à cœur à tous les hommes, excepté à vous et à tous ceux qui, comme vous, plongés dans le brouillard de l'incrédulité, se refusent à voir l'éclat de la vérité ! Et non seulement ils sont dénués du raffinement hellénique, mais les questions qu'ils traitent n'ont souvent en elles-mêmes rien d'imposant, de brillant ni de remarquable.

Ce n'est pas en effet une royauté visible qu'ils pré- 8 sentent à leurs fidèles, avec sa parure de pourpre et l'éclat d'une couronne, imposante par le nombre et la taille de ses porteurs de boucliers et de lances, appuyée d'une grande armée avec des généraux qui savent vaincre dans les guerres et toutes ces choses qui font la célébrité de ceux qui les possèdent ! Mais c'est, au contraire, une grotte, une mangeoire, une pauvre vierge, un poupon enveloppé

κενῆς ἐρριμμένον τῆς φάτνης καὶ χωρίον ἄδοξον καὶ σμικρόν, ἐν ᾧ ταῦτα ἐγένετο, καὶ αὖ πάλιν πενίαν αὐξηθέντος τοῦ βρέφους καὶ πείναν καὶ δίψος καὶ τὸν ἐξ ὁδοπορίας πόνον καὶ μετὰ ταῦτα τὸ παρὰ πάντων ἄδόμενον πάθος, τὰς ἐπὶ κόρρης πληγὰς, τὰς κατὰ νώτου μαστιγὰς, τὸ ἰκρίον, τοὺς ἤλους, τὴν χολήν, τὸ ἔξος, 5 τὸν θάνατον. Ἄλλ' ὅμως ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα διηγούμενα τῶν ἀποστόλων τὰ ξυγγράμματα ἐπεισεν ἅπαντας ἀνθρώπους, ὅτι υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς προαιώνιος καὶ τῶν ἀπάντων ποιητὴς καὶ δημιουργὸς ὁ τὴν ἀνθρωπείαν ὑπόδυσ φύσιν καὶ διὰ ταύτης τὴν τῶν ἀνθρώπων πραγματευσάμενος σωτηρίαν. Καὶ οὐχ ἄπλῶς 10 ἐπεισεν, ἀλλὰ τσαύτην γε πίστιν τοῖς πλείστοις ἐντέθεικεν, ὡς ἥδιστα τὸν ὑπὲρ τῶν δογμάτων καταδέξασθαι θάνατον καὶ τοῖς ἀρνηθῆναι κελεύουσιν ἥμισα μὲν προέσθαι τὰς γλώττας, προτεῖναι δὲ τὰ νῶτα τοῖς ἐθέλουσι μαστιγοῦν καὶ λαμπάσι καὶ ὄνουσι τὰς πλευρὰς καὶ τοὺς ἀχένας ὑποθεῖναι τοῖς ξίφεσι καὶ 15 ἀποτομπανισθῆναι προθύμως καὶ ἀνασκινδυλευθῆναι, καὶ μέντοι καὶ ἐμπρησθῆναι καὶ θήρας ἀγρίους ἰδεῖν θοινωμένους τὰ σώματα. 10

Τῷ τοι καὶ ἄσβεστον αὐτοῖς ὁ ἀγωνοθέτης ἐδωρήσατο κλέος καὶ μνήμην νικῶσαν τοῦ χρόνου τὴν φύσιν· μαραινέειν γὰρ δὴ οὗτος ἅπαντα πεφυκώς, τὴν τούτων ἀμάραντον διετήρησε δόξαν. 20 Καὶ αἱ μὲν γενναῖαι τῶν νικηφόρων ψυχαὶ περιπολοῦσι τὸν οὐρανόν, τοῖς ἀσωμάτων χοροῖς ξυγχορεύουσαι· τὰ δὲ σώματα οὐχ εἷς ἐνὸς ἐκάστου κατακρύπτει τάφος, ἀλλὰ πόλεις καὶ κῶμαι ταῦτα διανεμιάμεναι σωτήρας καὶ ψυχῶν καὶ σωμάτων καὶ ἰατροὺς ὀνομάζουσι καὶ ὡς πολιούχους τιμῶσι καὶ φύλακας· καὶ 25

12 δογμάτων] πραγμάτων CV || 14 προτεῖναι Sylburg : προτεῖναι BLVD προθῆναι S προστεῖναι K προσθῆναι C || 16 ἀνασκινδυλευθῆναι KDSC : ἀνασκινδαλευθῆναι (α pro υ) BLS² ἀνασκοπισθῆναι V

1. Sur la Christologie de Théodore à l'époque où il écrivit la *Thérapeutique*, cf. *Entr. apol.*, p. 333-343.

2. L'expression remonte au *Phèdre* de Platon (246 b 6-7). — Le chant des Bienheureux est un thème reçu chez les païens (cf. *infra*, § 35) et commun dans l'apocalypse juive. A.-J. FESTUGIÈRE (*La Révélation d'Hermès Trismégiste*, t. III, p. 133-137) a réuni de nombreux textes sur le chant des élus ; peut-être faudrait-il ajouter

de langes misérables et couché dans la mangeoire vide, un petit pays inconnu où se passe tout cela ; et puis, c'est la pauvreté du petit enfant qui grandit, la faim, la soif, la fatigue des voyages, et encore la Passion que tous célèbrent, les gifles sur la figure, les coups de fouet sur le dos, le poteau, les clous, le fiel, le vinaigre, la mort. Mais 9 cependant, les écrits des Apôtres qui racontent ces faits et d'autres semblables, ont persuadé tous les hommes que c'est le Fils de Dieu, le Dieu antérieur au temps, créateur et démiurge de l'Univers, qui a revêtu la nature humaine et qui, grâce à elle, a opéré le salut des hommes¹. Et ils ne les en ont pas simplement persuadés. Ils ont implanté chez la plupart une foi si grande, qu'ils ont accepté volontiers la mort pour défendre leurs croyances et qu'en face de ceux qui voulaient les faire renier, ils n'ouvraient pas la bouche, mais tendaient le dos à ceux qui voulaient les fouetter, ils soumettaient leurs côtés aux torches ardentes et aux ongles de fer, leurs têtes aux épées ; ils se laissaient de bon cœur rouer de coups de bâton, mettre au poteau, brûler même et ils regardaient les bêtes féroces se repaître de leur corps !

Puissance de leurs reliques. C'est pourquoi Celui qui présidait à 10 ces combats leur a donné une gloire immortelle et une mémoire qui triomphe

du temps. Car le temps, qui flétrit naturellement toutes choses, a conservé leur gloire sans flétrissure. Et les âmes de ces vaillants triomphateurs parcourent le ciel, entrent dans le chœur² des êtres incorporels, tandis que leurs corps qu'un seul tombeau ne garde pas jalousement pour lui seul, les villes et les villages qui se les sont partagés les appellent sauveurs des âmes et médecins des corps, ils les honorent comme les gardiens et les protecteurs de

que l'idée de danse contenue dans le mot χορός est associée à celle de chant (cf. *supra*, III, 91).

χρῶμενοι πρεσβευταῖς πρὸς τὸν τῶν ὄλων δεσπότην, διὰ τούτων
 11 τὰς θείας κομίζονται δωρεάς. Καὶ μερισθέντος τοῦ σώματος,
 ἀμέριστος ἡ χάρις μεμένηκεν, καὶ τὸ μικρὸν ἐκεῖνο καὶ βραχύ-
 τaton λείψανον τὴν ἴσην ἔχει δύναμιν τῷ μηδαμῇ μηδαμῶς
 διανεμηθέντι μάρτυρι· ἡ γὰρ ἐπανθοῦσα χάρις διανέμει τὰ δῶρα,
 τῇ πίστει τῶν προσιόντων τὴν φιλοτιμίαν μετροῦσα.

Ἰμᾶς δὲ οὐδὲ ταῦτα πείθει τὸν τούτων ὑμνήσαι Θεόν, ἀλλὰ
 γελάτε καὶ κωμωδεῖτε τὸ τούτοις παρὰ πάντων προσφερόμενον
 γέρας καὶ μύσος ὑπολαμβάνετε τὸ πελάζειν τοῖς τάφοις.

12 Εἰ δὲ καὶ πάντες ἄνθρωποι τούτοις προσέπειται, ἀλλ' οὖν 10
 Ἑλληνας μόνους νεμεσᾶν τοῖς οὕτω δρωμένοις οὐκ ἔδει· τούτων

p. 113 γὰρ τοι αἱ χοαὶ καὶ τὰ ἐναγίσματα καὶ οἱ ἥρωες καὶ οἱ ἡμίθεοι
 καὶ οἱ θεοποιούμενοι ἄνθρωποι. | Καὶ γὰρ τὸν Ἡρακλέα,
 ἄνθρωπον γεγονότα καὶ Ἀλκμήνης παιδα καὶ Ἀμφιτρυῶνος, καὶ
 θεὸν ἀπέφηναν, ὡς ἐνόμισαν, καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ξυνηρίθμισαν. 15

13 Ὅτι δὲ καὶ ὁ Πλάτων Ἀμφιτρυῶνος αὐτὸν οἶδεν υἱὸν καὶ οὐ
 τοῦ Διός, ἀκούσατε δὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Θεαιτήτῳ λέγοντος· « Ἀλλ'
 ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι καταλόγῳ προγόνων σεμνυνομένων καὶ

17-18 ἀλλ' ἐπὶ— p. 315, 5 ἀπαλλάττεσθαι Plat. *Theaet.* 175 a-b hab.
 Eus. 12 29. 10

10 οὖν KBL et (ut vid.) V : οὐχ DSCV || 11 μόνους KBL : μόνον
 DSC δίππου V || οὐκ om. SCV || 12 ἐναγίσματα] αἰνίγματα SC || 18 alt.
 καὶ] ἡ καὶ Eus.

1. Cf. les *Lettres* 130 et 144 de Théodoret (*P. G.*, 83, c. 1248
 et c. 1243) et H. DELBAYE, *Les Origines du Culte des Martyrs*,
 Bruxelles, 1912, p. 75. En Syrie, les reliques des saints étaient
 vénérées primitivement dans leurs *martyria*. Dans les premières années
 du v^e siècle, au temps de Théodoret, le culte des saints s'introduit
 dans les édifices réservés jusque-là à l'office liturgique, mais dans
 une des annexes du sanctuaire (cf. J. LASSUS, *Sanctuaires chrétiens*
de Syrie, Paris, 1947, p. 174-176). Dans une église construite sur les
 ruines de la synagogue, à Apamée, dans une des chapelles qui
 flanquent l'abside, on a trouvé deux reliquaires en forme de sarco-
 phages avec des inscriptions des v^e-vi^e siècles : dans les couvercles,
 des trous étaient pratiqués pour verser l'huile destinée à passer sur
 les reliques, puis à tomber dans la sébile en saillie aménagée sur un

la cité et, les prenant pour ambassadeurs près du Maître
 de l'Univers, c'est par eux qu'ils obtiennent ses dons
 divins. Le corps a eu beau être divisé, la grâce demeure 14
 entière, et ce tout petit morceau de relique a une puis-
 sance égale à celle qu'aurait le martyr si on ne l'avait
 absolument jamais partagé¹, car la grâce en s'épanouis-
 sant répartit ses dons sur ceux qui prient, avec une libé-
 ralité qui est à la mesure de leur foi.

Objection au culte des martyrs.

Mais vous, cela ne vous persuade
 pas de chanter la louange du Dieu
 des martyrs; au contraire, vous
 riez, vous vous moquez de l'honneur que tout le monde
 leur accorde, vous considérez comme une souillure d'ap-
 procher de leurs tombeaux!

Réponse : a) les dieux et les héros ne sont que des hommes divinisés.

Mais si tous les hommes s'en 12
 offusquaient, seuls les Grecs n'au-
 raient pas le droit de s'indigner
 de telles pratiques, car c'est d'eux
 que viennent les libations, les of-
 frandes aux morts, les héros, les demi-dieux et les hommes
 qu'on déifie! Héraclès, par exemple, venu au monde
 comme homme, fils d'Alcmène et d'Amphitryon, ils en
 ont fait un dieu, selon leurs idées, et ils l'ont rangé parmi
 leurs autres dieux! Platon aussi savait bien qu'Héraclès 13
 était le fils d'Amphitryon et non de Zeus : écoutez-le
 donc nous le dire dans son *Théétète*² : « Si on se vante
 d'une liste de vingt-cinq ancêtres et qu'on remonte jus-

petit côté du sarcophage (cf. *Inscriptions Grecques et Latines de Syrie*,
 t. IV, Paris, 1955, nos 1338-1339, 1343; sur ce genre de sarcophages-
 reliquaires, voir F. HALKIN, *Inscriptions grecques relatives à l'hagio-
 graphie*, *Analecta Bollandiana*, LXXI, 1953, p. 335). C'est dans ce
 cadre qu'il faut se représenter la scène de pèlerinage décrite plus loin
 par Théodoret, §§ 63-64.

2. PLATON, *Théétète*, 175 a-b (Eus., *P. E.*, XII, 29.10).

ἀναφερόντων εἰς Ἡρακλέα τὸν Ἀμφιτρώωνος ἄτοπα αὐτῷ φαί-
νεσθαι τῆς σμικρολογίας, ὅτι δὲ Ἀμφιτρώωνος εἰς τὸ ἄνω πέμπτος
καὶ εἰκοστὸς ἦν, οἷα ξυνέβαιεν αὐτῷ τύχη, καὶ ὁ πεντηκοστὸς
ἀπ' αὐτοῦ, γελᾷ οὐ δυναμένων λογίζεσθαι τε καὶ χαυνότητος
14 ἀνοήτου ψυχῆς ἀπαλλάττεσθαι. » Καὶ Ἰσοκράτης δὲ ὁ ρήτωρ
ὡδέ φησιν· « Ζεὺς γὰρ Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον γεννήσας, ὡς
οἱ μῦθοι λέγουσι, καὶ πάντες πιστεύουσιν. » Οὕτως ἐγένων οἱ
ξυνορᾶν ἱκανοὶ τὰ παρὰ τῶν ἄλλων μυθολογούμενα· ἀλλ' ὁμοίως
ἀνθρώπων γε ὄντι καὶ Εὐρυσθεὶ δουλεύειν ἠναγκασμένῳ, καὶ νεῶς
ἐδείμαντο καὶ βωμοὺς ἐδομήσαντο καὶ θυσίας ἐτίμησαν καὶ εορτὰς 10
ἀπεκλήρωσαν, οὐ Σπαρτιάται μόνοι καὶ Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ καὶ
15 ξύμπασα ἡ Ἑλλάς καὶ τῆς Εὐρώπης τὰ πλείστα. Διέβη δὲ καὶ
εἰς τὴν Ἀσίαν τῆς ἑξαπάτης ἡ νόσος· καὶ γὰρ καὶ ἐν Τύρῳ καὶ
ἐν ἄλλαις πόλεσι παμπόλλους καὶ μεγίστους αὐτῷ σηκοὺς ψο-
δόμησαν. Καὶ οὐ μόνον ἐτησίους ἀπένειμαν πανηγύρεις, ἀλλὰ καὶ 15
τετραετηρικοῖς ἀγῶσιν ἐτίμησαν, καὶ ταῦτά γε ἄνδρα εἰδότες,
καὶ ἄνδρα οὐ σόφρονα οὐδὲ φιλοσοφίαν ἠγαπηκότα, ἀλλ' ἀκολα-
16 οῖα καὶ λαγνεῖα ξυνεζήκοτα. Ἴνα γὰρ τὴν ἄλλην αὐτοῦ πᾶσαν
ἀκρασίαν παρῶ, φασὶν αὐτὸν ἐν μιᾷ νυκτὶ πεντήκοντα μιγῆναι
παρθένους, τὸν τρίτον καὶ δέκατον ἴσως ἀγωνισάμενον ἄθλον· 20
ἀπόχρη δὲ καὶ τοῦτο δηλῶσαι πᾶσαν τὴν τοῦ βίου προαίρεσιν.

6 ζεὺς — 7 πιστεύουσιν Isocr. 1 50

1-2 φαίνεσθαι] καταφαίνεται Eus. Plato || 2 σμικρολογίας] κληρονομίας
C || ἀμφιτρώωνος KBLSCV cum Eusebii ND : ἀμφιτρώων D ὁ ἀμφιτρώ-
νος Eusebii IOD⁴ ὁ ἀπ' ἀμφιτρώωνος Plato || τὸν B || 2-3 πέμπτος
καὶ εἰκοστὸς codd. : πενταεικοστὸς Eusebii IOND πενταεικοστὸς
τοιούτος Eusebii I (τοιούτος i. m.) cum Platone || 4 δυναμένων] δυνα-
μένων Platonis TY || χαυνότητος] χαυνότητα Eus. Plato || 5 ἀπαλλάτ-
τεσθαι] ἀπαλλάττειν Plato || 13 ἡ νόσος KB : ὁ νόμος L ὁ μῦθος D τὸ
μῦθος SCV Lγρ. || 14-15 ψοδόμησαν] ἐδώμησαν K

1. ISOCRATE, I, 50.

2. Les détails qui suivent se trouvent chez Eusèbe, *P. E.*, II, 2.31-33. — La mort d'Héraclès fait l'objet des *Trachiniennes* de Sophocle, dont l'apologiste s'écarte sensiblement puisque, chez le

qu'à Héraclès, fils d'Amphitryon, c'est pour lui chose absurde et mesquine, parce que le vingt-cinquième ancêtre d'Amphitryon fut ce que le hasard le fit ; s'il s'agit du cinquantième ancêtre de celui-ci, il rit de ceux qui ne peuvent ni faire ce calcul, ni se débarrasser l'âme de cette vaine prétention. » De son côté, l'orateur Isocrate s'ex- 14 prime ainsi¹ : « Zeus a engendré Héraclès et Tantale, comme le dit la légende, et tout le monde le croit ! » Voilà comment ceux qui étaient capables d'en avoir une vue d'ensemble, riaient des légendes qu'on avait inventées ! Et cependant, bien qu'Héraclès ne fût qu'un homme et qu'il ait été contraint de se mettre au service d'Eurysthée, ils lui bâtirent des temples, ils lui édifièrent des autels, ils offrirent des sacrifices en son honneur et ils lui dédièrent des jours de fête, et non seulement les Athéniens et les Spartiates, mais la Grèce toute entière et la plupart des pays d'Europe ! La maladie de l'erreur se propagea même 15 en Asie : par exemple à Tyr et en d'autres villes, ils lui construisirent d'innombrables et immenses sanctuaires. Et ils ne se contentèrent pas de lui accorder des panégyries annuelles : tous les quatre ans, ils célébraient des jeux en son honneur. Ils savaient pourtant que c'était un homme et un homme qui n'avait aimé ni la tempérance, ni la philosophie, mais qui avait passé toute sa vie dans la dissolution et la débauche². Et, pour ne pas 16 parler de tous ses autres désordres, on affirme qu'en une seule nuit il coucha avec cinquante vierges, accomplissant peut-être bien ainsi son treizième exploit³ ! Cela suffit à révéler l'idée directrice de sa vie. Ajoutez

Tragique, ce n'est pas sur la demande du héros que Déjanire envoie la tunique fatale (cf. *Trach.*, 490-496). Sur cette légende, voir P. MAZON (Notice aux *Trachiniennes*, dans *Sophocle*, t. I, Coll. « Les Grandes œuvres de l'antiquité classique », Paris, Les Belles Lettres, 1950, p. 2-6). Cf. *Entr. apol.*, n° 175.

3. Saint Grégoire de Nazianze avait déjà fait la même remarque (*Or.*, IV, 122).

Καὶ μέντοι καὶ τοῦ βίου τὸ τέλος διὰ τῆς αὐτῆς ἀκρασίαν πρὸς τῆς
 ὥρας ὑπέμεινε. Ὁμόζυγα γὰρ ἔχων τὴν Δηϊάνειραν, ξυνήφθη
 μὲν ἄλλῃ δι' ἔρωτα, ὑπὸ δὲ τῆς προτέρας παρὰ γνώμην ἐπεβου-
 17 λεύθη· ἐρωτικὸν γὰρ αὕτη κατασκευάσατο φάρμακον καὶ χρίσασα
 τοῦ ἀνδρὸς τὸν χιτῶνα, πέπομφεν ἡτήκοτι, καὶ ἤλπισε γε ἀγρεύ- 5
 σαι πρὸς ἑαυτὴν, διήμαρτε δὲ ὧν ἤλπισεν· ἐλθερμῆσαν γὰρ
 ἐκείνο τὸ φάρμακον τοῦ Ἡρακλέους τὸ σῶμα παγγαλέπων περιέ-
 βαλε νόσῳ· ὁ δὲ ἀλγυνόμενος καὶ μὴ φέρων τὸ πάθος, πυρὰν
 νήσας καὶ ἑαυτὸν γε καταθείς, τοῦ βίου τὸ τέλος ἐδέξατο ἀξίον
 γε, οὐ γὰρ <ἀξία> τῆς θεοποιίας τὰ τοῦ παρ' ὑμῶν θεο- 10
 ποιηθέντος ἐπιτηδεύματα. Ἄλλ' ὅμως καὶ ταῦτα εἰδότες — ταῦτα
 γὰρ τὰ παλαιὰ διδάσκει ξυγγράμματα —, οὐδὲν ἤττον κἀκείνων
 σωτήρα ἐκάλουν καὶ ἀλεξίκακον προσηγόρευον καὶ τὸ « Ἡράκλεις
 ἀναξ » τοῖς λόγοις προσέπλαττον· καὶ ὑμεῖς δὲ ὡσαύτως τοῖς
 τοιούτοις σεμνύνεσθε λόγοις, ἀποχρῆν εἰς παιδείας ἡγούμενοι 15
 p. 114 περιφάνειαν | τὸ τὰ τοιαῦτα ἐπιλέγειν βηματισία.
 19 Καὶ τὸν Ἀσκληπιὸν δὲ φησὶν Ἀπολλόδωρος κατὰ μὲν τινὰς
 Ἀρσινόης εἶναι υἱόν, κατὰ δὲ ἄλλους Κορωνίδος, λάθρα μὲν
 Ἀπόλλωνι ξυνηλεῖν βιασθείσης, κυησάσης δὲ καὶ τεκούσης καὶ
 ἐκθεμένης τὸ βρέφος, τοῦτο δὲ κνηγέτας τινὰς εὐρηκότας ὑπὸ 20
 κυνὸς τρεφόμενον λαβεῖν καὶ κομίσει λέγει Χείρωνι τῷ Κεν-
 ταύρῳ, εἶτα ἐκεῖ τραφῆναι τε καὶ ἀσκηθῆναι τὴν ἰατρικὴν ἐπισ-
 τήμην, ἐν Τρίκκῃ δὲ πρῶτον καὶ Ἐπιδαύρῳ δοῦναι πείραν τῆς
 20 τέχνης. Οὕτω δὲ ἄκρωσ, φησὶν, ἐπαιδεύθη καὶ μάλα γε σπου-
 δαίως, ὡς μὴ μόνον τοὺς ἀρρωστοῦντας ἰᾶσθαι, ἀλλὰ καὶ τινὰς 25

8-9 πυρὰν νήσας καὶ ἑαυτὸν γε KBLs : ἐν [τῷ add. C] ποταμῷ πλησιάζοντι γε αὐτὸν CV πρὸ ἀνάφας ἐν τῷ ποταμῷ πλησιάζοντι γε αὐτὸν D || 9 γε καταθείς BL : καθείς KDSCV || 9-10 ἀξίον γε — 10 ἀξία scripsi cum Raeder : ἀξία γε' οὐ γὰρ KBLDSC verba οὐ γὰρ quae om. V ante ἀξία γε posuit Ursinus

1. Cf. APOLLODORE, *Bibl.*, III, 10. 3.

2. Triikka est une ville de Thessalie où semble avoir pris naissance le culte d'Asclépios, qui s'établit plus tard à Épidaure, d'où il rayonna sur tout le monde grec à partir du I^{er} siècle. Cf. P.-W., t. II, c. 1662-1677 où l'on trouvera la liste des lieux de culte d'Asclé-

que c'est une telle incontinence qui amena sa fin prématurée. En effet, alors qu'il avait pour compagne Déjanire, il brûla d'amour pour une autre femme et, sans s'y attendre, il fut la victime des intrigues de la première : elle prépara un aphrodisiaque, enduisit le chiton de son mari et le lui envoya sur sa demande, avec l'espoir de le relancer, mais elle fut bien déçue dans son espoir ; en effet, cette drogue échauffa fortement le corps d'Héraclès qui tomba très dangereusement malade. Ne pouvant supporter la douleur qui le torturait, il dressa un bûcher, s'y étendit et trouva la digne fin de sa vie. Car ce ne sont pas certes les mœurs de cet individu dont vous avez fait un dieu qui étaient dignes de l'apothéose ! Mais bien qu'ils aient su tout cela, puisque les récits 18 anciens le racontent, vos pères donnaient néanmoins à ce personnage le nom de sauveur et le titre de protecteur, et ils affectaient d'ajouter à leurs propos l'invocation « sire Héraclès » ! Et vous aussi, vous tirez également vanité de ces expressions, pensant qu'il suffit pour donner une idée de votre culture de répéter des petits jurons de ce genre !

Quant à Asclépios, il est, au dire d'Apollodore ¹, 19 d'après certains, fils d'Arsinoé, d'après d'autres, fils de Coronis qui, violée subrepticement par Apollon, fut enceinte, accoucha et exposa le nouveau-né ; alors, des chasseurs qui l'avaient trouvé en train de téter une chienne, le prirent et, toujours au dire d'Apollodore, le portèrent chez le Centaure Chiron : il y fut élevé, apprit la médecine et fit ses premiers essais en cet art à Triikka et à Épidaure ². Or il avait reçu, dit Apollodore, une for- 20 mation si poussée et si soignée, que, non seulement il guérissait les malades, mais qu'il ressuscitait même des

pios. « La grande originalité d'Asclépios et ce qui lui attire les foules, c'est qu'il fait des miracles » (ΓΕΣΤΟΥΣΙΕΝΕ, p. 132-136 et p. 400, n. 46, bibliographie).

τῶν τετελευτηκότων ἐγείρειν· διὸ δὴ τὸν τερπικέραυνον χαλεπήναντα πρηστῆρι βαλεῖν καὶ ἐξαγαγεῖν τῆς ζωῆς. Τοιγαροῦν καὶ ἄνθρωπος ἦν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις παραπλησίως τραφεῖς, ἀλλὰ καὶ παρὰ κυνὸς τῆς πρώτης ἀπολαύσας τροφῆς καὶ τῷ τῶν θηρευόντων οἴκτῳ διασωθείς, καὶ οὐκ ἐκ θείας σοφίας 5 καὶ ἐπιστήμης τὸ ἰατρεύειν ἔχων, ἀλλὰ παρὰ Χείρωνος τήνδε 21 τὴν τέχνην ἐκπαυθευθείς. Οὗτος δὲ ὁ Χείρων καὶ Ἀχιλλεύος ἐγένετο παιδευτής. Ὅθεν δῆλον ὅτι κατὰ τὸν χρόνον τὸν αὐτὸν ἐγενέσθη, ἢ μικρῷ τι νῦν οὗτος Ἀχιλλεύος πρεσβύτερος, ἐπειδὴ περ καὶ τοῖς Ἀργοναύταις ξυνέπλευσε, καὶ ὁ τούτου γε παῖς ὁ 10 Μαχάων ξυνεπολέμησεν Ἀχιλλεῖ. Καὶ ὁ κεραυνὸς δέ γε καὶ ὁ 22 γενόμενος ἐμπρησμὸς δηλοῖ τῆς φύσεως τὸ ἐπίκηρον. Ἀλλὰ καὶ οὕτω γε φύντα, ὡς εἴρηται, καὶ σωθέντα γε καὶ τραφέντα καὶ ἐμπρησθέντα, τοῖς ἄλλοις θεοῖς κατέλεξαν καὶ τεμένη γε καθωσίωσαν καὶ καθιέρωσαν βωμούς, καὶ λοιβῆ καὶ κνίσση, πάλαι μὲν 15 προφανῶς, νῦν δὲ ἴσως ἐν παραβύστῳ, γεραίρετε καὶ τὰ τούτου ἀγάλματα θείας ἀξιοῦτε τιμῆς καὶ τὸν ἐνειλημμένον αὐτῷ θαυμάζετε δράκοντα καὶ ξύμβολον εἶναι τῆς ἰατρικῆς φατε, ὅτι καθάπερ ἐκεῖνος ἀποδύεται τὸ γῆρας, οὕτως ἡ ἰατρικὴ τῶν νόσων ἐλευθε- 23 ροῖ. Ὅτι δὲ ἐπὶ τῶν Ὀμήρου χρόνων οὐδέπω οὗτος τῆς θεοποιίας 20 ἐτετυχῆκει, μάρτυς ὁ ποιητής, οὐ τὸν Ἀσκληπιόν, ἀλλὰ τὸν Παιήονα δείξας τὰ τοῦ Ἄρεως θεραπεύσαντα τραύματα· δεῖ γὰρ τουτουσὶ τοὺς θεοὺς καὶ τραύματα ἔχειν καὶ ἰατρούς·

¹ ἐγείρειν] ἐγείρειν πειραῖσθαι DSCV || 3 ἄνθρωπος CV : οὐδὲ KBLDS ὅδε e. corr. S²

1. Sur les différentes formes de cette résurrection, cf. É. DES PLACES, *Mélanges Navarre*, 1935, p. 137.

2. C'est-à-dire Zeus Foudre, un des titres de Zeus, sous lequel il était peut-être spécialement vénéré jadis à Cyr : les monnaies portaient l'effigie du dieu armé du foudre (voir notre article des *Recherches de Science Religieuse*, XXXVI, 1949, p. 592) ; cf. Fr. CUMONT, *Études Syriennes*, Paris, 1917, p. 222-224. — Cette antique épithète qui est à rapprocher de celle de *καταβάτης*, « qui fait tomber des aérolithes », rappelle qu'à l'origine, c'est le phénomène même

morts ¹ : sur quoi, Zeus Kéraunos ², fort mécontent, le foudroya et lui enleva la vie ³ ! C'était donc bien un homme — quoiqu'il ne fût pas élevé comme les autres, puisqu'il dut à une chienne sa première nourriture et son salut à la pitié des chasseurs ; et ce n'est pas de la Sagesse et de la Science divine qu'il tira son pouvoir de guérir, mais c'est Chiron qui le forma à cet art. Or ce Chiron 21 fut aussi le précepteur d'Achille ⁴ : ce qui prouve qu'ils furent contemporains, ou bien que celui-ci était un peu plus âgé qu'Achille, puisqu'il prit part à la croisière des Argonautes ⁵ et que son fils Machaon combattit avec Achille. En tout cas, le coup de foudre et la combustion qui s'ensuivit montrent qu'il avait une nature mortelle. Eh bien ! quoiqu'il fût né dans les conditions qu'on 22 raconte, quoiqu'il eût été sauvé, élevé et brûlé, ils l'ont catalogué avec les autres dieux, auxquels ils ont dédié des temples et consacré des autels ; avec des libations et de la fumée, autrefois en public et encore aujourd'hui peut-être, en cachette, vous l'honorez et vous jugez ses statues dignes d'un culte divin ; vous admirez le serpent qui s'enroule autour de lui et vous dites qu'il est le symbole de la médecine, parce que, comme le serpent se dépouille de sa vieillesse, ainsi la médecine délivre des 23 maladies. D'ailleurs, au temps d'Homère, ce personnage 20 n'avait pas encore obtenu la déification : le poète en est le garant, puisqu'il fait soigner les blessures d'Arès non par Asclépios mais par Paeon ⁶ : car il faut que les dieux de cette espèce aient des blessures et des médecins !

de la foudre qu'on a adoré d'abord avant de le rapporter à Zeus, toute manifestation de puissance extraordinaire étant considérée comme surnaturelle (cf. FESTUCIÈRE, p. 38 et p. 392, n. 69 et A.-B. COOK, *Zeus*, t. III, Cambridge, 1904, p. 942, 1114 s., 1156 s.).

3. L'incident est déjà rapporté par Théodoret en III, 27.

4. Cf. *Iliade*, XI, 832 (CLÉM., *Str.*, I, 15.73).

5. Cf. CLÉM., *Str.*, I, 21.105.

6. Cf. *Iliade*, V, 899 ss.

Καὶ τὸν Μαχάονα δὲ οὐ θεοῦ λέγει υἱὸν οὐδὲ γε ἡμιθέου, ἀλλ' ἰατροῦ· ἔφη γάρ·

φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱὸν ἀμύμονος ἰητῆρος.

- 24 Καὶ τὸν Διόνυσον δὲ Σεμέλης υἱὸν γεγενῆσθαι καὶ Ὀμηρος ἔφη καὶ Εὐριπίδης καὶ ἄλλοι γε πλείστοι· Σεμέλη δὲ Κάδμου 5 θυγάτηρ. Ἄλλ' ὅμως καὶ οὗτος θεὸς ἠξιώθη τιμῆς, καὶ ταῦτα γύννις ὦν καὶ θηλυδρίας καὶ ἀνδρόγυνος· καὶ γὰρ τοῖς ἐπικουροῦσι μισθὸν ὑπέσχετο δῶσειν οὐ χρυσὸν ἢ ἄργυρον, ἀλλὰ τὴν ὕβριν τοῦ σώματος· καὶ οὕτως περὶ τὴν βδελυρὰν ἐκείνην ὑπόσχεσιν ἐγένετο φιλαλήθης, ὡς τῶν βεβοηθηκῶτων τετελευτηκῶτων 10
- p.115 πρὶν ἢ δέξασθαι τὸν πολυάρατον ἐκείνον μισθόν, ἐτέρως ἐπινοῆσαι τὴν τῆς ἐπαγγελίας ἐκπλήρωσιν. Καὶ σιωπῶ τὸ σύκινον πέος καὶ τὰ ἐπὶ τούτῳ τελούμενα· αἰσχύνομαι γὰρ λέγειν, ἐφ' οἷς ἐπανηγύριζον Ἕλληνας.
- 25 Καὶ μέντοι καὶ τοὺς Τυνδαρίδας θεοὺς ἐκάλεσαν Ἕλληνας 15 καὶ Διοσκούρους ὠνόμασαν καὶ Ἐφεστίους καὶ Ἄνακας· καὶ τεμενῶν οὐκ ἐν Σπάρτῃ μόνον, ἀλλὰ καὶ Ἀθήνῃσι τούτους ἠξίωσαν. Καὶ τούτοις μέμνηται Δημοσθένης ὁ ῥήτωρ, οὕτως
- 26 λέγων· « Ἐν τῷ πανδοκείῳ τῷ πρὸ τοῦ Διοσκορείου. » Καὶ τὸ Λεωκόριον δὲ τῶν Λεῶν θυγατέρων ἐστὶν ἱερόν. Καὶ ἄλλους δὲ 20 γε καμπόλλους ἀθλίους καὶ τρισαθλίους ἐθεοποίησαν ἀνθρωπίσκους καὶ δημοιοινίας ἐτίμησαν. Καὶ γὰρ ὁ Πύθιος μάντις

19 ἐν τῷ—διοσκορείου Demosth. 19 158

11 πολυάρατον K: πολυθρύλατον B πολυθρύλητον LSC πολυθρύλλητον DVL² || 16 ἄνακας KSC: ἄνακας BLDV || 19 πρὸ τοῦ διοσκορείου Demosthenis edd.: πρὸ τοῦ διοσκόρου K πρὸς τῷ διοσκορείῳ BL πρὸς τῷ διοσκορείῳ D πρὸς τῷ διοσκορείῳ SC πρὸς τῷ διοσκορείῳ V πρὸ τοῦ διοσκορείου Demosthenis S vulg. et (—κορίου) A

1. Cf. *Iliade*, IV, 194.
2. Cf. *Iliade*, XIV, 325.
3. Cf. EURIPIDE, *Bacch.*, 1 ss.
4. Cadmos, fondateur et roi mythique de Thèbes.
5. Allusion à l'histoire de Prosymnos (ou Polymnos) rapportée par CLÉMENT dans le *Protreptique*, 2, 34.
6. Les Ἐφεστῖοι sont les dieux à qui le foyer était consacré ;

Quant à Machaon, il ne le donne ni pour un fils de dieu ni même de demi-dieu, mais de médecin ; il dit en effet ¹ :

Cet homme est le fils d'Asclépios, médecin accompli.

Quant à Dionysos, Homère ², Euripide ³ et beaucoup ²⁴ d'autres disent qu'il était le fils de Sémélé. Or Sémélé était fille de Cadmos ⁴. Et cependant, celui-là aussi on l'a jugé digne d'un culte divin, alors que c'était un être mou, efféminé, un androgyne ! En effet, il promettait de donner pour salaire à ses mercenaires, non pas de l'or ou de l'argent, mais l'impudicité de son corps : et il tenait cette dégoûtante promesse avec tant de fidélité que si ses acolytes venaient à mourir avant d'avoir reçu ce fameux salaire, il trouvait le moyen de remplir autrement sa promesse ⁵. Je passe sous silence la verge de figuier et les cérémonies qui s'y rapportent, car j'ai honte de parler des choses pour lesquelles les Grecs se réunissaient.

Bien plus, les Grecs appelaient dieux les fils de Tyn-²⁵ dare et leur donnaient les noms de Dioscures, d'Éphes-tiens et d'Anakes ⁶, et ils les jugèrent dignes d'avoir des temples, non seulement à Sparte mais à Athènes. L'orateur Démosthène en fait mention quand il dit ⁷ : « Dans l'auberge qui est située devant le Dioscourion » ; c'est comme ²⁶ le Léocorion qui est le sanctuaire des filles de Léos ⁸. Et combien d'autres tristes et bien tristes individus les Grecs ont divinisés et honorés de festins publics ! Le devin Py-thien par exemple, ordonna que le pugiliste Cléomédès

HÉRODOTE (I, 44) donne ce nom à Zeus. Cette épithète ne semble avoir été signalée comme se rapportant aux Dioscures, Castor et Pollux, que chez THÉODORE, en cet endroit de la *Thérapeutique* (cf. W. H. ROSCHER, *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, t. I (1884-1890), c. 4166, qui cite également SCHÖLL, dans *Hermes*, VI, 18). Cf. *supra*, VII, 10 et la note sur le mot Ἄνακας.

7. DÉMOSTHÈNE, XIX (*Sur l'Ambassade*), 158. Citation de mémoire, car ce temple était en Thessalie.

8. Cf. *supra*, VII, 43 et la note.

Κλεομήδη τὸν Ἀστυπαλαίειά τὸν πύκτην θεοῦ γέρωσ ἀπολαύειν
ἐκέλευσε καὶ τόνδε ἀνεῖλε τὸν χρῆσμον ἢ Πυθία:

ὕστατος ἡρώων Κλεομήδης Ἀστυπαλαίεύς,
ὃν θυσίας τιμᾶσθ' ὡς οὐκέτι θνητὸν ἔοντα.

- 27 Ἴνα δὲ γνῶτε καὶ ὑμεῖς, ὧν δὴ εἵνεκα τῷ Διὶ καὶ τοῖς ἄλλοις 5
ξυνετάχθη καὶ οὗτος, ἐγὼ τὰ περὶ τοῦδε ἐρῶ διηγήματα. Οὗτος
τὸν ἀνταγωνιστὴν μιᾷ πατάξας πληγῇ, ἀνέφξε μὲν αὐτοῦ τὴν
πλευράν, ἐμβαλὼν δὲ εἴσω τὴν χεῖρα τῶν ἐγκάτων ἐλάβετο, εἶτα
τῶν ἀθλοθετῶν διὰ τὴν τῆς ὠμότητος χαλεπηνάντων ὑπερβολὴν
καὶ τίμημα ἐπιθέντων, ἀνεχώρησε μὲν βαρυθυμῶν, παριῶν δὲ διὰ 10
τῆς ἀγορᾶς, ἕνα τῶν ἐρειδόντων τὸν ὄροφον ἐφεκυσάμενος κίονα,
ξυμφορίαν μειρακίων κατέχωσεν, ἦν τῷ διδασκάλῳ προσεδρεύειν
28 αὐτόθι ξυνέβαινε. Τούτων αὐτὸν εἵνεκα τῶν κατορθωμάτων ὁ
Πύθιος ξυνέταξε τοῖς θεοῖς. Καὶ Ἀδριανὸν δὲ τὸν Ῥωμαίων
βασιλέα φασὶν Ἀντίνοον, παιδικὰ γενόμενον αὐτοῦ, θεὸν ἀναγο- 15
ρεῦσαι καὶ νεῶν οἰκοδομῆσαι καὶ θείας ἀξιούσθαι παρὰ τῶν
ὑπηκόων προστάξει τιμῆς. Καὶ τὰ Ἰακίνθια δὲ οἱ Σπαρτιάται
ἐορτὴν μεγίστην καὶ δημοθινίαν ἐνόμιζον.
- 29 Τί δήποτε τοίνυν οἱ τοσοῦτους νεκροὺς ὀνομακότες θεοὺς νε-
μεσᾶτε ἡμῖν, οὐ θεοποιοῦσιν, ἀλλὰ τιμῶσι τοὺς μάρτυρας, ὡς 20
Θεοῦ γε μάρτυρας καὶ εὐνοὺς θεράποντας; ἀνθ' ὅτου δὲ μολυσμοῦ

3 ὕστατος—4 ἔοντα Oenom. fr. 12 hab. Eus. 5 34.2 Cyr. C. Ju-
lian. 6 812 D¹¹⁻¹³ vide infra 10.38

1 ἀστυπαλαίειά VL² cum Eusebii BIONV: ἀστυπαλαίειά BLD ἀστυ-
παλαία K ἀστυπαλαίειά S^{no} ἀστυπαλαίειά C ἀστυπαλαίειά Eusebii AII ||
3 ὕστατος] καὶ ὕστατος Eusebii BONV ἔσχατος Plut. Rom. 28.6 ||
ἀστυπαλαίειός L^{pe}S^{no}V cum Eusebii BIONV: ἀστυπαλαίειός KBLDSC ||
4 ὃν] ἐν S || τιμᾶσθ' ὡς D cum Eusebii BNV: τιμᾶσθω SCV τιμᾶτ' ὡς
KB τιμᾶτ' L τιμᾶσθαι ὡς Eusebii I τιμᾶθ' ὡς Eusebii O τιμᾶ ὡς Eu-
sebii A || θνητὸν ἔοντα KBLD cum Eusebii AIN²: θνητὸν ὄντα Eu-
sebii BON^{IV} ὃν. γ' ἕντα Eusebii D θνητός ὢν SCV || 6 οὗτος K: αὐτός
BLDSCV quod vulgo conjungunt cum ἐγὼ || 15 παιδικὰ L (i. m.):
παιδα KBDSCV || 21 γε μάρτυρας] θεράποντας C

1. OENOMAIOS, fr. 12; cf. *infra*, X, 38. — Ce fragment, ainsi que

d'Astypalée bénéficiât des prérogatives divines et voici
l'oracle que proféra la Pythie :

Cléomédès d'Astypalée est le dernier des héros :
honorez-le avec des sacrifices, car ce n'est plus un mortel¹.

Afin que vous sachiez, vous aussi, pourquoi celui-là encore 27
a été rangé avec Zeus et les autres, je vais vous dire ce
qu'on raconte sur lui. Cléomédès avait terrassé son adver-
saire du premier coup : il l'éventra, lui plongea la main
dans le côté et lui saisit les entrailles ; puis, comme les
arbitres, outrés de cet excès, l'avaient pénalisé, il sortit
en fureur et, en traversant l'agora, il tira une des co-
lonnes qui soutenaient la toiture et ensevelit un groupe
de jeunes gens qui étaient venus s'asseoir là autour de
leur maître. C'est pour ces beaux exploits que le Pythien 28
le rangea parmi les dieux !

On raconte aussi qu'Hadrien, empereur des Romains,
proclama dieu Antinoüs qui avait été son mignon ; il
lui construisit un temple et décréta qu'il méritait de
recevoir de ses sujets un culte divin². De leur côté, les
Spartiates tenaient les Hyacinthics³ pour une très grande
fête, avec festin public.

b) Les païens 29
vénèrent
les tombeaux
des héros.
Dès lors, pourquoi donc vous, qui avez
donné à tant de morts le titre de dieux,
vous indignez-vous contre nous qui,
sans en faire des dieux, honorons nos
martyrs comme les témoins et les fidèles

le contenu des §§ 26 et 27 pourraient provenir d'Eusèbe, *P. E.*, V,
34. 2-4.

2. Cf. Eus., *P. E.*, II, 6. 8-9. — Au cours d'un voyage impérial,
Antinoüs se noya dans le Nil ; Hadrien (117-138) fit élever une ville,
Antinooupolis, à l'endroit où il avait péri et lui fit rendre les honneurs
divins ; cf. Glotz, *H. R.*, t. III, p. 485.

3. Fêtes en l'honneur d'Hyacinthos, le jeune Lacédémonien favori
d'Apollon, que Zéphyr tua par jalousie et dont le sang fit naître la
fleur qui porte son nom.

τινος μεταλαμβάνει νομίζετε τὸν ταῖς θήκαις τῶν τεθνεώτων
 30 πελάζοντα; ἀνοίας γὰρ ταῦτα καὶ ἀμαθίας ἐσχάτης. Καὶ γὰρ
 Ἀθήνησιν, ὡς Ἀντίοχος ἐν τῇ ἐνάτῃ γέγραφεν ἱστορία, ἄνω γε
 ἐν τῇ ἀκροπόλει Κέροπος ἐστὶ τάφος παρὰ τὴν Πολιοῦχον
 αὐτήν· καὶ ἐν Λαρίσση τῇ γε Θετταλικῇ πάλιν ἐν τῷ ναῶ τῆς 5
 Ἀθηνᾶς τὸν Ἀκρίσιον τεθάφθαι φησὶν· ἐν δὲ Μιλήτῳ τὸν Κλεό-
 μαχον ἐν τῷ Διδύμῳ κείσθαι εἶρηκε Λέανδρος· τὴν δὲ Λυκο-
 φρόνην ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀρτέμιδος ἐν Μαγνησίᾳ ταφῆναι Ζήνων
 ὁ Μύνδιος ἔφη· τὸν ἐν Τελμισσῷ δὲ βωμὸν τοῦ Ἀπόλλωνος μνήμα
 εἶναι Τελμισσέως τοῦ μάντεως ἱστοροῦσιν. Ἀλλ' ὅμως οὔτε οἱ 10
 τηνικάδε θάψαντες μαινεῖν ὑπέλαβον τοὺς βωμούς, οὔτε οἱ ὑστε-
 ρον θύοντες ἄγους ἐκαίθην μεταλαγχάνειν ἐνόμιζον. | Τοπάζετε
 p. 116 31 δὲ τοῦτο μόνοι ὑμεῖς, οἱ δὲ παλαιοὶ τούτων οὐδὲν ὑπελάμβανον.
 Καὶ γὰρ δὴ καὶ Ὅμηρος δείκνυσιν ἐν τοῖς ἔπεσι τὸν Ἀχιλλεῖα
 τὸν Πηλέως, τὸν Αἰακίδην, τὸν ἐκ Θέτιδος, τὸν ἐκ Διὸς καθ' 15
 ὑμᾶς, περιπτυσσόμενον νεκρὸν τοῦ Πατρόκλου τὸ σῶμα, καὶ
 ἠνίκα τοῦτο τῇ πυρᾷ προσέφερον οἱ Μυρμιδόνες, τὴν κεφαλὴν

3 ἀθήνησιν — 10 ἱστοροῦσιν vide Clem. *Protr.* 3, 43.1-3 Eus. 2
 6.2-5 Cyr. *C. Jul.* 10 1028 C¹¹-D¹²

1 μεταλαμβάνειν KBL : μεταλαγχάνειν DSCV || 6 ἐν KBL : ἔνδον ἐν
 DSCV || 6-7 κλεόμαχον codd. cum Eusebii BONV : κλεάρχον Eu-
 sebii H Clem. Cyr. || 7 διδύμῳ] διδυμαίῳ recte habet Eus. 2 6.5 ||
 7-8 λυκοφρόνην codd. : λυκοφρόνην Eus. || 9 τελμισσῷ DV : τελμισσῷ
 BL τελμισσῷ K τελμησῷ SC || 10 τελμισσέως DV : τελμισσέως KBL
 τελμησέως S τελμισσέως C

1. Cf. ANTIQCHOS, fr. 15 Müller; LÉANDRE, fr. 5 (Eus., *P. E.*,
 II, 6.2-5; cf. CLÉM., *Protr.*, 3, 45.2; CYRILLE, *C. Jul.*, X, in *P. G.*,
 76, c. 1028 C¹¹-D¹²). — Sur Léandre et la confusion de ce nom
 avec celui de Méandre, cf. *supra*, I, 24 et la note 3.

2. Acrisios, roi légendaire d'Argos, époux d'Eurydice et père de
 Danaé.

3. Théodoret et les mss B O N V d'Eusèbe parlent de Cléomaque;
 Clément (*l. c.*) et Eusebii H (*l. c.*) parlent de Cléarchos (Κλεάρχος),
 ainsi que Cyrille (*l. c.*), tandis qu'ARNOBE, dans l'*Adversus Nationes*,
 VI, 6 (*P. L.*, 5, c. 1175) écrit : « In Didymaeo Milesio Cleochum
 dicit habuisse suprema Leandrius funeris », et c'est probablement

serviteurs de Dieu? Et comment pouvez-vous croire
 qu'on se souille en approchant du tombeau de nos défunts?
 C'est de la sottise et de la dernière ignorance! Car à 30
 Athènes, comme Antiochos l'a dit au Livre IX de son
*Histoire*¹, c'est au sommet de l'Acropole, à côté de la
 Déesse Protectrice de la Ville, que se trouve la tombe de
 Cécrops. A Larissa, en Thessalie, c'est encore dans le
 temple d'Athéna qu'Acrisios², dit-il, a été enterré. A
 Milet, Cléomaque³ repose à Didyme, d'après Léandre.
 Lycophoné⁴ fut enseveli dans le sanctuaire d'Artémis,
 à Magnésie, au dire de Zénon de Myndos. Quant à l'autel
 d'Apollon qui est à Telmissos, on raconte que c'est le
 tombeau du devin Telmisseeus⁵. Et cependant, les gens
 qui ensevelissaient à ces endroits-là ne croyaient pourtant
 pas souiller leurs autels, et ceux qui y sacrifiaient ensuite
 ne pensaient pas contracter une impureté à leur contact.
 Vous êtes bien les seuls à le supposer : les Anciens ne se 31
 faisaient aucune idée de ce genre! La preuve : Homère,
 dans son épopée, montre Achille, fils de Pélée, petit-fils
 d'Éaque, fils de Thétis et descendant de Zeus d'après
 vous, qui serre dans ses bras le corps de Patrocle⁶, lui
 soutient la tête, tandis que les Myrmidons le transportaient

lui qui a raison; en effet, Cléochos est le nom du père d'Aria, qui
 donna à Apollon un fils, Miléto, héros éponyme et fondateur de
 Milet (cf. APOLLODORE, *Bibl.*, III, 1.2). Didyme, aux environs de
 Milet, possédait un grand temple avec un célèbre oracle d'Apollon
 (cf. *infra*, X, 3 et la note 5).

4. Lycophoné (Λυκοφρόνης, dans CLÉMENT, *Protr.*, 3, 45.3), pré-
 tresse d'Artémis, dont le temple, à Magnésie du Méandre, était un
 des plus vastes et des plus beaux de l'Asie; cf. STRABON, XIV,
 1.40, p. 553, 5 Müller, qui écrit Λευκοφρονήνης).

5. Il s'agit de l'ancienne ville de Telmissos, aux confins de la
 Lycie et de la Carie, dont parle STRABON (XIV, 3, 4, p. 567, 55
 Müller) et qui était célèbre par l'oracle d'Apollon que le devin Tel-
 missos (Telmisseeus, selon Théodoret) y avait fondé; Cicéron y fait
 allusion dans le *de Divinatione*, I, 41 (cf. MÜLLER, t. IV, p. 394,
 fr. 4).

6. Cf. *Iliade*, XXIII, 17 s.

φέροντα, εἶτα τὴν πυρὰν κατασθενύνοντα καὶ τὰ ὄσῳ γε ξυλλέγοντα καὶ ταῦτα ἐν χρυσῇ φιάλῃ τιθέντα καὶ ἔνδον εἰς τὴν σκηνήν κομίζοντα τὴν αὐτοῦ. Καὶ ὁ Θουκυδίδης τῶν ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ τετελευτηκότων διηγᾶται τὸ γέρας, καὶ ὅπως μὲν τὰ εὐρεθέντα σώματα τῶν προσηκόντων ἕκαστος ἤξιον ταφῆς, 5 ἡλικίαν δὲ τοῖς ἥμισυ εὐρεθείσιν ἐμηχανῶντο τιμὴν, κυπρισίνας μὲν κατασκευάζοντες λάρνακας, κοινῇ δὲ πάντες, οἱ μὲν ἡγούμενοι τούτων, οἱ δὲ ἐπόμενοι καὶ παρεπόμενοι, καὶ τάφον κατασκευάζοντες μέγιστον τοῖς ὑπὸ οἰωνῶν ἢ κυνῶν ἢ θῶων δαπανηθεῖσιν. Οὕτω καὶ τῶν ἐν Μαραθῶνι παραταξαμένων τοὺς 10 τετελευτηκότας ἐτίμησαν.

33 Ὅτι δὲ καὶ χάς τοῖς τεθνεῶσι προσέφερον, ἴστα μὲν καὶ ὑμεῖς οἱ νύκτωρ ταύτας παρὰ τοὺς νόμους τολμῶντες· μαρτυρεῖ δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν Λαέρτου δεικνὺς κατὰ γε τὰς ὑποθηρσοῦσας τῆς Κίρκης καὶ τὸν βόθρον ὀρύξαντα καὶ τὰς χάς ἐπιτετελεκότα 15 καὶ ταῦτά γε διηγούμενον τῷ Ἀλκινόῳ·

ἐγὼ γάρ φησιν ἄορ ὄξυ ἔρουσάμενος παρὰ μηροῦ
βόθρον ὄρυξ' ὅσσόν τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα·
ἀμφ' αὐτῷ δὲ χορὴν χεδμήν πασιν νεχύεσσι,
πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω, 20
τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνα,
πολλὰ δὲ γουνούμην νεχύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,
ῤέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν δῖν ἱερευσέμεν οἴω 25
παμμέλαν', ὅς μῆλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισιν.

17 ἐγώ — p. 322, 4 κατατεθνηώτων · Od. 11 24-37

1 φέροντα KBL : κείραντα DCVL² || 17 ἐγώ] ἔσγον· ἐγὼ δ' Hom. || 18 ὄρυξ' BL cum Homero : ὀρύξας K ὄρυξα DSV ὄρυξα C || ὅσσον Hom. : ὅσον codd. || 19 δὲ om. K || χεδμήν] χεομένην SC || 21 ἐπὶ] ἐπειτα K || πάλυνα] πάλυνον Hom. || 26 μῆλοισι] μετλησι C

1. Cf. *Iliade*, XXIII, 136.

2. Cf. *Iliade*, XXIII, 250-254.

sur le bûcher ¹, puis éteint le bûcher, recueille les ossements, les met dans une urne d'or et les emporte soigneusement sous sa tente ². De son côté, Thucydide ³ 32 décrit les derniers honneurs rendus aux morts de la guerre du Péloponnèse : comment chacun tenait à ensevelir les corps de ses proches qu'on avait retrouvés, et quels grands honneurs on imagina pour ceux qu'on n'avait pas pu retrouver. On fabriqua des cercueils de cyprès que tout le monde accompagnait, les uns en tête, les autres derrière ou sur les côtés ; on construisit un immense tombeau pour ceux qui avaient été la proie des oiseaux, des chiens ou des fauves. On rendit de semblables honneurs à ceux qui étaient tombés sur le champ de bataille de Marathon.

c) Libations
et sacrifices
pour les morts.

D'ailleurs, vous savez bien qu'ils 33
offraient des libations aux morts, vous qui, pendant la nuit, avez l'audace d'en faire à l'encontre des lois. Homère s'en fait encore le témoin quand il montre comment le fils de Laërte, pour se plier aux instances de Circé, creusa le sol, y fit des libations — et comment il le raconta à Alkinoos ⁴ :

Alors moi, *dit-il*, je prends le glaive à pointe qui me battait et je creuse un carré d'une coudée ou presque ; [la cuisse puis, autour de la fosse, je fais à tous les morts les trois libations, d'abord de lait miellé, ensuite de vin doux, et d'eau pure en troisième ; je répands sur le trou une blanche et, priant, suppliant les morts, têtes sans force, [farine je promets qu'en Ithaque, aussitôt revenu, je prendrai la [meilleure de mes vaches stériles pour la sacrifier sur un bûcher rempli [des plus belles offrandes ; en outre, je promets au seul Tirésias un noir bélier sans [tache, la fleur de nos troupeaux.

3. Cf. THUCYDIDE, *Hist.*, II, 34.

4. *Odyssée*, XI, 24-37 ; trad. V. BÉRARD.

Τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,
ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα
ἐς βόθρον' ῥέε δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο
ψυχαὶ ὑπὲξ Ἐρέβους νεκῶν κατατεθνηῶτων.

34 Εἶτα ἐξηγεῖται, ὅπως ὁ τῶν ψυχῶν ξυνέθεεν ὄμιλος καὶ μετα- 5
λαβεῖν ἠπείγετο τῶν χοῶν. Καὶ τί λέγω τὸν ποιητὴν; Ἀριστο-
κλῆς γὰρ ὁ Περιπατητικὸς Λύκωνα φάναι τὸν Πυθαγορικὸν ἔφη,
ὡς Ἀριστοτέλης ὁ Νικομάχου θυσίαν τετελευτηκυῖα τῇ γυναικί
τοιαύτην εἰσθεὶ προσφέρειν, ὅποιαν Ἀθηναῖοι τῇ Δήμητρει. Ἡμεῖς
δέ, ὡ ἄνδρες, οὔτε θυσίας, οὔτε μὴν χοῶς τοῖς μάρτυσιν ἀπονέ- 10
μομεν, ἀλλ' ὡς θεῖους καὶ θεοφιλεῖς γεραίρομεν ἄνδρας. Οὔτω
γὰρ τοῦ πεποιηκότος καὶ σεσωκότος ἠράσθησαν, ὡς τὴν ὑπὲρ
αὐτοῦ σφαγὴν ὑπολαβεῖν ἀξιέραστον.

p. 117 Εἰ δὲ ἀναισθήτως αὐτοὺς ἔχειν τῶν γινομένων νομίζετε | καὶ
35 μὴ θείας τινὸς καὶ τρισολβίας ὄντως λήξεως ἀπολαῦσαι, Πίνδα- 15
ρος ὁ λυρικὸς ταύτην ὑμῶν ἐκβαλέτω τὴν δόξαν, λέγων ὡδί·

1 τοῖς] τὰς V || 4 κατατεθνηῶτων V cum Homero: κατατεθνεῖώτων
K (sed ὁ pro pr. ω) et BLDS

1. Cf. ARISTOCLÈS, fr. 7 Mullach (Eus., P. E., XV, 2. 8). — Aris-
toclès de Messène (Sicile) vécut au II^e siècle ap. J.-C. ; il fut le maître
d'Alexandre d'Aphrodise et l'auteur d'une *Histoire de la Philosophie*, dont Eusèbe a conservé quelques fragments. LYCON avait été
le second successeur de Théophraste à la tête du Lycée (de 269 à
225).

2. On célébrait à l'Académie et au Lycée des sacrifices. ARIS-
TOTE a laissé un hymne à l'Amitié en l'honneur de Platon (cf. A.-J.
FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, t. II² (1949),
p. 219-220). Il est probable que le sacrifice offert en l'honneur de sa
défunte épouse s'adressait au moins officiellement à une divinité
distincte d'elle. La divinisation ne pouvait échoir à tous les morts,
mais seulement aux grands bienfaiteurs (εὐεργεταί); cf. FESTU-
GIÈRE, p. 114.

3. PINDARE, fr. 132 (CLÉM., *Str.*, IV, 26. 167). — Ni SCHROEDER,
ni PUECH, ni TURYN ne retiennent ce fragment. « J'ai écarté le frag-
ment 132 de Bergk-Schroeder, que Schroeder a justement marqué
d'une croix dans sa grande édition, qu'il a omis dans la petite. Ce
fragment a été cité par Clément d'Alexandrie... qui le fait seulement

Quand j'ai fait la prière et l'invocation aux peuples des dé-
[funts,
je saisis les victimes; sur la fosse où le sang coule en
[sombres vapeurs,
je leur tranche la gorge et je vois se rassembler
du fond de l'Érèbe les ombres des défunts qui dorment dans
[la mort.

Il raconte ensuite comment les âmes accouraient en 34
foule et se hâtaient pour prendre leur part de libations.

Mais qu'ai-je à citer le Poète, puisque le péripatéticien
Aristoclès rapporte, d'après le pythagoricien Lycon¹,
qu'Aristote, fils de Nicomaque, avait l'habitude d'offrir
en l'honneur de sa défunte épouse un sacrifice de même
espèce que celui des Athéniens à Déméter².

Quant à nous, mes amis, ce ne sont toutefois ni des
sacrifices, ni des libations que nous accordons à nos mar-
tyrs; nous les honorons comme des hommes divins et
amis de Dieu, car ils ont aimé leur Créateur et Sauveur
au point de croire qu'il n'y a rien de plus désirable que
d'être égorgé pour lui.

Et si vous vous imaginez qu'ils 35
Les philosophes sont insensibles aux contingences
justifient le culte et qu'ils ne jouissent pas d'un sort
des morts. divin et vraiment trois fois heureux,
c'est au poète lyrique Pindare de vous enlever cette idée;
voici ce qu'il dit³:

précéder de la formule: le poète lyrique (τὸν μελοποιόν). Si Théodoret, qui le cite aussi..., l'attribue à Pindare, il ne fait probablement
qu'interpréter lui-même la formule de Clément, auquel il emprunte
sa documentation. Il se peut d'ailleurs, que Clément ait vraiment
voulu désigner Pindare. Mais le ton de ces quatre vers, et en par-
ticulier l'expression: le *Grand Bienheureux*, dans le quatrième, ne
me laissent aucun doute qu'il ne soit du nombre des textes apo-
cryphes que la propagande judéo-alexandrine a mis en circulation,
et que les apologistes chrétiens ont empruntés à leurs prédéces-
seurs hébreux» (A. PUECH, *Pindare*, Coll. des Univ. de France,
t. IV (1923), p. 196-197).

ψυχαί δ'... εὐσεβῶν, ἐν οὐρανοῖς ναίουσαι,
μολπαῖς μάκαρα μέγαν ἀείδουσ' ἐν ὕμνοις.

36 Εἰ δὲ τῶν εὐσεβῶς βεβιωκότων οὐρανὸς ἐνδιαίτημα, ταύτην
ἔχουσι τὴν λῆξιν οἱ μάρτυρες· τούτων γὰρ οὐδὲν εὐσεβέστερον·
καὶ Ἐμπεδοκλῆς δὲ δ' Ἀκραγαντίνος οὕτω φησίν·

εἰς δὲ τέλος μάντις τε καὶ ὕμνοπόλοι καὶ ἱητροὶ
καὶ πρόμοι ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισι πέλονται·
ἐνθεν ἀναβλαστοῦσι θεοὶ τιμῆσι φέριστοι.

37 Εἰ δὲ μάντις καὶ ἱατροῦς τοσαύτης ἔφησεν ἐκείνος ἀξιοῦσθαι
τιμῆς, τί ἂν εἴποι τις περὶ τῶν τοσαύτην ἐπιδειξαμένων ὑπὲρ 10
εὐσεβείας ἀνδρείαν, οἷς τούργον οὐ μόνον ἀνδρείαν, ἀλλὰ καὶ
δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ σοφίαν καὶ φρόνησιν μαρτυρεῖ;
τί γὰρ σωφρονέστερον τῶν οὐκ ἀνασχομένων ἐκείνων ἐκστῆναι,
ἄπερ ἐξ ἀρχῆς εὐ ἔχειν ὑπέλαβον; τί δὲ δικαιότερον τῶν τὰς
θείας εὐεργεσίας ἀμειψαμένων σφαγῆ καὶ τὰ σώματα ἐκδεδωκότων 15
ὑπὲρ τοῦ τὸ σῶμα παραδεδωκότος σταυροῦ; τί δὲ φρονιμώτερον
ἢ σοφώτερον τῶν οὕτω ταῦτα βουλευσαμένων καὶ τῶν μὲν τῆδε
καταπεφρονηκότων, ὡς βέβαιον οὐδὲν ἐχόντων καὶ μόνιμον, ἐρα-
σθέντων δὲ ἐκείνων, ἃ λόγος ἐρμηνεύειν οὐ δύναται; τί δὲ
ἀνδρικώτερον τῶν ἀνταγωνισαμένων πρὸς πολλὰ παθήματα καὶ 20
διάφορα καὶ τοὺς κολάζοντας νενικηκότων τῆ καρτερίᾳ τῆς γνώ-
μης; Τοιγάρτοι οὗτοι γέ εἰσιν ἀτεχνῶς πρόμοι ἀνθρώπων καὶ
39 πρόμαχοι καὶ ἐπίκουροι καὶ τῶν κακῶν ἀποτρόπαιοι, τὰς ὑπὸ
τῶν δαιμόνων ἐπιφερομένας ἀποδιοπομπούμενοι βλάβας. Ὁ δὲ

1 ψυχαί — 2 ὕμνοις Pindar. fr. 132 hab. Clem. 4 26.167 || 6 εἰς
δὲ — 8 φέριστοι Empedocle. fr. 146 hab. Clem. 4 23.150

1 ἐν οὐρανοῖς] ἐπουράνιοι Clem. om. S || ναίουσαι] ἐοῦσαι CV νόουσι
Clem. om. S || 2 μάκαρα] μακρὰ D μάκαραν S || 7 ἐπιχθονίοισι] ἐπι-
χθονίοις B litt. ίοισι e corr. L² || 8 ἐνθεν corr. Raeder e Clemente :
ἐνθα KBLD ἐνθ' SCV || ἀναβλαστοῦσι] ἀναβλαστάνουσι SCV || 22 ἀτεχ-
νῶς] ἀληθῶς CV Bγρ. Lγρ.

1. EMPÉDOCLE, fr. 146 (CLÉM., *Str.*, IV, 23.150). — Dans ce frag-
ment, Empédocle transforme la métempsycose pythagoricienne

Les âmes des gens pieux qui habitent au ciel,
célébrent le Grand Bienheureux avec des chants et des
[danses.

Si le ciel est la demeure de ceux qui ont pieusement vécu, 36
c'est bien là le partage des martyrs. Car rien ne surpasse
leur piété ! Voici ce que dit Empédocle d'Agrigente ¹ :

Ils sont devins, poètes lyriques, médecins
et au premier rang des hommes qui sont sur cette terre :
ensuite, ils renaissent comme des dieux comblés d'honneurs.

Or, d'après cet auteur, si des devins et des médecins 37
méritent un si grand honneur, que dirait-on de ceux qui
ont donné des preuves d'un si grand courage pour la dé-
fense de la religion, et dont les actions attestent non seule-
ment le courage, mais aussi la justice, la tempérance, la
sagesse et la prudence ? Quoi de plus prudent en effet que
ces hommes qui ne se sont pas laissés écarter des principes
qu'ils avaient trouvés bons dès le début ? Quoi de plus
juste que ces hommes qui ont payé de leur immolation
les bienfaits divins et qui ont livré leurs corps pour Celui
qui a livré le sien sur la Croix ? Quoi de plus raisonnable 38
ou de plus sage que ces hommes qui ont pris de pareilles
décisions et qui ont méprisé les choses d'ici-bas, parce
qu'ils n'y trouvaient rien de stable ni de solide, pour
aimer celles que les mots ne peuvent exprimer ? Et quoi
de plus courageux que ces hommes qui ont lutté contre
des souffrances de toute espèce et qui ont vaincu leurs
bourreaux par la force de leur caractère ? C'est pourquoi 39
ils sont vraiment les premiers dans l'humanité, ses cham-
pions et ses protecteurs, qui détournent les malheurs
et conjurent les maux que lui causent les démons ². Héra-

en une apotheose après renaissance au profit des héros bienfaiteurs
de l'humanité. En effet, devins, poètes, médecins et chefs en repré-
sentent quatre classes consacrées (cf. le *Prométhée* d'ESCHYLE,
436 ss., le *Phèdre* de PLATON, 244 b-245 a).

2. Dans tout ce chapitre sur les martyrs, on remarquera avec
quel soin Théodoret applique aux martyrs chrétiens les préroga-

γε Ἡράκλειτος καὶ τοὺς ἐν τοῖς πολέμοις ἀναιρεθέντας πάσης ἀξίους ὑπολαμβάνει τιμῆς· « Ἀρηιφάτους » γὰρ φησὶν « οἱ θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι », καὶ πάλιν· « μόνοι γὰρ μείζονες μείζονος μίοιρας λαγχάνουσιν ». Ἀλλὰ τόνδε τὸν λόγον ἔγωγε οὐ προσίεμαι· πλείστοι γὰρ δὴ καμπόνηρον ἀσπασάμενοι βίον τὸν βίαιον ὑπέμειναν θάνατον. Εἰ τοίνυν τοὺς ἀρηιφάτους ἅπαντας προσήκει τιμᾶν, ὥρα ὑμῖν καὶ τοῖς Οἰδίπου παισὶ τόδε ἀπονεῖμαι τὸ γέρας, οἱ τὸν πατέρα μὲν κατέλιπον ἀτημέλητον, ἕνεκα δὲ τυραννίδος κατ' ἀλλήλων λυττήσαντες τῷ ἀλλήλων αἵματι τὰς οἰκείας ἐφοίνεξαν δεξιᾶς· τιμητέον δ' ἄρα καὶ τοὺς Πεισιστρατί-
 40 δας ὑπὸ Ἄρμодиου καὶ Ἀριστογοίτου ἐνδίκως ἀναιρεθέντας. Ἀλλὰ τὸνναντίον ἔδρασαν Ἀθηναῖοι· τοὺς γὰρ ἀνελόντας χαλκαῖς εἰκόσιν ἐτίμησαν καὶ τῷ γένει τῷ τούτων ἀτέλειαν ἐδώρησαντο. Οὐκ οὐκ ἅπαντας ἀρηιφάτους κατὰ τὸν Ἡράκλειτον τιμητέον, ἀλλ' ἐκείνους, οἱ τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἀσπασίως κατεδέξαντο
 41 ἄλλ' ἐκείνοι γὰρ ἀληθῶς, κατὰ γε τοῦτον αὐτόν, μόνοι μείζονες. Οὗ δὴ εἵνεκα καὶ μείζονος ἀπολαύουσι μίοιρας, καὶ νῦν τὸ παρὰ πάντων ἀνθρώπων κομιζόμενοι γέρας καὶ τοὺς αἰώνιους

2 ἀρηιφάτους — 3 ἄνθρωποι Heraclit. fr. 24 hab. Clem. 4 4.16 || 3 μόνοι — 4 λαγχάνουσιν Heraclit. fr. 25 hab. Clem. 4 7.49

2 οἱ θεοὶ] θεοὶ Clem. Diels⁵ || 3 ἄνθρωποι] οἱ ἄνθρωποι BLD || μόνοι] μίοι Clem. || μείζονες μείζονος] μέζονες μέζονος Clem. Diels⁵ || 4 λαγχάνουσιν] λαχάνουσιν L¹

tives qui étaient réservées aux demi-dieux de l'Hellénisme. Ainsi, le mot πρόμοι vient d'être employé par Empédocle ; πρόμοχοι, ce sont ceux qui combattent en première ligne ; ce mot s'applique aux dieux, ainsi d'ailleurs que ἐπίκουροι, ἀποτρόπαιοι (tutélaires), ἀποδιοπομπόμενοι, dont l'acception religieuse est très précise.

1. HÉRACLITE, fr. 24 (CLÉM., Str., IV, 4.16).

2. HÉRACLITE, fr. 25 (CLÉM., Str., IV, 7.49).

3. Étéocle et Polynice qui s'entretuèrent (cf. *Les Sept contre Thèbes* d'ESCHYLE).

4. Renseignement approximatif : Harmodios et Aristogiton assassinèrent Hipparque, fils de Pisistrate, en 514, mais sans avoir pu atteindre son frère aîné Hippias, qui capitula en 510, après avoir

élite estime que ceux qui ont été enlevés dans les combats méritent toute sorte d'honneurs, quand il dit par exemple ¹ : « Les dieux et les hommes honorent les victimes d'Arès », ou encore ² : « Seuls à être plus grands, ils obtiennent un sort plus beau. » Je n'admets pas cette
 40 opinion parce que c'est un fait que beaucoup d'individus qui ont mené une vie dépravée ont subi une mort violente. Si donc il convient de récompenser toutes les victimes d'Arès, il est temps pour vous d'attribuer cette marque d'honneur aux fils d'Œdipe qui laissèrent leur père à l'abandon et qui, à cause du pouvoir, se dressant l'un contre l'autre, se rougirent leurs mains de leur propre sang ³ ! Et il vous faut donc honorer aussi les fils de Pisis-
 41 trate qui furent justement mis à mort par Harmodios et Aristogiton ⁴ ! Ce n'est pourtant pas ainsi qu'ont agi les Athéniens puisqu'ils ont élevé des statues de bronze en l'honneur de ceux qui avaient renversé ces tyrans, et qu'ils accordèrent à leur descendance l'exemption d'impôts. Ce ne sont donc pas toutes les victimes d'Arès qu'il faut honorer comme le veut Héraclite, mais ceux-là qui ont joyeusement accepté de mourir pour la religion, puis-
 qu'ils « sont les seuls » vraiment, selon sa propre expression, à être « plus grands ». C'est pour cela qu'ils jouissent d'un sort meilleur : actuellement comblés d'honneurs par tous les hommes, ils attendent les couronnes immortelles ⁵.

été frappé d'atimie ; quelques années plus tard (490), il guida l'armée perse à Marathon.

5. Théodoret laisse entendre que les justes ne jouissent pas dès après leur mort de la complète béatitude. Dans son Commentaire *In Epist. ad Hebr.*, II, 39-40 (P. G., 82, c. 769 B) et dans l'*Haereticarum fabularum Compendium*, V, 20 (P. G., 83, c. 518), il se fait l'écho de la thèse de nombreux Pères anténicéens, qui différaient jusqu'à la résurrection, soit le jugement des âmes, soit leur entrée au ciel, soit leur récompense (cf. *D. T. C.*, t. II (1905), p. 672-679, art. *Benôit XII*). Ces théories seront reprises, quoique atténuées, par saint BERNARD (cf., par exemple, *De diligendo Deo*, c. 11, extrait et traduction ap. E. GILSON, *Saint Bernard, Textes choisis...*, Paris, Thérapeutique. II.

p. 118 στεφάνους προσμένοντες. | 'Εκείνο δὲ τοῦ Ἡρακλείτου μάλα θαυμάζω, ὅτι « μένει τοὺς ἀνθρώπους ἀποθνήσκοντας, ὅσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν ».

- 42 "Οτι δὲ καὶ θείας λήξεως ἀπολαύουσιν αἱ τῶν ὁσίων ψυχαί, καὶ ὁ Πλάτων δεδήλωκεν ἐν τῷ Φαίδωνι, λέγων ὧδ' « Οἱ δὲ δὴ ἂν δόξωσι διαφερόντως πρὸς τὸ ὁσίως βιώναι προεκκρίσθαι, οὗτοι εἰσιν οἱ τῶνδε μὲν τῶν ἐν τῇ γῆ ἀπαλλαττόμενοι ὡσπερ δεσμοτηρίου, ἄνω δὲ εἰς καθαρὰν οἰκίαν ἀφικνούμενοι. » Προστέθεικε δὲ μετ' ὀλίγα καὶ ταῦτα « Καὶ εἰς οἰκήσεις ἐτι τούτων καλλίους ἀφικνοῦνται, ἃς οὔτε βράδιον δηλώσαι, οὔτε ὁ χρόνος ἱκανὸς ἐν 10 τῷ παρόντι. » "Ἰνα δὲ μὴ τις τούτων ἀκούσας καὶ τῆς θείας ἐκείνης διαγωγῆς ἐρασθεῖς, εὐαγὲς ὑπολάβοι τὸ βίᾳ τινὶ καὶ ἀνάγκῃ ἑαυτὸν ἐντεῦθεν ἐξαγαγεῖν, ἀναγκαιῶς ἐπήγαγεν' « Οὐ δεῖ δ' ἑαυτὸν ἐκ ταύτης λύειν οὐδὲ ἀποδιδράσκειν » καὶ ξυνελόντι 15 44 εἶπεῖν κακὴν λογίεσθαι τὴν ὕλην. Λέγει δὲ καί, ὡς αὕτη καθ' ἑαυτὴν ἢ ψυχὴ γενομένη δύναται τῆς ἀληθινῆς σοφίας καὶ

2 μένει—3 δοκέουσιν Heraclit. fr. 27 hab. Clem. 4 22.144 || 5 οὐ δὲ—8 ἀφικνούμενοι Platon. *Phaed.* 114 b hab. Clem. 3 3.19 et 4 6.37 Stob. 1 49.58 (444.12-16 W) vide notam ad translationem et infra 11 24 || 9 καὶ εἰς—11 παρόντι Platon. *Phaed.* 114 c hab. Clem. 4 6.37 Stob. 1 49.58 (444.18-20 W) || 13-14 οὐ δεῖ—14 ἀποδιδράσκειν Platon. *Phaed.* 62 b hab. Clem. 3 3.19 || 14 καί—15 ὕλην Clem. 3 3.19

6 διαφερόντως om. V || τὸ ὁσίως βιώναι KBLDC cum Clemente 3 3.19 Platone Stobaeo : τῷ ὁσίως βεδῶναι S τῷ ὁσίως βιώναι V cum Clemente 4 6.37 || προεκκρίσθαι BLDSCV : προσεκκρίσθαι K προσεκκρίσθαι Clem. 4 6.37 om. Clem. 3 3.19 Plato Stob. || 7 οἱ τῶνδε—γῆ om. SC || τῶν ἐν τῇ γῆ codd. (add. μὲν SC) : τῶν τόπων (τῶν add. Plato) ἐν τῇ γῆ ἐλευθερούμενοι τε καὶ Clem. 3 3.19 cum Platone Stobaeo τῶν ἐν τῇ γῆ ἐλευθερούμενοι τε καὶ Clem. 4 6.37 || 7-8 δεσμοτηρίου codd. : δεσμοτηρίων Clem. Plato Stob. || 8 καθαρὰν codd. cum Clemente 4 6.37 : τὴν καθαρὰν Clem. 3 3.19 cum Platone Stobaeo || 10 οὔτε (bis) οὐδὲ (bis) Eus. || 12 ὑπολάβοι KBL : ὑπολάβῃ DSCV || 14 δ' δὴ Plato || 14 καί—15 ὕλην desunt apud Platonem

1949, p. 188). Après les hésitations du pape JEAN XXII, BENOIT XII définira en 1336, comme dogme de foi, que les justes jouissent de la vision béatifique aussitôt après la mort et le jugement particu-

Voici un autre mot d'Héraclite que j'admire beaucoup ¹. « Ce qui attend les hommes à leur mort, c'est ce qu'ils ne pressentent pas ni ne s'imaginent. »

Platon a montré dans le *Phédon* ² que les âmes des 42 saints jouissent d'un sort divin ; il s'exprime ainsi : « S'il y en a qui semblent particulièrement éminents par la sainteté de leur vie, ce sont ceux qui, libérés de ce monde terrestre comme d'une prison, s'en vont là-haut, vers une pure demeure ³. » Et il ajoute ceci un peu plus loin ⁴ : « Et ils s'en vont à des demeures encore plus belles que celles-là, qu'il n'est pas facile de décrire et dont je n'ai pas le temps de parler présentement. » Mais pour qu'en 43 entendant ces déclarations, on n'aille pas s'imaginer, épris qu'on est de cette vie divine, qu'il faille sortir de façon violente et par nécessité de la vie d'ici-bas, il a dû ajouter ⁵ : « Il ne faut pas s'en libérer soi-même, ni la déserrer », et, pour le dire en un mot, il ne faut pas penser que la matière est un mal ⁶. Platon dit encore ⁷ que l'âme 44 qui s'est isolée en elle-même peut avoir part à la véritable

lier (MANSI, XXV, 986), définition que reprendra le Concile de Florence en 1439 (MANSI, XXXI, 1030).

1. HÉRACLITE, fr. 27 (CLÉM., *Str.*, IV, 22.144). STOBÉE, IV, 52, 49 (1092.24 H) cite ce texte approximativement.

2. PLATON, *Phédon* 114 b (CLÉM., *Str.*, III, 3.19 ; cf. IV, 6.37).

3. A la suite de ce texte, cité d'après CLÉMENT, *Str.*, III, 3.19, Platon ajoutait une phrase omise à dessein par Théodoret, parce qu'elle va contre la résurrection des corps. Repris en XI, 24, mais d'après Eusèbe cette fois, le texte sera cité intégralement, mais avec la correction de *σωμάτων* en *καμάτων* ; il l'est intégralement aussi, mais avec *σωμάτων*, chez CLÉMENT, *Str.*, IV, 6.37³. Cf. *Entr. apol.*, n^{os} 179-182.

4. PLATON, *Phédon*, 114 c (CLÉM., *Str.*, IV, 6.37).

5. Cf. PLATON, *Phédon*, 62 b (CLÉM., *Str.*, III, 3.19). — Formule qu'on prononce dans les mystères, dit Platon.

6. Cette assertion étonnerait de la part de Platon ; mais elle fait corps avec la citation précédente dans le texte de Clément (*l. c.*) et Théodoret n'a pas su l'en distinguer. Cf. *supra*, IV, 45 et la note 1.

7. Cf. PLATON, *Phédon*, 64 ss.

κρείττονος τῆς ἀνθρωπίνης δυνάμεως μεταλαβεῖν, ὅταν αὐτὴν ὁ ἐνθένδε ἔρως εἰς οὐρανὸν περῶσῃ, διὰ τῆς φιλοσόφου ἀγωγῆς εἰς τὸ τῆς ἐλπίδος τέλος ἀφικομένην, ἄλλου βίου αἰδίου ἀρχὴν
 45 λαμβάνουσαν. Καὶ αὖθις ἐν τῷ αὐτῷ διαλόγῳ φησὶν· « μετ' ἀγαθῆς μὲν ἐλπίδος » τὰς καλὰς ψυχὰς ἐνθένδε ἀπιέναι· οἱ 5 πονηροὶ δὲ ζῶσι, φησὶ, « μετὰ κακῆς ἐλπίδος. » Οὗτος καὶ τὴν φιλοσοφίαν θανάτου μελέτην ἐκάλεσε· « Κινδυνεύουσι γάρ » φησὶν « ὅσοι τυγχάνουσιν ὀρθῶς ἀπτόμενοι φιλοσοφίας λεληθῆναι τοὺς ἄλλους, ὅτι οὐδὲν ἄλλο αὐτοὶ ἐπιτηδεύουσιν ἢ ἀποθνήσκειν καὶ
 46 τεθνᾶναι. » Ταῦτα μὲν οὖν ἅπαντα ἐν τῷ Φαίδωνι γέγραφε· ἐν 10 δὲ τῷ δεκάτῳ τῆς Πολιτείας οὕτω φησὶν· « Τῶν δὲ δὴ ἀποθανόντων ἐπὶ στρατείας, ὅς ἂν εὐδοκίμησας τελευτήσῃ, ἄρ' οὐ πρῶτον μὲν τοῦ χρυσοῦ γένους εἶναι φήσομεν; — Πάντων μάλιστα. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Τί δέ; οὐ μέλλομεν τὸν λοιπὸν χρόνον, ὡς δαίμονας γεγονότας, οὕτω θεραπεύειν τε καὶ προσ-
 47 βίῳ ἀγαθοὶ κριθῶσιν. » Κἀν τῷ Κρατύλῳ δὲ τόνδε τὸν λόγον

4-5 μετ' ἀγαθῆς μὲν ἐλπίδος οἱ 6 μετὰ κακῆς ἐλπίδος vide Platon. *Phaed.* 67 c et *Resp.* 1 330 e hab. Clem. 4 22.144 || 7 κινδυνεύουσιν — 10 τεθνᾶναι Platon. *Phaed.* 64 a hab. Clem. 3 3.17 et Jamb. *Protr.* p. 61.7-10 || 11 τὸν δὲ — 13-14 μάλιστα Platon. *Resp.* 5 468 e hab. Eus. 13 11.1 || 14 τί δέ; — 18 κριθῶσιν Platon. *Resp.* 5 469 a-b hab. Eus. 13 11.1 || 14 τὸν λοιπὸν — 18 κριθῶσιν hab. Cyr. *C. Jul.* 6 812 B¹⁴-C⁴

4 μετ' om. D || 4-5 μετ' ἀγαθῆς μὲν ἐλπίδος codd. (praeter KD) : μετ' ἀγαθῆς δὲ ἐλπίδος K ἀγαθῆς μὲν ἐλπίδος D μετ' ἀγαθῆς ἐλπίδος Clem. Plato || 5 τὰς — 6 ζῶσι desunt in Plaedone || 6 πονηροὶ πολλοὶ BL² || δὲ om. Clem. || 7 γὰρ om. Jamb. || 8 φιλοσοφίας] σοφίας C || 9 καὶ τε καὶ BL cum Clemente Platone Jamblichō || 12 ἐπὶ] ἐν BL || στρατείας LDV cum Eusebio et Platonis W : στρατείας KBSC στρατιῶς Platonis AF || 13 τοῦ] τὸν S || φήσομεν] φαμεν D corr. D γρ. || πάντων codd. : πάντων γε Plato πάνυ γε Eusebii BO πᾶν γε Eusebii IN || 14 τὸν λοιπὸν codd. cum Eusebii BO : τὸν λοιπὸν δὴ Eusebii IN Cyr. καὶ τὸν λοιπὸν δὴ Plato || 15 δαίμονας codd. cum Eusebio Cyr. : δαιμόνων Plato || γεγονότας codd. cum Eusebio Cyr. : om. Plato || θεραπεύειν codd. : θεραπεύσομεν Eus. Cyr. cum Platonis F θεραπεύσομεν

sagesse et à une puissance surhumaine lorsque d'ici-bas l'amour lui fait prendre son envol vers le ciel et que, guidée par la philosophie au terme de son espérance, elle commence une autre vie qui ne finira pas. Il dit encore 45 dans le même dialogue¹ : Les belles âmes partent d'ici-bas « avec une bonne espérance », tandis que les méchants vivent « avec une mauvaise espérance ». C'est encore lui qui a dit que la philosophie était la méditation de la mort : « Ceux qui s'engagent vraiment dans la philosophie, dit-il², courent le risque de passer inaperçus des autres hommes parce qu'ils n'ont d'autre souci que de mourir, et d'être déjà morts. » Voilà donc tout ce que Platon a 46 écrit dans le *Phédon* ; et voici ce qu'il dit au livre X de la *République*³ : « Pour ceux qui seront morts à la guerre, après avoir mérité une bonne renommée, ne dirons-nous pas d'abord qu'ils sont de la race d'or ? — Parfaitement. » — « Eh quoi ! ajoute-t-il un peu plus loin⁴, ne devons-nous pas dès lors, dans la conviction qu'ils sont devenus des « démons », entretenir et vénérer leurs tombes ? Ne rendrons-nous pas les mêmes honneurs à tous ceux qui mourront de vieillesse ou autrement, si nous jugeons qu'ils ont été éminemment bons pendant leur vie ? » Dans le *Cratyle* aussi, il a développé cette 47

Platonis A || 15-16 προσκυνεῖν codd. : προσκυνήσομεν Eus. Cyr. cum Platone (sed o ex ω in Platonis A) || 16 δὲ codd. : δὲ ταῦτα Eus. Cyr. (δὴ τ.) cum Platone || ὅταν] ὅτι ἂν L² ὅτι πᾶν (sic) C || 17 τελευτήσῃ] τελευτήσῃ BS || ἂν om. Eusebii B

1. Cf. PLATON, *Phédon*, 67 c et *Rép.*, I, 330 e (CLÉM., *Str.*, IV, 22.144). — Seules les expressions μετ' ἀγαθῆς ἐλπίδος et μετὰ κακῆς ἐλπίδος appartiennent à Platon, la première au *Phédon*, la seconde à la *République*.

2. PLATON, *Phédon*, 64 a (CLÉM., *Str.*, III, 3.17) ; JAMBLIQUE, *Protr.*, p. 61, 7-10.

3. PLATON, *Républ.*, V, 468 e (Eus., *P. E.*, XIII, 11.1).

4. PLATON, *Républ.*, V, 469 a-b (Eus., *P. E.*, XIII, 11.1). Cf. CYRILLE, *C. Jul.*, VI, in *P. G.* 76, c. 812 B¹⁴-C⁴.

διεύρυνεν· ἐπαινεί γὰρ τὸν Ἡσίοδον καὶ τοὺς ἄλλους γε ποιητὰς εἰρηκότας· «ὡς ἐπειδὴν τις ἀγαθὸς ὢν τελευτήσῃ, μεγάλην μοῖραν καὶ τιμὴν ἔχει ἔχει, καὶ γίνεται δαίμων κατὰ τὴν τῆς φρονήσεως ἐπωνυμίαν· ταύτῃ οὖν τίθεμαι καὶ γὼ τὸν δαίμονα ἄνδρα.» Ὁ δὲ γε Ἡσίοδος περὶ τοῦ χρυσοῦ γένους ταῦτα ἔφη·

αὐτὰρ ἐπειδὴ τοῦτο γένος κατὰ μοῖρ' ἐκάλυψεν,
οἱ μὲν δαίμονες ἀγνοοῖ ἐπιχθόνιοι καλέονται,
ἔσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων.

- 48 Εἰ τοίνυν καὶ ὁ ποιητὴς καὶ ἔσθλος καὶ ἀλεξικάκος καὶ φύλακας θνητῶν ἀνθρώπων τοὺς ἄριστα βεβιωκότας, εἶτα τελευ- 10
τήσαντας, προσηγόρευσεν, ἐκράτνε δὲ τοῦ ποιητοῦ τὸν λόγον
P. 119 τῶν φιλοσόφων ὁ ἄριστος καὶ | χρῆναι ἔφη καὶ θεραπεύειν τούτων
καὶ προσκυνοῦν τὰς θήκας, τί δήποτε μέμφεσθε τοῖς παρ' ἡμῶν
γινόμενοις, ὧ βέλτιστοι; Τοὺς γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ λάμψαντας καὶ
ὑπὲρ ταύτης τὴν σφαγὴν δεξαμένους, ἀλεξικάκους ἡμεῖς καὶ 15
ιατροὺς ὀνομάζομεν, οὐ δαίμονας καλοῦντες — μὴ οὕτω λυττή-
σαιμεν — ἀλλὰ Θεῶν φίλους καὶ εὖνους θεράποντας, παρρησίᾳ
χρωμένους καὶ τῶν ἀγαθῶν ἡμῖν ἐπαγγέλλοντας τὴν φορὰν.
49 Τοῦτο γὰρ δὴ καὶ τῶν φιλοσόφων ὁ κορυφαῖος ἐν τῇ Ἐπινομίδι
δεδήλωκεν· ἔφη γάρ· «Ὁ ὅ φημι εἶναι δυνατὸν ἀνθρώποις μακα- 20

2 ὡς—4 ἄνδρα Platon. *Cratyl.* 398 b-c || 6 αὐτὰρ—8 ἀνθρώπων
Hes. *Op.* 121-123 ap. Platon. *Cratyl.* 397 e-398 a || 20 οὐ φημι—
p. 328, 3 ἀπάντων Platon. *Epin.* 973 c hab. Clem. 5 1.7 (vide
infra 12 36)

1 διεύρυνεν] ἐκράτνευεν D || 3 ἐκεῖ om. Plato || 4 τὸν δαίμονα] τὸν
δαίμονα C || ἄνδρα codd. : πάντ' ἄνδρα Plato || 6 γένος C ||
μοῖρ' ἐκάλυψεν codd. (praeter V) cum Platone : γαῖα κάλυψεν V cum
Hesiodo || 7 οἱ μὲν — καλέονται KBLDSV cum Platone : τοῖ μὲν δαί-
μονες εἰσι διὸς μεγάλου διὰ βουλάς CL² cum Hesiodo || ἐπιχθόνιοι codd.
cum Platonis W : ὑποχθόνιοι Platonis BT || 8 ἔσθλοί] ἔσθλοι δ' B ||
ἀλεξίκακοι codd. cum Platone : ἐπιχθόνιοι Hesiodus || 11 τοῦ ποιητοῦ]
τόνδε SCL² || 16 οὐ] καὶ K || 20 ἀνθρώποις codd. cum Platone : πᾶσιν
ἀνθρώποις Clem.

idée¹ : il félicite Hésiode et les autres Poètes d'avoir dit « qu'un homme de bien, après sa mort, obtient une haute destinée et de grands honneurs là-bas, et qu'il devient un démon, selon le nom que lui vaut sa sagesse : c'est là que je place, moi aussi, l'homme-démon. » Voici d'ailleurs ce que dit Hésiode sur la « race d'or »² :

Depuis que le Destin a fait disparaître cette race, on les appelle les saints démons de la terre ; bons, secourables, ils sont les gardiens des mortels.

Si donc le Poète donne à ceux qui sont morts après avoir 48
mené une vie parfaite, les noms de « bons », de « secourables », de « gardiens des mortels », et si le meilleur des philosophes a renforcé la définition du Poète en disant aussi qu'il faut les entourer de soins et vénérer leurs tombeaux, pourquoi donc, mes bons amis, vous en prenez-vous à ce qui se fait chez nous ? En effet, ces hommes qui furent les flambeaux de la religion et qui se sont fait égorger pour elle, nous leur donnons les noms de « secourables » et de « médecins », sans les qualifier de démons — loin de nous cette folie — mais d'amis de Dieu et de serviteurs dévoués qui agissent avec familiarité et demandent pour nous l'abondance des biens. Le Coryphée des philosophes 49
a bien montré cela dans l'*Épinomis*³ : « Je déclare qu'il

1. PLATON, *Cratyle*, 398 b-c.

2. HÉSIODE, *Travaux*, 121-123, cité dans le *Cratyle*, 397 e-398 a. — L'étymologie de δαίμων par δαήμων (cf. δαΐμαι, apprendre) eut grand succès dans la tradition patristique ; saint AUGUSTIN, par exemple, la retient dans la *Cité de Dieu* (IX, 21). — L'homme-démon dont il est question est appelé chez les latins « génie » ; c'est encore en ce sens que PLATON et PLUTARQUE parlent du « démon » de Socrate.

3. PLATON, *Épinomis*, 973 c (CLÉM., *Str.*, V, 1.7) ; trad. É. DES PLACES. Cf. *infra*, XII, 36. — Clément situe ce passage dans un contexte gnostique ; c'est le petit nombre seulement qui parvient à la connaissance de Dieu : « C'est à peu qu'est donnée la contemplation de la vérité. » Voir *Entr. apol.*, p. 263.

ρίοις τε καὶ εὐδαίμοσι γενέσθαι πλὴν ὀλίγων. Μέχρι περ ἂν ζῶμεν, τοῦτο διορίζομαι· καλὴ δὲ ἐλπίς τελευτήσαντι τυχεῖν ἀπάντων.» Ἀτεχνῶς δὲ γε τοῦτο ἔοικε τοῖς ὑπὸ τῆς θείας εἰρη- μένοις γραφῆς· «Μὴ μακαρίσῃς ἄνδρα πρὸ τελευτῆς αὐτοῦ» καὶ «φῶς δικαίους διαπαντός», καὶ «ψυχαὶ δικαίων ἐν χειρὶ Θεοῦ» 5 καὶ τὰ τούτοις προσόμοια.

50 Ὅτι δὲ τοῖς δικαίοις ὕβρεις καὶ λοιδορίας καὶ αἰκίας καὶ μάλιστα κατὰ τὸν παρόντα βίον ξυνεκλήρωσε τῶν ὄλων ὁ πρῦ- τανις, καὶ ὁ Πλάτων ἐν τῇ Πολιτείᾳ ξυγγέγραφε· «Οὕτω» γὰρ φησὶ «διακείμενος ὁ δίκαιος αἰκισθήσεται, στρεβλωθήσεται, 10 δεθήσεται, ἐκκοπήσεται τῷ ὀφθαλμῷ, τελευτῶν πάντα κατὰ παθῶν ἀνασινδυλευθήσεται.» Οὐλοῦν τρισάθλιοι μὲν οἱ ταῦτα ποι- οῦντες, τρισόβλιοι δὲ οἱ πάσχοντες;

51 Ὅτι δὲ καὶ ἐπιμελεῖσθαι τῶν ἀνθρωπείων δύνανται πραγμά- των αἱ τῶν ὁσίων ψυχαὶ καὶ τοῦ σώματος ἐκτὸς γενόμεναι, ὁ 15 Πλάτων καὶ τοῦτο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ τῶν Νόμων ἐδίδαξε· λέγει δὲ οὕτως· «Εἷς τινα γὰρ οὐκ οὐκ καιρὸν φαινόμεθα τοὺς ἔμπροσθεν λόγους διεξελεῖν, ὡς ἄρα αἱ τῶν τελευτησάντων ψυχαὶ δύναμι- ἔχουσι τινα τελευτήσασαι καὶ τῶν κατ' ἀνθρώπους πραγμάτων

⁴ μὴ μακαρίσῃς — αὐτοῦ *Sap. Sir.* 11.28 || 5 φῶς — διαπαντός vide *Prov.* 4.18 || ψυχαὶ — θεοῦ *Sap.* 3.1 || 9 οὕτω — 12 ἀνασινδυλευθήσεται *Platon. Resp.* 2 361 e — 362 a hab. *Clem.* 5 14.108 et *Eus.* 13 13.35 || 17 εἷς τινα — p. 329, ⁴ ἔχειν *Platon. Leg.* 11 926 e-927 a hab. *Eus.* 12 3.1 *Stob.* 4 57.17 (1140.18-1141.5 H)

¹ γενέσθαι KLDSCV cum Platone : γίνεσθαι BL¹ cum Clemente || ⁴ μὴ — αὐτοῦ] πρὸ τελευτῆς μὴ μακαρίσει μηδένα *Sept.* || 5 ψυχαὶ δικαίων (δικαίου D) codd. : δικαίων δὲ ψυχαὶ *Sept.* || 8 τὸν παρόντα] τόνδε τὸν SCL² || 9 οὕτω codd. cum Platone : οὕτω δὲ *Clem. Eus.* || 10 ὁ om. *Eusebii I* || αἰκισθήσεται codd. : μαστιγώσεται *Clem.* μαστιγώσεται *Plato om. Eus.* || στρεβλωθήσεται codd. : μαστιγώσεται *Eus.* στρεβλώ- σεται *Clem. Plato* || 11 δεθήσεται BLDSCV cum Clemente et *Platonis F* : δεδήσεται K cum *Eusebio et Platonis AW* || ἐκκοπήσεται codd. cum *Clemente et Eusebio* : ἐκκαυθήσεται *Plato* || τελευτῶν] τελευτέον S || κατὰ παθῶν KBL cum *Eusebii BIND et Platonis AW* : τὰ κατὰ παθῶν DSCV cum *Platonis F κακοπαθῶν Eusebii O* || 12 ἀνα- σινδυλευθήσεται] ἀνασινδυλευθήσεται BL¹S² V || 16 ἐνδεκάτῳ] δεκάτῳ BDCV || 17 τινα om. BL¹D || 19 ἔχουσι] ἔχουσαι C || τελευτήσασαι

n'est pas possible aux hommes, à l'exception d'un petit nombre, de trouver la félicité et le bonheur — en cette vie, s'entend ; mais il y a le bel espoir d'obtenir après la mort tous les biens.» Cela ressemble vraiment à ce que dit la divine Écriture : « Ne proclame pas l'homme heureux avant sa mort »¹ ; « La lumière brille éternel- lement pour les justes »² ; « Les âmes des justes sont dans la main de Dieu »³, et autres passages de ce genre.

Les outrages, les injures, les mauvais traitements, 50 les coups de fouet, voilà le sort que Celui qui préside à l'Univers a réservé aux justes pendant la vie présente et que Platon a décrit dans la *République* ⁴ : « Le juste, tel que je l'ai représenté, dit-il en effet, sera maltraité, torturé, emprisonné ; on lui arrachera les yeux et il finira par être empalé après avoir souffert des maux de toute sorte.» Est-ce que ceux qui font tout ce mal ne sont pas trois fois misérables, et ceux qui le supportent ne sont-ils pas trois fois heureux ?

Même sorties de leurs corps, les âmes des saints peuvent 51 encore s'occuper des affaires humaines ; c'est aussi ce que Platon a enseigné au livre XI des *Lois* en ces termes ⁵ : « Il y a une question sur laquelle, très à propos selon moi, il me semble nous être étendus plus haut : je veux dire que les âmes des défunts conservent au sortir de cette vie une certaine puissance et qu'elles s'occupent des

om. *Stob.* || καὶ codd. cum *Eusebii ON et Stobaeo* : ἦ (s. v.) καὶ *Eusebii I* ἦ *Plato* || ἀνθρώπους] οὐρανούς L²

1. *Ecclésiastique*, 11, 28. — Cette pensée de l'Écriture a de nom- breux parallèles dans les auteurs classiques ; cf. *HÉRODOTE*, I, 32 (Solon à Crésus) et la fin d'*Edipe-Roi* de *SOPHOCLE*.

2. Cf. *Prov.*, 4, 18.

3. *Sagesse*, 3, 1.

4. *PLATON, Rép.*, II, 361 e-362 a (*CLÉM., Str.*, V, 14.108 = *Eus. P. E.*, XIII, 13.35).

5. *PLATON, Lois*, XI, 926 e-927 a (*Eus., P. E.*, XII, 3.1).

ἐπιμελοῦνται. Ταῦτα δὲ ἀληθεῖς μὲν, μακροὶ δὲ εἰσι περιέχοντες λόγοι· πιστεύειν δὲ ταῖς ἄλλαις φήμαις χρεῶν περὶ τὰ τοιαῦτα, οὕτω πολλαῖς καὶ σφόδρα γε παλαιαῖς οὐσαι· πιστεύειν δὲ αὐ-

52 τοῖς νομοθετοῦσι ταῦθ' οὕτως ἔχειν. » Ἄλλ' ὁ μὲν φιλόσοφος κελεύει καὶ ταῖς φήμαις πιστεύειν· ὑμεῖς δὲ οὐ μόνον ἡμῖν ἀπισ- 5
τεῖτε καὶ τῆς τῶν πραγμάτων βούσεως ἀληθείας ἐπαίειν οὐ βού-
λεσθε, ἀλλ' οὐδὲ τῷ ὑμετέρῳ φιλοσόφῳ πιστεύειν ἐθέλετε
ἀντικρυς λέγοντι, ὡς αἱ τῶν δόσιων ψυχαὶ τῶν σωμάτων ἀπαλ-
λαγεῖσθαι τῶν κατ' ἀνθρώπους ἐπιμελοῦνται πραγμάτων. Τῷ δὲ
οὕτως ἀρμόττει τοῦδε τοῦ γέρωσ τυχεῖν, ὡς τοῖς ἡγαπηκόσι μὲν 10
ἐκθύμως τὰ θεῖα, μεμενηκόσι δὲ μέχρι τέλους οἷς ἐξ ἀρχῆς προ-
εἶλοντο καὶ τὴν τάξιν ἐν ἧ σφᾶς ἔταξαν οὐκ ἀνασχομένους κατα-
53 λιπεῖν; Τοῦτον δὲ γε καὶ ὁ Πλάτων ἐν τῇ Ἀπολογίᾳ κρατύνει
τὸν λόγον· φησὶ δὲ οὕτως· « Οὕτω γὰρ ἔχει, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ, ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι, 15
p. 120 ἢ ὑπ' ἀρχοντος ταχθῆ, | ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα
κινδυνεύειν, μὴδὲν ὑπολογιζόμενον μῆτε θάνατον μῆτε ἄλλο
54 μὴδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. » Καὶ πάλιν μετ' ὀλίγα· « Τὸ γὰρ τοι
θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
εἶναι, μὴ ἔντα. » Καὶ αὐθις μετὰ βραχέα· « Πρὸ γούν τῶν
κακῶν, ὧν οἶδα ὅτι κακὰ ἐστίν, ἂ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα

14 οὕτω—18 αἰσχροῦ Platon. *Apol.* 28 d hab. Eus. 13 10.3 Stob. 3 7.50 (322.16-323.4 H) || 18 τὸ γὰρ—20 ὄντα Platon. *Apol.* 29 a hab. Eus. 13 10.5 Stob. *ibid.* (323.16-324.1 H) || 20 πρὸ γούν—p. 330, 1 φεύξομαι Platon. *Apol.* 29 b hab. Eus. 13 10.6 Stob. 3.1.124 (97.12-14 H)

1 pr. δὲ om. Eus. || 2 πιστεύειν—3 οὔσαις om. KBL¹ || 2 ταῖς SC cum Platone Stobaeo : ταῖς τε DV cum Eusebio || 3 πολλαῖς καὶ σφόδρα γε παλαιαῖς DSV cum Platone : παλαιαῖς σφόδρα καὶ πολλαῖς γε L² παλαιαὶ σφόδρα καὶ πολλαῖς γε C πολλαῖς καὶ σφόδρα παλαιαῖς (om. γε) Eus. Stob. || 3-4 δὲ αὐτοῖς codd. (praeter V) : τε αὐ καὶ τοῖς V δὲ καὶ τοῖς Eus. δ' αὐ καὶ τοῖς Plato et (sine αὐ) Stob. || 6 βούσεως ἀληθείας BLDV : φανῆς βούσεως KSCL² || 14 ἔχει] ἔχω L || 15 οὐ] οὐδ' SCL² || ἂν] ἐὰν BDVL¹ || ἐαυτὸν codd. cum Platone Stobaeo : αὐτὸν Eus. || ἡγησάμενος] ἢ ἡγησάμενος Platonis B || βέλτιστον] βέλτιον C || 16 ἢ om. L || δεῖ] δὴ BLD cum Eusebio D || 17 μὴδὲν—18 αἰσχροῦ om Eusebio B || 18 τὸ γὰρ—20 ὄντα om. Eusebio B || 19 σοφὸν

affaires humaines. C'est vrai, mais long à expliquer. Il faut nous fier là-dessus aux autres traditions : elles sont d'ailleurs nombreuses et fort anciennes. Il faut nous fier aussi au témoignage des législateurs qui donnent la chose pour vraie. » Vous voyez bien que le Philosophe ordonne 52 de croire aux traditions. Mais vous, non seulement vous ne nous croyez pas et vous vous refusez à écouter la vérité parlante des faits, mais vous ne voulez même pas croire à votre philosophe qui vous dit sans ambages que les âmes des saints, une fois séparées de leurs corps, s'occupent des choses humaines. Et pour cette raison, ne convient-il pas qu'ils obtiennent cet honneur, eux qui se sont attachés de tout leur cœur aux choses divines, qui sont restés fidèles jusqu'au bout aux principes qu'ils avaient adoptés dès le début et qui n'ont pas consenti à abandonner la position qu'ils avaient prise eux-mêmes ? Platon du reste soutient cette idée dans son *Apologie* ¹ : « C'est que le vrai principe, Athéniens, le voici. Quiconque 53 occupe un poste — qu'il l'ait choisi lui-même comme le plus honorable, ou qu'il y ait été placé par son chef — a pour devoir, selon moi, d'y demeurer ferme, quel qu'en soit le risque, sans tenir compte ni de la mort possible, ni d'aucun danger, plutôt que de sacrifier l'honneur. » Et Platon ajoute un peu plus loin ² : « Craindre la mort, 54 mes amis, n'est pas autre chose qu'avoir l'air d'être un sage, alors qu'on ne l'est pas. » Et tout de suite après ³ : « Je ne consentirai pas à un mal que je sais être tel, par crainte d'une chose dont j'ignore si elle est bonne ou mau-

BLDSCV cum Eusebio N (?) cum Platone Stobaeo : σοφὸν μὲν K σοφός Eusebio IOD || 20 γούν] οὐν Eus. Plato Stob. || 21 ὅτι KBLSV cum Eusebio Platone Stobaeo : ὅτι καὶ DCL² || κακὰ] κακία L¹ || καὶ om. Plato

1. PLATON, *Apologie*, 28 d (Eus., *P. E.*, XIII, 10.3); trad. CROISER.
2. PLATON, *Apologie*, 29 a (Eus., *P. E.*, XIII, 10.5).
3. PLATON, *Apologie*, 29 b (Eus., *P. E.*, XIII, 10.6).

- τυγχάνει, οὐ φοβηθήσομαι οὐδὲ φεύξομαι. » Καὶ πάλιν· « Τὰ τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἡδὴ καὶ τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοὶ εἰσιν. » Αὐτοῦ δέ, ὦ φίλοι ἄνδρες, καὶ ταῦτα· « Ἐμὲ γὰρ οὐδὲν βλάψειεν ἂν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος. Οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο· οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι 5 βελτίονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. Ἀποκτείνεαι μὲν ἂν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμάσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται εἶναι καὶ ἄλλος τίς που μέγιστα κακὰ· ἐγὼ δὲ οὐκ οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτος νυνὶ ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρῶν ἀποκτινύναι. » 10
- 56 Τοιαῦτα μὲν οὖν ὁ Σωκράτης καὶ ἐν αὐτῷ γε τῷ ἀγῶνι περιλοσόφηκεν, ὡς ὁ Πλάτων μεμαρτύρηκεν, ἀλλ' ὅμως τῆς τῶν μαρτύρων τιμῆς οὐ τετύχηκεν· οὔτε γὰρ σηκὸν ἐκεῖν' ἔδειμαντο οὔτε τέμενος ἀφιέρωσαν οὔτε πανήγυριν ἀπεκλήρωσαν οἱ τῶν ἐκείνου λόγων μετεληχότες, ἀλλὰ καὶ σοφὸν γενόμενον καὶ 15 ἀνδρείον, ἀγέρχστον εἶσαν, καίτοι ἀδίκον γε κάκεινος ὑπομεμνήκει σφαγῆν. Ἄλλ' οὐκ ἀρίστην γε εἶχε καὶ ἀκραίην τὴν εὐσέβειαν· ἀνεμείμιτο γὰρ αὐτῇ τοῦ τηλικαύτου κατεσχηκότος πλάτου πολλά. Ὅθεν δὴ οὐδὲ τῆς μετὰ τὴν τελευταίην ἡξιώθη τιμῆς· 57

1 τὰ τε—3 εἰσιν Platon. *Apol.* 41 c Stob. 4 52b.50 (1094.8-10 H) || 4 ἐμὲ—10 ἀποκτινύναι Platon. *Apol.* 30 c-d || 4 ἐμὲ—7 ἀτιμάσειεν Stob. 3 1.198 (150.11-15 H)

1 τυγχάνει] τυγχάνοι B τυγχάνη C || οὐ codd. cum Eusebii B : οὐδέποτε Eusebii I cum Platone Stobaeo οὐδέπω Eusebii ON || φοβηθήσομαι codd. cum Eusebii BON : φοβήσομαι Eusebii cum Platone || οὐδὲ] οὔτε K || 2 εἰσιν οἱ om. D || alt. καὶ om. K cum Platone Stobaeo || 4 ἐμὲ] ἐμὲ μὲν Plato Stob. || βλάψειεν ἂν KBDV : βλάψειαν SC βλάψει (cum ἂν i. m.) L ἂν βλάψειεν Platonis B Stob. βλάψει Platonis T || 5 οὐδὲ] οὔτε BL || δύναιτο] δύναιτο Plato || 6 βελτίονι BLDSCV : βελτίον K ἀμείνονι Plato Stob. || χείρονος] τοῦ χείρονος KDSC || ἀποκτείνεαι BLSC cum Platone B et Stobaeo : ἀποκτείναιεν KD ἀποκτείναι V ἀποκτενεῖ με Platonis T || μὲν' KL² cum Platone Stobaeo : μὲν BL¹ μετ' DSCV || 7 ἀτιμάσειεν codd. cum Platonis BT : ἀτιμάσειεν Stob. || οὔτος] οὔτος οὐκ οἶμαι B || 8 εἶναι om. B cum Platone || καὶ] ἢ D || 9 πολὺ] πολὺν K || ποιεῖν] ποιεῖ C || οὔτος] οὔτως V || ποιεῖ] ἐποιεῖ DV || 9-10 ἐπιχειρῶν] ἐπιχειρεῖν Plato ||

vaise, et pour l'éviter. » Et ailleurs ¹ : « Du reste, ceux qui sont là-bas sont plus heureux que ceux qui sont ici : surtout, ils sont désormais immortels. » Voici encore une 55 citation de lui, mes chers amis ² : « Ni Anytos, ni Mélétos ³ ne sauraient me nuire en rien : ils n'en seraient même pas capables ! Car je ne crois pas permis qu'un homme de valeur soit lésé par quelqu'un qui ne le vaut pas. Assurément, il pourrait me faire mourir, ou exiler, ou priver de mes droits civiques. Et celui qui le fera, ou quelque autre, pensera peut-être que ce sont de grands malheurs : il n'en sera rien pour moi ; et je tiens pour un bien plus grand mal ce que fait en ce moment celui qui essaie de faire mourir un homme injustement. »

Les grands hommes n'ont pas tous mérité les honneurs du culte. Voilà les sages propos que tenait 56 Socrate même au cours de son procès, tels que Platon les a attestés. Et pourtant il n'a pas obtenu le culte qu'ont les martyrs : ceux qui ont assisté aux déclarations de ce grand homme ne lui ont ni élevé un sanctuaire, ni consacré un temple, ni attribué de panégyrie ; mais, tout sage et courageux qu'il fût, ils l'ont laissé sans récompense. Assurément, il fut frappé d'une mort injuste. Mais sa religion n'était certainement pas d'une pureté parfaite : il s'y mêlait beaucoup des erreurs qui avaient cours en ce temps-là. C'est 57 évidemment pour cela qu'après sa mort il n'a pas été jugé

10 ἀποκτινύναι BLDV cum Platone : ἀποκτείναι KSC || 19 ἡξιώθη] οὐκ ἡξιώθη KD

1. PLATON, *Apologie*, 41 c. — Théodoret omet les derniers mots de la phrase de Platon qui pourraient le gêner : εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ ἔστιν, « du moins si ce qu'on dit est vrai ».

2. PLATON, *Apologie*, 30 c-d.

3. Deux des accusateurs de Socrate ; c'est Mélétos qui déposa contre lui la plainte à l'archonte-roi (cf. *Apologie*, 23 e).

οὐδὲ γε Ἀναξάρχος ἐκείνος, ὃς ὑπέροις πιστόμενος σιδηροῖς ἔλεγεν, ὡς φασί, « πτίσσε, πτίσσε τὸν Ἀναξάρχου θύλακον Ἀναξάρχον γὰρ οὐ πτίσσεις », οὐδὲ Ζήνων ὁ Ἐλεάτης, ὃς ἀναγκαζόμενος κατεπειν τι τῶν ἀπορρήτων, ἀντίσχε πρὸς τὰς βασάνους οὐδὲν ἐξομολογούμενος ὡς δὲ φησὶν Ἐρατοσθένης ἐν τοῖς Περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, δείσας οὗτος, μὴ τῆ τῶν παθῶν ὑπερβολῇ βιασθεὶς ἐξείπη τι τῶν ξυγκειμένων καὶ τοὺς στασιώτας μηνύσῃ, τὴν γλῶτταν τοῖς ὀδοῦσι τεμὼν προσέπτυσσε τῷ τυράννῳ. 58 Ταῦτὸ δὲ τοῦτο καὶ Θεόδοτὸν φασὶ ποιῆσαι τὸν Πυθαγόρειον καὶ Παῦλον τὸν Λακύνδου γνώριμον, ὡς ὁ Περγαμηνὸς Τιμόθεος ἐν 10 τῷ Περὶ τῆς τῶν φιλοσόφων ἀνδρείας ξυνέγραψε· ξυμμαρτυρεῖ δὲ τούτῳ καὶ Ἀχαικὸς ἐν τοῖς Ἡθικοῖς.

Ἄλλ' ὅμως τούτων οὐδεὶς τῆς τῶν μαρτύρων ἡξιώθη τιμῆς· 59 οὐδὲ μὴν ἐκείνοι οἱ τὰ λαμπρὰ καὶ πολυθρύλητα στήσαντες τρόπια, οὐ Μιλτιάδης, οὐ Κίμων, οὐ Περικλῆς, οὐ Θεμιστοκλῆς, 15 οὐκ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου· καίτοι οὗτος οὐκ ἀνδρείος μόνον, ἀλλὰ καὶ δίκαιος ἐνενομιστοῦ· ἀλλ' ὅμως οὔτε οὗτος οὔτε Βρασίδης ὁ Σπαρτιάτης, οὐκ Ἀγησίλαος, οὐ Λύσανδρος ὁ τὴν δυναστείαν καταλύσας τῶν Ἀθηναίων, οὐ Πελοπίδας ὁ Βοιωτάρχης, 20 οὐκ Ἐπαμεινών]δας ὁ τὴν Λακωνικὴν ληϊσάμενος καὶ τῆ Σπάρτη

2 alt. πτίσσε om. Clem. || 3 πτίσσεις KBLD : τούδε τοῦ γέρωσ τετύχην SCVL² || 6 παθῶν] πολλῶν BL¹ || 7 ξυγκειμένων KBLSC : εὐ ξυγκειμένων D ἀπορρήτων V || 14 οὐδὲ scr. Raeder : οὔτε codd.

1. ANAXARQUE, ap. Diels⁵, 13. — Le bref commentaire qui chez Clément prolonge les paroles d'Anaxarque, se trouve déplacé par Théodoret, qui le met avant la citation ; mais ce sont les mêmes termes que dans les *Stromates*, IV, 8. 56.

2. ÉRATOSTHÈNE, polygraphe qui vivait environ de 275 à 195, connu surtout comme géographe.

3. LACYDÈS, philosophe de la Seconde Académie ; cf. RIVAUD, I, p. 424.

4. TIMOTHÉE : cf. P. W., VI A² (1937), c. 1358, n° 15 ; ce personnage dont parle Clément (l. c.) ne doit pas être confondu avec l'auteur d'un Περὶ βίων.

5. ACHAIQUE, philosophe péripatéticien ; cf. P.-W., I¹ (1893), c. 198.

6. MILTIADÈ, à la tête des Athéniens, arrêté en 490, à Marathon,

digne d'honneurs. Pas plus d'ailleurs qu'Anaxarque, un fameux homme à qui l'on prête cette parole, alors qu'on l'écrasait à coups de pilon de fer¹ : « Écrase, écrase donc le sac d'Anaxarque : ce n'est pas Anaxarque que tu écrases ! » Pas plus que Zénon d'Élée à qui l'on voulait faire dire certain secret et qui résista aux tortures sans rien avouer ! Au dire d'Ératosthène, dans son traité *Sur les Biens et les Maux*², Zénon eut peur que l'excès des souffrances ne le forçât de lâcher un mot de ce qui avait été convenu et ne lui fit dénoncer les conjurés : il se coupa la langue avec les dents et la cracha à la figure du tyran. On prête le même geste au pythagoricien Théo- 58 dote et à Paulos, le parent de Lacydès³, comme Timothée de Pergame l'a raconté dans son livre *Sur le courage des Philosophes*⁴ ; Achaïcos aussi s'en porte garant dans ses ouvrages de *Morales*⁵.

Aucun d'eux cependant n'a été jugé digne du culte 59 qu'on rend aux martyrs. Pas même ceux qui ont dressé de glorieux et célèbres trophées, ni Miltiade, ni Cimon, ni Périclès, ni Thémistocle, ni Aristide, fils de Lysimaque : et pourtant ce dernier avait passé non seulement pour avoir du courage, mais aussi pour être juste !⁶. Cependant, ni lui, ni le Spartiate Brasidas⁷, ni Agésilas, ni Lysandre qui abolit la puissance d'Athènes, ni le béotarque Pélopidas, ni Épaminondas qui pilla la Laconie et eut l'audace

les Perses qui marchaient sur Athènes. — CIMON remporta en 465 une victoire sur les Perses et conclut la paix avec le Grand Roi, en 449, après la victoire de Salamine de Chypre. — ARISTIDE, un des chefs athéniens à la bataille de Marathon, d'abord rival de Thémistocle et banni par ostracisme, le seconda par la suite et contribua aux succès de Salamine (480) et de Platées (479).

7. Pendant la guerre du Péloponnèse, BRASIDAS se distingua en s'emparant d'Amphipolis en Thrace (424) ; il périt deux ans plus tard devant cette ville, au cours d'un combat, et THUCYDIDE (*Hist.*, V, 11) raconte que les Amphipolitains lui vouèrent le culte dû aux héros fondateurs. La documentation de Théodoret n'est donc pas parfaitement exacte.

προσνευχεῖν τὴν στρατιάν τολμήσας, οὐχ οἱ Ῥωμαίων περι-
φανέστατοι στρατηγοί, ὁ Σκιπίων ὁ πρῶτος, ὁ ἐκείνου ὁμώνυμος,
ὁ Κάτων, ὁ Σύλλας, ὁ Μάριος, ὁ Πομπήσιος, ὁ Καίσαρ αὐτός.
60 Τούτων γὰρ ἕκαστος ἐν μὲν ταῖς στρατηγίαις καὶ ταῖς ἐν πολέ-
μοις ἀνδραγαθίαις διέπρεψε, τοῦ δὲ τῶν μαρτύρων οὐ μετέλαχε 5
γέρως.

Καὶ τί λέγω τοὺς στρατηγούς; οὐδὲ γὰρ οἱ τῆς οἰκουμένης
βεβασιλευότες ταύτης ἀπέλαυσαν τῆς τιμῆς, οὐ Κύρος, οὐ
Δαρείος, οὐ Ξέρξης, οὐκ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου — τοὺς γὰρ
ἐπισήμους καταλέγω μόνους —, οὐκ Αὔγουστος, οὐκ Οὐεσπα- 10
σιανός, οὐ Τραϊανός, οὐκ Ἀδριανός, οὐκ Ἀντωνίνος· ἀλλ' οὗτοι
πάντες ζῶντες μὲν ἦσαν περίβλεπτοι καὶ τοὺς βαρβάρους ἐνίκων
καὶ μετὰ τὰς νίκας πομπὰς ἐπετέλουν καὶ ἑορτάς, ἐπειδὴ δὲ
61 ἐτελεύτησαν, οὐδὲν τῶν πολλῶν διαφέρουσιν· οὔτε γὰρ τάφους
ἔχουσιν ἐπισήμους οὔτε δημοθιόνιαις ἐτησίαις γεραίρονται. Τίς 15
γὰρ δὴ οἶδε τὸν Ξέρξου γε τάφον ἢ τὸν Δαρείου; τίς δὲ τὸν
Ἀλέξανδρου, τοῦ τοσοῦτων ἔθνῶν ἐν ὀλιγίστῳ γε χρόνῳ κρη-
τήσαντος; Καὶ τί λέγω τοὺς παλαιούς; οὐδὲ γὰρ τὸ Αὔγουστου
σημα δῆλόν ἐστιν ἢ τῶν ἄλλων, ὅσοι μετὰ τοῦτον τὴν Ῥωμαίων
ἰθύναντες βασιλείαν ἠγγύησαν τὸν ταύτης δοτῆρα καὶ χορηγόν, 20
μόνων δὲ τῶν εὐσεβῶν βασιλέων οἱ τάφοι δῆλοι καὶ γνώριμοι, οἱ
δὲ τῶν μεταξὺ δυσσεβῶς βεβασιλευκότων φαίνονται μὲν, τιμῆς

7 οὐδὲ scr. Raeder : οὔτε codd. || 17 ὀλιγίστῳ KBL : ὀλιγοστῷ
DSCVL² || 19 τὴν—20 βασιλείαν om. BL¹

1. AGÉSILAS, roi de Sparte, remporta, en 394, la victoire de Coro-
née. — LYSANDRE battit la flotte athénienne à Ægos-Potamos et
établit à Athènes, en 404, le gouvernement des Trente. — Quelques
années plus tard, tandis qu'ÉPAMINONDAS, par ses campagnes dans
le Péloponnèse, assurait l'hégémonie de Thèbes, PÉLOPIDAS, qui
avait délivré cette cité de l'occupation spartiate en 379, concluait
avec les Perses en 367 un traité dans lequel il faisait reconnaître
Thèbes comme la première puissance grecque.

2. Ces détails ne sont pas rigoureusement exacts. Alexandre
s'était fait édifier un tombeau dans sa ville d'Alexandrie; ce monu-
ment fut détruit au III^e ou IV^e siècle ap. J.-C., au cours d'une
émeute; mais Alexandre étant mort en campagne, à Babylone, n'y
avait pas été enseveli (Cf. GLOTZ, H. G., t. IV, 1^{re} partie, p. 253).

de pousser son armée contre Sparte¹, ni les plus illustres
généraux romains, Scipion l'Ancien et son homonyme,
Caton, Sylla, Marius, Pompée et César lui-même — car 60
si chacun d'eux s'est distingué à la tête des troupes et
par de hauts faits d'armes, aucun n'a eu de part à l'hon-
neur qu'on rend aux martyrs.

Mais pourquoi parler des généraux? puisque même ceux
qui ont régné sur le monde n'ont pas bénéficié d'un tel
honneur, ni Cyrus, ni Darius, ni Xerxès, ni Alexandre
fils de Philippe (car je n'énumère que les plus remar-
quables), ni Auguste, ni Vespasien, ni Trajan, ni Hadrien,
ni Antonin. Ils étaient tous, de leur vivant, le centre de
tous les regards, ils étaient vainqueurs des Barbares et,
après leurs victoires, ils célébraient triomphes et fêtes!
Mais une fois morts, plus rien ne les distingue de la multi-
tude: ils n'ont pas de remarquables tombeaux et l'on n'a
pas institué chaque année en leur honneur des festins
publics. Qui donc, en effet, connaît le tombeau de Xerxès 61
ou celui de Darius? et celui d'Alexandre qui soumit en si
peu de temps un si grand nombre de nations? Mais
pourquoi parler des Anciens, puisqu'on ne peut même
pas voir la trace de la sépulture d'Auguste ou de tous ceux
qui, après lui, ont dirigé l'Empire Romain, sans recon-
naître Celui qui le leur avait donné et qui le leur con-
servait²: des seuls empereurs religieux les tombeaux
sont sûrs et bien connus; et si on voit les tombeaux de
certains d'entre eux qui ont régné avec impiété, ils ne
jouissent pas de la moindre marque d'honneur, car non
seulement ils sont privés de l'honneur impérial, mais

Théodoret semble également ignorer que SUÉTONE (*Aug.*, 99-100)
raconte la mort et les funérailles d'Auguste, que TACITE en parle
dans ses *Annales* (I, 5-8) et DION CASSIUS dans l'*Histoire Romaine*
(LVI, 30 ss.); Auguste s'était fait construire un mausolée (cf.
GLOTZ, H. R., t. III, p. 181-182). — Hadrien s'était également fait
édifier un mausolée à Rome, l'actuel château Saint-Ange (cf. GLOTZ,
H. R., t. III, p. 526).

Thérapeutique. II.

δὲ οὐδὲ σμικρὰς ἀπολαύουσιν· οὐ μόνον γὰρ τῆς βασιλικῆς ἀπεστέρηται, ἀλλὰ καὶ ἥς οἱ τῶν ἰδιωτῶν μετεσχῆκασιν.

- 62 Καίτοι τινὲς τῶν ἀνοήτων καὶ θεοῦ σφᾶς ἀνηγόρευσαν καὶ νεὼς ἑαυτοῖς ἐδομήσαντο. Καὶ γὰρ Ἀντίοχος ἐπεκλήθη θεός, καὶ Γάιος ὁ Τιβερίου διάδοχος, καὶ Οὐεσπασιανὸς καὶ Ἀδρια-⁵ νὸς μεγίστους ἑαυτοῖς νεὼς ἐκοδόμησαν, ἀλλὰ ξὺν τῇ ζωῇ καὶ τὴν δυσσεβῆ τιμὴν ἀφῆρέθησαν. Οἱ δὲ τῶν καλλινικῶν μαρτύρων σηκοὶ λαμπροὶ καὶ περιβλεπτοὶ καὶ μεγέθει διαπρεπεῖς καὶ παν-
 63 τοδαπῶς πεποικιλμένοι καὶ κάλλους ἀφιέντες μαρμαρυγᾶς. Εἰς δὲ τούτους οὐχ ἅπαξ ἢ δις γε τοῦ ἔτους ἢ πεντάκις φοιτῶμεν,¹⁰ ἀλλὰ πολλάκις μὲν πανηγύρεις ἐπιτελοῦμεν, πολλάκις δὲ ἡμέ-
 ρας ἐκάστης τῶν τούτων δεσπότη τοὺς ὕμνους προσφέρομεν. Καὶ οἱ μὲν ὑγιαίνοντες αἰτοῦσι τῆς ὑγείας τὴν φυλακὴν, οἱ δὲ τινὲς νόσω παλαιόντες τὴν τῶν παθημάτων ἀπαλλαγὴν· αἰτοῦσι δὲ καὶ ἄγονοι παῖδας, καὶ στέριφαι παρακαλοῦσι γενέσθαι μητέρες, καὶ¹⁵ οἱ τῆσδε τῆς δωρεᾶς ἀπολαύσαντες ἀξιούσιν ἄρτια σφίσι φυλαχθῆ-
 ναι τὰ δῶρα· καὶ οἱ μὲν εἰς τινα ἀποδημίαν στελλόμενοι λιπαροῦσι τούτους ξυνοδοιπόρους γενέσθαι καὶ τῆς ὁδοῦ ἡγεμόνας· οἱ δὲ τῆς ἐπανόδου τετυχηότες τὴν τῆς χάριτος ὁμολογίαν προσ-
 p. 122 φέρουσιν, οὐχ ὡς θεοῖς αὐτοῖς προσιόντες, ἀλλ' ὡς | θεῖους²⁰
 64 ἀνθρώπους ἀντιβολοῦντες καὶ γενέσθαι πρεσβευτὰς ὑπὲρ σφῶν παρακαλοῦντες. Ὅτι δὲ τυγχάνουσιν ὧν περ αἰτοῦσιν οἱ πιστῶς ἐπαγγέλλοντες, ἀναφανδὸν μαρτυρεῖ τὰ τούτων ἀναθήματα τὴν ἰατρείαν δηλοῦντα. Οἱ μὲν γὰρ ὀφθαλμῶν, οἱ δὲ ποδῶν, ἄλλοι δὲ χειρῶν προσφέρουσιν ἐκτυπώματα· καὶ οἱ μὲν ἐκ χρυσοῦ, οἱ²⁵ δὲ ἐξ ὕλης πεποιημένα. Δέχεται γὰρ ὁ τούτων δεσπότης καὶ τὰ σμικρὰ τε καὶ εὖωνα, τῇ τοῦ προσφέροντος δυνάμει τὸ δῶρον

2 ἥς οἱ] ἦσον BL¹ || 14 παθημάτων] νοσημάτων BL¹ || 15 στέριφαι] στεῖραι DV || 22 παρακαλοῦντες] λιπαροῦντες DV || πιστῶς] ἐκ πίστεως V || 24 δηλοῦντα] δεικνύντα KD V || 26 ὕλης cj. Raeder: ὕλης ἀργύρου BLDSCV ὕλης ἀργυρίου K

1. Avec RAEDEB, j'ometts ἀργύρου (ou ἀργυρίου) qu'on lit dans les mss; Théodoret veut sans doute opposer deux matières, l'une très riche, l'autre ordinaire; la suite du texte autorise cette hypothèse.

même de celui qui s'attache aux tombeaux des simples particuliers !

Culte des martyrs : Cependant, il y a de ces êtres ⁶² stupides qui se sont proclamés pèlerinages dieux et qui se sont fait bâtir des temples! Antiochus, par exemple, et guérisons.

a été invoqué comme un dieu; Caius, le successeur de Tibère, Vespasien et Hadrien se firent construire des temples immenses : mais avec la vie, ce culte impie leur fut retiré. Par contre, les sanctuaires de nos glorieux martyrs sont splendides, ils attirent tous les regards, ils sont imposants par leur grandeur, décorés avec richesse et éblouissants. Et nous n'y allons pas qu'une ou deux fois, ⁶³ ni même seulement cinq fois par an : mais souvent nous y célébrons des panégyries et souvent, c'est tous les jours que nous offrons nos chants au Maître des martyrs. Les gens qui se portent bien demandent de garder la santé et ceux qui luttent contre quelque maladie, d'être débarrassés de leurs souffrances. Les époux qui n'ont pas d'enfants en demandent, les femmes stériles prient pour devenir mères, tandis que ceux qui ont eu l'avantage de recevoir ce don, demandent qu'il leur soit parfaitement conservé. Les voyageurs qui vont partir au loin supplient les martyrs de les accompagner et de les guider dans leur route; et ceux qui ont la chance de revenir apportent l'expression de leur reconnaissance. Non, ils ne recourent pas à eux comme à des dieux, mais ils les invoquent comme des hommes de Dieu et ils les prient d'être pour eux des ambassadeurs. Or ceux qui les adjurent avec foi obtiennent ce qu'ils demandent; les ex-voto qui attestent ⁶⁴ leur guérison le manifestent aux regards : les uns offrent des images d'yeux, les autres de pieds, d'autres de mains; certains en donnent qui sont en or, d'autres en bois¹. Leur Maître, en effet, accepte aussi bien les petites choses et celles qui n'ont pas beaucoup de prix, parce qu'il

μετρῶν. Διηλοὶ δὲ ταῦτα προκείμενα τῶν παθημάτων τὴν λύσιν,
 65 ἥς ἀνετέθη μνημεῖα παρὰ τῶν ἀρτίων γεγενημένων. Ταῦτα δὲ
 κηρύττει τῶν κειμένων τὴν δύναμιν· ἡ δὲ τούτων δύναμις τὸν
 τούτων Θεὸν ἀληθινὸν ἀποφαίνει Θεόν.

Ἐξετάσωμεν γάρ, τίνας καὶ πόθεν οἱ ταύτης ἀξιοθέτες τῆς
 χάριτος. Ἄρα τινες ἐπίσημοι καὶ περιφανεῖς ἢ γένους ἀρχοῦντες
 λαμπρότητα ἢ τοῖς τοῦ πλοῦτου περιρρεόμενοι ρεύμασιν ἢ ἐκ
 66 δυναστείας τινὸς γενόμενοι γνώριμοι; Οὐδαμῶς, ὧ ἄνδρες. Τού-
 των γὰρ οὐδενὸς μετεσχῆκασιν, ἀλλ' ἰδιῶται ἦσαν ἢ στρατιῶται,
 τινὲς δὲ αὐτῶν καὶ οἰκέται γεγέννηται καὶ θεραπευνίδες, ἐν ἀσθε-
 νείῳ δ' ἄγαν σώμασι γενναίως ἀγωνισάμεναι· καὶ αἱ μὲν σωφρό-
 νως ἔλκουσαι τὸν τοῦ γάμου ζυγόν, αἱ δὲ τί γάμος οὐκ ἐπιστά-
 μεναι. Ἀκούω δὲ ἔγωγέ τινος καὶ τῆ σκηπῆ ξυντραφέντας καὶ
 ἐξακίνης τοῖς ἀγωνισταῖς ξυνταχθέντας καὶ ἀξιονίκους γεγενημέ-
 νους καὶ τῶν στεφάνων τετυχηκότας καὶ μετὰ τὴν ἀνάρρησιν
 15 σφόδρα δεδιττομένους τοὺς δαίμονας, οἷς ἦσαν ὑποχείριοι πάλαι·
 πολλοὶ δὲ καὶ ἱερεῖς καὶ νεωκῆροι τὰ κατὰ τῆς ἀσεβείας ἀνέστη-
 67 σαν τρόπαια. Ἐκ τοιούτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ξυνέστησαν οἱ
 τῶν μαρτύρων χοροί. Καὶ φιλόσοφοι μὲν καὶ ῥήτορες παραδέ-
 δονται λήθῃ, καὶ βασιλέων καὶ στρατηγῶν οὐδὲ τὰς προσηγορίας
 20 γινώσκουσιν οἱ πολλοί, τὰς δὲ τῶν μαρτύρων προσηγορίας μᾶλ-
 λον ἴσασιν ἅπαντες ἢ τὰ τῶν φιλάτων ὀνόματα· καὶ τοῖς παισὶ
 δὲ τὰς τούτων προσηγορίας ἐπιτιθέναι σπουδάζουσιν, ἀσφάλειαν
 αὐτοῖς ἐντεῦθεν καὶ φυλακὴν μηχανώμενοι.

2 ἥς] οἷς D || γεγενημένων] γεγενημένα BL || 13 ξυντραφέντας] ξυγ-
 γραφέντας BL¹

1. Les martyrs sont considérés comme des combattants qui remportent la victoire : l'image du trophée, traditionnelle d'ailleurs, vient tout naturellement. Et il faut sans doute voir ici, dans l'emploi qui est fait de ce mot, une manière de désigner les dépouilles elles-mêmes des martyrs, leurs corps sacrifiés qui sont en effet les témoins et les signes de leur triomphe sur les puissances du mal. Cf. J. CARCOPINO, *Études d'Histoire Chrétienne*, Paris, 1953, p. 99-101 et 251-258 ; Chr. MOHRMANN, *A propos de deux mots controversés de la Latinité chrétienne tropaeum nomen*, in *Vigiliae Christianae*, VIII, 1954, p. 154-167, et J. BERNARDI, *Le mot τρόπαιον appliqué aux Martyrs*, *ibid.*, p. 174-175. On comparera ce passage avec X, 29,

mesure le don à la possibilité de celui qui offre. Ces objets sont là pour attester les guérisons, et ils ont été placés comme souvenirs par ceux qui ont recouvré la santé. Ils proclament la puissance des martyrs qui reposent là, 65 puissance qui montre bien que leur Dieu est le vrai Dieu.

La puissance dans l'humilité. Recherchons en effet quels furent ceux qui ont mérité une telle grâce et quelle fut leur origine. Était-ce des gens remarquables et très connus, qui pouvaient se vanter de la célébrité de leur famille, ou bien des gens ruisselants sous les flots de la fortune, ou bien des gens à qui la puissance avait acquis de la notoriété ? Pas le moins 66 du monde, mes amis. Ils n'ont rien eu de tout cela ! C'était au contraire de simples particuliers ou des soldats ; quelques-uns d'entre eux ont été des serviteurs et des servantes qui combattirent noblement avec de faibles corps : les unes avaient porté chastement le joug du mariage, les autres n'avaient pas su ce qu'est le mariage. Et moi, j'ai entendu dire que des hommes qui avaient grandi sur la scène, s'enrôlèrent soudain dans les rangs des combattants : victorieux, en possession de la couronne, ils furent après la proclamation publique la terreur des démons dont ils avaient été jadis les suppôts. Beaucoup de prêtres et de gardiens de temples aussi dressèrent leurs trophées conquis sur l'impiété¹.

C'est avec de tels hommes et de telles femmes que se 67 sont constitués les chœurs des martyrs.

Les philosophes et les orateurs sont tombés dans l'oubli ; la foule ne connaît même pas le nom des empereurs et des généraux. Mais tous savent le nom des martyrs mieux que celui de leurs amis les plus intimes ! On tient à imposer le nom des martyrs à ses enfants, leur assurant par là une protection certaine.

où l'expression de trophée qu'on élève est employée dans un contexte différent.

- 68 Καὶ τί λέγω φιλοσόφους καὶ βασιλέας καὶ στρατηγούς; καὶ γὰρ αὐτῶν τῶν καλουμένων θεῶν τὴν μνήμην ἐκ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐξήλειψαν διανοίας. Τὰ μὲν γὰρ ἐκείνων οὕτω παντελῶς διελύθη τεμένη, ὡς μηδὲ τῶν σχημάτων διαμείναι τὸ εἶδος, μηδὲ τῶν βωμῶν τὸν τύπον τοὺς νῦν ἀνθρώπους ἐπίστασθαι, αἱ δὲ τούτων 5
- 69 ὕλαι καθωσιώθησαν τοῖς τῶν μαρτύρων σηκοῖς. Τοὺς γὰρ οἰκείους νεκροὺς ὁ δεσπότης ἀντεισῆξε τοῖς ὑμετέροις θεοῖς, καὶ τοὺς μὲν φροῦδους ἀπέφηγε, τούτοις δὲ τὸ ἐκείνων ἀπένειμε γέρας. Ἄντι γὰρ δὴ τῶν Πανδίων καὶ Διασίων καὶ Διονυσίων καὶ τῶν ἄλλων ὑμῶν ἑορτῶν Πέτρου καὶ Παύλου καὶ Θωμᾶ καὶ Σεργίου 10
- p. 123 καὶ Μαρκέλλου καὶ Λεοντίου καὶ Ἀντωνίνου καὶ Μαυρικίου | καὶ τῶν ἄλλων μαρτύρων ἐπιτελοῦνται δημοθινία¹ καὶ ἀντὶ τῆς πάλαι πομπείας καὶ αἰσχροουργίας καὶ αἰσχρορημοσύνης σῶφρονες ἑορτάζονται πανηγύρεις, οὐ μέθην ἔχουσαι καὶ κῶμον καὶ γέλωτα, ἀλλ' ὕμνους θεῶν καὶ ἱερῶν λογίων ἀκρόασιν καὶ προσευχὴν 15 ἄξιεπαίνους κοσμουμένην δακρύοις.
- 70 Ὅρωντες τοῖνυν τῆς τῶν μαρτύρων τιμῆς τὸ ὠφέλιμον, φεύγετε, ὦ φίλοι, τῶν δαιμόνων τὸν πλάνον² καὶ τούτοις φωστῆροι καὶ ποδηγοὶς κεχρημένοι, τὴν πρὸς τὸν Θεὸν ἄγουσαν πορείαν ὀδεύσατε, ἵνα τῆς τούτων χορείας ἐν τοῖς ἀνωλήθοις 20 αἰῶσι μετάσχητε.

9 post lacunam incipit M (vide supra p. 306.1) || 11 λεοντίου] λεοντίου καὶ παντελεῖμονος MCL² || 13 πάλαι] ἄλλης SCL²

1. Sauf Pierre et Paul, tous les martyrs que Théodoret cite ici sont propres à la Syrie et particulièrement honorés au sud d'Antioche, c'est-à-dire dans la région où Théodoret vécut alors qu'il était moine, avant de devenir évêque de Cyr; les saints qui étaient spécialement vénérés à Cyr, comme Denys, Cosme et Damien, ne sont pas mentionnés. Cf. *Introduction*, § 20, n. 14.

2. Allusion aux rites lubriques et aux propos, invectives et quolibets qu'on échangeait lors de certaines fêtes religieuses. Cette pratique occupait une telle place dans les processions (πομπείαι), que ce mot servait parfois à les désigner exclusivement. Aussi le mot de pompe, πομπή, désignera-t-il tout naturellement dans la langue chrétienne, le cortège de Satan formé de sa suite de mauvais anges,

Le culte des martyrs substitué aux cultes païens. Mais pourquoi parler des philosophes, des empereurs et des généraux, puisque les martyrs ont effacé de la mémoire des hommes le souvenir de ceux-là même qu'on appelait des dieux? En effet, leurs temples ont été si complètement détruits qu'on ne peut même plus se faire une idée de leur plan, et que les hommes d'aujourd'hui ne savent plus la forme de leurs autels, tandis que leurs matériaux ont été consacrés aux sanctuaires des martyrs. En effet, notre Maître 69 a mis ses propres morts à la place de vos dieux! Il a mis ceux-ci dehors au vu et su de tous, et il a attribué aux siens l'honneur qu'on leur avait rendu. Et voici qu'au lieu des Pandies, des Diasies, des Dionysies et de vos autres fêtes, c'est en l'honneur de Pierre, de Paul, de Thomas, de Serge, de Marcel, de Léonce, d'Antonin, de Maurice et des autres martyrs ¹ qu'on célèbre des festins publics. Et au lieu de la procession de jadis avec ses rites et ses propos obscènes ², on célèbre de chastes panégyries qui ne comportent ni ivrognerie, ni danses ³, ni rires, mais des chants divins, l'audition de discours sacrés, une prière qui s'accompagne de larmes touchantes.

Maintenant que vous voyez l'avantage du culte des 70 martyrs, fuyez, mes amis, l'erreur des démons. Avec les martyrs qui vous éclaireront la route et vous guideront, engagez-vous dans le chemin qui mène à Dieu, afin de prendre part à leur chœur durant la vie éternelle.

ou bien les actes cultuels idolâtriques, avant de signifier tout simplement, le monde, l'esprit du monde (cf. Hugo RAHNER, *Pompa diaboli*, in *Zeitschr. f. Kathol. Theol.*, 55, 1931, p. 239-273 et J. H. WASZINK, *Pompa diaboli*, in *Vigiliae Christianae*, I, 1947, p. 12 ss. Cf. saint AUGUSTIN, *Cité de Dieu*, II, 26.

3. Le κῶμος, c'est la bande joyeuse qui se forme après la procession religieuse et qui se livre au chant et à la danse. Cf. G. RADET, *Alexandre le Grand*, Paris, 1931, p. 188-199 et FESTUGIÈRE, p. 81.

1 Ὑμεῖς μὲν, ὦ ἄνδρες, κεκαλλιστημένων ποθεῖτε λόγων
 ἀκούειν καὶ τούτοις κατακλεισθαι ζητεῖτε· οὐ δ' ἂν τούτους
 μὴ εὔροιτε, γελᾶτε καὶ κωμῶδεῖτε καὶ τὰς ἀκοὰς βύετε καὶ τῶν
 2 λεγομένων ἐπαίειν οὐ βούλεσθε. Ἐδει δὲ ξυνιδεῖν, ὡς τὰ πολλὰ 5
 τῶν ἄγαν τιμωτάτων ἐν ἐλύτροις εὐτελέσι καλύπτεται. Καὶ γὰρ
 τὸν πολυτελεῆ μαργαρίτην καὶ τοῖς πλουτοῦσι τριπόθητον εὐκα-
 ταφρόνητον ὄστρεον καὶ τίκτει καὶ τρέφει, καὶ μέντοι καὶ κατα-
 κρύπτει· οἱ δὲ τοῦτον ὠνούμενοι, χρυσίον διδόντες ὅτι μάλιστα
 3 πλεῖστον, χαίρειν ἕως τὸ ὄστρεον. Καὶ τοῖς διαυγέσι δὲ λιθι- 10
 δίοις ἐκείνοις, ἃ τὴν βασιλικὴν διακοσμεῖ κεφαλὴν, ἑτέρα λίθου
 φύσις ἔξωθεν περιέκειται παντάπασιν ἄχρηστος· οἱ δὲ τοῦ τοιοῦδε
 κόσμου δημιουργοί, τοῦτο τὸ περιττόν τε καὶ ἄχρηστον περι-
 κόπτοντες τε καὶ ἀποξύνοντες, τῶν διαφανῶν λίθων ἐκείνων γυμ-
 4 νοῦσι τὸ κάλλος. Καὶ τὸν χρυσὸν δὲ τὸν τοῖς πολλοῖς ἀξιέραστον, 15
 καὶ μέντοι καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν σίδηρον
 ψάμμος καὶ γῆ ξυγκαλύπτουτιν' ἀλλ' οἱ τὰς χρυσίτιδας καὶ
 ἀργυρίτιδας διερευνῶμενοι φλέβας διορύττουσι μὲν τὰ μέταλλα,
 ξυλλέγουσι δὲ τὰ ψήγματα. Καὶ ἐπίσημον δὲ γενόμενον τὸν
 χρυσὸν καὶ τὸν βασιλικὸν δεξάμενον χαρακτῆρα οὐ χρυσὸς ἔξω- 20
 5 θεν, ἀλλ' ἢ σκύτιναι ἢ ξύλιναι φυλάττουσι θῆκαι. Εἰκότως οὖν
 ἄρα καὶ τὴν ἀληθῆ περὶ τῶν θεῶν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δόξαν
 οὐ λαμπροὶ τινες καὶ ὄγκον ἔχοντες, ἀλλ' ἄπλοοι καὶ πεζοὶ καὶ
 πᾶσι γνώριμοι κηρύττουσι λόγοι, καὶ τὸν μέγαν καὶ ἄρρητον
 6 θησαυρὸν εὐτελεῖς ἄγαν φέρουσι θῆκαι. Ὅσην δὲ γε οὗτοι βῶμην 25

Vous, mes amis, vous désirez entendre des discours 1
 bien composés et vous cherchez à en sentir le charme. Et
 si, par hasard, vous n'en trouvez pas, alors vous riez, vous
 vous moquez, vous vous bouchez les oreilles et vous
 refusez d'écouter ce qu'on dit. Il vous faudrait pourtant 2
 considérer comment les choses les plus estimées sont ren-
 fermées pour la plupart dans des enveloppes de peu de
 prix. Par exemple, la perle précieuse, objet de convoitise
 pour les riches, c'est une huître méprisable qui lui donne
 naissance, qui la nourrit et qui la cache : les acheteurs
 qui mettent le plus d'argent qu'ils peuvent pour l'avoir,
 rejettent l'huître ! Et ces gemmes chatoyantes qui ornent 3
 la tête des rois, elles sont entourées d'une enveloppe de
 pierre différente, parfaitement inutile : les lapidaires
 taillent et grattent cette gangue inutile et mettent à nu
 la splendeur de ces pierres transparentes. L'or dont les 4
 hommes font tant de cas, tout comme l'argent, le cuivre
 et le fer, est enfoui dans le sable et la terre : les ouvriers
 qui fouillent les veines d'or et d'argent, creusent les
 mines et recueillent des paillettes ; mais une fois que l'or
 a été frappé d'une empreinte et qu'il a reçu l'effigie de
 l'empereur, ce n'est pas dans une caissette d'or, mais
 dans des coffrets de cuir ou de bois qu'on le conserve.

Il est donc tout à fait normal aussi que les vraies 5
 croyances sur Dieu et l'homme ne soient pas annoncées
 en des discours brillants et majestueux, mais en des dis-
 cours simples, terre à terre et accessibles à tous, et que ce
 grand et indicible trésor soit contenu dans des coffrets
 de fort peu de prix.

1. Sur l'importance de ce thème dans la pensée religieuse grecque et dans l'apologétique chrétienne, voir C. ANDRESEN, *Logos und Nomos, Die Polemik des Kelsos wider das Christentum* (Berlin, 1955), notamment *Nomos und Geschichte*, p. 181-238.

καὶ δύνανται ἔχουσι, βᾶστα ἂν τις ξυνίδοι, τοὺς Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων νομοθέτας παραγαγῶν καὶ τούτοις τοὺς ἡμετέρους ἀλιέας καὶ τελώνας παρεξέτασας. Εὐρήσει γὰρ τοὺς μὲν οὐδὲ τοὺς ὁμόρους πείσαντας κατὰ τοὺς σφῶν πολιτεύεσθαι νόμους, τοὺς δὲ Γαλιλαίους οὐ μόνον Ῥωμαίους πεπεικότας καὶ Ἑλληνας, ἀλλὰ καὶ πάντα τῶν βαρβάρων τὰ φύλα τὴν εὐαγγελικὴν νομοθεσίαν ἀσπάσασθαι.

- 7 Καὶ Μίνως μὲν, ὃς ἀύχει κατὰ τὸν μῦθον πατέρα τὸν Δία, καὶ παρὰ τὸ ἐκείνου γε ἄντρον, ὡς μυθολογοῦσι, φοιτήσας τὰς τῶν νόμων ἔλαβεν ἀφορμὰς, Κρητῶν μὲν νομοθέτης ἐγένετο, 10 οὐκ ἔπεισε δὲ οὔτε Σικελιώτας οὔτε Καρχηδονίους οὔτε μὴν τοὺς Ἑλληνας κατὰ τοὺς αὐτοῦ πολιτεύεσθαι νόμους, ἀλλὰ μόνην τὴν νῆσον ἐκείνην, ἧς ἐβασίλευε, στέρξει τοὺς νόμους ἠγάγκασε, καὶ οὐδὲ τούτους τὸν αἰεὶ χρόνον· ἐπειδὴ γὰρ Ῥωμαῖοι τῆς οἰκουμένης ἐκράτησαν, κατὰ τοὺς τούτων καὶ οὗτοι πολιτεύονται 15 8 νόμους. Πάλιν τὸν Χαρώνδαν πρῶτον Ἰταλίας καὶ Σικελίας νομοθέτην γεγενῆσθαι φασιν· ἀλλ' οὐδὲ οὗτος Τυρρηνοὺς ἔπεισεν ἢ Κελτοὺς ἢ Ἰθέρους ἢ Κελτίθέρους, καὶ ταῦτα ὁμόρους γε ὄντας καὶ ἀγχιτέρμονας, τοὺς ὑπ' αὐτοῦ τεθέντας καταδέξασθαι νόμους. Καὶ τί λέγω τοὺς ὁμόρους; οὐδὲ γὰρ οἱ τρηναῖοι τούτους θαυμάσαντες καὶ στέρξαντες κατὰ τούτους νῦν βιοτεύουσι· τὸν γὰρ τοι τῶν Ῥωμαϊκῶν νόμων ὑπέβηθον καὶ οὗτοι ζυγόν.
- 9 Ζάλευκος δὲ Λοκροῖς θέθεικε νόμους, παρὰ γε τῆς Ἀθηνᾶς τὴν τούτων ἐπιστήμην δεξάμενος, ἧ φασιν οἱ τοὺς μύθους διαπλάττειν φιλοῦντες· ἀλλ' οὔτε Ἀκαρνανέας οὔτε Φωκεῖς οὔτε μὴν οἱ ἄλλοι 25

10 νόμων] λόγων BL¹ || 21 βιοτεύουσι] πολιτεύονται SCL² Mgr.

1. Minos, roi de Cnossos « allait tous les neuf ans au rendez-vous de son père Zeus » dans une caverne de l'Ida (cf. PLATON, *Lois*, I, 624 a-b : souvenir de l'*Odyssée*, XIX, 178-179). — CLÉMENT rapporte cette histoire dans les *Stromates*, I, 26.170.

2. Après Zaleucos (vers 663), le second en date des grands législateurs fut Charondas; il donna à la ville de Catane, en Sicile, des lois dont la valeur était telle qu'elles inspirèrent les institutions des autres villes de Sicile et qu'elles étendirent leur influence jusqu'au

Relativité des lois civiles.

Et pourtant, de la force et de la puissance de ces discours, il est facile de se faire une idée en produisant les législateurs de la Grèce et de Rome et en leur comparant nos Pêcheurs et nos Publicains. C'est alors qu'on découvrira que les premiers n'ont même pas pu décider leurs voisins à se gouverner selon leur législation, tandis que les Galiléens ont amené non seulement les Romains et les Grecs, mais encore les Barbares de toutes races, à embrasser la législation de l'Évangile!

Minos qui se vante, selon la légende, d'avoir Zeus pour père, prit occasion, à ce qu'on raconte, de ses visites à l'autre de ce dieu, pour faire des lois¹. Il devint le législateur de la Crète, mais il ne put décider ni les Siciliens, ni les Carthaginois, ni même les Grecs à se gouverner selon ses lois; il n'y a que l'île dont il était roi qu'il put forcer à les supporter, et encore ce ne fut pas pour toujours, puisque du jour où Rome eut conquis le monde, les Crétois eux aussi furent régis par les lois romaines.

Charondas fut, dit-on, le premier législateur de l'Italie² et de la Sicile. Mais il n'arriva pas lui non plus à décider les Tyrrhéniens, les Celtes, les Ibères, les Celtibères, bien qu'ils fussent voisins et limitrophes, à adopter les lois qu'il avait établies. Et pourquoi parler des voisins, puisque même ceux qui admirèrent alors ces lois et les supportèrent ne se gouvernent plus d'après elles aujourd'hui? De fait, ils sont passés eux aussi sous le joug des lois romaines.

Zaleucos donna aux Locriens des lois dont la connaissance lui serait venue d'Athènes, d'après ceux qui se plaisent à fabriquer les histoires. Mais ni les Acarnaniens, ni les Phocidiens, ni même le reste des Locriens n'admirent

fond de la Cappadoce (cf. GLORZ, *H. G.*, t. I, p. 240-241 où il est également question de Zaleucos). Cf. EUS., *P. E.*, XII, 49.5, qui cite PLATON, *Républ.*, X, 599 e.

Λοκροὶ τῆς τούτου νομοθεσίας ἠνέσχοντο, καὶ ταῦτα οὐ μακρὰν
 10 οἰκοῦντες, ἀλλ' ἀστυγείτονας ἔντες. Τὸν δὲ Λυκούργον λέγου-
 σιν οἱ σεμνολογεῖν τοὺς τοῦδε νόμους σπουδάζοντες εἰς Δελφοὺς
 μὲν ἀπικέσθαι παρὰ τὸν Πύθιον, ἐμπνευσθῆναι δὲ παρ' ἐκείνου
 καὶ θεῖναι Λακεδαιμονίους τοὺς νόμους. Λέγουσι δὲ καὶ τὸν 5
 χρησμόν, ὃν τοῦδε περὶ ὁ Πύθιος ἔχρησεν· ἔστι δὲ οὗτος·

ἦκεις, ὦ Λυκέρργε, ἐμὸν ποτὶ πῖονα νηδὺν
 Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν;
 δίζῳ ἢ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον·
 ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκέρργε. 10
 Ἦκεις εὐνομήν διζήμενος· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 δώσω.

41 Τοιοῦτος μὲν δὴ οὗτος καὶ ὁ περὶ τούτου χρησμός. Ἄλλ'
 οὔτε τὸ πολὺ τοῦ νομοθέτου κλέος οὔτε τῆς Σπάρτης ἢ περι-
 φάνεια οὔτε ὁ τοῦ Πυθίου χρησμός ἠνάγκασεν Ἀργείους ἢ 15
 Τεγεάτας ἢ Μαντινεῖς ἢ Κορινθίους, μᾶλα πλησίον οἰκοῦντας,
 τὴν Λακεδαιμονίων καταδέξασθαι πολιτείαν. Καὶ τί λέγω τοὺς
 ἄλλους; Φλιάσιοι γὰρ πόλισμα μὲν οἰκοῦσι σμικρὸν, αἰεὶ δὲ τὴν
 Λακεδαιμονίων ἡγεμονίαν ἠγάπησαν καὶ τούτων ἦσαν ὑπόσπον-
 20 δοι, ἀλλ' ἤγοντο μὲν ὑπ' ἐκείνων καὶ ξυνοπολέμουσι αἰεὶ, τοῖς δὲ 20
 42 ἐκείνων οὐκ ἐχρήσαντο νόμοις. Καὶ ἴνα τοὺς ἄλλους νομοθέτας

7 ἦκεις—12 δώσω Oenom. fr. 10 hab. Eus. 5 27.8 Diod. Sic.
 7 14.1 (vide infra 10 33 idem excerptum) et—10 λυκέρργε hab.
 Herod. 1 65 Galen. *Protr.* 9

3 σπουδάζοντες] ἐσπουδακότες SCMγρ. || 5 νόμους] λόγους M || 7 ἦκεις]
 ἦκει Eusebii I || λυκέρργε] λυκόοργε Eusebii I N² cum Herodoti A^oP
 Diod. Gal. || νηδὺν] νηδὸν in Theodoreti 10 33 B || 8 ζηνί] ζηνί 10 33
 C || δώματ'] δόματ' C et in 10 33 S || 9 δίζῳ KL et in 10 33 KBLV
 cum Eusebii BIONV : δίζῳ B^{ac} δίζῳ L²SC et in 10 33 C διζέω M et
 in 10 33 S δίζῳ in 10 33 D δίζῳ Eusebii A (μ super ai A³) H
 διζῳ Herodoti A^oP || ἢ σε] ἢ Eusebii AH || αἰτ. ἢ] ἢδ' Eusebii
 BONV om. in 10 33 V || ἄνθρωπον om. in 10 33 V || 10 ἀλλ' ἔτι]
 ἀλλά τι in 10 33 K || καὶ om. C cum Eusebii AH || 11 ἦκεις—
 12 δώσω om. Herod. Gal. || 11 ἦκεις] ἡμεῖς K || εὐνομήν] εὐνομίαν

sa législation : et cependant, il n'habitaient pas loin, ils
 étaient voisins de sa ville !

Quant à Lycurgue, ceux qui s'appliquent à consacrer 10
 ses lois, disent qu'il se rendit à Delphes auprès d'Apollon
 Pythien, qu'il fut inspiré par lui et qu'il donna ses lois
 à Lacédémone. Ils rapportent même l'oracle que le
 Pythien rendit à ce propos. Le voici ¹ :

Tu es venu à mon riche sanctuaire, ô Lycurgue,
 cher à Zeus et à tous ceux qui ont l'Olympe pour demeure !
 J'hésite à dire si tu es un dieu ou un homme,
 mais je crois plutôt que tu es un dieu, ô Lycurgue !
 Tu es venu chercher une bonne législation : aussi
 t'en donnerai-je une.

Tel est donc l'oracle qui le concerne. Eh bien ! ni la 11
 grande réputation du législateur, ni la splendeur de Sparte,
 ni l'oracle d'Apollon Pythien ne purent contraindre les
 habitants d'Argos, de Tégée, de Mantinée ou de Corinthe,
 qui habitaient tout près, à adopter les constitutions lacé-
 démoniennes. Mais pourquoi citer les autres ? Les Phlia-
 siens ² en effet, qui habitaient une bourgade et qui res-
 tèrent toujours soumis aux Spartiates avec lesquels ils
 avaient fait une convention, marchaient sous leurs ordres
 et combattaient toujours avec eux, mais ils n'adoptèrent
 pas leurs lois. Et je ne parle pas des autres législateurs, 12

Eusebii BIONV Diod. || διζήμενος] διζόμενος B cum Eusebii B αἰτε-
 μένος Diod. || αὐτὰρ] οὐ γὰρ K ἀτὰρ in 10 33 B || ἐγὼ τοι] ἔγωγε
 Diod. || 12 δώσω τὴν οὐκ ἄλλη ἐπιχθονίη πόλις ἔξει Diod. || 19 ἡγε-
 μονίαν] πολιτείαν BL²MV corr. Mγρ.

1. Cet oracle se situe dans le fr. 10 d'OENOMAOS, (MULLACH, II, 370), rapporté par EUSÈBE, P. E., V, 27.8. HÉRODOTE, (I, 65) et GALIEN après lui (*Protr.*, IX = I, 22 Kühn) ne citent que les quatre premiers vers ; DIODORE DE SICILE, VII, 14.1 (*Excerpta vatic.*) complète le dernier vers. Cf. *infra*, X, 33.

2. Habitants de Phlionte, en Argolide.

παρῶ, Ἄπιν τὸν Ἀργείων καὶ Μνήσωνα τὸν Φωκέων καὶ τὸν Κυρηναίων Δημόνακτα καὶ Παγώνδην τὸν Ἀρχαίων καὶ τὸν Κνιδίων Ἀρχίαν καὶ Εὐδοξον τὸν Μιλησίων καὶ Φιλόλαον τὸν Θηβαίων καὶ Πιττακὸν τὸν Μιτυληναίων καὶ Νέστορα τὸν Πυλίων, οὗ τοὺς λόγους μέλιτος γλυκυτέρους ἐκάλεσεν Ὀμηρος, 5 — ἵνα τοὺς καὶ τοὺς τῶν ἄλλων ἔθνῶν νομοθέτας παρῶ, Σόλων ὁ πολυθρύλητος καὶ Δράκων καὶ Κλεισθένης νομοθέται Ἀθηναίων ἐγένοντο. Ἄλλ' οὔτε Μεγαρέας οὔτε Εὐβοέας οὔτε Θηβαίους, ὁμόρους γε ὄντας καὶ ἄγαν πλησιχώρους, τοῖς τοῦ Σόλωνος ἢ τοῦ Δράκοντος ἢ τοῦ Κλεισθέτους ὑπακοῦσαι νόμοις 10 ἐπεισαν Ἀθηναῖοι. | Καὶ αὐτοὶ δὲ Ἀθηναῖοι τούτοις ἐρρωῖσθαι 13 φράσαντες, καὶ μέντοι καὶ Λακεδαιμόνιοι καὶ Λοκροὶ καὶ Θηβαῖοι καὶ οἱ ἄλλοι δὲ Ἕλληνας κατὰ τοὺς Ῥωμαίων πολιτεύονται νόμους.

Καὶ Ῥωμαῖοι δὲ τοὺς παρ' Ἑλλήσι καὶ βαρβάρους ξυν- 15 αθροίσαντες νόμους καὶ τοὺς ἀριστα κεῖσθαι δόξαντας παρ' ἐκάστου νομοθέτου λαβόντες, ὅσαπερ ἔθνη τὸν τούτων ὑπεισῆλθε ζυγόν, δουλεύειν τοῖς νόμοις ἠνάγκασαν, τοὺς δὲ παρ' αὐτῶν οὐ βουληθέντας ἰθύνεσθαι οὔτε ἐπεισαν οὔτε ἠνάγκασαν τὴν 14 σφῶν πολιτείαν ἀσπάσασθαι. Πολλοὶ δὲ καὶ τὸν τῆς δουλείας 20 δεξάμενοι χαλινόν, βιοτεύειν κατὰ τοὺς τούτων οὐκ ἀνέχονται νόμους. Οὔτε γὰρ Αἰθίοπες οἱ Θηβῶν τῶν Αἰγυπτίων ὁμοτέρμονες οὔτε τὰ πάμπολλα φύλα τοῦ Ἰσμαήλ, οὐ Λαζοί, οὐ

¹ μνήσωνα SC: μνησίωνα KBLM μνασίωνα V || 17 ὑπεισῆλθε KBLV: παρεισῆλθε MSCL²

1. Apis, héros légendaire dont l'origine varie avec les auteurs et qui régna sur le Péloponnèse. — Mnason : peut-être un des chefs du parti phocidien, au temps d'Alexandre (cf. *P. W.*, XV², 1932, c. 2257), ou bien le fils de Mnaséas (*ibid.*, c. 2248-2249). — Démonax, sage de Mantinée, fut appelé au VI^e siècle, sur le conseil de la Pythie, pour donner à Cyrène, troublée par des luttes civiles, une nouvelle constitution (cf. Hérodote, IV, 161). — Pagondas de Thèbes, béotarque, bat les Athéniens à Délion (424); cf. *Thucydide, Hist.*, IV, 89-101; *Glotz, H. G.*, t. II, p. 649. — Théodoret a sans doute fait une confusion entre Eudoxe et Archias. Eudoxe, contemporain de Socrate et de Platon, d'après *Diogène Laërce (Bibl.*,

Apis à Argos, Mnason en Phocide, Démonax à Cyrène, Pagondas en Achaïe, Archias à Cnide, Eudoxe à Milet, Philolaos à Thèbes, Pittacos à Mitylène¹, enfin à Pylos, Nestor, dont Homère disait que les paroles étaient plus douces que le miel², je ne parle pas non plus des législateurs des autres nations, le fameux Solon, Dracon, Clisthène qui furent les législateurs d'Athènes³. Mais les Athéniens n'arrivèrent pas à soumettre aux lois de Solon, de Dracon ou de Clisthène, ni les Mégariens, ni les Eubéens, ni les Thébains, qui avaient pourtant avec eux une frontière commune et qui étaient leurs voisins immédiats. Et les Athéniens eux-mêmes, après avoir repoussé ces 13 lois — comme le firent d'ailleurs les Lacédémoniens, les Locriens, les Thébains et les autres Grecs — se gouvernent selon les lois de Rome.

Les Romains, à leur tour, ayant rassemblé les lois en vigueur chez les Grecs et les Barbares et ayant pris à chaque législateur ce qui leur semblait le meilleur, forcèrent tous les peuples qui étaient passés sous leur joug à se plier à ces lois, sans arriver cependant, ni par la persuasion ni par la violence, à décider les récalcitrants à adopter leur régime. Il y en a même beaucoup qui ont reçu 14 le frein de l'esclavage et qui se refusent à s'organiser selon leurs lois. En effet, ni les Éthiopiens, dont le pays touche à la Thébaïde égyptienne, ni les innombrables tribus ismaé-

VIII, 8, p. 225 Cobet) fut le législateur de Cnide, sa patrie. Quant à Archias, il ne semble pas qu'il y ait eu à Milet de législateur de ce nom; il existe par contre un Archias fondateur légendaire de Syracuse (cf. *Diodore de Sicile*, VIII, 10). — Philolaos de Corinthe dont parle *Aristote* dans la *Politique*, II, 9, 5-7. — Pittacos, vers 595, délivre sa patrie Mitylène, dans l'île de Lesbos, de la guerre civile et lui donne des règlements de police.

² Cf. *Iliade*, I, 249.

³ Le code draconien est de 624; en 594, Solon donne à Athènes une constitution que Clisthène, en 510, orientera dans un sens nettement démocratique, au sortir de la « tyrannie » de Pisistrate et de ses fils (cf. *Glotz, H. G.*, t. I, p. 467 ss.).

Σάννοι, οὐκ Ἀβασγοί, οὐχ οἱ ἄλλοι βάρβαροι, ὅσοι τὴν Ῥωμαίων ἀσπάζονται δεσποτείαν, κατὰ τοὺς Ῥωμαίων νόμους τὰ πρὸς ἀλλήλους ποιοῦνται ξυμβόλαια.

- 15 Οἱ δὲ ἡμέτεροι ἀλιεῖς καὶ οἱ τελῶναι καὶ ὁ σκυτοτόμος ἄπαντες ἀνθρώποις τοὺς εὐαγγελικοὺς προσεσηγόχασιν νόμους. Καὶ οὐ μόνον Ῥωμαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τούτοις τελούοντας, ἀλλὰ καὶ τὰ Σκυθικὰ καὶ τὰ Σαυροματικὰ ἔθνη καὶ Ἰνδοὺς καὶ Αἰθίοπας καὶ Πέρσας καὶ Σήρας καὶ Ὑρκανοὺς καὶ Βακτριανοὺς καὶ Βρεττανοὺς καὶ Κίμβρους καὶ Γερμανοὺς καὶ ἀπαξιαπλῶς πᾶν ἔθνος καὶ γένος ἀνθρώπων δέξασθαι τοῦ σταυρωθέντος τοὺς νόμους ἀνέπεισαν, οὐχ ὅπλοις χρησάμενοι καὶ πολλαῖς μυριάσι λογάδων οὐδὲ τῇ τῆς Περσικῆς ὠμότητος χρώμενοι βία, ἀλλὰ πείθοντες καὶ 16 δεικνύντες ὀνησιφόρους τοὺς νόμους, καὶ οὐδὲ δίχα κινδύνων τοῦτο ποιοῦντες, ἀλλὰ πολλὰς μὲν κατὰ πόλιν ὑπομένοντες παροινίας, πολλὰς δὲ καὶ παρὰ τῶν τυχόντων δεχόμενοι μαστίγας 15 καὶ στρεβλούμενοι καὶ καθειργνύμενοι καὶ πᾶσαν ἰδέαν κολαστηρίων δεχόμενοι. Εὐεργέτας γὰρ τοὶ ὄντας καὶ σωτήρας καὶ ἰατροὺς, ὡς ἐπιβούλους καὶ πολεμίους οἱ μὲν ἐξήλαυον, οἱ δὲ καὶ κατέλευον, οἱ δὲ πέδαις καὶ ποδοκάκαις ἐδέσμευον, καὶ τοὺς μὲν αὐτῶν ἀπετυμπάνισαν, τοὺς δὲ ἀνεσκολόπισαν, τοὺς δὲ θηρίοις παρέδωσαν. Ἀλλὰ τοὺς μὲν νομοθέτας κατηκόντισαν, τὸ δὲ τῶν νόμων οὐ κατέλευσαν κράτος· πολλῶν γὰρ ἰσχυρότεροι μετὰ τὴν ἐκείνων ἀπεφάνθησαν τελευτήν.
- 17 Πρὸς γὰρ τοὶ Πέρσας καὶ Σκύθας καὶ τὰ ἄλλα βάρβαρα ἔθνη μετὰ τὴν ἐκείνων οἱ νόμοι διέβησαν τελευτήν· καὶ πάντων πολε-

1. Les Lazes, peuplade de Colchide, dans la région du Caucase. — Les Sannes habitaient la région située entre les rives sud du Pont-Euxin et la Petite Arménie (cf. STRABON, XII, 3.18, in C. Müller et F. Dübner, p. 470. 8). — Les Abasges vivaient à l'ouest du Caucase et au nord de la Colchide, en bordure du Pont-Euxin (cf. P.-W., I (1893) s. v. Abaskoi).

2. Hyrcaniens et Bactriens étaient des peuples installés aux bords de la mer Caspienne. Les Anciens donnaient le nom de Sères aux peuples connus les plus éloignés vers l'est.

lites, ni les Lazes, ni les Sannes, ni les Abasges¹, ni les autres Barbares qui subissent la puissance romaine, ne se basent sur les lois de Rome quand ils passent des accords entre eux.

**Valeur universelle
des lois
de l'Évangile.**

Au contraire, nos Pêcheurs, nos Publicains et notre Corroyeur ont porté chez tous les hommes les lois de l'Évangile. Et c'est non seulement aux Romains et à leurs tributaires, mais encore aux peuples Scythes et Sarmates, aux Indiens, aux Éthiopiens, aux Perses, aux Sères, aux Hyrcaniens, aux Bactriens², aux Bretons, aux Cimbres, aux Germains, bref aux hommes de toute nation et de toute race qu'ils ont réussi à faire admettre les lois du Crucifié, et cela non pas avec des armes et des milliers de soldats d'élite, ni non plus par la force et la cruauté à la manière des Perses, mais en usant de persuasion et en démontrant les avantages de ces lois. Et tout cela, ils ne le faisaient pas non plus sans risques, mais en supportant dans toutes les villes bien des injures, en recevant bien des coups de fouet du premier venu, en se laissant torturer, enchaîner, en subissant toute sorte de supplices. Car ces hommes qui étaient cependant des bienfaiteurs, des sauveurs et des médecins, c'est comme des conspirateurs et des ennemis qu'on les chassait d'ici, que là, on les lapidait, qu'ailleurs on les emprisonnait pieds et mains liés ; il y en a qu'on roua de coups de bâton, d'autres qu'on mit au poteau et d'autres qu'on livra aux bêtes. Mais si on perça de javelots les législateurs, on ne brisa pas la puissance de leurs lois. Elles parurent en effet bien plus fortes après leur mort.

**Pérennité des lois
de l'Évangile.**

Car c'est après la mort de ces héros qu'elles pénétrèrent chez les Perses, chez les Scythes et chez les autres peuples barbares. En dépit des efforts réunis des

μούντων, οὐ μόνον βαρβάρων, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν γε Ῥωμαίων, διέμειναν τὸ ἴσον ἔχοντες κράτος· καὶ πάντα κάλων Ῥωμαῖοι κινήσαντες, ὥστε τῶν ἀλλοίων καὶ τοῦ σκυτοτόμου καταλύσαι τὴν μνήμην, λαμπροτέραν αὐτὴν καὶ περιφανεστέραν ἀπέφηναν· καὶ τοὺς μὲν Λυκούργου καὶ Σόλωνος καὶ Ζαλευκού καὶ Χαρώδου 5 καὶ Μίνως καὶ τῶν ἄλλων νομοθετῶν ἀργεῖν προσέταξαν νόμους, καὶ ἀντεῖπε τῶν ὑπ' ἐκείνοις πολιτευσαμένων οὐδεὶς, ἀλλ' ὁ λόγος ἐγένετο νόμος· καὶ ἀπέσθη μὲν τῶν πολυθρυλήτων νομοθετῶν ἢ μνήμη, οἱ δὲ Ῥωμαίων νόμοι τὰς τῶν Ἑλλήνων

p. 126
18 ἰθύνοσι πόλεις. Καὶ ἀργεῖ μὲν παρ' Ἀθηναίους ὁ Ἄρειος 10 πάγος καὶ ἡ Ἡλιαία καὶ τὸ ἐπὶ Δελφινίῳ δικαστήριον καὶ ἡ τῶν πεντακοσίων βουλή καὶ οἱ ἔνδεκα καὶ οἱ θεσμοθέται καὶ ὁ πολέμαρχος καὶ ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἄρχων — ὀνόματα ἄλλως ἐστὶν ὀλίγοις κομιδῇ γνῶριμα τοῖς ἀναγινώσκειν ἐθέλουσι τὰ τοῖς πάλαι ξυγγεγραμμένα· παρὰ δὲ Λακεδαιμονίοις ξενηλασίαν οὐκ ἔστιν 15 ἰδεῖν οὐδὲ τὴν τῶν εἰλώτων δουλείαν οὐδὲ τοὺς νεοδαμῶδεις οὐδὲ τὴν ἐκ τῶν Λυκούργου νόμων τῆς παιδεραστίας ἄδειαν οὐδὲ τὰς

19 ἐννόμους εἰς τοὺς γάμους παρανομίας. Ὁ γὰρ τοι Λυκοῦργος, τῶν νομοθετῶν ὁ ἄριστος, ὡς δοκεῖ τοῖς τῶν Ἑλλήνων σοφοῖς, διηγόρευσε ἐν τοῖς νόμοις, ὡς οἱ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν 20 ξυγγεγραφοτές φασίν, ἐξεῖναι καὶ ἀνδράσι καὶ γυναῖξιν ἤδη δεξάμενοις τὸν τοῦ γάμου ζυγόν, ταῖς μὲν ἐξ ἄλλων ἀνδρῶν, τοῖς δὲ ἐκ γυναικῶν ἐτέροις ἀνδράσι ξυνεζευγμένων ποιεῖσθαι παιδας ἀδεῶς μιγνυμένοις· καὶ τούτους τεθαύμακε τοὺς νόμους ὁ Πλάτων, καὶ τὴν ὑπ' αὐτοῦ διαπλασθεῖσαν πόλιν κατὰ τούτους προσέ- 25

20 ταξε πολιτεύεσθαι. Ἄλλὰ τὸν φιλόσοφον, ὡς φιλόσοφον καὶ τῶν νομοθετῶν εἶναι σεμνυνόμενον ἄριστον, φυλάξωμεν ἔσχατον, νῦν δὲ τῶν Πυθίων νόμων — οὐδὲν γὰρ διαφέρει Πυθίου ἢ Λυκοῦρ-

13 ὀνόματα KBLV : ὡν τὰ ὀνόματα MSCL² || 16 οὐδὲ — δουλείαν om. SV || εἰλώτων] εἰδῶτων KBL¹ || 22 γάμου] νόμου SCL² Mγρ.

1. Le tribunal des éphètes, qui jugeait au criminel, tandis que les héliastes jugeaient au civil.

2. Interdiction de séjour pour les étrangers à Sparte.

3. Le « néodamode » est un ilote affranchi, mais ne jouissant pas des mêmes droits que les citoyens proprement dits.

Barbares et même des Romains, elles conservèrent intégralement leur puissance. Les Romains firent jouer tous les ressorts pour anéantir la mémoire de nos Pêcheurs et de notre Corroyeur : ils la rendirent plus éclatante et plus glorieuse. Ils firent annuler les lois de Lycurgue, de Solon, de Zaleucos, de Charondas, de Minos et des autres législateurs : et pas un seul de ceux qu'elles régissaient ne protesta, mais leur parole devint loi. La mémoire des législateurs célèbres s'est éteinte, tandis que les lois romaines dirigent les cités grecques. A Athènes, tout a 18 disparu : l'Aréopage, l'Héliée, le tribunal voisin du Delphinion¹, le Conseil des Cinq-Cents, les Onze, les Thesmothètes, le Polémarque, l'archonte annuel, dont les noms d'ailleurs ne sont parfaitement connus que du petit nombre de ceux qui veulent bien lire les Histoires écrites par les Anciens.

Supériorité morale de l'Évangile.

A Lacédémone, la xénélasie² ne se voit plus, ni l'esclavage des ilotes, ni les naturalisations de nouveaux citoyens³, ni l'impunité qui découle des lois de Lycurgue pour la pédérastie, ni les illégalités que la loi reconnaît en matière de mariage. Car il faut savoir 19 que ce Lycurgue, le meilleur des législateurs de l'avis des Sages de la Grèce, a établi dans ses lois, d'après les historiens de la politique lacédémonienne, qu'il est permis aux hommes et aux femmes déjà engagés dans les liens du mariage d'avoir des rapports avec les femmes et les maris des autres et de faire des enfants en toute liberté d'union. Or ce sont de telles lois qui ont fait l'admiration de Platon et c'est d'après elles qu'il veut que soit gouvernée la cité qu'il a conçue. Mais réservons pour la fin 20 ce philosophe qui, étant philosophe, se vante d'être aussi le meilleur des législateurs. Pour le moment, nous allons démontrer la faiblesse des lois pythiennes (on les appelle

γείους καλεῖν — διελέγξωμεν τὴν ἀσθένειαν. Ἄμα τε γὰρ προσέταξαν οἱ Ῥωμαῖοι τοὺς ἀργεῖν καὶ τοὺς σφετέρους κρατεῖν, καὶ διελύθη τῶν Λυκούργου τὸ ἄμαχον κράτος· τῶν δὲ ἀλιέων καὶ τελωνῶν καὶ τοῦ σκηνορράφου τοὺς νόμους οὐ Γάιος ἴσχυσεν, οὐ Κλαύδιος καταλῦσαι, οὐ Νέρων ὁ μετ' ἐκείνους, καὶ ταῦτα δύο τῶν νομοθετῶν τοὺς ἀρίστους κατακοντίσας — καὶ γὰρ τὸν Πέτρον ἐκείνους καὶ τὸν Παῦλον ἀνεῖλεν, ἀλλ' οὐ ξυνανεῖλε τοῖς νομοθέταις τοὺς νόμους — οὐκ Οὐεσπασιανός, οὐ Τίτος, οὐ Δομετιανός, καὶ ταῦτα πολλοῖς κατ' αὐτῶν καὶ παντοδαποῖς χρησάμενος μηχανήμασι· πολλοὺς γὰρ δὴ τούτους ἀσπαζομένους τῷ θανάτῳ παρέπεμψε, παντοδαπαῖς κολαστηρίων ἰδέαις χρησάμενος. Καὶ Τραϊανός δὲ καὶ Ἀδριανός σφόδρα κατὰ τῶνδε τῶν νόμων παραταξάτην· ἀλλὰ τὴν μὲν Περσῶν ὁ Τραϊανός δυναστείαν κατέλυσεν καὶ Ἀρμενίους τῷ Ῥωμαίων ὑπέταξε γαλινωῖ καὶ μέντοι καὶ τὰ Σκυθικὰ ἔθνη τοῖς σκῆπτροις ὑποκύπτειν ἠνάγκασε· τὴν δὲ τῶν ἀλιέων καὶ τοῦ σκυτοτόμου καταλῦσαι νομοθεσίαν οὐκ ἴσχυσεν. Καὶ Ἀδριανός τῶν μὲν τὸν Ἰησοῦν ἐσταυρωκότων ἄρδην τὴν πόλιν κατέλυσεν, τοὺς δὲ τούτῳ πεπιστευκότας ἀφεῖναι τὴν ἐκείνου δουλείαν οὐκ ἔπεισεν. Καὶ Ἀντωνίνος δὲ ὁ μετ'

1. La raison de cette double appellation est donnée ci-dessus au § 10.

2. Trajan (98-117) remet en vigueur, en 99, la loi qui prohibait les associations non autorisées ; le rescrit de l'année 111 (?), à la suite de la lettre de PLINE LE JEUNE (*Ép.*, X) précise que l'autorité impériale n'a pas à prendre l'initiative des poursuites ; que les prévenus qui nient être chrétiens ou déclarent ne l'être plus seront absous ; que ceux qui avoueront leur christianisme seront condamnés. Sous Trajan, furent martyrisés saint Siméon de Jérusalem et saint Ignace d'Antioche.

3. Dans sa réponse (123 ?) au proconsul d'Asie qui lui demandait des directives sur la conduite à tenir à l'égard des chrétiens, Hadrien déclare qu'un chrétien n'est coupable à ses yeux que s'il a violé la loi ; le fait d'être chrétien n'est donc pas un crime ; d'ailleurs Hadrien n'entretient pas seulement avec les chrétiens des rapports administratifs, il s'intéresse à leurs croyances comme à tout le reste et autorise l'évêque Quadratus à lui faire un exposé de la foi (cf. EUSÈBE, *Histoire Ecclésiastique*, IV, 23.1-2, P. G., 20, c. 384 C ; GLORZ, *H. R.*, t. III, p. 525). Sur le texte du rescrit d'Ha-

indifféremment lois pythiennes ou lois lycurgiennes ¹). C'est un fait qu'aussitôt que Rome eut décrété de les abolir pour imposer les siennes, les lois de Lycurgue perdirent leur force invincible.

Les lois
de l'Évangile
affermies par
les persécutions.

Au contraire, les lois de nos Pêcheurs, de nos Publicains, de notre fabricant de tentes, ni Caius, ni Claude, ne furent assez forts pour les détruire. Pas plus que Néron leur successeur qui fit mettre à mort les deux meilleurs de nos législateurs (il supprima en effet Pierre et Paul, mais, avec les législateurs, il ne supprima pas les lois), pas plus que Vespasien, Titus, Domitien ! Ce dernier usa contre elles de toute sorte de moyens : vous savez qu'il envoya à la mort avec toute sorte de supplices une foule de gens qui suivaient ces lois. Trajan ² et Hadrien ³ firent à ces lois une guerre violente. Mais Trajan, qui détruisit l'empire perse, qui soumit les Arméniens au frein de Rome, qui, enfin, contraignit les peuples scythes à se courber sous son sceptre, n'a pas eu la force de détruire la législation de nos Pêcheurs et de notre Corroyeur. Hadrien détruisit de fond en comble la ville de ceux qui avaient crucifié Jésus ⁴, mais il n'arriva pas à décider ceux qui croyaient en Lui à quitter son service. Antonin, son successeur, et son fils, Verus, élevèrent

drien et des martyres qui eurent lieu sous son règne, mais, semblait-il, non sur son ordre, cf. FLICHE-MARTIN, t. I, p. 308-310.

4. Hadrien avait ordonné la reconstruction de Jérusalem sous le nom d'Aelia Capitolina et l'érection d'un temple de Jupiter ; des révoltes s'ensuivirent dont l'insurrection de Bar Cochba fut le dernier acte ; la répression fut implacable et Hadrien, en 135, interdit même aux Juifs l'accès de Jérusalem (cf. L. HOMO, dans GLORZ, *H. R.*, t. III, p. 506-508). Ces événements qui favorisèrent l'installation des chrétiens à Jérusalem eurent valeur de symbole en ruinant ce qui restait d'espérances eschatologiques chez les juifs et marquèrent une étape décisive dans les rapports de l'Église et du Judaïsme (cf. M. SIMON, *Verus Israël*, Paris, 1948, p. 88-91).

ἐκείνους καὶ Οὐῆρος ὁ ἐξ ἐκείνου πολλὰ μὲν καὶ λαμπρὰ κατὰ βαρβάρων τρόπαια ἐστησάτην καὶ αὐτόνομον βίον ἀσπαζομένοις τὸν τῆς δυναστείας ἐπιτεθεικάτην ζυγόν· τοὺς δὲ τοῦ σωτηρίου σταυροῦ τὸν ζυγὸν φέρειν ἠγαπηκότας οὔτε ἐπεισάτην οὔτε ἠγαγκασάτην καταλιπεῖν ὃν ἠγάπησαν, καὶ ταῦτα πολλαῖς μὲν

p. 127 ἀπειλαῖς δεδιξάμενοι, παμπόλλαις δὲ τιμωρίαις | χρησάμενοι.

23 Καὶ ἵνα Κόμοδον καταλίπω καὶ Μαξιμιανὸν καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας τοὺς ἄχρις Αὐρηλιανοῦ καὶ Κάρου καὶ Καρίνου βεβασιλευκότας, τίς ἀγγοεῖ τὴν Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ καὶ Μαξεντίου καὶ Μαξιμίμου καὶ Λικινίου κατὰ τῆς εὐσεβείας μανίαν; οὐ γὰρ καθ' ἓνα γε οὔτοι οὐδὲ κατὰ δύο ἢ τρεῖς τοὺς τῷ Χριστῷ πεπιστευκότας, ἀλλ' ἀγεληδὸν κατηκόντιζον καὶ κατὰ

24 χιλίους καὶ μυρίους ἀνήρουν. Ἐν δὲ τισὶ πόλεσι καὶ τὰς ἐκκλησίας ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδῶν πεπληρωμένους ἐνέπρησαν· καὶ κατ' αὐτὴν γε τὴν τοῦ σωτηρίου πάθους ἡμέραν, ἐν ἧ καὶ τοῦ 15 πάθους καὶ τῆς δεσποτικῆς ἀναστάσεως τὴν μνήμην πανηγυρίζομεν, ἀπάσας τὰς ἐν τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ κατέλυσαν ἐκκλησίας.

25 Ἀλλὰ τὰς μὲν τῶν λίθων ἀρμονίας διελύσαν, τὴν δὲ τῶν ψυχῶν εὐσέβειαν οὐ κατέλυσαν. Ὅποια δὲ κατὰ Χριστιανῶν κἀν τῇ Ἰουλιανοῦ τετόλμηται βασιλείᾳ, ἴσασι μὲν οἱ γεγηρακότες, ἀκηκόαμεν δὲ καὶ ἡμεῖς διηγουμένων τῶν τὴν τραγῳδίαν ἐκείνην ἐωρακότων· ἀλλ' οὔτοι ἅπαντες, τοσοῦτοί γε ὄντες καὶ τοσαύτην ἰθύνοντες βασιλείαν καὶ τοσοῦτων βαρβάρων καταλύσαντες θράσος

11 § MSCL²: καὶ KBLV || 20 κατὰ χριστιανῶν om. BL¹V

1. Les persécutions qui suivirent les édits de 303 et de 304 furent les plus graves qu'endura l'Église; EUSÈBE DE CÉSARÉE a consacré aux martyrs de Syrie et de Palestine son ouvrage sur *Les Martyrs de Palestine* (P. G., 20, c. 1457-1520).

2. Cf. EUSÈBE, *Histoire Ecclésiastique*, VIII, 2.4 (P. G., 20, c. 745 A): Théodoret rappelle dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 38 (P. G., 82, c. 1276 C¹²⁻¹³) cet événement qui eut lieu sous Dioclétien en 303.

3. JULIEN L'APOSTAT, César dès 355, auguste en 360, régna de 361 à 363. Voir J. BIDEZ, *Œuvres complètes de l'Empereur Julien* (Coll. des Univ. de France), t. I, 1^{re} partie, 1924, p. 72-75, le texte

de glorieux trophées remportés sur les Barbares, ils imposèrent le joug de l'empire romain à des peuples qui jouissaient de leur indépendance, mais ils ne réussirent ni par la persuasion, ni par la force, à faire abandonner le Sauveur qu'ils aimaient à ceux qui portaient le joug de sa croix avec amour; et cela, en les effrayant d'une foule de menaces et en recourant à une multitude de supplices. Et pour ne pas parler de Commode, de Maximien et de tous ceux qui ont régné jusqu'à Aurélien, Carus et Carinus, qui est-ce qui ignore la fureur antireligieuse d'un Dioclétien¹, d'un Maximien, d'un Maxence, d'un Maximin et d'un Licinius? Car ce n'est pas un par un, ni deux par deux ou trois par trois, mais c'est en foule qu'ils ont tué ceux qui croyaient au Christ, c'est par milliers, par dizaine de mille qu'ils les ont supprimés! Il y a des villes où ils ont brûlé les églises remplies d'hommes, de femmes et d'enfants; et qui plus est, c'est le jour même de la Passion du Sauveur où nous nous réunissons pour célébrer la mémoire de la Passion et de la Résurrection du Seigneur qu'ils ont anéanti toutes les églises de l'Empire romain². Mais s'ils ont démoli des assemblages de pierre, ils n'ont pas anéanti la religion des âmes. Les vieillards savent tout ce qu'on a osé faire contre le Christianisme sous le règne de Julien³, et nous aussi nous avons entendu les témoins de cette tragédie en faire le récit. Mais tous ces gens, si nombreux qu'ils aient été, quelque grand empire qu'ils aient gouverné, quel que fût le courage des Barbares qu'ils ont anéantis,

de la constitution du 7 juin 363 et la lettre (?) sur les qualités requises pour enseigner les lettres, avec, p. 44-47, l'introduction au document. Cf. BIDEZ-CUMONT, n° 61, où l'on trouvera l'énumération des témoignages anciens dont nous disposons pour reconstituer la législation scolaire de Julien. Cf. encore H.-I. MARROU, p. 407 et 427-429 et l'ouvrage déjà cité de LABRIOLLE. — Sur l'hypothèse de la *Thérapeutique* considérée comme une réponse au *Contra Galilaeos* de Julien, cf. *Introduction*, § 27 et *Entr. apol.*, p. 113 ss.

καὶ λαμπρῶς ἐν πολέμοις ἠριστευότες, ἀποχειροβιῶτων ἀνθρώπων καὶ ἀγροίκων καὶ πενία ξυζώντων καὶ γυναικῶν ἐκ θαλασσιουργίας ποριζομένων τὸν βίον, μυρίαὶς χρησάμενοι μηχαναῖς, οὐκ ἐκράτησαν. Καὶ τί λέγω ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας; οὐδὲ γὰρ μειρακίων τὰ πρῶτα στοιχεῖα πεπαιδευμένων τὰς περὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν ἐκβαλεῖν ἠδυνήθησαν δόξας· καὶ κορυβαντιῶντες καὶ λυττῶντες καὶ τεχνάσμασι καὶ σοφίσμασι κέχρημένοι μυρίαὶς, τοὺς τῶν ἀλλιῶν οὐ κατέλυσαν νόμους, ἀλλ' ἰσχυροτέρους πολλῶν πολεμοῦντες ἀπέφηναν καὶ ἀτεχνῶς ἐψέκσαν τοῖς σθενύναι μὲν ἐθέλουσι· φλόγα, ἔλαιον δὲ ταύτῃ προσφέρουσι καὶ 10 σφοδροτέραν ἐργαζομένοις. Καὶ γὰρ δὴ καὶ οὗτοι τῷ κατὰ τῆς εὐσεβείας πολέμῳ κατὰδῆλον εἰργάσαντο τῆς ἀληθείας τὸ κράτος. Καὶ καθάπερ πάλαι τὴν βάτον ἐκείνην καίον τὸ πῦρ οὐ κατέκαιεν, οὕτως τοὺς πολεμουμένους τὰ τῶν πολεμούντων οὐκ ἀνήλισκε βελεῖ· ἀλλ' ὥσπερ τῶν δρυτόμων τὰ δένδρα τεμνόντων, 15 πολλῶν πλείους τῶν τεμνομένων ἐκ τῶν ριζῶν παραφυάδες βλαστάνουσιν, οὕτω δὴ τῆνικαῦτα τῶν εὐσεβῶν ἀναρουμένων, πολλαπλάσιοι τῆ τῶν εὐαγγελίων διδασκαλίᾳ προσήεσαν, καὶ τὸ αἷμα τῶν ἐκτμηθέντων ἀρδεῖα τοῖς νεοφύτοις ἐγένετο.

28 Καὶ μαρτυρεῖ τὰ ὀρώμενα· μυριοπλάσιοι γὰρ τῶν πάλαι πεπιστευότων οἱ νῦν τῷ τῆς πίστεως ὀνόματι καλλυνόμενοι. Τῶν γὰρ πολεμίων οἱ παῖδες, τὴν τῶν πατέρων βδελυξάμενοι λύτταν, εἰς τὴν τῶν πολεμουμένων μετέβησαν φάλαγγα· καὶ φροῦδα μὲν τὰ τῶν Ἑλλήνων καὶ παντελεῖ παραδέδοται λήθη, τέθηλε δὲ τὰ τῶν ἀλλιῶν, καὶ ὁ παρὰ τούτων κηρυττόμενος Θεὸς εἶναι 25 τῶν ὅλων πεπίστευται. | Καὶ τῶν ταῦτα φρονούντων πλήρεις 29 μὲν αἱ πόλεις, πλήρεις δὲ αἱ κῶμαι, ἐλευθερα δὲ τοῦ πλάνου τὰ ὄρη, ἀντὶ γὰρ τῶν βιωμῶν ἐκείνων καὶ τῆς παλαιᾶς ἐξα-

22 οἱ παῖδες] πολλοὶ V || λύτταν] δόξαν V

1. Variante : « nombre de nos persécuteurs, maudissant les croyances... »

quelque brillants qu'ils aient été au combat, n'ont pourtant pas vaincu, avec les mille moyens dont ils se servaient, des hommes qui étaient de simples manœuvres, des rustres, des pauvres, et des femmes qui gagnaient leur vie du travail de leurs mains. Et que dis-je : des hommes et 26 des femmes ? Ils ne purent même pas enlever à des enfants qui ne savaient que les premiers éléments, leurs croyances sur notre Dieu et Sauveur ! Et, corybantes déchaînés, emportés par la rage, usant de toutes les ressources de la ruse et de la perfidie, ils n'arrivèrent pas à détruire les lois de nos Pêcheurs, mais en les combattant ils les rendirent beaucoup plus fortes : exactement comme des gens qui voulant éteindre un feu, y jetteraient de l'huile et ne réussiraient qu'à l'attiser ! Car il est bien 27 évident qu'en combattant la religion ils ont confirmé la puissance de la Vérité. C'est comme autrefois ce buisson ardent que le feu ne détruisait pas : ainsi les persécutés ne furent pas détruits par les coups de leurs persécuteurs. Au contraire, comme ces arbres que coupent les bûcherons et dont les racines poussent des rejets bien plus nombreux que les abattis, alors aussi qu'on supprimait les fidèles, en plus grand nombre encore d'autres venaient se mettre à l'école des Évangiles, et le sang des chrétiens immolés fut pour les néophytes un fleuve nourricier.

Ce que nous voyons en témoigne : ils sont infiniment plus 28 nombreux que les croyants de jadis ceux qui s'honorent du titre de la foi. Les fils de nos persécuteurs, maudissant la fureur de leurs pères¹, sont passés dans la phalange des persécutés. L'Hellénisme a disparu, tombé dans un complet oubli, mais la doctrine de nos Pêcheurs s'est épanouie et l'on croit que le Dieu qu'ils ont prêché est le Dieu de l'Univers. Les villes sont remplies de gens qui ont ces sen- 29 timents, les campagnes en sont pleines et les montagnes sont libérées de l'erreur, car, à la place des autels païens et de l'imposture de jadis, les chœurs des ascètes ont leur

πάτης οἱ τῶν ἀσκητῶν ταῦτα οἰκοῦσι χοροί, τὸν ἐσταυρωμένον ὑμνοῦντες καὶ τὸν ἐκείνου Πατέρα καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

- 30 Εἰ δέ τις ὑπέβληθε τὴν τῶν βασιλέων εὐσεβίαν κρατῦναι τῶν ἀλιέων τὰ δόγματα, καὶ ταύτη δείκνυσι τὴν τουτωνὶ τῶν δογμάτων ἰσχύν. Οὐ γὰρ ἂν καὶ νόμων παλαιῶν καταφρόνησαν καὶ 5 ξυγγραμμάτων ἀρχαίων καὶ ἔθους μακροῦ καὶ πατρῶν δογμάτων, εἰ μὴ τῶν μὲν ἐθαύμασαν τὴν ἀλήθειαν, τῶν δὲ τὸ μυθῶδες 31 ἐμίσησαν. Τί δὴποτε δὲ μὴ τοὺς παλαιοὺς τῆς ἐκκλησίας ἐνθυμεῖσθε πολέμους; εὐπετῶς γὰρ μᾶλα ταύτην διαλύσετε δι' ἐκείνων τὴν δόξαν. Εἰ γὰρ τοσοῦτοι βασιλεῖς καὶ τηλικούτοι, κατὰ 10 τῆς εὐσεβείας παντὶ σθένει παραταξάμενοι καὶ μηχανὰς προσενεγκόντες παντοδαπὰς, οὐδὲ βραχὺν τοῖς ταύτης περιδόλοις ἐνεργάσαντο κλόνον, ἡλίθιος ἄρα καὶ παντελῶς ἐμπληκτος ὁ μὴ θεῖαν ὑπολαμβάνων τῶν ἀλιέων τὴν δύναμιν, ἀλλ' ἐκ βασιλικῆς ταύτην ἠύξῃσθαι δυναστείας νομίζων. 15
- 32 Ἴνα δὲ τοῦτο ὑμῖν ἐκδηλότερον γένηται, τὰ παρὰ Περσῶν νῦν τολμώμενα καταμάθετε. Ποῖον γάρ τοι εἶδος σφαγῆς κατὰ τῶν εὐσεβοῦντων οὐκ ἐπινενόηται τούτοις; οὐκ ἐκδοραί, οὐκ ἐκτομαὶ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ὠτων καὶ ῥινῶν κολοβώσεις, καὶ δεσμοὶ πρὸς ὑπερβολὴν ὀδύνης ἐξευρημένοι, καὶ ὀρύγματα κεκριμένα 20 μὲν εἰς ἀκρίβειαν, μυῶν δὲ τῶν μεγίστων ἀνάπλεα τοὺς δεδεμένους θοιναζομένων; ἀλλ' ὅμως τσαύτας καὶ τούτων πολλαπλασίας κατὰ τῶν εὐσεβοῦντων τιμωρίας ἐξευρηκότες, αἰκίζονται μὲν καὶ κολοβοῦσι τὰ σώματα καὶ παντάπασι διαφθείρουσι, τὸν δὲ γε 33 τῆς πίστεως οὐ ληστεύουσι θησαυρόν. Καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις 25 αὐτῶν νόμοις ἅπαντας ὑποκύπτειν τοὺς ὑπηκόους καταναγκά-

20 κεκριμένα KL²; κεκριμένα BL¹ Myp. κεχημένα MSC κεχωσμένα V || 21 μυῶν δὲ] θηρίων V μοιῶν legit Zenobius

1. Il semble qu'il y ait là une indication de date pour la *Thérapeutique*; cf. *Introduction*, § 21.

demeure, chantant la louange du Crucifié, de son Père et de l'Esprit Saint !

Quant à supposer que c'est la piété des empereurs qui 30 a confirmé la doctrine des Pêcheurs, cela revient à montrer la force de cette même doctrine. En effet, ils n'auraient pas méprisé des lois antiques, des ouvrages du passé, des coutumes de vieille date et des traditions ancestrales, s'ils n'avaient pas admiré la vérité des uns et détesté les racontars des autres !

Pourquoi encore ne vous rappelez-vous donc pas les 31 guerres menées autrefois contre l'Église ? Sans peine vous dissiperiez ainsi une telle façon de voir. Si des empereurs aussi nombreux et aussi grands ont lutté de toutes leurs forces contre la religion en mettant en œuvre toutes sortes de moyens, sans avoir pu faire la moindre faille dans ses murs, il faudrait être sot et complètement stupide pour croire que la puissance des Pêcheurs n'est pas divine et pour penser que son développement est l'effet du pouvoir impérial.

Un fait d'actualité : Pour vous rendre cela plus 32 évident, apprenez ce que les Perses osent faire de nos jours¹. Quel genre de supplices en effet n'ont-

ils pas inventé contre les fidèles ? Ne les ont-ils pas écorchés, ne leur ont-ils pas coupé les mains et les pieds, ne leur ont-ils pas tranché les oreilles et le nez, n'ont-ils pas inventé des entraves pour porter la souffrance à son paroxysme et des fosses savamment enduites et pleines de très gros rats qui dévorent ceux qui sont enchaînés ? — Eh bien ! par tous ces supplices et beaucoup d'autres semblables qu'ils ont inventés contre les fidèles, ils ont beau maltraiter et mutiler les corps et même les détruire de toute façon, ils n'arrivent pas à leur ravir le trésor de leur foi. S'ils contraignent tous les peuples qu'ils ont 33 soumis à se plier sous leurs lois à eux, ils ne peuvent pas

ζουσι, τοὺς δὲ τῶν ἀλίων ἐξαρνηθῆναι τοὺς πεπιστευκότας οὐ πείθουσιν.

Ἄλλὰ κατὰ τοὺς Ζαράδου πάλαι Πέρσαι πολιτευόμενοι νόμους καὶ μητρᾷσι καὶ ἀδελφαῖς ἀδελῶς καὶ μέντοι καὶ θυγατρᾷ μιγνύμενοι καὶ νόμον ἔννομον τὴν παρανομίαν νομίζοντες, ἐπειδὴ 5 τῆς τῶν ἀλίων νομοθεσίας ἐπήκουσαν, τοὺς μὲν Ζαράδου νόμους ὡς παρανομίαν ἐπάτησαν, τὴν εὐαγγελικὴν δὲ σωφροσύνην ἠγάπησαν· καὶ κυσὶ καὶ οἰωνοῖς τοὺς νεκροὺς προτιθέναι παρ' ἐκείνου μεμαθηκότες, νῦν τοῦτο δρᾶν οἱ πιστεύσαντες οὐκ ἀνεχόνται, ἀλλὰ τῇ γῆ κατακρύπτουσι καὶ τῶν τοῦτο δρᾶν ἀπα- 10 γορευόντων οὐ φροντίζουσι νόμων οὐδὲ περρίκασι τὴν τῶν κολαζόντων ὀμότητα· πλέον γάρ που δεδοίκασι τὸ τοῦ Χριστοῦ δικαστήριον· καὶ τὰ δρώμενα γελῶντες ἐνειροπολοῦσι τὰ μὴ φαινόμενα καὶ δει|μαίνουσιν. Καὶ τοῦσδε τοὺς νόμους παρ' ἀνδρῶν

34 Γαλιλαίων ἐδέξαντο· καὶ τὴν μὲν Ῥωμαίων δυναστείαν οὐκ 15 ἔδεισαν, τῇ δὲ τοῦ σταυρωθέντος ὑπετάγησαν βασιλείᾳ· καὶ κατὰ μὲν τοὺς Ῥωμαίων πολιτεύεσθαι νόμους οὔτε Αὐγουστος αὐτοὺς κατηνάγκασεν οὔτε Τραϊανός, ὁ τὴν ἐκείνων καταλύσας ἀρχὴν, τὰ δὲ Πέτρου καὶ Παύλου καὶ Ἰωάννου καὶ Ματθαίου καὶ Λουκᾶ καὶ Μάρκου ξυγγράμματα ὡς οὐρανέθεν κομισθέντα γεραίρουσι, 20 καὶ οἱ ἰθαγενεῖς τοῖς τῶν ξένων καὶ ἐπηλύδιων ὑπετάγησαν νόμοις.

35 Καὶ Μασσαγέται δέ, τρισαθλίους ἠγούμενοι πάλαι τοὺς ἄλλως πῶς καὶ μὴ διὰ σφαγῆς τελευτῶντας καὶ τούτου εἵνεκα τοὺς γεγηρακότες θύειν καὶ θοινᾶσθαι ποιησάμενοι νόμον, ἐπειδὴ τῶν 25 ἀλιευτικῶν καὶ σκυτοτομικῶν ἐπήκουσαν νόμων, ἐβδελύξαντο τὴν 36 μισαρὰν ταύτην ἐδωδὴν καὶ σφαγὴν. Καὶ Τιβαρηνοὶ τοὺς πρεσβύτας κατὰ κρημνῶν βαθυτάτων εἰθιχότες ὥθειν, τὸν παμπόνηρον

13 δικαστήριον] κολαστήριον SCL² || 15 γαλιλαίων] ἀλίων V || 27 τιβαρηνοὶ VL²: στηβαρινοὶ S στίβαρινοὶ C

1. Qu'on entende le châtement proprement dit, ou le lieu où s'exerce le châtement du Christ.

2. Variante : « pêcheurs ».

obtenir des croyants qu'ils abjurent celles des Pêcheurs.

Les Perses qui étaient autrefois régis par les lois de Zoroastre et qui se mariaient sans scrupule avec leurs mères, leurs sœurs et même leurs filles, estimant que cette pratique immorale était conforme à la loi, après avoir entendu parler de la législation des Pêcheurs, foulèrent aux pieds les lois de Zoroastre en raison de leur immoralité et embrassèrent la chasteté évangélique. Ils avaient aussi appris de Zoroastre à exposer les cadavres aux chiens et aux oiseaux de proie : aujourd'hui, ceux qui se sont convertis à la foi n'admettent plus cette façon de faire ; ils les enterrent sans craindre les lois qui le défendent, sans frémir non plus devant la cruauté des bourreaux. Car ils craignent sans doute davantage le tribunal du Christ¹ : se moquant de ce qui se voit, ils n'ont présent à l'esprit et ne craignent que ce qui échappe à leurs sens. Et ces lois-là, ils les reçurent d'hommes de Galilée² ! 34 Ils n'ont pas craint la puissance des Romains, mais ils se sont soumis à l'empire du Crucifié. Ni Auguste, ni Trajan qui avaient détruit leur empire ne purent les contraindre à adopter la législation romaine ; mais ils vénèrent comme des dons du ciel les écrits de Pierre, de Paul, de Jean, de Matthieu, de Luc et de Marc, et, dans leur propre pays, ils se sont soumis aux lois d'étrangers et de nouveaux venus.

Les Massagètes, de leur côté, tenaient jadis pour très 35 malheureux ceux qui mouraient autrement qu'égorgés : aussi se faisaient-ils une loi de sacrifier les vieillards et de les manger. Après avoir entendu parler des lois des Pêcheurs et du Corroyeur, ils prirent en horreur ces banquets exécrables et ces meurtres.

Les Tibaréniens³, qui avaient l'habitude de précipiter 36 les vieillards du haut des rochers, abolirent cette loi

3. Les Tibaréniens, peuplade qui occupait le nord du Pont. Cf. Eus., P. E., I, 4. 7.

τοῦτον κατέλυσαν νόμον, τῶν εὐαγγελικῶν ἐπακούσαντες νόμων. Οὐκέτι δ' οὔτε Ὑρκανοὶ οὔτε Κάσπιοι τοὺς κύνας τοῖς τῶν θεογεωτῶν ἐκτρέφουσι σώμασιν, οὔτε Σκύθαι τοῖς τετελευτηκόσι ξυγκατορύττουσι ζῶντας, οὐδὲ ἡγάπων ἐκείνοι. Τοσαύτην εἰργάσαντο μεταβολὴν τῶν ἐθνῶν τῶν ἀλιέων οἱ νόμοι.

- 37 Καὶ οὗτοι μὲν καὶ τὰ βάρβαρα ἔθνη κατὰ τοὺς σφῶν ἐπεισαν πολιτεῦσθαι νόμους· Πλάτων δὲ τῶν φιλοσόφων ὁ ἄριστος, νόμους γεγραφώς, οὐδὲ Ἀθηναίους ἐπεισε τοὺς οἰκείους πολίτας κατὰ τὰς τούτων ὑποθήκας τὴν πολιτείαν ρυθμίσει. Καὶ μάλα γε
- 38 εἰκότως· μάλα γὰρ εἰσι καταγέλαστοι. Καὶ ἵνα μὴ τις ὑπολάβῃ 10 με συκοφαντεῖν τὸν φιλόσοφον, ἀκούσατε, ὦ ἄνδρες, ὧν ἐκεῖνος νενομοθέτηκεν. Κελεύσας γὰρ καὶ τὰς γυναῖκας, οὐ μόνον τὰς νέας, ἀλλὰ καὶ τὰς γεγηρακυίας, γυμνάζεσθαι, εἶτα γελῶντας τοὺς προσδιαλεγόμενους ἰδῶν, ὑπολαβὼν ἔφη· «Ὁ δὲ γελῶν ἀνὴρ ἐπὶ γυμναῖς ταῖς γυναῖξι τοῦ βελτίστου ἕνεκα γυμναζομέ- 15 ναις, ἀτελεῖ τοῦ γελοίου σοφίας δρεπόμενος καρπὸν, οὐδὲ οἶδεν, ὡς ἔοικεν, ἐφ' ᾧ γελᾷ.» Καὶ πάλιν· «Ταῦτά δὲ καὶ περὶ θηλειῶν ὁ ἐμὸς λόγος ἂν εἴποι πάντα, ὅσα περὶ τῶν ἀρρένων, ἴσα καὶ τὰς θηλείας ἀσχεῖν δεῖν. Καὶ οὐδὲν φοβηθεὶς εἶποιμ' ἂν τοῦτον τὸν λόγον οὔτε ἱππικῆς οὔτε γυμναστικῆς, ὡς 20 ἀνδράσι μὲν πρέπον ἂν εἴη, γυναῖξι δ' αὖ οὐκ ἂν πρέπον.» Καὶ

14 ὁ δὲ γελῶν—17 γελᾷ Plat. Resp. 5 457 b hab. Eus. 13 19.1-2 Stob. 4 1.102 (45.23-26 H) || 17 ταῦτά δὲ—21 πρέπον Plat. Leg. 7 804 d-e hab. Eus. 13 19.5

1 νόμων] λόγων V || 14 ὁ δὲ γελῶν KMV cum Eusebio Platone Stobaeo : ὁ δὲ γε γελῶν BL οὐδὲ γελῶν S ὁ δὲ γε λαῶν (sic) C || 15 ταῖς om. Plato Stob. || 16 ἀτελεῖ K cum Platone Stobaeo : ἄτε διὰ BLSV ἄτε διὰ MC ἄτε διὰ Eus. et (i. m.) Platonis A || δρεπόμενος codd. : δρέπων Eus. cum Platone Stobaeo || οὐδὲ KBL cum Eusebio : οὔτε MSCV οὐδὲν Platonis AF Stob. ὧν δὲν Platonis F¹ || 17 ταῦτά codd. : ταῦτα Eus. τὰ αὐτὰ Plato || δὲ codd. : δὲ διὰ Plato Eus. || 18 ὁ codd. : ὁ μὲν Eus. Plato || εἴποι] εἴπη Eusebii ND || —περ καὶ om. S || περὶ] τὰ περὶ BLMC || 19 δεῖν] δεῖ SC cum Eusebii B || 21 μὲν om. V || αὖ codd. praeter C : om. C cum Eusebio Platone

1. PLATON, *Rép.*, V, 457 b (Eus., *P. E.*, XIII, 19.1-2). — Je traduis le texte de Théodoret, dont tous les mss, comme ceux d'Eusebio

abominable lorsqu'ils eurent entendu parler des lois de l'Évangile. Les Hyrcaniens et les Caspiens ne nourrissent plus les chiens avec le cadavre des morts. Les Scythes n'enterrent plus avec les défunts les vivants qu'ils aimaient.

Voilà la grande transformation opérée par les lois des Pêcheurs !

Erreurs de Platon en matière de législation civile. Ils ont amené même les peuples 37 barbares à se gouverner selon leurs lois, alors que Platon, le meilleur des philosophes, qui avait rédigé des lois, ne put même pas décider les Athéniens, ses compatriotes, à s'en inspirer pour régler leurs institutions ! Et c'était bien juste ! Ces prescriptions sont complètement ridicules ! Et pour qu'on n'aille pas croire que je 38 calomnie le Philosophe, écoutez, mes amis, quelles lois il a établies.

Formation de la jeunesse. Ayant décidé que les femmes — et non seulement les jeunes filles, mais les vieilles aussi ! — devaient faire de la gymnastique toutes nues, puis ayant vu que ses interlocuteurs se mettaient à rire, il reprit ¹ : « Quant à l'homme qui rit à la vue de femmes nues qui s'exercent pour d'excellentes raisons, il cueille le fruit du rire, qui est la sagesse, avant qu'il ne soit mûr, et il ignore absolument, semble-t-il, pourquoi il rit... » Et ailleurs ² : « Au sujet 39 des filles, je tiendrais en tout le même langage exactement qu'au sujet des garçons : que les filles fassent les mêmes exercices. Et je le dirais sans craindre nullement l'objection que ni l'équitation ni la gymnastique, décentes pour les hommes, ne sont décentes pour les femmes. »

sèbe et de Platon, donnent σοφίας, « qui est la sagesse » ; mais les éditeurs de Platon mettent ce mot entre crochets.

2. PLATON, *Lois*, VII, 804 d-e (Eus., *P. E.*, XIII, 19.5).

τίς οὐκ ἂν εἰκότως τούτων ἀκούων γελᾶσαιεν; ἡ μὲν γὰρ φύσις ἀπένειμεν ἑκατέρῳ γένει τὰ πρόσφορα, γυναίξϊ μὲν ταλασίαν, 40 ἀνδράσι δὲ γεωργίαν καὶ πολεμικὴν ἐμπειρίαν. Ταύτη γὰρ πού τῃ διαιρέσει καὶ Ὀμηρὸς κέχρηται· πεποιήκει γὰρ ἐν τοῖς ἔπεισι τῇ Ἀνδρομάχῃ τὸν Ἑκτορα λέγοντα·

ἄλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σαυτῆς ἔργα κόμιζε,
 ἰστόν τ' ἠλακάτην τ' ἠδ' ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.

Ὁ δὲ φιλόσοφος οὐδὲ τὴν τῶν ποιητῶν διέγνω διαίρεσιν, ἀλλὰ καὶ γυμνάζεσθαι τὰς γυναῖκας γυμνὰς καὶ ἰππεύειν ἐκέλευσεν. 10
 p. 130 Καὶ τὰ ἐξῆς δὲ ξυνομολογεῖ τοῖς προτέροις· | λέγει γὰρ οὕτως·
 41 « Τὴν δὲ τοῦ τῶν γάμων χρόνου ξυμμετρίαν δικαστῆς σκοπῶν κρινέτω, γυμνοὺς μὲν τοὺς ἄρρενας, γυμνὰς δὲ ὀμφαλοῦ μέχρι θεώμενος τὰς γυναῖκας. » Ὁ δὲ ταῦτα νομοθετῶν οὐδὲ τῶν τῆς Κανδαύλου γυναικὸς λόγων ἐμνήσθη. Ἐκείνη γὰρ τοι, τοῦ 15 ἀνδρὸς γυμνὸν οἱ δεῖξαι τὸ σῶμα κελεύσαντος, μάλα ἔφη σωφρόνως, ὅτι « ἀποδυσμένη τὸν κιθῶνα ξυναποδύεται καὶ τὴν αἰδῶ ἢ 42 γυνή ». Τοιγαροῦν ὁ φιλόσοφος τὰς νυμφευομένας γυμνοῖ τῆς αἰδοῦς καὶ ἀναίδειαν ἐκδιδάσκει. Κἂν τῷ δεκάτῳ δὲ τῶν Νόμων τὰ παραπλήσια γέγραφεν· « Τῆς γὰρ τοιαύτης » φησὶ « σπουδῆς 20 ἕνεκα χρὴ καὶ τὰς παιδείας ποιεῖσθαι χορευόντας τε καὶ χορευού-

6 ἄλλ' εἰς—8 μελήσει II. 6 490-492 || 12 τὴν δὲ—14 γυναῖκας Plat. Leg. 41 925 a hab. Eus. 13 19.12 || 17 ἀποδυσμένη—18 γυνή Herod. 1 8 Stob. 3 32.15 (677.1 H) et 4 23.36 (581.10 H) || 20 τῆς γὰρ—p. 349, 4 ἐκάστων Plat. Leg. 6 771 e—772 a hab. Eus. 13 19.13

7 τ' ἠδ' KS : ἠδ' MC τε καὶ BLV cum Homero || 8 ἄνδρεςσι KBV cum Homero : ἄνδρεςσι LC ἄνδρασι MS || 12 τοῦ τῶν] τούτων K cj. Burnet legit Diès || γάμων I MSCV cum Eusebio Platone : γάμωι K γάμου B || ξυμμετρίαν codd. : ξυμμετρίαν τε καὶ ἀμετρίαν ὁ Eus. (sed om. ὁ) cum Platone || 13 κρινέτω] κρίνωι K || 14 γυναῖκας] θηλείας Eus. Plato || 17 ἀποδυσμένη τὸν κιθῶνα (χιθῶνα KLMSCV) B : ἄμα δὲ κιθῶνι ἐκδυσμένη Herod. Stob. || ξυναποδύεται] συνεχδύεται Herod. Stob. 4 ἐκδύεται Stob. 3 || ἢ om. Herod. Stob. || 20 γὰρ] οὖν Eus. Plato || 21 παιδείας KBLMSC cum Eusebio : παιδείας V Mgr. cum Platonis AO || τε om. C

N'y a-t-il pas vraiment de quoi rire quand on entend de pareilles théories ? C'est un fait que la nature a accordé à chaque sexe ses fonctions spéciales : aux femmes de filer la laine, aux hommes de cultiver la terre et de faire la guerre. Homère aussi a fait cette distinction ; par 40 exemple dans ces vers il fait dire par Hector à Andromaque¹ :

Allons ! rentre au logis, songe à tes travaux,
 au métier, à la quenouille, et donne ordre à tes servantes
 de vaquer à leur ouvrage. Au combat veilleront les hommes...

Le Philosophe ne fait même pas la distinction que 41 faisaient les poètes : au contraire, il prescrit aux femmes de faire de la gymnastique toutes nues et de monter à cheval ! D'ailleurs la suite s'accorde avec le début. Voici en effet ce qu'il dit² : « Quant à la question de savoir si les personnes en cause sont en âge ou non de se marier, ce sera au juge d'en décider par un examen, des mâles tout nus, et des filles nues jusqu'au nombril. » Celui qui a fixé cette loi ne se rappela même pas ce que disait la femme de Candaule. Invitée par son mari à lui montrer son corps nu, elle dit avec une grande chasteté³ : « La femme qui se dévêt de son chiton se dévêt en même temps 42 de sa pudeur. » Voilà donc le Philosophe qui dépouille les épouses de leur pudeur et qui leur apprend l'impudicité ! Il a écrit l'équivalent au livre X des Lois⁴ : « Ainsi, c'est pour une fin aussi sérieuse que celle-là, que doivent être organisés des divertissements dans lesquels

1. *Iliade*, VI, 490-492.

2. PLATON, *Lois*, XI, 925 a (Eus., *P. E.*, XIII, 19.12) ; trad. ROBIN, *Bibl. de la Pléiade*.

3. La réponse que Théodoret met dans la bouche de la femme de Candaule, roi de Lydie, aurait été en réalité, d'après HÉRODOTE (I, 8), prononcée par Gygès, invité par le roi à contempler la reine nue pour se convaincre de sa beauté.

4. PLATON, *Lois*, VI, 771 e-772 a (Eus., *P. E.*, XIII, 19.13). A propos de cette erreur de référence, voir *Entr. apol.*, p. 145.

Thérapeutique. II.

σας, κόρους τε και κόρας, και ἅμα δὴ θεωροῦντας και θεωρου-
 μένους, μετὰ λόγου τε και ἡλικίας τινὸς ἐχούσας εἰκνίας' προ-
 φάσεις, γυμνοῦς τε και γυμνάς, μέχρι περ αἰδοῦς σώφρονος
 43 ἐκάστων. » Ἐγὼ δὲ τὴν μὲν ἐντεῦθεν φουμένην λώβην ὀρῶ,
 κέρδος δὲ οὐδὲν ξὺν ταύτῃ φούμενον. Οὐ γάρ που μόνον εἰς 5
 ἀναίδειν ἐπακιδοτριβοῦντο γυμνούμεναι και γυμνοῦς ἄνδρας
 θεωρῶμεναι, ἀλλὰ και πολλὰς ἀλλήλοισ ἀφορμὰς προὔξενον ἀκο-
 λασίας. Τῶν γάρ δὴ γυμνῶν σωμάτων ἡ θεωρία και τοὺς ἄνδρας
 και τὰς γυναῖκας εἰς ἔρωτας ἐκτόπους ἡρέθειζεν.
 44 Ἄλλ' ἵνα μὴ παντελῶς τὴν ἐκ τῶνδε τῶν νόμων φουμένην 10
 ἀπογυμνοῦντες βλάβην λειδορεῖσθαι τῷ φιλοσόφῳ δόξωμεν, οὐκ
 ἐλέγχειν, ἐπὶ τοὺς παγκάλους τῶν γάμων μεταδῶμεν νόμους,
 μετρίους τοὺς ἐλέγχους ποιούμενοι. Ἀκούσωμεν τοίνυν ἐν Πολι-
 τεῖα λέγοντος. « Ἄνδρῶν τούτων ἀπάντων πάσας εἶναι γυναῖκας
 κοινὰς, ἰδία δὲ μηδεμίαν μηδενὶ ξυνοικεῖν· και τοὺς παῖδας αὐ 15
 κοινούς, και μήτε γονέα ἔχγονον εἰδέναι τὸν αὐτοῦ, μήτε παῖδα
 45 γονέα. » Εἶτα ἐπιξυνάπτει. « Εἰς μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγὼ, νομο-
 θέτης αὐτοῖς ὡσπερ τοὺς ἄνδρας, οὕτως και τὰς γυναῖκας
 ἐκλέξας, παραδώσει καθόσον οἷόν τε ὁμοφυεῖς. Οἱ δέ, ἄτε

14 ἀνδρῶν — 17 γονέα Plat. *Resp.* 5 437 c-d hab. Eus. 13 19.14
 Stob. 4.1.103 (46.6-9 H) || 17 εἰς — p. 350, 7 λεῶν Plat. *Resp.* 5
 458 c-d hab. Eus. 13 19.15

1 τε om. Plato || tert. και codd.: τε και Eus. Plato || 1-2 θεωρου-
 μένους] θεωρουμένας Mgr. || 2 μετὰ] μετὰ και MSCL² || ἐχούσας codd.
 cum Eusebio: ἐχούσης Plato || εἰκνίας] εἰκνίας Eus. Plato || 3 τε om.
 Eus. Plato || σώφρονος BLSC cum Eusebio Platone: σώφρονος K
 σωφρόνως MV || 4 ἐκάστων] ἐκάστων V || 6 και — 7 θεωρῶμεναι om. SV ||
 14 ἀνδρῶν codd.: τὰς γυναῖκας ταύτας τῶν ἀνδρῶν Eus. Platonis AF
 Stob. || ἀπάντων om. Stob., || γυναῖκας codd. (praeter L): τὰς γυ-
 ναῖκας L om. Eus. Plato Stob. || 15 ἰδία] ἰδίαν V || 16 pr. γονέα] γονέας
 C || ἐχγονον KBLCV cum Eusebii BD et Platone: ἔχγονον S cum
 Eusebii ION || εἰδέναι] εἶναι C || αὐτοῦ] αὐτοῦ παῖδα MSCVL² παῖδας
 BL || παῖδα] παῖδα πατέρα τὸν αὐτοῦ MSCVL² || 17 γονέα codd. cum
 Eusebio et Platone A: γονέας Platonis F cum Stobaeo || εἰς μὲν
 KBLMV: εἰς καὶ μὲν SCL² εἰκός μὲν Eus. εἰκός, ἔφη. Σὺ μὲν Plato ||
 17-18 νομοθέτης] ὁ νομοθέτης BL cum Eusebio et Platone || 18 ἄνδρας
 codd. cum Eusebio: ἄνδρας ἐξέλεξας Plato || 19 παραδώσει codd. cum

les jeunes gens se produiront comme danseurs, les jeunes
 filles comme danseuses, regardant et étant regardés :
 divertissements auxquels la raison et l'âge fournissent
 des prétextes convenables ; qu'ils soient déshabillés dans
 les limites d'une saine pudeur. » Pour moi, je vois la faute 43
 qui naît de là, mais rien de bon qui naisse avec elle. Car
 sans doute, non seulement, ce serait entraîner à l'impu-
 dicité les femmes qui se mettraient nues et qui regar-
 deraient des hommes nus, mais ce serait aussi offrir aux
 uns comme aux autres des occasions de débauche. Car
 il est bien évident que le spectacle de corps nus provo-
 querait les hommes et les femmes à des amours désor-
 données.

**Communauté des
 femmes et des
 enfants chez
 les guerriers**

Mais pour que nous n'ayons pas 44
 l'air, en découvrant complètement le
 dommage qui provient de ces lois,
 d'injurier le Philosophe, au lieu de le
 réfuter, passons à ces lois magnifiques
 sur le mariage, et faisons-en une critique mesurée. Écou-
 tons-le dire dans la *République* ¹ : « Ces femmes de nos
 guerriers seront communes à tous : aucune n'habitera en
 particulier avec aucun d'eux ; les enfants aussi seront
 communs, et le père ne connaîtra pas son fils, ni les fils
 leur père. » Puis il ajoute ² : « Il y aura un législateur, 45
 repris-je, qui fera son choix parmi les femmes, comme
 parmi les hommes, et qui les associera aussi ressemblants

Eusebii IO : παραδώσειν Eusebii ND παραδώσεις Plato || δὲ ἄτε
 KBL cum Eusebio Platone : δὴ ἄτε MSV διατε C

1. PLATON, *Rép.*, V, 457 c-d (Eus., *P. E.*, XIII, 19.14).

2. PLATON, *Rép.*, V, 458 c-d (Eus., *P. E.*, XIII, 19.15).

Je suis largement la traduction de P. CHAMBRY (Coll. des Univ. de France), tout en mettant à la 3^e personne la 1^{re} phrase, comme le veut Théodoret, et en traduisant, au début, εἰς au lieu de οὐ.

δὴ οἰκίας τε καὶ ξυσσίτια κοινὰ ἔχοντες, ἰδίᾳ δὲ οὐδενὸς οὐδὲν τοιοῦτο κεκτημένου, ὁμοῦ δὲ ἔσονται, ὁμοῦ δ' ἀναμειγμένων καὶ ἐν γυμνασίοις καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ τροφῇ, ὑπ' ἀνάγκης, οἶμαι, τῆς ἐμφύτου ἄξονται πρὸς τὴν ἀλλήλων μίξιν· ἢ οὐκ ἀναγκαῖά σοι δοκῶ λέγειν; — Οὐ γεωμετρικῆς γε, ἢ δ' ὅς, ἀλλ' ἐρωτικαῖς 5 ἀνάγκαις, αἱ κινδυνεύουσιν ἐκείνων δριμύτεραι εἶναι πρὸς τὸ

46 πείθειν καὶ ἔλκειν τὸν πολὺν λεῶν. » Ὅτι μὲν οὖν ὁ φιλόσοφος κοινὰς εἶναι τὰς γυναῖκας ἐκέλευσε, μακρῶν οὐ δεῖ λόγων εἰς ἔλεγγον. Αὐτὸς γὰρ δὴ διαρρηδὴν νενομοθέτηκε καὶ τῆς κοινῆς ξυνουσίας τὴν ἀνάγκην ἐπινενόηκεν. Κοινῇ γάρ, ἔφη, οἰκοῦντες 10 καὶ κοινῇ ἐσιτώμενοι καὶ γυμναζόμενοι, ὑπὸ τῆς ἐμφύτου ἐπιθυμίας πρὸς τὴν ἀλλήλων μίξιν ὠθήσονται. Καὶ τοῦτο δὴ κοινὸς τοὺς τικτομένους ἀποφαίνει, ἀδεῆς ἐκάστου ταῖς προστυχούσαις

p. 131 ὁμιλούντων | καὶ οἰκεία γε νομιζόντων τὰ ὑπὸ τούτων τικτόμενα.

47 Τοῦτό τοι νενοηκῶς ὁ προσδιαλεγόμενος, τοῦ Σωκράτους εἰρηκό- 15 τος· « Ἡ οὐκ ἀναγκαῖά σοι δοκῶ λέγειν; » ἐπήγαγεν· « Οὐ γεωμετρικῆς γε, ἀλλ' ἐρωτικαῖς ἀνάγκαις, αἱ κινδυνεύουσιν ἐκείνων δριμύτεραι εἶναι πρὸς τὸ πείθειν καὶ ἔλκειν τὸν πολὺν λεῶν. »

48 Ἐγὼ δὲ τῶν νῦν τὰ Πλάτωνος ἐρμηνεύειν ἐθελόντων, μᾶλλον 20 δὲ παρερμηνεύειν πειρωμένων, θαυμάζω τὴν ἀναίδειαν· φασὶ γὰρ αὐτὸν μὴ ξυνουσίαν νομοθετῆσαι κοινήν, ἀλλὰ φιλικὴν κοινωνίαν, καὶ οὐκ ἀκούουσι λέγοντος· « Καὶ οἰκήσειω καὶ ξυμπόσιω καὶ

1 δὴ οἰκίας] οἰκίας Eus. Plato || ξυσσίτια] ξυσσιτίας S || 2 κεκτημένου codd. cum Platone : κεκτημένους Eus. || δὴ codd. cum Platone : δὲ Eus. || δ' KBLV : δὴ MSC δὲ Eus. Plato || ἀναμειγμένων] ἀναμειγμένοι V || 4 ἐμφύτου KBL cum Eusebio Platone : ἐμφύτου ἐπιθυμίας MSCL² ἐμφύτου οἰκονομίας V || ἄξονται] ἀξονται L¹ cum Eusebii O || 5 γε codd. cum Platone : τε Eus. || ἢ δ' ὅς om. M || 6 αἱ] ἢ L² || 7 καὶ] τε καὶ Eus. Plato || πολὺν] πολὺ S || 11-12 ἐπιθυμίας] οἰκονομίας V || 22 νομοθετῆσαι] ὁμολογήσαι MV corr. Mgr.

1. Cette phrase mise entre guillemets par RAEDEER n'est pas une citation littérale de PLATON; elle reprend, avec des équivalents d'ailleurs intéressants, le texte précédent de la *République*; l'expression ἐμφύτου ἐπιθυμίας est de Théodoret : c'est de là que certains mss ont tiré l'ἐπιθυμίας qu'ils ajoutent à l'ἐμφύτου de la citation propre-

que possible; et les uns et les autres ayant en commun le logis et la table, puisqu'aucun d'eux ne possède rien de tel en particulier, vivront ensemble, se mêleront ensemble dans les gymnases et dans tous les exercices, et ils se sentiront, je pense, entraînés par une nécessité naturelle à s'unir les uns aux autres. N'est-ce pas en effet d'une nécessité que j'ai l'air de te parler? — Ce n'est assurément pas, dit-il, une nécessité géométrique, mais une nécessité dérivée de l'amour, et dont l'aiguillon est peut-être plus piquant pour pousser et entraîner la foule. »

Il n'y a donc pas besoin de longs discours pour prouver 46 que le Philosophe a prescrit formellement la communauté des femmes, et a imaginé la nécessité de la communauté sexuelle. Puisqu'ils habitent en commun, dit-il¹, qu'ils prennent leur repas et font la gymnastique en commun, ils seront poussés par leur désir instinctif à s'unir entre eux. Et voilà pourquoi il déclare que les enfants sont un bien commun, puisque chacun peut avoir sans scrupule des rapports avec la première venue, tout en considérant d'ailleurs comme siens les enfants qui en sont nés. Comme 47 son interlocuteur réfléchissait sur cela et que Socrate disait : « Ce que je dis ne te semble-t-il pas s'imposer? », il répondit : « Ce n'est assurément pas d'une nécessité mathématique, mais d'une nécessité d'amour qui est peut-être plus forte que l'autre pour convaincre et entraîner la foule. »

Pour ma part, je m'étonne de l'impudence des gens 48 d'aujourd'hui, qui veulent interpréter les expressions de Platon, ou plutôt essaient d'en détourner le sens. Ils prétendent en effet que Platon n'a pas institué légalement de communauté sexuelle, mais une union amicale; ils ne l'entendent pas quand il dit : « Ayant en commun

ment dite. Mais l'ἐμφύτου ἐπιθυμίας de Théodoret n'est probablement qu'une réminiscence du ἐμφύτου ἐπιθυμίας qu'il a emprunté, en IV, 44, à sa citation du *Politique*, 272 e^o.

γυμνασίων κοινωνούντες ἀλλήλοις, ὅπ' ἀνάγκης καὶ τῆς ἐμφύ-
 49 του ἐπιθυμίας ἄζονται πρὸς τὴν ἀλλήλων μίξιν. » Ἄλλ' ἴσως
 ἐρυθριῶντες ἐπὶ τοῖς καταγελάστοις τοῦ φιλοσόφου νόμοις, ζυγ-
 καλύπτειν πειρῶνται τοῦ διδασκάλου τὴν ἀμαρτάδα· ἀλλ' ἔδει
 γε τῶν ἐκείνου λόγων ἀναμνησθῆναι, ὅτι φίλος μὲν ὁ ἀνὴρ, φίλη 5
 δὲ ἡ ἀλήθεια· ἀμφοῖν δὲ ὄντων φίλον, φίλτερον ἢ ἀλήθεια.
 50 Ἀτὰρ οὖν καὶ τῶν ἄλλων ἐπακούσωμεν νόμων· αὐτοῦ γὰρ δὴ
 καὶ οὗτοι· « Γυναικὶ μὲν, ἣν δ' ἐγὼ, ἀρξάμενη ἀπὸ εἰκοσέτιδος
 τίθει τῇ πόλει· ἀνδρὶ δ' ἐπειδὴν τὴν ὄξυτάτην δρόμου ἀκμὴν
 παρῆ, τὸ ἀπὸ τούτου γεννᾶν τῇ πόλει μέχρι πεντεκαιπεντηκον- 10
 ταετοῦς. » Ἄλλὰ ταῦτα μὲν οὐ μάλα δήλην ἔχει τὴν βλάβην,
 τὰ δὲ ἐξῆς οὐ γέλωτος, ἀλλὰ καὶ θρήνων ἄξια καὶ πυρὸς τοὺς
 51 παγκάλους ἀναλίσκοντος νόμους· λέγει γὰρ ταῦτα· « Ὅταν δὲ
 αἱ γυναῖκες οἱ τε ἄνδρες τοῦ γεννᾶν ἐκδώσι τὴν ἡλικίαν, ἀφήσομέν
 που ἐλευθέρους αὐτοὺς ζυγγίνεσθαι, ὡς ἂν ἐθέλωσι., διακελευ- 15
 σάμενοι προθυμείσθαι μάλιστα μὴ εἰς φῶς ἐκφέρειν κῆμα μηδὲν,

8 γυναῖκι—10-11 πεντεκαιπεντηκονταετοῦς Plat. *Resp.* 5 460 e hab.
 Eus. 13 19.17 Stob. 4. 50^b. 86 (1053.1-4 H) || 13 ὅταν — p. 352, 2
 τοιοῦτω Plat. *Resp.* 5 461 b-c hab. Eus. 13 19.18

1 καὶ om. BLMCV || 8 μὲν codd. (praeter V) cum Platone : om.
 V cum Eusebio || εἰκοσέτιδος KBMV : εἰκοσαέτιδος LSC cum Eusebio
 et Platonis D εἰκοσιέτιδος Platonis AF et Stob. || 9 a. τίθειν add.
 μέχρι τετρακονταέτιδος Plato || δρόμου] δραμόντι V || 13-14 δὲ αἱ] δὲ
 αἱ οἶμαι αἱ τε Eus. Plato || 14 οἱ τε KBLMSC : ἢ V καὶ οἱ Eus. Plato ||
 ἀφήσομεν BL cum Eusebio IO et Platone : φήσομεν K (?) MCV φήσω-
 μεν K (?) S ἀφήσωμεν Eusebio ND || 15 που KBL cum Eusebio et Pla-
 tone : ὅπως MSCV || ζυγγίνεσθαι BMSCV cum Eusebio et Pla-
 tonis AD : γίνεσθαι K ζυγγινέσθαι L ἐγγίνεσθαι Platonis F || ὡς ἂν
 KBLMSC : οἷς V ᾧ ἐὰν Eusebio ION cum Platone || ἐθέλωσι codd. :
 ἐθέλωσι καὶ ἐπιλέγει Eus. (sequuntur complura verba apud Pla-
 tonem) || 15-16 διακελευσάμενοι codd. cum Platone : διακελευσαμένη
 Eus. || 16 μάλιστα] μάλιστα μὲν Eus. Plato || μὴ εἰς codd. cum Eu-
 sebio : μηδ' εἰς Plato || μηδὲν codd. cum Eusebio et Platonis A²F :
 μηδέ γ' ἐν Platonis A

1. Allusion, sans doute, à PLATON, *Rép.*, X, 595 c, qu'EUSEBE
 a cité littéralement (*P. E.*, XII, 49.2) ; mais l'expression ἀμφοῖν
 δὲ ὄντων φίλον, φίλτερον ἢ ἀλήθεια rappelle plutôt ARISTOTE, *ἠθική*

l'habitation, la table, les gymnases, la nécessité et le désir
 naturel les pousseront à s'unir entre eux.» Mais c'est 49
 peut-être parce qu'ils rougissent des lois par trop ridi-
 cules du Philosophe, qu'ils essaient de dissimuler l'erreur
 de leur maître. Mais encore faudrait-il se souvenir de ses
 paroles : L'homme est un ami ; la vérité aussi est une
 amie ; mais si tous les deux sont des amis, la vérité l'est
 bien plus ¹.

Union libre et mesures abortives.

Mais il faut aussi tenir compte des 50
 autres lois du Philosophe. En voici
 justement qui sont encore de lui ² :

« La femme, dis-je, se mettra à donner des enfants à
 l'État à partir de sa vingtième année, et l'homme, après
 avoir passé le temps de sa plus fougueuse ardeur à
 la course, procréera pour la cité jusqu'à cinquante-
 cinq ans.» Tout cela, apparemment, n'a rien de dan-
 gereux, mais les conséquences méritent, non pas qu'on
 en rie, mais qu'on en pleure et que le feu détruisse ces lois
 fameuses ! Platon dit en effet ceci ³ : « Mais quand les 51
 hommes et les femmes auront passé l'âge de faire des
 enfants, nous laisserons, je pense, aux hommes la liberté
 de s'unir à qui bon leur semblera ⁴ en leur recommandant
 de prendre les plus grandes précautions pour ne pas
 mettre au jour un seul enfant, fût-il conçu ; mais si quel-

à *Nicomaque* (I, 4) où on lit : ἀμφοῖν γὰρ ὄντων φίλον ὕσιον προτιμᾶν
 τὴν ἀλήθειαν.

2. PLATON, *Rép.*, V, 460 e (*Eus.*, *P. E.*, XIII, 19.17).

3. PLATON, *Rép.*, V, 461 b-c (*Eus.*, *P. E.*, XIII, 19.18).

4. La citation de Théodoret présente ici une lacune qui trahit
 les intentions de l'apologiste. La même omission se trouve chez Eu-
 sèbe (*l. c.*), mais, après ἐθέλωσι, Eusèbe écrit : καὶ ἐπιλέγει, « et il
 ajoute ». avant de reprendre plus loin le texte de Platon. Voici la
 traduction du passage omis : « ... hormis leurs filles, leurs mères, les
 filles de leurs filles et les ascendantes de leurs mères ; nous donne-
 rons la même liberté aux femmes, en exceptant leurs fils, leurs pères
 et leurs parents dans la ligne ascendante et descendante... » (trad.
 P. CHAMBRÉ).

ἐὼν δέ τις βιάσῃται, οὕτω τιθέναι, ὡς οὐκ οὔσης τροφῆς τῷ
 52 τοιοῦτω. » Τίς Ἐχέτος ἢ Φάλαρις τοιαῦτα νενομοθέτηκε; τίς
 δὲ τοιαύτας μαιφονίας, ὡς ἔννομά γε δρῶν, τετόλμηκε πώποτε;
 δικηλευσάμενος γὰρ μὴ ἐκφέρειν εἰς φῶς, ἀμβλωριδίους δῆπου
 διαφθεῖρειν φαρμάκοις τὰ βρέφη παραγγυᾷ, τὰ δὲ γε τοῦ δηλη- 5
 τηρίου φαρμάκου περιγενόμενα καὶ τικτόμενα οὕτω τιθέναι, ὡς
 μηδὲ τῆς τυχοῦσης ἀπολαῦσαι κηδεμονίας, ἀλλ' ἢ λιμῶ ἢ κρυμῶ
 διαφθαρήναι ἢ θηρίων γενέσθαι βοράν. Ποῖον ταῦτα ὠμότητος
 ὑπερβολὴν καταλείπει;

53 Τοιαῦτα μὲν δὴ περὶ γάμου καὶ παιδοποιίας νενομοθέτηκεν· 10
 ὅποια δὲ καὶ περὶ τῆς ἄλλης ἀκολασίας διέξεισιν, εὐπετέος τῷ
 βουλομένῳ καταμαθεῖν. Τοὺς γὰρ τὴν παρὰ φύσιν ἀσελγειαν
 ἀσπαζομένους καὶ τῆδε μακαρίους ὑπέλιπε καὶ ἐκδημήσαντας
 ἐντεῦθεν εὐδαίμονας ἔσεσθαι εἶρηκεν· « Οὐ μικρὸν » γὰρ φησιν
 « ἄθλον τῆς ἐρωτικῆς φέρονται. Εἰς γὰρ σκότον καὶ τὴν ὑπὸ 15
 γῆς πορείαν οὐ νόμος ἐστὶν ἔτι ἐλθεῖν τοῖς κατηργημένοις ἤδη

14 οὐ μικρὸν — p. 353, 4 φίλια Plat. *Phaedr.* 256 d-e hab. Eus.
 13 20.6

1 τις] τι Plato || 12 τὴν — ἀσελγειαν KBL: παρὰ τὴν φύσιν ἀσελγεῖν
 MSCVL² || 15 τῆς ἐρωτικῆς KBLMSC: τοῖς ἐρωτικοῖς V τῆς ἐρωτικῆς
 μανίας Eus. Plato || ὑπὸ] ἐπὶ L² || 16 γῆς] γῆν V || ἐτι ἐλθεῖν] ἐπελθεῖν
 K || κατηργημένοις Eus. (oi i. r. in I) cum Platone: κατηγορουμένοις
 K κατηγμένοις BL καθειργημένοις MCVL² καθειρμένοις S

1. Cet Échéτος mythique est cité par HOMÈRE (par exemple, *Odyssée*, XVIII, 85) comme un ogre, le type de la cruauté sauvage.
 — Phalaris est le tyran d'Agrigente en Sicile, qui s'empara du pouvoir vers 570 av. J.-C. (cf. GLORZ, *H. G.*, t. I, p. 195). Dans la *Préparation Évangélique* (V, 35. 2-3), EUSÈBE raconte, d'après CÉNO-
 ΜΑΛΟΣ, le complot de Ménalippe et de Chariton auxquels Phalaris fait grâce (cf. MÜLLER, II, 200); ATHÉNÉE (IX, 396, ap. MÜLLER, II, 309) rapporte qu'il mangeait des nourrissons.

2. Si, dans certains cas, l'avortement a été admis et même ordonné par les philosophes (cf. encore ARISTOTELE, *Polit.*, VII, 14. 10), il semble avoir été au moins matière à discussion devant les tribunaux d'Athènes, d'après des témoignages conservés par STOBÉE

qu'un viole la loi, qu'il expose l'enfant de façon qu'aucune nourriture ne soit donnée à un tel être. » Quel 52
 Échéτος ou quel Phalaris a établi de pareilles lois¹? Et qui donc a jamais poussé l'audace jusqu'à faire passer de tels meurtres pour des actions légitimes? Car en recommandant de ne pas mettre au jour les fœtus, il n'y a pas de doute qu'il ordonne de les détruire avec des drogues abortives²; en tout cas, ceux qui survivent à l'effet du poison et qu'on met au monde, sont exposés de telle sorte qu'ils ne reçoivent pas même les moindres soins, mais qu'ils meurent de faim ou de froid ou qu'ils soient la proie des bêtes! Quel excès de cruauté tout cela ne dépasse-t-il pas!

Pédérastie. Voilà donc les lois que Platon a ins- 53
 tituées sur le mariage et la procréation.

Quelle autre forme d'incontinence il enseigne encore, il est bien facile de l'apprendre à qui le désire. En effet, ceux qui s'adonnent aux dérèglements contre nature, il les a estimés heureux ici-bas et il a déclaré qu'au sortir de cette vie ils seront bienheureux. « Aussi n'est-il pas de mince valeur, dit-il en effet³, le prix qui récompense leur amoureux < délire > : ce n'est plus en effet vers les ténèbres ni pour le voyage souterrain, qu'en vertu de la loi partent ceux qui ont déjà commencé le voyage qui

(*Flor.*, 74, 61 et 75, 15); cf. DAREMBERG et SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*³, t. I (1881), s. v. *Ambloseos graphè*, p. 224-225. A Rome, il faut attendre, semble-t-il, le règne de Septime Sévère pour trouver une loi pénale (*ibid.*, s. v. *Abigere partum*, p. 7-8). Dans l'Ancien Testament, l'*Exode* (XXI, 22), considérant l'atteinte à la propriété, prévoit une amende pour quiconque provoque par des coups un avortement. Dès le IV^e siècle, les conciles fixeront des peines canoniques contre les femmes coupables d'avortement (cf. *D. T. C.*, t. I, (1903), c. 2644-2652).

3. PLATON, *Phèdre*, 256 d-e (Eus., *P. E.*, XIII, 20. 6). — Le mot *μανίας* qui se trouve dans les mss de PLATON est absent du texte de Théodoret; nous mettons la traduction entre crochets obliques.

τῆς ὑπουρανίου πορείας, ἀλλὰ φανὸν βίον διάγοντας εὐδαιμονεῖν μετ' ἀλλήλων πορευομένους καὶ ὁμοπτέρους ἔρωτος χάριν. » |
 p. 132 Τούτοις δὲ ἐπιλέγει ταῦτα· « Ὡ καὶ, καὶ οὕτω σοι θεία δωρήσε-
 54 ται ἢ παρ' ἔραστοῦ φίλια. » Καὶ ταῦτα οὐ περὶ τῶν σωφρόνων, ἀλλὰ περὶ τῶν ἀκολάστως ἐρώντων ἔφη· καὶ ῥᾶδιον ἐκ τῶν 5
 ἐκείνου διαλόγων ταῦτα μαθεῖν. Τοιοῦτον δὲ νόμον οὔτε Νέρων ὁ Ῥωμαίων αἰσχρότατος βασιλεὺς οὔτε Σαρδανάπαλος ὁ Ἀσσύ-
 ριος, ὁ ἐν ἡδοναῖς καὶ τρυφαῖς διαβόητος, οὔτε ἔγραψεν οὔτε ἐπήνεσε πώποτε. Ἐγὼ γὰρ οἶμαι καὶ τοὺς λίαν ταῖς ἡδυπαθείαις
 δουλεύοντας οὐκ ἐπαινεῖν τὸ πάθος, ἀλλὰ δουλεύειν τῷ χρόνῳ, 10
 55 τὸ ἔθος ἕξιν ἐργασαμένους. Καὶ τί δεῖ λέγειν, ὅσα καὶ περὶ
 φόνων παρανόμως ἐνομοθέτησεν; Ἀθῶνον μὲν γὰρ εἶναι κελεύει τὸν τὸν ἴδιον ἀναιροῦντα οἰκέτην, τὸν δὲ θυμῶ τὸν ἀλλότριον σφάττοντα τὴν τιμὴν μόνην ἐκτίνειν, τὸν δὲ θυμῶ τὸν ἐλευθέρου κτείναντα δύο μόνα φεύγειν ἔτη διαγορεύει, τὸν δὲ καὶ μετ' ἐπι- 15
 δουλῆς ἀνελόντα τρία ἔτη προστάττει φεύγειν, τὸν δὲ γε καὶ μετὰ τὴν φυγὴν τὰ αὐτὰ δεδρακότα ἀειφυγία ζῆμοι μόνη. Παραπλήσια δὲ καὶ πατράσι παιδας ἀνελοῦσι καὶ παισὶ πατέρας ἀπεκτονόσι καὶ ἀνδράσι γυναῖκας καὶ γυναῖξιν ἀνδρας νενομο-
 θέτηκην. 20

56 Ἄλλ' ὁ μὲν φιλόσοφος τοιοῦτοδὲ νόμους ξυνέγραψε καὶ οὐδένα πέπεικεν ἀνθρώπων, οὐ πολίτην, οὐ ξένον, οὐκ ἀστὸν, οὐ χωρι-
 τικόν, οὐχ Ἕλληνα, οὐ βάρβαρον, οὐ δοῦλον, οὐκ ἐλεύθερον,

1 ὑπουρανίου codd. cum Eusebio et Platonis BTW : ἐπουρανίου K cum Platonis Ven. 184 || διάγοντας codd. cum Platone : διαγαγόντας Eus. || 2 ἔρωτος] ἔρωτας C || 3 Ὡ καὶ] ταῦτα τοσαῦτα Ὡ καὶ Plato || οὕτω σοι θεία codd. : οὕτω θεία σοι Eus. cum Platonis TW θεία οὕτω σοι Platonis B || 4 φίλια] φίλιας K || 12 παρανόμως KBLSC : παρα-
 νόμων M περὶ νόμων V || 14 θυμῶ om. V

1. Id., *ibid.*

2. Cf. PLATON, *Lois*, IX, 867 c-868 e (Eus., P. E., XIII, 21. 2-7).

se fait au-dessous du ciel ! Elle veut au contraire que, passant une existence lumineuse, ils soient heureux tandis que, en compagnie l'un de l'autre, ils font ce voyage, et qu'ensemble, à raison de leur amour ils soient pourvus d'ailes... » Sur quoi il conclut ainsi¹ : « Voilà, 54
 enfant, les biens divins que ton amant te procurera ! » Et il ne dit pas cela de ceux qui aiment d'une façon chaste, mais de ceux qui aiment d'une façon déréglée. D'ailleurs, il est facile de s'en rendre compte par ses dialogues. Or, une telle loi, ce n'est pas Néron, le plus ignoble empereur romain, ni l'assyrien Sardanapale, fameux par ses plaisirs et sa grande vie, qui l'ont jamais formulée, ni même approuvée ! Pour ma part, je crois que ceux qui sont complètement asservis à leurs jouissances n'approuvent pas la passion, mais qu'ils sont asservis, ayant avec le temps fait de leur habitude une manière d'être permanente.

L'homicide. Et à quoi bon parler de tout ce qu'il a ins- 55
 titué d'anormal en matière de meurtres² ?

Il ordonne en effet de ne pas punir celui qui tue son propre domestique, et il condamne celui qui égorge par colère le domestique d'un autre à verser une simple amende ; celui qui par colère assassine un homme libre, il le condamne simplement à deux ans d'exil et, à celui qui tue avec préméditation, il inflige trois ans d'exil ; quant à celui qui, après l'exil, vient à récidiver, il ne le condamne qu'à l'exil perpétuel. Il a légiféré de la même façon contre les pères qui suppriment leurs enfants, contre les enfants qui tuent leurs pères, contre les maris qui tuent leur femme et contre les femmes qui tuent leur mari !

Eh bien ! le Philosophe qui a rédigé ces lois n'a pas 56
 amené un seul homme à y conformer sa vie — que ce soit un citoyen, un étranger, un citadin, un campagnard, un Grec, un barbare, un esclave, un homme libre, un homme,

οὐκ ἄνδρα, οὐ γυναῖκα, οὐ νέον, οὐ πρεσβύτην, οὐ λόγοις ἐντε-
θραμμένον, οὐ λόγων ἀμύητον, κατὰ τούσδε βιῶναι τοὺς νόμους.

57 Ἐγὼ δὲ λοιπόν, οὗς οἱ ἄλιεῖς καὶ οἱ τελῶναι καὶ ὁ σκυτοτόμος
ἄπασιν ἀνθρώποις προσήνεγκαν, ἀναγνώσμαι νόμους. Ὑμεῖς
δὲ τούτους κἀκείνους ἐκ παραλλήλου θέντες, τὰς θεοπρεπεῖς 5
τούτων ἀκτίνας θαυμάσατε.

Ὁ μὲν οὖν φιλόσοφος καὶ τὴν ἀκόλαστον παιδευρασίαν ἐθαύ-
μασε καὶ τὰ τρισόλθια ταύτης ἐπιδέδειχεν ἄθλα· ὁ δὲ Σωτὴρ ὁ
ἡμέτερος οὐ μόνον τὴν ἀκόλαστον πράξιν, ἀλλὰ καὶ τὴν ὄψιν
τὴν τοιαύτην κολάζει· « Ὁ ἐμβλέψας » γὰρ ἔφη « γυναίκε πρὸς 10
τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσε αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. »

58 Καὶ ὁ μὲν ἀδεῶς καὶ ταῖς ἀλλοτριαῖς κοινωνεῖν ἐνομοθέτησε
γυναῖξιν· ὁ δὲ τῆς φύσεως ποιητῆς, ἐπειδὴ καὶ δημιουργῶν τῶν
ἀνθρώπων τὴν φύσιν ἕνα ἐξ ἀρχῆς ἄνδρα καὶ μίαν γυναῖκα
διέπλασε, καὶ τὸ διαλύειν ἀπαγορεύει τὸν γάμον, μίαν δὲ μόνην 15
ἀφορμὴν διαλύσεως ἔδωκε, τὴν ἀληθῶς διασπῶσαν τὴν ζεύγλην·
« Πᾶς » γὰρ φησὶν « ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, πρεκτὸς
λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι· καὶ ὁ ἀπολελυμένην

10 ὁ ἐμβλέψας — 11 αὐτοῦ *Matth.* 5.28 || 17 πᾶς — p. 333, 1 μοι-
χᾶται *Matth.* 5.32

10 ἐμβλέψας codd. cum compl. N. T. codd. : βλέπων plerique N. T.
codd. || γυναίκε] γυναῖκα N. T. codd. || 11 αὐτῆς] αὐτὴν SC cum N. T.
codd. || 18 ὁ — p. 333, 1 γαμῶν] ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμῶσιν N. T.

1. *Matth.*, 5, 28.

2. *Matth.*, 5, 32. — Théodoret commente également ce passage
dans l'*Haereticarum fabularum compendium*, 16 et 25 (P. G., 83,
c. 505 et 538) ; malgré le caractère douteux de l'expression de Thé-
odoret sur la répudiation, il n'envisage en aucun cas que le mari
contracte une seconde union (cf. SOUARN, art. *Adultère...*, D. T. C.,
t. I, c. 482). — On rapprochera de ce texte l'autre incise de saint
Matthieu (19. 9) sur la répudiation : « Quiconque renvoie sa femme,
sauf le cas d'impudicité (μη ἐπὶ πορνείᾳ), et en épouse une autre,
commet l'adultère » ; et on ne les séparera pas des autres passages
du N. T. qui signifient indubitablement l'unité et l'indissolubilité du
mariage (cf. *Marc*, 10. 11-12 ; *Luc*, 16, 18 ; *I Cor.*, 7, 10-11). Pour
le sens du mot πορνεία et l'exégèse des deux incisives de saint Mat-

une femme, un jeune homme, un vieillard, qu'il soit
élevé dans la connaissance des lettres ou qu'il les ignore !

Supériorité des lois Quant à moi, il me reste à vous 57
de l'Évangile. exposer les lois que les Pêcheurs,
Unité et les Publicains et le Corroyeur ont
indissolubilité apportées à tous les hommes. De
du mariage. votre côté, après avoir fait la com-
paraison entre les unes et les autres,

vous admirerez le rayonnement divin de nos lois.

Le Philosophe, disions-nous, a admiré la pédérastie
effrénée et il en a indiqué les récompenses trois fois
saintes ! Notre Sauveur, au contraire, non seulement
réprime les actes de débauche, mais le regard qui s'y
rapporte : « Quiconque, dit-il ¹, regarde une femme avec
convoitise a déjà commis l'adultère avec elle dans son
cœur. » Sans scrupule, le Philosophe a fait une loi de s'unir 58
aux femmes les uns des autres, tandis que l'Auteur de
la Nature, en créant la nature humaine, après avoir
façonné un homme unique à l'origine et une seule femme,
interdit la dissolution du mariage, ne donnant qu'une
seule et unique occasion de dissolution, celle qui déchire
vraiment le lien conjugal. « Quiconque, dit-il en effet ²,
répudie sa femme, hors le cas d'impudicité, fait qu'elle
sera adultère ; et celui qui épouse une répudiée commet

thieu, on se reportera à l'étude de J. BONSIUVEN, *Le Divorce dans
le Nouveau Testament*, Paris, Desclée, 1948 ; voir en particulier,
p. 89, la position de Théodoret par rapport à celle des autres Pères
de son époque. La solution de J. Bonsirven est acceptée par P. BE-
NOÎT dans une recension de la *Rev. Bibl.*, t. 68 (1951), p. 116-118 :
« interprétation qui dissipe une obscurité séculaire » et utilisée par
le même auteur dans sa traduction de saint Matthieu (Bible de
Jérusalem, 19, p. 55 et n. a) où, les deux fois, πορνεία est traduit
par « concubinage ». M. F. BERROUARD (*Lumière et Vie*, n° 4, juin
1952, p. 25-26) fait sienne l'opinion de J. Bonsirven, et traduit πορ-
νεία par « faux mariage », c'est-à-dire, explique l'auteur, « union
irrégulière ».

- 59 γαμῶν μοιχῶται. » Διὰ δὲ τούτων πάντα φέρειν κελεύει τὰ τῆς
 γυναικὸς ἐλαττώματα, κἄν λάλος ᾦ, κἄν μέθυσος, κἄν εἰς λαιδο-
 ρίαν προχειροτάτη· εἰ δὲ τοῦ γάμου παραλύσει τοὺς νόμους καὶ
 p. 133 πρὸς ἕτερον ἴδιοι, τηρικαῦτα λύειν κελεύει τὴν ζεύγλην. | Τοιαῦτα
 60 δὲ πάλιν καὶ διὰ τοῦ σκυτοτόμου νενομοθέτηκε· καὶ Κορινθίους 5
 ἐπιστέλλων ἐκεῖνος πᾶσιν ἀνθρώποις τοὺς νόμους προσήνεγκεν·
 « Καλὸν » γὰρ ἔφη « γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· διὰ δὲ τὰς πορνείας
 ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα
 ἔχέτω. » Ὅρατε, ἔσον τῶν τοῦ φιλοσόφου καὶ τῶν τοῦ σκυτοτό-
 μου νόμων ἐστὶ τὸ διάφορον; Οὗτος μὲν γὰρ καὶ ἐκάστη γυναῖκα τὸν 10
 ἴδιον ἄνδρα ἔχειν καὶ ἐκάστῳ ἀνδρὶ τὴν ἴδιαν γυναῖκα προσέταξεν·
 ἐκεῖνος δὲ τῶν ἀνδρῶν ἀπάντων ἀπάσας εἶναι τὰς γυναῖκας κοινὰς.
 61 Καὶ περὶ ἐγκρατείας δὲ νόμους τιθεῖς, οὔτε τῇ γυναικὶ ξυγχωρεῖ
 τὴν τοῦ ἀνδρὸς ὀμιλίαν φυγεῖν, ἐκεῖνου τοῦτο μὴ στέργοντος,
 οὔτε τὸν ἄνδρα, μὴ ξυμφωνούσης τῆς γυναικὸς· « Ἡ γυνή » γὰρ 15
 φησι « τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως
 δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή·
 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου. » Στέρεσθαι
 γὰρ ὑπολαμβάνει τῆς ἐξουσίας ὃ παρὰ γνώμην μετιῶν τὴν
 62 ἐγκράτειαν. Εἶτα κατ' ὀλίγον ἐπὶ τὰ τέλεια ποδηγῶν ἐπήγαγεν· 20
 « Πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ
 πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε. » Οὕτω δὲ μετρήσας τῇ φύσει
 τοὺς νόμους, λέγει καὶ τὴν αἰτίαν· « Ἴνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ
 Σατανᾶς. » Καὶ διδάσκων, ὡς παρ' ἡμῶν ἐκεῖνος λαμβάνει τὰς
 63 ἀφορμὰς, ἐπήγαγεν· « Διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. » Καὶ περὶ 25
 ἀγαμίας δὲ οὐ νόμους, ἀλλὰ παραινέσεις εἰσενεγκῶν, ἔδειξε καὶ

7 καλόν — 9 ἔχέτω 1 Cor. 7.1-2 || 15 ἡ γυνή — 18 συμφώνου 1 Cor.
 7.4-5 || 21 πρὸς — 25 ὑμῶν 1 Cor. 7.5

3 δὲ] δὲ γε BL || 7 τὰς πορνείας KBLSC Mgr. cum plerisque
 N.T. codd.: τὴν πορνείαν MV cum aliquibus N.T. codd. || 8 καὶ —
 9 ἔχέτω om. V || 15 μὴ om. K || 18 ἂν om. V || 19 ἐξουσίας CL²
 Mgr.: συνοουσίας KBLMSV || 21 τῇ νηστείᾳ καὶ om. compl. N.T.
 codd. || 22 συνέρχησθε] ἦτε aliqui N.T. codd. || 26 παραινέσεις KSC:
 παραινέσιον BLMV

1. I Cor., 7, 1-2.

l'adultère. » Par là il ordonne de supporter les défauts de 59
 son épouse, quand bien même elle serait bavarde, quand
 bien même elle s'enivrerait, quand bien même elle serait
 très agressive ! Mais si elle vient à violer les lois du mariage
 et qu'elle aille à un autre, alors il ordonne de briser le 60
 lien conjugal. Il a fait encore de semblables prescriptions 60
 par la bouche du Corroyeur. Écrivant aux Corinthiens,
 ce dernier a promulgué ces lois pour tous les hommes :
 « Il est bon, dit-il en effet ¹, de ne pas toucher de femme.
 Toutefois pour éviter toute impudicité, que chacun
 ait sa femme et que chaque femme ait son mari. » Voyez-
 vous la différence qu'il y a entre les lois du Philosophe et
 celles du Corroyeur ? Celui-ci, en effet, prescrit à chaque
 femme d'avoir son propre mari et à chaque homme
 d'avoir sa propre femme ; celui-là, au contraire, prescrit
 que toutes les femmes soient communes à tous les hommes.
 Il a posé aussi des lois sur la continence : il ne permet pas 61
 à la femme de s'abstenir de rapports conjugaux si son
 mari n'y est pas consentant, ni au mari, si sa femme n'est
 pas d'accord avec lui. « La femme, dit-il en effet ², n'a
 pas puissance sur son propre corps, mais le mari ; pareil-
 lement le mari n'a pas puissance sur son propre corps,
 mais la femme. Ne vous soustrayez pas l'un à l'autre, si
 ce n'est d'un commun accord. » En effet celui qui observe
 la chasteté à contretemps se croit frustré de son droit.
 Puis, passant insensiblement à ce qui est la perfection, 62
 Paul ajoute ³ : « ...à l'occasion afin de vaquer au jeûne et
 à la prière ; puis remettez-vous ensemble. » Mettant ainsi
 ses lois à la mesure de la nature, il dit pourquoi : « ... de
 peur que Satan ne vous tente », et, pour montrer que
 celui-ci saisit en nous ses occasions, il ajoute : « par suite de
 votre incontinence ». Sur le célibat, ce ne sont pas des 63
 lois, mais des conseils qu'il propose pour en montrer

2. I Cor., 7, 4-5.

3. I Cor., 7, 5.

τῆς ἀγαμίας τὸ χρήσιμον· « Ὁ ἄγαμος » γὰρ ἔφη « μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί. » Ταῦτά δὲ καὶ περὶ γυναικῶν ἔφη, διδάσκων, ὡς ἡ παρθενία προξενεῖ βίον φροντίδων ἐλευθέρον.

5

64 Θαυμάσατε, ὦ ἄνδρες, τοῦ σκυτοτόμου τὴν γλῶτταν καὶ τὸν διὰ ταύτης φθεγγόμενον προσκυνήσατε. Εἰ δὲ βούλεσθε, καὶ τοὺς φονικούς καταμάθετε νόμους. Ὁ μὲν γὰρ φιλόσοφος οὐδὲ τὸν ἀπεκτονότα πατέρα τὴν ἴσῃν ὑποσχεῖν τιμωρίαν ἐκέλευσεν, ὁ δὲ Σωτὴρ ὁ ἡμέτερος καὶ λειδορίαν κολάζει παρὰ καιρὸν γινομένην 10 καὶ θυμὸν ἀδίκως κινούμενον· « Πᾶς » γὰρ ἔφη « ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς

65 τὴν γέενναν τοῦ πυρός. » Καὶ λόγων δὲ ἀργῶν εὐθύνας ἀπαιτήσῃν ἠπέλιπεν. Καὶ οὐ μόνον τοὺς φίλους εὐεργετεῖν, ἀλλὰ καὶ τοὺς 15 ἐχθρούς ἐκέλευσεν εὖ ποιεῖν· « Ἀγαπᾶτε » γὰρ ἔφη « τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς. » Εἶτα καὶ δείκνυσιν ἄθλον τὴν τῶν ἀγωνιζομένων ὑπερβαῖνον ἀξίαν· ἔφη γάρ· « Ἴνα γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ 20

66 βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. » Καὶ περὶ ὄρκων δὲ νόμους τιθεῖς, καὶ αὐτοὺς ἀπαγορεύει τοὺς ὄρκους, ἀπορῶν λέγων τὸ

p. 134 « ναὶ » καὶ τὸ « οὐ » πρὸς | τὴν τῶν λεγομένων βεβαίωσιν. Καὶ

1 ὁ ἄγαμος—3 γυναικί 1 Cor. 7. 32-33 || 11 πᾶς—14 πυρός Matth. 5. 22 || 16 ἀγαπᾶτε — 17 ὑμᾶς Matth. 5. 44 || 19 ἵνα — 21 ἀδίκους Matth. 5. 45

2 et 3 utrumque ἀρέσῃ K cum N. T. codd. : ἀρέσει BLMSCV || 12 εἴπῃ KBLMSC : εἴποι V εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ N. T. || 13 ἔσται—ἔνοχος om. V || 19 ἵνα] ὅπως N. T. || υἱοὶ] ὅμοιοι V

1. I Cor., 7, 32-33.

2. Il faut avouer que Théodore n'apporte pas en faveur de la virginité des arguments très généraux. Quant au mariage, c'est plutôt au livre III, §§ 89-90, et surtout en XII, 75-76, qu'il e poutre l'utilité en le présentant comme le moyen d'assurer la propagation de l'espèce et un remède à la concupiscence. Dans son 8^e Discours

l'avantage ¹ : « Celui qui n'est pas marié, dit-il en effet, a souci des choses du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur ; celui qui est marié a souci des choses du monde, il cherche à plaire à sa femme. » Il dit la même chose pour les femmes, enseignant que la virginité procure une vie libre de soucis ².

Prescriptions et conseils évangéliques.

Admirez, mes amis la langue de Paul ⁶⁴ et adorez Celui qui s'est exprimé par elle ! — Si vous voulez, remarquez encore les lois sur le meurtre. Alors que le Philosophe n'a même pas ordonné que le parricide subisse une peine égale, notre Sauveur, lui, punit et les paroles blessantes dites hors de propos et l'emportement injustifié : « Quiconque, dit-il ³, se met en colère contre son frère à la légère sera justiciable du tribunal ; et qui dira à son frère : Raca ! sera justiciable du Sanhédrin ; et qui lui dira : Fou ! sera justiciable de la géhenne du feu. » Il a même menacé de demander compte des paroles ⁶⁵ oiseuses ; et c'est non seulement aux amis qu'il a prescrit de faire du bien, mais même aux ennemis : « Aimez vos ennemis, dit-il en effet ⁴, et priez pour ceux qui vous persécutent. » Ensuite, il montre une récompense qui dépasse les mérites des combattants. Il dit en effet ⁵ : « ... afin que vous deveniez enfants de votre Père qui est dans les Cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et descendre la pluie sur les justes et sur les injustes. » Fixant aussi des lois sur les serments, il interdit ⁶⁶ les serments eux-mêmes, disant qu'il suffit de « oui » et de « non » ⁶ pour confirmer ce qu'on dit. Il a dit encore

sur la Providence, il exposera sur le mariage une doctrine beaucoup plus élaborée (cf. trad. Azéma, p. 258-259, et Entr. apol., p. 41).

3. Matth., 5, 22.

4. Ibid., 5, 44.

5. Ibid., 5, 45.

6. Cf. Ibid., 5, 33-37.

Thérapeutique. II.

τὸν ἀκτῆμονα δὲ βίον τελειότατον ἔφη· «Ὅς γὰρ ἂν» φησι «μὴ ἀποτάξῃται πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ, οὐ δύναται μὴ εἶναι μαθητής.» Ἄλλ' ὅμως καὶ οὕτως ἀκριβῆ πολιτείαν νομοθετῶν, οὐδὲν τι τερπνὸν κατὰ τόνδε τὸν βίον ἢ θυμῆρες δώσεις ὑπέσχετο, ἀλλὰ πένιαν καὶ ταλαιπωρίαν καὶ λοιδορίας καὶ μάστιγας καὶ διαφόρους σφαγὰς· «Ἐν τῷ κόσμῳ» γὰρ ἔφη «ὀλίφι ἔχετε.» καὶ «Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ· χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.» 67 Καὶ τοὺς μὲν πόνους καὶ κινδύνους ἐπέδειξε, τὰ δὲ βραβεῖα καὶ τοὺς στεφάνους μετὰ τοῦ βίου τὸ τέλος ἀποδώσειν ὑπέσχετο. Καὶ ἐν ἐτέρῳ δὲ χωρίῳ φησὶν· «Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν ἐμὸν λόγον ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.» Καὶ πάλιν· «Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.» 15

68 Οἱ μὲν δὴ νόμοι τοιοῦτοι· ἄξιον δὲ ἀληθῶς καὶ τοὺς θεσπεσίους ἀνδρας ἐκείνους θαυμάσαι καὶ τοὺς ἐκείνους πεπιστευκότας. Τοιῶνδε γὰρ λόγων ἀκούοντες καὶ οὔτε πλοῦτον οὔτε δυναστείαν οὔτε σώματος ῥώμην παρὰ τοῦ κεκληκότος δεξάμενοι, ἀλλὰ μακραις καὶ ταύταις οὐ φαινομέναις ἐπαγγελίαις πεπιστευκότες, 20 καὶ τοὺς πόνους ἠσπάσαντο καὶ τῶν κινδύνων ἠγέσχοντο καὶ τὴν οἰκουμένην περιουστήσαντες τοῖς ἔθνεσι προσήνεγκαν τὰ μαθήματα. 69 Οὐδὲν δὲ ἤττον καὶ τοὺς δεξαμένους εὐφημῆσαι προσήκει, ὅτι παρὰ τοῖς κήρυξιν οὐδὲν περιφανὲς ὄρωντες οὐδὲ περιδλεπτον, ἀλλὰ γλώττας ἀλιευτικὰς τε καὶ σκυτοτομικὰς καὶ πένιαν ἐσχάτην 25

1 ὅς γὰρ — 3 μαθητής *Lc.* 14.33 || 14 εἰ τὸν — 15 αὐτοῦ *Matth.* 10.25

1 ἂν om. *N.T.* || 2 μὴ ἀποτάξῃται] οὐκ ἀποτάσσεται *N.T.* || 15 ἐπεκάλεσαν *KM* cum plerisque *N.T. codd.* : ἐπεκαλέσαντο *BL* ἐκάλεσαν *SCV* || οἰκιακοὺς *KS* cum *N.T. codd.* : οἰκειακοὺς *BLMCV*

1. *Luc.* 14, 33.

2. *Jean.* 16, 33.

3. *Matth.*, 16, 11-12.

que la vie pauvre est la plus parfaite ¹ : « Quiconque, dit-il, ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple. » E. cependant, en instituant un genre de vie aussi strict, il n'a pas promis de donner quelque plaisir ou satisfaction en cette vie, mais la pauvreté, la misère, des injures, des coups, et des blessures de toute sorte : « Dans le monde, dit-il ², vous serez opprimés », et ³ : « Heureux êtes-vous, si l'on vous insulte, si l'on vous persécute, si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense est grande dans les cieux. » Il a indiqué les peines et les dangers, 67 mais il a promis aussi de donner au terme de cette vie les récompenses et les couronnes. Dans un autre passage il dit encore ⁴ : « S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. » Et ailleurs ⁵ : « S'ils ont appelé le maître de maison Béalzébul, combien plus les gens de sa maison ! »

Conclusion. Voilà donc quelles sont ces lois. Il 68

est vraiment juste que nous admirions ces hommes inspirés et ceux qui ont cru en eux. En effet, entendant ces paroles et sans avoir reçu de Celui qui les avait appelés ni richesse, ni puissance, ni force physique, mais ayant foi dans ces promesses lointaines dont l'objet est invisible, ils ont embrassé les peines, ils ont supporté les dangers, et, parcourant le monde, ils ont porté leur enseignement aux Nations. Il convient de ne pas moins 69 louer ceux qui les ont accueillis : car bien qu'ils n'aient trouvé chez les prédicateurs rien de brillant ni de remarquable, mais la langue de pêcheurs et de corroyeurs et une pauvreté extrême (en effet, ils n'avaient même pas la

4. *Jean.* 15, 20.

5. *Matth.*, 10, 25.

— οὐδὲ γὰρ τῆς ἀναγκαιᾶς ἠπόρουσαν τροφῆς· πόθεν γὰρ ἂν ταύτην εἶχον, οἳ γε καὶ τὸ μεριμνᾶν περὶ τῆς αὔριον νόμῳ κεκωλυμένοι; — οὐ μόνον τοῖς λεγομένοις ἐπίστευσαν, ἀλλὰ καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς πολιτευομένων καταφρόνησαν νόμων καὶ τῶν ἐθῶν τῶν πατρῴων ἐξέστησαν καὶ μετὰ κινδύνων καὶ αὐτοὶ τὸν λοιπὸν 5 ἐβίωσαν χρόνον, ὁμοίως μὲν τοῖς διδασκάλοις κηρύττοντες, ὁμοίως δὲ παροινούμενοι καὶ προπηλακίζεμενοι καὶ διὰ τῶν ἴσων κλυδωνίων ὀδεύοντες. Τοσοῦτο δὲ σέβας τῶν μέχρι θανάτου κεκινδυνευκότων καὶ εἶχον ἐκεῖνοι, καὶ μὲν δὴ καὶ ἔχουσιν ἅπαντες, ὡς τὰς ἐκείνων γε θήκας θησαυροὺς ὑπολαμβάνειν 10 ἀγαθῶν παντοδαπῶν χρηηγούς.

71 Ἀθρήσατε δὴ οὖν, ὦ ἄνδρες, τῶνδε τῶν νόμων τὴν δύναμιν. Τούτους γὰρ καὶ Ῥωμαῖοι καὶ Πέρσαι καὶ οἱ τῆς τούτων ἡγεμονίας ἔξω τελούντες καταλύσαι λίαν ἐσπουδακότες, τὴν μὲν οἰκίαν ἀσθένειαν ἐδειξαν, τὴν δὲ τούτων ἰσχὺν ἐκδηλοτέραν 15 ἀπέφηναν. Τοῖς δὲ Λυκούργου καὶ Σόλωνος οὐδεὶς ἐπολέμησε νόμοις, | ἀλλ' αὐτόματοι κατελύθησαν. Καὶ οὔτε ὁ Πύθιος οὔτε

p. 135 72 ἡ Πολιάς τοὺς ὑπὸ σφῶν θεθέντας ἐκράτουναν νόμους, εὐθύς δὲ γε Ῥωμαίων προστεταχότων ἐσθέσθησαν. Δειξάτω τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες, ἓνα γοῦν Σπαρτιάτην ὑπὲρ τῶν Λυκούργου νόμων ἀποθανεῖν ἀνασχόμενον, ἢ ἓνα Ἀθηναῖον ὑπὲρ τῶν Σόλωνος, ἢ ὑπὲρ τῶν Ζαλεῦκου Λοκρῶν, ἢ Κρήτη ὑπὲρ τῶν Μίνωος· ἀλλ' οὐκ ἂν τις ὑμῶν τοῦτό γε δείξειεν· ἡμεῖς δὲ δείκνυμεν ὑπὲρ τῶν ἀλιευτικῶν καὶ σκυτοτομικῶν νόμων πολλὰς καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἀνασχόμενας ἀποθανεῖν μυριάδας· καὶ μάρτυρες οἱ τῶν μαρτύρων σηκοὶ καὶ πόλεις λαμπρύνοντες καὶ χιώρας φαιδρύνοντες καὶ ξένοις ὁμοῦ καὶ ἑγχωρίοις τὴν ὠφέλειαν προσφέροντες.

73 Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν νομοθετῶν κατάδηλον ἐκ συγχρίσεως γεγένηται τὸ διάφορον, καὶ τὰ μὲν ἴφθη λογισμῶν ἀνθρωπίνων εὐρήματα, τὰ δὲ θεόσδοτα καὶ σωτήρια, δέξασθε, ὦ

1 ἂν Gaisford : δὴ codd. || 6 χρόνον] βίον K || 10 θησαυροὺς om. BL¹ || 18 πολιὰς BL et (ut vid.) V^{ac} : πόλις KSCL² Mgr. πελιὰς M παλλὰς V^{bc}

1. L'oracle d'Apollon aurait inspiré les lois de Lycurgue (X, 33) et, Athéna, celles de Zaleucos (IX, 9).

nourriture nécessaire : quant à savoir d'où ils la tiendraient, la loi leur avait interdit de se soucier du lendemain) — non seulement ils crurent à ce qu'on disait, mais ils méprisèrent les lois qu'on suivait chez eux, ils abandonnèrent leurs traditions ancestrales, et, non sans risques, ils passèrent eux aussi le reste de leur vie, prêchant comme leurs maîtres, comme eux outragés, traînés dans la boue et passant par les mêmes tempêtes. Et ils 70 avaient aussi tellement de vénération pour ceux qui jusqu'à la mort s'étaient exposés aux dangers que les tombeaux de ces héros passent pour des trésors qui fournissent des biens de toute sorte.

Voyons, mes amis, réfléchissez sur la puissance de ces 71 lois. Les Romains, les Perses, ainsi que ceux qui vivaient hors de leur empire, montrèrent leur propre faiblesse en s'efforçant de détruire des lois dont ils rendirent la force plus manifeste. Les lois de Lycurgue et de Solon, personne ne les a combattues, mais elles se sont détruites d'elles-mêmes. Ni Apollon Pythien, ni Athéna Polias ne 72 firent prévaloir les lois qu'ils avaient eux-mêmes établies¹, mais à peine les Romains l'eurent-ils décidé, qu'elles s'éteignirent. Que l'un de vous, mes amis, me montre seulement un Spartiate prêt à mourir pour les lois de Lycurgue, ou un Athénien pour celles de Solon, ou un Locrien pour celles de Zaleucos, ou un Crétois pour celles de Minos. Mais personne parmi vous ne pourrait le faire ! Nous, au contraire, nous montrons des dizaines et des dizaines de milliers d'hommes et de femmes tout prêts à mourir pour les lois des Pêcheurs et du Corroyeur. Témoin les tombeaux des martyrs, orgueil des villes, ornements des campagnes, facteurs de prospérité pour les étrangers comme pour les gens du pays.

Puisque la différence qui existe entre les lois et entre les 73 législateurs ressort clairement de leur comparaison — les unes apparaissant comme des inventions de la pensée humaine et les autres comme des dons divins et salu-

ἄνδρες, τὰ θεσπέσια δῶρα καὶ τὸν μεγαλόδωρον καὶ φιλόδωρον
μὴ ἀτιμάσῃτε χορηγόν. Εἴσεσθε δὲ αὐτῶν τὸ θεσπρεπὲς ἀκρι-
βέστερον, εἰ τούτοις ἐντύχητε τὴν πονηρὰν τῶν ψυχῶν ἐξελά-
σαντες πρόληψιν.

taires — accueillez, mes amis, les présents divins et ne méprisez pas Celui qui vous les distribue avec largesse et générosité. Et vous reconnaîtrez leur caractère plus parfaitement divin si vous les abordez en laissant de côté les préjugés défavorables que vous portez en vous.

ΠΕΡΙ ΧΡΗΣΜΩΝ ΑΛΗΘΩΝ ΤΕ ΚΑΙ
ΨΕΥΔΩΝ. I.

1 Οἱ τυραννίδος ἐρῶντες τὴν οὐδαμῶθεν αὐτοῖς προσήκουσαν ἀρπάζουσι δυναστείαν, ἀλλὰ τὸ μὲν τῆς βασιλείας περιτίθενται σχῆμα, τὴν ἀλουργίδα, τὸν στέφανον, τὸν θρόνον, τὸ ζεῦγος, 5 τοὺς δορυφόρους, τὸν δὲ βασιλικὸν ζηλοῦν οὐκ ἐθέλουσι τρόπον. Οὐ γὰρ ἦπιοι κοθοῦσι καλεῖσθαι πατέρες, ἀλλὰ δεσπότηι πικροί, οὐδὲ κηδεμόνες φιλόθρωποι, ἀλλ' ἡγεμόνες παγγάλεποι. Τῶ τοι πολλάκις μὲν αὐτοὺς οἱ ἔννομοι καταλύουσι βασιλεῖς, τοὺς ὑπ' αὐτῶν παρανομομένους οἰκτείροντες, πολλάκις δὲ καὶ στρα- 10 τιῶται καὶ δῆμοι γυμνοῦσι τῆς δυναστείας, τὸ θράσος οὐ φέρον- 2 τες. Τοῦτο καὶ δεδράκασι καὶ πεπόνθασιν οἱ παμπόνηροι δαίμο- νες. Τὴν γὰρ δὴ τάξιν καταλιπόντες, ἣν ἔλαχον, καὶ τὴν ἡμερωτάτην τοῦ πεπονηκότος ἀποδράσαντες δεσποτείαν, ἤρπασαν μὲν τὴν τυραννίδα, τὸ δὲ θεῖον ὄνομα σεσυληκότες, θεοὺς σφᾶς 15 αὐτοὺς προσηγόρευσαν καὶ τὸ θεῖον σέβας σφίσι προσέφεριν τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἀνοήτους ἀνέπεισαν· εἶτα κρατῦναι τὴν δυναστείαν σπουδάζοντες, καὶ προγινώσκειν τὰ μέλλοντα καὶ προλέγειν ἐνεανειύσαντο, ταύτῃ μάλιστα τοὺς εὐαλώτους ἀνθρώπους παρακ- 20 ρουόμενοι. Διὰ τοι τοῦτο πανταχοῦ γῆς τὰ τῆς ἀπάτης κατε- 3 σκεύασαν ἐργαστήρια καὶ τὰς μαντικὴς ἐπενόησαν μαγγανείας, τοὺς ἀλευρομάντεις καὶ στερνομάντεις καὶ νεκυομάντεις καὶ τὴν

12 παμπόνηροι] παράνομοι CL² || 17 δυναστείαν] δεσποτείαν B

1. La tyrannie ainsi conçue heurte l'idéal homérique de l'homme bon parce qu'il est fort (ἦπιος; cf. M. LACROIX, in *Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 261 à 272). Elle blesse aussi tellement l'idéal chrétien, que les Pères ont volontiers pris les tyrans pour les suppôts des démons; cf. *supra*, VI, 30 et la note 1.

2. Cf. *Jude*, 6.

3. Pour la divination par la farine, cf. *ΓΕΝΟΜΑΟΣ*, ap. EUSÈBE,

X. — VRAIS ET FAUX ORACLES

La tyrannie
des démons
usurpateurs
avant la venue
du Sauveur.

Ceux qui aspirent à la tyrannie 1 s'emparent du pouvoir alors qu'il ne leur appartient d'aucun droit, mais ils s'entourent des marques extérieures de la royauté, la robe de pourpre, la couronne, le trône, le char, les lanciers, sans chercher d'ailleurs à avoir les sentiments d'un roi. Ils ne désirent pas qu'on les appelle doux pères, mais maîtres sévères, ni protecteurs pleins de bonté, mais chefs très durs. Aussi les rois légitimes les renversent-ils souvent, par pitié pour les victimes de leur autorité illégale; et souvent aussi les soldats et les peuples les dépouillent du pouvoir, parce que leur orgueil leur est insupportable 1.

C'est aussi ce qu'ont fait les démons maléfiques et c'est 2 ce qui leur est arrivé. Laisant en effet la place qui leur avait été départie 2 et fuyant la domination si douce du Créateur, ils se sont emparés de la tyrannie et, usurpant le nom divin, ils se sont eux-mêmes déclarés dieux et ils ont persuadé aux imbéciles qui sont dans l'humanité de leur rendre le culte divin. Puis, s'efforçant d'affermir leur puissance, ils se sont fait fort de connaître d'avance et de prédire l'avenir, trompant par là surtout les hommes qui se laissent facilement prendre.

C'est pour cela qu'ils ont installé partout sur terre 3 leurs ateliers de duperie, qu'ils ont inventé les tricheries des oracles, les devins qui prophétisent avec de la farine, ou avec leur ventre, ou avec des morts 3, et la fontaine

P. E., V, 55; pour les ventriloques, cf. SOPHOCLE, fr. 59 Pearson; la nécromancie sévissait encore. Cf. Eus., P. E., II, 3.1-4.

p. 136 Κασταλίας πηγήν καὶ τὸ Κολοφώνιον βεῖθρον καὶ τὴν ἱερὰν δρῦν καὶ τὸ Δωδωναῖον χαλκείον καὶ τὸν Κιρραῖον τρίποδα καὶ τὸν Θεσπρωτίον λέβητα, καὶ ἐν Λιβύῃ μὲν τὸ μαντεῖον τὸ Ἄμμωνος, ἐν δὲ γε Δωδώνῃ τὸ τοῦ Διός, ἐν δὲ Βραγχίδαις καὶ Δῆλῳ καὶ Δελφοῖς καὶ Κολοφῶνι τοῦ Κλαρίου καὶ Πυθίου καὶ 5 Δηλίου καὶ Διδυμαίου, καὶ ἐν Λεβαδίᾳ μὲν Τροφονίου, ἐν Ὠρωπῶ δὲ Ἀμφιάρῳ, ἐν δὲ τῇ Τυρρηγῶν καὶ Χαλδαίων τῆς νεκυομαντείας τὰ ζοφώτατα ἄντρα, καὶ ἀλλαγῶ μὲν Ἀμφιλόγου, ἀλλαγῶ δὲ Γλαύκου καὶ ἐτέρῳ Μόψου καὶ ἄλλων τινῶν δυσωνύμων ἀνθρώπων. 10

4 Ὅτι δὲ παμπονήρων ἦν δαιμόνων ταῦτα χρηστήρια τὴν θεῖαν προσηγορίαν σεσυληκότων, ἰκανῆ μὲν τεκμηριῶσαι καὶ ἡ νῦν αὐτοῖς ἐπιχειρήθη σιγή. Μετὰ γὰρ δὴ τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφάνειαν ἀπέδρασαν οἱ τήνδε τὴν ἐξαπάτην τοῖς ἀνθρώποις προσ- 5 φέροντες, τοῦ θεοῦ φωτὸς οὐκ ἐνεγκόντες τὴν αἰγλήν. Μαρτυ- 15 ρεῖ δὲ διαρρηθὴν καὶ Πλούταρχος ὁ Χαιρωνεύς, ἀνὴρ οὐχ Ἑβραῖος, ἀλλ' Ἕλληνας καὶ τὸ γένος καὶ τὴν γλῶτταν, καὶ μέντοι καὶ ταῖς Ἑλληνικαῖς δόξαις δεδουλωμένος καὶ τὸν τῶν χρηστηρίων ἀκριβῶς ἐπιστάμενος πλάνον. Οὐ πόρρω γὰρ που

1. La fontaine de Castalie et le trépied de Cirrha désignent Delphes ; près du chêne sacré, le chaudron de Thesprotie est le vase de bronze de Dodone. Claros, près de Colophon, en Lydie, était le siège d'un oracle fameux d'Apollon.

2. Ammon, divinité nationale égyptienne dont le sanctuaire dans le désert de Libye fut fréquenté par les Grecs ; Alexandre le Grand se fit proclamer par les prêtres de Zeus-Ammon. Cf. Arthur Bernard Cook, *Zeus*, t. III, Cambridge, 1940, p. 945.

3. Les Branchides, famille sacerdotale de l'Asie Mineure, possédaient en Carie, au sud de Milet, un grand temple dédié à Apollon Didyméen dont l'oracle était très célèbre (cf. GRIMAL, s. v. *Branchos*).

4. Trophonios est le héros de Lébadée, en Béotie, où son oracle était très fréquenté ; il passait pour avoir été un grand architecte constructeur de temples.

5. Amphiaraios, roi mythique d'Argos et guerrier renommé par sa bravoure et son honnêteté ; doué du don de divination. Zeus lui accorda l'immortalité et il continua à rendre des oracles à Orôpos, en Attique ; il passait aussi pour un dieu guérisseur (cf. JULIEN, *Epistulae et Leges*, éd. BIDEZ-CUMONT, p. 143, 24).

de Castalie, et le ruisseau de Colophon, et le chêne sacré et le bronze de Dodone, et le trépied de Cirrha, et le chaudron de Thesprotie¹, et l'oracle d'Ammon en Libye², et celui de Zeus à Dodone — et chez les Branchides³, à Délos, à Delphes, à Colophon, celui d'Apollon Clarios, Pythien, Délien, Didyméen — et à Lébadée celui de Trophonios⁴, à Orôpos celui d'Amphiaraios⁵, au pays de Tyr et de la Chaldée les antres très obscurs de la nécromancie ; ici, l'oracle d'Amphiloque⁶, et là, celui de Glaucos⁷, et ailleurs, celui de Mopsos et de tels autres individus au nom odieux !

**Les démons
sont les auteurs
des oracles.**

Pour prouver que ces oracles ont 4 été l'œuvre des démons maléfiques, usurpateurs du nom divin, il suffit du silence qui les recouvre maintenant. En effet, après l'apparition⁸ de notre Sauveur, ceux qui offraient aux hommes cette duperie, se sont enfuis, parce que l'éclat de la lumière divine leur était insupportable.

**Témoignage
de Plutarque.**

Plutarque de Chéronée en donne un 5 témoignage indiscutable. Plutarque n'est pas hébreu, mais grec de naissance et de langue ; de plus, assujéti aux croyances grecques, il connaissait dans le détail l'erreur des oracles, sans doute

6. Amphiloque, personnage légendaire qui joue un rôle dans plusieurs cycles épiques ; à Troie, il seconda le devin Calchas, puis fonda avec lui des oracles sur la côte d'Asie Mineure ; il fut également le compagnon du devin Mopsos, petit-fils de Tirésias, qui vaticinait à l'oracle d'Apollon Clarios.

7. Grâce à une herbe merveilleuse, Glaucos devint dieu de la mer, de pêcheur béotien qu'il était, et il reçut le don de divination ; VIRGILE parle de lui dans les *Géorgiques* (I, 436-437) et, dans l'*Enéide* (VI, 36), la Sibylle apparaît sous le nom de « Deiphobe Glauci ».

8. Cf. *supra*, II, 84, note 3.

της Χαιρωνείας Δελφοί και Λεβαδία και Ὠρωπός, ἀλλ' ὁμοροί-
 τε και πλησιόχωροι. Οὗτος πολλά μὲν και ἄλλα ξυνέγραψε —
 πολυμαθής γάρ ὁ ἀνὴρ και μάλα πολύπειρος —, ξυνέγραψε δὲ
 και περὶ τῶν μαντείων τινα και τότε τὸ ξύγγραμμα Περὶ τῶν
 ἐκλειοιπότην χρηστηρίων ἐκάλεσεν· ἐν τοίνυν τούτῳ πρὸς πολ- 5
 6 λοῖς ἄλλοις και ταῦτα ἔφη· «Τὸ μὲν οὖν ἐφειστάναι τοῖς χρη-
 στηρίοις μὴ θεοὺς οἷς ἀπηλλάχθαι τῶν περὶ γῆν προσήκόν ἐστιν,
 ἀλλὰ δαίμονας ὑπηρέτας θεῶν, οὐ δοκεῖ μοι κακῶς ἀξιόσθαι·
 τὸ δὲ τοῖς δαίμοσι τούτοις μονονουχὶ δραχμὴν λαμβάνοντας ἐκ τῶν
 ἐπῶν τῶν Ἐμπειδοκλέους ἀμαρτίας και ἄτας και πλάνας ἐπιφέρειν, 10
 τελευτῶντας δὲ και θανάτους ὡσπερ ἀνθρώπων ὑποτίθεσθαι,
 7 θρασύτερον ἢ γοῦμαι και βαρβαρικώτερον.» Ταῦτα οὐ προφήτης
 ἡμέτερος οὐδ' ἀπόστολος εἶρηκεν, οὐδέ τις ἄλλος τῶν ἐκείνοις
 πεπιστευκότων και τὰ ἐκείνων δοξάζειν ἐσπουδακότων, ἀλλ' ἀνὴρ
 πᾶσαν μὲν ἡσχημένος παιδείαν, τῇ δὲ παλαιᾷ τῶν φιλοσόφων 15
 ἐξαπάτη δουλεύων· οὗτος ἔφη, πρῶτον μὲν, οὐκ εἶναι τοὺς χρῶν-
 τας θεοὺς, ἀλλὰ δαίμονας, ἔπειτα δέ, τοὺς τούτων νεωκόρους
 και ὑπὸ τούτων κατελιγμένους και ἀναβεβαχχυμένους ἐπὶ μι-
 σθῶ χρησιμολογεῖν, προλέγειν δὲ οὐδὲν ἀληθές, ἀλλὰ και περὶ
 τούτων, ὧν τὸν ἀτμὸν και τὴν ἐπίπνοιαν ἔχειν νεανιεύονται, 20
 πολλὰ δεινὰ και χαλεπὰ προαγγέλλειν, οὐ μόνον ἄτας και πλά-
 νας, ἀλλὰ και θανάτους ἀνθρώποις παρακλησίως, και τὰ ἔπη δὲ

6 τὸ μὲν — 12 βαρβαρικώτερον Plut. *de def. orac.* 16 hab. Eus. 5
 4.2 et 17.1

6 οὖν om. Eusebii 5 4 ONV et 5 17 codd. cum Plutarcho || 7 μὴ
 θεοὺς] εἶπε μὴ θεοὺς Plut. || οἷς] οὖς SC || προσήκόν ἐστιν] προσήκει
 Eusebii 5 17 BIONV || 8 κακῶς KBLMSV cum Eusebii 5 4 A et
 5 17 codd. et Plutarcho : κακούς C καλῶς Eusebii 5 4 IONV ||
 9 τούτοις] τοῦτο L²C || δραχμὴν KBLMV cum Eusebio : δραγμὴν SC
 βράγδην Plut. || λαμβάνοντας] λαμβάνοντα Eusebii 5 17 A || 10 pr. και
 om. V || πλάνας] πλάνας M² πλάνας θεηλάτους Eus. cum Plutarcho ||
 ἐπιφέρειν codd. cum Eusebii 5 4 IONV et 5 17 codd. et Plutar-
 cho : ὑποφέρειν Eusebii 5 4 A || 11 θανάτους] θανάτους αὐτῶν V ἀθα-
 νάτους Eusebii A || 16 δουλεύων KL²SC Mgr. : πιστεύων BL¹MV ||
 20 ὧν om. KBL¹ || ἐπίπνοιαν CVL² Mgr. : ἐπίνοιαν KBL¹MS

1. PLUTARQUE, *de def. orac.*, 16 (Eus., *P. E.*, V, 4:2 ; 17, 1). Je

parce que Delphes, Lébadée et Orôpos ne sont pas loin
 de Chéronée, mais limitrophes ou très proches. Plutarque
 écrivit beaucoup et sur différents sujets (c'était en effet
 un homme fort savant et de grande expérience) ; il
 écrivit aussi sur les oracles et, en particulier, cet ouvrage
 qu'il a intitulé *Sur la disparition des oracles*. Donc
 dans cet ouvrage, entre bien d'autres choses, il dit ceci ¹ :
 « Penser que ce ne sont pas des dieux qui président aux 6
 oracles, puisqu'il leur sied d'être à l'écart des choses de
 la terre, mais des démons, serviteurs des dieux, ce n'est
 pas cela qui me paraît être une opinion fausse. Mais,
 pour tirer presque une drachme des vers d'Empédocle ²,
 attribuer à ces démons des crimes, des malheurs et des
 courses errantes ³, et même, finalement, admettre qu'ils
 meurent comme des hommes, voilà qui me semble plus
 aventureux et plus étrange. » 7

Ce n'est pas un prophète de chez nous, ni un Apôtre
 qui a dit cela, ni un de ceux qui ont cru en eux et qui se
 sont efforcés de suivre leur doctrine, mais un homme
 exercé à toute sorte de disciplines et assujetti à l'antique
 erreur des philosophes. Or, il dit tout d'abord que ce ne
 sont pas des dieux qui donnent les oracles, mais des
 démons ; ensuite, que les gardiens de leurs temples, saisis
 par eux et pris de transports bachiques, rendent des
 oracles moyennant rétribution et ne disent rien de vrai,
 mais qu'ils prédisent des quantités de choses effrayantes
 et pénibles sur les questions au sujet desquelles ils se
 vantent témérairement d'avoir le souffle de l'inspiration,
 non seulement des malheurs et des courses errantes, mais
 aussi des morts pour les hommes ⁴ ; pareillement, les vers

suis Théodoret en traduisant *δραχμὴν* et non *δράγδην* que R. FLACÉ-
 LIÈRE préfère à *βράγδην*.

2. Allusion au fr. 115 Diels⁵.

3. Les « erreurs » de Corè ou Perséphone, fille de Déméter, fai-
 saient partie des représentations d'Éleusis (cf. *supra*, VII, 9, note 2).

4. Théodoret énumère ici les rites consacrés depuis Homère pour
 le culte des divinités chtoniennes.

οὐκ ἔκ τινος θειασμοῦ καὶ κατακωχῆς λέγειν, ἀλλ' ἐκ τῆς Ἐμ-
 8 πεδοκλέους συλῶντας ποιήσεως. Καὶ τὰ ἐξῆς δὲ τὴν αὐτὴν ἔχει
 p. 137 διάνοιαν λέγει γάρ· « Καὶ περὶ μὲν τῶν μυστικῶν, ἐν οἷς | τὰς
 μεγίστας ἐμφάσεις λαβεῖν ἔστι τῆς περὶ δαιμόνων ἀληθείας,
 εὐστομά μοι κείσθω, καθ' Ἡρόδοτον ἑορτὰς δὲ καὶ θυσίας, 5
 ὡσπερ ἡμέρας ἀποφράδας καὶ σκυθρωπάς, ἐν αἷς ὠμοφαγίαι καὶ
 διασπασμοί, νηστεῖαι τε καὶ κοπετοί, πολλαχοῦ δὲ πάλιν αἰσχρο-
 λογίαι πρὸς ἱεροῖς,

μανίαί τε ἄλλαι ὀρινομένων ῥιψάυχεσι σὺν κλόνω,

θεῶν μὲν οὐδενί, δαιμόνων δὲ πονηρῶν ἀποτροπῆς ἕνεκα φη- 10
 σαιμ' ἔν ἐπιτελεῖσθαι, παραμυθίας τῆς παλαιᾶς ποιουμένους
 9 ἀνθρωποθυσίας. » Ἐν μὲν οὖν τοῖς ἔμπροσθεν ἐξητασμένοις ἔφη
 μὴ εἶναι τὰ μαντεῖα θεῶν, ἀλλὰ δαιμόνων· ἐνταῦθα δὲ τούτους
 καὶ πονηροὺς προσηγόρευσε, τεκμηρίοις ἐναργεστάτοις τοῖς ὑπ'
 αὐτῶν δρωμένοις χρησάμενος. Τίτι γάρ που προσήκουσιν ὠμο- 15
 φαγίαι καὶ διασπασμοὶ αἰσχρορρημοσύνη τε καὶ αἰσχουρήγαι καὶ
 μανίαί ὀρινομένων καὶ ῥιψαυχεσύντων σὺν κλόνω, ἣ δαίμοσι

3 καὶ περὶ—12 ἀνθρωποθυσίας Plut. de def. orac. 14 hab. Eus. 5
 4.3 et vide supra 7 43 || 9 μανίαί—κλόνω Pind. fr. 208

3 καὶ om. Plut. || μὲν K cum Eusebio : μὲν οὖν Plut. om. BLMSCV ||
 4 ἐμφάσεις codd. cum Eusebii A : ἐμφάσεις καὶ διάφασεις Eusebii
 IONV cum Plutarcho || λαβεῖν] λαμβάνειν SCL² Mgr. || τῆς MSC
 cum Eusebio et Plutarcho : τῆς δὲ KBL τὰ V || 5 ἑορτὰς] ἑορταῖς
 SC Mgr. || θυσίας] θυσίαις SC Mgr. || 6 σκυθρωπάς ἐν αἷς ὠμοφαγίαι]
 σκυθρωπίας εἶναι ὠμοφαγίαι K || καὶ om. S || 9 τε] τε καὶ Eus. cum
 Pindari fr. 208 || ἄλλαι] τ' ἀλαλαί Plut. ἀλαλαί τ' Pindar. || ὀρινο-
 μένων KBL : ὀρινωμένων SCVL² Mgr. ὀρινωμένων M ὀρινομένοι Eus.
 ὀρίνεται Pind. || ῥιψάυχεσι] ῥιψάυχενοι C ῥιψάυχενος Eusebii A || 10 οὐ-
 δενί om. Eusebii I || δαιμόνων] μόνων Eusebii A || πονηρῶν KBLSC :
 δεινῶν MV φαύλων Eus. Plut. || 11 ἐπιτελεῖσθαι] τελεῖσθαι Eus. Plut. ||
 παραμυθίας KBLMSC : παραμυθίαν V παραμύθια Eus. μελίχια καὶ πα-
 ραμύθια Plut. || τῆς codd. : τὰς Eus. καὶ τὰς Plut. || παλαιᾶς codd. :
 πάλαι Plut. παλαιᾶς Eusebii IONV || ποιουμένους KBLMSC² : ποου-
 μενους (sic) S¹ ποιουμένων V ποιουμένας Plut. ποιούμενος Eusebii
 IONV || 14 τοῖς—15 δρωμένοις] τοῖς τελομένοις ὑπ' αὐτῶν V || 17 ὀρι-
 νομένων KBL : ὀρινωμένων M ὀρινωμένων SCVL² Mgr. (vide supra l. 9)

qu'ils disent, ils ne les tiennent pas d'une inspiration
 ou possession divine, mais c'est un plagiat du poète
 Empédocle. La suite du texte contient la même idée. Il 8
 dit en effet ¹ : « En ce qui concerne les mystères, dans les-
 quels il est possible de découvrir les principaux indices
 qui font apparaître la vérité sur les démons, « que ma
 bouche se taise », comme dit Hérodote ². Quant aux
 fêtes religieuses et aux sacrifices, ainsi que les jours
 néfastes et lugubres au cours desquels on déchire les vic-
 times, on mange de la viande crue, ou bien l'on jeûne
 et l'on se frappe la poitrine, tandis qu'en maint endroit
 aussi les abords des sanctuaires retentissent de propos
 obscènes ³,

et d'autres délires d'excités qui rejettent la nuque en arrière,

je crois pouvoir dire que de telles pratiques ne s'adressent
 à aucun des dieux, mais à de mauvais démons qu'il
 s'agit d'écarter, en leur offrant une compensation pour
 les anciens sacrifices humains. »

Donc, dans le passage que nous avons tout d'abord 9
 examiné, Plutarque disait que les oracles ne venaient
 pas des dieux, mais des démons ; ici, de plus, il a qualifié
 ces derniers de mauvais et il en donne pour preuves évi-
 dentes leurs actions. En effet, à qui peut-il plaire qu'on
 mange de la viande crue et qu'on déchire les victimes, ou
 bien qu'on tienne des propos honteux ou qu'on fasse
 des actions obscènes, qu'on s'excite en délire à rejeter la
 nuque en arrière, si ce n'est aux démons maléfiques qui

1. PLUTARQUE, de def. orac., 14 (Eus., P. E., V, 4.3). Cf. supra
 VII, 43. — En raison des variantes du texte, je suis d'une façon
 large la traduction de R. FLACELIÈRE.

2. Cf. HÉRODOTE, II, 171. — Traduction R. FLACELIÈRE, dont je
 m'inspire dans la suite.

3. Cf. PINDARE, fr. 208 (Dith., II Puech).

- παμπονήροις, τὸ τῶν ἀνθρώπων πημαίνουσι γένος; οἱ πάλαι μὲν, οἷα δὴ ἀλάστορες, ταῖς τῶν τρισαθλίων ἀνθρώπων σφαγαῖς ἐπέ-
τέρποντο, ἐπειδὴ δὲ βδελυξαμένους εἶδον τοὺς ἀνθρώπους τὴν
ἀνδρόφονίαν ἐκείνην καὶ μαιφρονίαν τὴν αὐτοῖς ἀξιεράστον καὶ
παυσκαμένους τοῦ μύσου, τὰς διαμαστιγώσεις καὶ ὠμοφαγίας καὶ
10 τὰς ἄλλας ἐπενόησαν τελετάς. Καὶ ταῦτα δὲ τοῖς εἰρημένοις
προστέθεικεν· « Παισαμένου δὲ τοῦ Ἀμμωνίου, μᾶλλον, ἔφη
ἐγὼ, περὶ τοῦ μαντείου διέλεθε ἡμῖν, ὦ Κλεόμβροτε· μεγάλη
γὰρ ἡ παλαιὰ δόξα τῆς ἐκεῖ θεϊότητος, τὰ δὲ νῦν ἔοικεν ἀπομα-
ραίνεσθαι. Τοῦ δὲ Κλεομβρότου σιγῶντος καὶ κάτω βλέποντος, 10
ὁ Δημήτριος οὐδὲν ἔφη δεῖν περὶ τῶν ἐκεῖ πυνθάνεσθαι καὶ
διαπορεῖν, τὴν ἐνταῦθα τῶν χρηστηρίων ἀμαύρωσιν, μᾶλλον δὲ
πλήν ἐνὸς ἢ δυοῖν ἀπάντων ἐκλειψιν ἑρῶντας. »
- 11 Ταῦτα μετὰ τὴν τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφάνειαν ὁ
Πλούταρχος ἔγραψεν· τοιγάρτοι ὁ χρόνος δηλοῖ τῆς τῶν χρη- 15
στηρίων ἐκλείψεως τὴν αἰτίαν. Καὶ ὁ Πορφύριος δὲ ἐν τῷ Περὶ
τῆς ἐκ λογίων φιλοσοφίας καὶ ταῦτα ἔφη· « Ἄλλ' ἤδη καὶ τὴν
γνώσιν τῆς φορᾶς τὴν ἀκριβῆ καὶ τὰς ἐκ τούτων διηγῆσεις ἀκατα-
λήπτους εἶναι ἀνθρώποις, καὶ οὐ μόνον τούτοις, ἀλλὰ καὶ τισὶ
τῶν δαιμόνων· ἔθεν καὶ ψεύδονται περὶ πολλῶν ἑρωτηθέντες. » 20
- 12 Οὐκοῦν, ὦ ἄνδρες, ἐπειδήπερ ἡμῖν περὶ τῶν ὑμετέρων χρηστη-
ρίων λέγουσιν ἀπιστεῖτε, τῷ ἡμῖν μὲν ἐχθίστῳ, ὑμῖν δὲ προσφι-

7 παισαμένου — 13 ἑρῶντας Plut. de def. orac. 5 hab. Eus. 5
16.2-3 || 17 ἀλλ' ἤδη — 20 ἑρωτηθέντες Porph. de phil. ex orac.
p. 169 hab. Eus. 6 5.1

5 τοῦ] τοῦς BL || μύσους L^oMSCV : μέσους K μύθους BL^{ac} || 7 παι-
σαμένου] παισαμένου K || 9 ἡ] ἡν Eusebii BIONV || παλαιὰ δόξα codd.
cum Eusebii A et Plutarcho : παλαιὰ δόξα Eusebii I et (cum inter-
versione) BODV δόξα N || ἐκεῖ] ἐκεῖθεν Eusebii I || θεϊότητος
MS cum Eusebio || 9-10 ἀπομαραίνεσθαι] ὑπομαραίνεσθαι Plut. ||
10 κλεομβρότου] κλεομβρότου (sic) S || σιγῶντος codd. : σιωπῶντος Eus.
Plut. || 11 ὁ] ἡ Eusebii O || οὐδὲν om. Eusebii NV || δεῖν codd.
cum Eusebio : δεῖ Plut. || 12 διαπορεῖν] ἀπορεῖν K || 13 δυοῖν BLSCV
cum Eusebii ONV : δυεῖν KMS^o cum Eusebii AI et Plutarcho μοῖν
Eusebii B || 18 φορᾶς] φθορᾶς SV || διηγῆσεις codd. : συμβάσεις Eus. ||

font le malheur de l'humanité? Eux qui, jadis, exéc-
crables s'il en est, se réjouissaient du meurtre de mal-
heureux hommes, et qui, après avoir vu les hommes
abhorrer ce genre d'homicide avec la souillure qui y était
attachée et qui leur était si agréable, et ne plus commettre
cette infamie, inventèrent les flagellations, la mandu-
cation de viande crue et les autres rites! Et il a encore 10
ajouté ceci à ce qu'il vient de dire¹ : « Ammonios ayant
terminé, je dis alors : « Cléombrote, parle-nous plutôt
de l'oracle, car la renommée du dieu de là-bas fut grande
jadis, bien qu'elle semble aujourd'hui flétrie. » Comme
Cléombrote gardait le silence et tenait les yeux baissés,
Démétrios prit la parole : « Il ne convient guère, dit-il,
de nous informer et d'être dans l'incertitude sur les
oracles de là-bas, quand nous voyons qu'ils ont tellement
perdu leur éclat, ou plutôt, sauf un ou deux, tous dis-
paru. »

C'est après l'apparition de notre Dieu et Sauveur que 11
Plutarque a écrit cela. Le temps explique ainsi pourquoi
les oracles ont disparu.

Témoignage de Porphyre, de son côté, dans son
Porphyre : pas de traité *Sur la philosophie des oracles*, dit
prescience divine. aussi² : « Mais la connaissance exacte
du mouvement des astres et les
conclusions qu'on en tire, ne sont pas à la portée des
hommes ; et non seulement pas à la portée des hommes,
mais pas même à celle de certains démons. Aussi mentent-
ils abondamment, quand on les interroge. »

Dès lors, mes amis, puisque vous ne nous croyez pas 12
lorsque nous vous parlons de vos oracles, croyez notre pire

18-19 ἀκαταλήπτους codd. : ἀκατάληπτον Eus. || 20 δαιμόνων codd. :
δαιμονίων Eus. Porph.

1. PLUTARQUE, de def. orac., 5 (Eus., P. E., V, 16.2-3).

2. PORPHYRE, de phil. ex orac., p. 169 (Eus., P. E., VI, 5.1).

λεστάτω πιστεύσατε· ἄσπονδος γὰρ ἡμῶν οὗτος πολέμιος, τὴν προφανῆ κατὰ τῆς εὐσεβείας ἀναδεξάμενος μάχην. Οὗτος δὲ ψεύδεσθαι εἴρηκε τοὺς τοῖς καλουμένοις μαντείοις προσεδρεύον-

13 τας δαίμονας. "Οτι δὲ τοὺς αὐτοὺς καὶ θεοὺς ὀνομάζει καὶ ἀστρολογίαν μᾶλλον αὐτοῖς ἢ θείαν πρόγνωσιν μαρτυρεῖ, ἐν 5

p. 138 αὐτῷ δεδήλωκε τῷ ξυγγράμματι· | λέγει δὲ ταῦτα· « Ἄ γὰρ λέγουσιν οἱ θεοί, εἴπερ τὰ μεμοιραμένα γινώσκοντες λέγουσιν, ἀπὸ τῆς τῶν ἀστρον φορᾶς δηλοῦσι· καὶ τοῦτο σχεδὸν πάντες ἐξέφησαν οἱ ἀψευδεῖς τῶν θεῶν. »

14 Ἄλλ' οὐς ἐνταῦθα θεοὺς προσηγόρευσε, πάλιν ἔφη μὴ εἶναι 10 θεοὺς ἐν τούτῳ γε καὶ οὐκ ἐν ἄλλῳ τῷ ξυγγράμματι· τοῦ γὰρ τοι Ἀπόλλωνος τεθεικῶς τὸν χρησμόν, ὃς διδάσκει, πῶς χρῆ τοῖς ἐπιχθονίοις, πῶς δὲ τοῖς ὑποχθονίοις θύειν θεοῖς, καὶ πῶς μὲν τοῖς ἐναλίοις, πῶς δὲ τοῖς ἐπουρανίοις καὶ αἰθερίοις, διελέγ-

15 γει τοῦτον ὡς οὐκ εὖ ἔχοντα τὸν χρησμόν, μὴ χρῆναι φάσκων 15 θεοὺς ὑπολαμβάνειν τοὺς ταῖς διὰ ζῶων θυσίαις χαίροντας· εἶναι γὰρ πάντων ἀδικιώτατον τὸ ζωοθυτεῖν καὶ ἀνόσιον καὶ μυσαρὸν καὶ βλαβερὸν καὶ διὰ τοῦτο μὴδὲ θεοῖς προσφιλέσ. Εἶτα τὸν Θεόφραστον εἰσάγει λέγοντα, ὡς θεοῖς οὐκ ἀρμόζουσιν, ἀλλὰ δαίμοσιν, αἱ διὰ ζῶων θυσίαι. Κωμῶδει δὲ καὶ τὰς τῶν παλαιῶν ἀνθρωποθυσίας καὶ διηγεῖται παμπόλλας παρὰ πολλῶν

16 γεγενημένας. Ἐπειτα διδάξας, ὡς οἱ πονηροὶ ταύτας τελειῖσθαι ἐκέλευον δαίμονες, ἐπήγαγεν· « Διὸ συνετὸς ἀνὴρ καὶ σώφρων εὐλαβήσεται τοιαύταις χρῆσθαι θυσίαις, δι' ὧν ἐπισπάσεται πρὸς

6 ἂ γὰρ — 9 θεῶν Porph. *de phil. ex orac.* p. 166 hab. Eus. 6 1. 1 || 23 διὸ — p. 366, 2 ἐπιτίθενται Porph. *de abstin.* 2 43 hab. Eus. 4 18

6 ἂ γὰρ] ὅτι καὶ ἂ δοκοῦσι καὶ Eusebii I || 7 εἴπερ] οἱ περ Eusebii O || μεμοιραμένα BLSC Myp. cum Eusebii INV et Porphyrio: μὲν μοῖραι μὲν K μεμοιρημένα M^{ac} μεμειραμένα V μεμοιρασμένα Eusebii BO || 8 πάντες] ἅπαντες S ἅπαντας C || 9 ἐξέφησαν] ἔφησαν K || 24 εὐλαβήσεται KBL cum Eusebii I et Porphyrio: εὐλαβηθήσεται MSCV cum Eusebii ABONV || τοιαύταις] ταῖς αὐτῶν Eusebii BONV

1. PORPHYRE, *de phil. ex orac.*, p. 166 (Eus., *P. E.*, VI, 1.1).

ennemi qui est votre meilleur ami. Car il est notre adversaire implacable, lui qui engagea la lutte ouverte contre la religion.

Porphyre a encore affirmé que les démons qui prétendent aux prétendus oracles font des mensonges. Il les 13 appelle *dieux* et leur reconnaît plutôt la science des astres que la prescience divine, comme il l'a démontré dans le même ouvrage. Voici ce qu'il dit ¹: « En effet, ce que disent les dieux, si toutefois ils connaissent les destins dont ils parlent, ils l'indiquent par le mouvement des astres; or cela, presque tous ceux des dieux qui ne sont pas des menteurs l'ont révélé. »

Mais ceux qu'il a appelés ici des *dieux*, il a affirmé ail- 14 leurs qu'ils ne sont pas des dieux et cela il l'a montré, dans ce même ouvrage et non dans un autre ². En effet, après avoir exposé l'oracle d'Apollon qui enseigne comment il faut sacrifier aux dieux terrestres, aux dieux infernaux, aux dieux marins, aux dieux du ciel et des airs, il rejette cet oracle parce qu'il est sans valeur, affirmant 15 qu'il ne faut pas prendre pour des dieux ceux qui se plaisent à ce qu'on leur offre des sacrifices d'êtres vivants: ce genre de sacrifices est en effet souverainement injuste, impie, abominable, néfaste, et pour cela il ne peut être agréable aux dieux. Ensuite, il fait intervenir Théophraste qui affirme que les sacrifices d'êtres vivants ne conviennent pas à des dieux, mais à des démons. Il bafoue également les sacrifices humains des anciens et il en énumère des quantités qui se pratiquaient en maint 16 pays ³. Puis, ayant enseigné qu'on les célébrait sur l'ordre des démons maléfiques, il ajoute ⁴: « C'est pourquoi un homme prudent et de bon sens se gardera de recourir à

2. Cf. PORPHYRE, *de phil. ex orac.*, p. 112 ss. (Eus., *P. E.*, IV, 9.1-2).

3. Cf. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 34-36 (Eus., *P. E.*, IV, 10.2-4).

4. PORPHYRE, *de abstin.*, II, 43 (Eus., *P. E.*, IV, 18).

ἐαυτὸν τοὺς τοιοῦτους, σπουδάσει δὲ καθαίρειν τὴν ψυχὴν παν-
 17 τοίως· καθαρᾶ γὰρ ψυχῇ οὐκ ἐπιτίθενται. » Ἄλλ' ὁ Πύθιος
 τάναντία τῷ Πορφύριῳ νομοθετεῖ· κελεύει γὰρ τῷ χρησμῶν ἐξαι-
 τοῦντι λύτρα τινα δοῦναι τῷ πονηρῷ δαίμονι, χοῶς καὶ πυρὴν
 καὶ αἶμα κελαινὸν καὶ οἶνον παμμέλανα· καὶ τοιαῦτα ἄττα προσ- 5
 θεῖς, καὶ τὴν εὐχὴν, ἣν δεῖ θύοντα προσενεγκεῖν, ἐξεπαίδευσεν·

δαῖμον ἀλιτρονῶν ψυχῶν διδῶμα λελογχῶς
 ἡερίων ὑπένερθε μυχῶν, χθονίων δ' ἐφύπερθεν.

Καὶ ταῦτα δὲ ὁ Πορφύριος ἐν αὐτῷ γε τῷ ξυγγράμματι τέ-
 θεικε, τοῦτον διελέγχων ὡς οὐκ ὄντα θεόν, τὸν δὲ οἰκείον κρα-
 18 τῶν λόγον, ὡς οὐκ εἰσὶ θεοὶ ταῖς θυσίαις οἱ χαίροντες. Ἴνα δὲ
 μὴ τις ὑπολάβῃ ταῦτα ψευδῶς αὐτὸν διαπλάττειν, ὅρκον προτέ-
 θεικε τοῦ ξυγγράμματος· « Τὸς θεοὺς » γὰρ ἔφη « διαμαρτύ-
 ρομαι, ὡς οὐδὲν οὔτε προστέθεικα οὔτε ἀφείλον τῶν χρησθέντων
 νοημάτων εἰ μὴ τι λέξιν ἡμικρημένην διώρθωσα ἢ πρὸς τὸ σαφέσ- 15
 τερον μεταβέβληκα ἢ τὸ μέτρον ἐλλείπον ἀνεπλήρωσα. » Διὰ δὲ
 τούτων καὶ ἀμαθίαν τοῦ Πυθίου κατηγορεῖ. Οὐ γὰρ μόνον τὰς
 ἡμικρημένας διώρθωσε λέξεις καὶ σαφεῖς τὰς ἀμφιβόλους ἀπέ-
 φηγεν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπῶν τὴν χωλότητα ἰάσατο, ἣν ὁ Πύθιος
 διὰ τῶν ὑποφητῶν ἀπεφθέγγετο. 20

19 Καὶ Διογενιανὸς δὲ τῶν χρησμολόγων θεῶν διελέγγει τὸ ψευ-
 δὸς· λέγει δὲ οὕτως· « Ὅτι δὲ ἀποτυγχάνεται τὰ πολλὰ τοῖς

7 δαῖμον — 8 ἐφύπερθεν Porph. *de phil. ex orac.* p. 154 hab. Eus. 4
 20.1 || 13 τοὺς θεοὺς — 16 ἀνεπλήρωσα Porph. *de phil. ex orac.* p. 109
 hab. Eus. 4 7.1 || 22 ὅτι — p. 367, 10 ἐαυτῶν Diogenian. fr. 4 Gercke
 hab. Eus. 4 3.5-6

1 σπουδάσει] σπουδάσεις V || 2 καθαρᾶ] μακρᾶ Eusebii B || ἐπιτίθενται]
 ἐπιτίθεται Eusebii I || 7 δαῖμον (ο ἰ. τ. in C) ἀλιτρονῶν SC cum Eu-
 sebio : καὶ δαῖμον ἀλιτρονῶν M δατνον ἀλιτρον σῶν K δατνονδαιμονα-
 λιτρονῶν BL δαίμονα ἀλιτρονῶν V || 8 ἡερίων] ἱερίων Eusebii ONV ||
 ὑπένερθε] ὑπένετοθε M || μυχῶν] μύθων Eusebii A || δ' KBLMS : τ' Eus.
 om. CV || 13 τοὺς om. Eusebii NV || διαμαρτύρομαι KBLMC et (ω
 pro ο) S : μαρτύρομαι V cum Eusebio || 15 τι codd. (praeter V) :
 τινα V pou Eus. || ἡμικρημένην] διημικρημένην Eusebii A || διώρθωσα]
 ἢ διώρθωσα MV || 16 μεταβέβληκα] μεταβέβηκα Eusebii. A

ces sortes de sacrifices pour attirer à soi de tels êtres, mais
 il mettra tout en œuvre pour purifier son âme, car ils ne
 s'attaquent pas à une âme pure. »

Mais Apollon Pythien prescrit tout le contraire de Por- 17
 phyre. Il ordonne en effet à celui qui demande un oracle
 de payer rançon au mauvais démon : des libations, un feu,
 du sang noir, du vin sombre. Après avoir ajouté encore
 d'autres choses de ce genre, il enseigne la prière qu'on
 doit prononcer en sacrifiant ¹ :

O démon, qui sur les âmes aux pensées coupables as reçu la
 [royauté
 sous les profondeurs du ciel et sur celles de la terre...

Or, ce texte, Porphyre l'a placé dans l'ouvrage même où il
 prouve que ce démon n'est pas un dieu et où il confirme
 son idée personnelle que ceux qui se plaisent aux sacri-
 fices ne sont pas des dieux.

Et pour qu'on n'aille pas le soupçonner d'inventer men- 18
 songèrement ces détails, il a placé un serment au début
 de son ouvrage ² : « Je prends les dieux à témoins, dit-il,
 que je n'ai rien ajouté ni rien omis de la pensée des
 oracles, si ce n'est que j'ai fait quelque correction à un
 mot fautif, ou quelque changement pour plus de clarté,
 ou bien que j'ai complété un vers défectueux. » Par là
 il accuse aussi le Pythien d'ignorance : car, non seulement
 il a corrigé les mots fautifs et éclairci les passages douteux,
 mais il a encore amélioré les vers boiteux que le Pythien
 avait proférés par la bouche des devins.

Témoignage Diogénien lui aussi démontre la faus- 19
de Diogénien : seté des dieux qui prononcent des
le hasard. oracles. Il s'exprime ainsi ³ : « Dans la
 plupart des cas il arrive aux prétendus

1. PORPHYRE, *de phil. ex orac.*, p. 152-154 (Eus., *P. E.*, IV, 20.1).
 2. PORPHYRE, *de phil. ex orac.*, p. 109 (Eus., *P. E.*, IV, 7.1).
 3. DIOGÉNÉNIEN, fr. IV (Eus., *P. E.*, IV, 3.5-6, ap. A. GERCKE,

καλουμένοις μάντεσιν, ὁ πᾶς τῶν ἀνθρώπων βίος μάρτυς ἂν εἴη, καὶ οὗτοι γε αὐτοὶ οἱ τὴν μαντικὴν ἐπαγγελλόμενοι τέχνην. »
 p. 139 Καὶ μετ' ὀλίγα: « Nūn δὲ τοσοῦτον τοῖς εἰρημένους προσθήσω, |
 20 ὅτι μάλιστα μὲν τὸ ἀληθεύειν ποτὲ τοὺς καλουμένους μάντεις ἐν ταῖς προαγορεύσεσιν οὐκ ἐπιστήμης, ἀλλὰ τυχεῖς αἰτίας ἔργον ἂν εἴη. Οὐ γὰρ τὸ μηδέποτε τοῦ προκειμένου τυγχάνειν, ἀλλὰ τὸ μὴ πάντοτε μηδ' ὡς ἐπὶ πλείστον μηδ' ὡς ἐξ ἐπιστήμης, ὅταν τις καὶ ποτε τυγχάνῃ, τύχης ἔργον καλεῖν προειλήφαμεν οἱ διειληφότερες τὰς ὑφ' ἕκαστον ὄνομα τεταγμένας ἐναργεῖς ἐννοίας ἑαυτῶν. » 10

21 Ὅτι δὲ καὶ ἀναγκαζομένους ὑπ' ἀνθρώπων καὶ τοὺς χρησιμολόγους θεοὺς προλέγειν φησὶν ὁ Πορφύριος, ἃ προλέγουσιν, εὐπετέες τῷ βουλομένῳ μαθεῖν ἐξ ἐκείνου αὐτοῦ τοῦ ξυγγράμματος, ὁ Περὶ τῆς ἐκ λογίων φιλοσοφίας ἐπέγραψε· καὶ αὐτὰς γὰρ 22 ἐκεῖνος παρέθηκε τῶν θεῶν τὰς φωνάς. Λέγει γὰρ τὴν Ἑκάτην 15 παρ' αὐτοῦ κληθεῖσαν εἰπεῖν·

ἤλυθον εἰσαίονσα τεῆς πολυφράδμονος εὐχῆς,
 ἦν θνητῶν φύσις εὔρε θεῶν ὑποθημοσύνησιν

Καὶ πάλιν αἰτιωμένη τὸν κεκληχότα' τίνος, φησὶ,

χατίζων, 20
 θειοδάμοις Ἑκάτην με θεῆν ἐκάλεσσας ἀνάγκαις;

17 ἤλυθον — p. 368, 4 χωρεῖ Porph. de phil. ex orac. pp. 154-162 hab. Eus. 5 8.5-7 et 9.1

3 τοσοῦτον] τοσοῦτο Eusebii A || προσθήσω] προσθήσομεν Eus. om. L¹ || 5 προαγορεύσεσιν BMSCV et (η pro α) K cum Eusebii BIONV : προαγορεύσεσιν L cum Eusebii H et (pr. σ i. r.) A || 6 μηδέποτε] μηδὲ πάποτε Eus. || 7 πλείστον] τὸ πλείστον L cum Eusebio || ὡς ἐξ] ἐξ Eusebii BIONV || 8 προειλήφαμεν SC Mgr. cum Eusebio : προειλήφαμεν KBL διειλήφαμεν M εἰώθαμεν V || οἱ om. BL¹ || 9 ὑφ'] ἐφ' Eusebii BO || ἐναργεῖς L^oV cum Eusebio : ἐνεργεῖς KBL^oMSC || 10 ἑαυτῶν] αὐτῶν V || 17 ἤλυθον] ἤλυθεν Eusebii BON) (ov. s. v. N²) || 19 τίνος om. Eus. || 21 θειοδάμοις KBL cum Eusebio : θεῖαις δόμοις M σεῖο δόμοις CV Mgr. σεῖδός μοι S || ἐκάτην] ἐκάστην B || με θεῆν] μέθην M μέθεν Mgr. || ἐκάλεσσας K cum Eusebio : ἐπέδησας BLMV ἐκάλεσας M γρ. ἐκάλυσας S

devins de s'abuser : toute la vie humaine pourrait en être une preuve, y compris ceux qui professent l'art de la divination.» Et un peu plus loin : « Maintenant, j'ajou- 20 terai seulement à ce que j'ai dit que, s'il arrive parfois aux prétendus devins de dire la vérité dans leurs prophéties, ce serait dû non à leur science, mais au hasard. Car ce n'est pas le fait de ne jamais obtenir ce qui est indiqué, mais c'est le fait de ne pas l'obtenir partout, ou la plupart du temps, ou de façon scientifique — quand il arrive qu'on l'obtienne — c'est cela que nous avons décidé d'appeler un effet du hasard, nous qui distinguons les idées claires rangées sous chaque mot. »

De plus, toujours au dire de Por- 21
 Les hommes contraignent les dieux à parler. De plus, toujours au dire de Porphyre, c'est sous la contrainte des hommes que les dieux divinateurs font leurs prédictions : on peut s'en rendre facilement compte, si on le désire, d'après cet ouvrage qu'il a intitulé *La Philosophie des oracles* ; ce sont les termes même des dieux qu'il a insérés. Il dit par 22 exemple qu'Hécate répondit à son invocation¹ :

Je suis venue, ayant entendu ta prière pleine d'astuce
 que la nature des mortels a découverte sur les conseils des
 [dieux.

Et ailleurs, faisant des reproches à quelqu'un qui l'invoquait² :

De quoi as-tu besoin
 pour que tu m'aies appelée, moi, la déesse Hécate, avec cette
 [force qui contraint les dieux ?

Jahrb. f. class. Phil. Suppl., 14, 1885, p. 753-755). — Sur cet auteur épicurien du temps d'Hadrien, voir CROISSET, t. V, p. 627, 976, n. 2, 983 et *P.-W.*, t. V (1905), c. 777-778.

1. PORPHYRE, de phil. ex orac., p. 154-158 (Eus., *P. E.*, V, 8. 5-7).

2. Id., *ibid.*

Καὶ ὁ Ἀπόλλων δὲ βοᾷ·

κλύθι μευ οὐκ ἐθέλοντος, ἐπεὶ μ' ἐπέδησας ἀνάγκη.

Καὶ πάλιν·

λύετε λοιπὸν ἄνακτα· βροτὸς θεὸν οὐκέτι χωρεῖ.

- 23 Διὰ δὲ τούτων δεδήλωκεν ὁ Πορφύριος, καὶ αὐτοὶ δὲ οὗτοι οἱ 5
τὸ θεῖον ἔνομα κεκλοφότες, ὡς δυνατώτεροι αὐτῶν αἱ τῶν ἀν-
θρώπων ἐπίνοιαι καὶ αἱ μεμηχανημένα ἀνάγκαι. Καὶ γὰρ ἄνωθεν
αὐτοὺς καθέλλουσι καὶ κάτω δεσμοῦσι· καὶ ἀναχωρεῖν οὐκ
ἰσχύουσι, πρὶν ἂν οἱ ἄνθρωποι λύσωσιν. Καὶ ἄλλα δὲ μυρία
τοιαῦτα ἔστιν εὑρεῖν παρὰ τῷδε τῷ ξυγγραφεῖ τὴν ἀσθένειαν 10
αὐτῶν διελέγοντα.
- 24 Ὅσης δὲ αὐτῶν καὶ λύσης μετὰ τὰ μαντεύματα, τούτοις ἂν
τις ἐντυχῶν καταμάθοι βραδύως. Λιμοῦ γὰρ ποτε Ἀθηναῖοις
ἐνσκήψαντος, ἔχρησεν ὁ Πύθιος μὴ πρότερον τοῦτον παύσασθαι,
πρὶν ἂν ἐπτὰ παρθένους Ἀθηναῖοι καὶ τοσοῦτους ἡιθέους σφά- 15
25 ξωσι τῷ Μίνωϊ. Καὶ τῶν χρησμῶν δὲ τὸ λοξὸν πολλοῖς ὀλέθρους
προὔξενησεν. Καὶ γὰρ Ἀριστόμαχος, οὐ νενοηκῶς τὴν « στε-
νύγρην, » τὸν μὲν πορθμὸν καὶ τὰς τριήρεις κατέλιπε, διὰ δὲ
τοῦ ἰσομοῦ προσβαλὼν τὸν βίον κατέλυσεν. Ἔδει δὲ τὸν χρησμο-
λόγον μὴ ζόφῳ τὸν χρησμὸν ξυγαλύψαι, εἴπερ ἄρα τὸ ἐσόμει- 20
νον ἦδει· ἀλλὰ κακούργως ἀμφίβολον τὴν πρόρρησιν δέδωκεν,

2 μευ] μὲν L¹ || ἐθέλοντος] ἐθέλοντας M || 4 λύετε BLMS² cum Eu-
sebio : λύεται KL¹ κλύετε V || βροτὸς θεὸν KSCV cum Eusebio : θεὸς
βροτῶν B θεὸν βροτῶν L¹ θεὸς βροτὸς L² βροτῶν θεὸν M || 8 κάτω δε-
σμοῦσι] κάτωθεν δεσμεύουσι SC Mγρ. || 13 lacuna incipit in M ; affe-
runtur vero scripturae codicis D || 15 ἡιθέους] ἡμιθέους S^{ao} C || 17 τὴν
om. K || 17-18 στενύγρην KMSM : στενήν ὑγρὴν BL στενάγρην D
στενίγρην C

1. PORPHYRE, de phil. ex orac., p. 158 (Eus., P. E., V, 8.7)

2. Id., ibid, p. 162 (Eus., P. E., V, 9.1).

3. Cf. Eus., P. E., V, 18.2-5 ; 19, qui raconte, d'après CENO-
MAOS, fr. 1, la légende d'Androgée dont la mort avait attiré sur
Athènes la peste et la famine. Thésée délivra les Athéniens du tribut
annuel qu'ils devaient servir à Minos.

De son côté, Apollon s'écrie ¹ :

Écoute-moi, bien que je ne veuille pas parler, puisque tu
[m'as lié par la contrainte.

Et encore ² :

Déliez le Seigneur, maintenant : le mortel ne retient plus le
[dieu.

Par là, Porphyre a prouvé — et ceux-là même qui ont 23
usurpé le nom divin l'ont prouvé aussi — que les hommes
ont des pensées et des procédés de contrainte qui sont
plus puissants que les dieux eux-mêmes, puisqu'ils les
font descendre du ciel et qu'ils les enchaînent ici-bas
sans qu'ils aient la force de s'en aller avant que les hommes
ne les lâchent. Or, on peut trouver chez cet écrivain des
milliers d'autres exemples du même genre qui montrent
bien la faiblesse des dieux !

Imposture et
ambiguïté des
oracles d'Apollon.

Le lecteur peut facilement se 24
rendre compte de tout ce qu'il y a
d'affreux dans ces oracles.

Les Athéniens avaient été éprouvés
par la famine ; Apollon Pythien leur répondit qu'elle ne
cesserait pas avant qu'ils n'eussent sacrifié à Minos sept
jeunes filles et autant de jeunes gens ³. En outre, le carac- 25
tère équivoque des oracles a été pour beaucoup de gens un
désastre. Aristomachos, par exemple, n'avait pas compris
le mot *étroit* : il laissa le *détroit* et les trières, s'élança à
travers l'isthme et perdit la vie ⁴ ! Il aurait fallu que celui
qui proférait l'oracle ne l'enveloppât pas d'obscurité — à
supposer toutefois qu'il connût l'avenir ; mais il eut la
scélératesse de donner un double sens à sa prédiction afin

4. Cf. CENOMAOS, fr. 2 (Eus., P. E., V, 20.1-3). — D'après la
légende, Aristomachos prit la tête des Héraclides pour tenter de
les faire rentrer dans le Péloponnèse (cf. GRIMAL, s. v. Héraclides).

26 ἵνα μὴ τὸ ψεῦδος εὐφώρατον γένηται. Ταῦτο δὲ τοῦτο καὶ τῷ Κροίσῳ προὔξενησε τὴν ξυμφορὰν·

Κροῖσος, γὰρ ἔφη, "Ἄλυν διαβάς μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει.

Ποτέρων δέ, οὐ δεδήλωκεν, ἤτοι τὴν οἰκίαν ἢ τὴν τῶν πολεμίων, ἵνα καὶ ἠττηθεῖς καὶ νικήσας μὴ κατηγορήσῃ τοῦ μάντεως. 5 Καὶ ταῦτα ὁ Πύθιος δέδρακε πολυτάλαντα παρ' ἐκείνου δεξάμενος δῶρα. Δυσὶν τοίνυν θάτερον, ἢ ἀλαζών ἐστιν ἢ ἀχάριστος·

p. 140 ἢ γὰρ ἂ μὴ οἶδεν εἰδέναι βρενθύεται, | ἢ ἐπιστάμενος ἐκὼν γε 27 ἀδικεῖ τοὺς θεραπεύειν ἐσπουδακότας. [Παραπλήσιον δέ τι δέδρακε καὶ ἐπὶ Ἰουλιανοῦ τὴν ὁρμὴν ἔχοντος κατὰ τῶν Ἀσσυρίων· 10 « Nün » γὰρ ἔφη « πάντες ὠρμήθημεν θεοὶ παρὰ Θηρί ποταμῷ νίκης τρόπαια κομίσασθαι; τούτων ἐγὼ ἡγεμονεύσω, θούρος 28 πολεμύκλονος Ἄρης. »] Προσόμοιον δέ τι καὶ ἐπὶ Ἀθηναίων πεποίηκεν. Τοῦ γὰρ δὴ Ξέρξου μετὰ πολλῶν μυριάδων ἐπιστρατεύσαντος, ἔδραμον μὲν παρ' αὐτὸν τῶν Ἀθηναίων οἱ θεωροί· ὁ 15 δὲ τῶν χρησμῶν οὕτως ἤρξατο·

ὦ μέλει, τί κάθησθε;

29 τοῦτο δὲ διαρρήδην αὐτοῦ διελέγχει τὴν ἄγνοϊαν. Εἰ γὰρ

3 κροῖσος — καταλύσει Oenomai fr. 2 hab. Eus. 5 20.10 || 13 προσόμοιον — p. 370, 18 συνιόσης hab. Eus. 5 24.1-2 (vide Oenomai fr. 6 et Herodoti 7 140-142)

3 κροῖσος] κροίσω S²C || ἄλυν] ἄλυν ποταμὸν Eus. || 9 παραπλήσιον — 13 ἄρης om. KBL¹V (vide Theodoret Hist. Eccl. 3 21 || 9 τι] τοι D || 11 ποταμῷ παρὰ Θηρί intervertit D || 12 τούτων] τούτου L² τούτων δ' D || θούρος om. D || 17 ὦ μέλει] ὁ μέλει K || κάθησθε] καθῆσθαι SC

1. OENOMAIOS, fr. 2 (Eus., P. E., V, 20.10. — Halys, fleuve d'Asie Mineure, aujourd'hui Kisil-Irmach (cf. Hérodote, I, 6). — Crésus, roi de Lydie; son royaume fut annexé par Cyrus (546 av. J.-C.).

2. Ce récit que Théodoret reprend dans l'*Histoire Ecclésiastique*, III, 21 (200.13-15 Parmentier et P. G. 82, c. 1113 B¹³-C³), n'est attesté dans la *Thérapeutique* que par D S C et L²; non sans raison peut-être, RAEDER le considère comme une interpolation.

qu'on ne pût pas déceler le mensonge. C'est encore un fait 26 du même genre qui causa le malheur de Crésus :

Crésus, dit-il en effet, ayant traversé l'Halys, détruira un [grand empire].

Mais quel empire ? Il n'avait pas indiqué si c'était le sien ou celui de ses ennemis, afin que, battu ou victorieux, il n'eût rien à reprocher au devin ! Et c'est ainsi qu'Apollon Pythien se comporta après avoir reçu de Crésus des cadeaux de grand prix. De deux choses l'une : ou c'est un imposteur, ou c'est un fameux ingrat ; car, ou bien il se vante de ce qu'il ne sait pas, ou bien, le sachant, il est volontairement injuste envers ceux qui ont fait tout leur possible pour le servir.

[C'est encore de la même façon qu'il a agi avec Julien 27 au moment de son expédition contre les Assyriens : « Maintenant, nous sommes tous prêts, nous les dieux, à remporter sur le fleuve *Féroce* les trophées de la victoire. C'est moi qui marcherai à leur tête, moi, Arès l'impétueux, qui excite le tumulte à la guerre. »] 2

Il a encore fait quelque chose d'analogue aux Athéniens que Xerxès attaquait avec une armée innombrable : les délégués d'Athènes coururent vers le dieu ; or il commença ainsi ses oracles 3 :

Malheureux ! pourquoi restez-vous là ?

— réponse qui, de toute évidence, prouve son ignorance. 29

3. OENOMAIOS, fr. 6 (Eus., P. E., V, 24.1-2) ; cf. Hérodote, VII, 140-142. — Clément (*Str.*, V, 14.132.2) a : οὐ δύναται — λόγοις du § 30 de Théodoret, qu'il fait suivre de trois vers qui manquent dans la *Thérapeutique*. Mais tout le reste du fragment cité par Théodoret manque chez Clément. — Xerxès, après avoir traversé l'Hellespont sur un pont de bateaux, soumit presque toute la Grèce et bouscula les Spartiates de Léonidas aux Thermopyles ; mais vaincu par les Athéniens à Salamine (480), il dut battre en retraite.

ἀληθῶς προεγνώκει τὴν νίκην, οὐ μελέους ἂν αὐτοὺς δῆπουθεν, ἀλλὰ τρισολβίου ἐκάλεσε· διακοσίας γάρ τοι πρὸς ταῖς χιλιάδας τριῆρεις καὶ τριακοσίας ἀνδρῶν ἐνίκησαν μυριάδας. Νικηφόροι τοίνυν καὶ λίαν ὀνομαστότατοι, ἀλλ' οὐ μέλει καὶ τρισάθλιοι, οἱ αἰοίδιμον καὶ πολυθρόλητον ἀναστήσαντες τρόπαιον. Ἔτα φυγὴν 5 αὐτοῖς παρεγγύησε, τὴν τῆς πολιούχου προμηνήσας ἀσθένειαν·

οὐ δύναται γὰρ ἔφη Παλλὰς Δί' Ὀλύμπιον ἐξιλιάσασθαι, λισσομένη πολλοῖσι λόγοις.

Τούτῳ δὲ ἀντικρυς ἐναντίον τὸ ἐφεξῆς. Εἰπὼν γάρ, ὡς ὁ Ζεὺς οὐ πείθεται ποτνωμένη τῇ Ἀθηνᾷ, ὥσπερ μεταμεληθεὶς 10 ἔφη πάλιν·

τείχος Τριτογενεὶ ξύλινον διδοὶ εὐρύσπα Ζεύς.

31 Καὶ τοῖς ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς ἔχουσι τὰς ἐλπίδας οὐκ ἐπέδειξε ξυντόμως σαφῆ τινα πορείας ὁδόν· ἀλλὰ τὴν οἰκείαν ἀμαθίαν τῶν τῶν χρησμῶν ξυνεσχίασεν ἀμφιβόλῳ, τοῦ ψεύδους τὰ φώρια δεῖ- 15 32 μαίνων. Παραπλήσιον δὲ καὶ αὐτὸ τοῦ χρησμοῦ τὸ τέλος·

ὦ θεῖα Σαλαμῖς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν, ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιοῦσης.

Ἦγνόει γάρ που, ὡς ἔδειξε, τοὺς τεθνηξομένους, εἴτε Πέρσαι εἴεν, εἴτε Ἀθηναῖοι. Διὰ τοῦτο γυναικῶν ἐμνήσθη μόνων, τὸ δὲ τούτων ἔθνος ἐσίγησεν· καὶ τὸ «σκιδναμένης δὲ Δημήτερος ἢ συνιοῦσης» ἀγνοοῦντός ἐστι παντελῶς τὸν τῆς νίκης καιρὸν. Ἀλλ' ἐνταῦθα μὲν ὁ Θεμιστοκλῆς, καὶ ξυνέσει καὶ ἀνδρεία χρη-

7 οὐ δύναται — 8 λόγοις vide Herodoti 7 141

7 παλλὰς] πολλὰς S¹C || δί] διά BL || ἐξιλιάσασθαι] ἐξιλείωσασθαι L¹ || 8 πολλοῖσι] πολλοῖς V || λόγοις K cum Eusebii I : λόγοισι BLDSCV cum Eusebii BIONV λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ Herodot. || 12 τριτογενεὶ KL¹S¹ cum Herodoto : τριγενεὶ B τριτογενεῖ DVL²S² cum Eusebio τριτογένεια C || εὐρύσπα] εὐρ ὑπα S¹ || 17 ὦ θεῖα — 18 συνιοῦσης om. Eusebii B || 17 θεῖα] θεῖη V cum Eusebio

Car s'il avait vraiment prévu la victoire, il ne les aurait pas traités de malheureux, mais de trois fois heureux ! En effet, outre douze cents trières, trois millions d'hommes furent battus. Victorieux et couverts de gloire par conséquent, et non pas malheureux, ni misérables, ils dressèrent un trophée d'une gloire immortelle.

De plus, Apollon leur conseilla de fuir, ayant prédit la 30 défaillance de la déesse gardienne de la ville :

Pallas ne peut pas apaiser Zeus Olympien, malgré les nombreuses prières qu'on lui adresse...

Or c'est exactement le contraire de ce qui suit : après avoir dit en effet que Zeus n'obéit pas aux supplications d'Athéna, il ajoute comme s'il avait changé d'avis :

Zeus qui retentit au loin donne un rempart de bois à la Tri- [togène.

Quant à ceux dont les espérances étaient à un moment 31 critique, il ne leur a pas indiqué en quelques mots un moyen sûr de sortir d'embarras, mais il a toujours caché son ignorance foncière sous l'ambiguïté de ses réponses, parce qu'il craignait les conséquences de son mensonge. La fin de l'oracle est toute semblable : 32

O divine Salamine, tu perdras les rejetons des femmes, soit que Déméter se disperse, soit qu'elle se rassemble ¹.

Il ignorait sans doute, ainsi qu'il l'a montré, qui allait disparaître, des Perses ou des Athéniens. C'est pour cela qu'il n'a fait mention que des femmes, tout en passant leur nationalité sous silence. Quant aux mots « soit que Déméter se disperse, soit qu'elle se rassemble », ils sont de quelqu'un qui ignorait complètement la date de la victoire. D'ailleurs, Thémistocle, grâce à son intelligence

1. Comme Déméter est la déesse du blé, il s'agit ici des semailles et de la moisson.

σάμενος, οὐκ εἶπασε τοῦ χρησμοῦ παντελῶς διελεγχθῆναι τὸ
 ψεῦδος· οὐ μὴν καὶ μελέους τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλ' εὐδαίμονας
 33 εἰδείξεν. Λακεδαιμονίους δὲ καὶ Κνιδίους οἱ τούτου χρησμοὶ ταῖς
 μὲν ἤτταν, τοῖς δὲ δουλείαν προῦξένησαν. Λυκούργῳ δὲ τῷ
 νομοθέτῃ τοὺς ὠμοτάτους ἐκείνους καὶ αἰσχροτάτους νόμους 5
 δεδωκέναι φιλοτιμείται. Εἰς γὰρ Δελφοὺς ἀζικόμενῳ ταῦτα
 ἔφη·

ἦχεις, ὦ Λυκέργε, ἐμὸν ποτὶ πλονα νηόν,
 Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν.

Δίξω ἢ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον·

ἀλλ' ἔτι καὶ μάλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκέργε. |

ἦχεις εὐνομίην διζήμενος· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 δώσω.

p. 141

10

34 Ὅποιους δὲ οὗτος τέθεικε νόμους, ἐν τῇ πρὸ ταύτης δεδηλώκα-
 μεν διαλέξει. Ξενηλασίας γὰρ ἐνομοθέτησε καὶ παιδῶν ἔρωτας 15
 ἀκολάστους καὶ γυναικῶν ὀμιλίας ἀθέτους, καὶ τοὺς γαμηλίου
 ἀνατέτραψε νόμους. Ἀλλ' ὁ σφώτατος καὶ μουσικώτατος μάντις
 αὐτὸς ἔφη τούτους δεδωκέναι τοὺς νόμους καὶ θεὸν καλεῖ τὸν
 ταῦτα νομοθετήσαντα καὶ ἀγνοεῖν ὁμολογεῖ, πότερον χρῆ θεὸν
 αὐτὸν καλεῖν ἢ ἄνθρωπον· καὶ τὸ τιμιώτερον δοῦναι θελήσας, οὐ 20
 35 δέδωκεν ὡς θεός, ἀλλ' « ἔλπομαι » εἶπεν ὡς ἄνθρωπος. Οὗτος
 καὶ τὰς Λακεδαιμονίων ἐπαινεῖ γυναικας ἀδεῶς οἷς ἂν ἐθέλωσι
 μιγνυμένας καὶ φησιν·

8 ἦχεις—13 δώσω Oenomai fr. 10 hab. Eus. 5 27.8 vide supra
 9 10

8 ἦχεις] ἦχει Eusebii I || λυκέργε] λυκόργε Eusebii I cum Hero-
 doti A^{pe}P || νηόν] νησόν B || 9 ζηνί] ξυνί C || δώματ'] δώματ' S et in
 9 10 C || 10 δίξω KBLV et in 9 10 KL cum Eusebii BIONV: δίξωμαι
 D δίξω S et in 9 10 M δίξω C et in 9 10 SCL² δίξω in 9 10 B^{ae}
 δίξω Eusebii A (μ super αι A³) Η δίξω Herodoti A^{pe}P || alt. ἦ] ἢ δ'
 Eusebii BONV om. V || ἄνθρωπον om. V || 11 ἀλλ' ἔτι] ἀλλά τι
 K || καὶ om. 9 10 C cum Eusebii AII || 12 ἦχεις—13 δώσω om.
 Herodot. || 12 ἦχεις] ἡμεις 9 10 K || εὐνομίην] εὐνομίαν Eusebii
 BIONV || διζήμενος] διζόμενος B || αὐτὰρ] ἀτὰρ B οὐ γὰρ 9 10 K

et à son courage, empêcha qu'on dévoilât entièrement
 le mensonge de l'oracle, et il prouva que, loin d'être
 malheureux, les Athéniens étaient heureux.

Quant aux gens de Lacédémone et de Cnide ¹, ses 33
 oracles ont valu, aux uns la défaite, aux autres l'escla-
 vage. Il se fait une gloire d'avoir donné au législateur
 Lycurgue les lois les plus cruelles et les plus ignobles ;
 en effet, quand il vint à Delphes, voici ce qu'il lui dit ² :

Tu es venu à mon riche sanctuaire, ô Lycurgue,
 cher à Zeus et à tous ceux qui ont l'Olympe pour demeure !
 J'hésite à dire si tu es un dieu ou un homme,
 mais je crois plutôt que tu es un dieu, ô Lycurgue !
 Tu es venu chercher une bonne législation : aussi
 t'en donnerai-je une.

Or nous avons montré dans le précédent entretien quelles 34
 sont les lois qu'il a établies. Il a institué, par exemple,
 le bannissement des étrangers, la pédérastie effrénée,
 la communauté illicite des femmes ; il a bouleversé les
 lois du mariage. Et voilà que le très sage prophète et
 parfait musicien affirme que c'est lui qui a donné ces lois
 et il appelle dieu celui qui les a établies, tout en avouant
 qu'il ignore s'il faut l'appeler un dieu ou un homme ! Et
 tenant à lui donner le titre le plus honorable, il ne le lui
 a pas décerné comme s'il était dieu, mais il a dit : « je
 crois », comme s'il était un homme.

Immoralité C'est encore lui qui félicite les femmes 35
 des oracles des Lacédémoniens qui s'unissaient sans
 d'Apollon. scrupule avec qui voulait, et il dit ³ :

1. ΟΝΟΜΑΟΣ, fr. 7-8 (Eus., P. E., V, 25.1-26.3). — Conon bat-
 tit en 394 la flotte lacédémonienne à Cnide en Carie.

2. ΟΝΟΜΑΟΣ, fr. 10 (Eus., P. E., V, 27.8). — Sur cet oracle, cf.
 supra, IX, 10 et la note.

3. ΟΝΟΜΑΟΣ, fr. 10 (Eus., P. E., V, 29.4).

γαίης μὲν πάσης τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἄμεινον,
ἵπποι Θρηίκιαι, Λακεδαιμόνιαι δὲ γυναῖκες,
ἄνδρες δ' οἱ πίνουσιν ὕδωρ καλῆς Ἀρεθούσης.

36. Οὗτος καὶ τὸν Ἀρχίλοχον, αἰσχρότατον γενόμενον ποιητὴν,
αἰδιδιμον προσηγόρευσε καὶ ἀθάνατον· καὶ πρὸς τὸν τοῦδε ἔφη 5
πατέρα·

ἀθάνατός σοι παῖς καὶ αἰδιδιμος, ὦ Τελεσίκλειε,
ἔσσειτ' ἐν ἀνθρώποις.

- 37 Καὶ τῷ Ὀμήρῳ ἔφη « Ὀλβιε καὶ δύσδαιμον, » τὸ μὲν διὰ
τὴν ἐπιγενομένην τυφλότητα, τὸ δὲ διὰ τὴν ποίησιν, ἣν κατὰ 10
πάντα εὖ ἔχειν ὑπέλαθε· δι' ἣν αὐτὸν ὁ Πλάτων μύρω κατὰ τὰς
χελιδόνας ἀλείψας, τῆς ὑπ' αὐτοῦ ζυνθεθείσης ἀπέπεμψε πόλεως.
38 Οὗτος καὶ Κλεομήδην τὸν πύκτην θείας ἐκέλευσεν ἀξιῦσθαι
τιμῆς·

ὑστάτος ἡρώων, φησί, Κλεομήδης Ἀστυπαλαιεύς, 15
ὁ θυσιάς τιμᾶσθ' ὡς οὐκέτι θνητὸν ἔοντα.

Ὅσας δὲ οὗτος μαιφονίας τετόλμηκεν, ἤδη πρόσθεν εἰρήκαμεν.

1 γαίης — 3 ἀρεθούσης Oenomaï fr. 10 hab. Eus. 5 29, 4 || 7 ἀθά-
νατός σοι — 8 ἀνθρώποις Oenomaï fr. 11 hab. Eus. 5 33, 1 || 15 ὑστα-
τος — 16 ἔοντα Oenomaï fr. 12 hab. Eus. 5 34, 2; vide supra 8 26

1 πάσης] ἀπάσης DSC || πελασγικὸν] πελάσγιον K || ἄργος] οὔδας Eus. ||
3 ἄνδρες om. Eusebii ND || δ'] θ' Eus. || 7 ἀθάνατος] ἀθάνατον K ||
8 ἔσσειτ' KBDS cum Eusebio: ἔστ' L ἔσειτ' CV || ἀνθρώποις codd.
cum Eusebii A: οὐρανοῖσιν Eusebii B οὐρανοῖσιν Eusebii ONV
ἄν[θρωπ]οῖσιν (sic) Eusebii I || 15 κλεομήδης KDV et in 8 26 KBLDS
cum Eusebio: κλεομήδην B et in 8 26 C κλεομήδην LCS² et in 8 26
V || ἀστυπαλαιεύς V (in utroque loco) cum Euse-
bii BIONV: ἀστυπαλιεύς KBLDSC et in 8 26 KBDCL¹S¹ ἀστυπαλιεύς
Eusebii A || 16 ὄν] ἐν in 8 26 S || τιμᾶσθ' ὡς DC et in 8 26 D cum
Eusebii BNV: τιμᾶσθε ὡς S¹ τιμᾶσθαι ὡς S² cum Eusebii I τιμᾶσθω
in 8 26 SCV τιμᾶτ' ὡς KBLV (ut vid.) et in 8 26 KB τιμᾶτ' 8 26
L τιμᾶθ' ὡς Eusebii O τιμᾶ ὡς Eusebii A || οὐκέτι] μηκέτι in 8 26 D ||

La primauté sur toute terre appartient à Argos la Pélasgique,
aux cavales thraces, aux femmes de Lacédémone
et aux hommes qui boivent l'eau de la belle Aréthuse ¹!

C'est lui encore qui déclare qu'Archiloque, poète fort 36
obscène, était digne d'être chanté et d'être immortel. Il
fit cette réponse à son père ² :

Tu auras, ô Téléscèles, un fils immortel et digne d'être chanté
parmi les hommes.

Et il dit à Homère : « Heureux et malheureux », à cause 37
de la cécité dont il fut frappé et de sa poésie qu'il jugea
absolument parfaite ; c'est pour cette poésie que Platon,
après l'avoir couvert de parfum comme les hirondelles,
le chassa de la république qu'il avait instituée ³. C'est 38
lui encore qui fit décerner les honneurs divins au pug-
liste Cléomédès ⁴ :

Cléomédès d'Astypalée, *dit-il*, dernier des héros,
que vous honorez de sacrifices, vous imaginant qu'il n'est
[plus un mortel.

De tous les meurtres que cet homme a eu l'audace de
commettre, nous avons parlé précédemment ⁵.

θνητὸν ἔοντα codd. et 8 26 KBLD cum Eusebii AIN²: θνητός ὄν in 8
26 SCV θνητὸν ὄντα Eusebii BON¹V θν. γ' ὄντα Eusebii D

1. Aréthuse est une source à Syracuse.

2. CENOMAOS, fr. 11 (Eus., *P. E.*, V, 33.1-2). — « Archilochum proprio rabies armavit iambo », disait HORACE (*Art poétique*, 79) ; et c'est surtout ce que les Anciens ont pensé d'Archiloque (première moitié du VII^e siècle). Ses poèmes iambiques, ses élégies et ses hymnes sont généralement plus mordants et amers qu'obscènes, quoi qu'en pense Théodoret qui le juge à travers Eusèbe (*l. c.*).

3. Cf. PLATON; *Rép.*, III, 398 a ; *supra*, II, 6 et la note 3.

4. CENOMAOS, fr. 12 (Eus., *P. E.*, V, 34.2-4) ; cf. *supra*, VIII, 26.

5. Cf. *supra*, VIII, 27.

39 Καὶ Μηθουμανχίοις δὲ τοῦτον ἔδωκε τὸν χρησμὸν·

ἀλλὰ καὶ Μηθύμνης ναέταις πολὺ λώϊον ἔσται,
φαλλήνων τιμῶσι Διονύσιοι κάρηνον.

Καὶ οὐκ ἐρυθριᾷ τῶν θεῶν ὁ σοφώτατος, ὃν Φοῖβον οἱ ποιηταὶ
προσωνόμαζον, ὡς δὴ ἀγνὸν καὶ ἀμίαντον, τοῦ Διονύσου τὸ ἀχρο- 5
40 πόσθιον τιμᾶσθαι χρησιμώδησας. Οὗτος ἐμπιπραμένῳ μὲν οὐκ
ἐπήμυνε τῷ οἰκείῳ νεῶ, ἔφη δὲ τοῦτον παρὰ τῶν Μοιρῶν εἰλη-
φέναι τὸν κληρὸν καὶ μονωδῖαν ἦσε, τὸ πάθος ὀλοφυρόμενος.
Ἐγὼ δὲ ταύτης τὸ τέλος ἐρῶ·

τέτλαθι Μοιρῶν ἀμετάτροπα δῆνεα θυμῶ· 10
ταῖσι γὰρ οὐρανίδαο Διὸς κατένευσε κάρηνον,
ὅττι καὶ δινήσωσι, μένειν ἀσάλευτον, ἀτράκτοις.
Αἴσα γὰρ ἦν δολιχοῖσι χρόνοις περικαλλέα σηκὸν
πυρσῶν αἰώρησι διπετέεσσι δαμῆναι.

41 Καὶ ἕτερα δὲ μυρία ἔστιν εὐρεῖν ἐν τοῖς τούτου χρησμοῖς 15
καταγέλαστα. Ξυνήγαγε δὲ τούτους οὐ μόνον ὁ Πορφύριος ἐν
τοῖς Περὶ τῆς ἐκ λογίων φιλοσοφίας, ἀλλὰ καὶ ὁ κυνικὸς Οἰνό-
μαος, διελέγχων τῶν χρησμολόγων τὸ ψεῦδος.

2 ἀλλὰ καὶ — 3 κάρηνον Oenomai fr. 13 hab. Eus. 5 36.1 || 40 τέ-
τλαθι — 14 δαμῆναι Porphy. de phil. ex orac. p. 172 hab. Eus. 6 3.1

2 καὶ KL cum Eusebio : καὶ ceteri || μηθύμνης KDL² cum Eusebii
IV : μεθύμνης BLSV cum Eusebii A μεθύμνοις C || ναέταις] ἐναεταίς
BL¹ || 3 φαλλήνων KS cum Eusebii IONV : φαληνὸν ὃν BL φαληνὸν L^{pe}
φαλλῖνον S^{pe} φαλλήνων C φαλλὸν DV φαληνοτιμῶσι Eusebii A^{ac} || διω-
νύσιοι Eus. : διωνυσίοιο K διονύσιοιο BLCS² διονύσιοι S¹ διωνυσίου γε V
διονυσίοιο D || κάρηνον] κάρηνον BL¹DV || 4 φοῖβον] ἐκάεργον KSCL² ||
10 τέτλαθι] τέτλατε Eus. || θυμῶ] θυμέ BL^{ac}V || 11 οὐρανίδαο] οὐρανίδα
C || κάρηνον] κάρην L^{ac} || 12 ὅττι] ὅτι C || καὶ] κα K καὶ SCV || δινή-
σωσι] δεῖ νήσωσι K δινήσουσι V δὴ νήσωσι Wolff || ἀτράκτοις] ἀτράκοις
C || 13 αἴσα] εἰς ἂ L² εἰσὰ SC || δολιχοῖσι] δολιχοῖς SC || περικαλλέα]
περικαλέα BL^{ac}V || 14 πυρσῶν] πυρσὸν V || αἰώρησι KBL : ἐωρήσει DV
ἐωρήσιν SC αἰώρησαι Eusebii IO αἰώρησι Eusebii BNV || διπετέεσσι
BLD cum Eusebio : διπετέεσσι K διπέτετε εἰς S διπέτεες C διπέτεσι
V || δαμῆναι] σαμῆναι S

Voici encore l'oracle qu'il a rendu aux habitants de 39
Méthymne ¹ :

Mais sans doute pour les habitants de Méthymne sera-t-il
[de beaucoup préférable
qu'ils vénèrent le bout du phallus de Dionysos.

Il n'a pas honte, le plus sage des dieux, que les poètes
surnomment Phébus sous prétexte qu'il est chaste et
sans souillure, d'ordonner dans ses oracles qu'on vénérât
le prépuce de Dionysos !

C'est lui qui, au lieu de protéger son propre temple en 40
train de brûler ², déclara que c'était le sort que lui avaient
réservé les Moires, et il chanta une complainte pour
pleurer sa douleur. Je n'en citerai que la fin ³ :

Supporte avec un cœur patient les desseins immuables des
[Moires,
car Zeus Ouranide leur a promis d'un signe de tête
que ce qu'elles fileront avec leurs fuseaux demeurera inflexible.
C'était en effet la destinée, qu'au bout d'un long temps, ce
[temple splendide
fût frappé par les torches embrasées qui tombent de Zeus.

On peut encore trouver des milliers d'autres choses 41
complètement ridicules dans les oracles d'Apollon. Elles
ont été rassemblées non seulement par Porphyre dans son
traité *Sur la philosophie des Oracles*, mais aussi par le
cynique Oenomaos qui démontre la fausseté des oracles.

1. OENOMAIOS, fr. 13 (Eus., *P. E.*, V, 36.1). — Méthymne, ville
de l'île de Lesbos.

2. Le temple d'Apollon, à Delphes, brûla en 548 ; un second
temple, achevé en 510, fut détruit par un tremblement de terre,
en 373 ; un troisième fut alors bâti ; Julien avait tenté d'y rétablir
le culte, mais l'oracle lui annonça sa propre chute (cf. *supra*, § 27).
En 390, il fut définitivement fermé par Théodose.

3. PORPHYRE, de *phil. ex orac.*, p. 171-172 (Eus., *P. E.*, VI,
2.2-3.1).

- 42 Οἰνομάου δὲ καὶ Πορφυρίου καὶ Πλουτάρχου καὶ Διογενιανοῦ
 p. 142 καὶ τῶν ἄλλων ὑμῶν ἕνεκα ἐπεμνήσθη, | ἐπειδήπερ ὑμῖν τὰ
 ὑμέτερα λέγοντές εἰσιν ἀξιόχρεοι· ἡμῖν δὲ ἄρκει τῶν πραγμάτων
 ἢ μαρτυρία, γεγωνοτάτη κεχρημένη φωνῇ καὶ τῶν χρηστη-
 43 ρίων διελέγχουσα ψεῦδος. Πρὸ μὲν γὰρ δὴ τῆς τοῦ Σωτῆρος 5
 ἡμῶν ἐπιφανείας, οἷόν ποῦ τις ζόρου τὴν οἰκουμένην κατέχον-
 τος, καθάπερ τινὲς λησται καὶ λωποδύται, οἱ τῶν ἀνθρώπων ἀλάσ-
 τορες, οἱ καμπόνηροι δαίμονες, καὶ λόχοις ἐχρῶντο καὶ πάγαις καὶ
 ἄρκυσι παντοδαπαῖς, ἀγρεύοντες τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν· ἐπειδὴ
 δὲ ἀνέσχε τῆς ἀληθείας τὸ φῶς, ἐδραπέτευσαν ἅπαντες καὶ τοὺς 10
 44 οἰκείους κατέλιπον χηραμούς. Τῷ τοι ἐβῶν αὐτίκα φανέντος·
 « Ἐὰ τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ
 βασανίσαι ἡμᾶς. » Καὶ ἕτεροι δὲ πάλιν ὄρκου ἀντὶν, ἵνα μὴ
 αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον πέμψῃ. Ἐν δὲ Φιλίπποις τὸ πνεῦμα
 τοῦ Πύθωνος περὶ τῶν ἀποστόλων ἐβόα· « Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι 15
 δούλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἱ τινες καταγγέλλουσιν
 45 ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. » Θεασάμενοι τοίνυν πανταχοῦ διατρέχον
 τῆς ἀληθείας τὸ κήρυγμα, καθάπερ στρατιῶται φυγάδες πολλὰ
 δεινὰ καὶ παράνομα δεδρακότες, εἶτα τῆς τοῦ βασιλέως αἰσθόμε-
 νοι παρουσίας, ἀπέδρασαν καὶ γυμνὰς τὰς ἐνέδρας κατέλιπον. 20
 46 Ὁ δὲ τῶν ὄλων πρυβασιλεὺς τὰ τούτων κατέλυσε ἑρμητήρια·
 καὶ οὔτε τῆς Κασταλίας προαγορεύει τὸ ὕδωρ, οὔτε Κολοφῶνος
 ἢ πηγὴ προθεσπίζει, οὐχ ὁ Θεσπρώτιος λέβης μαντεύεται, οὐχ
 ὁ τρίπους ὁ Κιρραῖος χρησμολογεῖ, οὐ τὸ Δωδωναῖον χαλκίειον

12 εα—13 ἡμᾶς *Matth.* 8. 29

8 λόγοις KBL¹: λόγοις DSCL² || 41 χηραμούς KBL¹ S: χρησμούς
 DCVL² || 12 σοί] σὺ LS

1. *Matth.*, 8, 29. — « Les anges coupables ou démons avaient subi une première condamnation. En attendant le second et définitif jugement général, on les croyait enfermés dans une prison (*II Petr.*, 2, 4; *Hénoch*, 10, 12-14), et l'on admettait que quelques-uns étaient laissés libres sur la terre pour tenter les hommes (*Hénoch*, 15-16; *Jubilés*, 10, 8) » (M. -J. LAGRANGE, *Évangile selon saint Matthieu*, p. 174, note 29).

J'ai mentionné Oenomaos, Porphyre, Plutarque, Dio- 42
 génien et les autres à cause de vous qui les estimez dignes
 de foi, parce qu'ils parlent de ce qui est vôtre. Mais à nous,
 il suffit du témoignage des faits, qui, d'une voix éclatante,
 dénonce la fausseté des oracles.

En effet, avant l'apparition de 43
 notre Sauveur, alors que des ténèbres
 se taisent depuis la recouvraient pour ainsi dire le
 venue du Sauveur. monde, des espèces de bandits et de
 détrousseurs, les mauvais génies des hommes, les démons
 maléfiqes, capturaient la nature humaine par des
 embuscades, avec des filets et des pièges de toute sorte.
 Mais lorsque surgit la lumière de la Vérité, ils prirent
 tous la fuite et abandonnèrent leurs tanières. C'est
 pourquoi ils s'écriaient dès qu'elle apparut ¹: « Laisse-nous; 44
 qu'avons-nous affaire ensemble, Fils de Dieu? Tu es
 venu ici avant le temps pour nous tourmenter », tandis
 que d'autres le suppliaient de ne pas les envoyer dans
 l'abîme ². A Philippes, l'esprit de Python criait au sujet
 des Apôtres ³: « Ces hommes sont des serviteurs du Dieu
 Très-Haut, qui vous annoncent une voie de salut. »

C'est pourquoi, ayant vu que la prédication de la Vérité 45
 se répandait partout, comme des soldats qui s'enfuient
 après avoir commis beaucoup de crimes et d'illégalités,
 s'apercevant de la présence triomphale du Roi ⁴, ils
 prirent la fuite et désertèrent leurs postes. Mais le Roi 46
 souverain de l'Univers a détruit leurs retranchements:
 l'eau de Castalie ne fait plus de prédiction, la source de
 Colophon ne fait plus de prophéties, le chaudron de Thes-
 protie ne fait plus de divination, le trépied de Cirrha ne
 donne plus d'oracles, le bronze de Dodone ne bavarde

2. Cf. *Luc*, 8, 31.

3. *Act.*, 16, 17. Python désigne l'oracle de Delphes; cf. *supra*,
 III, 56 et la note 4.

4. Sur la « parousie », voir ci-dessus, II, 84, note 3.

ἀδολεσχεῖ, οὐχ ἡ πολυθρύλητος φθέγγεται δρυς, ἀλλὰ σιγᾶ μὲν ὁ Δωδωναῖος, σιγᾶ δὲ ὁ Κολοφώνιος καὶ Δηλῖος καὶ Πύθιος καὶ Κλάριος καὶ Διδυμαῖος καὶ ἡ Λεβαδία καὶ ὁ Τροφώνιος καὶ ὁ Ἀμφίλοχος καὶ ὁ Ἀμφιάραος καὶ ὁ Ἄμμων καὶ ἡ τῶν Χαλδαίων καὶ Τυρρηνῶν νεκυία. Σιγᾶν γὰρ αὐτοῖς ἐκέλευσεν ὁ ἐπιτιμῶν 5 ἀβύσσῳ, κατὰ τὸν προφήτην, καὶ ξηραίνων αὐτήν, ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ « Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ. » Καὶ ὁ Δαφναῖος Ἀπόλλων, τὸν ἡμέτερον παρασκευάσας μετατεθῆναι 48 νεκρὸν, οὐρανόθεν ἐδέξατο τὸν σκηπτόν. Οὐ γὰρ εἶα προλέγειν αὐτὸν καὶ ξυνήθως ἀποδοουκολεῖν τοὺς ἀνθρώπους τοῦ σταυρωθέντος ὁ πᾶρτυς, ἀλλὰ καθάπερ ὁ μέγας Παῦλος τῷ τοῦ Πύθωνος ἐπιτίμησε πνεύματι, οὕτως ἡ τοῦ μάρτυρος κόνις τὸ τοῦ μάντεως ἐχαλίῳσε ψεῦδος.

49 Ὅποιοι μὲν οὖν τῶν ὑμετέρων θεῶν οἱ χρησμοί, παρὰ τῶν ὑμετέρων μεμαθήκατε φιλοσόφων· ὅποια δὲ ὁ τῶν ὄλων προλέγει 15 Θεός, καὶ ὅπως βιωφελῆ καὶ ὀνησιφόρα καὶ τῆς ἀληθείας ἀφιέντα τὴν αἴγλην, ἔξεστι τῷ βουλομένῳ καταμαθεῖν ἀκριβῶς, τοῖς θεοῖς ἐντετυχηκότι λόγοις. Ἐγὼ δὲ γε ὀλίγων τινῶν ἀπομνημονεύσω προρρήσεων, ἵνα καὶ ἐκ παραλλήλου τὸ διάφορον δεῖξω. |

p. 143 50 Πρώτας μέντοι ἐκείνας ἐρῶ, αἱ τῆν τῶν εἰδώλων κατάλυσιν 20 προηγόρευσαν. Ἀκούσατε τοίνυν Ἠσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· « Ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου,

ὅ δὲ — 6 αὐτήν Ps. 105.9 || 22 ἔσται — p. 376, 10 πολεμεῖν Is. 2.2-4

22 — p. 376, 10 : Georg. Mon. Chron. III 107 (p. 215)

ὅ δὲ — 6 αὐτήν codd. : καὶ ἐπιτίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐξηράνη καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ Sept.

1. Cf. Ps. 105, 9 et *Isaïe*, 44, 27.

2. Il s'agit du corps de saint Babylas, évêque d'Antioche et martyr. Dans l'*Histoire Ecclésiastique*, III, 10 (186.15-187.9 Parmentier et P. G., 82, c. 1097 A-B), Théodoret raconte comment l'empereur Julien voulut faire déplacer le corps du martyr Babylas pour restaurer l'ancien oracle d'Apollon, à Daphné, près d'Antioche; les chrétiens manifestèrent, des représailles eurent lieu, et, finalement,

plus, le fameux chêne ne dit plus rien; mais le dieu de Dodone se tait, le dieu de Colophon se tait, comme celui de Délos, comme le Pythien et le Clarien et le Didyméen, comme l'oracle de Lébadée, comme Trophonios, Amphiloque, Amphiaraios, Ammon, comme l'évocation des morts en Chaldée et à Tyr. Car le silence leur a été imposé 47 par Celui qui menace l'abîme, comme dit le Prophète¹, et qui le dessèche, lui qui dit à l'abîme: « Tu resteras désert et je dessécherais tes fleuves. »

Apollon Daphnéen ordonna de transférer notre corps²: il reçut du ciel un coup de foudre! Le martyr du Cru- 48 cifié en effet ne le laissait pas faire ses prédictions ni continuer à détourner les hommes du troupeau; mais, de même que le grand Paul avait menacé l'esprit du Python, ainsi les cendres du martyr mirent-elles un frein aux mensonges du devin.

Le salut des Nations prédit et réalisé.

Et ainsi, vous avez appris de la 49 bouche de vos philosophes ce que valent les oracles de vos dieux. Mais ce que prédit le Dieu de l'Univers,

comment ses prédictions sont utiles et profitables pour la vie et comment elles rayonnent l'éclat de la vérité, on peut en avoir une parfaite connaissance, si on le désire, en lisant les divines Paroles. J'en rappellerai toutefois quelques-unes, afin d'en montrer, par comparaison, toute la différence.

Isaïe prédit la destruction des idoles.

Et, tout d'abord, je citerai ces 50 fameuses prophéties sur la destruction des idoles. Écoutez donc le prophète Isaïe³: « Il arrivera aux derniers jours que la montagne du Seigneur appa-

la statue du dieu fut foudroyée. Cf. *supra*, VIII, 69, note 1 et *Introduction*, § 32, n. 4.

3. *Isaïe*, 2, 2-4. Sur l'usage de ce texte, cf. *Entr. apol.*, p. 41, n. 6.

καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ πορεύσονται λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔρουσι· δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ περευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών 5 ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγχόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα· καὶ οὐ λήφεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν 51 ἔτι πολεμεῖν. » Ὅποια μὲν οὖν ἐχρησμάθησεν ὁ προφήτης, ἠκούσατε, πρὸς δὲ τῆς ἀληθείας εἶπατε, εἴ τι λοξὸν ὑμῖν ἐν τούτοις ἢ ἀμφίβολον κατεφάνη· ἀλλ' οἶδα, ὡς οὐκ ἔρειτε· τῶν γάρ τοι πραγματῶν ὑφορᾶσθε τὴν μαρτυρίαν· ὁρᾶτε γὰρ ἑναργῶς τὸ τῆς 52 προρρήσεως τέλος. Ἡ οὐχ ὁρᾶτε τῆς ἐκκλησίας τὸ ὕψος καὶ ἅπαντας ὑποκύπτοντας καὶ ταύτῃ τὸ σέβας προσφέροντας, καὶ τοὺς μὲν 15 πλείστοις ἐθελοντάς, τοὺς δὲ ἀντιλέγοντας καὶ παρὰ γνώμην δουλεύοντας; οὐχ ὁρᾶτε τῶν ὄρεων τὰς κορυφὰς τοῦ ὑμτέρου μύσους ἀπηλλαγμένας καὶ ταῖς τῶν ἀσκητῶν καταγωγαῖς κοσμουμένας καὶ πάντας πανταχόθεν ξυρρέοντας καὶ τὸν ἐν τῇ Σιών ἐπιφανέντα λόγον θεολογοῦντας καὶ τὸν ἐκ τῆς Σιών ἀναβλύ- 20 σαντα νόμον ἀσπαζομένους, καὶ τοὺς μὲν πολέμους πεπαυμένους, ἀντὶ δὲ τῶν πολεμικῶν ὀπλῶν τὰ τῆς γεωργικῆς μεταχειρίζοντας ὄργανα; ἢ οὐκ ἴστε, ὡς ὀπηνίκα ταῦτα ὁ προφήτης ἐθέσπιζεν, ἄλλος μὲν τῆς Ἱερουσαλήμ ἐβασίλευεν, ἄλλος δὲ 25 τῆς Σαμαρείας, καὶ ἄλλος Ἰδουμαίων, καὶ Μωαβιτῶν ἕτερος, καὶ αὖ πάλιν ἄλλος Ἀμμωνιτῶν; καὶ Ἄραβες δὲ καὶ Μεδιτῶναιοὶ καὶ Ἀμαληΐται ὑπ' ἄλλοις ἡγεμόσιν ἐτέλουν· καὶ Γάζα δὲ καὶ Ἀσάλων καὶ Ἄζωτος, καὶ μέντοι καὶ Σιδῶν καὶ Τύρος

14 — p. 377, 5 : Georg. Mon. Chron. III 107 (p. 216-217)

2 αὐτὸν codd. (praeter B) cum Sept. SQ (ut. vid.) et Catena : αὐτὸ B cum plerisque Sept. codicibus || 3 λαοὶ πολλοὶ codd. : ἔθνη πολλὰ Sept. || alt. καὶ om. V cum Sept. AQ || 4 κυρίου] τοῦ κυρίου DSC cum Sept. A et Luciani recensione || 6 νόμος] νόμος θεοῦ KLB² νόμος κυρίου DV || λόγος] νόμος L² || 9 λήφεται] λήφεται ἔτι Sept. || 11 εἴ τι] ἢ τι K ὅτι D || 20 λόγον om. V || 21 νόμον] λόγον KBL²SV || 22 γεωργικῆς] γεωργίας DC hab. Georg. Mon.

raîtra à tous les regards et que la maison de Dieu sera au sommet des montagnes, et elle s'élèvera au-dessus des collines. Et vers elle arriveront toutes les nations, beaucoup de peuples viendront et diront : Venez et montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous fera connaître sa route, et nous la suivrons. Car de Sion sortira la loi, et, de Jérusalem, la parole du Seigneur. Il sera l'arbitre des nations et il confondra un peuple nombreux. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue et leurs lances en faucilles. Une nation ne prendra plus l'épée contre l'autre et l'on n'apprendra plus la guerre. »

Vous avez donc entendu les oracles du Prophète. Main- 51 tenant, au nom de la vérité, dites si, dans ces oracles, quelque chose vous a paru équivoque ou ambigu. Mais je sais que vous ne le dites pas, parce que vous redoutez le témoignage des faits. Vous avez en effet sous les yeux l'accomplissement de la prophétie. Ne voyez-vous pas 52 la sublimité de l'Église, ne voyez-vous pas que chacun se courbe devant elle et lui offre sa vénération, et que la plupart des gens le font spontanément tandis que les autres qui la contredisent la servent malgré eux? Ne voyez-vous pas les sommets des montagnes débarrassés de votre abomination et parés de la résidence des ascètes, et la foule, qui afflue de partout, proclamant la divinité du Logos qui s'est manifesté à Sion, et embrassant la Loi qui a retenti de Sion? Et ne voyez-vous pas qu'ils ont cessé de se battre et, qu'au lieu d'armes de combat, ils ont en mains des instruments agricoles? Est-ce que vous 53 ne savez pas qu'au moment où le prophète faisait cette prédiction, il y avait un roi sur Jérusalem, un autre sur Samarie, et un autre sur l'Idumée, et encore un autre sur Moab et un sur Ammon? Et ne savez-vous pas que les Arabes, les Madianites, les Amalécites étaient soumis à d'autres puissances, que Gaza, Ascalon, Azot, Sidon, Tyr et Damas étaient gouvernées par des princes

καὶ Δαμασκὸς ὑπὸ διαφόρων ἀρχόντων ἰθύνοντο· οὐ γὰρ δὴ μόνον
 54 κατὰ πόλεις, ἀλλὰ καὶ κατὰ κώμας ἐβασιλεύοντο. Εὐθύς δὲ τοῦ
 Σωτῆρος ἡμῶν κατὰ σάρκα τεχθέντος, Αὐγουστος Καίσαρ ἀπάν-
 των ἐκράτησε, καὶ καταλύσας τὰς ἐθναρχίας καὶ μερικὰς βασι-
 λείας τοῖς Ῥωμαίων ἅπαντας ὑπέταξεν οἰαξίν. Ταῦτα προορῶν
 5 δὲ προφήτης τὰ προειρημένα τεθέσπισκε καὶ μετ' ὀλίγα τὴν τῶν
 55 χειροποιήτων εἰδώλων κατάλυσιν ἐτραγώδησεν· « Πάντα » γάρ
 φησι « τὰ χειροποίητα κατακρύψουσιν, εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπή-
 λαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς
 γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς
 10 ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν. Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ
 τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὸ προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις
 καὶ ταῖς νυκτερίσι, τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς
 p. 144 πέτρας | καὶ εἰς τὰ σχίσματα τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ 15
 φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ
 θραῦσαι τὴν γῆν. »

56 Ταύτης δὲ τῆς προφητείας τὴν ἐρμηνείαν οὐχ ἡμᾶς προσήκει
 ποιῆσασθαι, ἀλλ' ὑμᾶς θαυμάσαι τοῦ χρησμοῦ τὴν ἀλήθειαν καὶ
 57 ξυνομολογήσαι τὰ παρ' ὑμῶν πολλάκις γεγενημένα. Ἄλλὰ μὴ 20
 ἐρυθρίασητε, ὧ ἄνδρες· αἰδεῖσθαι γὰρ οὐ τὴν ὁμολογίαν τῆς ἁμαρ-
 τίας, ἀλλὰ τὴν πράξιν προσήκει. Εἰ δὲ ὑμεῖς λέγειν οὐ βούλε-
 σθε, ἀλλ' οὖν ἴσασιν ἅπαντες αὐτόπται γενόμενοι τῶν ἐν τῇ γῇ
 58 πολλὰκις καταχωσθέντων θεῶν καὶ ὑπὸ τῶν εὐσεβεῖν δεδιδαγμέ-
 νων ἀνασπασθέντων ἐκεῖθεν καὶ δῆλων γεγενημένων. Οἱ μὲν γὰρ 25
 τῇ δυσσεβείᾳ δεδουλωμένοι κατέχωσαν, ἐπικουρεῖν ἠγοούμενοι

7 πάντα — 17 γῆν Is. 2. 18-21

8 εἰσενέγκαντες K cum Sept. : εἰσενεγκόντες DSCVL² om. BL¹ ||
 11 τῇ γὰρ — 17 τὴν γῆν om. KBVL¹ || 12 ἐκβαλεῖ] ἐκβάλλει CL² et (η
 pro ει) D || 13 ἑαυτοῖς εἰς τὸ om. Sept. || 15 τὰ σχίσματα codd. : τὰς
 σχισμὰς Sept. || 25 ἐκεῖθεν] ἐκείνων D

1. *Isaïe*, 2, 18-21.

2. Les mss portent tous τοῖς ματαίοις, « aux choses vaines, inutiles »,

différents, car non seulement les villes, mais même les bourgades avaient chacune leur roi.

Mais, au moment même où notre Sauveur fut engendré 54 selon la chair, César Auguste régna sur l'Univers et, après avoir battu les ethnarques et les roitelets, il les soumit tous au gouvernail de Rome. C'est en prévision de ces événements que le Prophète fit les prédictions qu'on vient de rapporter. Un peu plus loin, il fait le tragique récit de la destruction des idoles fabriquées de main d'homme¹ : « Ils cacheront toutes les idoles, dit-il, les 55 emportant dans les cavernes et dans les fentes des rochers, dans les antres de la terre, loin de la terreur qu'inspire la face du Seigneur et loin de la force de sa majesté, quand il se dressera pour épouvanter la terre. Car, en ce jour-là, l'homme jettera au rebut² et aux chauves-souris les ustensiles d'or et d'argent qu'il s'était faits pour les adorer, afin de rentrer dans les grottes de pierre et dans les fentes des rochers, loin de la terreur qu'inspire le Seigneur et loin de l'éclat de sa majesté, quand il se dressera pour épouvanter la terre. »

Il n'y a pas lieu de vous donner l'interprétation de cette 56 prophétie, mais il faut que vous admiriez la vérité de cet oracle et que vous reconnaissiez les faits dont vous avez été maintes fois les auteurs. Mais ne rougissez pas, mes 57 amis ; il n'y a pas de honte à avouer sa faute ; il y en a à la commettre. Si vous refusez d'en convenir, dites-vous du moins que chacun sait, pour l'avoir vu de ses propres yeux, que les dieux ont été souvent enfouis sous terre, et que les fidèles les en ont sortis et les ont exposés au grand jour ! En effet, des gens assujettis à l'impiété les avaient 58 enterrés, pensant venir en aide à leurs dieux ; d'autres

avec les Septante. Il faut préférer la leçon *talpas* de la Vulgate qui correspond au mot hébreu *lachpor-peroth* qui signifie « pour creuser des fosses » (cf. *Dictionnaire de la Bible*, t. V, c. 992). Sur la discussion de ce passage, cf. A. CONDAMIN, *Isaïe*, Paris, 1905, p. 19.

τοὺς θεοὺς, οἱ δὲ τοῖς τὰ τοιαῦτα μαστεύουσι κατεμήνυσαν, οἱ δὲ ὀρύξαντες καὶ εὖρον καὶ προὔθεσαν ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ὥστε καὶ παρὰ γυναικῶν καὶ μειρακίων κωμωδεῖσθαι τοὺς καλουμένους θεοὺς. Τὰ μὲν γὰρ ἔρπετων ἦν, τὰ δὲ τετραπόδιον ἰνδάλματα· ἤδη δὲ καὶ νυκτερίδων καὶ μυῖων εἰκάσματα προσεκύνησαν. Καὶ αὐτὰ μὲν ἀναιροῦσι τὰ ζῷα, τοὺς ὄφεις λέγω καὶ τοὺς σκορπίους καὶ τὰς μυῖας καὶ νυκτερίδας, τὰ δὲ τούτων ἐθεοποιοῦν μιμήματα.

- 59 Ἀλλὰ τούτων περὶ πολλοὺς ἤδη διεξήλθομεν λόγους· τῶν ἄλλων οὖν χρησμῶν καταμάθωμεν τὴν ἀλήθειαν. Τοῦ δὲ αὐτοῦ προφήτου καὶ ταῦτα τὰ ῥήματα· «Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς 10 Ἰσραὴλ· τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται. Καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν. Καὶ οὐκέτι ὄψονται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.» 15
- 60 Ταῦτα πρὸ πλειόνων ἢ χιλίων ἐτῶν τῆς Κωνσταντίνου βασιλείας προηγόρευσε ὁ προφήτης, μεθ' ἧν τὰ τῶν δαιμόνων κατελύθη τεμένη. Ἀλλὰ καὶ πόρρωθεν ὁ θεοφόρος ἀνὴρ ὡς παρὰν ἐώρα καὶ προὔλεγε τὰ μετὰ τοσοῦτον ἐσόμενα χρόνον· ὁ δὲ Δωδωναῖος

10 τάδε—15 αὐτῶν *Is.* 17, 6-8

5 μυῖων] μυῶν SCV || 7 τὰς om. KBVL¹ || μυῖας] μύας V || 15 οὐκέτι] οὐκ Sept.

1. Dans son commentaire *in Is.*, II, 18-19 (*P. G.*, 81, c. 241 D-244 A), Théodoret précise qu'il a été témoin de pareils faits; les fidèles découvrirent les idoles que les païens avaient enterrées et les brûlèrent. Cf. *Entr. apol.*, p. 15.

2. Au lieu de «mouches» (μυῖων, μυῖας), quelques mss parlent de «rats» (μυῶν, μύας). Clément rapporte (*Protr.*, 39) que les habitants de Troade vénèrent les rats de leur pays, qu'ils nomment σμίνθος, parce qu'ils rongeaient les cordes des arcs de leurs ennemis; et ils surnommèrent Apollon Σμίνθος. Il dit également (*I. c.*) que dans le temple d'Apollon Actios on immolait aux mouches un bœuf. On pourrait voir aussi dans ce passage une allusion au Béelzébub d'Accaron à qui les Phéniciens demandaient de les protéger contre les mouches, ou au Zeus ἀπόμμιος ou μύαργος dont parle

donnèrent des indications à ceux qui les recherchaient; d'autres qui avaient creusé les trouvèrent et les exposèrent sur les places publiques, de sorte que femmes et jeunes gens pouvaient se gausser aux dépens de ces prétendus dieux¹. Il y avait par exemple des figures de reptiles, des figures de quadrupèdes. Ils adoraient aussi en ce temps-là des figurines de chauves-souris et de mouches: animaux que l'on a détruits — j'entends les serpents, les scorpions, les mouches et les chauves-souris — et dont ils divinisaient cependant les images².

Isaïe prédit
le triomphe
du Messie
sur l'idolâtrie.

Mais voilà que nous avons bien dis- 59
serté sur ce sujet. Étudions donc l'exac-
titude des autres oracles. C'est toujours
du même prophète que sont les paroles
suivantes³: «Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu d'Israël: En ce jour-là, l'homme se confiera
en Celui qui l'a fait et ses yeux contempleront le Saint
d'Israël. Non, ils ne mettront plus leur confiance dans les
autels ni dans les œuvres de leurs mains, et dans ce qu'ils
ont fabriqué de leurs doigts. Et ils ne verront plus leurs
arbres ni leurs abominations.»

Ces événements ont été annoncés par le Prophète plus 60
de mille ans avant le règne de Constantin après lequel les
temples des démons furent détruits. Mais, alors que cet
homme inspiré de Dieu voyait d'avance, comme s'il avait
été là, et qu'il prédisait ce qui arriverait bien longtemps
après, l'oracle de Dodone et le Pythien, au contraire,

Pausanias (V, 14.1; VIII, 26.7); la mouche pourrait enfin désigner le scarabée égyptien. Quant au scorpion, s'il ne fut pas plus que la chauve-souris ou la taupe l'objet d'un culte, il apparaît dans la Bible comme le symbole de l'esprit du mal; dans les mythes babyloniens, les «hommes-scorpions» tiennent une place importante (cf. M.-J. LAGRANGE, *Études sur les Religions sémitiques*, Paris, 1905, p. 356).

3. *Isaïe*, 17, 6-8.

καὶ ὁ Πύθιος οὐδὲ τὰ μετὰ τρεῖς ἐσόμενα μῆνας προειπάτην, ὡς ἐμελλεν ἔσεσθαι, ἀλλὰ τῆδε κάκεισε κλινομένους ἐδιδότην
 61 χρησμούς. Ἀκούσατε δὲ καὶ τῶν ἐξῆς· « Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι τῆ ἡμέρα ἐκεῖνη ἀφελούνται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. » Καὶ πάλιν· « Ἐγὼ Θεὸς πρῶτος· καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. Εἶδον ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν· τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἐξέστησαν· ἠγγισαν καὶ ἦλθον, ἅμα κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδελφῷ. Καὶ ἐρεῖ· Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρα, ἅμα 10 ἐλαύνων. Ποτὲ μὲν ἐρεῖ· σύμβλημα καλὸν ἐστίν· ἰσχύρωσαν αὐτὸ ἐν ἥλοις· θήσουσιν αὐτὸ, καὶ οὐ κινήθησεται. » Οὕτε γὰρ στήναι μὴ καθηλωμένα δύναται οὔτε βαδίζειν μὴ παρ' ἄλλων φερόμενα. Καὶ αὖθις· « Ἰακώβ ὁ παῖς μου· ἀντιλήψομαι αὐτοῦ. Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου· προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου. Ἐδωκα 15 τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν· κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει· οὐ κεράζεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνῆ αὐτοῦ· κάλαμον τεθλασμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλ' εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν· ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι 20 αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω σε· καὶ 25

3 ἐπιστράφητε — 6 αὐτῶν *Is.* 31, 6-7 || 7 ἐγὼ — 12 κινήθησεται: *Is.* 41, 4-7 || 14 Ἰακώβ — p. 380, 5 γλυπτοῖς *Is.* 42, 1-8

4 υἱοὶ Ἰσραὴλ om. plerique Sept. codd. || 5 ἀφελούνται codd.: ἀφαιρούνται Luciani recensio ἀπαρνήσονται plerique Sept. codd. || 7 πρῶτος om. BLV || 8 ἐξέστησαν codd. cum Luciani recensione: om. Sept. || 9 ἦλθον codd. cum Sept. B et Luciani recensione: ἦλθον Sept. ceteri || 12 pr. αὐτὸ] αὐτόν D αὐτὰ Sept. || ἥλοις] λίθοις B || alt. αὐτὸ] αὐτὰ SC cum Sept. || κινήθησεται] κινήθησονται Sept. || 18 κατεάξει] συντρίψει Sept. || 21 Ἰσραὴλ om. Sept.

1. *Isaïe*, 31, 6-7.

n'annonçaient même pas comment se passeraient les événements qui auraient lieu trois mois plus tard, mais ils rendaient des oracles qui penchaient autant d'un côté que de l'autre. Mais écoutez encore la suite ¹: « Convertissez-vous, enfants d'Israël, qui formez des projets fourbes et iniques, car, en ce jour-là, les hommes rejetteront les ouvrages d'or et d'argent qu'ils ont fabriqués de leurs mains. » Et ailleurs ²: « Moi, Dieu, je suis le premier et je suis aussi jusque dans l'avenir. Les nations ont vu et ont eu peur; les extrémités de la terre ont tremblé; elles se sont approchées et sont venues, tandis que chacun décidait de porter secours à son voisin et à son frère; et il dira: puissant est le menuisier ainsi que le forgeron qui frappe avec son marteau et qui bat. Un jour il dira: c'est un bel assemblage. Ils ont consolidé le dieu avec des clous, ils le mettront debout et il ne bougera pas! » Car ils ne peuvent ni se tenir debout, s'ils ne sont pas 62 cloués, ni marcher, s'il n'y en a pas d'autres pour les porter! Autre passage ³: « Jacob est mon serviteur, je prendrai soin de lui. Israël, mon élu, mon âme s'est chargée de lui. J'ai mis mon esprit sur lui. Il ira porter la justice aux nations. Il ne criera pas et ne parlera pas fort, il ne fera pas non plus entendre sa voix au dehors. Il ne brisera pas le roseau froissé et n'éteindra pas la mèche qui fume encore. Mais il jugera selon la vérité. Il brillera et ne faiblira pas jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre. Les nations espéreront en son nom. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et qui l'a consolidé, lui qui a rendu la terre ferme et tout ce qui se trouve dessus, qui a donné la respiration au peuple qui la recouvre, et le souffle à ceux qui la parcourent. Moi, le Seigneur Dieu, je t'ai appelé dans la justice et je te prendrai par la main et je te rendrai fort. Je t'ai donné pour être l'alliance de

2. *Isaïe.*, 41, 4-7.

3. *Ibid.*, 42, 1-8.

ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ αἰῶνος φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός· τοῦτό μοι ἐστὶν ὄνομα. Τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς. »

- 63 Ταῦτα ὁ τῶν ὅλων Θεὸς πρὸς τὸν δεσπότην Χριστὸν ὡς πρὸς ἄνθρωπον ἔφη, ἀπὸ τῆς ὀρωμένης φύσεως Ἰακώβ αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ ὀνομάσας· ἐξ ἐκείνου γὰρ δὴ κατὰ σάρκα τοῦ γένους ἀνέτειλε· καὶ ἔδειξεν αὐτοῦ σαφῶς τὴν πραΰτητα καὶ τὴν μακροθυμίαν, ἢ παρονοούμενος παρ' Ἰουδαίων ἐχρήσατο. Τοῦτον εἰς 10 διαθήκην ἔφη δοθῆναι τοῦ γένους· καὶ γὰρ τοῖς πατριάρχαις καὶ αὐτοῖς Ἰουδαίοις τὴν δι' αὐτοῦ σωτηρίαν ὑπέσχετο. Ἐφη δὲ αὐτὸν καὶ εἰς φῶς ἐθνῶν ἀνατεῖλαι, ὥστε τῶν τυφλῶν ἀνοίξαι τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τῶν πεπεδημένων τὰ δεσμὰ διαρρηῆξαι καὶ τοὺς ἐν τῇ ζόφῳ τῆς ἀγνοίας ὡς ἐν εἰρητῇ καθημένους ἐλευθε- 15 ρῶσαι τοῦ σκότους. Τυφλοὺς δὲ καὶ πεπεδημένους καὶ ἐν σκότει καθημένους τοὺς τῆς ἀγνοίας τὴν ἀχλὺν περικειμένους ἐκάλεσε 64 καὶ τοὺς ταῖς σειραῖς τῆς ἀμαρτίας πεπεδημένους. Ὅτι δὲ τοὺς τῷ πλάνῳ τῆς δεισιδαιμονίας δεδουλωμένους οὕτως ὠνόμασε, μαρτυρεῖ τὰ ἑξῆς· « Ἐγὼ » γὰρ ἔφη « Κύριος ὁ Θεός· τοῦτό 20 μοι ἐστὶν ὄνομα. Τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς. » Ἄμα τε γὰρ ἐπεφάνη καὶ τῆς προσηγορίας αὐτοῦ ἐγύμνωσεν, ἣν ἀρπάσαντες ἑαυτοῖς περιέθεσαν, καὶ μετ' ὀλίγα δὲ ταῦτα πάλιν ἔφη· « Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται συντρίψαι πόλεμον καὶ ἐπεγεῖραι ζῆλον καὶ βοήσεται 25 ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετ' ἰσχύος. » Ἐπειτα διδάσκει, τί δήποτε μὴ πάλαι τοῦτο πεποίηκε, καὶ φησὶν· « Ἐσιώπησα ἀπ' αἰῶνος· μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκαρτέρησα ὡς ἡ

20 ἐγὼ — 22 γλυπτοῖς Is. 42.8 || 24 κύριος — 26 ἰσχύος Is. 42.13 || 27 ἐσιώπησα — p. 381, 1 ἄμα Is. 42.14

21 μοι] μου BL cum Sept. || 25 συντρίψαι codd. : καὶ συντρίψει Sept. || καὶ ἐπεγεῖραι codd. : ἐπεγερεῖ Sept. || 27-28 ἀπ' αἰῶνος codd. cum Luciani et Origenis recensioibus : om. Sept. codd. || 28 μὴ] μείζον L²

1. *Isaïe*, 42, 13.

la race, la lumière des nations, pour ouvrir les yeux des aveugles, pour tirer de leurs chaînes les prisonniers et du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. Moi, je suis le Seigneur Dieu : c'est mon nom. Je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mes vertus aux idoles. »

Voilà les paroles que le Dieu de l'Univers adresse au 63 Christ Seigneur et Maître comme à un homme, l'appelant Jacob et Israël d'après sa nature visible. Car c'est bien de la race de Jacob qu'il est sorti selon la chair. Et il a montré clairement la douceur et la patience dont il usait quand il était insulté par les Juifs. Dieu dit que c'est lui qu'il a donné pour être l'alliance de la race ; en effet, il avait promis aux Patriarches et aux Juifs eux-mêmes de leur donner le salut par lui. Dieu dit qu'il s'est levé pour 64 être la lumière des nations, de façon à ouvrir les yeux des aveugles, briser les chaînes des prisonniers et libérer de l'obscurité ceux qui sont assis dans les ténèbres de l'ignorance comme dans une prison. Or Dieu donne le nom d'aveugles, de captifs et de prisonniers assis dans l'obscurité, à ceux qui sont entourés des ténèbres de l'igno- 65 rance et enchaînés par les liens du péché. C'est encore ainsi qu'il a appelé ceux qui sont asservis à l'erreur de la superstition, d'après la suite du texte : « Moi, je suis Seigneur Dieu, dit-il : c'est mon nom. Je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mes vertus aux idoles. » Et de fait, dès qu'il se manifesta, il les dépouilla du titre qu'elles avaient usurpé et qu'elles s'étaient attribué. Un peu plus loin, il dit encore ¹ : « Le Seigneur Dieu des puissances sortira pour briser la guerre, pour réveiller l'ardeur et il poussera avec force un cri contre ses ennemis. » Il enseigne ensuite pourquoi il n'a pas fait cela autrefois, et il dit ² : « Je me suis tu depuis le commencement ; est-ce que je me tairai et est-ce que je me contiens toujours ? J'ai été patient comme la femme qui enfante ; je me manifesterai,

2. *Isaïe.*, 42, 14.

Thérapeutique. II.

- 66 τίκτουσα· ἐκφανῶ καὶ ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα. » Κάκεινα δὲ μακροθυμίας, καὶ ταῦτα φιλάνθρωπίας· μακροθυμῶν γὰρ ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἐκδόλασεν. Εἶτα φειδοὶ χρησάμενος τοὺς πλανωμένους ἐκάλεσε καὶ τοὺς πλανῶντας ἐσκέδασεν· « Ἐκστήσω » γὰρ φησι « καὶ ξηρανῶ ἄμα· ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς καὶ θήσω ποτα- 5
- 67 μούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ. » Διὰ δὲ τούτων τὰ ἐν τούτοις 5
 p. 146 τε | μένη τῶν εἰδώλων ἐμήνυσεν, ἅπερ ἐπιφανείς καταλέλυκε καὶ δίκην ἔλους ἐξήρανε· « Καὶ ἄζω τυφλοὺς ἐν ἰδοῖ, ἧ οὐκ ἔγνωσαν· καὶ τρίβους, ἃς οὐκ ἤδεισαν, ποιήσω πατῆσαι αὐτούς. » Ἐργάζου γὰρ οἱ κάλαι πλανώμενοι τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν· ξενά- 10 γούς δὲ καὶ ποδηγούς καὶ μέντοι καὶ φωταγωγούς ἐσχηκότες τοὺς ἀποστόλους, κατέλιπον μὲν τοῦ πλάνου τὰς τρίβους, ἐπέγνωσαν 68 δὲ τὴν τῆς ἀληθείας ὁδόν. « Ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν. » Ἄντι γὰρ δὴ τοῦ προτέρου σκότους τοῦ νοεροῦ φωτὸς ἀπολαύουσι, καὶ τὰς διεστραμμένας καταλιπόν- 15 τες ὁδοὺς τὴν εὐθείαν ὀδεύουσιν. Εἶτα ὡς ἔτι πλανωμένοις ἐπιτιμᾷ· « Αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Ἴδού ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς, 20 ... ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, τὸν λαόν μου, ὃν περιεποιήσαμην, τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι. » Γένος δὲ νῦν αὐτοῦ τοὺς πεπιστευκότας προσηγόρευσεν, ὧν ὠνομάσθη πρωτότοκος δι' ἣν ἀνείληφε σάρκα.

4 ἐκστήσω — 6 ξηρανῶ Is. 42.14-15 || 8 καὶ ἄζω — 9 αὐτούς Is. 42.16 || 13 ποιήσω — 14 εὐθείαν Is. 42.16 || 17 αἰσχύνθητε — 18 ἡμῶν Is. 42.17 || 19 ἰδοῦ — 22 διηγείσθαι Is. 43.19-21

1 ἐκφανῶ καὶ om. Sept. || 5 ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς codd. cum Luciani et Origenis recensionibus et (in parte codicum) Catena : om. Sept. codd. || 9 ἃς codd. cum Sept. B et Luciani recensione Catenaque : οὓς Sept. ceteri || 17 αἰσχύνην KV cum Sept. : αἰσχύνη BLDSC || 19 ἐγὼ codd. cum Sept. BS et Luciani recensione et Catena : om. Sept. ceteri || 20 ποιήσω] ποιήσω αὐτὰ KBL || ἀνύδρῳ] ἐρήμῳ L² || 21 τὸν codd. cum Sept. Q et Luciani recensione : om. Sept. ceteri || 22 διηγείσθαι KCL² cum Sept. διηγῆσασθαι BLDSC

je me dresserai et en même temps je dessécherai. » Ce sont là 66 les marques de la patience ; voici celles de la bonté. Car, dès le début, Dieu a eu la patience de ne pas punir ; mais, après avoir usé de ménagements, il appela à lui les égarés et dispersa ceux qui demeuraient dans leur égarement. « Je me dresserai, dit-il ¹, et je dessécherai. Je désolerai les montagnes et les collines, je changerai les fleuves en fies, et je mettrai les lacs à sec. » Il a désigné par ces 67 paroles les temples des idoles qui se trouvaient là ; après s'être manifesté, il les a détruits de fond en comble et il les mit à sec comme des lacs. « Je conduirai les aveugles par une route qu'ils ne connaissaient pas et je leur ferai fouler des sentiers qu'ils ignoraient ². » Car, ceux qui jadis marchaient dans l'erreur ignoraient la route de la Vérité. Mais ils prirent les Apôtres pour guides et pour conducteurs, bien mieux, pour porte-flambeau ; ils laissèrent les chemins de l'erreur et découvrirent la route de la Vérité. « Je changerai pour eux les ténèbres en lumière et les lieux 68 montueux en plaine. » Au lieu des ténèbres d'autrefois, ils jouissent de la lumière de l'esprit et, ayant quitté pour toujours les chemins détournés, ils marchent sur la route droite. Puis, parce qu'ils étaient retombés dans l'erreur, Dieu leur adresse des reproches : « Rougisiez de honte, vous qui mettez votre confiance dans les idoles et qui dites aux images fondues : vous êtes nos dieux », et un peu plus loin ³ : « Voici que je vais faire du nouveau qui va se produire, et vous allez le voir ! Et je ferai une route dans le désert et des fleuves dans la terre aride... pour abreuver ma race élue, mon peuple que je me suis réservé pour publier mes vertus. » Il a appelé sa race ceux qui ont la foi et dont il a été nommé le premier-né parce qu'il a assumé la chair.

1. *Isaïe*, 42, 14-15, et ensuite 16, 17.

2. Sur l'application de ces textes, cf. *Entr. apol.*, p. 59-61.

3. *Isaïe*, 43, 19-21. — Citation abrégée.

- 69 « Ὅτι δὲ περὶ τῶν ἐθνῶν ταῦτα ἔφη, τὰ ἐπόμενα μαρτυρεῖ
 « Ἀκούσατε, αἱ νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ
 στήτε, λέγει Κύριος. » Ὅτι δὲ τούτων οὐδὲν Ἰουδαίοις ἀρμόττει,
 καὶ τὸ τῶν νήσων ὄνομα καὶ τὸ τῶν ἐθνῶν μαρτυρεῖ. Καὶ πάλιν
 « Ἀκούσατέ μου, λαὸς μου· καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνώτισασθε·
 ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς
 ἐθνῶν· ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς
 τὸ σωτήριόν μου· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου
 70 ἔθνη ἐλπιοῦσιν. » Διὰ δὲ τούτων ἀπάντων τὴν τῶν ἐθνῶν ἐχρησιμώ-
 δησε σωτηριάν καὶ τὸν εὐαγγελικὸν νόμον καὶ τὸ τῆς γνώσεως φῶς,
 10 ὃ διὰ τῶν ἱερῶν ἀποστόλων πᾶσιν ἀνθρώποις προσήνεγκεν. Βρα-
 χίονα μέντοι οὐ σωματικὸν ὠνόμασε μέριον — ἀπλῆ γάρ τοι ἡ
 θεία φύσις καὶ ἐλευθέρα ξυνθέσεως —, ἀλλὰ τροπικῶς δεδήλωκε
 τὴν ἰσχύν. Ἐπειδὴ γὰρ διὰ τῶν χειρῶν καὶ οἱ πολεμοῦντες
 παρατάττονται, καὶ οἱ γεωργοῦντες ἐργάζονται, καὶ μέντοι καὶ 15
 οἱ ἄλλην τιὰ μεταχειρίζοντες τέχνην, εἰκότως διὰ τοῦ βραχίονος
 παρεδήλωσε τὴν ἰσχύν, ἣ θαρροῦντες βοῶμεν· « Ὁ φοβηθήσομαι
 71 κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. » Καὶ αὐθις βοᾷ· « Ἰδοὺ μαρτύριον
 ἐν ἔθνεσι δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.
 Ἰδοὺ ἔθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσσονται σε· λαοί, οἳ οὐκ
 20 ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύχονται ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ
 σου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξατέ σε. » Ὁρῶντες τοίνυν

2 ἀκούσατε — 3 κύριος Is. 49.1 || 5 ἀκούσατέ μου — 9 ἐλπιοῦσιν Is.
 51.4-5 || 17 οὐ φοβηθήσομαι — 18 εἶ Ps. 22.4 || 18 ἰδοὺ — 22 ἐδόξατέ
 σε Is. 55.4-5

2 ἀκούσατε codd. : ἀκούσατέ μου Sept. || αἱ νῆσοι KS cum Sept.
 S et Luciani recensione : νῆσοι BLDCV cum Sept. ceteris || χρόνου
 πολλοῦ BL cum Sept. : πολλοῦ χρόνου KDSCV || 3 στήτε]στήσεται
 Sept. || 5 pr. μου om. BL || post pr. μου repetit ἀκούσατε S cum
 Sept. AQ || 7 ὡς] εἰς BLV cum Sept. S et Luciani recensione ||
 16 μεταχειρίζοντες] μεταχειριζόμενοι DSCL² || 17 φοβηθήσομαι] φοβη-
 θησόμεθα CL² || 19 ἐν om. LDV et C (sed add. i. m.) cum Sept. Q
 et Catena || 20 ἰδοὺ codd. cum Luciani recensione et Catena :
 om. Sept. ceteri || οἶδασί codd. cum Sept. BS et Luciani recen-
 sione Catenaque : ᾗδισαν Sept. ceteri || λαοί] καὶ λαοί Sept. ||
 21 κυρίου om. Sept. AQS⁶ || τοῦ om. BV

Le salut des Nations, Qu'il ait ainsi parlé des Nations, 69
 selon Isaïe. le passage suivant l'atteste ¹: « Mes,
 écoutez; Nations, soyez attentives :
 tenez-vous debout pendant longtemps, dit le Seigneur. »
 Dans ce passage, rien ne se rapporte aux Juifs : les noms
 d'îles et de Nations le prouvent. Et ailleurs ²: « Écoutez-
 moi, écoutez-moi, mon peuple; et vous, les rois, prêtez-
 moi l'oreille : une loi sortira de moi et mon jugement sera
 pour la lumière des Nations. Ma justice est toute proche
 et mon salut sortira comme une lumière. Les îles m'at-
 tendent et les Nations espèrent en mon bras. » Dans tout 70
 ce passage, Dieu prédit le salut des Nations, la loi évan-
 gélique et la lumière de la connaissance qu'il a procurée
 à tous les hommes par les saints Apôtres. Par le bras,
 naturellement, il n'a pas désigné un membre du corps,
 puisque la nature divine est simple et sans composition,
 mais il a signifié de façon figurée sa force. En effet, puisque
 c'est avec les mains que les combattants font la guerre,
 que les cultivateurs travaillent, ainsi que les autres tra-
 vailleurs manuels, il a justement désigné par le mot *bras*
 cette force en laquelle nous mettons notre confiance quand
 nous crions ³: « Je ne craindrai aucun mal, parce que tu
 es avec moi ! » Il s'écrie de nouveau ⁴: « Voici que je l'ai 71
 établi comme témoin auprès des Nations, prince et domi-
 nateur des Nations. Voici que des Nations qui ne te con-
 naissent pas t'invoqueront, que des peuples qui ne
 savent pas qui tu es, se réfugieront auprès de toi, à cause
 du Seigneur ton Dieu et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a
 glorifié ! » C'est pourquoi, en voyant régner sur le monde

1. *Isaïe*, 49, 1. — Ce développement sur le salut des nations se rattache à un des thèmes principaux de la polémique antijuive; cf. *Entr. apol.* p. 72 ss.

2. *Ibid.*, 51, 4-5.

3. *Psaume* 22, 4.

4. *Isaïe*, 55, 4-5.

- βασιλεύοντα τῆς οἰκουμένης τὸν δεσπότην Χριστὸν καὶ πάντα τὰ ἔθνη τούτου τὴν δεσποτείαν ἀσμένως ὑμολογοῦντα, καὶ νοήσατε
- 72 τὴν προφητείαν καὶ θαυμάσατε τὴν ἀλήθειαν. Ἀκούσατε δὲ καὶ τῶν ἐξῆς· «Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἔνδοξον.» Καὶ
- p. 147 πάλιν· «Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· | εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν. Εἶπον· ἰδοὺ εἰμι, ἰδοὺ εἰμι, ἔθνη, οἳ οὐκ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομά μου.» Καὶ πᾶσα δὲ ἡ προφητεία τῶνδε τῶν λόγων ἀνάπλευσεν.
- 73 Ἄλλ' ἵνα καὶ τοὺς ἄλλους προφῆτας ξυμφῶδὰ προθεσπίσαντας 10 δεῖξωμεν, ἀκούσατε Ἰερεμίου βοῶντος· «Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσι τὴν Ἱερουσαλήμ. Θρόνος Κυρίου· καὶ συναχθήσεται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οὐ πορεύονται ὀπίσω τῶν ἐνθυμη-
- 74 μάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.» Ἀθρήσατε, ὦ ἄνδρες, τῶν ῥημάτων τὴν ξυμφωνίαν καὶ βλέπετε πάντας πανταχόθεν 15 ἀνθρώπους εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν ξυντρέχοντας, ἢ τὸ δεσποτικὸν καὶ σωτήριον ἐδέξατο πάθος, καὶ τὴν μὲν τῶν εἰδώλων ἐξαπάτην βδελυττομένους, τῷ ἐσταυρωμένῳ δὲ τὸ ἐκείνῳ σέβας προσφέ-
- 75 ροντας. Τοῦ δὲ αὐτοῦ προφήτου καὶ ταῦτα· «Τάδε λέγει Κύριος· στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε· ἐκζητήσατε τρίβους Κυρίου αἰω- 20 νίας, καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ, καὶ βαδίσατε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσατε ἀγίασμα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπον· οὐ

⁴ καὶ φοβηθήσονται—⁵ ἔνδοξον Is. 59.19 || ⁶ ἐμφανῆς—⁸ ὄνομά μου Is. 65.1 || ¹¹ ἐν τῷ—¹⁴ πονηρᾶς Jer. 3.17 || ¹⁹ τάδε—p. 384, 3 αὐτοῖς Jer. 6.16-18

² ὑμολογοῦντα L : ὁμολογοῦντα KBDSCV || ³ αὐτοῦ om. Sept. || ⁶ ἐπερωτῶσιν—⁷ ζητοῦσιν codd. cum Sept. B et Luciani recensione : ζητοῦσιν—ἐπερωτῶσιν invertunt Sept. ceteri || ⁷ εἶπον codd. : εἶπα Sept. || ἰδοὺ εἰμι bis repetitur in KBLDV cum Luciani et Origenis recensione : ἰδοὺ εἰμι semel in SC cum Sept. ceteris || ⁸ ἐκάλεσαν K cum Sept. : ἐπεκάλεσαντο BLDSCV || ¹² συναχθήσεται codd. : συναχθήσονται Sept. || ¹³ πορεύονται codd. : πορεύονται ἔτι Sept. || ²⁰ ἐκζητήσατε codd. : καὶ ἐρωτήσατε Sept. || ²¹ βαδίσατε K cum Sept. A : πορεύεσθε LDCV πορεύεσθαι BS βαδίετε Sept. (praeter A) || ²² ἀγίασμα codd. : ἀγίασμον Sept. A ἀγνισμὸν Sept. ceteri

entier le Christ Seigneur et Maître, et toutes les Nations célébrer joyeusement sa domination, comprenez le sens de la prophétie et admirez la Vérité !

Mais, écoutez encore la suite ¹ : « Et ceux qui sont à 72 l'Occident craindront le nom du Seigneur, et ceux qui sont à l'Orient craindront son nom glorieux. » Et ailleurs ² : « Je me suis fait voir à ceux qui ne me demandaient pas ; j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : « Me voici, me voici, Nations qui n'invoquèrent pas mon nom ! » La prophétie entière est pleine d'oracles de ce genre.

Transfert des Promesses et salut des Nations, selon Jérémie.

Mais, afin de bien montrer que les 73 autres prophètes ont fait des prédictions en accord avec celles-ci, écoutez Jérémie qui s'écrie ³ : « En ce temps-là, ils appelleront Jérusalem Trône du Seigneur, et toutes les Nations s'y rassembleront, et elles ne suivront pas les mauvaises pensées qu'elles ont au fond du cœur. »

Remarquez, mes amis, la concordance qu'il y a dans 74 les termes. Regardez les hommes accourir tous, de partout, tous ensemble, dans cette ville qui a pris sur elle la Passion du Seigneur et Sauveur, et regardez-les fouler aux pieds la tromperie des idoles en offrant au Crucifié la vénération qu'ils leur rendaient !

Encore ce passage du même prophète ⁴ : « Voici ce que 75 dit le Seigneur : « Tenez-vous sur les routes et voyez ; informez-vous des sentiers éternels du Seigneur, voyez quelle est la bonne route, suivez-la ; et vous trouverez la sanctification de vos âmes. — Mais ils ont répondu :

1. *Isaïe*, 59, 19.
2. *Ibid.*, 65, 1.
3. *Jérémie*, 3, 17.
4. *Jérémie*, 6, 16-18.

πορευόμεθα. Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος. Καὶ εἶπον· οὐκ ἀκουσόμεθα. Διὰ τοῦτο ἤκουσε τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ πρόβατα ἐν αὐτοῖς.»

- 76 Πρώτοις μὲν γὰρ Ἰουδαίοις προσηνήχθη καὶ παρὰ τῶν προφη-
τῶν καὶ παρὰ τῶν ἀποστόλων τὰ θεῖα κηρύγματα· ἐπειδὴ δὲ 5
ἀντεῖπον ἐκεῖνοι, πᾶσιν ἐδωρήθη τοῖς ἔθνεσι τὰ θεόδοτα δῶρα·
καὶ καλεῖ μὲν « ὁδοὺς » ὁ τοῦ προφήτου Θεὸς τοὺς παλαιούς
προφήτας, « ὁδὸν » δὲ « ἀγαθὴν » αὐτὸν τὸν Σωτῆρα καὶ Κύ-
77 ριον. Καθάπερ γὰρ εἰς τὴν βασιλείον λεωφόρον αἱ ἀπὸ τῶν
κωμῶν καὶ τῶν ἀγρῶν εισβάλλουσιν ἀτραποί, οὕτως ἅπαντες οἱ 10
προφῆται ταύτην τοῖς πιστεύειν ἐθέλουσιν ὑπεδείκνυσαν τὴν ὁδόν·
καὶ αὐτοὺς δὲ ὁ δεσπότης ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις βοᾷ· « Ἐγὼ
εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀλήθεια. » Παραινεῖ τοίνυν Ἰου-
78 δαίοις τὰ τῶν προφητῶν ἀναγνῶναι θεσπίσματα καὶ ζητῆσαι τὸ
θεσπιζόμενον. Ἐπειδὴ δὲ ἀντεῖπον ταῖς προφητεῖαις, τὴν ἀπο- 15
στολικὴν προσενήνοχε σάλπιγγα. Ἐπειδὴ δὲ πάλιν εἶπον·
« Οὐκ ἀκουσόμεθα », βοᾷσι πρὸς αὐτοὺς οἱ θεοὶ ἄνδρες, ὡς ὁ
Λουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν ἱστορεῖ· « Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶ-
τον λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀναξίους ἑαυτοὺς
κρίνετε τῆς αἰωνίου ζωῆς, καθαροὶ ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ 20
79 ἔθνη πορευόμεθα. » Πάλιν μέντοι ὁ προφήτης τῶν ἔθνῶν τὴν
σωτηρίαν θεσπίζει καὶ πρὸς τὸν τῶν ὄλων βοᾷ Θεόν· « Κύριε
ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,
πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπὸ ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· ὡς

12 ἐγὼ — 13 ἀλήθεια Jn. 14.6 || 18 ὑμῖν — 21 πορευόμεθα Act. 13.46 || 22 κύριε — p. 385, 3 θεοὶ Jer. 16.19-20

1 καθέστακα KBL cum compl. Sept. codd. : καθέστηκα V κατέ-
στηκα DSCL² κατέστακα Sept. BS¹A || 3 ἤκουσε] ἤκουσαν Sept. ||
πρόβατα ἐν αὐτοῖς] ποιμνία αὐτῶν Sept. || 13 ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ in-
vertit N. T. || 19 λαλῆσαι KBLDSC : λαληθῆναι V cum N. T. ||
19 ἀναξίους — 21 πορευόμεθα] ἀπωθείσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε
ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη N. T.

1. Jean, 14, 6.

2. Actes, 13, 46. A partir de ἐπειδὴ δὲ, citation approximative

Nous ne la suivrons pas ! — J'ai placé près de vous des sentinelles ; soyez attentifs au son de la trompette ! — Mais ils ont répondu : Nous n'y ferons pas attention ! — A cause de cela les Nations ont entendu, ainsi que ceux qui font paître les brebis au milieu d'elles. »

C'est aux Juifs d'abord qu'ont été adressées, par les 76 Prophètes et les Apôtres, les divines prédications. Mais, à la suite de leur opiniâtreté, les dons de Dieu furent accordés à toutes les Nations.

Le Dieu du prophète appelle les prophètes d'autrefois 77 *les routes*, mais c'est le Sauveur et Seigneur en personne qu'il appelle *la bonne route*. En effet, de même que les petits chemins débouchent des bourgades et des champs sur la grand'route impériale, de même les prophètes indiquent tous cette route à ceux qui acceptent de croire. Or c'est le Seigneur et Maître en personne qui s'écrie dans les sacrés Évangiles ¹ : « Je suis la Voie, la Vie et la Vérité. » C'est pourquoi il exhorte les Juifs à lire les oracles des prophètes et à en rechercher le contenu. Mais 78 puisqu'ils ont résisté aux prophètes, il a porté ailleurs la trompette apostolique et, puisqu'ils avaient répété : « Nous n'y ferons pas attention ! », ces hommes de Dieu s'écrient contre eux, comme Luc le raconte dans les Actes ² : « Il était nécessaire que la Parole de Dieu vous fût d'abord adressée, à vous ; mais, puisque vous vous êtes jugés vous-mêmes indignes de la vie éternelle, nous sommes purs de ce qui se passe et nous irons vers les Nations ! »

A nouveau, le Prophète annonce le salut des Nations 79 et il crie au Dieu de l'Univers ³ : « Seigneur, ma force, mon secours et mon refuge au jour du malheur, les Nations viendront à toi des extrémités de la terre et

jusqu'à ζωῆς, mais la fin pourrait être une contamination d'Actes, 18, 6, mis au pluriel.

3. Jérémie, 16, 19-20.

- ψευδῆ ἐκτίσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὠφέλεια, εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί. » Τί τούτων ἐναργέστερον τῶν ρημάτων; Ὡς γὰρ παρὼν ὁ προφήτης καὶ θεώμενος τὴν τῆς οἰκουμένης μεταβολὴν καὶ τῆς τῶν ἐθνῶν μεταμελείας ἀκούων, | καὶ κωμωδούντων ἐπαίων τὴν τῶν εἰδώλων ἀσθένειαν, οὕτω ξυνέγραψε τὸν χρησμὸν.
- 81 Καὶ Ἀμὼς δὲ ὁ προφήτης οὐ μόνον τὴν τῶν ἐθνῶν σωτηρίαν, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἰουδαίων προλέγει διασποράν, μᾶλλον δὲ διὰ τῆς ἐκείνου γλώττης αὐτὸς ὁ τῶν ὄλων Θεός· « Ἰδοὺ » γὰρ φησὶν « ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν οἶκον 10
- 82 Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν με οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ 15 πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. » Εἰ δέ τις βούλεται μαθεῖν, τίς ἡ σκηνή, ἀκουσάτω τοῦ θεσπεσίου Ἰωάννου λέγοντος· « Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. »
- 84 Βοᾷ δὲ καὶ Σοφονίας· « Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολοθρεῦσει πάντας τοὺς θεοὺς τῆς γῆς· καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν. »

9 Ἰδοὺ—11 λικμῷ Amos 9. 9 || 12 τῇ ἡμέρᾳ—17 πάντα Amos 9. 11—12 || 19 καὶ ὁ λόγος—21 ἀληθείας Jn. 1. 14 || 22 ἐπιφανήσεται—24 ἐθνῶν Soph. 2. 11

1 ἦν] ἐστιν Sept. || 2 ὠφέλεια] ὠφέλημα Sept. || οὗτοι K cum Sept. : αὐτοὶ BLDSCV || 10 λικμήσω codd. cum Sept. B et Luciani Origenisque recensioibus : λικμιῶ Sept. ceteri || 11 Ἰσραήλ] τοῦ Ἰσραήλ Sept. || 14 ἀναστήσω D cum Sept. : ἀνοικοδομήσω KSCV om. BL || 17 κύριος] κύριος ὁ θεός V cum Sept. AW || πάντα om. BV cum Sept. || 23 θεοὺς] θεοὺς τῶν ἐθνῶν Sept. || 24 καὶ om. Sept.

1. Amos, 9, 9.

2. Amos, 9, 11-12.

3. Jean, 1, 14 ; ἐσκήνωσεν, litt. : il a dressé sa tente, Théodoret fait

diront : Nos pères n'avaient que de fausses idoles en qui ils ne trouvaient aucune aide. Si l'homme se fait à lui-même des dieux, ce ne sont pas là des dieux. » Quoi de plus clair ? Le Prophète a écrit cet oracle comme s'il était 80 là, témoin oculaire de la transformation du monde et entendant de ses oreilles le repentir des Nations qui ricanent de la vanité de leurs idoles.

De son côté, le prophète Amos 81
Les autres prophètes — ou plutôt le Dieu de l'Univers annoncent le salut par la bouche du Prophète—prédit des Nations. non seulement le salut des Nations, mais la dispersion des Juifs. « Car voici, dit-il ¹, que je donne des ordres et que je secourrai la maison d'Israël parmi toutes les Nations comme on secoue avec le crible ! » Et un peu plus loin ² : « En ce jour-là, je relèverai la tente 82 de David qui est tombée et je relèverai ses ruines et je réparerai ses brèches. Et je la réparerai telle qu'aux jours d'autrefois pour que ce qui reste des hommes et toutes les Nations sur lesquelles a été invoqué mon nom puissent me rechercher, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. » Si on veut savoir quelle est cette tente, qu'on écoute Jean 83 l'inspiré quand il dit ³ : « Et le Logos s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire comme celle qu'un fils unique tient du père, plein de grâce et de vérité. »

Et Sophonie s'écrie ⁴ : « Le Seigneur se manifesterà 84 sur eux et il anéantira tous les dieux de la terre ; et ils se prosterneront devant lui, chacun de sa place, ainsi que toutes les îles des Nations. » En effet, après qu'il eut

la même exégèse des versets d'Amos précédemment cités, dans son commentaire d'Amos (P. G., 81, c. 1705 C⁷⁻¹⁰) ; cf. *supra*, VI, 79 et la note.

4. Sophonie, 2, 11. — « Chacun de sa place », c'est-à-dire, de l'endroit où il habite, sans quitter son pays ou sa demeure pour aller adorer au temple de Jérusalem.

Ἐπειδὴ γὰρ Ἰουδαίους εἰς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεῶν ζυτρή-
 χειν ἐκέλευσεν, ἀναγκάτως προστέθεικεν, ὡς τῶν καλουμένων
 θεῶν ἀφανῶν γενομένων, τὸν ἀληθινὸν ἕκαστος προσκυνήσει
 Θεόν, οὐκ εἰς ἐκείνην τρέχειν τὴν πόλιν ἀναγκαζόμενος, ἀλλ'
 ἐν ταῖς οἰκίαις καὶ πόλεσι καὶ κώμαις καὶ ἀγροῖς τὸ σέβας προσ-
 85 φέροντες. Καὶ μετ' ὀλίγα δὲ πάλιν φησὶν· « Τότε μεταστρέψω ἐπὶ
 λαοὺς γλώσσαν εἰς γενεὰν αὐτοῖς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ
 ὄνομα Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγῶν ἕνα· ἐκ περάτων
 ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσι θυσίας μοι. » Τὴν γὰρ δὴ μίαν τῶν
 ἀποστόλων γλώτταν, Γαλιλαίαν οὔσαν, εἰς τὰς ἀπάντων τῶν
 10 ἔθνῶν κατεμέρισε γλώττας καὶ προσενηγόχεν ἅπασιν τὴν σωτήριον
 86 κλήσιν. Καὶ μέντοι καὶ διὰ Ζαχαρίου ξύμφωνα προθεσπίζει·
 « Τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι
 καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος· καὶ καταφεύξονται
 ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ
 15 εἰς λαόν· καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου· καὶ γνώσῃ, ὅτι Κύριος
 87 παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς σέ. » Ἐν δὲ τούτοις ὁ Μονο-
 γενῆς καὶ τὸ οἰκεῖον καὶ τὸ τοῦ Πατρὸς ἐπέδειξε πρόσωπον.
 Ἀπεστάλθαι δὲ εἴρηκεν, ἐπειδήπερ οὐχ ὡς Θεός, ἀλλ' ὡς ἄνθ-
 ρωπος ἐπεφάνη· πρέπει δὲ αὐτῷ τὴν ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων δικαιο-
 20 σύνην παραγενομένῳ πληρῶσαι καὶ δεῖξαι τὴν ἐπαινουμένην
 88 ὑπακοήν. Καὶ πάλιν· « Χαίρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· κήρυσσε,
 θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος
 καὶ σώζων, αὐτὸς πραδὺς καὶ ἐπιβεδηκὺς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον
 νέον. | Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραῖμ καὶ ἵππον ἐξ
 25 Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐξολοθρευθήσεται τόξον πολεμικόν· καὶ πλη-

6 τότε—9 θυσίας μοι *Soph.* 3, 9-10 || 13 τέρπου—17 πρὸς σέ *Zach.*
 2, 10-11 || 22 χαίρε—p. 387, 2 γῆς *Zach.* 9, 9-10

6 δὲ πάλιν om. *BL¹V* || 7 λαοὺς] πολλοὺς *BL¹* || γλώσσαν om. *KDV* ||
 αὐτοῖς] αὐτῆς *Sept.* || 16 κατασκηνώσω *KBLV* : κατασκηνώσω *L²* κατα-
 σκηνώσει *DSC* κατασκηνώσουσιν *Sept.* || γνώση (ei pro η in *SV*) *codd.*
cum Sept. *S^o* et *Luciani* recensio : ἐπιγνώση *Sept. ceteri* || 17 ἀπέ-
 σταλκέ] ἐξαπέσταλκέν *fere omnes Sept. codd.* || 21 καὶ δεῖξαι *Ursinus* ;
 δεῖξαι καὶ *codd.*

1. *Sophonie*, 3, 9-10.

ordonné aux Juifs de se rassembler dans le temple de
 Jérusalem, il leur avait nécessairement prescrit aussi,
 une fois les prétendus dieux disparus, que chacun adorât
 le vrai Dieu sans être astreint à courir dans cette ville,
 mais en rendant le culte divin dans leurs maisons, dans
 leurs villes, à la campagne, dans leurs champs. Il reprend 85
 encore un peu plus loin ¹ : « Alors je donnerai aux peuples
 une langue pour en faire une famille, afin qu'ils invoquent
 tous le nom du Seigneur et lui soient soumis sous un
 seul joug ; des extrémités des fleuves de l'Éthiopie, ils
 m'apporteront des sacrifices. » Il s'agit évidemment de
 l'unique langue des Apôtres, qui était le galiléen ² : Dieu
 l'a répartie dans les langues de toutes les Nations et il
 adressé à tous l'appel du salut.

Par la bouche de Zacharie il prophétise dans le même 86
 sens ³ : « Réjouis-toi, sois heureuse, fille de Sion ! Car voici
 que je viens et que je dresserai ma tente au milieu de toi,
 dit le Seigneur. Et beaucoup de Nations se réfugieront
 près du Seigneur en ce jour-là et elles seront pour lui un
 peuple ; et je planterai ma tente au milieu de toi ; et tu
 sauras que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé vers
 toi. » Par là, le Fils Unique a nettement désigné sa propre 87
 personne et celle du Père. Mais il a dit qu'il a été envoyé,
 puisque précisément ce n'est pas comme Dieu mais comme
 homme qu'il s'est manifesté ; et puisqu'il est venu, il lui
 convient d'accomplir la justice pour les hommes et de
 faire preuve de la soumission qu'il a recommandée. Et 88
 ailleurs ⁴ : « Réjouis-toi, fille de Sion ! Pousse des cris,
 fille de Jérusalem ! Voici que ton Roi vient à toi, juste et
 sauveur ; il est doux, il est monté sur une bête de somme,
 sur un jeune poulain. Il anéantira les chars d'Éphraïm
 et la cavalerie de Jérusalem ; et l'arc de la guerre sera

2. Allusion à *Matthieu*, 26, 73 (*Marc*, 14, 70), ou à *Actes*, 2, 7.
 3. *Zacharie*, 2, 10-11.
 4. *Zacharie*, 9, 9-10.

89 οος και εἰρήνη ἐξ ἔθνῶν· και καταρξει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης και ἀπὸ ποταμῶν ἕως διεκβολῶν γῆς. » Και μετὰ πλείστα· « Και ἔσται Κύριος εἰς βασιλεὺς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος εἰς, και τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν, κυκλοῦν πᾶσαν τὴν γῆν και τὴν ἔρημον. »

Τί τούτων, ὦ ἄνδρες, ξυνεσιασμένον ἢ σαφηνείας δεόμενον; ποῖον δὲ τῶν εἰρημένων οὐκ ἔχει βοῶσαν τῶν πραγμάτων τὴν 90 μαρτυρίαν; Ἀκούσατε δὴ και διὰ Μαλαχίου τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων πρὸς τὸν Ἰσραὴλ λέγοντος· « Οὐκ ἔστι μοι θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος· και θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν· 10 διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου και ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδύξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι· και ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσφέρεται τῷ ὀνόματί μου και θυσία καθαρά. Διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· ὑμεῖς δὲ βεδηλοῦτε 91 αὐτό. » Παράθετε, ὦ φιλότις, τοὺς λόγους τοῖς πράγμασι και 15 βλέπετε και τὴν Ἰουδαίων ἀντιλογίαν και τὴν τῶν ἔθνῶν ὁμολογίαν και τὴν πανταχῆ γῆς και θαλάττης προσφερομένην θυσίαν τῷ Θεῷ τῶν ὄλων πνευματικὴν, και ὑμνήσατε τὸν οὕτως ἐναργῶς ταῦτα προαγορεύσαντα.

92 Εἰ δὲ βούλεσθε, και τοῦ Δανιὴλ και τοῦ Ἰεζεκιὴλ και τοῦ 20 Ἰωὴλ και Μιχαίου και Ὡσηὲ τῶν τῶν ἄλλων προφητῶν ἀνάγνωτε τὰ θεσπίσματα. Ἄπαντες γάρ τοι τὴν τῶν ἔθνῶν προαγορεύουσι σωτηρίαν· και μέντοι και πρὸς τὸν πατριάρχην Ἀβραάμ τὰς ξυνθήκας ποιούμενος, διὰ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ δώσειν τοῖς ἔθνεσι τὴν εὐλογίαν ὑπέσχετο· « Εὐλογήσω γάρ σε » ἔφη « και 25

3 και ἔσται — 5 ἔρημον *Zach.* 14, 9-10 || 9 οὐκ ἔστι — 15 αὐτό *Mal.* 1, 10-12 || 25 εὐλογήσω — p. 388, 3 ἐνευλογηθήσονται *Gen.* 12, 2-3

1 ἀπὸ θαλάσσης codd. cum Sept. S^o et Luciani recensione : ὁδάτων ἀπὸ θαλάσσης Sept. || 2 ἀπὸ codd. cum Sept. S^o et Luciani recensione : om. Sept. ceteri || ἕως διεκβολῶν codd. cum Sept. S^o et Luciani recensione : διεκβολῆς Sept. ceteri || 4 κυκλοῦν codd. cum plerisque Sept. codicibus : κυκλῶν Sept. BS (prima lectio) W et Catena || 9 μοι] μου Sept. || 10 κύριος] κύριος παντοκράτωρ Sept. || 11 και om. Sept. A Q W || 12 προσφέρεται] προσάγεται vel προσαγάγετε Sept.

détruit; et une grande paix < viendra > des Nations et il dominera d'une mer à l'autre, et du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. » Et beaucoup plus loin ¹ : « Et le 89 Seigneur sera roi sur toute la terre. Et, en ce jour-là, il sera seul Seigneur et son nom sera unique, de façon à envelopper toute la terre et le désert. »

Qu'y a-t-il dans ces oracles, mes amis, qui soit obscur ou qui ait besoin d'explication ? Quelle est celle de ces expressions qui ne porte pas avec elle le témoignage criant des faits ?

Tenez, écoutez encore le Dieu de l'Univers qui parle à 90 Israël par la bouche de Malachie ² : « Je ne prends pas de plaisir en vous, dit le Seigneur, et je n'accepterai pas de sacrifice de vos mains. Car, du levant au couchant mon nom est glorifié parmi les Nations, et en tout lieu on offre de l'encens à mon nom et un sacrifice pur. Car grand est mon nom parmi les Nations, dit le Seigneur tout-puisant. Mais vous, vous le profanez ! »

Comparez donc, mes amis, les paroles et les faits, et 91 considérez le refus des Juifs et l'acceptation des Nations et le sacrifice spirituel au Dieu de l'Univers qu'on offre partout sur la terre et sur la mer. Et chantez la louange de Celui qui en a fait une si claire prédiction.

Si vous le voulez, lisez aussi les 92
Le salut des Nations, d'après les Livres historiques. oracles de Daniel, d'Ézéchiël, de Joël, de Michée, d'Osée et des autres prophètes : ils prédisent tous le salut des Nations. Bien plus, quand Dieu fit son alliance avec le patriarche Abraham, il promit qu'il bénirait les Nations dans sa descendance ³ : « Car je te bénirai, dit-il,

1. *Zacharie*, 14, 9-10.

2. *Malachie*, 1, 10-12. Sur l'exégèse de ce texte, cf. *Entr. apol.*, p. 70-72.

3. *Genèse*, 12, 2-3. La fin du texte est prise dans *Genèse*, 22, 18.

μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔση εὐλογημένος, καὶ εὐλογῆσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. » Καὶ ταύτην αὐτῷ οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις δέδωκε τὴν ὑπόσχεσιν· καὶ μέντοι καὶ μετὰ τὴν ἐκείνου τελευταίην τὴν αὐτὴν 5 παρέσχε καὶ τῷ Ἰσαὰκ εὐλογίαν, καὶ μετ' ἐκείνον πάλιν τῷ Ἰακώβ. Ἐπειδὴ γὰρ ἐκ τοῦ σπέρματος ἐκείνων τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν λαβὼν ὁ Μονογενὴς ἐνηθρώπησεν, ἐνανθρωπήσας δὲ καὶ τὴν οἰκονομίαν τελέσας εἰς ἅπασαν τὴν οἰκουμένην τοὺς ἀποστόλους ἐξέπεμψε καὶ προσέταξε μαθητεῦσαι πάντα τὰ ἔθνη εἰς 10 τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, πιστεύσαντα δὲ τὰ ἔθνη τῆς σωτηρίας ἀπέλαυσεν, εἰκότως ἄρα καὶ τῷ Ἀβραάμ καὶ τοῖς ἐξ ἐκείνου τῆδε παρέσχε τὴν εὐλογίαν, καὶ αὐτοῖς δῆλα ποιῶν τὰ ἐσόμενα καὶ τὸ μέγεθος τοῦ γέρωσ ἐπιδεικνὺς καὶ τοὺς τῶν θείων ἐπαίοντας λογίων τῆ τῆς σωτη- 15 ρίας ἐλπίδι ψυχαγωγῶν.

94 Καὶ Ἰακώβ δὲ ὁ πατριάρχης, εὐλογῶν τὸν Ἰούδα, τῆς τῶν ἐθνῶν ἐμνημόνευσεν εὐλογίας· « Οὐκ ἐκλείπει » γὰρ ἔφη « ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὃ ἀπόκειται· καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. » | Καὶ ὁ Μωϋσῆς 20 δὲ ὁ μέγας βοᾷ· « Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. »

95 Τὰς δὲ τοῦ θεσπεσίου Δαυὶδ προφητείας τίς ἂν βραδίως ξυλλέξειεν; ἐν μὲν γὰρ τῷ δευτέρῳ ψαλμῷ τὸ τοῦ Σωτῆρος πρόσωπον ἀνειληφώς λέγει· « Κύριος εἶπε πρὸς με· υἱός μου εἶ σύ· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι 25 ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα

18 οὐκ—20 ἐθνῶν Gen. 49.10

1 εὐλογημένος] εὐλογητός Sept. || 12 ἀπέλαυσεν BL : ἀπήλαυσεν KDSCV vide supra 5 46 || 20 ὃ KBL¹ : ὃ DSCVL² τὰ Sept. || ἀπόκειται] ἀποκείμενα αὐτῷ Sept.

1. Genèse, 49, 10. Dans l'Éranistès (P. G. 83, c. 44 A-B), l'Orthodoxe propose ce texte en soulignant son application au Christ; l'Éranistès l'accepte, car il est chrétien, mais les Juifs, dit-il, interprètent de travers les prophéties de ce genre.

et je rendrai grand ton nom, et, tu seras béni; et je bénirai ceux qui te bénissent, et, ceux qui te maudiront, je les maudirai, et toutes les Nations de la terre seront bénies dans ta descendance. » Et cette promesse, Dieu ne la lui 93 a pas donnée qu'une fois, mais bien des fois ! Qui plus est, après la mort d'Abraham, il a accordé la même bénédiction à Isaac et après lui, il l'a renouvelée à Jacob. En effet, puisque c'est de leur race que le Fils Unique a pris la nature humaine pour s'incarner et que, s'étant incarné et ayant accompli l'économie, il envoya par toute la terre les Apôtres avec l'ordre d'enseigner toutes les Nations au Nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et que les Nations qui crurent bénéficièrent du salut, ce n'est donc pas sans raison qu'il promit cette bénédiction à Abraham et à ses descendants : en leur manifestant l'avenir, il leur fit voir la grandeur de leur privilège et il consola par l'espérance du salut ceux qui étaient attentifs aux oracles divins.

Lorsque, de son côté, le patriarche Jacob bénit Juda, 94 il évoqua la bénédiction des Nations ¹ : « Le prince, dit-il en effet, ne sera pas ôté de Juda, et le chef ne sera pas ôté de sa descendance, jusqu'à ce que vienne ce qui a été réservé ² et qui est l'attente des Nations. »

Le grand Moïse s'écrie lui aussi ³ : « Réjouissez-vous, Nations, avec son peuple ! »

Le salut des Nations, d'après les Psaumes.

Et qui pourrait facilement ras- 95 sembler les prophéties de David l'inspiré? Dans le Psaume II, par exemple, il se met dans la personne du Sauveur et dit ⁴ : « Le Seigneur m'a dit : tu es mon Fils ; aujourd'hui je t'ai engendré. Fais-m'en la demande, et je te donnerai les Nations pour héritage, et pour ton domaine

2. Variante : Celui à qui il a été réservé.

3. Deut., 32, 43. Voir Entr. apol., p. 340.

4. Psaume 2, 7-8.

Thérapeutique. II.

- της γης. » Ἐν δὲ τῷ ὀγδόῳ φησίν· « Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ 96 θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. » Ὁρῶμεν δὲ ταῦτα καθ' ἐκαστην τελοῦμενα. Ἐν δὲ τῷ ἐνάτῳ πάλιν πρὸς τὸν τῶν ὄλων 5 λέγει Θεὸς· « Ἀνάστηθι Κύριε· μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου· κατάρτησον Κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη, ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. » Ἐπειδὴ γὰρ εἰς ἀλογίαν ἐσχάτην ἐξέπεσε τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ἀναγκαίως αὐτοῖς δοθῆναι νομοθέτην αἰτεῖ, ὥστε καὶ τὴν φύσιν ἐπιγῶναι 10 97 καὶ τῆς θηριωδίας ἀπαλλαγῆναι. Ἐν δὲ τῷ πρώτῳ καὶ εἰκοστῷ· « Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν· ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. » Καὶ τὰ ἐξῆς δὲ τὴν αὐτὴν ἔχει διάνοιαν· 15 98 προλέγει γὰρ τὸν ἐξ ἀπάντων τῶν ἐθνῶν νέον λαόν. Καὶ ἵνα τὰ πλείονα παραλίπω, ἀκούσατε αὐτοῦ ἐν τῷ τετραρακοστῷ καὶ τετάρτῳ ψαλμῷ λέγοντος· « Ἄντι τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησαν οἱ υἱοὶ σου· καταστήσεις αὐτούς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ τετραρακοστῷ 20 99 « Σχολάσατε καὶ γινώτε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ. » Ὁ δὲ μετὰ τοῦτον τὴν

12 μνησθήσονται—15 ἐθνῶν Ps. 21. 28-29 || 18 ἀντι—20 γῆν Ps. 44. 17

13 αὐτοῦ] σου Sept. || 19 οἱ υἱοὶ σου BLDSKV : σοι υἱοὶ καὶ K σοι υἱοὶ Sept. || 22 ὁ δὲ μετὰ τοῦτον K : ὁ δὲ μετὰ τοῦτον ὅλος BDSCV ὁ δὲ μετὰ τοῦτον ὁ λόγος L¹ ὁ δὲ μετὰ τοῦτον λόγος L²

1. *Psaume* 8, 2-3.

2. *Psaume* 9, 20-21.

3. Par le péché, l'homme, ne se dirigeant plus par la raison (λόγος), tombe dans un état inférieur à sa nature qu'il ne sait plus reconnaître ; ainsi s'efface en lui, ou plutôt s'atténue, l'image de Dieu qui lui sera rendue par le baptême et que la vie vertueuse aura pour but de développer ; cf. V, 67 et XII, 6-7. Cette doctrine a été largement exposée par saint Grégoire de Nysse (cf. J. DANIELOU,

les extrémités de la terre. » Et il dit dans le Psaume VIII¹ : « Seigneur ! notre Seigneur ! que ton nom est admirable sur toute la terre ! car ta magnificence a été exaltée au-dessus des cieus ! Par la bouche des petits enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu t'es préparé une louange. »

Nous en voyons tous les jours la réalisation.

Dans le Psaume IX encore, il dit au Dieu de l'Univers² : « Lève-toi, Seigneur ! Que l'homme ne triomphe pas ! 96 Que les Nations soient jugées devant toi ! Seigneur, impose-leur un législateur ! Que les Nations sachent qu'elles sont faites d'hommes ! » Puisqu'en effet la race humaine était tombée dans la pire extravagance, il demande nécessairement qu'on lui donne un législateur pour qu'elle puisse redécouvrir sa nature et abandonner sa bestialité³.

Et dans le Psaume XXI⁴ : « Toutes les extrémités de 97 la terre se souviendront et se tourneront vers le Seigneur et toutes les familles des Nations se prosterneront devant sa face. Car au Seigneur appartient l'empire et il domine sur les Nations. »

Il y a d'ailleurs la même idée dans les passages suivants, puisque David annonce le peuple nouveau formé de toutes les Nations.

Et, pour ne pas citer un plus grand nombre de textes, 98 écoutez David dire dans le Psaume XLIV⁵ : « Tes fils ont été engendrés pour remplacer tes pères : tu les établiras chefs sur toute la terre. » Et encore dans le Psaume XLV⁶ : « Arrêtez et reconnaissez que c'est moi qui suis Dieu : je serai glorifié au milieu des Nations ; je serai glorifié sur la terre. » Le Psaume suivant annonce 99

Platonisme et Théologie mystique, Paris, 1944, p. 108 ss.). Saint Grégoire insiste en particulier sur le fait que le péché réduit l'homme à l'état bestial (*ibid.*, p. 79 ss.).

4. *Psaume* 21, 28-29.

5. *Psaume* 44, 17.

6. *Psaume* 45, 11.

- τῶν ἐθνῶν προαγορεύει σωτηρίαν· « Πάντα » γάρ φησι « τὰ
 ἔθνη κροτήσατε χεῖρας· ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιά-
 σεως· ὅτι Κύριος ὕψιστος φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
 100 γῆν. » Καὶ ὁ ἔθδομος δὲ καὶ ὁ ὄγδοος, καὶ μέντοι καὶ ὁ ἕνατος
 καὶ πάντες, ὡς ἔπος εἶπειν, οἱ ψαλμοὶ τὴν τῆς οἰκουμένης με- 5
 ταβολὴν προθεσπίζουσι καὶ τὴν τῶν ἐθνῶν προκηρύττουσι κλησιν
 καὶ πίστιν, καὶ πρὸς γε τούτοις τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
 τὴν προαιώνιον ὑπαρξίν, τὴν ἐκ τοῦ Πατρὸς γέννησιν, τὸν ἐκ
 παρθένου τόκον, τὰ θαύματα, τὰ παθήματα, τῶν Ἰουδαίων τὴν
 ἀπιστίαν, τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνάβασιν, 10
 τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπιφοίτησιν, τὸν εἰς ἅπασαν γῆν καὶ θάλατταν
 τῶν ἀποστόλων δρόμον.
- 101 Καὶ μὲν δὴ καὶ οἱ ἄλλοι προφῆται ταῦτα προλέγουσιν ἅπαντες.
 Ἐγὼ δὲ πάσας ξυναγαγεῖν τὰς προρρήσεις πάρεργον ὑπέληφα·
 πολλῶν γὰρ ἂν ἐδεήθην βιβλίων, καὶ πάσας γράφων καὶ περὶ 15
 ἐκάστης δέ γε τὰ πρόσφορα λέγων. Ἄρκει δὲ ὑμῖν, ἂν ἐθέλητε,
 καὶ τῶν ἄλλων, ἐξ ὧν ἀκηκόατε, τὴν ἀλήθειαν διαγνῶναι. |
- p. 151 Σαρφεὶς γὰρ αἴται καὶ ἀληθεὶς καὶ οἶόν τινες ἐναργεῖς εἰσι τῶν
 102 πραγμάτων εἰκόνες. Ὡσπερ τοίνυν τῶν ἀρίστων ζωγράφων τὴν
 τέχνην ῥᾶον ἂν τις καταμάθοι, τῷ ἀληθινῷ καὶ ἀρχετύπῳ χαρα- 20
 κτῆρι παρατιθεὶς τὴν εἰκόνα, οὕτω χρῆ καὶ ὑμᾶς καθάπερ ἰδέαν
 τινὰ τὴν προφητείαν ὑπὸ τοῦ σοφωτάτου προδιαγραφείσαν ζωγρά-
 φου παραθεῖναι τοῖς πράγμασιν ἤδη λαβοῦσι τὸ πέρας καὶ τὸ τῆς
 103 ὁμοιότητος θεάσασθαι ἀπαράλλακτον. Πάλαι μὲν γάρ, πρὶν δέ-
 ζηται τὸ πέρας ἢ προφητεία, εἶχε τινα πόνον τὸ πείσαι τοὺς τηνι- 25
 καῦτα ἀνθρώπους, ὡς ἀληθῆ τὰ θεσπίσματα· ἐπειδὴ δὲ τὰ πάλαι
 καὶ πρόπαλαι προρρηθέντα νῦν ὀρώμεν τετελεσμένα, καὶ τὰ

8 τοῦ om. KBL¹ || 9 παρθένου] τῆς παρθένου DSC

1. Psaume 46, 2-3.

2. Je traduis γέννησιν par « génération », mais sans lui donner le sens dogmatique précis qu'il n'avait pas encore au temps de Théodore (en 451, à Chalcédoine, γεννήθεντα = *genitum*) ; en effet, la « génération » proprement dite du Fils par le Père n'est définie explicitement qu'au IV^e Concile de Latran, en 1215. — Sur le sens christologique de ce passage, voir *Entr. apol.*, p. 333 ss.

le salut des Nations ¹ : « Vous tous, peuples, dit-il en effet, battez des mains, acclamez Dieu par des cris d'allégresse, car le Seigneur très haut est redoutable, grand roi sur toute la terre ! »

Les Psaumes VII, VIII, IX surtout, et tous les Psaumes, 100 pour ainsi dire, annoncent la transformation du monde ; ils prédisent l'élection et la foi des Nations, et, bien plus, l'existence antérieure à tous les siècles de notre Dieu et Sauveur, sa génération du Père ², son enfantement d'une vierge, ses miracles, ses souffrances, l'incrédulité des Juifs, sa résurrection des morts, sa montée aux cieux, la venue de l'Esprit, les courses des Apôtres sur la terre entière et sur les mers.

Conclusion. Remarquez d'ailleurs que les autres 101 prophètes prédisent tous ces événements. Mais j'ai pensé qu'il serait superflu de rassembler toutes leurs prédictions, parce que j'aurais besoin de beaucoup de livres pour les transcrire toutes et pour dire sur chacune ce qu'il convient. Il vous suffit, si vous le voulez bien, de juger de l'exactitude des autres prophéties d'après celles dont vous avez entendu parler : elles sont claires, vraies, et donnent, pour ainsi dire, une image évidente des faits.

C'est pourquoi, de même qu'il est plus facile de com- 102 prendre l'art des maîtres de la peinture en rapprochant le portrait de l'original qui a servi de modèle, de même il faut aussi que, comme pour une forme idéale, vous rapprochiez des faits déjà réalisés la prophétie qui a été tracée d'avance par le peintre le plus expert, et que vous voyiez bien leur parfaite ressemblance.

Autrefois, avant que la prophétie ne reçût son accom- 103 plissement, il était assez difficile de convaincre les hommes de la vérité des oracles. Mais, puisque nous voyons maintenant réalisées des choses qui avaient été annoncées autrefois et longtemps à l'avance, et puisque ces paroles

ρήματα ἐκεῖνα γενόμενα πράγματα, οὐ δεῖ πόνων ἡμῖν εἰς τὸ πείσαι τὰς ἀκοάς. Ἐχουσι γὰρ αἴται μαρτυροῦντα τὰ ὄμματα καὶ περιττὸς ἡμῖν Ἡρόδοτος λέγων, ὅτι « τὰ ὄτα ὑπάρχει ἀνθρώποις ἀπιστότερα ἔόντα ὀφθαλμῶν. » Ὅρῳσι γὰρ που οἱ ὀφθαλμοί, ἄπερ ἀκούει τὰ ὄτα.

- 104 Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ ὀλίγων προφητειῶν ἐπηκούσατε καὶ τὴν τῶν πραγμάτων ἐωράκατε μαρτυρίαν, παράθετε, ὦ ἄνδρες, τοῖς ὑμετέροισι χρησιμοῖς τῶν προφητῶν τὰ θεοπίσματα καὶ βοήσατε μετὰ τοῦ ἀποστόλου· « Τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου; τίς 10 δὲ συγκατάθεσις κατὰ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; » Ναοὶ μὲν γὰρ τοῦ Θεοῦ τῶν προφητῶν οἱ χοροὶ· εἰδῶλα δὲ κωφά, τὰ παρὰ τῶν ἐθνῶν προσκυνηθέντα, περὶ ὧν τὸ θεῖον πνεῦμά φησιν· « Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι 15 καὶ οὐκ ὄψονται· ὄτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται· ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ φηλαφήσουσι· πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν· οὐδὲ γὰρ ἔστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποι- 20 θότες ἐπ' αὐτοῖς. » Ὑμᾶς δὲ γένοιτο μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν καὶ τῆς προφητικῆς μὴ μεταλαχεῖν ἀρᾶς.

3 τὰ ὄτα — 4 ὀφθαλμῶν Herod. 1 8.10-11 || 9 τίς κοινωνία — 11 εἰδώλων 2 Cor. 6.14-16 || 14 τὰ εἰδῶλα — 21 αὐτοῖς Ps. 113.12-16

3 τὰ om. K cum Herodoto || ὄτα] ὄητα C ὄντα L² || ὑπάρχει codd. : τυγχάνει Herod. || 4 ὀφθαλμῶν] τῶν ὀφθαλμῶν L || 6 προφητειῶν] προφητῶν BL || 10 χριστοῦ] χριστῶ DSCVL² cum aliquibus N. T. codicibus || πιστῶ] πιστῶν S¹CL² || ἀπίστου] ἀπίστων L² cum aliquibus N. T. codicibus || ἀκούσονται] ἐνωτισθήσονται D || 19 οὐδὲ γὰρ ἔστι: — 21 αὐτοῖς vide notam ad translationem

1. Cf. Hérodote, I, 8.

2. II Cor., 6, 14-16.

3. Psaume 113, 12-16 (hébr., Ps. 115, 4-8). — Le verset οὐδὲ γὰρ

sont devenues des faits, nous n'avons pas à nous mettre en peine pour convaincre nos oreilles, car elles ont les yeux pour témoins. Hérodote ne nous apporte rien quand il nous dit que « les oreilles sont pour les hommes moins dignes de foi que les yeux ¹ », puisque les yeux voient en quelque manière ce que les oreilles entendent.

Dès lors que vous avez entendu quelques extraits des 104 prophéties et que vous avez vu le témoignage des faits, comparez à vos oracles, mes amis, les prédictions des prophètes et écrivez-vous avec l'Apôtre ² : « Qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ? Quel accord y a-t-il entre le Christ et Bélial ? Quelle part le fidèle a-t-il avec l'infidèle ? Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? »

En effet, les chœurs des Prophètes sont les temples de 105 Dieu. Les idoles, au contraire, que les Nations adorent, sont sourdes et muettes ; c'est d'elles que parle l'Esprit de Dieu ³ : « Les idoles des Nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de main d'homme. Elles ont une bouche et ne parleront pas ; elles ont des yeux et ne verront pas ; elles ont des oreilles et n'entendront pas ; elles ont des narines et ne sentiront pas ; elles ont des mains et ne toucheront pas ; elles ont des pieds et ne marcheront pas ; elles n'émettront aucun son de leur gosier, car il n'y a pas de souffle dans leur bouche. Qu'ils leur ressemblent, ceux qui les font, tous ceux qui se confient en elles ! »

Quant à vous, je souhaite que vous appreniez la vérité et que vous n'ayez pas de part à la malédiction du Prophète.

ἔστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν n'appartient qu'au Ps. 134,17 ; le reste de la citation est tiré du Ps. 113, repris par le Ps. 134,17. Malgré l'usage, nous conservons le futur dans la traduction, parce qu'il paraît plus conforme à l'interprétation de Théodoret dans son commentaire sur les Psaumes (P. G., 82, c. 1793 B) : le psalmiste prophétise que les démons qui se servent des idoles se tairont à la venue du Christ.

- 1 Ἀριστιππον ἐκείνου ἴσως, ὡς ἄνδρες, ἀκούετε, τὸν Ἀριστίππου τοῦ Σωκράτους ἐταίρου θυγατριδοῦν. Οὗτος τῇ μητρὶ φιλοσοφούσῃ ξυνών, φιλοσοφίας ὡς πλείστον μετέιληγεν. Ἐλαχε δὲ καὶ ὄνομα ξυντεθὲν ἐκ τοῦ πράγματος· μητροδίδακτον γὰρ 5
- 2 αὐτὸν ὠνόμαζον ἅπαντες. Ἄλλ' ἐκείνῳ μὲν ἤρκεσεν εἰς μετουσίαν φιλοσοφίας καὶ μόνῃ τῆς μητρὸς τὰ παιδεύματα· ὑμεῖς δέ, καὶ προφητῶν τσοούτων καὶ ἀποστόλων ἀκούοντες, καὶ μέντοι καὶ τῶν μετ' ἐκείνους ἐν διδασκαλίᾳ λαμπάντων, μαθεῖν οὐ βού-
- P. 152 λεσθε τὴν ἀλήθειαν. | Τούτο δὲ ὑμῖν ξυμβαίνει τὸ πάθος, ἐπεὶ περ 10
- 3 ἀνόνητα τυγόν ταυτὶ νομίζετε τὰ μαθήματα. Οὐ γὰρ Συρακουσίαν χλιδὴν οὐδέ γε ἀνειμένον καὶ ἀβροδιαίτον ἐπαγγέλλεται βίον οὐδὲ τὸν πολυάρατον πλοῦτον καὶ τῶν ἐκείνου ρευμάτων τὸν εὖριπον, ἀλλ' ἰδρωτάς καὶ πόνους καὶ πολιτείαν πολύμοχθον.
- 4 Ταῦτα γὰρ ὑμῖν κατὰδηλα, τὸ δὲ γε τούτων τέλος ἀθέατον· 15 μόνῃ γὰρ που εἰωθότες τὰ ὀρώμενα βλέπειν, ἰδεῖν οὐ δύνασθε τῶν ἀοράτων τὴν φύσιν· τοὺς ὀφθαλμοὺς γὰρ ἐκείνους οὐκ ἔχετε,
- 5 ὧν ἡ πίστις δημιουργός. Ἐγὼ δὲ ὑμῖν, ὡς ἔμοιγε δυνατὸν καὶ ὑμῖν χωρητόν, δηλώσω καὶ ταῦτα, τῇ τῶν θείων λογίων πάλιν χρώμενος δαδουχία. Προὔργου δὲ οἶμαι δεῖξαι καὶ νῦν ἐκ παραλλήλου τῶν φιλοσόφων τὰς δόξας καὶ τῶν θείων εὐαγγελίων τὰ δόγματα, ἵνα γνῶτε, τί μὲν ἐκείνοι τέλος ὠρίσαντο, τί δὲ οἱ θεοὶ ἐπαγγέλλονται λόγοι.

11 ἀνόνητα] ἀνόνητα S¹CL²

1. Cf. CLÉM., *Str.*, IV, 19.122.
 2. C'est-à-dire : instruit par sa mère.
 3. Cf. *supra*, II, 25 et la note ; *infra*, XII, 70-71.
 4. Théodoret applique aux véritables mystères, ceux des oracles divins, le mot δαδουχία ; cf. *supra*, I, 121 et la note 1.

Vous entendez peut-être parler, mes amis, de cet Aristippe qui était par sa mère le petit-fils d'Aristippe, disciple de Socrate¹. Au contact de sa mère qui faisait de la philosophie, il acquit la plus grande part de philosophie qui se puisse. Il contracta même de ce fait le surnom de *métrodidacte*² que tout le monde lui donnait.

Eh bien, alors qu'il suffit à cet homme, pour participer² à la philosophie, des leçons de sa mère, vous, au contraire, qui entendez tant de prophètes et d'apôtres, sans parler de leurs successeurs qui ont brillé par leur enseignement, vous refusez d'apprendre la Vérité ! Tel est le mal qui vous³ arrive, parce que vous croyez peut-être que ces connaissances ne sont d'aucun profit. En effet, ce n'est ni le grand luxe syracusain³, ni une vie relâchée et efféminée qu'elles promettent ; ce n'est pas non plus la fortune tant convoitée, ni le flux et le reflux de son cours, mais des sueurs, des peines et une existence riche en douleurs ! C'est ce qui vous saute aux yeux : mais la fin de tout cela, ⁴ vous ne pouvez la voir ! Sans doute, parce que vous êtes habitués à ne regarder que les choses qui se voient, vous ne pouvez pas voir les choses qui sont par nature invisibles : vous ne possédez pas ces yeux dont la foi est créatrice.

Cependant, autant qu'il dépend de mon pouvoir et de ⁵ votre capacité, je vous montrerai tout cela, en utilisant encore une fois le flambeau des oracles divins⁴. Je crois à propos, par conséquent, de vous exposer, sous forme de comparaison, les opinions des philosophes et la doctrine de nos divins Évangiles, afin que vous sachiez ce que les philosophes ont posé comme fin et ce que les paroles divines ont promis.

6 'Ο μὲν οὖν Ἐπίκουρος τὸ ἥδιστα ζῆν ὠρίσατο τέλος⁴ τέλειον γὰρ ἀγαθὸν μόνην ἠγείτο τὴν ἡδονήν. Δημόκριτος δὲ ὁ Ἀβδηρίτης, ὁ τῶν τούτου δογμάτων πατήρ, ἀντὶ τῆς ἡδονῆς τὴν εὐθυμίαν τέθεικεν, ὀνομάτων, οὐ δογμάτων ἐναλλαγὴν ποιησάμενος. Καὶ Ἡράκλειτος δὲ ὁ Ἐφέσιος τὴν μὲν προσηγορίαν⁵ μετέβαλε, τὴν δὲ διάνοιαν καταλείπειν· ἀντὶ γὰρ τῆς ἡδονῆς εὐαρέστησιν τέθεικεν. Ἔχει δὲ τινα καὶ ἑτέραν ἔμφασιν οὗτος ὁ ὄρος· ἀορίστως γὰρ τὴν εὐαρέστησιν τέθεικε, τὸ δὲ αὐτῆς ποιὸν οὐ δεδήλωκεν. Διάφοροι δὲ τῶν ἀνθρώπων αἱ γυνῶμαι· τοὺς μὲν γὰρ ἀρέσκει σωφροσύνη, τοὺς δὲ ἡ ταύτης ἐναντία κάκη⁶ καὶ τοὺς μὲν ἀκρασία, τοὺς δὲ ἐγκράτεια· καὶ τούτους μὲν ἄδικος καὶ πλεονεκτικὸς βίος, ἐκείνους δὲ δίκαιος. Τὸ τοίνυν ἐκάστω ἀρέσκον, ἡδύ τε καὶ ἀξιέραστον, οὗτος ὠρίσατο τέλος, ἀντὶ τῆς ἡδονῆς τὴν εὐαρέστησιν τεθεικώς. Ὁ δὲ πολυθρόλυτος Πυθαγόρας τὴν τελειωτάτην τῶν ἀριθμῶν ἐπιστήμην ἔσχατον ὑπέλαβεν⁷ ἀγαθόν· ὁ Ἐκαταῖος δὲ τὴν αὐτάρκειαν, ὁ δὲ Ἀντισθένης τὴν ἀτυφίαν, Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τὴν θεωρίαν τοῦ βίου καὶ τὴν ἀπὸ ταύτης ἐλευθερίαν, φιλοσόφῳ δὴ πρέποντα ὀρίσάμε-

⁴ εὐθυμίαν Clem. Str. 2 21.130 : ἐπιθυμίαν codd. || 6 καταλείπειν KBL : οὐ καταλείπειν DSCV

1. Cf. ÉPICURE, fr. 450 (CLÉM., Str., II, 21.127).

2. Cf. DÉMOCRITE, fr. 4 (CLÉM., Str., II, 21.130).

3. Nous traduisons ainsi εὐθυμία, mot propre à Démocrite qui avait composé un traité sous ce titre et employait dans le même sens εὐεστό, « bien-être » ; on serait tenté de traduire « euphorie ». Clément, qui fournit ce renseignement, donne la bonne leçon, εὐθυμίαν.

4. Le mot εὐαρέστησις, qui, dans cet emploi, est propre à Clément, résume chez lui une théorie d'Héraclite dont l'expression la plus voisine est le fragment 110 Diels⁵ : « Pour les hommes, voir leurs désirs se réaliser ne serait pas meilleur », c'est-à-dire, qu'il faut se contenter du nécessaire. Le commentaire de Théodoret n'est qu'en partie exact.

5. Clément (Str., II, 21.130) écrit strictement : Ἐκαταῖος δὲ τὴν αὐτάρκειαν ; mais le contexte indique qu'il s'agit d'HÉCATÉE d'Abdère, grammairien et historien, qui s'intéressa aux Hyperboréens et à la philosophie des Égyptiens. Ici, nous avons le fr. 20 de

Le but de l'existence selon les philosophes.

Pour Épicure, la fin consiste à 6 mener une vie très agréable, car le seul plaisir, à son avis, serait le bien suprême¹. Démocrite d'Abdère², qui est à l'origine de cette doctrine, parle de la joie de vivre³ et non du plaisir, changeant de mots, mais non de doctrine. Héraclite d'Éphèse aussi a modifié la terminologie, mais il a abandonné la pensée : en effet, au lieu du plaisir il met la satisfaction⁴. Cependant, cette définition laisse entendre plus qu'elle ne dit, car il a admis la satisfaction sans préciser et sans montrer de quelle espèce elle était. Or les hommes sont d'avis partagés : c'est la tempérance qui plaît aux uns ; aux autres, c'est le vice opposé ; pour certains, c'est l'incontinence, pour d'autres, la maîtrise de soi ; pour ceux-ci, c'est une vie injuste et ambitieuse, pour ceux-là, c'est une vie juste. Si bien qu'Héraclite fait consister la fin dans ce qui plaît à chacun, c'est-à-dire dans ce qui est agréable et attrayant, remplaçant le plaisir par la satisfaction.

Le fameux Pythagore imagina que la science parfaite⁸ des nombres était le bien suprême. Pour Hécatée, au contraire, c'était < la faculté > de se suffire à soi-même⁵ ; pour Antisthène, la modestie⁶ ; pour Anaxagore de Clazomènes, la réflexion sur la vie avec la libération qui en découle⁷, définissant bien le but propre à un philosophe,

MÜLLER (t. II, p. 396). C'était un contemporain des successeurs d'Alexandre (IV^e ou III^e siècle), disciple de Pyrrhon le sceptique. On sait peu de choses sur lui.

6. Cf. ANTISTHÈNE, fr. 59 (CLÉM., l. c.).

7. Clément rapporte que la contemplation est le but de la vie pour Anaxagore, Ἀναξαγόραν... τὴν θεωρίαν φάναι τοῦ βίου τέλος εἶναι (Str., II, 21.130) ; Diogène Laërce précise qu'il s'agit de la contemplation du soleil, de la lune et du ciel (II, 10), et Jamblique ajoute que pour Anaxagore, tout le reste est sans importance (Protr., IX, p. 51 P.). L'absence du mot τέλος, dans tous les mss de la Thérapeutique, pourrait être l'effet d'un oubli de Théodoret, si son commentaire n'autorisait l'hypothèse d'une omission consciente.

νος ὄρον. Μέγιστον γὰρ ἀληθῶς ἀγαθὸν τὸ ξυνηδεῖν τῶν πραγ-
μάτων τὴν φύσιν καὶ τῶν βρόντων καταφρονῆσαι καὶ τὴν ψυχὴν
9 ἀδούλωτον καὶ ἐλευθέραν διατηρῆσαι. Πλάτων δὲ ὁ Ἀρίστωνος
τῇ μεγαλονοίᾳ τοῦ ὄρου καὶ τοῦτον ἀπέκρυψε· τὸ γὰρ « ὁμοιωθῆ-
ναι τῷ θεῷ κατὰ τὸ δυνατόν » τέλος ὠρίσατο ἀγαθῶν. Ἀξιέπει- 5
νος μὲν οὖν καὶ ἡ περὶ τὴν μίμησιν τῶν θείων παραίνεσις· ἡ δὲ
τοῦ « κατὰ τὸ δυνατόν » προσθήκη ἀξιαχαστότερον τὸν ὄρον
p. 153 ἀπέφηνεν· οὐ | γὰρ κατὰ πάντα δυνατόν ὁμοιωθῆναι Θεῷ. Πῶς
γὰρ ἂν τις ὁρατὸς ὦν ὁμοιωθεῖ τῷ ἀοράτῳ, καὶ βραχυὸς ὦν καὶ
τόπῳ σμικρῷ περιγεγραμμένος τῷ ἀπεριγράφῳ καὶ τὴν κτίσιν 10
ξυνεχόντι, καὶ αὐτὸς πάλιν τῷ αἰωνίῳ πρόσφατος ὦν, καὶ τῷ τὰ
πάντα τεκτενημένῳ μὴδὲ πηχυαίον οὐρανὸν δημιουργῆσαι δυνά-
10 μενος; Τοιγάρτοι οὔτε τὴν φύσιν ἐκείνην οὔτε τὴν δύναμιν οὔτε
μὴν τὴν σοφίαν μιμήσασθαι δυνατόν· τοῦ ἀγαθοῦ μέντοι καὶ
δικαίου καὶ ἡμέρου καὶ φιλανθρώπου τύπους ἀμνητέην τινὰς ἐκμά- 15
ξασθαι οἶόν τε. Καὶ γὰρ ὁ δεσπότης Χριστὸς ταύτην τοῖς τελειό-
τητος ἐφιερμένοις τὴν μίμησιν προῦθηκε· « Γίνεσθε » γὰρ φησιν
« οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων
ἐστίν· ὅτι ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς
11 καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. » Καὶ ὁ τοῦ Πλάτωνος δὲ 20
διδάσκαλος, ὁ Σωφρονίσκου Σωκράτης, οὐ τὸν πλούτῳ περιρ-
εζόμενον καὶ ἐξ οὐρίων φερόμενον, ἀλλὰ τὸν δικαιοσύνη κοσμού-
μενον εὐδαίμονα εἰώθει καλεῖν· καὶ ἀσεβεῖς ὠνόμαζε τοὺς τὸ

4-5 ὁμοιωθῆναι—5 δυνατόν Platon. *Theaet.* 176 b hab. Clem. 2
22.133 || 17 γίνεσθε—19 ἐστίν *Lc.* 6.36

4-5 ὁμοιωθῆναι codd. ex Rep. 613 b¹ (ὁμοιοῦσθαι) : φυγὴ δὲ ὁμοίωσις
Clem. Plato et infra 12 21 || 5 τῷ] om. BL cum Clemente et Pla-
tone || 6 τῶν θείων] τοῦ θεοῦ V || 10 κτίσιν] φύσιν L² || 18 καὶ om.
SC cum N.T. || 23 ἀσεβεῖς] εὐσεβεῖς BL¹

1. PLATON, *Théét.*, 176 b (CLÉM., *Str.*, II, 22.133). — Pour cette
définition de Platon et la réserve qui l'accompagne d'ordinaire, cf.
E. DES PLACES, p. 137 et note 2.

2. Cf. *Luc*, 6, 36 et *Matth.*, 5, 45.

car c'est vraiment le bien suprême que d'embrasser d'un
seul regard la nature des choses, de mépriser celles qui
passent et de garder son âme libre de toute servitude.

**Le but de la vie
selon Platon :
la ressemblance
divine.**

Cependant, Platon, le fils d'Ariston, 9
a éclipsé Anaxagore par l'élévation
et la grandeur de sa définition. En
effet, le bien suprême consiste pour
lui « à nous rendre semblables à la
divinité, autant que nous le pouvons »¹. Cette invi-
tation à imiter les propriétés divines est vraiment admi-
rable ; mais le fait qu'il ait ajouté « autant que nous le
pouvons » rend sa définition encore plus remarquable,
car il n'est pas en notre pouvoir de nous rendre complè-
tement semblables à Dieu. Comment en effet un être
visible pourrait-il devenir semblable à l'Invisible ?
Comment un petit être qui tient dans un endroit minus-
cule pourrait-il devenir semblable à l'Infini qui contient
toute la création ? Comment un être tout nouveau pour-
rait-il devenir semblable à l'Éternel et, au Créateur de
tout l'Univers, celui qui ne peut même pas créer un ciel
d'une coudée ?

Par conséquent, il est impossible d'imiter cette nature 10
divine, ni sa puissance, ni sa sagesse.

Assurément, on peut arriver à reproduire d'une cer-
taine façon quelques traits de sa bonté, de sa justice, de
sa douceur et de sa bienveillance. En effet, le Seigneur
Christ a proposé cette imitation à ceux qui tendent à la
perfection² : « Soyez miséricordieux, dit-il en effet, comme
votre Père céleste est miséricordieux ; car il fait lever son
soleil sur les méchants et sur les bons, et descendre la
pluie sur les justes et sur les injustes » ; d'ailleurs, même le 11
maître de Platon, Socrate, fils de Sophronisque, n'a pas
coutume d'appeler heureux celui qui est inondé de
richesse et qui a le vent en poupe, mais celui qui est paré
de justice, et il a donné le nom d'impies à ceux qui

- ξυμφέρον τοῦ δικαίου χωρίζοντας· μόνον γὰρ εἶναι ξυμφέρον τὸ
 12 δίκαιον ἔλεγεν. Οἱ δὲ γε ῥήτορες τούτων ἐπαίειν τῶν λόγων οὐκ
 ἤμελον· ἄλλο γὰρ τι παρὰ τὸ ξυμφέρον εἶναι τὸ δίκαιον ἔλεγον,
 ἀξύμφορον ταύτῃ πῆ τὸ ξυμφέρον δεικνύντες· ἄδικον γὰρ δήπου-
 13 θεν τὸ τοῦ δικαίου κεχωρισμένον· τὸ δὲ γε ἄδικον βλαβερόν· τὸ
 δὲ βλαβερόν οὐκ ἂν εἰκότως κληθεῖη ξυμφέρον. Ὁ μὲν οὖν
 Πλάτων καὶ Σωκράτης καὶ ξύμφωνα ἐφάτην· καὶ ἀξιέπαινα·
 Ἀριστοτέλης δέ, τῆς Πλάτωνος διδασκαλίας μεταλαχών, τούτων
 οὐκ ἀπάνωτο τῶν δογμάτων, ἀλλὰ ξυμπληροῦσθαι τὴν εὐδαιμο-
 νίαν ἐκ τριγενείας ἔφη, ἐκ τῶν κατὰ ψυχὴν, ἐκ τῶν κατὰ σῶμα, 10
 ἐκ τῶν ἐκτός· χρῆναι γὰρ τὸν εὐδαίμονα ἔλεγε μὴ μόνον ἀρετῇ
 κοσμεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ ῥώμῃ ἔχειν καὶ ὄρα λάμπειν καὶ πλούτω
 περιρρεῖσθαι· τὸν δὲ τινος τούτων ἐστερημένον ἥκιστα καλεῖσθαι
 14 εὐδαίμονα. Μᾶλλον δὲ οὗτος, ὡς ἔοικεν, ἠκολούθησε Σιμωνίδῃ
 τῷ ποιητῇ· ἐκεῖνος γὰρ ἔφη· « Ὑγιαίνειν μὲν ἄριστον ἀνδρὶ 15
 δεύτερον δὲ φῶν καλὸν γενέσθαι· τρίτον δὲ πλουτεῖν ἀδόλως. »
 Καὶ Θεόγνις δὲ τὴν πενίαν φεύγειν παρεγγυᾷ καὶ φησιν·

χρῆ πενίην φεύγοντα καὶ ἐς μεγακῆτεα πόντον
 ριπτεῖν καὶ πετρῶν, Κύρνε, κατ' ἠλιβάτων.

- 15 Οἱ δὲ στωϊκοὶ ἐναντία τούτοις ἀντικρυς ἐψηφίσαντο. Τὸ γὰρ 20
 ἀκολούθως τῇ φύσει ζῆν ὠρίσαντο τέλος καὶ τὴν ψυχὴν ἔφασαν

15 ὑγιαίνειν — 16 ἀδόλως Simonid. fr. 190 A hab. Clem. 4 5.23 ||
 18 χρῆ — 19 ἠλιβάτων Theogn. 175-176 hab. Clem. 4 5.23 Stob.
 4 32^b.38 (794.1-2 H)

15 ἀνδρὶ KDSCVL² cum Clemente : ἀνδρα BL¹ ἀνδρὶ θνατῷ Athen.
 15.694 e Stob. 103.9 || 16 δὲ φῶν] δ' εὐφῶ Clem. || τρίτον] τὸ
 τρίτον Athen. Stob. || 19 πετρῶν] πετρώων Stob.

1. Cf. CLÉM., *Str.*, II, 22.131.

2. L'échelle des biens que propose ARISTOTE (*Eth. Nic.*, I, 8) n'a rien que de traditionnel : témoin les citations de Simonide et de Théognis au § 14 ; mais il est exact que Platon corrigeait ce point de vue du vulgaire (cf. *Lois*, II, 661 a ss.) ; cf. *supra*, V, 72 et la note.

3. Cf. SIMONIDE, fr. 190 A, Scol. 8 (CLÉM., *Str.*, IV, 5.23).

séparent l'utile du juste, car, pour lui, il n'y avait d'utile que le juste ¹.

Toutefois, les rhéteurs ne voulurent pas prêter attention 12 à de telles idées. Le juste était pour eux quelque chose d'autre, en marge de l'utile ; et ils prouvaient ainsi que l'utile peut être désavantageux : l'injuste en effet est sans doute ce qui est privé de justice ; or l'injuste est nuisible, et ce qui est nuisible ne saurait être appelé juste...

Bref, Platon et Socrate ont été d'accord pour dire des 13 choses admirables.

Aristote. Mais Aristote, bien qu'il appartînt

à l'école de Platon, ne tira pas grand profit de cette doctrine. Tout au contraire. La plénitude du bonheur provenait, selon lui, d'une triple source de biens : les biens de l'âme, les biens du corps et les biens extérieurs. En effet, l'homme heureux, disait-il, doit être non seulement paré de vertu, mais il doit posséder la force physique, être d'une beauté éclatante et inondé de richesse ; quant à celui qui est dépourvu de l'un de ces biens, on ne peut nullement dire qu'il est heureux ². Aristote semble avoir plutôt suivi le poète Simonide qui 14 disait ³ :

Se bien porter est le principal pour l'homme ;
 ensuite, avoir une belle prestance ;
 en troisième lieu, être riche tout en restant honnête.

Théognis engage aussi à fuir la pauvreté ; il dit ⁴ :

Il faut fuir la pauvreté et, dans la mer aux gros poissons,
 la précipiter, ô Cynos, du haut des rochers escarpés !

Les stoïciens. Mais les stoïciens se sont nettement 15 prononcés contre eux. Ils font consister la fin de l'homme dans le fait de vivre selon la nature, et

4. THÉOGNIS, 175-176 (CLÉM., *Str.*, IV, 5.23).

μηδὲν ὑπὸ τοῦ σώματος ἢ ὠφελείσθαι ἢ βλάπτεσθαι· οὔτε γὰρ
 εἰς ἀρετὴν αὐτὴν ἢ ὑγίεια μὴ βουλομένην βιάζεται, οὔτε εἰς
 κακίαν παρὰ γνώμην ἢ νόσος καθέλκει· ἀδιάφορα γὰρ ταῦτα ἔλε-
 γον εἶναι. Ἐκείνο δὲ γε αὐτῶν κομιδὴ τολμηρὸν· ἀνθρώπου γὰρ
 154
 16 τοι καὶ θεοῦ τὴν αὐτὴν ἔλεγον ἀρετὴν. Ἐπίκουρος δέ, τὴν ἐναν-
 τίαν τούτοις ὀδεύσας, τὸ μῆτε πεινῆν μῆτε διψῆν εὐδαιμονίαν
 ὠρίσατο, καὶ τούτων τὸν ἀπολαύοντα ἔλεγε κἄν Διὶ πατρὶ
 μάχεσθαι· οὕτως αὐτὸν τὸ φιλήδονον ἐπαιδοτρίβησεν εἰς ἀσέβειαν.
 Μὴ γὰρ δὴ τις μόνον ἴδῃ τὸ παρ' αὐτοῦ κωμωδούμενον ὄνομα,
 τὸν Δία λέγων· τὸν γὰρ δὴ τῶν ὄλων Θεὸν οὕτω νοῶν ἐκεῖνος 10
 17 τὴν βλασφημίαν ἐτόλμησεν. Τοῦτο δὲ πέπονθεν ὁ τρισάθλιος,
 τῷ αὐτομάτῳ καὶ τοῖς ἀτόμοις πιστεύων καὶ ἀνηγεμόνευτα εἶναι
 καὶ ἀτημέλητα τὰ πάντα ἠγούμενος καὶ τῶν βεβιωμένων οὐ
 προσμένων ἐξέτασιν, ἀλλὰ μέχρι τῶν τάφων εἶναι νομίζων τῶν
 ἀνθρώπων τὴν ζύστασιν. 15
 18 Ὁ δὲ Πλάτων καὶ τὰ δικαστήρια τὰ ἐκεῖ καὶ τὰ κολαστήρια
 δείκνυσι καὶ φησιν ἐν τῷ δεκάτῳ τῆς Πολιτείας· « Ἐνταῦθα δὴ
 ἄνδρες ἄγριοι, διάπυροι ἰδεῖν, παρεστῶτες καὶ καταμανθάνοντες
 τὸ φθέγμα, τοὺς μὲν ἰδίᾳ παραλαμβάνοντες ἤγον, τὸν δὲ Ἄρι-
 δαῖον καὶ ἄλλους, ξυμποδίσαντες χεῖράς τε καὶ πόδας καὶ 20
 κεφαλὴν, καταβαλόντες καὶ ἐκδείραντες εἴλικον παρὰ τὴν ὁδὸν

17 ἐνταῦθα — p. 397, 1 κνάπτοντες Platon. *Resp.* 10 615 e — 616
 a hab. Clem. 5 14.90 Eus. 13 13.5 Ps.-Justin. *Cohort.* c. 27
 Stob. 1 49.64 (453.15-20 W)

5 post. lacunam incipit M; vide supra p. 368, 13 || 8 ἀσέβειαν] εὐσέβειαν V || 12 ἀτόμοις KLMV: ἀτόμοις SC αὐτομάτοις B || 18 ἄνδρες] ἄνδρες ἔφη Plat. Stob. || διάπυροι om. Eusebii B || καὶ om. Clem. Eus. || 19 φθέγμα] θέμα Stob. || ἰδίᾳ παραλαμβάνοντες codd.: ἰδίᾳ παραλαβόντες Clem. Eus. ἰδίᾳ λαβόντες Ps.-Just. Stob. διαλαβόντες Plato || 19 παραλαμβάνοντες — 20 ἄλλους om. Eusebii O || 19 τόν] τοὺς C. || 19-20 ἀριδαῖον KBLMSC cum Eusebio Ps.-Justino: ἀρισταῖον V ἀριδαῖον Clem. ἀρδιαῖον Plato Stob. || 20 ἄλλους codd. cum Platone Stobaeo: τοὺς ἄλλους Clem. Eus. || 21 καταβαλόντες V cum Eusebio Platone Stobaeo: καταβάλλοντες KBLMSC

1. Cf. CLÉM., *Str.*, II, 19.101 et IV, 5.19, repris en VII, 15.88.

ils affirment que, pour l'âme, le corps ne présente ni avantage ni inconvénient, puisque la santé ne peut la contraindre à la vertu malgré elle, ni la maladie l'entraîner au mal contre son gré, parce que, disaient-ils, ce sont des choses indifférentes¹. Mais ils allaient bien plus loin, puisqu'ils affirmaient que Dieu et l'homme possèdent la même vertu.

Épicure. Épicure, lui, prenant le sens opposé, 16

fait consister le bonheur dans le fait de n'avoir ni faim ni soif, et il dit que celui qui jouit de cet état pourrait rivaliser même avec le Père Zeus²! C'est ainsi que la poursuite du plaisir a été pour lui un entraînement à l'impiété. Qu'on remarque bien en effet, qu'il n'y a pas que le nom — celui de Zeus, j'entends — qu'il tourne en ridicule: c'est évidemment contre le Dieu de l'Univers qu'avec de telles idées il a l'audace de blasphémer! Voilà ce qui est arrivé à ce pauvre malheureux 17 qui croyait au hasard et aux atomes, qui pensait que l'Univers était sans guide et dans l'abandon, qui n'attendait pas de jugement sur la vie qu'on aura menée, croyant que l'homme n'existe pas au-delà du tombeau!

Doctrine de Platon Platon, au contraire, décrit les 18
sur le jugement. tribunaux et les châtements de l'au-delà. Il dit au livre X de la

*République*³: « Là-bas, des hommes farouches, qui ont l'air d'être en flammes, se tenaient tout près, et, dès qu'ils percevaient le son de la voix, ils saisissaient les uns et les emmenaient; quant à Aridée et aux autres, ils leur enchaînèrent les mains, les pieds et la tête, les jetèrent à terre, les écorchèrent, les tirèrent de côté le long du

2. Cf. ÉPICURE, fr. 602 (CLÉM., *Str.*, II, 21.127).

3. PLATON, *Rép.*, X, 615 e-616 a (CLÉM., *Str.*, V, 14.90 = Eus., *P. E.*, XIII, 13.5; cf. Ps.-JUSTIN, *Cohort.*, c. 27).

Thérapeutique. II.

19 ἐκτός, ἐπ' ἀσπαλάθων κνάπτοντες. » Κάν τῷ Φαίδωνι δὲ τὰ παραπλήσια λέγει « Τρίτος » γὰρ φησι « ποταμὸς τούτων κατὰ μέσον ἐκβάλλει, καὶ ἐγγὺς τῆς ἐκβολῆς ἐκπίπτει εἰς τόπον μέγαν πυρὶ πολλῶ καιόμενον καὶ λίμνην ποιεῖ μείζω τῆς παρ' ἡμῖν θαλάττης, ζέουσιν ὕδατος καὶ πηλοῦ. Ἐντεῦθεν δὲ χωρεῖ κύκλῳ θολερὸς καὶ πηλώδης περιελιττόμενος δέ, ἄλλοσέ τε ἀφικνεῖται καὶ παρ' ἔσχατα τῆς Ἀχερουσίας λίμνης καὶ οὐ ξυμμίγνυται τῷ ὕδατι· περιελιγθεὶς δὲ πολλάκις ὑπὸ γῆν, ἐμβάλλει

20 κατωτέρω τοῦ Ταρτάρου. Οὗτος δὲ ἐστίν, ὃν ἐπονομάζουσι Πυριφλεγέθοντα· οὗ καὶ οἱ ρύακες ἀποσπάσματα ἀναφυσῶσιν, ὅπου ἂν τύχῃσι τῆς γῆς. Τούτου δ' αὖ κατάντικρυ ὁ τέταρτος ἐκπίπτει εἰς τόπον δεινόν τε καὶ ἄγριον. Λέγεται δὲ χρωμα ἔχειν ὄλον οἶον ὁ κυανός· ὃν δὴ ἐπονομάζουσι Στύγιον· καὶ τὴν λίμνην ποιεῖ ὁ ποταμὸς ἐμβάλλων Στύγα. Ὁ δὲ ἐμπεσὼν ἐνταῦθα καὶ τινὰς δυνάμεις λαθὼν ἐν τῷ ὕδατι, δὺς κατὰ τῆς γῆς καὶ περιελιττόμενος, χωρεῖ ἐναντίος τῷ Πυριφλεγέθοντι

2 τρίτος — p. 398, 4 πυριφλεγέθοντι Platon. *Phaed.* 113 a-c hab. Eus. 11 38.2-3 Stob. 1 49.58 (442.14-443.7 W)

1 ἐπ' ἀσπαλάθων] ἐπ' ἀσπάλαθων V ἐπ' ἀπαλάθων Eusebii I om. Eusebii B || κνάπτοντες KBLMSC : κνάμπτοντες S² cum Clemente Eusebii ION et Platone κναμπόντες V γνάπτοντες Ps.-Justin. κατάμπτοντες Stob. om. Eusebii B || 2 τρίτος codd. : τρίτος δὲ Eus. Plato Stob. || τούτων] διὰ τούτων Platonis W || 3 ἐκβολῆς K cum Eusebio Platone Stobaeo : εἰσβολῆς BLMSCV || ἐκπίπτει K cum Eusebio Platone Stobaeo : ἐπιπίπτει B ἐμπίπτει LC Mgr. εἰσπίπτει MSV || 4 μέγαν BLMSCV cum Eusebio et Platonis BWY : μέγα KS¹ cum Platonis T || 6 κύκλῳ] κύκλος Eusebii ND || δὲ BLMSCV : δέ γε Eusebii BON δὲ τῆ γῆ Eusebii I cum Platone Stobaeo om. K || ἄλλοσέ] ἄλλος V ἄλλως Eusebii ON || τε KSC cum Eusebii ON Platone Stobaeo : γε BLMV om. Eusebii I || 7 pr. καὶ KBLMSC Platone Stobaeo : om. V cum Eusebio || 7 παρ' ἔσχατα — 14 στύγα om. Eusebii B || 7 ἄχερουσίας codd. cum Stobaeo : ἀχερουσιάδος Eus. Plato || 7-8 καὶ οὐ ξυμμίγνυται] οὐ συμμιγνόμενος Eus. Plato Stob. || 8 τῷ om. BLV || περιελιγθεὶς] περιελισσόμενος V || γῆν codd. cum Eusebio : γῆς Plato Stob. || ἐμβάλλει KMCV cum Eusebio Platone Stobaeo : ἐβάλλει BLS || 9 ἐπονομάζουσι] ἐπι ὀνομάζουσι Platonis BY || 11 ὅπου codd. cum Eusebio : ὅπη Plato ὅποι Stobaei F || αὐ] αὐτοῦ Platonis B ||

chemin, les cardèrent sur des genêts épineux. » Dans le 19 *Phédon*, il exprime les mêmes idées¹ : « Un troisième fleuve, dit-il en effet, jaillit au milieu des deux premiers et, près de l'endroit d'où il a jailli, il va se jeter dans un grand espace qui brûle d'un feu intense et y forme un lac plus grand que notre mer, bouillonnant d'eau et de boue ; à partir de là, son cours, trouble et boueux, après avoir décrit une spirale, s'engage dans une autre direction, jusqu'à l'extrémité du lac Achérousius, mais ne se mêle pas à son eau ; puis, après avoir décrit à plusieurs reprises des spirales sous la terre, il se jette dans une partie plus basse du Tartare. C'est à ce fleuve qu'on donne le nom de 20 Pyriphlégéthon, et ses laves enflammées crachent des fragments sur les points de la terre qu'elles peuvent atteindre. Faisant à son tour vis-à-vis à celui-ci, le quatrième fleuve débouche dans un endroit qui est effrayant et sauvage et qui a, dit-on, une espèce de coloration bleuâtre ; on nomme cet endroit Stygien², et le lac que forme le fleuve en s'y déversant, le Styx. Une fois qu'il est tombé là et qu'il a pris certaines propriétés dans l'eau, il s'enfonce sous la terre et en faisant des spirales, court en sens contraire du Pyriphlégéthon au-devant duquel il s'avance,

ὁ om. KBLC || τέταρτος] τάρταρος Platonis C Stob. || 12 δεινόν] πρῶτον δεινόν Eus. Plato Stob. || λέγεται δὲ χρωμα ἔχειν] ὡς λέγεται χρωμα δὲ (δ' Plato) ἔχοντα Eus. Plato et (sed om. δὲ) Stob. || 13 ὄλον om. KBL¹ || οἶον] οἶνον L || κυανός] κυανός V || δν] δ S || ἐπονομάζουσι] ὀνομάζουσι M (corr. Mgr.) V || στύγιον V cum Eusebio Platone Stobaeo : στυγνόν KBLMSC || 14 ποιεῖ KBL cum Eusebio Platone Stobaeo : ἦν ποιεῖ MSCV || ὁ ποταμὸς ἐμβάλλων (sic) Eusebii I ἐμβάλων ὁ ποταμὸς Eusebii ON || στύγα] εἰς στύγα M || ἐμπεσὼν] ἐμπεσὼν Eusebii N || 15 τινὰς] δεινὰς Eus. Plato Stob. || 16 καὶ om. M cum Platone Stobaeo || ἐναντίος KBLV cum Platone : ἐναντίως MSC cum Eusebio Stobaeo

1. PLATON, *Phédon*, 113 a-c (Eus., *P. E.*, XI, 38. 2-3).
2. Cet adjectif signifie aussi « horrible ».

καὶ ἀπαντᾷ ἐν τῇ Ἀχερουσίᾳ λίμνῃ ἐξ ἐναντίας. Καὶ οὐδὲ τὸ ταύτης ὕδωρ οὐδενὶ μίγνυται, ἀλλὰ καὶ οὗτος κύκλω περιελθὼν ἐμβάλλει εἰς τὸν Τάρταρον ἐναντίος τῷ Πυριφλεγέθοντι. »

- 21 Καὶ ἵνα μὴ πάντα λέγων μακροτέραν ἐργάσωμαι τὴν διάλεξιν, 5
 ῥάδιον, ὧ ἄνδρες, ἐντυχεῖν τῷδε τῷ διαλόγῳ καὶ γινῶναι σαφῶς,
 ὅπως καὶ τὸ δικαστήριον ἐπιδείκνυσι καὶ τῶν τὰ μικρὰ ἡμαρτη-
 κῶτων τὰ ξύμμετρα ἐπιτίμια καὶ τῶν τὰ μεγάλα καὶ πλείστα
 ἡσεδηκῶτων τὰς ἀνηκέστους κολάσεις. Ὀλίγων δὲ πῆ τινων
 p. 155 ἀπομνημονεύσω καὶ γὰρ λέγει δὲ οὕτως | « Οἱ δ' ἂν δοξῶσιν 10
 22 ἀνηκέστως ἔχειν διὰ τὰ μεγέθη τῶν ἡμαρτημάτων, ἢ ἱεροσυλί-
 ας πολλὰς καὶ μεγάλας ἢ φόνους πολλοὺς καὶ ἀδίκους καὶ παρανό-
 μους ἐξεργασμένοι ἢ ἄλλα, ὅσα τυγχάνει τοιαῦτα ὄντα, τούτους
 δὲ ἢ προσήκουσα μοῖρα ῥίπτει εἰς τὸν Τάρταρον, ὅθεν οὐποτ'
 ἐκβαίνουσιν. Οἱ δ' ἂν ἰατὰ μὲν, μεγάλα δὲ δοξῶσιν ἡμαρτηκῆναι 15
 ἡμαρτήματα, οἷον πρὸς πατέρα ἢ πρὸς μητέρα ὑπ' ὀργῆς βιαιῶν
 τι πράξαντες, καὶ μεταμέλον αὐτοῖς τὸν ἄλλον βίον βιώσιν, ἢ
 ἀνδροφόνου ἢ τοιοῦτω τινὶ ἄλλῳ τρόπῳ γένωνται, τούτους δεῖ
 ἐμπεσεῖν μὲν εἰς τὸν Τάρταρον, ἐμπεσόντας δὲ αὐτοὺς καὶ ἐν-

10 οἱ — p. 399, 3 πυριφλεγέθοντα Platon. *Phaed.* 113 e-114 a hab.
 Eus. 11 38.4-5 Stob. 1 49-58 (443.17-444.3 W)

1 καὶ — 3-4 πυριφλεγέθοντι om. C cum Eusebii O || 1 τῆ om. K ||
 ἀχερουσία codd. (praeter S¹) cum Eusebio Stobaeo : ἀχερουσιᾶδε
 Plato || 2 ταύτης] τούτου Eus. Plato Stob. || οὗτος] οὕτως M || 3 ἐναν-
 τίος SV cum Eusebio et Platonis BTY : ἐναντία K ἐναντίας BL ἐναν-
 τίως M cum Platonis W et Stobaeo || 5 μακροτέραν LSCMγρ. :
 μακροτάτην KBMVL¹ || 9 ἡσεδηκῶτων] ἡμαρτηκῶτων MCV || δὲ πῆ
 BLMSCV : δ' ἐπὶ K πῆ S¹ || 10 οἱ δ' ἂν — 13 ὄντα om. Eusebii B ||
 11 ἀνηκέστως] ἀνιάτως Eus. Plato || ἢ om. Platonis B (s. v. B²) ||
 12 φόνους] φθόνους BL¹ cum Eusebii D et (i. r. 0) N || 12-13 πολλοὺς
 καὶ (καὶ om. MSCV) ἀδίκους καὶ παρανόμους] ἀδίκους καὶ παρανόμους
 πολλοὺς Eus. Plato. Stob. || 13 τοιαῦτα] τὰ τοιαῦτα I. || τούτους] τού-
 τοις M || 14 δὲ om. V || ἢ om. Stob. || τὸν om. V || 15 οἱ] οἱ οἱ M ||
 δ' om. C || ἂν ἰατὰ scr. Gertz : ἀνιάτα KBLMSC ἂν ἰάσιμα V cum
 Eusebio Platone Stobaeo || δοξῶσιν BLSVCV cum Eusebio Platone
 Stobaeo : δρωσιν (sic) K δοξῶσιν M || 16 πατέρα] πατρός Eusebii O ||
 alt. πρὸς om. BLM cum Eusebio Platone Stobaeo || μητέρα] μητρός

à côté du lac Achérousius, du côté opposé. Son eau d'ail-
 leurs ne se mêle non plus à aucune autre, mais, lui aussi,
 après un parcours circulaire, se jette dans le Tartare, en
 face du Pyriphlegéthon. »

Mais, pour ne pas allonger cet entretien en citant 21
 tout ¹, il vous est facile, mes amis, de lire ce dialogue et
 de vous rendre bien compte de la façon dont il parle du
 tribunal, comment, à ceux qui ont commis des fautes
 légères, il inflige des peines proportionnées, et à ceux qui
 ont commis beaucoup de graves impiétés, des châtements
 implacables.

Je rappellerai cependant quelques passages au hasard.
 Il s'exprime ainsi ² : « Il y en a d'autres dont l'état aura 22
 été jugé incurable à cause de la grandeur de leurs for-
 faits : ils ont à leur actif des vols sacrilèges nombreux et
 graves, de nombreux meurtres, injustes et illégaux,
 — ou encore tous les autres crimes de ce genre qu'on peut
 rencontrer ! Le sort qui convient à ces gens-là, c'est d'être
 jetés dans le Tartare d'où ils ne sortent plus jamais. Quant
 à ceux qui seront jugés avoir commis des fautes guériss-
 sables, quoique sérieuses — par exemple ceux qui ont
 usé de violence, sous l'empire de la colère, envers leur
 père ou leur mère, et qui ont passé le reste de leur vie
 dans le repentir, ou ceux qui ont assassiné ou qui se
 sont mis dans des situations analogues — ceux-là doivent
 être jetés dans le Tartare, mais lorsqu'après y être

Eusebii O || 17 πράξαντες] πράξαντας K || μεταμέλον KBMSV cum
 Eusebii I et Platone : μεταμέλλον LC cum Eusebii BO et Stobaeo ||
 βιώσιν KBLV cum Eusebii IN² Platone Stobaeo : βιώσουσιν M βιώ-
 σωσιν SC βιώσειν Eusebii BON || 18 ἢ τοιοῦτω codd. cum Eusebio :
 τοιοῦτω Plato || τινὶ om. Eusebii I || τούτους codd. cum Platonis
 BWY et Stobaeo : τούτοις Eus. cum Platonis T || δεῖ] δὲ Eus. (δ' Euse-
 bii I) Plato Stob. || 19 τάρταρον] τάρταρον ἀνάγκη Eus. Plato Stob. ||
 δεῖ] δὲ BLS

1. EUSÈBE (*P. E.*, XI, 38, 4) résume lui-même *Phédon*, 113 d.
2. PLATON, *Phédon*, 113 e-114 a (*Eus.*, *P. E.*, XI, 38.4-5).

αὐτὸν ἐκεῖ γενομένους ἐκβάλλει τὸ κύμα, τοὺς μὲν ἀνδροφόνους
κατὰ τὸν Κωκυτὸν, τοὺς δὲ πατραλοίας κατὰ τὸν Πυριφλεγέ-
23 θοντα. » Εἶτα διδάσκει, ὅπως βρωσί τε καὶ ἰκετεύουσι τοὺς
ἡδίκημένους δοῦναι σφίσι ξυγγνώμην· ἔπειτα ἐκείνων ἀναυδούντων,
ὅπως εἰς τὴν λίμνην αὐθις ἀναπεμπόμενοι τὰς αὐτὰς ὑπομένουσι 5
τιμωρίας. Οὕτω δὲ τὰ κολαστήρια δείξας, παραδηλοῖ καὶ τῶν
24 εὖ βεβιωκότων τοὺς χώρους, ὧδέ πη λέγων· « Οἱ δ' ἂν δόξωσι
διαφερόντως πρὸς τὸ ὁσίως διαβιῶναι προκεκρίσθαι, οὗτοί εἰσιν οἱ
τῶνδε μὲν τῶν τόπων τῶν ἐν τῇ γῆ ἐλευθερούμενοι καὶ ἀπαλ-
λαττόμενοι ὡσπερ δεσμοτηρίων, ἄνω δὲ εἰς τὴν καθαρὰν οἶκησιν 10
ἀφικνούμενοι καὶ ἐπὶ τῆς γῆς οἰκίζόμενοι. Τούτων δὲ αὐτῶν οἱ
φιλοσοφία ἱκανῶς καθηράμενοι ἄνευ τε καμάτων ζῶσι τὸ παράπαν
εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον καὶ εἰς εἰκήσεις ἔτι τούτων καλλίους
ἀφικνοῦνται, ἄς οὔτε βράδιον δηλώσαι, οὔτε ὁ χρόνος ἱκανὸς ἐν
τῷ παρόντι· ἀλλὰ τούτων δὲ εἵνεκα χρῆ, ὧν διεληλύθαμεν, ὧ 15
Σιμμία, πᾶν ποιεῖν, ὥστε ἀρετῆς καὶ φρονήσεως μετασχεῖν.
25 Καλὸν γὰρ τὸ ἀθλον, καὶ ἡ ἐλπίς μεγάλη. » Κἂν τῷ Γοργία
δὲ τὰ παραπλήσια λέγει· « Ἄκουε δὴ μάλα καλοῦ λόγου, ὃν σὺ

7 οἱ δ' ἂν — 17 μεγάλη Platon. *Phaed.* 114 b-c hab. Eus. 41 38. 6
Stob. 1 49. 58 (444. 12-23 W) vide Clem. 3 3. 19 et 4 6. 37 et supra
8 42 || 18 ἄκουε — p. 400, 6 ἵνα Platon. *Gorg.* 523 a-b hab. Eus.
12 6. 1-2 Stob. 1 49. 63 (449. 11-21 W)

1 γενομένους] γενομένους C || κύμα] βεῦμα Stob. || 2 πατραλοίας codd.
cum Platonis TWY et Stobaeo : πατραλοίας Eus. πατρολοίας Pla-
tonis B (corr. B²) || πατραλοίας] π. καὶ μητραλοίας Plato Stob. ||
7 χώρους MCV : χωρούς KBL χωρούς S || 7 οἱ δ' ἂν — 15 παρόντι om.
Eusebii B || 7 δ' codd. : δὲ δὴ Eus. Plato Stob. || 8 διαβιῶναι] βιῶναι
Eus. Plato Stob. || προκεκρίσθαι codd. : προκεκρίσθαι Clem. 4 om.
Clem. 3 Eus. Plato Stob. || 9 καὶ] τε καὶ Eus. Plato Stob. || 11
τῆς γῆς codd. cum Eusebio Stobaeo : γῆς Plato || οἰκίζόμενοι] κατοικι-
ζόμενοι B || 12 φιλοσοφία] φιλοσοφίαν KS¹ || καμάτων codd. cum
Eusebio : σωμάτων Clem. 4 cum Platone Stobaeo || ζῶσι KBLMV
cum Eusebio Platone Stobaeo : ζώητο Mgr. ζώειν SC || 13 ἔπειτα]
ἄπαντα Eusebii O || ἔτι om. SC || τούτων codd. cum Clem. 4 Pla-
tone Stobaeo : τούτους Eusebii I τούτου Eusebii ON || καλλίους] καὶ
βίους Eusebii O || 14 ἐν] ὁ ἐν V || 15 τούτων K cum Eusebio Platone :
τούτων μὲν BLMSCV || δὴ om. Stob. || 16 πᾶν K cum Eusebio Platone

tombés, ils y ont passé une année, le flot les rejette,
les assassins au fil du Cocyte, et les parricides au fil du
Pyriphlégéthon. »

Platon enseigne ensuite comment ils crient et supplient 23
leurs victimes de leur pardonner, et, si ces derniers font
signe qu'ils ne le veulent pas, comment ils sont refoulés
dans le lac pour y subir les mêmes peines.

Après avoir jusque-là montré les châtements, il fait
entrevoir les lieux réservés à ceux qui ont bien vécu. Voici
à peu près ce qu'il dit ¹ : « Ceux qui paraîtront s'être dis- 24
tingués de façon éminente par la sainteté de leur vie, ce
sont ceux qui, de ce séjour terrestre, se sont libérés et
dégagés comme d'une prison, ceux qui parviennent dans
les hauteurs du pur séjour et établissent leur demeure au-
dessus de la terre. Et parmi ces derniers, ceux qui se sont
suffisamment purifiés par la philosophie vivent sans
souffrances pendant toute la suite du temps et parviennent
à des demeures encore plus belles que les précédentes : il
n'est pas facile de les représenter, et le temps n'y suf-
firait pas actuellement. Eh bien, Simmias, ces choses
dont nous avons fait un long exposé, c'est à cause d'elles
qu'il faut tout faire pour avoir part à la vertu et à la
pensée, car belle est la récompense et grande est l'espé-
rance ! »

Dans le *Gorgias*, il s'exprime à peu près dans le même 25
sens ² : « Écoute donc une bien belle histoire que tu prendras

Stobaeo : πάμπαν BLMSC πάντα V || φρονήσεως] φρονήσεως ἐν τῷ βίῳ
Eus. Plato Stob. || 18 δὴ φασι Eus. Plato δὴ φησι Stob.

1. PLATON, *Phédon*, 114 b-c (Eus., *P. E.*, XI, 38.6 = CLÉM.,
Str., III, 3.19 et IV, 6.37). Cf. *supra*, VIII, 42. — Ici Théodoret
cite d'après Eusèbe un fragment qu'il avait omis au livre VIII
parce qu'il pouvait le gêner; mais, cette fois-ci, il corrige avec Eu-
sèbe σωμάτων « corps », en καμάτων, « souffrances », ce qui donne
un sens dogmatiquement acceptable.

2. PLATON, *Gorgias*, 523 a (Eus., *P. E.*, XII, 6.1).

μὲν ἡγήσῃ μῦθον, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἐγὼ δὲ λόγον· ὡς ἀληθῆ γὰρ
 ὄντα σοὶ λεγέσθω, ἃ μέλλω λέγειν. » Καὶ μετ' ἄλγιστα· « Τὸν δὲ
 δικαίως τὸν βίον διεληλυθότα καὶ ὀσίως, ἐπειδὴν τελευτήσῃ, εἰς
 μακάρων νήσους ἀπίοντα οἰκεῖν ἐν πάσῃ εὐδαιμονίᾳ ἐκτὸς κακῶν·
 τὸν δὲ ἀδίκως καὶ ἀθέως εἰς τὸ τῆς κρίσεώς τε καὶ δίκης δεσμο- 5
 26 τήριον, ὃ δὴ Τάρταρον καλοῦσιν, ἵεναι. » Καὶ αὖθις· « Ἐπειτα
 γυμνοὺς κριτέον ἀπάντων τούτων· τεθνεώτας γὰρ δεῖ κρίνεσθαι·
 καὶ τὸν κριτὴν δεῖ γυμνὸν εἶναι τεθνεώτα, αὐτῇ τῇ ψυχῇ αὐτῆν
 τὴν ψυχὴν θεωροῦντα ἐξαίφνης ἀποθανόντος ἐκάστου, ἔρημον
 πάντων ξυγγενῶν, καταλιπόντα ἐπὶ γῆς πάντα ἐκείνους τὸν 10
 κόσμον, ἵνα δικαία ἡ κρίσις ᾗ. »

27 Οὕτως ἀκριβῶς ὁ Πλάτων ἐπίστευεν εἶναι τὰ ἐν Ἄιδου κρι-
 τήρια. Ἐντυχὼν γὰρ Ἑβραίοις ἐν Αἰγύπτῳ, τῶν προφητικῶν
 πάντως λογίων ἐπήκουσε καὶ τὸν τοῦ πυρὸς ἕμαθε ποταμόν, ὃν
 p. 156 ὁ θεσπέσιος ἐθεάσατο Δανιήλ, | καὶ τοὺς Ἡσαίου τοῦ θειοτάτου 15
 κατέμαθε λόγους. Ἐκεῖνος γὰρ περὶ τῶν κολαζομένων
 φησὶν· « Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσῃ, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ
 σβέσθησεται. » Καὶ πάλιν· « Τίς ἀναγγελεῖ ἡμῖν, ὅτι πῦρ
 28 καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; » Καὶ ἄλλα
 δὲ τοιαῦτα πλεῖστα ἔστι παρὰ τοῖς προφήταις εὑρεῖν. Ὁ δὲ 20
 φιλόσοφος τὰ μὲν ἐκείθεν λαβὼν, τὰ δὲ ἐκ τῶν Ἑλληνικῶν
 ἀναμιξῆς μύθων, τοὺς περὶ τούτων ἐποιήσατο λόγους· καὶ τὰ

6 ἔπειτα—11 ἢ Platon. *Gorg.* 523 e hab. Eus. 12 6.3 Stob.
 1 49.63 (430.14-19 W) || 18 τίς—19 αἰώνιον Is. 33.14

2-19 : Georg. Mon. Chron. II 8 (p. 62) (2-6 : Suid. s. v.
 Πλάτων)

2 λεγέσθω codd. : λέξω Eus. Plato Stob. || δὲ] μὲν Eus. Plato
 Stob. || 3 διεληλυθότα] διεληθότα Eus. Plato Stob. || ἐπειδὴν τελευτήσῃ]
 μετὰ τέλος Eusebii N || 4 μακάρων] μακάρους V || 5 κρίσεώς codd. :
 κρίσεως Eus. Plato Stob. || 6 ἔπειτα om. Eusebii ND || 10 πάντων
 codd. KBLSC : πάντων τῶν V cum Eusebio Platone Stobaeo ||
 καταλιπόντα codd. : καὶ καταλιπόντα Eus. Plato Stob. || γῆς KBLSC
 cum Eusebio : τῆς γῆς V cum Platone et Stobaeo || 11 ἵνα codd.
 cum Platone et Stobaeo : ἵνα δὲ Eus. || 14 πάντως] πάντων K ||
 18 τίς—19 καίεται om! KBLSV et Georg. Mon. || 19 ἡμῖν] ἡμῖν K
 cum Sept.

probablement pour une légende, à ce que je pense, mais
 que moi je tiens pour une histoire : et je souhaite que tu
 tiennes pour vrai ce que je vais te dire.» Et un peu plus
 loin ¹ : « Celui qui a mené une vie juste et sainte, après
 sa mort, s'en va dans les îles des Bienheureux où il habite
 dans un bonheur parfait, exempt de misères. Au con-
 traire, celui qui a mené une vie injuste et impie, va dans
 la prison du jugement et de la justice qu'on appelle le
 Tartare.» Et encore ² : « Ensuite, il faut qu'on les juge 26
 dépouillés de tout cela : car c'est après leur mort qu'on
 doit les juger. Le juge aussi doit être nu et mort, voyant
 directement, avec son âme, l'âme de chacun, dès qu'il
 vient de mourir, sans aucun parent, ayant laissé sur terre
 tout ce qui l'entourait, afin que le jugement soit juste. »

Sources hébraïques Voilà ce que Platon croyait avec 27
 de Platon. exactitude sur les tribunaux de
 l'Hadès. Il rencontra en effet des

Hébreux en Égypte : il prêta toute son attention aux
 oracles des prophètes ; il connut le fleuve de feu que con-
 templa Daniel l'inspiré ³ et les paroles du divin Isaïe. Ce
 dernier dit en effet quelque part à propos de ceux qui
 subissent un châtement ⁴ : « Leur ver ne mourra pas et
 leur feu ne s'éteindra pas » ; et ailleurs ⁵ : « Qui nous dira
 que le feu brûle ? Qui viendra nous annoncer que ce lieu
 est éternel ? » On peut trouver chez les prophètes bien 28
 d'autres passages semblables. Or le Philosophe a composé
 ses récits sur ce sujet avec les emprunts qu'il y a faits et
 qu'il a mêlés à d'autres, tirés des légendes grecques. Les

1. PLATON, *Gorgias*, 523 a-b (Eus., *P. E.*, XII, 6.1-2). — Avec
 Eusèbe, Théodoret saute judicieusement quelques lignes où il est
 question de Zeus et de la multitude des dieux.

2. PLATON, *Gorgias*, 523 e (Eus., *P. E.*, XII, 6.3).

3. Cf. *Daniel*, 7, 10.

4. *Isaïe*, 66, 24.

5. *Ibid.*, 33, 14.

ἐφεξῆς δὲ τὴν αὐτὴν ἔχει διάνοιαν· « Τῶν » γάρ φησι « δικασ-
 τῶν, ὅπερ ἔλεγον, πρῶτον μὲν ὁ Ῥαδάμανθος ἐκεῖνος, ἂν τοιοῦ-
 τόν τινα λάβῃ, ἄλλο μὲν περὶ αὐτοῦ οὐκ οἶδεν οὐδέν, οὔτε ὅστις
 οὔτε ὄντινων, ὅτι δὲ πονηρός τις· καὶ τοῦτο κατιδὼν ἀπέπεμψεν
 εἰς τὸν Τάρταρον, ἐπισημαίνόμενος, ἔάν τε ἰάσιμος, ἔάν τε ἀνάτος 5
 εἶναι δοκῇ· ὁ δὲ ἐκείσε ἀφικόμενος τὰ προσήκοντα πάσχει. Ἐνίστε
 δέ, Ἕλληνος ἰδὼν ὅσιως βεβιωκυῖαν καὶ μετὰ ἀληθείας, ἀνδρὸς
 ἰδιώτου ἢ ἄλλου τινός, μάλιστα μὲν, ὡς ἔγωγέ φημι, ὦ Καλ-
 λίκλεις, φιλοσόφου τὰ αὐτοῦ πράξαντος καὶ οὐ πολυπραγμονήσαν-
 τος ἐν τῷ βίῳ, ἠγάσθη τε καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψεν. » 10
 29 Καὶ μετὰ βραχέα ἐπήγαγεν· « Ἐγὼ μὲν, ὦ Καλλίκλεις, ὑπὸ
 τούτων τῶν λόγων πέπεισμαι καὶ σκοπῶ, ὅπως ἀποφανοῦμαι τῷ
 κριτῇ ὡς ὑγιεστάτην τὴν ψυχὴν. Χαίρειν οὖν ἑάσας τὰς τιμὰς
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, τὴν ἀλήθειαν ἀσκῶν πειράσσομαι τῷ ὄντι,
 ὡς ἂν δύνωμαι, βέλτιστος ὢν, καὶ ζῆν, καὶ ἐπειδὴν ἀποθνήσκω, 15
 ἀποθνήσκω. Παρακαλῶ δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας ἀνθρώπους,
 καθ' ὅσον δύναμαι· καὶ δὴ σὲ ἀντιπαρακαλῶ ἐπὶ τοῦτον τὸν βίον,
 τὸν ἀγῶνα τοῦτον, ὃν φημι ἀντὶ πάντων τῶν ἐνθάδε ἀγῶνων

1 τῶν δικαστῶν—10 ἀπέπεμψεν Platon. *Gorg.* 526 b-c hab. Eus. 12 6. 15-16 || 11 ἐγὼ—p. 402, 12 ἑμφέρων Platon. *Gorg.* 526 d-527 b hab. Eus. 12 6. 18-22

1-2 δικαστῶν codd. : δὲ δικαστῶν Eus. δυναστῶν Plato (in fine sententiae) || 2 ὅπερ] ὅπερ οὖν Eus. Plato || πρῶτον μὲν KLSC : πρῶτος μὲν BMV ἐπειδὴν Eus. Plato || Ῥαδάμανθος] Ῥοδομνους K || ἂν om. Eus. Plato || 3 αὐτοῦ] αὐτόν C || οὔτε] οὐδ' Eusebii I || ὅστις] τις M || 4 οὔτε ὄντινων BLMSCV : οὐ θεῶν τινῶν K || 5 τὸν om. Eus. Plato || ἐπισημαίνόμενος] ἐπισημαίνόμενος V cum Eusebio et Platone || 6 δὲ δεῖ M δὲ αὐ V || 7 Ἕλληνος ἰδὼν KBLSCV Mgr. : Ἕλληνος M Ἕλληνες ἰδὼν Eusebii I ἄλλην εἰσδὼν Eusebii (ἔ pro εἰ) ON cum Platone || 8 ὡς KL² MSCV cum Eusebii I : om. BL cum Eusebii ON et Platone || ἐγώ] ἐγώ] codd. cum Platone : ἐγὼ Eus. || 9 αὐτοῦ KBLSV cum Platone : αὐτὰ MC αὐτοῦ Eus. || 11 μὲν codd. cum Eusebii O Platonis Y : μὲν οὖν Eusebii IN cum Platonis BT || 12 ἀποφανοῦμαι] φανοῦμαι V || 13 ὡς om. Eusebii O || τὴν om. Platonis BY || ψυχὴν] ψυχὴν ἔχων V ἔχων ψυχὴν Platonis Y || χαίρειν] χαίρει C || τὰς om. C || 14 τῶν] τὰς τῶν Plato || ἀσκῶν KBLSC Mgr. cum Eusebio et Platone F : ζῆτων

passages suivants contiennent la même idée¹ : « Parmi les juges, comme je le disais, il y a d'abord le fameux Rhadamanthe. Quand il reçoit un de ces individus, il ne sait rien du tout à son sujet, ni qui il est, ni d'où il sort, sinon que c'est un méchant. Une fois qu'il s'en est assuré, il l'envoie dans le Tartare, en indiquant par un signe spécial s'il le juge guérissable ou incurable. Arrivé là, le coupable subit les peines appropriées. Parfois au contraire, voit-il < l'âme > d'un Grec² qui a vécu saintement au contact de la vérité, âme d'un simple particulier ou de tout autre, mais plus souvent — du moins est-ce mon avis, mon cher Calliclès — âme d'un philosophe qui s'est occupé de ses propres affaires au lieu d'entreprendre toutes sortes de choses durant sa vie : il en est charmé et l'envoie aux îles des Bienheureux. » Un peu plus loin il ajoute³ : « Pour moi, Calliclès, je crois 29 à ces récits et je vise à présenter au juge l'âme la plus saine possible. Faisant bon marché des honneurs qui plaisent à la plupart des hommes, je veux essayer réellement, en m'exerçant à la vérité, de me rendre aussi parfait que je le pourrai pendant la vie, et, quand viendra l'heure de la mort, dans la mort. J'exhorte aussi tous les autres hommes autant que je le puis, et naturellement aussi je t'exhorte toi-même, à rebours de tes idées, à suivre ce genre de vie, à rechercher le prix de ce combat que je mets avant toutes les récompenses de cette terre ;

MV σκοπῶν Platonis BTY || 15 δύνωμαι] δυνήσωμαι K δύναμαι Eusebii O || 16 καὶ om. C || ἅπαντας KS cum Eusebii ND : πάντας Eusebii IO cum Platone om. BLMCV || 17 δὴ] δὴ καὶ Plato || ἀντιπαρακαλῶ] ἀντιπαρακαλῶ πάντας MCL² || βίον] βίον καὶ V cum Eusebio et Platone || 18 φημι] ἐγὼ φημι Eus. Plato || τῶν] σῶν Eusebii I || ἀγῶνων] ἀγωνίων Eusebii I

1. PLATON, *Gorgias*, 526 b-c (Eus., *P. E.*, XII, 6.15-16).

2. Dans le texte de Platon, il n'est pas question de l'âme d'un Grec, mais simplement d'une autre âme.

3. PLATON, *Gorgias*, 526 d-527 b (Eus., *P. E.*, XII, 6.18-22).

- εἶναι· καὶ ὀνειδίζω σε, ὅτι οὐχ οἶός τε εἶ σαυτῷ βοηθῆσαι, ὅταν
30 ἡ δίκη σοι ἢ καὶ ἡ κρίσις, ἣν νῦν ἔλεγον. Ἄλλ' ἐλθὼν παρὰ τὸν
δικαστὴν ἐκείνον, τὸν τῆς Αἰγίνης υἱόν, ἐπειδὴν σε ἐπιλαβόμενος
ἐκείνος ἄγῃ, χασμῆσει καὶ ἰλιγγιάσεις οὐδὲν ἤττον ἢ ἐγὼ ἐνθάδε
καὶ σὺ ἐκεῖ· καὶ σε ἴσως τυπήσει καὶ ἐπὶ κόρρης ἀτίμως καὶ 5
πάντως προπηλακίει. Ἐὰν δ' οὖν ταυτὶ μῦθος σοι δοκεῖ λέ-
γεσθαι, ὡς περ ὑπὸ γραφῆς, καὶ καταφρονήσεις αὐτῶν· καὶ οὐδὲν
γ' ἂν ἦν θαυμαστὸν καταφρονεῖν τούτων, εἰ ἐπιζητοῦντες εἴχομεν
τούτων βελτίω καὶ ἀληθέστερα εὐρεῖν· νῦν δὲ ὄρας, ὅτι τρεῖς
ὄντες ὑμεῖς, οἵπερ σοφώτατοί ἐστε τῶν Ἑλλήνων, σὺ τε καὶ 10
Πῶλος καὶ Γοργίας, οὐκ ἔχετε ἀποδείξει, ὡς χρῆ ἄλλον τιὰ
βίον ζῆν ἢ τοῦτον, ὅπερ ἐκεῖσε φαίνεται ξυμφέρων. »
- 31** Τοιαῦτα κὰν τῷδε τῷ διαλόγῳ καὶ περὶ τῶν αὐτόθι διεξήλθε
καὶ σοφῶς μάλα παρήνεσεν ἐπιμεληθῆναι τούτων, ἃ τῶν ἐκεῖ
κολαστηρίων ἐλευθεροῖ. Κὰν τῷ Κρίτωνι δὲ τοὺς νόμους εἰσάγει 15
λέγοντας τῷ Σωκράτει· « Ἄλλ' ὃ Σώκρατες, πειθόμενος ἡμῖν
τοῖς σοῖς τροφεῦσι, μήτε παιδάς περὶ πλείονος ποιοῦ μήτε τὸ ζῆν
p. 157 μήτε ἄλλο μὴδὲν πρὸ τοῦ δικαίου, ἵνα εἰς Αἴδου ἐλθὼν ἔχῃς
32 ταῦτα πάντα ἀπολογησασθαι τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν. » Ἐν δὲ τῇ
Ἀπολογία καὶ ἀγαθὸν εἶναι λέγει τὸν θάνατον· « Ἐννοήσωμεν » 20

16 ἀλλ' ὃ — 19 ἀρχουσιν Platon. *Crit.* 54 b hab. Eus. 13 9.6 ||
20 ἐννοήσωμεν — p. 403, 5 ἄλλον Platon. *Apol.* 40 c Eus. 13 10.9

1 εἶναι] ἵεναι Eus. || σε] σοι V cum Platone || τε εἶ σαυτῷ KBLMSV
cum Eusebii IN : τε εἰς αὐτῷ C. τ' ἔσει σαυτῷ Plato τε ἦς αὐτῷ Eusebii
O || 2 καὶ] ἢ V || alt. ἢ om. L || νῦν codd. : νῦν ἐγὼ Eus. νῦν δὲ ἐγὼ
Plato || ἀλλ' ἐλθὼν] ἀνελθὼν BL || 3 ἐκείνον om. Plato || υἱόν] υἱόν Plato ||
ἐπειδὴν] ἐπειδὴ ἂν L¹ || σε] σου Plato || ἐπιλαβόμενος] ἐπιλαμδανόμενος
BL^{pc} || 4 ἐκείνος om. Plato || ἰλιγγιάσεις LMV cum Eusebio : εἰλιγγ-
γιάσεις KB cum Platone ἠλιγγιάσεις S ἰλιγγιάσεις C || 5 pr. καὶ om.
Plato || sec. καὶ om. KBL^{1V} || σε om. KBL^{1V} cum Eusebio O ||
ἴσως τυπήσει om. KBL^{1V} || τυπήσει] τυπήσει τις Eus. Plato || tert.
καὶ om. Platonis Y || ἀτίμως K cum Eusebio Platone : ἀτιμώσει
BLMSCV || 6 δ' οὖν] δὴ V || ταυτὶ BLMSV cum Eusebio : ταῦθ' εἰ K
ταύτη C Mgr. ταῦτα Plato || 7 ὑπὸ om. Platonis BTW || pr. καὶ om. S ||
καταφρονήσεις KBL Mgr. : καταφρόνεις M καταφρονείς SCV cum Euse-
bio Platone || αὐτῶν] αὐτοῦ L² C Mgr. || 8 εἰ ἐπιζητοῦντες codd. cum
Eusebii IN (εἰ s. v. N²) : εἰ' πιζητοῦντες Eusebii O εἰ' πη ζητοῦντες

et je te fais le sérieux reproche de n'être pas capable de
te défendre toi-même quand viendra le procès et le
jugement dont je parlais tout à l'heure. Mais quand tu 30
comparaitras devant ce juge qui est le fils d'Égine, une
fois qu'il te tiendra sous sa main, tu resteras bouche bée
et tu seras pris de vertige, pareil là-bas à ce que je serais
moi-même ici, et peut-être te gifflera-t-il à ta grande
honte, et te couvrira-t-il d'outrages ! Mais peut-être
prends-tu tout cela pour une légende, comme en font les
bonnes femmes, et vas-tu le mépriser. Assurément, il
n'y aurait là rien d'étonnant à ce que nous le méprisions,
si, dans nos recherches, nous pouvions trouver mieux et
plus vrai. Mais pour le moment, tu peux constater qu'à
vous trois, qui êtes les plus savants de la Grèce — Gor-
gias, Polos et toi-même — vous n'êtes pas en état de
démontrer qu'il faille préférer un autre genre de vie à
celui-ci, qui a précisément l'avantage évident d'avoir son
utilité dans l'au-delà. »

Telles sont les idées que Platon a développées dans ce 31
dialogue sur les questions qui nous occupent ; et il nous a
invités avec une sagesse parfaite à nous préoccuper des
moyens qui nous affranchissent des châtements de
l'au-delà. Dans le *Criton*, il fait intervenir les Lois qui
disent à Socrate ¹ : « Allons, Socrate, crois en nous qui
sommes tes nourrices, et que ni tes enfants, ni la vie, ni
rien d'autre ne passent pour toi avant la justice, afin qu'à
ton entrée dans l'Hadès, tu aies là de quoi répondre à
ceux qui gouvernent dans l'au-delà. » Dans l'*Apologie*, 32
il dit même que la mort est un bien : « Mettons-nous bien

Plato || 9 τούτων codd. cum Platone : αὐτῶν Eus. || ἀληθέστερα] ἀληθές
τε S || 10 ἐστε] ὄντες MSC || τῶν] τῶν νῦν Plato || 11 χρῆ MSCV : χρῆν
KBL δεῖ Eus. Plato || 12 ὅπερ KBLV : ὅπερ καὶ Eus. Plato ὅπερ M
ὅπερ SC || 18 ἄλλο] τὸ ἄλλο K || ἔχῃς KBL S cum Eusebio Platone :
εὔρης MV ἔχῃς S || 20 ἐννοήσωμεν] ἐννοήσωμεν δὴ Eus. Plato (δὲ)

1. PLATON, *Criton*, 54 b (Eus., *P. E.*, XIII, 9.6).

γὰρ ἔφη « καὶ τῆδε, ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. Δυσὶν γὰρ θάτερόν ἐστι τὸ τεθνᾶναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν τι εἶναι μηδὲ αἰσθησὶν μηδεμίαν μηδενοὺς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα· ἢ καὶ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολὴ τις τυγχάνει οὕσα καὶ μετοίχησις τῆς ψυχῆς τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον. »

- 33 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν αὐτοῦ ἐπαινετέον, εἰ καὶ τινα ἐπιμιξίαν ἔχει τῶν νόθων δογμάτων, τὸν Ῥαδάμανθυν καὶ τὸν Μίνω καὶ τὰς μακάρων νήσους, καὶ μέντοι καὶ τὸ μόνος κολάζεσθαι τὰς ψυχὰς τῶν σωμάτων κεχωρισμένας. Ταῦτα γὰρ που τῶν τῆς ἀληθείας δογμάτων ἀλλότρια· ἔχει δὲ τινα σμικρὰν ἀμνηστέην ξυγγνώμην, 10 τῆς ἀποστολικῆς διδασκαλίας οὐ μετασχών. Τὰς δὲ μετενσωματώσεις, ἃς ἐκ τῶν Πυθαγόρου δογμάτων ἐκείνος ὑπέλειτο, παντάπασιν, ὧ ἄνδρες, φευκτέον. Κομιδῆ γὰρ τοι ἐκεῖνα τὰ δόγματα καταγέλαστα. Περὶ γὰρ δὴ τῶν ψυχῶν τῶν εἰς τὰ σώματα καταπεμπομένων ἐν τῷ Φαίδωνι ἔφη, ὡς ἐνδοῦνται αὐται, ὥσπερ 15 εἰκός, εἰς τὰ τοιαῦτα ἦθη, οἷα ἄττα ἂν καὶ μεμελετηκυῖαι τυγχάνωσιν ἐν τῷδε τῷ βίῳ· « Τὰ ποῖα δὴ ταῦτα λέγεις, ὦ Σώκρατες; — Οἷον τοὺς μὲν γαστριμάργους τε καὶ ὕβρεις καὶ φιλοποσίας μεμελετηκότας καὶ μὴ διευλαβουμένους εἰς τὰ τῶν ὄνων γένη καὶ τῶν θηρίων εἰκός ἐνδύεσθαι, ἢ οὐχί; — Πάνυ γε 20

2 δυσὶν — 5 ἄλλον hab. Stob. 4 52b.50 (1093.3-7 H) || 17 τὰ ποῖα — p. 404, 4 τοιαῦτα Platon. *Phaed.* 81 e-82 a hab. Eus. 13 16.4-6 Stob. 1 49.57 (433.6-14 W)

1 ἐστὶν om. MSCV || αὐτὸ αὐτὸν MCVL² || 2 τι om. Plato Stob. || 3 ἔχειν om. C || ἢ om. K || καὶ om. SC cum Eusebio Platone et Stobaeo || 3-4 κατὰ τὰ λεγόμενα] κατὰ λεγόμενον MC || 4 οὕσα om. Eusebii ND || 4-5 τῆς ψυχῆς] τῆ ψυχῆ Eus. Plato Stob. || 5 pr. τοῦ] ἐκ τοῦ V || τοῦ τόπου τοῦ om. C || alt. τοῦ om. Stob. || 15 ἐνδοῦνται] ἐνδύονται MV || 16 ἂν om. SV || 16-17 τυγχάνωσιν] τυγχάνουσιν SC || 17 τὰ ποῖα — p. 404. 1 λέγεις om. Eusebii B || 17 ποῖα δὴ KBLs cum Eusebio Platone Stobaeo : ποῖα δὲ MV δὲ ποῖα C || 18 γαστριμάργους] γαστριμαργίας V cum Platone Stobaeo τὰς γαστριμαργίας Eus. || 19 φιλοποσίας] φιλοποσίας Eusebii ND || μεμελετηκότας] μεμαθηκότας V || καὶ om. SC || μὴ] μὴδὲν MSC || διευλαβουμένους] KBL cum Eusebio Platonis BW Stobaeo : εὐλαβουμένους MSCV διευλαβημένους Platonis B² et (η p. n.) T || 20 ὄνων] ὄλων S ἄλόγων Eusebii O || τῶν KBLV

dans l'esprit, dit-il¹, qu'il y a tout lieu d'espérer qu'elle est un bien. En effet, une fois qu'on est mort, de deux choses l'une : ou bien, le mort n'est plus rien et n'a pas la moindre sensation de quoi que ce soit ; ou bien, d'après ce que nous disions, il se produit un changement, le passage de l'âme de ce lieu dans un autre. »

Les erreurs de Platon : la transmigration des âmes.

Eh bien, voilà du Platon qu'il faut 33 apprécier, bien qu'il s'y mêle des idées d'origine douteuse : Rhadamanthe, Minos, les fies des Bienheureux et surtout, le fait de ne châtier que les âmes séparées des corps. Assurément, cela est étranger aux enseignements de la Vérité. Mais d'une manière ou de l'autre, on lui accorde quelque indulgence, parce qu'il n'a pas profité de la doctrine des Apôtres ! En tout cas, ces transmigrations qu'il a empruntées, 34 sans le dire, à la doctrine de Pythagore, il faut absolument les fuir, mes amis, parce que, à n'en pas douter, cette doctrine-là est complètement ridicule. Par exemple, à propos des âmes qui sont précipitées dans les corps, il dit dans le *Phédon*² qu'elles sont liées, comme il est normal, à ces mêmes habitudes qu'elles avaient prises pendant cette vie. « Quelles sont donc ces < habitudes > dont 35 tu parles, Socrate ? — Par exemple, les gloutons qui n'ont fait qu'impudicités et beuveries, et sans aucune retenue, c'est dans des formes d'ânes ou d'animaux que tout naturellement s'enfoncent leurs âmes. Ne le crois-tu

cum Eusebio Platone Stobaeo : τὰ τῶν MSCL^{pc} || θηρίων (θηρῶν B) KBLV cum Eusebio : τοιοῦτων θηρίων MSCL^{pc} cum Platone Stobaeo || οὐχί] οὐκ οἷσι Eus. Plato Stob. || γε] μὲν οὖν Eus. Plato Stob.

1. PLATON, *Apologie*, 40 c (Eus., *P. E.*, XIII, 10.9).

2. PLATON, *Phédon*, 81 e-82 a (Eus., *P. E.*, XIII, 16.4-6).

- εἰκὸς λέγεις. — Τοὺς δὲ ἀδικίας καὶ τυραννίδας καὶ ἀρπαγὰς προτετιμηκότας εἰς τὰ τῶν λύκων τε καὶ ἱεράκων καὶ ἰκτινῶν γένη· ἢ ποῖ ἂν ἄλλοσε φαίμεν τὰς τοιαύτας ἵναί; — Ἀμέλει, 36 ἔφη ὁ Κέβης, εἰς τὰ τοιαῦτα. » Καὶ ἵνα μὴ πάντα λέγων μηκύνω, ἔστιν εὐρεῖν αὐτὸν λέγοντα τῶν τὴν πολιτικὴν ἀρετὴν ἡσκηκότων τὰς ψυχὰς εἰς μελίττας μετενσωματουμένας καὶ σφήκας καὶ μύρμηκας καὶ εἰς γε τὸ ἀνθρώπειον γένος. Ταῦτα δὲ οὐ μόνον γέλωτος ἄξια, ἀλλὰ καὶ οἷς ἤδη εἴρηκεν ἀντικρυς 37 ἐναντία. Ἐν ἐκείνοις μὲν γὰρ ἔφη κολάζεσθαι τὰς ψυχὰς, τὰς μὲν εἰς τὸν Ἀχέροντα καὶ εἰς τὴν Ἀχερουσίαν λίμνην, τὰς δὲ 10 εἰς τὴν Στύγα καὶ Κωκυτὸν καὶ Πυριφλεγέθοντα βαλλομένας· καὶ τοὺς μὲν ἀνάτα ἐπταικότας ἐν τῷ Ταρτάρῳ τοῖς τοῦ Πυριφλεγέθοντος ἀεὶ ὑπεριφέρεσθαι βρέμασι, τοὺς δὲ γ' ἰάσιμα πλημμελήσαντας, φερομένους ὑπὸ τοῦ κύματος, ἀντιβολεῖν τοὺς ὑπὸ σφῶν ἡδίκημένους, ἐπὶ τῆς ὄχθης φαινομένους, καὶ πάλιν 15 ὑπὸ τοῦ κύματος εἰς τὴν λίμνην ἀπάγεσθαι· ἐνταῦθα δὲ τοὺς μὲν ταῖς ἡδυπαθείαις δεδουλευκότας ὄνους γίνεσθαι ἔφη, τοὺς δὲ τυραννικὸν καὶ ἀρπακτικὸν βίον ἡγαπηκότας εἰς τὰ τῶν λύκων τε καὶ ἱεράκων καὶ ἰκτινῶν εἰσάγεσθαι σώματα, τοὺς δὲ γε τὴν πολι- p. 158 τικὴν ἀσκήσαντας ἀρετὴν τρισελβίων ἀπολαύειν ἄθλων, | σφήκας 20 γινομένους καὶ μελίττας καὶ μύρμηκας· τοιαῦτα γὰρ τοῖς ἀρετῆς ἐπιμελουμένοις ὁ φιλόσοφος ἀπένειμε γέρα.
- 38 Καὶ ταῦτα δὲ ἀντικρυς ἐναντία· ἐν μὲν γὰρ τοῖς πρόσθεν εἰρημένους εἰς μακάρων αὐτοὺς ἀπέπεμψε νήσους, τὰς δὲ τῶν φιλοσόφων οἰκίσεις οὐδὲ λόγῳ ῥητὰς ἔφησεν εἶναι· ἐνταῦθα δὲ 25 σφηκῶν αὐτοῖς καὶ μελιττῶν καὶ μυρμηκῶν ἀπεκλήρωσε βίον,

1 δὲ] δὲ γε Eus. Plato Stob. || ἀδικίας] ἀεικίαν Eusebii B || pr. καὶ] τε καὶ Eusebii O cum Platone Stobaeo || τυραννίδας] τυραννίδα Eusebii B || ἀρπαγὰς] ἔρεις πάσας Stob. || 2 προτετιμηκότας] τετιμηκότας K || τε om. Eusebii B || 3 ἢ ποῖ — 4 τοιαῦτα om. Eusebii B || 3 ἄλλοσε] ἄλλως KC ἄλλ' ὅσα Stob. || φαίμεν BLMSV cum Eusebio : ἔφαμεν KC φαμεν Plato Stob. || ἵναί KBLMV cum Eusebio Platonis B² (s. v.) et Stob. : εἶναι SC L² cum Platonis BW || 9 hic desinit B || 13 ἀεὶ] δεῖ C δεῖξαι L δεῖξαι καὶ L²

1. Cf. PLATON, *Phédon*, 82 b (Eus., *P. E.*, XIII, 16.7) ; cf. JAMBLIQUE, *Protr.*, p. 67, 18 ss.

pas ? — Oui, c'est tout naturel. — Quant à ceux qui ont mis au-dessus de tout les injustices, les tyrannies, les rapines, c'est dans des formes de loups, de faucons ou de milans. A moins que nous puissions trouver une autre destination pour de telles âmes... ? — Ce qui leur convient, dit Cébès, c'est d'aller dans de telles formes. »

Mais pour ne pas allonger en citant tout, on peut le 36 voir affirmer que les âmes de ceux qui ont pratiqué les vertus civiques passeront dans des corps d'abeilles, de guêpes, de fourmis et même dans la forme humaine¹. C'est non seulement risible, mais c'est tout le contraire de ce qu'il a dit auparavant. Il disait alors, en effet, que 37 les âmes sont châtiées : les unes sont jetées dans l'Achéron et dans le lac Achérousius, les autres dans le Styx, dans le Cocyte et dans le Pyriphlégéthon ; ceux qui ont commis des fautes irrémédiables sont emportés pour toujours dans le Tartare par le courant du Pyriphlégéthon, tandis que ceux qui ont fait des fautes réparables viennent en suppliants sur les flots qui les portent vers ceux qu'ils ont offensés et qui leur apparaissent sur la berge ; puis, à nouveau, le flot les refoule dans le lac. Là, s'ils ont été les esclaves de leur appétit de jouissance, ils deviennent des ânes, d'après lui ; si c'est une vie de tyrannie et de rapine qu'ils se sont plu à mener, ils passent dans les corps des loups, des faucons ou des milans ; par contre, s'ils ont cultivé la vertu civique, ils jouissent d'un très grand bonheur, transformés en guêpes, en abeilles ou en fourmis, puisque c'est le genre de récompense que le Philosophe décerne à ceux qui se sont appliqués à la vertu !

Or il y a là une totale contradiction. En effet, dans ses 38 propos précédents, il les avait envoyés dans les îles des Bienheureux et il affirmait qu'on ne pouvait exprimer même avec des mots ce qu'étaient les demeures des philosophes. Or, ici, c'est à eux qu'il attribue en partage une vie de guêpes, d'abeilles ou de fourmis, et ceux qui dans

καὶ τοὺς ἐν τῷ προτέρῳ βίῳ μὴδὲν ἡδικοῦσας ἄθλον ἔφη λαμ-
 39 βάνειν τὸ ἀδικεῖν καὶ λωβᾶσθαι τοῖς ἄλλοις. Καὶ γὰρ καὶ σφήκες
 καὶ μέλιται πλήττειν τῷ κέντρῳ πεφύκασι, καὶ μύρμηκες
 συλῶσι τὰ λήϊα καὶ τοῖς γηπύνοις ξυνδιανέμονται τοὺς καρπούς,
 ἥμιστα κεκοινωνηκότες τῶν πόνων· καὶ οἱ σφήκες δὲ τοῖς φυτουρ- 5
 γοῖς πολεμοῦσι, τὸν τῶν φυτῶν καρπὸν διαφθείροντες· τοῦτο δὲ
 ἀμηγέπη καὶ αἱ μέλιται δρῶσιν. Ἄλλὰ τούτων οὐδὲν ξυνεῖδε
 τῶν φιλοσόφων ὁ ἄριστος, ἀλλ' εἰς μόνον ἐπέειδε τοῦ πρώτου γε
 ταῦτα εἰρηκότος τὸ κλέος.

40 Καὶ ἐτέρωθι δὲ τοιαῦτα ἄττα μυθολογεῖ καὶ φησιν· «Εἰς μὲν 10
 γὰρ τὸ ὅθεν ἦκει ψυχὴ ἐκάστη, οὐκ ἀφικνεῖται ἐτῶν μυρίων. Οὐ
 γὰρ πτεροῦται πρὸ τοσούτου χρόνου, πλὴν ἢ τοῦ φιλοσοφῆσαντος
 ἀδόλως ἢ παιδραστήσαντος μετὰ φιλοσοφίας. Αὗται δὲ τρίτη
 περιόδῳ τῇ χιλιετίᾳ ἔωνται· τρεῖς δὲ ἐφεξῆς τὸν βίον τοῦτον οὕτω
 πτερωθεῖσαι, τῷ χιλιεστῷ ἔτει ἀπέρχονται. Αἱ δὲ ἄλλαι, ὅταν 15
 τὸν πρώτον βίον τελευτήσωσι, κρίσεως ἔτυχον· κριθεῖσαι δέ, αἱ
 μὲν εἰς τὰ ὑπὸ γῆς δικαιοτήρια ἐλθοῦσαι, δίκην τίνουσιν· αἱ δὲ
 εἰς τοῦ οὐρανοῦ τινα τόπον ὑπὸ τῆς δίκης κουφισθεῖσαι, διάγουσιν
 41 ἀζίως οὗ ἐν ἀνθρώπου εἶδει ἐβίωσαν βίου.» Καὶ τούτων δὲ τῆν

10 εἰς μὲν—19 βίου Platon. *Phaedr.* 248 e-249 b hab. Eus. 13 16.8

12 p. 406, 7 : Georg. Mon. Chron. IV 218 (p. 531)

11 τὸ] τὸ αὐτὸ Eus. Plato || ψυχῇ KSC cum Eusebio : ἡ ψυχῇ LMV
 cum Platone || οὐκ] οὕτως M (corr. Mgr.) οὕτω V || ἐτῶν] ἐκ τῶν KM ||
 12 τοσούτου χρόνου codd. (praeler C) cum Eusebio BIN et Platone :
 τοσούτων χρόνων C τοῦ τοσούτου χρόνου Eusebii O || 13 ἢ] ἢ τοῦ Eusebii
 B || 14 χιλιετία] χιλιετεί Eus. Plato || τρεῖς SV cum Eusebio I et
 Platone : τρεῖς KLMC τοῖς Eusebii BON || δὲ om. Eus. Plato ||
 15 πτερωθεῖσαι] ἀνάσσει V || τῷ om. M cum Eusebio Platone ||
 χιλιεστῷ] τρισχιλιεστῷ Eus. Plato || δὲ om. Eusebii N || ὅταν] ὅτε L ||
 16 τελευτήσωσι MCV cum Eusebio Platone : τελευτήσουσι KL τελέσωσι
 S || κρίσεως ἔτυχον om. L¹ || 17 γῆς] γῆν Mgr. cum Eusebio B ||
 δικαιοτήρια] δικαστήρια L¹ S || τίνουσιν codd. cum Eusebio ION : κτι-
 νουσιν Eusebii B ἐκτίνουσιν Plato || 18 τοῦ οὐρανοῦ Eusebii BON et
 (τοῦ οὐρανοῦ) Plato : τὸν οὐρανοῦ KS cum Eusebio I^o (οὗ ex. ὄν) τὸν οὐρα-
 νὸν LMCV et Georg. Mon. || τόπον] τρόπον M (corr. Mgr.) V et
 Georg. Mon. || 19 ἐν KLM cum Eusebio Platone : ἐν SC τὸν V ||

leur vie antérieure n'ont pas commis le moindre mal, reçoivent d'après lui pour récompense, de faire du mal et de nuire aux autres ! En effet, les guêpes et les abeilles 39 frappent avec leur dard, selon leur nature ; les fourmis pillent les récoltes et prennent leur part des fruits avec les cultivateurs, sans avoir pris leur part de leurs fatigues. De plus, les guêpes sont les ennemies des cultivateurs puisqu'elles endommagent le fruit des arbres. C'est, d'ailleurs, d'une façon ou d'une autre ce que font les abeilles.

Mais le meilleur des philosophes, loin d'avoir conscience de tout cela, n'a vu que la réputation de l'inventeur de ces doctrines ¹ !

Les cycles
millénaires.

En d'autres endroits, il raconte des 40
histoires du même genre ² : « Là d'où elle vient, chaque âme ne retourne qu'au bout de dix mille ans ; en effet, elle ne reçoit pas d'ailes avant tout ce temps, sauf celle de l'homme qui a été un loyal ami du savoir ou qui a aimé les jeunes garçons d'un amour philosophique. Ces âmes-là, à la troisième révolution millénaire sont libérées ; et si, trois fois de suite, elles ont suivi ce genre de vie, s'étant de la sorte donné des ailes, la millièmes année elles s'éloignent ! Quant aux autres, une fois qu'elles ont terminé leur première existence, elles subissent un jugement et, après avoir été jugées, les unes s'en vont dans les géôles qui sont sous la terre, et y purgent leur peine, tandis que celles qui ont été allégées et soulevées par l'arrêt de justice jusqu'à un certain endroit du ciel, mènent une existence qui est la récompense de la vie qu'elles ont vécue sous une forme humaine. »

ἀνθρώπου εἶδει] ἀνθρωποειδῆ V (εἶδει om. Platonis W corr. W² rec. s. v.) || βίου M cum Eusebio Platone : βίω KSC βίον LV

1. Pythagore, d'après le début du § 34.

2. PLATON, *Phèdre*, 248 e-249 b (Eus., P. E., XIII, 16.8).

ἀτοπίαν τῶν λόγων καταμαθεῖν εὐπετές. Τίς γάρ που αὐτὸν τὰς τῶν ἐτῶν ἐδίδαξε μυριάδας, καὶ ὅτι μυρίων διεληλυθότων ἐτῶν, τότε τῶν ψυχῶν ἐκάστη εἰς ἴδιον ἐπανέρχεται χώρον; τὰ δὲ μεταξύ τούτων οὐδὲ τοῖς ἄγαν ἀσελγεστάτοις ἤρμωτε λέγειν — ἤπου γε φιλοσόφῳ; Τοῖς γάρ τὴν ἀκραιφνή φιλοσοφίαν κατωρθώ- 5 κῶσι τοὺς ἀκολάστους καὶ παιδεράστας ξυνέζευξε, καὶ τούτους κἀκείνους τῶν αὐτῶν ἄθλων ἔφρησεν ἀπολαύσεσθαι.

42 Ἀλλὰ τούτων πάλιν τῶν λόγων ἐπιλαθόμενος — τὸν γὰρ οὐρανὸν ταῖς τοιαύταις ψυχαῖς ἀπεκλήρωσεν —, ἐν τῇ Πολιτείᾳ τὴν Ὀρφείως ψυχὴν κύκνειον ἔφη σῶμα λαχεῖν, καὶ ἄετὸν μὲν 10 ἔφη γενέσθαι τὸν Ἀγαμέμνονα, λέοντα δὲ τὸν Αἴαντα, ἀθλητὴν δὲ τὴν Ἀταλάντην, καὶ πῖθηκον τὸν Θερσίτην, οὐκ οἶδα ὅτου χάριν τήνδε τῶν δογμάτων τὴν ἀλογίαν ἐνθεῖναι τοῖς λόγοις καταδεξάμενός· δηλὸς μέντοι ἐστὶ παιζῶν μᾶλλον ἢ σπουδάζων ἐν οἷς τὰς μετενσωματώσεις διέξεισι· πολλαχοῦ γὰρ τὰ ἐν Ἄιδου κο- 15 λαστήρια δείκνυσιν. | Ἐγὼ δ' εἰς ταῦτα τρέψομαι πάλιν, ἵνα μὴ ἐπ' ἐκείνων δὴ τῶν γελοίων τὸν φιλόσοφον καταλείπω λόγων. Ἀκούσατε τοίνυν αὐτοῦ λέγοντος· « Ἀλλ' οὐ μέντοι σοι, ἦν δ' ἐγώ, Ἀλκίμου γε ἀπόλογον ἔρω, ἀλλ' ἀλκίμου μὲν ἀνδρός, Ἡρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος δὲ Παμφύλου· ὅς ἐν τῷ πολέμῳ 20 τελευτήσας, ἀναιρεθέντων δεκαταίων νεκρῶν ἤδη διεφθαρμένων, ὕγιης μὲν ἀνηρέθη, κομισθεὶς δὲ οἴκαδε, μέλλων θάπτεσθαι,

18 ἀλλ' οὐ — p. 407, 12 τόπω Platon. Resp. 10 614 b-d hab. Eus. 11 35.2-5 Stob. 1 49.64 (451.4-22 W)

5 ἤπου] εἴ που C μήπου VM² || 18 μέντοι σοι] μεντοῖς K || 19 ἀλκίμου] ἀλκίμου L¹ || γε om. KL¹ MV || ἀλκίμου KLM cum Platone Eusebii IO Stobaeo: ἀλκίμου SCV cum Eusebii BN || 20 ἦρός τοῦ Plato: ἡ βῆστος K ἡρώος τοῦ LMV ἠδος τοῦ SC ἡ δ' ὅς τοῦ S² Ἰρός τοῦ Eusebii I Ἡρόστω Eusebii O Ἀιρόστω Eusebii BN || τὸ om. LMV || δὲ om. K cum Eusebio Platone || ὅς codd. (praeter L²): ὅς μὲν L² ὅς ποτε Eus. Plato Stob. || τῷ om. Eus. Plato Stob. || 21 τελευτήσας] τηρήσας V || νεκρῶν] τῶν νεκρῶν Eus. Plato Stob. || διεφθαρμένων Eus. Plato Stob.: πεφθαρμένων KMSC ἐφθαρμένων L δ' ἐφθαρμένων V || 22 δὲ om. Eusebii B

1. Cf. PLATON, *Rép.*, X, 620 a-c (Eus., *P. E.*, XIII, 16.9-10).

Voilà encore des propos dont l'extravagance est facile 41 à saisir. En effet, qui a bien pu lui parler de ces dix milliers d'années et lui apprendre qu'une fois ces dix mille ans révolus, chaque âme en particulier retourne dans son lieu propre ? Et ce qui se passe dans l'intervalle, et dont il ne convenait même pas aux gens les plus impudents d'en parler, était-ce l'affaire d'un philosophe ? En effet, avec ceux qui n'ont pas dévié de la pure philosophie, il a groupé les impudiques et les pédérastes, et ceux-ci comme ceux-là jouiront d'après lui des mêmes récompenses.

Mais, une fois de plus oubliant ce qu'il avait affirmé 42 (car le ciel est le lot qu'il avait attribué à de telles âmes...), il a déclaré dans la *République* que l'âme d'Orphée avait obtenu un corps de cygne, qu'Agamemnon était devenu un aigle, Ajax un lion, Atalante un athlète, Thersite un singe¹. Je ne sais pourquoi il s'est laissé aller à introduire dans ses dialogues des croyances aussi absurdes ! Il est évident qu'il plaisante plus qu'il n'est sérieux quand il expose les transmigrations des âmes, car en maint endroit il décrit les châtiments de l'Hadès.

Le mythe d'Er. Je reviendrai sur cette question pour 43 ne pas laisser le Philosophe sur ces derniers propos qui sont vraiment ridicules. Écoutez-le donc parler² : « Ce n'est pas du tout, dis-je, un récit d'Alkinoos³ que je vais te faire, mais le récit d'un brave, Er, fils d'Arménios, originaire de Pamphylie. Il était mort à la guerre. Comme dix jours plus tard on ramassait les cadavres déjà décomposés, on releva le sien bien conservé ; on le transporta chez lui pour l'ensevelir ; le dou-

2. PLATON, *Rép.*, X, 614 b-d (Eus., *P. E.*, XI, 35.2-5).

3. Ainsi désignait-on, dans l'antiquité, le long récit d'Ulysse chez Alkinoos, aux livres IX-XII de l'*Odyssée* ; cf. ARISTOTE, *Poét.*, 16, 1455^a 2 et *Rhét.*, 16, 1417^a 13. On notera le jeu de mots intraduisible : Ἀλκίμου et ἀλκίμου.

- δωδεκαταῖος ἐπὶ τῇ πυρᾷ κείμενός ἀνεβίω, ἀναβίους δὲ ἔλεγεν, ἃ
 44 ἐκεῖ εἶδεν. Ἐφῆ δέ, ἐπειδὴ οἱ ἐκβῆναι τὴν ψυχὴν, πορεύεσθαι
 ἤδη μετὰ πολλῶν, καὶ ἀφικνεῖσθαι σφᾶς εἰς τόπον τινὰ δαιμόνιον,
 ἐν ᾧ τῆς τε γῆς εἶναι δύο χάσματα ἐχόμενα ἀλλήλων, καὶ τοῦ
 οὐρανοῦ αὖ ἐν τῷ ἄνω ἄλλα καταντικρῦ δικαστὰς δὲ μεταξὺ τού- 5
 των καθῆσθαι, οὓς, ἐπειδὴν δικάσαιεν, τοὺς μὲν δικαίους κελεύειν
 πορεύεσθαι τὴν εἰς δεξιάν τε καὶ ἄνω διὰ τοῦ οὐρανοῦ, σημεῖα
 περιρράψαντας τῶν δεδικασμένων ἐν τῷ πρόσθεν, τοὺς δὲ ἀδίκους
 τὴν εἰς ἀριστεράν τε καὶ κάτω, ἔχοντας καὶ τούτους ἐν τῷ
 ὀπίσθεν σημεῖον ἀπάντων, ὧν ἔπραξαν. Αὐτοῦ δὲ προσελθόντος, 10
 εἶπεῖν, ὅτι δέοι αὐτὸν ἄγγελον ἀνθρώποις γενέσθαι τῶν ἐκεῖ, καὶ
 διακελεύεσθαι διακούειν τε καὶ θεᾶσθαι πάντα τὰ ἐν τῷ τόπῳ. »
 45 Οὗτοι ἀληθῶς ἄξιοι τῆς φιλοσοφίας οἱ λόγοι. Οὐ γὰρ εἰς ἀλό-
 γων σώματα καταπέμπουσι τὰς ψυχάς, ἀλλ' εἰς οὐρανὸν μὲν τὰς
 εὖ βεδιωκυίας, κάτω δὲ εἰς Ἄιδου τὰς τάναντία προελομένας. 15
 Δῆλος τοίνυν ἐστίν, ὡς ἐκεῖνα μὲν παίζων, ταῦτα δὲ λέγει
 σπουδάζων.
 46 Καὶ μέντοι καὶ ὁ Πλούταρχος, ἐν οἷς Περὶ ψυχῆς ἔγραψε,
 καὶ τὸν δικαστὴν ὑπέδειξε καὶ τοῦ δικαστηρίου τοὺς ὑπηρέτας,

1 ἀναβίους codd. (alt. a e corr. S²) cum Eusebio : ἀνεβίω Plato Stob. || 2 εἶδεν MCV : ἴδεν KS οἶδεν L ἴδοι Eus. Plato Stob. || οἱ codd. cum Eusebio : οὗ Platonis AF οὗ Platonis A² οὖν Stob. || 3 ἤδη om. Eus. Plato Stob. || σφᾶς om. S || 4 τε] γε V || ἐχόμενα] ἐχομένῳ Eus. Plato Stob. || ἀλλήλων codd. (cum duabus litteris i in C) cum Eusebii IO et Platone : ἀλλήλων Eusebii BN || 5 αὖ ἐν τῷ] ἃ οὐκ εἰσὶν L¹ || ἄλλα] ἀλλὰ L¹ cum Eusebii O et Stob. ἄλλο V || καταντικρῦ] κατ' ἀντικρῦς K || 6 ἐπειδὴν] ἐπειδὴ Eus. Plato Stob. || δικάσαι V διαδικάσαιαν Eus. Plato δικάσαιαν Stob. || μὲν] μὲν τοὺς L¹ || 7 πορεύεσθαι codd. cum Eusebii I et Platone : πτηνέεσθαι Eusebii BON || τὴν om. C || 7 σημεῖα — 8 δεδικασμένων om. Eusebii B || 8 περιρράψαντας] περιρρίψαντας KS περὶ ρίψαντες C περιγράφαντας V περιρρίψαντας Eus. Plato περιρρίψαντα (vel — τας) Stobaei FP || ἀδίκους] ἀδοκίμους L¹ || 9 ἀριστεράν] ἀριστερά Eusebii O || ἐν τῷ] ἐν τοῖς L² τῷ Plato om. L¹ || 10 σημεῖον] σημεῖα Eus. Plato Stob. || ἀπάντων om. Eusebii B || 10 αὐτοῦ — 12 τόπῳ om. Eusebii B || 10 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ Plato Stob. || 12 διακελεύεσθαι codd. cum Eusebio : διακελεύοντο Plato Stob. || διακούειν codd. cum Eusebio : οἱ

zième jour, alors qu'il était étendu sur le bûcher, il revint à la vie et, une fois ressuscité, il raconta ce qu'il avait vu là-bas. Aussitôt que son âme fut sortie, dit-il, 44 il s'était mis en route avec beaucoup d'autres et ils étaient arrivés dans un endroit extraordinaire, où il y avait deux ouvertures dans la terre, qui se touchaient, et dans le ciel, en haut, deux autres qui leur faisaient face. Entre ces deux ouvertures siégeaient des juges ; après avoir porté leur sentence, ils ordonnaient aux justes de prendre à droite la route qui montait à travers le ciel, après leur avoir attaché par-devant un écriteau relatant leur jugement, et aux injustes celle de gauche qui descend, portant eux aussi, mais par-derrière, un écriteau avec tout ce qu'ils avaient fait. Comme il approchait lui-même, les juges lui dirent qu'il devait être pour les hommes le messager des choses de l'au-delà et ils lui ordonnèrent de bien écouter et de regarder tout ce qui se passait en cet endroit. » Ce sont là des discours qui sont dignes de la 45 philosophie. En effet, ce n'est pas dans des corps d'animaux sans raison qu'ils envoient les âmes, mais au ciel, si elles ont bien vécu, et en bas, dans l'Hadès, si elles ont choisi le contraire. Il est donc évident qu'il a dit les choses précédentes en plaisantant, et ces dernières, sérieusement.

Doctrine Plutarque, dans ses écrits *Sur l'âme*, 46
 de Plutarque a aussi parlé du juge et de tout le per-
 sur le jugement. sonnel du tribunal, mettant dans son
 ouvrage une histoire du même genre ¹.

ἀκούειν Plato Stob. || θεᾶσθαι KLM cum Eusebio Platone Stobaeo : θεάσασθαι SCMγρ. || τὰ om. K

1. PLUTARQUE, *de anim.*, fr. III ; VII, 18 Bernardakis (Eus., *P. E.*, XI, 36.1). — Ces récits de morts apparents sont familiers à Plutarque ; c'est ainsi qu'il introduit le mythe du démon de Socrate. La citation précédente de Platon montre que ce genre de fiction était ancien.

διήγημά τι τοιοῦτον ἐνθεὶς τῷ Ξυγγράμματι· « Ἀντύλλω » φησί
 « τούτῳ καὶ αὐτοὶ παρήμεν ἅμα Σωσιτέλει καὶ Ἡρακλέωνι
 διηγουμένῳ. Ὡς γὰρ ἀδιώτως ἔχειν ἐδόκει τοῖς ἰατροῖς, ἀνε-
 νεχθεὶς μικρὸν ἔκ τινος οὐ βιαίου καταφορᾶς, ἄλλο μὲν οὔτε
 ἔπραξεν οὔτε εἶπε παρακινήτικόν, ἔλεγε δὲ τεθνάναι καὶ πάλιν
 ἀφείσθαι καὶ μὴ τεθνήξασθαι τὸ παράπαν ὑπὸ τῆς ἀρρωστίας
 ἐκείνης, ἀλλὰ καὶ κακῶς ἀκηκοέναι τοὺς ἀγαγόντας αὐτὸν ὑπὸ
 τοῦ κυρίου· πεμφθέντας γὰρ ἐπὶ Νικανδᾶν, αὐτὸν ἔκειν ἀντ'
 ἐκείνου κομίζοντας· ὁ δὲ Νικανδᾶς ἦν σκυτοτόμος. » Λέγει δὲ καὶ
 ὡς, τοῦ Νικανδᾶ τελευτήσαντος, παρατυχία ὁ Ἀντύλλος ἐρρώσθη. 10
 47 Ὅποια μὲν οὖν τῶν φιλοσόφων τὰ δόγματα, καὶ ὡς οἱ μὲν
 αὐτῶν τῇ γαστρὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἐμέτρησαν, οἱ δὲ καὶ τελειοτέ-
 ρων ἦσαν λόγων, καὶ οἱ μὲν μέχρι τῶν τάφων ἐνόμισαν εἶναι
 τῶν ἀνθρώπων τὸν βίον, οἱ δὲ καὶ τὰς τῶν βεβιωμένων ὠνειροπό-
 λησαν ἀντιδόσεις καὶ ὑπέδειξαν, ὡς ἐνῆν τῷ λόγῳ, τὰ φρίκης 15
 γέμοντα κολαστήρια, οὐδὲ ταῦτα τῶν μύθων καταλελοιπότες
 ἐλεύθερα, δι' ὧν εἰρήκαμεν, μεμαθήκατε. | Ὡρα δὲ λοιπὸν ὑμᾶς
 48 καὶ τὰ θεοπρεπῆ τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων δόγματα θεωρησαί.
 Ἀρχὴν τοίνυν τῶν ἀγαθῶν οὗτοί γε εἶναι φασὶ τὸν ἐπαινούμενον

1 ἀντύλλω — 9 σκυτοτόμος Plut. *de anim.* fr. 3 hab. Eus. 11 36.1

1 ἀντύλλω] ἀντύλλω δὲ Eus. || 2 τούτῳ om. L¹ || ἅμα] ἀλλὰ Eus. ||
 σωσιτέλει] σωτέλει L¹ σωσιτέλει Eusebii BN || Ἡρακλέωνι] Ἡρακλεωνίδη
 SC || 3 διηγουμένῳ KLMV: ἡγουμένῳ SC διηγησόμεθα Eusebii I διηγή-
 σομαι Eusebii BON || ὡς γὰρ] νοσῶν γὰρ ἔναγχος Eus. || ἀδιώτως]
 ἀδιώτος L¹ || 3-4 ἀνενεχθεὶς] ἀνενεχθεὶς δὲ Eus. || 4 οὐ] οὐ μικρὸν M ||
 βιαίου LMSCV: βιαίας K βεβαίου Eusebii IO βεβαίας Eusebii BN ||
 ἄλλο KLMV cum Eusebio: ἄλλ' ὁ S ἀλλὰ C || οὔτε] οὐδὲν οὔτε
 Eus. || 5 ἔπραξεν] ἔπραξέ τι V || παρακινήτικόν] παρακλήτικόν Eusebii
 BN || δὲ om. K || 6 ἀφείσθαι KLSV Mgr. cum Eusebio: ἀφαιεῖσθαι
 L¹ ἀφίξασθαι MC || μὴ] μηδὲ V || 7 καὶ om. CV || ἀγαγόντας] ἄγοντας
 CL² λέγοντας Eusebii B || 8 πεμφθέντας Eus.: πεμφθέντες codd. ||
 νικανδᾶν] νικάνδαν Eusebii BON νικάνδαν (ε νικανδέαν) K^{po} || 9 δᾶς ἦν —
 10 νικανδᾶ om. C

1. En s'efforçant de réfuter aussi longuement les théories sur la transmigration des âmes après la mort, Théodoret répondait sans doute à des objections qui avaient encore cours de son temps. Un

« Pendant que le fameux Antylle faisait son récit, nous étions là avec Sôsitèles et Héracléon. Alors que de l'avis des médecins, il n'y avait plus d'espoir qu'il vivait, il revint un peu d'une sorte de léthargie bénigne. Sans rien faire ni dire qui prouvât qu'il eût par ailleurs l'esprit dérangé, il affirmait qu'il avait été mort, qu'il était revenu à la vie et qu'il ne mourrait certainement pas de cette indisposition; bien plus, ceux qui l'avaient ramené furent blâmés par leur maître parce qu'on les avait envoyé chercher Nicandas et qu'ils l'avaient ramené à sa place! Ce Nicandas était corroyeur... » Plutarque ajoute qu'Antylle se rétablit dès la mort de Nicandas.

Voilà donc les opinions des philosophes. Parmi eux, 47 les uns ont fait le bonheur à la mesure du ventre, les autres ont atteint à des conceptions plus parfaites: ceux-là ont pensé que la vie humaine allait jusqu'à la tombe, ceux-ci ont rêvé d'une rétribution pour la vie qu'on aura menée, et ils ont représenté, selon les possibilités du langage, les géôles pleines d'effroi, sans même avoir débarrassé tout cela des légendes à travers lesquelles vous avez appris ce qu'on a dit ¹.

Il vous reste maintenant à consi- 48
 La doctrine de dérer la doctrine divine des saints
 l'Évangile: faire Évangiles. Le premier des biens, af-
 la volonté de Dieu. firment-ils, consiste dans une crainte

disciple du néoplatonicien PLUTARQUE d'Athènes, HIÉROCLÈS, connu surtout par son commentaire des *Vers d'or* (MULLACH, I, p. 416-484 et cf. RIVAUD, p. 550-551), écrivait, probablement dans les premières années du v^e siècle, un *Περὶ Προνοίας καὶ Εἰμαρμένης*; dans cet ouvrage, aujourd'hui perdu, mais dont PHOTIUS a laissé une analyse très claire (*Bibl.*, CCXIV, in *P. G.*, 103, c. 701-708; cf. *Introduction*, § 23, n. 1), Hiéroclès soutient sur la Providence une doctrine qui semble s'accorder avec le dogme chrétien, mais il admet, par contre, la préexistence des âmes et leur transmigration en d'autres corps, tirant d'ailleurs de là un nouvel argument en faveur de la Providence.

φόβον· « Ἀρχὴ γὰρ σοφίας φόβος Κυρίου », κατὰ γε τὸν Σολομῶντα καὶ τὸν ἐκείνου πατέρα· τέλος δὲ τὸν τοῖς θεοῖς νόμοις διακοσμούμενον βίον· « Μακάριοι » γὰρ φησὶν « οἱ ἄνωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου· μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες
 49 τὰ κρυπτήρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. » Τοῦτο δὲ κἀν τοῖς θεοῖς εὐαγγελίοις ὁ τῶν ὅλων Σωτὴρ ἐξεπαίδευσεν. Μακαρίζει γὰρ οὐ τοὺς πλουτοῦντας καὶ τρυφῶντας καὶ κατὰ
 50 ῥοὴν φερομένους, ἀλλὰ τοὺς πτωχοὺς τῷ πνεύματι καὶ τοὺς πραεῖς καὶ τοὺς ἐλεήμονας καὶ τοὺς πεινῶντας καὶ διψῶντας τὴν δικαιοσύνην καὶ τοὺς ὑπὲρ ἀγαθοῦ τινος κακῶς πάσχειν ἀνεχομέ-
 50 οὐρανῶν τὴν βασιλείαν. Προῦργου δὲ οἶμαι καὶ αὐτοὺς ὑμῖν τοὺς ἐν εὐφημίας εἶδει γραφέντας ἀναγνῶναι νόμους· « Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν
 51 γῆν. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
 51 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. » Καὶ ἄλλα δέ, ὦ ἄνδρες, τὴν αὐτὴν ἔχει διάνοιαν· ἀλλ' ἀρκεῖ καὶ ταῦτα δηλῶσαι τὸν τοῦ νομοθέτου σκοπὸν, καὶ πρὸς ποῖον ἡμᾶς ἀφορᾶν ἐδίδαξε τέλος. Οὔτε γὰρ πλοῦτον παραδοκεῖν ἐκέλευσεν οὔτε σώματος ὄραν καὶ
 52 υγείαν, ἀλλὰ τῆς ἀρετῆς τοὺς ἰδρωτάς καὶ τοὺς ὑπὲρ ταύτης κινδύνους καὶ τὰ μέγιστα αὐτῆς ἄθλα καὶ ἄρρητα. Τίς γὰρ ἰκανὸς λόγος τεκμηριῶσαι βασιλείαν οὐρανῶν ἀνώλεθρόν τε καὶ

13-14 μακάριοι — 21 οὐρανῶν Matth. 5. 3-10

1 γὰρ om. Sept. || 6 εὐαγγελίοις] λογίοις C L² Myp. || 13 εὐφημίας] εὐφημίας KC || εἶδει] ἤδη K || 15 post οὐρανῶν add. μακάριοι οἱ πεινῶντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται L cum N.T. || 19 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί — 21 οὐρανῶν om. C cum aliquibus N.T. codicibus || 24 pr. οὔτε SCV : οὐδὲ KL οὔτε δὲ M

1. Prov., 9, 10 et Psaume 110, 10. Le père de Salomon : David.
2. Psaume 118, 1-2.
3. Littéralement : « ceux qui sont portés par le courant. »

recommandable, « car le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur », d'après Salomon et son père¹ ; la vie conforme aux lois divines est le but : « Heureux, dit-il en effet², ceux qui sont irréprochables dans leur voie, ceux qui marchent selon la loi du Seigneur. Heureux ceux qui scrutent ses signes, qui le recherchent de tout leur cœur. » Le Sauveur de l'Univers a enseigné⁴⁹ la même chose dans les divins Évangiles. Il béatifie non pas les riches, les voluptueux, ceux à qui tout réussit³, mais les pauvres en esprit, les doux, les miséricordieux, ceux qui ont faim et soif de la justice, ceux qui acceptent volontiers de souffrir pour le bien ; et à ceux qui observent ces préceptes et autres semblables, il promet le royaume des cieux. Je crois utile de vous citer textuellement les⁵⁰ lois rédigées sous forme de félicité⁴ : « Heureux les pauvres en esprit, parce que le Royaume des cieux est à eux ! Heureux les doux, parce qu'ils recevront la terre pour héritage ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux, parce qu'on leur fera miséricorde ! Heureux les cœurs purs, parce qu'ils verront Dieu ! Heureux les pacifiques, parce qu'on les appellera fils de Dieu ! Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le Royaume des cieux est à eux ! » La suite, mes amis,⁵¹ contient la même pensée. Mais il suffit de cela pour montrer l'intention du législateur et la fin vers laquelle il nous a appris à regarder. En effet, ce n'est ni la richesse qu'il nous a ordonné d'attendre, ni une belle prestance, ni la santé du corps, mais les sueurs de la vertu, les dangers à courir pour elle, ses récompenses immenses et indicibles.

La vie éternelle
en Jésus-Christ.

Car, quels seraient les mots capables⁵² de prouver qu'il y a un Royaume des cieux indestructible et infini, une

4. Matth., 5, 3-10. — Le verset 4 de saint Matthieu est absent des mss de Théodore, sauf de L.

ἄπειρον καὶ βίον ἀγήρω καὶ ἄλυπον καὶ φροντίδων ἐλεύθερον; περὶ τούτων ὁ θεσπέσιος Παῦλος βοᾷ· « Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. » Εἰ δὲ ὁ τούτων αὐτόπτης οὐκ ἴσχυεν εἰπεῖν, ἄπερ ἰδεῖν ἠξιώθη, σχολῆ γ' ἂν ἄλλος 5
 53 τῶν ἀφράστων κατατολμήσοι. « Ὅτι δὲ καὶ οὗτος τέλος ὠρίσατο τῶν ἀγαθῶν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἀκούσατε αὐτοῦ Ῥωμαίους γράφοντος· « Ὅτε γὰρ ἦτε δούλοι τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. Τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; Τὸ μὲν γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος· νυνὶ δέ, ἐλευθε- 10
 ρωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. » | Ἀρκεῖ μὲν, φησί, 15
 54 καὶ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἡ τῆς ἐλευθερίας δωρεὰ τὸν τῆς εὐσεβείας 15
 ὑμῖν ἐπιδείξαι καρπὸν, ἐκ φιλοτιμίας δὲ ἑμῶς ὁ φιλόδωρος καὶ μεγαλόδωρος Κύριος καὶ τὴν αἰώνιον ὑμῖν δωρεῖται ζωὴν, ἵνα ἀμαρτίας καὶ δικαιοσύνης τὸ διάφορον καταμάθητε. Ἡ μὲν γὰρ 55
 55 τέλος ἔσχε τὸν θάνατον, ἡ δὲ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Εἶτα μετὰ πλείστα καὶ τὸ μέγιστον ἐπιδείκνυσι τῶν δωρεῶν· « Ὅσοι γὰρ » 20
 φησι « πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ· οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν Ἀββᾶ ὁ πατήρ· αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμ-
 μαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. Εἰ δὲ τέκνα, 25
 56 καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκαληρονόμοι δὲ 25
 56 Χριστοῦ, εἶπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. » Καὶ

2 ἃ — 4 αὐτόν 1 Cor. 2.9 || 8 ὅτε — 14 ἡμῶν Rom. 6.20-23

2 θεσπέσιος] μακάριος V || εἶδε MC cum plerisque N.T. codd. : ἴδεν KS οἶδε LV cum duobus N.T. codd. || 3 alt. καὶ] οὐδὲ MV || alt. οὐκ om. MV || 5 γ' ἂν] γὰρ K || 6 κατατολμήσοι LSC Mgr. : κατατολμήσει KV κατατολμήσαι Mac || οὗτος] αὐτός MSCV || 10 μὲν om. complures N.T. codd. || 12 εἰς om. MV || 15 εὐσεβείας] ἐλευθερίας Mac V

1. I Cor., 2, 9.

2. Rom., 6, 20-23.

vie affranchie de la vieillesse, des chagrins et des soucis ? Paul l'inspiré s'écrie à ce propos¹ : « ...des choses que l'œil n'a pas vues, que l'oreille n'a pas entendues et qui ne sont pas montées au cœur de l'homme, des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment. » Si celui qui les a contemplées de ses propres yeux n'a pas été assez fort pour dire ce qu'il avait été jugé digne de voir, en vain un autre oserait-il affronter l'inexprimable ! Or la fin 53
 des biens consiste pour Paul dans la vie éternelle ; entendez-le dans sa lettre aux Romains² : « Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres par rapport à la justice. Quel fruit aviez-vous donc alors des choses dont vous rougissez maintenant ? Car la fin de ces choses, c'est la mort ; mais, maintenant, affranchis du péché, et devenus esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle. Car le salaire du péché, c'est la mort ; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur. » Le don de la 54
 liberté, dit-il, suffit par lui-même à vous indiquer quel est le fruit de la piété et, cependant, par libéralité, le Seigneur, généreux et magnifique, vous fait don de la vie éternelle, afin que vous sachiez bien la différence qui existe entre le péché et la justice : l'un a pour fin la mort, l'autre la vie éternelle. » Beaucoup plus loin, il indique 55
 quel est le plus grand des dons³ : « Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu. En effet, vous n'avez pas reçu un Esprit de servitude, pour être encore dans la crainte ; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, en qui nous crions : Abba ! Père ! Cet Esprit rend lui-même témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ, si toutefois nous souffrons avec lui pour être glorifiés avec lui. » Écrivant aussi aux Galates, il dit 56

3. Rom., 8, 14-17.

Γαλάταις δὲ ἐπιστέλλων τὰ παραπλήσια ἔφη· « Ὡστε οὐκέτι εἰ
 δούλος, ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χρισ-
 τοῦ. » Καὶ Τιμοθέῳ δὲ τὴν αὐτὴν διάνοιαν γέγραφε· « Πιστός
 ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· εἰ ὑπομένομεν,
 57 καὶ συμβασιλεύσομεν. » Καὶ ἄλλην δὲ γράφας αὐτῷ ἐπιστολὴν,
 καὶ ταῦτα ἐντέθεικεν· « Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι· καὶ ὁ καιρὸς
 τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφύσθη. Τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσασαι, τὸν
 δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ
 τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ
 τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
 10 ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. »

58 Οὗτος καὶ περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀναστάσεως καὶ Κορινθίους
 καὶ Θεσσαλονικεῦσι καὶ Φιλιππησίαις καὶ πολλοῖς ἄλλοις ἐπέ-
 στειλεν. Καὶ νῦν μὲν, φησί, « σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται
 ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται 15
 ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγεί-
 59 ρεται σῶμα πνευματικόν. » Αὐθις δέ· « Σαλπίζει γὰρ, καὶ οἱ
 νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγόμεθα· δεῖ γὰρ
 τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
 ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. » Καὶ πάλιν· « Ἡμῶν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν 20
 οὐρανοῖς ὑπάρχει· ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον
 Ἰησοῦν, ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς
 τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ. »

17 σαλπίζει — 20 ἀθανασίαν 1 Cor. 15. 52-53 || 20 ἡμῶν — 23 αὐτοῦ
 Phil. 3. 20-21

17 γὰρ om. V || 22 ἰησοῦν codd. : ἰησοῦν χριστόν N. T. || 22-23 εἰς
 τὸ γενέσθαι αὐτὸ codd. cum aliquibus N. T. codicibus : om. plerique
 N. T. codd.

1. Gal., 4, 7.

2. II Tim., 2, 11-12.

3. En réalité ces deux fragments appartiennent à la même épître ;
 ici : 4, 6-8.

4. Le verbe σπένδομαι évoque plus précisément l'idée d'une liba-
 tion que l'on répand, celle du sang ; ἀναλύσεως que nous traduisons

exactement les mêmes choses ¹ : « Ainsi, tu n'es plus
 esclave, mais fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier de
 Dieu par le Christ. » A Timothée, il a écrit dans le même
 sens ² : « Sûre est la parole : si nous sommes morts avec
 lui, nous vivrons aussi avec lui ; si nous supportons les
 épreuves, nous régnerons avec lui. » Et, dans une autre 57
 lettre au même, il écrit encore ³ : « Quant à moi, je suis
 déjà offert en sacrifice ⁴, et le moment de mon départ
 approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la
 course, j'ai gardé la foi : désormais m'est réservée la
 couronne de justice, que m'accordera en ce jour-là le
 Seigneur, le juste juge, et non seulement à moi, mais
 aussi à tous ceux qui auront chéri son apparition. »

La résurrection des corps. Il a encore adressé des lettres sur 58
 la résurrection des corps aux Corin-
 thiens, aux Thessaloniens, aux Phi-
 lippiens, et à bien d'autres. Et maintenant, dit-il ⁵,
 « semé dans la corruption, le corps ressuscite incorrup-
 tible ; semé dans l'ignominie, il ressuscite glorieux ; semé
 dans la faiblesse, il ressuscite plein de force ; semé corps
 animal, il ressuscite corps spirituel. » Et encore ⁶ : « Car 59
 la trompette retentira, et les morts ressusciteront incor-
 ruptibles et nous, nous serons changés. Car il faut que ce
 corps corruptible revête l'incorruptibilité et que ce corps
 mortel revête l'immortalité. » Et ailleurs ⁷ : « Pour nous,
 notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons aussi
 comme Sauveur le Seigneur Jésus qui transformera notre
 corps si misérable en le rendant semblable à son corps
 glorieux. »

simplement par « départ », rappelle l'idée de lever l'ancre ou de plier
 la tente.

5. I Cor., 15, 42-44.

6. I Cor., 15, 52-53.

7. Philipp., 3, 20-21.

60 Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἔφη· « Ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί, μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. » Καὶ πάλιν, τὰ 5
 61 περὶ τοῦ κοινοῦ διηγούμενος τέλους, καὶ ταῦτα προσέθηκεν· « Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκο-
 62 τισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρα-
 63 νῶν σαλευθήσονται· καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ 10
 ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς
 γῆς. » | Διὰ δὲ τούτων δηλοῖ τῶν ἠπιστηκώτων τὸν θρῆνον. Εἶτα
 τὴν περὶ τῶν παρθένων παραβολὴν εἰπὼν, καὶ ὡς αἱ μὲν εἰσῆλθον
 εἰς τὸν νυμφῶνα φέρουσαι τὰς λαμπάδας, αἱ δὲ μωραὶ τῆς παστά-
 62 δος ἀπεστερήθησαν, ἐπειδὴ περὶ αἱ λαμπάδες ἐσβέσθησαν, προσθεῖς 15
 δὲ καὶ τὰ τῶν ταλάντων καὶ τῶν οἰκετῶν τῶν σπουδαίων καὶ τοῦ
 ἀργοῦ τοῦ τὸ τάλαντον κατακρύψαντος καὶ τῆ ἐξωτάτῃ σκότει
 63 παραπεμφθέντος, ἐπήγαγεν· « Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
 64 που ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'
 αὐτοῦ, τότε καθήσεται ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσονται 20
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλή-
 λων, ὡς περὶ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων· καὶ
 στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύ-
 μων. Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλο-
 γημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν 25
 βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι
 φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ
 με· γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐπεσκέψασθέ με·

1 ὅτι—5 κρίσεως *Jn.* 5. 27-29 || 7 εὐθὺς—12 γῆς *Matth.* 24. 29-30 ||
 18 ὅταν—p. 413, 1 πρὸς με *Matth.* 25. 31-36

3 ἀκούσονται] ἀκούσουσιν N. T. || 4 ἐκπορεύσονται] πορεύσονται LC ||
 ἀνάστασιν] ἀνάπαυσιν K || 5 δὲ om. N. T. || 9 ἀπὸ] ἐκ L¹ cum paucis
 N. T. codd. || 19 ἅγιοι om. KL¹V cum fere omnibus N. T. codi-
 cibus || alt. αὐτοῦ om. LC cum N. T. || 20 καθήσεται KMSC: καθίσει
 LV cum N. T. || συναχθήσονται] συναχθήσεται K || 23 τὰ δὲ—24 αὐτοῦ
 om. C

Le jugement dernier.

D'ailleurs, le Seigneur dit lui-même 60
 aux Juifs¹ : « Parce qu'il est fils
 d'homme, ne vous étonnez pas de ceci :
 l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres en-
 tendront sa voix et ils en sortiront, ceux qui auront fait le
 bien pour la résurrection de la vie, ceux qui auront fait le
 mal pour la résurrection du jugement. » Et une autre fois, 61
 parlant sur la fin générale, voici ce qu'il a ajouté² : « Aussi-
 tôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil s'obscurcira,
 la lune ne donnera plus sa clarté, les astres tomberont du
 ciel et les puissances des cieux seront ébranlées. Alors ap- 62
 paraîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme, et alors
 toutes les tribus de la terre se lamenteront. » Par là, il
 désigne la lamentation des incrédules. Ensuite, dans la 63
 parabole des Vierges, il raconte que les unes pénétrèrent
 dans la chambre nuptiale avec leurs lampes, tandis que
 les folles s'en virent refuser l'entrée parce que leurs
 lampes étaient éteintes. Puis, ayant ajouté la parabole
 des talents, avec les bons serviteurs et le paresseux qui,
 pour avoir caché son talent, fut jeté dans les ténèbres
 extérieures — il poursuit³ : « Or, quand le Fils de l'homme 63
 viendra dans sa gloire, et tous ses saints anges avec lui,
 alors il s'assiéra sur son trône de gloire et toutes les nations
 seront rassemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec
 les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les
 boucs, et il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa
 gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite :
 « Venez, les bénis de mon Père, prenez possession du
 royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.
 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu
 soif et vous m'avez fait boire ; j'étais étranger et vous
 m'avez recueilli, nu et vous m'avez vêtu, malade et vous

1. *Jean*, 5, 27-29.
 2. *Matth.*, 24, 29-30.
 3. *Ibid.*, 25, 31-36.

- 64 ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. » Ἐκείνων δὲ φάντων
μηδὲν τι τούτων πώποτε δεδρακέναι — ἴδιον γὰρ τὸ μετριάζειν
τῶν τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν καὶ κατακρύπτειν τὸν πλοῦτον —
« ἐρεῖ » φησὶ « πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων τῶν
πιστευόντων εἰς ἐμέ, ἐμοὶ ἐποιήσατε. » Οὕτω τούτους ἀνακηρύ-
ξας καὶ δεδωκώς τὰ γέρα τῶν πόνων, « ἐρεῖ » φησὶ « καὶ τοῖς
ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηγορημένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ
αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. »
- 65 Δῆλας δὲ καὶ τούτοις τῶν τιμωριῶν τὰς αἰτίας ποιεῖ· οὐδεὶς γὰρ 10
ἔδρασεν ἐκείνων, ἃ τῶν δικαίων ἐπετέλεσεν ὁ χορὸς, καὶ οὐδὲ
τὴν ἐσχάτην ἐκείνων ζηλοῦσιν εὐλάβειαν. Ἐκείνοι μὲν γάρ,
πάντα ἐκεῖνα πεποιηκότες, ἠρνήθησαν· οὗτοι δέ, καὶ μὴ δεδρα-
κότες, πεποιηκέναι φασίν· ἀλλὰ καὶ τὸν ἔλεγχον δέξονται καὶ τῇ
τιμωρίᾳ παραδοθήσονται. 15
- 66 Ταῦτα, ὦ ἄνδρες, παραβάλετε τοῖς ἐπαινουμένοις τοῦ Πλά-
τωνος λόγοις. Ὁ γὰρ τοι ἄλλος λῆρος καὶ τοῦδε καὶ τῶν ἄλλων
τοῦ σκότους ἐκείνου γε ἄξιος· ἃ δέ γε καὶ ἡμεῖς ἐπηνέσαμεν,
67 ἔχει τινὰ πρὸς ταῦτα συγγένειαν. Τὰς γὰρ τοι κολάσεις καὶ τὰς
τῶν ἀγαθῶν ἀντιδόσεις νάκεινος εἶναι ξυνωμολόγησε, καὶ τὰ θεῖα 20
ἐπέδειξε λόγια, καὶ τὰ καινὰ καὶ τὰ παλαιά· δικαστὰς δὲ ἐκείνος
μὲν ἐτέρους εἰσήγαγε, τὸν Αἰακὸν καὶ τὸν Μίνω καὶ τὸν Ῥαδά-
μανθυ, ἄνδρας οὐδὲ πάντα ἐπαινουμένους, τοῦ δὲ Μίνω καὶ
πολλὰ ἄττα κατηγοροῦσιν· ἡμεῖς δὲ προσμένομεν δικαστὴν
τὸν ἡμέτερον ποιητὴν, τὸν καὶ τὴν φύσιν, ἣν ἐπλάσεν, ἀκριβῶς 25
ἐπιστάμενον καὶ ταύτης οὐ μόνον τὰς πράξεις καὶ τοὺς λόγους

4 πρὸς αὐτοὺς — 6 ἐποιήσατε *Matth.* 25. 40

4 ἐρεῖ — βασιλεὺς *codd.* : καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς *N. T.* ||
5 *terl.* τῶν — 6 ἐμέ *om.* *N. T.*

1. Cf. *Matth.*, 25, 40.
2. *Ibid.*, 25, 41.
3. Cf. *Ibid.*, 25, 42-45.

m'avez visité ; j'étais en prison et vous êtes venus à moi. »
Et comme ces derniers affirmaient qu'ils n'avaient jamais 64
rien fait de tout cela, en quoi que ce soit — car c'est le
propre des athlètes de la vertu de se montrer modestes
et de cacher leur richesse — « le roi, dit-il ¹, leur répondra :
En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous l'avez fait
à l'un des plus petits de mes frères qui ont foi en moi,
c'est à moi que vous l'avez fait. » Après les avoir ainsi
proclamés et leur avoir décerné la récompense de leurs
efforts, « il dira, poursuit-il ², à ceux qui sont à sa gauche :
Allez-vous-en loin de moi, les maudits, dans le feu éternel
qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. » Et il
leur explique bien les causes de leurs châtiments ³ :
aucun d'eux n'a fait ce que le cœur des justes a accompli, 65
et ils n'ont même pas imité la parfaite humilité de ces
hommes qui ont dit qu'ils n'avaient pas fait tout cela,
alors qu'eux le prétendent sans avoir rien fait ! Mais on
leur en fournira la preuve et ils seront livrés au châtement.

Comparez cela, mes amis, aux idées de Platon que nous 66
avons approuvées. Car bien entendu, les autres bali-
vernes, de lui ou des autres, sont dignes de ces ténèbres !
Mais les points particuliers que nous avons approuvés ont
une certaine affinité avec notre doctrine.

Par exemple, les supplices < des méchants > et la 67
rétribution des bons, Platon aussi a convenu de leur exis-
tence, et les divins oracles, les anciens comme les nou-
veaux, les ont fait entrevoir. Mais alors que Platon fait
intervenir d'autres juges ⁴, Éaque, Minos, Rhadamanthe,
personnages qu'on ne peut entièrement louer — n'ac-
cuse-t-on pas Minos d'un tas de choses... — nous, nous
attendons pour nous juger notre propre Créateur, lui qui
connaît à fond la nature qu'il a façonnée, et dont il sait
non seulement les actions et les paroles, mais les mou-

4. Cf. PLATON, *Gorgias*, 526 b-c et *supra*, § 28 où ce texte est
cité littéralement.

- p.163 γινώσκοντα, | ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ τῆς ἐννοίας κινήματα. Δικάσει
 68 δὲ τὴν τῆς ἡμετέρας φύσεως στολὴν περικείμενος· ἀόρατος γὰρ
 ἢ τῆς θεότητος φύσις. Τῷ τοι καὶ υἱὸν ἀνθρώπου ἑαυτὸν προση-
 γόρευσε, ἐπειδὴ ταύτην οἱ κρινόμενοι θεωροῦσι τὴν φύσιν. Διὸ
 δὴ καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος ἐν Ἀθηναίοις δημηγορῶν οὕτως ἔφη 5
 « Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν
 παραγγέλλει πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν, καθότι ἔστησεν ἡμέραν,
 ἐν ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ, ᾧ
 ὤρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. »
 69 Εἰ δὲ τις ἀπιστεῖ τοῖς λεγομένοις καὶ λήρον ἡγεῖται τῶν 10
 ἀποστόλων τὰ ῥήματα, τῆδε μαθέτω τὴν τούτων ἀλήθειαν. Πολλὰ
 περὶ τοῦ μέλλοντος βίου καὶ ὁ δεσπότης Χριστὸς καὶ οἱ τούτου
 γε κήρυκες προσηγόρευσαν· ἐθέσπισαν δὲ καὶ ἄλλα ἄττα, ἐκείνω
 μὲν οὐδαμῶς, τῷδε δὲ τῷ βίῳ προσήκοντα. Ἐξετάσατε τοίνυν,
 ὦ ἄνδρες, τὰς τοῦδε πέρι γεγενημένας προρρήσεις· κἂν εὗρητε 15
 ἀληθεῖς καὶ τοῖς πράγμασιν ἐναργῶς ξυμβαίνουσας, δέξασθε
 70 ἀδηρίτως ἐκεῖνα τὰ περὶ τῶν μελλόντων τεθεσπισμένα. Τοῦτο δὲ
 ᾧδὲ πῆ διασκεπτέον· τὴν τῶν Ἱεροσολύμων ὁ δεσπότης Χριστὸς
 προεῖπε πολιορκίαν, καὶ ὡς ὁ νεῶς ἐκεῖνος ὁ περιβόητος ἄρδην
 καταλυθήσεται, καὶ ὡς εἰς ἅπασαν τὴν οἰκουμένην τὸ τῶν ἐσταυ- 20
 ρωκότων αὐτὸν κατασπαρήσεται γένος. Ἴδωμεν τοίνυν, εἰ μὴ τὸ
 71 πέρας ὁ λόγος ἐδέξατο. Καὶ περὶ μὲν Ἰουδαίων οὐκ οἶμαι ὑμᾶς
 ἀμφισβητήσειν· ἐκείνης τε γὰρ τῆς πόλεως ἐξελήλανται καὶ τῆς
 οἰκουμένης γεγένηται μέτοικοι· τοῦ νεῶ δὲ καὶ τὴν ἐρημίαν καὶ
 τὴν ἐκ βάρβρων κατάλυσιν οἱ μὲν τεθαυμάζοντες φιλαλήθως ὁμολο- 25

6 τοὺς μὲν — 9 νεκρῶν Act. 17.30-31

7 παραγγέλλει] παραγγέλλει vel ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις N.T. ||
 πᾶσι KMSCV cum aliquibus N.T. codicibus : πάντας plerique
 N.T. codd. || 9 πᾶσιν] πάντας L

1. Cf. Actes, 17, 30-31.

2. Cf. Luc, 21, 5-6 ; 21, 20-24.

vêtements même de la pensée. Or il nous jugera, revêtu du 68
 vêtement de notre nature, car invisible est la nature de la
 divinité. D'où le nom de Fils de l'homme qu'il s'est donné
 à lui-même, parce que c'est la nature humaine que con-
 templant ceux qui sont jugés. Aussi bien, le divin Apôtre,
 parlant devant le public athénien, a-t-il dit 1 : « Dieu,
 ne tenant pas compte de ces temps d'ignorance, annonce
 maintenant à tous qu'ils aient en tous lieux à se convertir,
 parce qu'il a fixé un jour où il doit juger le monde avec
 justice, par un homme qu'il y a destiné, fournissant à tous
 une garantie en le ressuscitant d'entre les morts. »

Mais si quelqu'un ne croit pas à ce que je dis et s'il 69
 prend pour des balivernes les paroles des Apôtres, qu'il
 apprenne ici-même qu'elles sont vraies.

Le jugement du monde prédit et réalisé.

Le Seigneur Christ et ses hérauts
 ont fait beaucoup de prédictions sur
 la vie future. Mais ils ont aussi
 annoncé d'autres choses qui ne con-
 cernent nullement la vie future, mais la vie d'ici-bas.
 Examinez donc soigneusement, mes amis, les prophéties
 sur la vie d'ici-bas qui se sont réalisées ; et si vous les
 trouvez vraies et en accord complet avec le faits, acceptez
 sans conteste celles qui ont été proférées sur l'avenir.

Or voici ce qu'il faut étudier à fond : avec le siège de 70
 Jérusalem, le Seigneur Christ a prédit que le temple
 fameux serait détruit de fond en comble et que la race de
 ceux qui l'auront crucifié serait dispersée dans le monde
 entier 2. Voyons donc si cette parole a reçu son accom-
 plissement.

Pour ce qui est des Juifs, je pense que vous n'en dou- 71
 terez pas, puisqu'ils ont été chassés de cette ville célèbre
 pour n'être plus dans le monde entier que des métèques.
 Mais pour ce qui est de la désolation du temple et de sa
 destruction totale, vous qui en avez eu le spectacle, con-
 venez-en sincèrement ; quant aux autres, croyez ceux qui

γήσατε, οἱ δὲ λοιποὶ τοῖς διηγουμένοις πιστεύσατε. Αὐτόπτης γάρ που ἀγῶ τῆς ἐρημίας ἐκείνης γεγένημαι, καὶ τὴν πρόρρησιν, ἣν ταῖς ἀκοαῖς ἐδεξάμην, ἔθεασάμην τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τὴν ἀλήθειαν ὑμνησά τε καὶ προσεκύνησα.

72 «Ὅτι μὲν οὖν ἀψευδῆς οὗτος ὁ λόγος, τὰ πράγματα βοᾷ, 5
μεγίστη κεχρημένα φωνῇ ἐπιζητήσωμεν δὲ καὶ ἄλλης προφητείας τὸ πέρας. Προεῖπε τοῖς ἀποστόλοις ὁ δεσπότης Χριστὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς κινδύνους, οὓς ἔμελλον πείσεσθαι, καὶ τοῖς

73 ἔθνεσι καὶ Ἰουδαίοις τὴν διδασκαλίαν προσφέροντες· « Ἰδοὺ » γὰρ ἔφη πρὸς αὐτοὺς « ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ 10
λύκων. » Καὶ πάλιν· « Παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατήρ τέκνα· καὶ ἐπαναστήσεται τέκνα ἐπὶ 15
γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτοὺς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθή-

74 σεται. » Καὶ αὖθις· « Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλε-
p. 164 σαν, | πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς αὐτοῦ; » Καὶ πάλιν· « Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν. Οὐκ ἦλθον 20
βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νόμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς· καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ αὐτοῦ. »

75 Τούτων ἕκαστον, ὃ φιλότις, ἔργῳ πεπληρωμένον ἔστιν ἰδεῖν. 25
Μετὰ γὰρ τῶνδε τῶν κινδύνων καὶ οἱ ἀπὸστολοι τὴν οἰκουμένην

11 παραδώσουσιν—14 ἔθνεσιν *Matth.* 10.17-18 || 14 παραδώσει—17-18 σωθήσεται *Matth.* 10. 21-22 || 18 εἰ τὸν—19 αὐτοῦ *Matth.* 10.25 || 19-20 μὴ νομίσητε—24 αὐτοῦ *Matth.* 10.34-36.

11 ὑμᾶς] δὲ ὑμᾶς N.T. || 12 αὐτοῖν om. K || καὶ om. L || 13 pr. και] δὲ καὶ L cum N.T. || 14 παραδώσει KL: παραδώσει δὲ MSCV cum N.T. || 15 τέκνα codd.: τέκνον N.T. || ἐπαναστήσεται codd. cum paucis N.T. codicibus: ἐπαναστήσονται N.T. ceteri || 18-19 ἐπεκάλεσαν KMSC cum plerisque N.T. codicibus: ἐκάλεσαν LV ἀπεκάλεσαν aliqui N.T. codd. || 22-23 καὶ νόμφην—23 αὐτῆς om. C

vous en parlent. Moi, par exemple, j'ai eu l'occasion de voir de mes propres yeux cette désolation, et la prophétie que mes oreilles avaient accueillie, je l'ai contemplée de mes yeux, et j'ai chanté la vérité, et j'ai adoré ¹.

Ce n'est donc pas là une parole mensongère : les faits ⁷² le proclament d'une voix puissante.

Mais nous allons rechercher encore l'accomplissement d'une autre prophétie. Le Seigneur Christ avait prédit aux Apôtres les combats et les dangers qu'ils devraient affronter lorsqu'ils iraient porter sa doctrine aux Juifs et aux Nations : « Voici, leur dit-il en effet ², que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups » ; — et encore ³ : « Ils vous livreront aux sanhédrins et vous flagelleront dans leurs synagogues. Vous serez traduits à cause de moi devant gouverneurs et rois, en témoignage pour eux et les Nations » ; — et un peu plus loin ⁴ : « Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mettre à mort. Vous serez en haine à tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé » ; — et il poursuit ⁵ : « S'ils ont appelé le maître de 74
maison Béalzéboûl, combien plus les gens de sa maison ! » — et encore ⁶ : « Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je suis venu apporter non la paix, mais le glaive. Car je suis venu séparer le fils de son père, la fille de sa mère, et la bru de sa belle-mère. Et l'on aura pour ennemis les gens de sa propre maison. »

Il est facile de voir, mes chers amis, que chacune de ces ⁷⁵ prédictions a été effectivement réalisée. C'est au milieu de ces périls, en effet, que les Apôtres ont illuminé le

1. Voir l'Introduction, § 9.

2. *Matth.*, 10, 16.

3. *Ibid.*, 10, 17-18.

4. *Ibid.*, 10, 21-22.

5. *Ibid.*, 10, 25.

6. *Ibid.*, 10, 34-36.

- ἐφώτισαν, καὶ οἱ μετ' ἐκείνους, ἦν παρέλαβον, διεφύλαξαν πίστιν· καὶ μαρτυροῦσι τῶν μαρτύρων αἱ θῆκαι, πανταχοῦ γῆς καὶ θαλάττης ἀστράπτουσαι καὶ τῶν θείων προρρήσεων κηρύττουσαι τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ δὴ μόνον τοὺς κινδύνους, ἀλλὰ καὶ
- 76 τὴν νίκην αὐτοῖς προηγόρευσε. « Ἐπὶ ταύτῃ » γὰρ ἔφη « τῇ 5
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἄιδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. » Ἔστι δὲ ἰδεῖν καὶ κατὰ τὴν πρόρρησιν μεμερισμένας τὰς οἰκίας· ἡ γὰρ οἱ ἄνδρες ὑπὸ τῆς πίστεως ζωηροῦντες ἀπιστούσαις ἔτι ταῖς γυναῖξι διαμάχονται, ἡ αἱ γυναῖκες τὸν τῆς εὐσεβείας δεξάμεναι ζυγὸν ἀλωμένους ἔτι τοὺς 10 ἄνδρας σαγηνεύειν σπουδάζουσιν. Καὶ ἡ ἀναγκαία διαίρεσις ἔνωσιν ἀξιέπαινον πραγματεύεται.
- 77 Καὶ ἵνα τὰς ἄλλας καταλίπω προρρήσεις, γυνὴ τις ἀλάστρον μύρου τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ποσὶ προσενήνοχεν. Ταύτης τὴν πίστιν ἀποδεχόμενος πρὸς τὸν τῶν μαθητῶν ἔφη χορὸν· 15 « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο τῆς βασιλείας, κηρυχθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν ἡ γυνὴ αὕτη εἰς μαρτύριον αὐτῆς. » Ταύτην δὲ τὴν πρόρρησιν καὶ νῦν ἐστι περατουμένην ἰδεῖν· πανταχοῦ γὰρ γῆς καὶ θαλάττης καὶ τὸ εὐαγγέλιον τὸ θεῖον ἀναγινώσκεται, καὶ τῆς γυναικὸς ἡ πίστις ἀνακη- 20 ρύττεται.
- 78 Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ ταῦτα προεῖπεν ὁ δεσπότης καὶ τὰ ἐν ἐκείνῳ γε τῷ βίῳ γενησόμενα προηγόρευσε, δρώμεν δὲ ἀναφανδὸν τὴν τούτων ἀλήθειαν, ἀναμφισβητήτως κάκεινα δεξώμεθα, ἀπὸ τῶν ἤδη γεγεννημένων ποδηγούμενοι πρὸς ἐκεῖνα καὶ κεχηρη-
- 79 μένοι τούτοις τεκμηρίοις ἐκείνων. Τούτου γὰρ δὴ εἵνεκα καὶ ταῦτα κάκεινα προεῖρηκεν, ἵνα διὰ τούτων ἐμπεδώσῃ κάκεινα.

16 ἀμὴν—18 αὐτῆς *Matth.* 26.6-13

16 ὅτι om. L^{1V} cum N. T. || ὅπου ἂν KMSV : ὅπου ἐὰν L ἂν ποῦ C ὅπου ἐὰν N. T. || 17 τῆς βασιλείας] ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ N. T. || κηρυχθήσεται] λαληθήσεται N. T. || ἡ γυνὴ om. L cum N. T. || 18 μαρτύριον] μνημόσυνον N. T.

1. *Matth.*, 16, 18.

monde, et que leurs successeurs ont gardé la foi qu'ils avaient reçue. Et nous avons pour témoins les tombeaux des martyrs qui resplendent sur tous les points de la terre et de la mer, et qui proclament la vérité des prophéties divines. Car le Seigneur Christ ne leur avait pas seulement prédit les dangers, mais encore la victoire. « Sur 76 cette pierre, avait-il dit ¹, je bâtirai mon église, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle. » Or nous pouvons voir, comme il l'avait prédit, les familles divisées : ou bien ce sont les maris que la foi a capturés dans ses filets et qui luttent sans cesse contre leurs femmes encore incroyables, ou bien ce sont les femmes qui ont pris le joug de la religion et qui essaient de saisir leurs maris encore dans l'erreur. Et la séparation nécessaire opère une unité admirable.

Foi dans la Parole. Pour ne pas parler des autres 77 prophéties, une femme apporta à ses pieds sacrés un vase d'albâtre avec du parfum ; approuvant sa foi, il dit à ses disciples qui faisaient cercle ² : « En vérité, je vous le dis : partout où l'on prêchera cet Évangile du royaume, on proclamera aussi en témoignage ce que cette femme a fait. » Et nous pouvons constater aujourd'hui que cette prophétie est accomplie, car sur tous les points de la terre et de la mer, on lit le divin Évangile et l'on proclame la foi de cette femme.

Puisque donc le Seigneur a prédit ces choses et a 78 annoncé ce qui arriverait dans cette vie, et puisque d'autre part nous en voyons clairement la vérité, nous les accepterons sans discuter, guidés par ce qui est déjà arrivé vers ce qui ne l'est pas encore, et nous servant des unes comme preuves des autres. C'est précisément pour cette raison 79 qu'il a fait ces deux sortes de prédictions, afin de confirmer les unes par les autres.

2. *Matth.*, 26, 6-13.

Καὶ τιμάς, ἃς οὐχ ὑπέσχετο, τοῖς εἰς αὐτὸν πεπιστευκόσι φιλοτίμως ἀπένειμεν· καὶ οὐ μόνον τοῖς ζῶσι παμπόλλην ἔδωκε περιφάνειαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄριστα τετελευτηκόσι πλείστον ξυνηκλήρωσε σέβας, ἵνα δι' ὧν οὐχ ὑπέσχετο μὲν, ἔδωκε δέ, πιστεύσωμεν οἷς ὑπέσχετο. Ὁ γάρ τοι τὰ ταῖς ξυνηθήκαις οὐκ ἐγκείμενα 5 δωρησάμενος καὶ φιλοτιμία τὰς ὑποσχέσεις ὑπερβαλὼν δώσει πάντως, ἅπερ ὑπέσχετο, καὶ ἃ τοῖς ἀγωνιζομένοις ἐπέδειξεν ἄλλα. Σχέτλιον γὰρ τοὺς μὲν γυμνασιάρχους παρέχειν τοῖς ἀθληταῖς τὸν ὑποσχημένον μισθόν, καὶ τοὺς ἐπὶ τῷ τινος μισθουμένους μετὰ τὸν πόνον πληροῦν τὰ ξυγκείμενα, τὸν δὲ τῶν | 10 ὄλων δημιουργόν, ὃς δι' ἀγαθότητα μόνην καὶ τοῖς μὴ οὔσι τὸ εἶναι παρέσχε καὶ τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον ἐπετέλεσε καὶ τοῖς οὐχ ὄρωσι τὸ φῶς τὸ τῆς θεογνωσίας ἐχαρίσατο φῶς, τοῦτον φάναι τὰς οἰκείας μὴ πληρώσειν ἐπαγγελίας.

81 Εἰ δὲ ἀληθής, ὥσπερ οὖν ἀληθής — θεία γάρ — ἡ ὑπόσχεσις, 15 οὐκ ἀνόνητα, ὧ φίλοι ἄνδρες, τὰ τῆς θείας διδασκαλίας μαθήματα. Οὐρανῶν γὰρ βασιλείαν καὶ ζωὴν τέλος οὐ δεχομένην καὶ φῶς νοερόν καὶ τὴν μετὰ τῶν ἀσωμάτων χορείαν τοῖς πειθομένοις ὑπέσχετο, ὥσπερ αὖ κόλασιν αἰώνιον τοῖς ἀπιστοῦσιν ἠπέλιψε·

82 τοῦτο γὰρ δὴ καὶ τῇ παραβολῇ τῶν ζιζανίων δεδήλωκεν. Ταύτην 20 γὰρ ἐρμηνεύσας ἐπήγαγεν· « Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου· ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συνάξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν 25 ὀδόντων. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ

21 οὕτως — p. 418, 2 ἀκουέτω *Matth.* 13.40-43

14 μὴ πληρώσειν] διαπληρώσειν K || 22 τούτου om. complures N. T. codd. || 22 τοὺς — 23 αὐτοῦ om. C || 23 συνάξουσιν] συλλέξουσιν N. T.

1. *Matth.*, 13, 40-43.

Conclusion : Le Seigneur est fidèle à ses promesses.

Quant aux honneurs qu'il n'avait pas promis, il en a généreusement gratifié ceux qui ont cru en lui. Et non seulement il combla de gloire les vivants, mais à ceux qui avaient bien terminé leur vie il attribua les honneurs en abondance, afin que, grâce à ce qu'il donne sans l'avoir promis, nous puissions croire à ses promesses. Car celui qui a donné au-delà de ses con- 80 ventions, et qui par générosité a dépassé ses promesses, donnera à coup sûr tout ce qu'il a promis et présenté comme récompense à ceux qui auront combattu. En effet, ce serait une honte de dire que les gymnasiarques fournissent aux athlètes la somme convenue, et que ceux qui pour quelque besogne prennent des gens à gages remplissent, une fois le travail accompli, leurs engagements — mais que le Démiurge de l'Univers qui, par sa seule bonté, a procuré l'être à ceux qui n'étaient pas, qui a accompli le mystère de l'Économie, qui a gratifié de la lumière de la connaissance divine ceux qui ne voient pas la lumière, ne remplira pas les promesses qu'il a faites !

Si donc la promesse est vraie, comme elle l'est en effet 84 puisque c'est une promesse divine, les leçons de l'enseignement divin ne sont pas inutiles, mes amis. En effet, c'est le royaume des cieux, une vie sans fin, la lumière pour l'esprit et l'entrée dans le cœur des êtres incorporels qu'il a promis aux croyants, de même, par contre, qu'il a annoncé un supplice éternel pour les incrédules. C'est précisément cela qu'il a indiqué dans la parabole de la zizanie, car il a ajouté cette explication ¹ : « Ainsi en sera- 82 t-il à la consommation de ce siècle ; le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement de dents. Alors les Justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. »

τοῦ πατρὸς αὐτῶν.» Ταῦτα εἰπὼν ἐπήγαγεν· « Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω. »

- 83 Ταῦτα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν, ὦ φίλοι ἄνδρες, παραινούντες φαιμεν. Οὐ γὰρ δὴ ἄκοντας τὰς θείας λαβεῖν ἀναγκάζομεν δωρεάς, ἀλλὰ παρακαλοῦντες καὶ λιπαροῦντες καὶ τὸ μέγεθος τούτων 5 ἐπιδεικνύντες. Διὰ τοι τοῦτο καὶ τὴν δεσποτικὴν ταύτην καὶ θαύμασιαν ἐπιλέγομεν ῥῆσιν· « Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω. »

2 ἀκούειν om. complures N.T. codd. || 7 hic desinit V

Après quoi il ajoute : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ! »

C'est le conseil, mes amis, que nous aussi, nous vous 83 donnons. Bien entendu, nous ne vous forçons pas à recevoir les dons divins malgré vous, mais nous vous y engageons, nous vous en supplions, nous vous en démontrons la grandeur. C'est pourquoi nous terminons par cette parole admirable du Seigneur : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ! »

1 Τὰ δένδρα φέρουσι μὲν αἱ ρίζαι καὶ τρέφουσι, κοσμοῦσι δὲ οἱ κλάδοι καὶ τὰ φύλλα καὶ ὁ μεταξὺ τούτων ἠωρημένος καρπός. Ἐὶ γὰρ δὴ τις ἐκτέμνει τοὺς κλάδους καὶ φιλώσει τὴν κόμην, ἄχρηστα γίνεται καὶ γυμνοῦται τῆς εὐπρεπείας, καὶ περιττὴ παντελῶς ἡ 5
 2 τῶν ριζῶν ἀποφαίνεται βάσις. Καὶ τὸ σῶμα δὲ ὡσαύτως δεῖται μὲν ὀφθαλμῶν ὀρώντων καὶ τὰς ἄλλας ποδηγούτων αἰσθήσεις, δεῖται δὲ καὶ ποδῶν μεταβαινόντων καὶ τὸ σῶμα φερόντων καὶ χειρῶν ἐργαζομένων καὶ τοῖς μορίοις ἅπασι καὶ τροφήν καὶ
 3 πόσιν καὶ τὴν ἄλλην χρεῖαν ποριζουσῶν. Καὶ μέντοι καὶ χιτῶνας 10 καὶ χλαίνας καὶ ἐφειστρίδας καὶ ξυλληθδην ἅπαντα τὰ ἐσθήματα οὐ μόνον ποιοῦσιν οἱ στήμονες· χρεῖα γὰρ που καὶ κρόκης ἐνυ-
 4 φαινομένης καὶ ξυναρμολομένης τοῖς στήμοσιν. Τί δὴποτε ταῦτα διεξήλθον; Οὐ τὸν ὕθλον, ὃ ἄνδρες, στέργων, ἀλλὰ διὰ τῶνδε τῶν εἰκόνων τῆς τελειωτάτης φιλοσοφίας τὰς ὕλας ἐπιδεικνύς. 15
 Μέγιστον μὲν γὰρ ἀληθῶς καὶ παρμέγεθες ἀγαθὸν τῶν θεῶν ἢ γνώσις, ἀλλ' οὐκ ἀπόχρη τέλειον ἀποφῆναι τὸν ταύτης ἀξιού-
 5 μενον. Δεῖ γὰρ που τὴν ἀγαθὴν πράξιν ξυναφθῆναι τῇ γνώσει. "Ὅπερ γὰρ ἐστι δένδρῳ ρίζα καὶ ὀφθαλμὸς σώματι καὶ οἱ στήμονες τοῖς ὑφάσμασι, τοῦτο ταῖς ψυχαῖς τῆς ἀληθείας ἢ 20
 p. 166 γνώσις | καὶ ἡ βεβαία γίνεται πίστις. Χρὴ δὲ οὐ μόνον εἰδέναι,
 6 τί προσήκει περὶ τοῦ θεοῦ δοξάζειν, ἀλλὰ καὶ κατὰ τοὺς ἐκείνου πολιτεύεσθαι νόμους. "Ὅσπερ γὰρ οἱ ζωγραφικὴν ἢ σκυτοτομικὴν

16-p. 420, 15 : Georg. Mon. Chron. III 119 (p. 261-262)

1. La vertu pratique s'oppose dès Aristote à la vertu théorique ou contemplative : τὸ δ' ἀληθὲς ἐν τοῖς πρακτοῖς ἐκ τῶν ἔργων καὶ τοῦ βίου κρίνεται· ἐν τούτοις γὰρ τὸ κύριον (*Eth. Nic.*, 9, 1179 a 18-20 ; voir L.-M. RÉGIS, *L'opinion selon Aristote*, Paris, 1935, p. 164). Cette division s'est perpétuée jusque dans le Christianisme (voir ÉVAGRE, *Practicus*, I, 50 (P. G., 40, c. 1233 A), et on la retrouve sous une autre forme dans la philosophie kantienne.

L'objet de la philosophie. Les racines portent les arbres et les 4
 nourrissent, les branches et les feuilles les ornent, et le fruit se balance au milieu d'elles. Si on coupe leurs branches et si on rase leur chevelure, les arbres deviennent inutiles et ils sont dépouillés de leur beauté, et les racines qui les fondent apparaissent totalement superflues.

Le corps a également besoin d'yeux pour voir et pour 2
 diriger les autres sens ; il a besoin de pieds pour marcher et pour se porter, de mains pour travailler et pour procurer à tous les organes la nourriture, la boisson, et les autres choses nécessaires.

Les tuniques, les habits de dessus, les manteaux, bref 3
 tous les vêtements, ce n'est pas seulement avec une chaîne qu'on les fabrique : je suppose qu'il faut aussi une trame qui tisse et joint ensemble les fils.

Pourquoi donc me suis-je étendu là-dessus ? — Ce 4
 n'est pas, mes amis, que j'aime le bavardage, mais c'est pour montrer par ces images quelle est la matière de la philosophie, au sens exact du mot. La connaissance des choses divines, en effet, est vraiment et en tout point le bien suprême. Mais elle ne suffit pas pour rendre parfait celui qui en est jugé digne, car il faut sans doute que la 5
 pratique du bien s'unisse à la connaissance. En effet, ce que la racine est à l'arbre, ce que l'œil est au corps, ce que les fils sont aux tissus, la connaissance de la vérité l'est aux âmes, ainsi que la foi affirmée.

Théorie et pratique.

Or il ne suffit pas de savoir ce qu'il 6
 convient de penser de la Divinité, encore faut-il organiser sa vie selon ses lois. En

ἢ ἄλλην τινὰ παιδεύομενοι τέχνην, οὐχ ὅπως μόνον ἐπίστωνται ταῦτα μαθάνειν σπουδάζουσιν, ἀλλ' ἵνα καὶ χειρουργῶσι καὶ μιμητὰς σφᾶς αὐτοῦ τῶν διδασκάλων τοῖς ἔργοις δεικνύουσιν, οὕτω δεῖ καὶ τῆς εὐσεβείας τοὺς ἑραστὰς μὴ μόνον θεολογίαν καὶ φυσιολογίαν παιδεύεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοὺς πρακτικῆς ἀρε- 5 τῆς ἐκπαιδεύεσθαι νόμους καὶ τούτους φυλάττειν εἰς δύναμιν καὶ πρὸς τούτους πειρᾶσθαι τῆς ψυχῆς ἐκτυποῦν καὶ διασκευάζειν τὸ εἶδος.

7 Ὁ γὰρ δὴ οὕτω ρυθμίζων τε καὶ διαμορφῶν τὴν ψυχὴν οὐ μόνον τῶν θείων νόμων τοὺς χαρακτῆρας ἐκμάττεται, ἀλλὰ καὶ 10 αὐτοῦ γε τοῦ νομοθέτου ζῶσά τις εἰκὼν καὶ λογικὴ γίνεται.

Τοῦτό τοι διδάσκων καὶ ὁ μέγας κῆρυξ τῆς ἀληθείας βοᾷ· « Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ. » Καὶ μέντοι καὶ ὁ τούτου δεσπότης παραινεῖ λέγων· « Γίνεσθε μιμηταὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. » Καὶ πάλιν· « Γίνεσθε τέλειοι, καθὼς ὁ πατὴρ 15 ὁ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν. » Μιμεῖται δέ, ὡς ἔνεστι, τὸν τῶν ὄλων Θεὸν ὁ ποθῶν ἐκεῖνα καὶ ἐχθραίων ὁμοίως, ἅπερ καὶ αὐτὸς ὁ δεσπότης ἐχθραίνει τε καὶ φιλεῖ. Τίνα δὲ αὐτῷ δυσμενῆ, καὶ τίνα αὐτῷ προσφιλεῖ, διαρρηθῆν οἱ θεοὶ διδάσκουσι 9 νόμοι. Ἀκούομεν γὰρ τοῦ θεσπεσίου βοῶντος Δαυὶδ· « Ὅτι οὐχὶ 20 Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ, οὐδὲ παροικῆσει σοι πονηρεύομενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας, Κύριε, πάντα τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον

14 γίνεσθε—15 οὐρανοῖς vide *Matth.* 5.45 || 15 γίνεσθε—16 ἐστιν *Matth.* 5.48

14 γίνεσθε (add. οὖν M) μιμηταὶ codd. : γένηθε υἱοὶ N.T. || 15 γίνεσθε (γίνεσθαι MS) codd. : ἔσσεσθε οὖν ὑμεῖς N.T. || καθὼς KL : καθὼς καὶ MSC ὡς N.T.

1. Il y a ici sans doute un souvenir du passage analysé plus haut sur la ressemblance ; cf. X, 96.

2. *Éphésiens*, 5, 1.

3. Cf. *Matth.*, V, 45. — Le texte du N.-T. porte : « Soyez les fils de votre père... ».

effet, de même que ceux qui étudient la peinture, la cor-donnerie, ou quelque autre métier, ne cherchent pas à apprendre seulement pour savoir, mais pour réaliser quelque chose de leurs mains et pour se montrer par leurs œuvres les imitateurs de leurs maîtres, ainsi faut-il que ceux qui aiment la religion ne se bornent pas à étudier la science de Dieu et celle de la nature, mais il faut aussi qu'ils étudient à fond les lois de la vertu pratique, qu'ils les gardent autant qu'ils le peuvent, qu'ils essaient de composer et de modeler d'après elles le visage de leur âme ¹. Car celui qui règle et façonne ainsi son âme non ⁷ seulement imprime en lui les caractères des lois divines, mais il devient comme une image vivante et raisonnable du Législateur lui-même.

La ressemblance divine. C'est ce qu'enseignait le grand prédicateur de la Vérité, quand il s'écriait ² :

« Soyez donc les imitateurs de Dieu ! »

D'ailleurs son Maître donne ce conseil ³ : « Soyez les imitateurs de votre Père qui est dans les cieux ! » Et encore ⁴ : « Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait. »

Il imite, autant qu'il est en lui, le Dieu de l'Univers, ⁸ celui qui chérit et déteste pareillement ce que le Maître lui-même déteste et aime. Or ce qui lui plaît et ce qui lui déplaît, les lois divines l'enseignent en termes précis ⁵. Écoutons, en effet, David l'inspiré s'écrier ⁶ : « Car tu n'es ⁹ pas un Dieu qui se plaise au mal : le méchant n'habitera pas chez toi et les hommes pervers ne subsisteront pas devant tes yeux. Tu hais, Seigneur, tous les artisans d'iniquité ; tu perdras les menteurs ; l'homme de sang et de

4. *Matth.*, V, 48.

5. Contrairement à la méthode qu'il a suivie d'ordinaire jusqu'ici, Théodoret commence le livre XII par des textes sacrés ; au § 29 seulement, il passera aux philosophes grecs.

6. *Psaume* 5, 5-7.

Thérapeutique. II.

10 βδελύσσεται Κύριος. » Ἐν τούτοις δὲ ἡμῖν ἐπιδείξας τὴν τοῦ νομοθέτου διάθεσιν, ἐν ἑτέρᾳ μελωδίᾳ πρόσωπον εἰσήγαγε τούσδε τοὺς χαρακτήρας ἀκριβῶς ἐκμαζάμενον καὶ τῷ νομοθέτῃ προσευχόμενον καὶ λέγοντα· « Διεπορευόμενη ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου· οὐ προειθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου 5 πρᾶγμα παράνομον. Ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδιά σκαμνῆ· ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ, οὐκ ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηγάνῳ ὀφθαλμῶ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, 10 τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδοῦ ἀμώμῳ οὗτός μοι ἐλειτούργει· οὐ κατέχει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν. Λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου. »

11 Διὰ δὲ τούτων οὐ μόνον ἡμᾶς ἐδίδαξεν, ὅτι μιμησασθαι δυνα- τὸν τὸν παναλιχὴ καὶ πάνσοφον Κύριον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἡμῖν ὑπέδειξε τὸν τῆς μιμήσεως τρόπον. Οὐ γάρ τοι οὐρανὸν ἡμᾶς καὶ γῆν καὶ ἥλιον καὶ σελήνην καὶ ἄλλα δημιουργεῖν ἐκέλευσεν οὐδὲ ἀπλήν ἔχειν καὶ ἀπερίγραφον φύσιν, ἀλλὰ μόνον ἐχθραίνειν, ἅπερ ἐκεῖνος μεμίσηκε, καὶ φιλεῖν, ἅπερ δὴ μάλα πεφίληκεν. | 20

p. 167 Ταύτην κατορθώσας τὴν ἀρετὴν ὁ προφήτης πρὸς τὸν δεσπότην 12 ξὺν παρρησίᾳ βοᾷ· « Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ Θεός· λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. » Καὶ μετ' ὀλίγα· « Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, Κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην; τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς· εἰς ἐχθροὺς 25 ἐγένοντό μοι. » Καὶ πάλιν· « Ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. » Καὶ αὖθις· « Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρεύομενοι, καὶ

4 διεπορευόμενη — 13-14 ὀφθαλμῶν μου Ps. 100, 2-7

5 pr. μου LMC cum Sept. : σου KS || προειθέμην] προειθέμην Sept. || 8 τοῦ KC cum Sept. : τῶν LM τὸν S || 10 πιστοὺς] πραεῖς KS || 13 ἐνώπιον codd. cum Sept. SA : ἐναντίον Sept. ceteri || 14 μου] σου K

1. Psaume, 100, 2-7.

2. Ibid., 138, 17.

fraude, le Seigneur l'a en horreur. » Nous ayant indiqué 10 dans ces lignes les dispositions du législateur, il fait intervenir dans un autre psaume un personnage qui a rigoureusement imprimé en lui ces caractères et qui adresse au législateur cette prière 1 : « Je marchais avec un cœur intègre au milieu de ma maison; je ne mettais devant mes yeux aucune action inique; j'ai haï la conduite des prévaricateurs; le cœur faux ne m'était pas attaché; je ne connaissais pas le méchant qui s'éloignait de moi. Celui qui calomnie en secret son prochain, je le chassais; l'homme au regard hautain et au cœur insatiable, je ne mangeais pas avec lui. J'avais les yeux sur les fidèles qui sont sur terre pour qu'ils demeurent assis à mes côtés; celui qui marche dans une voie intègre était à mon service; il ne demeurerait pas dans l'intérieur de ma maison celui qui agit avec orgueil. Celui qui parle contre la justice ne se redressait pas en ma présence. »

Par là il ne nous a pas seulement enseigné qu'il est possible d'imiter le Seigneur tout-puissant et très sage, mais il nous a aussi indiqué la manière de l'imiter. Car, assurément, il ne nous a pas ordonné de créer un ciel, une terre, un soleil, une lune, etc., ni d'avoir une nature simple et infinie, mais seulement de haïr ce que lui-même déteste, et d'aimer ce qu'il aime par-dessus tout. Après avoir 12 réalisé une telle vertu, le Prophète crie avec confiance vers le Seigneur 2 : « Par moi, tes amis, ô Dieu, ont été extrêmement honorés; leur empire s'est extrêmement fortifié ! » Et un peu plus loin 3 : « N'ai-je pas haï ceux qui te haïssent, Seigneur, et n'ai-je pas eu de l'horreur pour tes ennemis ? Je les haïssais d'une haine totale : ils sont devenus pour moi des ennemis. » Et encore 4 : « Hommes de sang, éloignez-vous de moi ! » Et puis 5 : « Retirez-vous

3. Psaume, 21-22.

4. Ibid., 19.

5. Ibid., 118, 115.

ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. » Καὶ πάλιν· « Παρὰ νόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. » Καὶ πάλιν· « Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν. » Καὶ· « Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου· ὑπὲρ
13 μέλι καὶ κηρίον τῷ στόματί μου. » Καὶ ἕτερα δὲ τῶν εἰρημένων 5
πολλαπλάσια εὐροί τις ἂν ἐν τῆδε τῇ μελωδίᾳ· ἐμπλεως γὰρ ἡ
προφητεία τῆς τοιαύτης διδασκαλίας.

Καὶ Μωϋσῆς δὲ ὁ νομοθέτης δείκνυσιν ἐν τοῖς νόμοις, τί μὲν
ἀρέσκει τῷ τῶν ὄλων Θεῷ, τί δ' αὖ πάλιν ἐχθραίνει. Καὶ μέντοι
καὶ Ἡσαΐας καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζεκιήλ καὶ Δανιήλ καὶ πᾶς ὁ 10
τῶν προφητῶν χορὸς ταύτην ἡμᾶς τὴν διαφορὰν ἐξεπαίδευσεν.
14 Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ τούτων Θεὸς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἔφη· « Οὐ πᾶς
ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
Θεοῦ, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. »
Καὶ πάλιν· « Ὁ ποιήσας καὶ διδάξας μέγας κληθήσεται ἐν τῇ 15
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. » Καὶ πάλιν· « Ὁ ἀγαπῶν με τὰς ἐντο-
15 λὰς μου πληρώσει. » Καὶ μέντοι καὶ τῇ παραβολῇ τῶν ταλάντων
ἔδειξεν, ὡς οὐ μόνον ὧν δέδωκεν ἀπαιτήσῃ τὸν ἀριθμὸν, ἀλλὰ
καὶ τὴν ἐργασίαν εἰσπράττει· καὶ τὸν ταύτην οὐκ ἔχοντα γυμνώ-
σας τῆς χάριτος, τῷ ζῶντι παραδώσει πεπεδημένον. Καὶ τὰς 20
παρθένους δὲ τὰς ἀρκοῦν οὐκ ἐσχηκυίας τὸ ἔλαιον ἔξω τοῦ
νυμφῶνος κατέλιπε, καὶ ταῦτα παρθένους καλῶν. Καὶ τὸν ἐσθῆτα

1-2 παρὰ νόμους — 2 ἠγάπησα Ps. 118, 113 || 12 οὐ πᾶς — 14 οὐρα-
νοῖς Matth. 7, 21 || 15 ὁ ποιήσας — 16 οὐρανῶν vide Matth. 5, 19 ||
16 ὁ ἀγαπῶν — 17 πληρώσει Jn. 14, 15

2 τὸν δὲ codd. cum Sept. A : καὶ τὸν Sept. ceteri || 13-14 τοῦ Θεοῦ
KSC Mgr. : τῶν οὐρανῶν LM cum N. T. || 14 οὐρανοῖς] τοῖς οὐρανοῖς
K cum N. T. || 15 ὁ — διδάξας codd. : ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος
N. T. || 16 ὁ ἀγαπῶν codd. : ἐὰν ἀγαπᾷτέ N. T. || 17 μου] τὰς ἐμὰς
N. T. || πληρώσει KLM : τηρήσει SCL² Mgr. τηρήσατε (vel τηρήσατε)
N. T.

1. Psaume 118, 113.

2. Ibid., 97.

3. Ibid., 103.

de moi, méchants, et je garderai les commandements de
mon Dieu ! » Et encore ¹ : « Je hais les impies et j'aime ta
loi ! » Et puis ² : « Combien j'aime ta loi, Seigneur ! Toute
la journée, elle est l'objet de ma méditation. » Et ³ : « Que
ta parole est douce à mon palais : plus que le miel à ma
bouche ! » Dans ce psaume, on pourrait trouver bien 13
d'autres passages du même genre, car toute la prophétie
est remplie de semblables leçons.

De son côté, le législateur Moïse
Rétribution des bons et châtement des méchants. indique dans ses lois ce qui plaît
au Dieu de l'Univers et, par contre,
ce qu'il déteste. En outre, Isaïe,
Jérémie, Ézéchiël, Daniel et tout le chœur des Prophètes
nous ont appris à faire cette distinction, tandis que leur 14
Dieu en personne dit dans les Évangiles ⁴ : « Ce n'est pas
celui qui me dit : Seigneur, Seigneur, qui entrera dans le
royaume de Dieu, mais celui qui fait la volonté de mon
Père qui est dans les cieux. » Et encore ⁵ : « Celui qui l'aura
pratiquée et enseignée sera tenu pour grand dans le
royaume des cieux. » Et encore ⁶ : « Celui qui m'aime rem-
plira mes commandements. » Par ailleurs, dans la para- 15
bole des talents, il a expliqué que, non seulement il
demandera le montant de ce qu'il a donné, mais qu'il en
exigera même l'intérêt ; et celui qui n'en aura pas, il
le dépouillera de sa grâce et, après l'avoir fait enchaîner,
le livrera aux ténèbres ⁷. De même, les vierges qui n'a-
vaient pas apporté avec elles assez d'huile, il les a laissées
à la porte de la chambre nuptiale, tout en les appelant
des vierges ⁸. De même, celui qui avait mis un costume

4. Matth., 7, 21.

5. Cf. Matth., 5, 19.

6. Jean, 14, 15. — La citation n'est pas littérale ; le texte de
Théodoret est plus près de Jean, 14, 21.

7. Cf. Matth., 25, 1-30.

8. Cf. Matth., 22, 1-14.

- περιβεβλημένον οὐχ ἀρμόττουσαν γάμῳ τῶν δαιτυμόνων ἐχώρισε
καὶ τῆς εὐωχίας ἐξήλασε· καίτοι κληθεὶς εἰσελήλυθεν, ἀλλ' οὐκ
αὐτόματος εἰσεπήδησεν· ἀλλ' ἐπειδὴ διὰ μόνην τὴν τοῦ νυμφίου
φιλοτιμίαν ἀπολαύσας τῆς κλήσεως οὐκ ἤμειψε τὴν στολὴν,
16 ἔπαθεν, ἄπερ ἔπαθεν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος κέραγε
λέγων· « Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτίας ἀπολείπεται
θυσία, φοβερὰ δέ τις ἐκδογὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν
17 μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους. » Εἶτα ἐκ παραδείγματος τόνδε
κρατύνει τὸν λόγον· « Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει. Πῶσῳ δοκεῖτε
χειρόνος ἀξιωθῆσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας
καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθή,
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας; οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα·
ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. Καὶ πάλιν·
18 Κρινεὶ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. » Εἶτα τοῦς βρασιῶνι ζυζῶντας
p. 168 δεδιττεται καὶ φησιν· | « Φοβερὸν τὸ ἐμπσεῖν εἰς χείρας Θεοῦ
ζῶντος. » Καὶ ἐτέρῳθι βοᾷ· « Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ
βήματι τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος
πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν. »
19 Ὅτι μὲν οὖν δεῖται ἡ γνῶσις τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς, ἱκανὰ
καὶ ταῦτα δηλῶσαι ἴδωμεν δέ, τίνα καὶ τῶνδε περὶ τοῖς Ἑλλή-
νων ἔδοξε φιλοσόφοις. Ὅψόμεθα γὰρ τοὶ τὸν Πλάτωνα καὶ τινὰς
6 ἐκουσίως—9 ὑπεναντίους *Hebr.* 10.26-27 || 10 ἀθετήσας—16 αὐτοῦ
Hebr. 10.28-30 || 18 πάντες—20 κακόν *vide* 2 *Cor.* 5.10

21 : *Georg. Mon. Chron.* III 119 (p. 262).

7 ἀληθείας] θείας δωρεᾶς SL^a || ἁμαρτίας KLMS cum paucis N.T.
codicibus : ἁμαρτιῶν C cum plerisque N.T. codicibus || 15 λέγει
κύριος om. KL¹ cum aliquibus N.T. codicibus || 16 κύριος κρινεὶ
KL || 18 πάντες—19 βήματι codd. : πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ
ἐμπροσθεν τοῦ βήματος N.T. || 19 τὰ διὰ τοῦ σώματος codd. cum
plerisque N.T. codicibus : ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ pauci N.T. codd. ||
20 κακόν LMSC cum aliquibus N.T. codicibus : φαῦλον K cum ple-
risque N.T. codicibus

1. *Hébr.*, 10, 26-27.

2. *Ibid.*, 10, 28-30.

qui n'allait pas du tout pour un mariage, il l'a séparé des convives et l'a expulsé du banquet : cependant il était venu comme invité et ne s'y était pas introduit de son propre chef. Mais pour avoir profité de cette invitation due à la seule libéralité du jeune marié, sans avoir changé d'habit, il souffrit ce qu'il souffrit.

C'est pour cela que le divin Apôtre s'écrit¹ : « Car si 16 nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour le péché ; il n'y a plus qu'à attendre un jugement terrible et le feu jaloux qui dévorera les rebelles. » Il appuie 17 ensuite cette parole d'un exemple² : « Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins ; de quel châtement plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ? Car nous connaissons celui qui a dit : A moi la vengeance, dit le Seigneur ! C'est moi qui paierai de retour, dit le Seigneur. Et encore : Le Seigneur jugera son peuple. »

Il fait peur ensuite à ceux qui mènent une vie facile et 18 dit³ : « Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant ! » Et ailleurs, il s'écrit⁴ : « Car nous comparâtrons tous devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qu'il a mérité étant dans son corps, selon ses œuvres, soit bien, soit mal. »

L'assimilation
divine
selon Platon.

La connaissance a donc besoin de 19 la vertu pratique : tout cela suffit à le prouver. Voyons maintenant ce qu'en ont pensé les philosophes grecs. Nous nous occuperons de Platon et de quelques autres

3. *Hébr.*, 10, 31.

4. *II Cor.*, 5, 10.

- ἄλλους, τὴν τούτου φιλοσοφίαν ἐξηλωκότας, τῷδε ξυμφωνοῦντας τῷ λόγῳ· καὶ γὰρ ἐν τοῖς Νόμοις οὕτω φησίν· « Τὸν οὖν τῷ θεῷ προσφιλέτη γενησόμενον, εἰς δύναμιν ὅτι μάλιστα καὶ ἑαυτὸν τοιοῦτον ἀναγκαῖον γίνεσθαι· καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον ὁ μὲν σῶφρων ἡμῶν θεῷ φίλος· ὁμοῖος γάρ· ὁ δὲ μὴ σῶφρων ἀνόμοιός 5
20 τε καὶ διάφορος. » Οὐδὲν τοίνυν ἄλλοιον οὐδὲ οὔτος εἶρηκεν, ἀλλὰ ξυνομολογεῖ καὶ αὐτός, ὡς δυνατόν, ἐν ταῖς περὶ τάγαθῶ διαθέσει τὸν πεποιηκότα μιμῆσθαι Θεόν· ἐνταῦθα μέντοι σῶφρονα οὐ τὸν ἡδονῶν ἐκάλεσε κρείττονα, ἀλλὰ τὸν σῶον καὶ ἄριον τὸ
21 λογικὸν διασώσαντα. Παραπλήσια δὲ καὶ τῷ Θεαίτητῳ ξυγγέγρα-
φεν· ἔφη γάρ· « Ἄλλ' οὔτε ἀπόλλυσθαι τὰ κακὰ δυνατόν, ὧ Θεόδωρε — ὑπεναντίον γάρ τι τῷ ἀγαθῷ αἰεὶ εἶναι ἀνάγκη —, οὔτε ἐν θεοῖς αὐτὰ ἰδρῦσθαι, τὴν δὲ θνητὴν φύσιν καὶ τόνδε τὸν τόπον περιπολεῖ ἐξ ἀνάγκης· διὸ καὶ πειρᾶσθαι χρὴ ἐνθένδε ἐκεῖσε φεύγειν ὅτι τάχιστα. Φυγὴ δὲ ὁμοίωσις θεῷ κατὰ τὸ
22 δυνατόν· ὁμοίωσις δὲ δίκαιον καὶ ὅσιον μετὰ φρονήσεως γενέ-
σθαι. »
- 22 Μάλα δὲ καὶ σαφῶς καὶ σοφῶς ἐν τούτοις τὸν τῆς μιμήσεως ἐξεπαίδευσσε τρόπον. Πρῶτον μὲν γὰρ φυγεῖν τὰ τῆδε ἐκέλευσεν, οὐκ ἔξω τῆς γῆς γινόμενον, ἀλλὰ τῶν περιγεῖων πραγμάτων 20
ἀπαλλαττόμενον· τοῦτο γὰρ δεδήλωκεν, ἐν οἷς ἐπήγαγεν· « Φυ-

2 τὸν οὖν — 6 διάφορος Platon. *Leg.* 4 716 c-d hab. Clem. 2 22.132-133 || 41 ἀλλ' οὔτε — 16-17 γενέσθαι Platon. *Theaet.* 176 a-b hab. Eus. 12 29.14-15 et 14 διὸ — 16-17 γενέσθαι Clem. 2 22.133 vide supra 11 9

2 οὖν] νοῦν L¹S¹C || 3 θεῷ codd. cum Clemente : τοιοῦτω Plato || γενησόμενον K cum Clemente et Platone : γινόμενον LMS γινόμενον C || ἑαυτὸν] αὐτὸν Clem. Plato || 4 τὸν] δὴ τὸν Clem. Plato || τρόπον] λόγον S (e corr.) cum Clemente et Platone || 5 δὲ] τε Clem. || 6 διάφορος] ἀδιάφορος L² || 41 ἀπόλλυσθαι] ἀπολέσθαι Eus. Plato || 12 τ:] om. KL¹ || αἰεὶ om. Eusebii ND (add. D⁴) || 13 θεοῖς] οἷς SCL² || αὐτὰ ταῦτα Eusebii I || 14 διὸ LM cum Clemente Eusebio Platone : ε' ὅν K δὲ I C || 15 τάχιστα] τάχος Eusebii ND (add. D⁴) || 21 ἐν om. K

1. PLATON, *Lois*, IV, 716 c-d (CLÉM., *Str.*, II, 22, 132-133).

qui ont apprécié sa philosophie et qui sont en parfait accord avec ce que nous venons de dire.

Voici par exemple, ce que Platon dit dans les *Lois*¹ : « Ainsi donc celui qui veut se rendre cher à Dieu doit forcément devenir lui-même, autant qu'il se peut, tel que Dieu : c'est de cette façon que notre sage est l'ami de Dieu, car il lui est semblable, tandis que celui qui n'a pas cette sagesse en est dissemblable et différent. » Par conséquent, Platon n'a rien dit qui soit contraire à notre doctrine, mais il reconnaît, lui aussi, que dans toutes les bonnes dispositions, il faut imiter, autant que possible, le Dieu Créateur. Par ailleurs, dans ce passage, il n'appelle pas *sage* celui qui est maître de ses désirs², mais celui qui maintient saine et sauve la partie raisonnable de son âme. Il a écrit presque la même chose dans le 21 *Théétète*³; il dit en effet : « Mais il est impossible que le mal disparaisse, Théodore; car il y aura toujours nécessairement un contraire du bien. Il est tout aussi impossible qu'il ait son siège parmi les dieux; c'est donc la nature mortelle et le lieu d'ici-bas que parcourt fatalement sa ronde. Cela montre quel effort s'impose : d'ici-bas vers là-haut s'évader au plus vite ! L'évasion, c'est de s'assimiler à Dieu dans la mesure du possible : or on s'assimile en devenant juste et saint dans la clarté de l'esprit⁴. »

C'est d'une façon à la fois très lumineuse et très sage 22 qu'il nous a appris là le moyen d'imiter Dieu. Il a prescrit tout d'abord l'évasion des choses d'ici-bas, non pas en se mettant en dehors de la terre, mais en se libérant des affaires terrestres. C'est ce qu'il a indiqué par les mots

2. L'expression τῶν ἡδονῶν κρείττων se trouve chez DÉMOCRITE, fr. 214 Diels⁵ et elle est largement dans les *Lois*, dès le premier livre, 626 e et ss.

3. PLATON, *Théét.*, 176 a-b (Eus., *P.E.*, XII, 29, 14-15 et cf. CLÉM., *Str.*, II, 22, 133); traduction A. DIÈS.

4. Voir ci-dessus, XI, 9 et la note.

γῆν » γάρ φησιν « ἐκάλεσα τὴν πρὸς τὸ θεῖον ὁμοίωσιν. »
 23 Ἀξιόπεινος δὲ καὶ ἡ προσθήκη· οὐ γὰρ ἀπλῶς ὁμοιωθῆναι
 νενομοθέτηκεν, ἀλλ' ὡς ἀνθρώποις ἐστὶ δυνατόν. Ἐἶτα τὸ τῆς
 ὁμοιώσεως ἐπέδειξεν εἶδος· « Ὅμοιωσιν » γάρ φησι « προσηγώ-
 ρευσα τὸ ὅσιον καὶ δίκαιον γενέσθαι μετὰ φρονήσεως. » Καὶ αὕτη 5
 δὲ ἀξιόγαστος ἡ προσθήκη. Εἰσι γὰρ δὴ τινες πλείστην μὲν τοῦ
 δικαίου φροντίδα ποιούμενοι, σκαιότητι δὲ τῷ τοῦ κατωρθώματος
 24 λυμαινόμενοι ἀλλοί. Ἐπειτα διὰ πλειόνων ἐν αὐτῷ γε τῷ
 διαλόγῳ τὴν τελειότητα διδάσκει τῆς ἀρετῆς, ὡδὲ πρὸς γράφων·
 « Λέγωμεν δὲ περὶ τῶν κορυφαίων. Τί γὰρ ἂν τις τοὺς παρα- 10
 νόμως ἐν φιλοσοφίᾳ διατρέχοντας λέγοι; οὔτοι δὲ που οὔτε εἰς
 ἀγορὰν ἴσασι τὴν ὁδόν, οὔτε ὅπου δικαστήριον ἢ βουλευτήριον ἢ
 τι κοινὸν ἄλλο τῆς πόλεως συνέδριον· νόμους δὲ καὶ ψηφίσματα
 λεγόμενα ἢ γραφόμενα οὔτε ὀρῶσιν οὔτε ἀκούουσιν· σπουδαί 15
 p. 169 δὲ | ἐταιριῶν ἐπ' ἀρχᾶς καὶ ξύνοδοι καὶ δεῖπνα καὶ οἱ ξὺν αὐλῆ-

10 λέγωμεν — p. 426, 10 διερευνωμένη Platon. *Theaet.* 173 c-174 a
 hab. Eus. 12 29. 2-3 et Clem. 5 14. 98 = Eus. 13 13. 20 et 11 που —
 p. 426, 10 διερευνωμένη hab. Jambl. p. 72. 12 — p. 73. 4

3 νενομοθέτηκεν KLM: ἐκέλευσεν CL² Mγρ. || 4 ὁμοίωσιν] ὁμοίως C ||
 10 λέγωμεν] λέγωμεν MC cum Eusebii ON || δὲ περὶ codd. cum Cle-
 mente Eusebio 13: δὲ ὡς ἔοικεν ἐπεὶ (ἐπειδὴ Eusebii I) σοὶ γε δοκεῖ
 Eus. 12 cum Platone || κορυφαίων] κρυφαίων C || τις om. C || τοὺς
 codd.: τοὺς γε Clem. Eusebii 12 ION et 13 O cum Platone: τού-
 τους Eusebii 13 B τοὺς τε Eusebii 13 IN || 10-11 παρανόμως — 11 λέγοι
 (λέγει S) codd.: φάσιν διατρέχοντας ἐν φιλοσοφίᾳ λέγοι Clem. cum
 Eusebio et Platone || 11 δὲ] δὲ Eusebii B || που om. Eusebii 13 O ||
 οὔτε codd. cum Eusebii 13: οὐδὲ Clem. ἐκ νέων πρῶτον μὲν Eus. 12
 Plato Jambl. || 12 ἴσασι codd. cum Clemente et Eusebio 13: οὐκ
 ἴσασι Eus. 12 Plato Jambl. || οὔτε codd. cum Clemente et Eusebio
 13: οὐδὲ Eus. 12 Plato Jambl. || ἢ βουλευτήριον om. L¹ || 13 δὲ] τε
 M corr. Mγρ. || 14 λεγόμενα ἢ om. Clem. cum Eusebio 13 || γραφόμενα
 codd.: γγραμμένα Clem. Eus. Plato Jambl. || 15 δὲ] τε Eusebii 12
 IO || ἐταιριῶν C Mγρ. cum Clemente Eusebii 12 ND et 13 BIN et
 Platone: ἐτέρων KM ἐτέρω L ἐτερῶν L² cum Eusebii
 12 ION² et 13 O et Jamblichō || ἐπ' ἀρχᾶς codd. cum Eusebio 12
 Platone et Jamblichō: om. Clem. Eus. 13 || καὶ δεῖπνα codd. cum
 Eusebio 12 Platone et Jamblichō: om. Clem. Eus. 13 || tert. κα]

qui suivent : « J'ai appelé *évasion*, dit-il en effet ¹, la res-
 semblance avec le divin. » Cette addition mérite notre 23
 approbation. En effet, il n'a pas prescrit tout simple-
 ment de s'assimiler, mais il a dit de le faire *autant que*
c'est possible à l'homme. Puis il a expliqué en quoi con-
 siste l'assimilation. « L'assimilation, dit-il en effet, c'est
 ainsi que j'ai appelé le fait de devenir saint et juste dans
 la clarté de l'esprit. » Et ce dernier mot est vraiment admi-
 rable ! Car, de fait, il y a des gens qui se font beaucoup
 de souci pour la justice, et qui, par maladresse, détruisent
 tout ce qu'il y a de beau dans ce qu'ils font de bien. Ensuite 24
 — toujours dans le même dialogue — il enseigne lon-
 guement quelle est la perfection de la vertu, écrivant à
 peu près ceci ² : « Parlons donc des maîtres de chœur ;
 car, que pourrait-on dire de ceux qui philosophent tout
 de travers ? Ceux-ci, à mon avis, ne savent ni quelle route
 mène à l'agora, ni où se trouvent le tribunal, la salle du
 conseil ou toute autre salle publique de délibération dans
 la cité. Les lois, les décisions, leurs débats ou leur rédaction
 en décrets, ils n'en ont ni le spectacle ni l'écho. Les brigues
 pour les magistratures, les réunions, les festins, les fêtes

ἢ Eus. 13 ION || oi codd. cum Clemente: om. Eus. Plato Jambl. ||
 αὐλητρίσι] αὐλιστρίσι C

1. Ce texte n'est pas une citation littérale de Platon. — Le thème
 de l'évasion n'est pas spécifiquement chrétien ; il se rattache à cette
 pensée hellénique, que le monde sensible, qui n'est pas créé par
 Dieu, est mauvais ; la gnose tentera d'expliquer l'origine du mal
 en ne voyant dans le créé qu'une dégradation de l'Un, et en con-
 fondant la création avec la chute ; l'ascèse se ramène donc à la fuite
 du sensible. Pour le chrétien, qui distingue radicalement le Créateur
 du créé et qui admet que le sensible créé est œuvre bonne de Dieu,
 l'origine du mal se situe dans le libre choix de la volonté. A l'idée
 d'évasion, le chrétien préférera celle de salut, dont la conception est
 surnaturelle (cf. Claude TRESMONTANT, *Essai sur la Pensée hébraïque*,
 « Lectio divina » 12, Paris, 1953).

2. PLATON, *Théét.*, 173 c-174 a (Eus., *P. E.*, XII, 29, 2-3 et CLÉM.,
Str., V, 14. 98 que reproduit Eus., *P. E.*, XIII, 13. 20) ; cf. JAM-
 BLIQUE, *Protr.*, p. 72, 12-73. 4.

- τρῖσι κῶμοι οὐδὲ ὄναρ πράττειν προσισταται αὐτοῖς. Οὐδὲ εἰ, κακῶς τις γέγονεν ἐν πόλει, ἢ τί τῷ κακόν ἐστιν ἐκ προγόνων γεγονός πρὸς ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν, μᾶλλον αὐτὸν λέληθεν ἢ τῆς θαλάττης οἱ λεγόμενοι χόες. Καὶ ταῦτα πάντα οὐδ' ὅτι οὐκ οἶδεν, οἶδεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν ἀπέχεται τοῦ εὐδοκιμεῖν χάριν, τῷ ὄντι δὲ τὸ σῶμα μόνον ἐν τῇ πόλει κείται αὐτοῦ καὶ ἐπιδημεῖ, ἢ δὲ διάνοια, ταῦτα πάντα ἡγησαμένη σμικρὰ καὶ ὡς οὐδὲν ἀτιμάσασα, πανταχῇ πέταται, κατὰ Πίνδαρον, « τὰ τε γῆς ὑπένερθεν » καὶ τὰ ἐπίπεδα γεωμετροῦσα « οὐρανοῦ τε ὕπερ » ἀστρονομοῦσα, καὶ πᾶσαν πάντῃ φύσιν διερευνωμένη. » 10
- 26 Ἐν δὲ τούτοις ὁ Πλάτων τὴν τῶν ἡμετέρων φιλοσόφων ἐζωγράφησε πολιτείαν· οὐ γὰρ δὴ τις παρ' ἐκείνους τοιοῦτος ἐγένετο. Ὁ μὲν γὰρ Σωκράτης, τῶν φιλοσόφων ὁ κορυφαῖος, κἂν τοῖς γυμνασίοις κἂν τοῖς ἐργαστηρίοις διαλεγόμενος διετέλει· καὶ ποτὲ μὲν ἐν ἄστει διέτριβε, ποτὲ δὲ εἰς Πειραιᾶ κατιῶν τὰς 15

1 οὐδὲ ὄναρ πράττειν] οὐ δέον ἀρπάττειν K || προσισταται KSCL cum Clemente Platone Jamblichio : προϊστανται L¹ προϊστανται M προϊστανται Eusebii 12 et 13 ION ἐπιστανται Eusebii 13 B || αὐτοῖς — ad finem om. Eusebii 13 B || οὐδὲ εἰ codd. : εὖ δὲ ἢ Clem. Eus. Plato Jambl. || 2 κακῶς] κακός KL Mγρ. καλῶς Eusebii 13 O || τις codd. cum Clemente Eusebii 13 B et (τίς) ON et Platonis W : τι Eus. 12 cum Platonis BT || τῷ LS cum Clemente Eusebii 12 ON² 13 BION Platonis BT : τὸ KMC cum Eusebii 12 IN Platonis W Jamblichio || 2-3 ἐκ προγόνων γεγονός codd. cum Eusebio 12 Jamblichio Platone : γεγονός ἐκ προγόνων Clem. Eus. 13 || 3 πρὸς ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν codd. : ἢ πρὸς ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν Eus. 12 Jambl. om. Clem. Eus. 13 || αὐτὸν] αὐτοῦ Clem. Eus. 13 || ἢ] ἢ η θι (sic) K ἢ οἱ Clem. Eus. Plato Jambl. || 4 οἱ om. Clem. Eus. Plato Jambl. || πάντα om. Clem. Eus. 13 || οὐδ' ὅτι codd. cum Eusebio 12 Platone Jamblichio : οὐθ' ὅτι Clem. Eus. 13 || 5 οἶδεν KLS cum Eusebio Platone Jamblichio : οὐδὲν Clementis L¹ || οὐδὲ — χάριν om. Clem. Eus. 13 || τῷ codd. : ἀλλὰ τῷ Clem. Eus. Plato Jambl. || 6 pr. δὲ om. Clem. Eus. Plato Jambl. || τὸ σῶμα] σώματι L² || μόνον KLS cum Eusebio 12 et Platone : om. MC cum Clemente et Eusebio 13 || ἐν τῇ πόλει om. Clem. Eus. 13 || 6-7 ἢ δὲ διάνοια — 8 πανταχῇ om. Clem. Eus. 13 || 7 ὡς om. Eus. 12 Plato Jambl. || 8 πέταται KLS cum Eusebio 12 Platonis B²W : ποτᾶται M αὐτὸς δὲ πέταται (corr. e πέτταται Clementis L³) Clem. Eus. 13 Jambl. φέρεται Platonis BTY || τὰ τε γῆς codd. : τὰς τε γῆς Clementis L γὰς τε γῆς corr.

avec joueuses de flûte ¹, ils n'en sont même pas effleurés en rêve. S'il est arrivé du mal à quelqu'un en ville, ou si le mal lui a été transmis par ses ancêtres, hommes ou femmes, cela lui échappe encore plus que le nombre de tonneaux qui rempliraient la mer, comme on dit ! Et ²⁵ il ne sait même pas qu'il ignore tout cela ; car s'il s'en abstient, ce n'est même pas pour en tirer vanité, mais c'est qu'en réalité son corps seul, dans la ville, a localisation et séjour, tandis que sa pensée, pour qui tout cela est mesquineries sans valeur, promène partout son vol, comme dit Pindare ², sondant les abîmes de la terre et les profondeurs célestes, et au-delà du ciel poursuivant la course des astres et explorant à fond toute la nature. »

L'idéal
du philosophe
chrétien défini
par Platon.

Dans ces lignes, c'est la manière ²⁶ de vivre de nos propres philosophes que Platon a dépeinte, car on n'en a certainement pas trouvé de semblable chez les leurs.

Socrate, par exemple, le coryphée des philosophes, passait sa vie à discuter dans les gymnases et les boutiques ; tantôt il s'attardait en ville, tantôt il descendait

Clementis L³ τὰ τε γῆς Eus. 12 cum Platone et Jamblichio τὰ γῆς Eusebii 13 BIN τὸν γῆς Eusebii 13 I^{pe} τὰ γῆς Eusebii 13 O || 9 καὶ τὰ ἐπίπεδα γεωμετροῦσα om. Clem. Eus. 13 || οὐρανοῦ L cum Clemente Eusebio Platone Jamblichio : οὐρανοῦς KMSCL² || τε] τε καὶ MS || ὑπερ ἀστρονομοῦσα codd. cum Eusebio 12 Platone Jamblichio : ὑπερ ἀστρονομῶν Clem. Eus. 13 || 10 πᾶσαν] πᾶσα C || διερευνωμένη LMSC cum Eusebio 12 et Platone : διερευνωμένη K ἐρευνώμενος Clem. ἐρευνώμενος Eus. 13 ἐρευνωμένη Jambl. || 14 διαλεγόμενος] ἐργαζόμενος C Mγρ.

1. Théodoret suit Eusèbe, P. E., XII (cf. apparat) ; mais quelques détails de son texte, comme οἱ, semblent montrer qu'il a eu sous les yeux les *Stromates* de Clément, ou un exemplaire de Platon.

2. Pour cette citation de PINDARE (fr. 292) dans le *Théétète*, cf. E. DES PLACES, p. 177-178.

πομπὰς ἐθεώρει· καὶ τοῖς ὀπλίταις δὲ ξύνταττόμενος καὶ ἐν Ποτιδαίᾳ καὶ ἐν Δηλίῳ παρετάττετο· καὶ μέντοι καὶ εἰς ξυσιτία ἀπιὼν ἠνείγετο καὶ Ἀριστοφάνους κωμωδοῦντος καὶ Ἀλκιβιάδου κωμᾶζοντος — τοῦτο γὰρ διδάσκει τοῦ Πλάτωνος τὸ Συμπόσιον — καὶ εἰς θέατρον ἀναβαίνων ξυνεθεᾶτο τῷ δήμῳ. Ἦκιστα 5 τοῖνον αὐτῷ προσήκει τὰ παρὰ Πλάτωνος εἰρημένα. Εἰ δὲ τούτῳ οὐ προσήκει, σχολῆ γ' ἂν ἄλλῳ τῷ ἀρμόσειεν.

Οἱ δὲ τῆς εὐαγγελικῆς ἐρασθέντες φιλοσοφίας πόρρωθεν τῶν πολιτικῶν θορύβων γεγένηται· τὰς δὲ τῶν ὄρων ἀκρωνυχίας κατελιηφότες ἢ τὸν ἐν ἐρήμοις χωρίοις ἀγαπήσαντες βίον, τῇ 10 θεωρίᾳ τῶν θείων καὶ τῷ ταύτῃ ξυνηρμοσμένῳ σφᾶς αὐτοὺς ἀπεκλήρωσαν βίῳ, οὐ γυναικῶν καὶ παιδῶν καὶ κτημάτων ἐπιμελούμενοι, ἀλλὰ τὰς ψυχὰς κατὰ γε τὸν κανόνα τῶν θείων διευθύνοντες νόμων καὶ οἷόν τινας ἄριστοι ζωγράφοι πρὸς τὰ ἀρχέτυπα τῆς ἀρετῆς τὰς νοερὰς αὐτῶν ζωγραφοῦντες εἰκόνας. 15

28 Ὅτι γὰρ δὴ τούτοις ἀρμόττει τὰ παρὰ Πλάτωνος εἰρημένα, μάρτυς αὐτὸς μετὰ πλεῖστα εἰπὼν· « Ἀγροικὸν δὲ καὶ ἀπαίδευτον ὑπ' ἀσχολίας οὐδὲν ἦττον τῶν νομέων τὸν τοιοῦτον ἀναγκαῖον γίνεσθαι, σηκὸν ἐν ὄρει τὸ τεῖχος περιβαλλόμενον. Γῆς δὲ ὅταν

17 ἄγροικον — p. 428, 3 βλέπειν Platon. *Theaet.* 174 d-e hab. Eus. 12 29.9 et Jambl. p. 74. 7-12 vide supra 1 38

2 δηλίῳ scr. Raeder : θηλίῳ K δηλω LMSC || 5 συνεθεᾶτο LMS et (ω pro ο) C : συνέθετο K || 17 ἄγροικον codd. et in 1 38 KS cum Eusebio Platone Jamblichō : ἄγροικόν τινα in 1 38 BLMCV || 19 τό] τε SC || περιβαλλόμενον codd. : περιβαλλόμενον in 1 38 M περιβεβλημένον in 1 38 Mγρ. cum Eusebio Platone Jamblichō

1. Cf. PLATON, *Rép.*, I, 327 a (Eus., *P. E.*, XIII, 14.3).
2. Ces repas en commun sont les *syssities* doriennes chères aux Lacédémoniens et aux Crétois.
3. Cf. PLATON, *Apologie*, 28 e, et *Banquet*, *passim*.
4. Cet éloge des moines reprend celui de III, 92, de même que l'expression « peindre leur image spirituelle » rappelle celles de X, 96 (cf. note *ad locum*) et de V, 67. Voir *Entr. apol.*, p. 109-110.
5. PLATON, *Théét.*, 174 d-e (Eus., *P. E.*, XII, 29.9) ; cf. JAMBLIQUE, *Protr.*, p. 74, 7-12. — Sur l'usage apologétique de ce texte, déjà utilisé en I, 38, dans un sens différent, voir la note *ad locum*. —

au Pirée regarder les processions ¹. Embrigadé dans les hoplites, il faisait partie des combattants de Potidée et de Délion. Puis, quand il revenait aux repas en commun ², il essayait les plaisanteries d'Aristophane et d'Alcibiade en ébriété — comme nous l'apprend le *Banquet* de Platon ³ — et montait au théâtre pour voir le spectacle avec le peuple. Ce n'est donc absolument pas à lui que ²⁷ conviennent les paroles de Platon. Et si elles ne s'appliquaient pas à lui, on aura sans doute de la peine à les appliquer à un autre, quel qu'il soit !

Or ceux qui se sont épris de la philosophie des Évangiles, se sont retirés loin des bruits de la ville : installés au sommet des montagnes — à moins qu'ils n'aient préféré la vie du désert — ils ont choisi pour lot la contemplation des choses divines et le genre de vie qu'elle comporte ; sans femmes, ni enfants, ni richesses dont ils aient à se soucier, ils dirigent leurs âmes selon la règle des lois divines et, comme de grands peintres, ils peignent leur image spirituelle d'après les plus beaux modèles de la vertu ⁴.

C'est à eux vraiment que s'appliquent les paroles de ²⁸ Platon. Il l'atteste lui-même en disant après beaucoup d'autres choses ⁵ : « Par suite de ses occupations, un tel homme devient forcément fruste, rustique et sans instruction tout comme les bergers dans ce chalet de montagne que lui fait sa clôture de murailles. Et si on lui dit

L'antiquité chrétienne retourne contre les philosophes païens leur éloge de la philosophie pour appliquer celui-ci aux moines. La « vraie philosophie », en effet, est moins une doctrine (*διδασκαλία*) ou des narrations (*διηγήματα*) qu'il s'agirait d'assimiler — quoique cela encore soit nécessaire — que des *exemples à reproduire*, ceux de Jésus-Christ, des apôtres et des saints (cf. THÉODORE, *Histoire religieuse*, *P. G.*, 82, c. 1292 d-1293 a) ; cette doctrine n'est pas une doctrine humaine ; en effet, Moïse, par exemple, n'a pas écrit avec la sagesse qu'il avait apprise en Égypte, mais avec la *grâce* qu'il avait reçue d'En-Haut, œuvre de l'« Esprit invisible et divin » (*ibid.*, c. 1293 b).

μυρία πλέθρα ἢ εἴ τι πλέον ἀκούση ὡς τις ἄρα κεκτημένος θαυμαστά πλήθη κέκτηται, πάνυ σμικρὰ δοκεῖ ἀκούειν εἰς ἅπασαν εἰωθῶς τὴν γῆν βλέπειν.»

- 29 Ὅτι δὲ τῶν παρ' Ἑλλήσι περιλοσοφηκότων οὐδεὶς ἐν ὄρει σηκὸν δειμάμενος ὄκησεν, ἰκανὰ μὲν καὶ τὰ παλαιὰ δηλῶσαι 5
 ζυγγράμματα, μαρτυρεῖτε δὲ καὶ ὑμεῖς, τοῖς τοῦτον μετιοῦσι νεμεσῶντες τὸν βίον. | Ἄλλ' ὁ Πλάτων τοῦτον εἶρηκεν ἀξιαγα-
 p. 170 30 στότατον εἶναι· ζύμφωνα δὲ κὰν τῷ δευτέρῳ τῆς Πολιτείας ἔφη·
 « Τὸν γὰρ τοιοῦτόν » φησι « θέντες, τὸν δίκαιον αὖ παρ' αὐτὸν
 ἰστώμεν τῷ λόγῳ, ἄνδρα ἀπλοῦν καὶ γενναῖον, κατ' Αἰσχύλον, 10
 οὐ δοκεῖν, ἀλλ' εἶναι ἀγαθὸν ἐθέλοντα. Ἀφαιρετέον δὲ τὸ δοκεῖν·
 εἰ γὰρ δόξαι δίκαιος εἶναι, ἔσονται αὐτῷ τιμαὶ καὶ δωρεαί, δο-
 κοῦντι τοιοῦτῳ εἶναι· ἀδελὸν οὖν, εἴτε τοῦ δικαίου εἴτε τῶν
 31 δωρεῶν καὶ τιμῶν ἕνεκα τοιοῦτος εἴη. Γυμνωτέος δὲ πάντων
 πλὴν δικαιοσύνης, καὶ ποιητέος ἐναντίως διακείμενος τῷ προ-
 τέρῳ. Μηδὲν γὰρ ἔχων, δόξαν ἐχέτω μεγίστην ἀδικίας, ἵνα
 βεβασανισμένος ἢ εἰς δικαιοσύνην, τῷ μὴ τίθεσθαι ὑπὸ κακοδοξίας
 καὶ τῶν ἀπ' αὐτῆς γινομένων· ἀλλ' ἔστω ἀμετάστατος μέχρι
 θανάτου, δοκῶν εἶναι ἀδικος διὰ βίου. »
 32 Καὶ ταῦτα δὲ ὡσαύτως τοῖς ἡμετέροις ἀρμόττει τῆς ἀρετῆς 20

9 τὸν γὰρ—19 βίου Platon. Resp. 2 361 b-d hab. Eus. 12 10. 2-3

10-19 : Georg. Mon. Chron. III 119 (p. 263)

1 ἢ εἴ τι KLMS et in 1 38 KBLSCV Mgr. : εἴη C ἢ τί Eusebii ON ἢ εἴ τι in 1 38 M cum Eusebii I et Platone Jamblichō || πλέων || πλείω Eus. Plato Jambl. || ὡς τις] ὅστις Eus. || ἄρα codd. et in 1 38 MCV cum Eusebio Platone Jamblichō : ἄρα εἴη in 1 38 KBLSCV || 2 πλήθη codd. et in 1 38 (praeter C Mgr.) cum Eusebii IN²D : πλήθη in 1 38 C Mgr. cum Eusebii ON Platone Jamblichō || πάνυ σμικρὰ LMSC cum Eusebii ND et Platonis Y : πάνυ σμικρὰ K et in 1 38 Mgr. cum Eusebii I Platonis BTW Jamblichō πάντα σμικρὰ in 1 38 KBLMSV πᾶν σμικρὰ Eusebii O σμικρὰ C || εἰς] εἰ Platonis W || 9 τὸν γὰρ] τὸν δ' οὖν Eus. τοῦτον δὲ Plato || τὸν] τὸ L¹ M || αὖ] οὖν L¹ om. Plato || 11 ἀλλ' om. Eusebii ND (add. D⁴) || δὲ] δὴ Plato || 12 δόξαι KLMS : δόξει Mgr. cum Eusebio et Platone || ἔσονται] καὶ ἔσονται Plato || 14 καὶ] τε καὶ Eus. Plato || δὴ] δὲ Eusebii

qu'un propriétaire de dix mille arpents ou plus possède un prodigieux avoir, il semble qu'on lui parle de choses minuscules, habitué qu'il est à regarder la terre entière.»

Or parmi ceux qui, chez les Grecs, ont fait de la philo- 29
 sophie, aucun ne s'est construit et n'a habité de chalet en montagne : l'histoire de l'Antiquité suffit à le prouver.

Vous l'attestez, vous aussi, en vous indignant contre ceux qui mènent ce genre de vie.

Cependant, Platon dit qu'elle était digne de la plus haute admiration. Dans le même sens, il dit au livre II 30
 de la *République* ¹ : « Étant donné un tel personnage, opposons-lui en imagination un homme simple et généreux qui veuille, comme dit Eschyle, non pas paraître, mais être homme de bien. Enlevons ce mot « paraître » ; car s'il paraissait juste, il recevrait à ce titre honneurs et récompenses, et dès lors, on ne saurait pas si c'est pour la justice ou pour les récompenses et les honneurs qu'il est ce qu'il est. Dépouillons-le donc de tout, sauf de la justice, 34
 et faisons-le tout l'opposé du précédent ; que tout en ne l'étant pas, il passe pour le plus injuste des hommes, afin que sa justice soit mise à l'épreuve, pour voir si elle n'est pas le fait d'une mauvaise réputation et de ce qui en découle ; mais qu'il soit inébranlable jusqu'à la mort, donnant toute sa vie l'impression qu'il est injuste. »

Ces traits conviennent également à nos athlètes de la 32

ON || 15 διακείμενος Eus. Plato : διακειμένων K διακειμένου LMSC || 16 ἔχων] ἀδικῶν Eus. Plato || μεγίστην KSC : μεγίστης LM et Georg. τῆς μεγίστης Eus. τὴν μεγίστην Plato || 17 ἢ βεβασανισμένος transp. Plato || τίθεσθαι] τέγγεσθαι Eus. Plato || ὑπὸ] ἀπὸ C || κακοδοξία:] κενοδοξίας Eusebii O et (en i. r.) N² || 18 τῶν om. KL || ἀπ' ὑπ' M || αὐτῆς] αὐτῇ Platonis F || ἔστω codd. cum Eusebii ON : ἔσται Eusebii I cum Platonis F ἔτω Platonis A¹ ἤτω Platonis A² || 19 δοκῶν] δοκῶν μὲν Eus. Plato

1. PLATON, *Rép.*, II, 361 b-d et ESCHYLE, *Sept contre Thèbes*, 592 (Eus., P. E., XII, 10. 2-3).

ἀθληταῖς. Οὐ γάρ Ἀντισθένης καὶ Διογένης καὶ Κράτητι παρα-
πλησίως κενῆς ἕνεκα δόξης, ἀλλ' αὐτοῦ γε εἴνεκα τοῦ καλοῦ
δρῶσιν, ἢ δρῶσιν. Διὸ δὴ καὶ πόλεων καὶ κωμῶν πόρρω διά-
γουσι, τὴν ἀρετὴν κατακρύπτοντες καὶ μόνῳ γε τῷ ταύτης ἀγω-
νοθέτῃ δεικνύντες.

33 Ἄλλ' ὑμεῖς τοὺς μὲν οὕτως ἀγωνιζομένους οὔτε θεωρεῖν
οὔτε θαυμάζειν ἐθέλετε. Εἰ δέ τινας ἴδοιτε τὸ μὲν πρόσχημα
τοῦτο περικειμένους, οὐ πάντα δὲ ξυνομολογοῦντα τῷ σχήματι
βίον ἀσπαζομένους, εὐθὺς εἰς λοιδορίαν κινεῖτε τὴν γλῶτταν.
Καὶ εἰ μὲν ἐκείνους ἐβάλλετε μόνους, εἶχεν ἂν τινα τὸ γινόμενον 10
λόγον· ἐπειδὴ δὲ μετ' ἐκείνων καὶ τοὺς ἀντικρυς ἐναντίως διακει-
μένους ἐκείνοις καὶ ἀληθῶς φιλοσοφοῦντας κωμῶδειν πειρᾶσθε
καὶ διασύρειν, τὸν ἀδικώτατον ὑμῶν δῆλον ποιεῖτε σκοπόν. Οὐ
γὰρ τοῖς πονηροῖς ἀπεχθάνεσθε, ἀλλὰ τὸν ἀξιεπίαινον διαβάλλετε
βίον, ὅμοιον ποιοῦντες, ὥσπερ ἂν εἴ τις πίθηκον ἰδὼν μιμούμενον 15
ἄνθρωπον, δι' ἐκείνην τὴν μίμησιν καὶ τῶν ἀνθρώπων μισήσοι
τὴν φύσιν.

34 Ταύτης δέ τοι τῆς γνώμης οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ Πλάτων
κατηγορεῖ· ἐν γάρ τοι τῷ Θεαιτήτῳ φησὶν· « Σκεψώμεθα δὲ πῃ
τῆδε. Φέρ', εἴ τις αἰγῶν τροφήν, καὶ τὸ ζῆον αὐτὸ κτήμα ὡς 20
καλὸν ἐστίν, ἐπαινοῖ, ἄλλος δὲ τις ἐωρακίως αἰγας χωρὶς νεμο-
μένας αἰπόλου ἐν ἐργασίμοις χωρίοις δρώσας κακὰ διαψέγοι,

19 σκεψώμεθα — p. 430, 3 πῶς Platon. *Leg.* 1 639 a hab. Eus. 12
33.1

19 δὲ codd. cum Eusebii I : δὴ Eusebii ON et Plato || 20 φέρ' et
Plato : φέρει KLMSC cum Eusebio φέροι L² || 21 ἐπαινοῖ] ἐπαινεῖ L²
(ut vid.) ἐπαινοῖ M cum Eusebii ND || αἰγας om. Eusebii ND

1. Il s'agit ici de Diogène de Sinope, disciple d'Antisthène (444-
365 av. J.-C.), fondateur de l'école cynique. Le Cratès dont il est
question, et qu'il ne faut pas confondre avec le dernier scolarque de
l'Ancienne Académie, vivait au IV^e siècle et appartenait également
à l'école cynique ; cf. XII, 47-52.

2. PLATON, *Lois*, I, 639 a (Eus., *P. E.*, XII, 33.1). — Eusèbe

vertu. Car ce n'est pas du tout, comme chez Antisthène,
Diogène ou Cratès ¹, pour la vaine gloire, mais c'est vrai-
ment pour le bien en tant que tel qu'ils font ce qu'ils font.
C'est bien pourquoi ils passent leur vie loin des villes et
des bourgs, cachant soigneusement leur vertu et ne la
montrant qu'à Celui qui doit en être l'arbitre.

**Compréhension
et indulgence
dans les jugements.**

Mais vous, vous ne voulez ni ad- 33
mirer, ni voir ceux qui mènent une
telle lutte. Et si par hasard vous en
voyez qui s'enveloppent de ce man-
teau sans embrasser un genre de vie en tout conforme
à leur apparence, vous avez tôt fait de mettre votre
langue en mouvement pour les insulter ! Si encore vous
ne frappiez que ceux-là, on le comprendrait d'une cer-
taine façon. Mais puisque avec eux, ce sont aussi ceux
qui leur sont diamétralement opposés et qui professent
la vraie philosophie que vous vous appliquez à railler
et à déchirer, vous nous découvrez votre but parfaite-
ment inique. Car vous ne poursuivez pas tous les mé-
chants de votre haine, mais vous décriez cette manière
de vivre si digne d'éloges, agissant comme quelqu'un qui
verrait un singe imiter un homme et qui, pour cette imita-
tion, mépriserait la nature humaine !

D'ailleurs je ne suis pas seul à m'en prendre à une telle 34
façon de voir. Platon le fait aussi quand il dit dans le
Théétète ² : « Faisons les considérations suivantes : sup-
posons un homme qui vanterait l'élevage des chèvres et
l'animal lui-même comme une belle chose à posséder,
tandis qu'un autre, qui aurait vu des chèvres au pâtu-
rage, sans chevrier, dans des terrains de culture, ferait

cite le même passage sans donner de référence. L'attribution erronée
au *Théétète* peut s'expliquer par le nombre des citations précédentes
de ce dialogue, et l'importance, dans les dernières (§ 28), des
pâtres et des bergers.

καὶ πᾶν θρέμμα ἀναρχον ἢ μετὰ κακῶν ἀρχόντων ἰδὼν οὕτω μέμφοιτο, τὸν τοιοῦτον ψόγον ἠγούμεθα ὑγιᾶς ἂν ποτε ψέξαι καὶ 35 ὅτιοῦν; — Καὶ πῶς; » Ταῦτα τοῦ Πλάτωνος, ὃ ἄνδρες, οὐκ ἐμὰ τὰ ῥήματα. Ἐδίδαξε δὲ μὴ ἅπαντα σκώπτειν τὰ θρέμματα διὰ τὰ κακῶς ὑπὸ κακῶν ἀρχόντων ἀγόμενα ἢ ἀρχοντος πάμπαν 5 ἐστερημένα. Καὶ ἀλλαγῶ δὲ πάλιν διαρρήδην διδάσκει, ὡς φιλοσόφων πλῆθος ἀδύνατον γενέσθαι.

ναρθηκοφόροι μὲν γὰρ πολλοί, φησί, βάχχοι δὲ τε παῦροι.]

- p. 171 Τοῦτο δὲ καὶ ὁ δεσπότης ἔφη Χριστός· « Πολλοί » γὰρ εἶπε 36 « κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί ». Ἐνωθῶ δὲ τούτοις ὁ Πλάτων 10 καὶ τῇ Ἐπινομίδι φησὶν· « Οὐ φημι εἶναι ἀνθρώποις δυνατὸν μακαρίους τε καὶ εὐδαίμοσι γενέσθαι πλὴν ὀλίγων, μέχρι περ ἂν ζῶμεν, τοῦτο διορίζομαι· καλῆ δὲ ἐλπίς τελευτήσαντι τυχεῖν ἀπάντων. »
- 37 Ἴτι δὴποτε τοίνυν χαλεπαίνετε, παρ' ἡμῖν ὁρῶντές τινες ψευ- 15 δομένους, ὃν ἐπαγγέλλονται βίον; ἀνθ' ὅτου δὲ μὴ θαυμάζετε τοὺς τὸν ὑπερφυᾶ βίον ἠγαπηκότας καὶ ἐν σώματι μὲν ἀγωνιζομένους, τὴν ἀσώματον δὲ πολιτείαν ἐζηλωκότας; Πᾶν γὰρ τοῦναντίον ἔδει ποιεῖν· τοὺς μὲν ἄγαν θαυμάζειν ὡς ὑπεραλλομένους τὰ τῆς φύσεως σκάμματα, τοῖς δὲ νέμειν τινὰ ξυγγνώμην, 20

8 ναρθηκοφόροι — παῦροι *Orphic. fr. 235 Kern in Platon. Resp. 6 494 a Phaed. 69 c hab. Clem. 5 3.17 Stob. 3.4.122 (255.6-7 H) || 11 οὐ φημι — 14 ἀπάντων Platon. *Épin.* 973 c hab. Clem. 5 1.7 et vide supra 8 49*

6-14: Georg. Mon. Chron. III 119 (p. 262)

1 κακῶν] τῶν κακῶν Plato || 2 τὸν τοιοῦτον] τὸν τοιοῦτου Eus. τὸν τοῦ τοιοῦτου Plato || ἠγούμεθα] ἠγώμεθα Plato || 3 πῶς] ὅπως MSC || 6-7 φιλοσόφων] φιλόσοφον Clem. Plato || 7 γενέσθαι] εἶναι Plato || 8 γὰρ om. KL cum Clemente Platone Stobaeo || τε om. LC (s. v. C²) || 11 ἀνθρώποις] πᾶσιν ἀνθρώποις Clem. || 12 γενέσθαι codd. cum Platone: γίνεσθαι in 8 49 BL¹ cum Clemente

1. Cf. *Orphica*, fr. 235 Kern; PLATON, *Rép.*, VI, 494 a, et *Phédon*, 69 c (CLÉM., *Str.*, V, 3.17). — Le vers orphique cité ici était passé en proverbe.

âprement grief des dégâts qu'elles commettent, et se plaindrait ainsi de tout bétail qu'il aura vu sans gardien ou avec un mauvais gardien : estimons-nous que de pareilles critiques seraient, si peu que ce soit, des critiques de bon sens ? — Et comment le seraient-elles ? »

Ces paroles sont de Platon, mes amis, et non pas de moi. 35 Il nous a appris à ne pas nous moquer de tous les troupeaux de bétail parce qu'il y en a qui sont mal dirigés par de mauvais gardiens, ou complètement dépourvus de gardien. Et il enseigne ailleurs en termes précis qu'il ne peut naître une foule de philosophes :

Beaucoup portent le thyrsé, *dit-il*¹, mais peu sont des bacchants.

C'est aussi ce qu'a dit le Seigneur Christ² : « Beaucoup sont appelés, mais peu sont élus. » Platon va dans le 36 même sens, quand il dit encore dans l'*Épinomis*³ : « Je déclare qu'il n'est pas possible aux hommes, à l'exception d'un petit nombre, de trouver la félicité et le bonheur, en cette vie s'entend ; mais il y a le bel espoir d'obtenir après la mort tous les biens. »

Dès lors, pourquoi tolérez-vous donc si difficilement de 37 voir chez nous des gens qui mentent à la vie qu'ils professent ? — Que n'admirez-vous plutôt ceux qui ont embrassé la vie surnaturelle et qui combattent dans un corps, tout en poursuivant avidement la vie des êtres incorporels ? — Il vous faudrait agir tout autrement : d'une part, que vous admiriez beaucoup les uns parce qu'ils franchissent d'un bond les limites⁴ de la nature, et, d'autre part, que vous ayez de l'indulgence pour les autres, parce qu'ils sont entraînés par les passions naturelles.

2. *Matth.*, 20, 16.

3. PLATON, *Épinomis*, 973 c (CLÉM., *Str.*, V, 1.7) ; cf. *supra*, VIII, 49. — Traduction E. DES PLACES.

4. En grec, σκάμματα, c'est la rainure marquée à la bêche pour indiquer la longueur du saut.

38 ὡς ὑπὸ τῶν ἐμφύτων κατασυρομένοις παθῶν. Ὅτι γὰρ δὴ ταῦτα παγχάλεπα, ἴστε καὶ ὑμεῖς· « Οὐ γὰρ ἐκ δρυὸς », κατὰ τὸν ποιητικὸν λόγον, « ἢ ἀπὸ πεύκης » γεγέννηθε. Δεδήλωκε δὲ τοῦτο καὶ ὁ Πλάτων ἐν τῷ τῆς Πολιτείας πρώτῳ διαλόγῳ, τὸν Κέφαλον εἰσαγαγὼν τῷ Σωκράτει διαλεγόμενον καὶ λέγοντα· 5
 « Εὖ ἴσθι, ὅτι ἐμοίγε ἔσονται αἱ ἄλλαι αἰ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αἰξόνται αἰ περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμία τε καὶ ἡδοναί. » Εἶτα πυθόμενου τοῦ Σωκράτους, εἰ ἔτι τῶν ἡδονῶν ἐπανάσταται πάθος, ὑπολαβὼν ἔφη· « Εὐφήμεῖ ἄνθρωπε· ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὰ ἀπέφυγον, ὥσπερ λυτιῶντά τινα καὶ 10 ἄγριον δεσπότην ἀποφυγῶν. » Ἐνταῦθα μὲν οὖν περὶ τῆς αἰσχροῦς ἡδονῆς τοιαῦτα διεξελήλυθεν· ἐν δὲ τῷ Γοργία περὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας ὧδέ φησιν· « Χαλεπὸν γάρ, ὦ Καλλικλείς, καὶ πολλοῦ ἐπαινοῦ ἄξιον, ἐν μεγάλῃ ἐξουσίᾳ γενόμενον τοῦ ἀδικεῖν, δικαίως διαδιῶναι· ὀλίγοι δὲ γίνονται οἱ τοιοῦτοι. Ἐπεὶ καὶ 15 ἐνθὺδε καὶ ἄλλοι γεγόνασιν, οἷμαι δὲ ἔσονται καλοὶ καὶ ἀγαθοὶ ταύτην τὴν ἀρετὴν, ἣν τοὶ δικαίως διαχειρίζωσιν, ἃ ἂν τις ἐπι- 44 τρέπη. » Καὶ αὖ πάλιν· « Ἄλλ' ἐν τοσοῦτοις λόγοις πολλῶν ἐλεγχόμενων, μόνος οὗτος ἡρμεῖ ὁ λόγος, ὡς εὐλαβητέον ἐστὶ τὸ ἀδικεῖν μᾶλλον ἢ τὸ ἀδικεῖσθαι, καὶ παντὸς μᾶλλον ἀνδρὶ 20

2 οὐ γὰρ — 3 πεύκης *Od.* 19 163 hab. *Stob.* 4 5.60 (218.1 H) || 6 εὖ ἴσθι — 11 ἀποφυγῶν *Platon. Resp.* 1 328 d-329 c hab. *Clem.* 3 3.18 *Stob.* 4 50^a.31 (1033.1-3 H et 1034.8-10) || 13 χαλεπὸν — 17-18 ἐπιτρέπη *Platon. Gorg.* 526 a-b hab. *Eus.* 12 6.14 || 18 ἄλλ' ἐν — p. 432, 2 δημοσίη *Platon. Gorg.* 527 b hab. *Eus.* 12 6.22

3 πεύκης *KMSC* : πέτρης L cum Homero πέτρας *Mγρ Stob.* || 6 ἴσθι] om. *Platonis F* || alt. αἰ om. S || τὸ om. K || 9 ἄνθρωπε] ὃ ἄνθρωπε L cum Platone et *Stobaeo* || 10 ἀσμενέστατα] ἀσμενεστάτε C || μέντοι αὐτὰ LS : μὲν τοιαῦτα K μὲν τὰ τοιαῦτα M τοιαῦτα C μέντοι αὐτὰ *Clem. Plato Stob.* || ἀπέφυγον ὥσπερ] ἢ πέφυγον ὡς C || 13 χαλεπὸν] χαλεπὸν μὲν *LMS* || 14 γενόμενον τοῦ ἀδικεῖν *codd. cum Eusebio* : τοῦ ἀδικεῖν γενόμενον *Plato* || 16 δὲ] δ' *Eus.* δὲ καὶ *Plato* || καλοὶ *codd. cum Eusebii N² et Platone* : καλλοὶ *Eusebii OND* καὶ ἄλλοι *Eusebii I* || καὶ ἀγαθοὶ] ἀγαθοὶ *Eusebii IO* καγαθοὶ *Eusebii ND* cum *Platone* || 17 ἣν *KC* : ἣν *LMS* τὴν *Plato* om. *Eus.* || τοι *codd.* : τοῦ *Eus. Plato* || διαχειρίζωσιν *KS* : διαχειρίζουσιν *MCL² διαχωρίζωσιν L διαχειρίζειν Eus. Plato* || 18 ἄλλ' ἐν — 19 ἐλεγχόμενων om. C || 18 πολλῶν] τῶν ἄλλων *Eus. Plato* || 20 τὸ om. *Eusebii ND*

En effet, il y a là une très grande difficulté que vous con- 38 naissez bien vous aussi, « car, vous ne sortez pas d'un chêne, selon l'expression du poète ¹, et vous n'avez pas été engendrés par un pin ! »

C'est ce qu'a montré encore Platon dans le premier dialogue de la *République*, quand il fait intervenir Céphale s'entretenant en ces termes avec Socrate ² : « Sache bien que plus les plaisirs des sens sont fanés pour moi, plus je sens croître le goût et le plaisir de la conversation. » Puis, 39 comme Socrate demandait si sa passion pour les plaisirs s'insurgeait encore, il lui fit cette réponse : « Tais-toi, l'ami ! Je suis enchanté d'y avoir échappé, comme si j'avais échappé à un maître enragé et sauvage ! » Ici, c'est donc sur le plaisir honteux qu'il s'est expliqué.

Une morale naturelle du juste et de l'injuste selon Platon.

Dans le *Gorgias*, il s'exprime ainsi sur la justice et l'injustice ³ : « Car 40 il est difficile, Calliclès, et singulièrement méritoire, de rester juste toute sa vie, quand on a toute liberté de mal faire. Ce sont là toutefois des exceptions. Il s'est rencontré en effet, et je pense qu'il se rencontrera encore, ici et ailleurs, des gens honnêtes, avec assez de vertu pour administrer équitablement les affaires qu'on pourrait leur confier. » Et il reprend ⁴ : « Mais dans nos nombreux 41 entretiens, bien des théories ont été rejetées ; il ne reste que celle-ci : il faut éviter avec plus de soin de commettre l'injustice que de la subir, et par-dessus tout, on doit

1. *Odyssée*, XIX, 163. — Dans le texte d'Homère, le dernier mot signifie « pierre » et non « pin ».

2. *PLATON, Rép.*, I, 328 d-329 c (*CLÉM., Str.*, III, 3.18). — Chez Platon, ce n'est pas Socrate qui pose la question, ni Céphale qui fait la réponse ; Socrate raconte, au contraire, que la réponse est de Sophocle.

3. *PLATON, Gorgias*, 526 a-b (*Eus., P. E.*, XII, 6.14).

4. *PLATON, Gorgias*, 527 b (*Eus., P. E.*, XII, 6.22).

μελετητέον οὐ τὸ δοκεῖν εἶναι ἀγαθόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν εἶναι καὶ
 42 ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. » Καὶ τούτους δὲ πάλιν τοὺς λόγους ὁ Σωκρά-
 τῆς τῷ Κρίτωνι προσενήνοχε· μετὰ γὰρ πολλοὺς ἐτέρους καὶ
 τὰδε προστέθεικεν· « Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν. — Οὐδὲ ἀδι-
 κούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται, ἐπειδήπερ οὐδα- 5
 μῶς δεῖ ἀδικεῖν. — Τί δὲ δὴ; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ;
 — Οὐ· δεῖ δὴπου, ὦ Σώκρατες. — Δεῖ δὲ ἀντικακουργεῖν
 κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασί; δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον; —
 Οὐδαμῶς. — Τὸ γὰρ που κακὸν ποιεῖν ἀνθρώποις τοῦ ἀδικεῖν
 οὐδὲν διαφέρει. — Καλῶς λέγεις. — Οὔτε οὖν ἄρα ἀνταδικεῖν 10
 δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν ὅτιοῦν πάσχη
 τις ὑπ' αὐτῶν. » |

p. 172
 43 Τοιαύτην μὲν οὖν ἀδικίας πέρι καὶ δικαιοσύνης Σωκράτης καὶ
 Πλάτων διδασκαλίαν ἐποιήσατην, ἀξιέπαινον ἀληθῶς καὶ λογικὴν
 καὶ τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ ξυμβαίνουσαν· τὰ γὰρ ἠθικὰ μαθή- 15
 ματα πάντα ἀνθρώπους ἢ φύσις ἐπαίδευσεν. Διαπλάσας γὰρ τοι
 τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος ὁ ποιητὴς ἐντέθεικε τῇ φύσει τὴν τῶν
 ἀγαθῶν καὶ τὴν τῶν ἐναντίων διάγνωσιν. Ὅθεν οὐ μόνον Σω-
 κράτης καὶ Πλάτων καὶ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου καὶ ἄλλοι τινὲς
 τῶν Ἑλλήνων τὸν ἄδικον ἐβδελύξαντο βίον, ἀλλὰ καὶ τῶν βαρ- 20
 βάρων πολλοί.

44 Καὶ γὰρ Ἑλλάνικος ἐν ταῖς ἱστορίαις ἔφη τοὺς Ὑπερβορέους
 οἰκεῖν μὲν ὑπὲρ τὰ Ῥίπαια ὄρη, ἀσχεῖν δὲ δικαιοσύνην, μὴ κρη-

4 οὐδαμῶς — 12 αὐτῶν Platon. *Crit.* 49 b-c hab. Eus. 13 7. 2-3
 Stob. 3 10. 27 (414. 10-19 H)

13-p. 433, 13 : Georg. Mon. Chron. III 119 (p. 263-264)

1 ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν εἶναι KMSC cum Eusebio : ἀλλὰ τὸ εἶναι L² cum
 Platone om. L || 4 ἀδικεῖν] p. ἀδικεῖν add. οὐ δὴτα (i. m.) S cum
 Eusebio Platone Stobaeo || 5 οἱ πολλοὶ — 6 ἀδικεῖν om. S (sed add.
 i. m.) et C || 5 ἐπειδὴ περ] ἐπειδὴ γε Eus. Plato Stob. || 6 ἀδικεῖν codd. :
 ἀδικεῖν ὡς (ὡς i. m.) L² ἀδικεῖν οὐ φαίνεται (i. m.) C cum Eusebio
 Platone Stobaeo || τί δὲ δὴ] τί δὲ δεῖ C τί δὲ Eusebii O || 7 δεῖ δὴπου
 LS cum Eusebii BIN Platone Stobaeo : δὴπου KL¹ δεῖ που δὴ M
 δὴπου δεῖ C δὴ δεῖ που Eusebii O || 7 δεῖ δὲ — 12 αὐτῶν om. Eusebii
 B || 7 δεῖ δὲ codd. : τί δὲ Eus. τί θαί Plato Stob. || 8 φασί] φασί δεῖ

s'appliquer non pas à paraître bon, mais à l'être, dans sa
 vie privée et dans sa vie publique. » Et voici les propos 42
 que Socrate tenait avec Criton ; après bien d'autres, il
 ajoute¹ : « Il ne faut donc jamais agir injustement. — Et
 ne même pas répondre par l'injustice quand on en a été
 victime, comme la plupart des gens le pensent, puisqu'il
 ne faut jamais être injuste. — Mais voyons, Criton, faut-il
 faire du mal, oui ou non ? — Certainement pas, Socrate.
 — Mais faut-il rendre le mal pour le mal, comme on le dit
 généralement ? Est-ce juste, oui ou non ? — Nullement. —
 Car, faire du mal, ce n'est pas autre chose qu'être injuste.
 — Tu dis vrai. — Ainsi donc, il ne faut ni répondre par
 l'injustice, ni faire du mal à personne, pas même à qui
 nous en aurait fait en quelque façon. »

Tel est donc l'enseignement sur l'injustice et sur la 43
 justice que Socrate et Platon ont professé. Il mérite
 vraiment notre admiration, il est raisonnable et bien en
 accord avec la nature humaine, car c'est la nature qui
 a appris la morale à tous les hommes. En effet, lorsque le
 Créateur a façonné la race humaine, il a disposé en sa
 nature la connaissance distincte du bien et de ce qui ne
 l'est pas. C'est pourquoi, non seulement Socrate, Platon,
 Aristide, fils de Lysimaque, et quelques autres Grecs, ont
 flétri de leur mépris la vie injuste, mais beaucoup de bar-
 bares l'ont fait aussi.

Les bons sauvages. Par exemple, Hellanicos raconte 44
 dans ses *Histoires* que les Hyper-
 boréens habitent au-delà des monts Riphées, et pra-

L² || 9 κακῶς] κακῶς Plato || ποιεῖν] ποιεῖ C¹ (v s. v. C²) || ἀνθρώποις
 codd. cum Eusebii O : ἀνθρώπους Eusebii IN cum Platone Stobaeo ||
 τοῦ] τὸ S¹ τοῦς C || 10 οὐδὲν — ἀνταδικεῖν om. K || οὐδὲν] τὸ δέον L ||
 καλῶς codd. cum Eusebio : ἀληθῆ Plato Stob. || οὖν om. Eus.
 Plato Stob. || 12 τις om. Plato Stob.

1. PLATON, *Criton*, 49 b-c (Eus., *P. E.*, XIII, 7. 2-3).

φαγοῦντας, ἀλλ' ἀχροδρούς χρωμένους. Καὶ τοὺς Βραχμᾶνας ἱστοροῦσιν ἕτεροι ἐν ταῖς ὕλαις διάγειν, φύλλοις τὸ σῶμα
 45 καλύπτοντας. Καὶ Ἀνάχαρσιν δὲ τὸν Σκύθην φιλόσοφον γεγε-
 νησθῆαι φασιν· οὕτως δὲ αὐτὸν ὁ τῆς φιλοσοφίας ἐπυρπόλησεν
 ἔρωσ, ὡς ὀνομαστέτατον γενέσθαι καὶ παρὰ πᾶσιν αἰοίδιμον. Οὐ
 γὰρ μόνον ἐγρηγορώς πρὸς τὰ τῆς ψυχῆς ἠγωνίζετο πάθη, ἀλλὰ
 καὶ καθεύδων τὰ τῆς ἐγκρατείας παρεδήλου σημεῖα· εἰώθει γὰρ
 τῇ μὲν λαῖᾳ τὰ αἰδοῖα κατέχειν, τῇ δεξιᾷ δὲ τὰ χεῖλη ξυνέχειν,
 ταύτη πη δηλῶν, ὡς πολλῶ μείζων ἐστὶν ἡ ἀγωνία τῆς γλώττης
 46 καὶ μείζονος ἐπικουρίας εἰς ἀσφάλειαν δεῖται. Καὶ Χείρωνα δὲ 10
 τὸν Κένταυρον Ἑρμιππὸς φησιν ὁ Βηρύτιος δικαιοσύνης γενέσθαι
 διδάσκαλον, καὶ Ὅμηρος δὲ αὐτὸν «δικαιοτάτον τῶν Κενταύ-
 ρων» ἐκάλεισεν.

Οὐ τοίνυν μάλα προσήκει θαυμάζειν οὔτε Ἡσίοδον, τραχείαν
 λέγοντα τῆς ἀρετῆς τὴν ὁδὸν καὶ προσάντη καὶ δύσβατον, οὔτε 15
 Σιμωνίδην «τὴν ἀρετὰν» εἰρηκότα «ναίειν δυσβάτοις ἐπὶ
 47 πέτραις.» «Ἄ γὰρ δὴ τῷ Χείρωνι καὶ τοῖς Ἰππημολγοῖς προσ-
 εμαρτύρησεν Ὅμηρος, καὶ ἄπερ Ἀνάχαρσις ἔργῳ μετῆλθεν ὁ
 Σκύθης, ταῦτα λόγῳ παρήνεσαν οἱ ἐπαινούμενοι ποιηταί. Καὶ

16 τὰν—17 πέτραις Simonid. fr. 58 hab. Clem. 4 7.48

16 ναίειν] ναίειν δὲ M νέειν Clem. || δυσβάτοις K : δυσβάτους MSC
 δυσσεβάτοις Clem. || 17 πέτραις] πέτρας MSC

1. Cf. HELLANICOS, fr. 96. — Thucydide dit (I, 97) qu'il a uti-
 lisé l'*Histoire attique* de cet auteur pour les cinquante années qui
 précèdent la guerre du Péloponnèse, mais il lui reproche des erreurs
 de chronologie. — Les mythiques Hyperboréens habitaient dans
 les steppes de l'extrême Nord ; STRABON (env. 63 av. J.-C.-19 ap.
 J.-C.), dans sa *Géographie* (III, 1, 22-23) critique les légendes rap-
 portées par HÉRODOTE (IV, 32 ss.) et par ÉRATOSTHÈNE (cf. éd.
 C. MÜLLER et F. DUBNER, 1853, p. 51-52) ; Strabon repousse ailleurs
 (XV, 1.57), comme dits de mythologues, les traditions sur la lon-
 gévité extraordinaire des Hyperboréens. — Les monts Riphées se
 situaient au Nord des terres explorées ; aussi reculèrent-ils avec
 l'avance des explorateurs ; Strabon les considère comme des créa-
 tions légendaires dues à l'ignorance des contrées septentrionales
 (cf. *Géogr.*, VII, 3.1).

tiquent la justice : ils ne mangent pas de viande, mais ils
 vivent de cueillette¹. D'après d'autres historiens, les
 Brahmanes qui habitent les forêts se couvrent le corps de
 feuilles. On dit aussi que le Scythe Anacharsis était philo- 45
 sophe : il fut à tel point enflammé par l'amour de la philo-
 sophie, que son renom et sa célébrité s'étendaient par-
 tout ; ainsi, non seulement il luttait contre les passions de
 son âme lorsqu'il était éveillé, mais même pendant son
 sommeil il donnait des signes de sa continence : il avait
 l'habitude, par exemple, de se tenir les parties avec la
 main gauche, et de se fermer les lèvres avec la main droite,
 montrant par là d'une certaine façon que la lutte contre
 la langue est bien plus grande et qu'il faut un secours
 bien plus grand pour ne pas faillir². Le Centaure Chiron, 46
 au dire d'Hermippe de Béryte, était maître en jus-
 tice³, et Homère l'a appelé « le plus juste des Centaures⁴. »

Mais la nature
 est faible
 et la vertu difficile.

Il n'y a donc vraiment pas lieu de
 nous étonner qu'Hésiode prétende
 que la route de la vertu est rude,
 ardue et difficile⁵, ni que Simonide
 ait dit que « la vertu demeure sur des rocs inaccessibles »⁶.

Ce qu'Homère a attesté au sujet de Chiron et des Hippé- 47
 molges⁷, cela même que le philosophe Anacharsis a
 effectivement pratiqué, c'est précisément ce que les
 poètes les plus renommés ont célébré en paroles.

2. Cf. CLÉM., *Str.*, V, 8.44.

3. Cf. HERMIPPE, fr. 82 (CLÉM., *Str.*, I, 15.73). — Cet écrivain
 qui vivait sous le règne d'Hadrien (117-138 ap. J.-C.), ne doit pas
 être confondu avec le disciple de Callimaque, contemporain des Pto-
 lémées (cf. MÜLLER, t. III, p. 35 et 36). — Béryte est la Beyrouth
 actuelle.

4. Cf. *Iliade*, XI, 832.

5. Allusion aux vers 289-292 des *Travaux* cités plus haut, VII,
 1-2 ; cf. la note *ad locum*.

6. SIMONIDE, fr. 58 (CLÉM., *Str.*, IV, 7.48).

7. Cf. *Iliade*, XIII, 5 s. et *supra*, V, 59 et la note 4.

Ἀντισθένης δὲ ὁ Κυνικός — Σωκρατικός δὲ καὶ οὗτος — τοῦ ἠδεσθαι τὸ μαινεσθαι κρεῖττον εἶρηκεν εἶναι· διὸ καὶ παραινεῖ 48 τοῖς γνωρίμοις μὴδὲ δάκτυλον ἐκτείνειν ποτε εἴνεκα ἡδονῆς. Τῆς τούτου διδασκαλίας τετύχηκε Διογένης ὁ Σιναιπεύς, λόγῳ μὲν καὶ αὐτὸς τὴν φιλοσοφίαν ζηλώσας, ἡδονῆς δὲ δούλος γενόμενος 5 καὶ δημοσίᾳ παῖς ἐταίραις μιγνύμενος καὶ κάκιστον τοῖς θεωμένοις προσφέρων παράδειγμα· φασὶ δὲ αὐτόν, μεμψαμένου τινὸς τὸ γινόμενον καὶ εἰρηκότος· « Τί ποιεῖς, ὦ Διόγετες; » φάναι ἐκείνον, τῇ ξυνήθει λοιδωρία χρησάμενον· « Ὡ κάθαγμα, εἰ 49 ἐπιτύχοιμι, ἄνθρωπον. » Οὕτως ἀνέδην ἐλάγνευεν. Τούτου Κράτης ὁ Θηβαῖος τὸν βίον ἐξήλωσε καὶ πολλὰς μὲν εὐφημίας τὴν ἀρετὴν ἐστεφάνωσεν· αὐτοῦ γὰρ δὴ ὅδε ὁ λόγος·

ἡδονῇ ἀνδραποδῶδε ἀδούλωτοι καὶ ἄκαμπτοι
ἀθάνατον βασιλείαν ἐλευθερίαν τ' ἀγαπῶσιν. |

p. 173 Οὗτος εἰώθει λέγειν, τῆς εἰς τὰ ἀφροδίσια ὀρμῆς κατάπλασμα 15 λιμὸν εἶναι, εἰ δὲ μὴ, βρόχον. Ἄλλὰ τοῦ πάθους ἐπαναστάντος, Ἰππαρχίαν τὴν Μαρωνεῖτιν δημοσίᾳ ἐγγημε καὶ τὰ κυνογάμια ἐν τῇ Ποικίλῃ ἐτέλεσεν, ἐρρώσθαι πολλὰ φράσας τῇ ὑψηγορίᾳ 50 τῶν λόγων. Καὶ Ἀρίστιππος δὲ ὁ Κυρηναϊκός, ὄνειδιζόμενος, ὅτι δὴ θαμὰ ξυνεγίνετο τῇ ἐταίρᾳ τῇ Κορινθίᾳ, « ἔχω » ἔλεγε 20 « Λαίδα, καὶ οὐκ ἔχομαι ὑπ' αὐτῆς. » Καὶ οἱ Περιπατητικοί

13 ἡδονῇ — 14 ἀγαπῶσιν Cratet. fr. 5 hab. Clem. 2 20. 121

13 ἡδονῇ] ἡδωνη CS^{ac} || ἀνδραποδῶδε] ἀνδραποδῶδε CS^{ac} ἀνδραπόδω δὲ K^{ac} L || ἄκαμπτοι] ἀναπτοι Clem. || 17 μαρωνεῖτιν scripsi ex Suida: μαρωνίτην KLM hab. — (τίς) Clem. 4 19. 121 μαρωνίτην SC

1. Cf. ANTISTHÈNE, fr. 65 (CLÉM., *Str.*, II, 20. 121 = EUS., *P. E.*, IV, 13. 7).

2. Cf. EUS., *P. E.*, XV, 13. 8.

3. CRATÈS, fr. 5 Diels⁴ (CLÉM., *Str.*, II, 20. 121). — Cratès le Cynique vivait au IV^e siècle av. J.-C.

4. Cf. CLÉM., *Str.*, IV, 9. 121.

5. τὰ κυνογάμια, littéralement, « accouplement de chiens », terme dont Cratès se servait, d'après Suidas (s. v. Κράτης) pour désigner

Antisthène le Cynique, qui était en outre disciple de Socrate, a prétendu que la folie était préférable au plaisir : c'est pourquoi il engageait ses amis à ne pas même lever le petit doigt pour un plaisir¹.

Diogène de Sinope, qui avait bénéficié de l'enseignement d'Antisthène, fut en paroles un fervent de la philosophie, mais il devint esclave du plaisir². Il entreprenait en public des filles de joie et donnait à ceux qui le voyaient un lamentable exemple. On raconte de lui, qu'à cette remarque qu'on lui avait faite sur ses agissements : « Que fais-tu, Diogène ? » il répondit avec sa grossièreté coutumière : « Un homme, ordure que tu es, si ça réussit ! » Voilà comment il se livrait sans pudeur à ses rapports intimes !

Cratès de Thèbes fut un fervent de la manière de vivre 49 de Diogène, dont il couronna la vertu d'une foule de compliments. Voici par exemple, un mot de lui³ :

Ceux qui, sans fléchir, ne sont pas asservis à un plaisir d'esclave chérissent le royaume éternel et la liberté.

Il avait l'habitude de dire que la faim est le remède de désirs sensuels, ou du moins leur lacet. Mais dans un sursaut de passion, il s'unit publiquement à Hipparchia de Maronée⁴ et consumma ses noces cyniques dans le Pœcile⁵, après avoir envoyé promener ses principes sublimes...

Aristippe de Cyrène, s'entendant reprocher sa liaison 50 avec sa maîtresse corinthienne⁶ : « Je possède Laïs, dit-il, mais elle ne me possède pas ! »

son propre mariage. Chez Clément (*l. c.*), on lit κυνογάμια, manifestement fautif; cette leçon n'a toutefois été relevée que par R. KLOTZ, dans l'apparat de son édition de 1831-1834. — Le Pœcile (Στοὰ Ποικίλη), le « portique peint » d'Athènes, décoré par Polygnote; les premiers stoïciens s'y réunissaient autour de Zénon et en prirent le nom.

6. ARISTIPPE, fr. 30 (CLÉM., *Str.*, II, 20. 118). — Aristippe l'ancien, fondateur de l'école cyrénaïque (l'adjectif κυρηναϊκός convient

δὲ λόγῳ μὲν εὐφήμεον τὴν ἀρετὴν, ἐκύδαινον δὲ ἔργῳ τὴν ἡδονήν· καὶ ταῦτα αὐτῶν οὐκ ἄλλοι κατηγοροῦσιν, ἀλλ' αὐτοὶ περὶ
 51 τοῦ σφῶν διδασκάλου ζυγγράφουσιν. Ἀριστοκλῆς γάρ που ὁ Περικατητικός Λύκιονα ἔφη τὸν Πυθαγόρειον περὶ Ἀριστοτέλους φάναι, ὅτι ἐν ἐλαίῳ θερμῷ λουόμενος τοῦτο ὑστερον ἀπέδιδото· 5
 καὶ ἡνίκα δὲ εἰς Χαλκίδα ἀπῆει, τοὺς τελῶνας ἔφη διερευνημένους τὸ πλοῖον εὐρεῖν <ἐν> αὐτῷ λοπάδια χαλκᾶ τέτταρα καὶ ἑβδομήκοντα· ἄλλους δὲ τινὰς εἰρηκέναι, τριακοσίας ἐσχηκέναι
 52 λοπάδας. Καὶ οἶμαι αὐτοὺς μὴ παντάπασι ψεύδεσθαι· ἐν τούτοις γὰρ δὴ ἐκεῖνος τὴν εὐδαιμονίαν ὠρίζετο. Εἰώθει γὰρ λέγειν, 10
 οὐκ ἄλλως εὐδαιμονία τινα γίνεσθαι ἢ διὰ τῆς τοῦ σώματος εὐπαθείας καὶ τῆς τῶν ἐκτὸς περιουσίας, ὧν ἄνευ μηδὲν τὴν ἀρετὴν ὠφελεῖν. Καὶ τοῦτο δὴ σαφῶς Ἀττικὸς ὁ Πλατωνικός, ἐν οἷς πρὸς Ἀριστοτέλην γράφει, δεδήλωκεν. Ἐὰ τοίνυν κατ' αὐτοῦ λεγόμενα βεβαιούσιν οἱ λόγοι. 15

53 Ὁ δὲ Πλάτων ἀντικρυς ἐναντία διδάσκει. Ἐν γὰρ τῷ τρίτῳ τῆς Πολιτείας ἐπιμελεῖσθαι κελεύει τοῦ σώματος ψυχῆς εἶνεκα ἁρμονίας, δι' οὗ βίον τε ἔστι καὶ ὀρθῶς βιοῦν, καταγγέλλοντας
 54 τῆς ἀληθείας τὸ κήρυγμα. Τούτο καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος παραινέει λέγων· « Ἡ νῦν προέκοψεν, ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώ- 20
 μεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ

20 ἢ νῦν — p. 436, 4 ἐπιθυμίας Rom. 13.12-14

16-p. 436, 19 : Georg. Mon. Chron. III 119 (p. 264-266) (Suid. s. v. ὑπωπιάζω)

21 καὶ ἐνδυσώμεθα codd. cum aliquibus N. T. codicibus : ἐνδυσώμεθα δὲ plerique N. T. codd.

draît donc mieux à ses disciples qu'à lui-même, qui est Κυρηναῖος), est sans doute né avant 435. Plutôt que de Socrate, il paraît avoir été le disciple des sophistes et de Protagoras ; il conçoit le plaisir comme le but même de la vie et il se le représente de façon très matérielle ; aussi sa boutade traduit-elle assez bien sa morale.

1. Cf. ARISTOCLES, fr. 7 (Eus., P. E., XV, 2.8-9).

2. Cf. supra, VIII, 34, note 1.

3. Cf. ATTICOS, fr. 2 (Mullach, III, p. 185 s.) (Eus., P. E., XV, 3).

— Atticos est un des philosophes qui assurèrent la transition du

Les péripatéticiens célébraient la vertu en paroles, mais en fait, ils glorifiaient le plaisir. Ce ne sont pas d'autres qui les en accusent, mais eux-mêmes qui l'écrivent de leur propre maître. En effet, le péripatéticien Aristocles raconte¹ que le pythagoricien Lycon a dit à propos d'Aristote, qu'il se baignait dans de l'huile chaude qu'il revendait ensuite ! Il ajoute qu'à son départ pour Chalcis², les douaniers qui visitaient le bateau trouvèrent soixante-quatorze plats de bronze et que, selon d'autres, il en avait jusqu'à trois cents ! Et je crois qu'ils n'ont pas
 52 complètement menti. Car c'est dans des choses de cette sorte qu'il faisait consister le bonheur : il avait l'habitude de dire qu'on ne pouvait être heureux qu'avec un corps en bonne forme, et des biens extérieurs en abondance, car sans eux la vertu ne sert à rien. Le platonicien Atticos l'a montré clairement dans ses écrits contre Aristote³. Si bien que ses principes confirment les critiques portées contre lui.

Conseils à suivre Platon donne un enseignement 53
 dans les tentations. diamétralement opposé.

Au livre III de la République⁴, par exemple, il veut que, pour l'harmonie de l'âme, on ait soin de son corps, car c'est par le corps qu'on peut vivre et bien vivre quand on annonce le message de la vérité.

Tel est également le conseil du divin Apôtre⁵ : « La 54
 nuit est avancée et le jour approche. Dépouillons-nous donc des œuvres des ténèbres et revêtons les armes de

platonisme au néoplatonisme ; il vécut sous Marc-Aurèle ; il semble avoir cherché à défendre le platonisme contre l'envahissement des éléments aristotéliens qui risquaient d'en atténuer le caractère mystique.

4. Cf. PLATON, Rép., III, 410 c et IX, 591 d (CLÉM., Str., IV, 4.18). Cf. supra, V, 14, note 4, et Entr. apol., n° 246.

5. Rom., 13, 12-14.

φωτός· ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἐριδι καὶ ζήλῳ· ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
 55 μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας. » Οὐ γὰρ τοσαύτην αὐτῷ προσφέρειν δεῖ θεραπείαν, ὥστε κατασιροτᾶν τῆς ψυχῆς, ἀλλ' ἵνα ὑπουργῇ καὶ ἑνερῇ καὶ τοῖς ἐκείνης ἐπηται νεύμασιν. Συμπεφώνηκε τοίνυν ἐν τούτοις ὁ Πλάτων τοῖς ἡμετέροις, τὴν ἀναγκαίαν ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι παρεγγυήσας τοῦ σώματος. Ἐπέδειξε δὲ καὶ, ὅπως ἄρχεται τε καὶ αὖξεται τῆς ἐπιθυμίας τὸ πάθος. « Ἡμεῖς » γὰρ ἔφη « λέξοιμεν ἂν ἴσως οὐκ ἀτόπως, ὅτι ἄρχει μὲν ἔρωτος 10 ὄρασις, αὖξει δὲ τὸ πάθος ἐλπίς, τρέφει δὲ μνήμη, τηρεῖ δὲ ζυγήθεια. » Τοῦτο δὲ αὐτὸ καὶ περὶ τῆς ἀρετῆς εἶρηκεν. « Παντὸς γὰρ » ἔφη « φυτοῦ ἢ πρώτης βλάστη, καλῶς ὀρθωθείσα πρὸς ἀρετὴν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως, κυριωτάτη τέλος ἐπιθεῖναι τὸ πρόσφορον. » 15

p. 174 Καὶ Σωκράτης δὲ φυλάττεσθαι ἐκέλευσε τὰ ἀναπειθοντα μὴ
 57 πεινῶντας ἐσθίειν καὶ μὴ διψῶντας πίνειν, καὶ τὰ βλέμματα καὶ τὰ φιλήματα τῶν καλῶν, ὡς χαλεπώτερον σκορπίων καὶ φαλαγγίων ἰὸν ἐνιέναι πεφυκότα. Ἀλλὰ ταῦτα ῥήματα ἦν ἄλλως ἔργων γεγυμνωμένα. Εἰς γὰρ δὴ τὰ γυμνάσια τῶν νέων εἵνεκα καὶ 20 κελῶν εἰώθει φοιτᾶν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰστία τῇ κακῇ θεωρίᾳ. Καὶ μαρτυρεῖ Φίληθος καὶ Φαῖδρος καὶ Ἀντερασταὶ καὶ Χαρμί-

12-13 παντός — 14-15 πρόσφορον Platon. *Leg.* 6 765 e hab. Clem. 6 2. 24 Stob. 2 31. 110 (222. 30-223. 2 W)

2 ἐριδι LMC cum plerisque N. T. codicibus: ἐρισί K cum paucis N. T. codicibus || ζήλῳ LMC cum plerisque N. T. codicibus: ζήλοισ KS cum paucis N. T. codicibus || 4 ἐπιθυμίας KMSC cum plerisque N. T. codicibus: ἐπιθυμίαν L cum paucis N. T. codicibus || 13 γὰρ] γὰρ δὴ Plato || βλάστη] βλάστησις L || ὀρθωθείσα] ὀρηθείσα Clem. Plato Stob.

1. Ce passage n'est sans doute pas de PLATON. Il se lit chez CLÉMENT, *Stromates*, VI, 2.23, à qui Théodoret l'a peut-être emprunté (cf. *supra*, IV, 3/4 et la note 2).

2. PLATON, *Lois*, VI, 765 e (CLÉM., *Str.*, VI, 2.24). — Je modifie la ponctuation de RADERER; je rattache γὰρ à παντός et je fais dépendre le groupe πρὸς ἀρετὴν — φύσεως du participe ὀρθωθείσα.

la lumière. Marchons honnêtement, comme en plein jour, ne nous laissant point aller aux excès de la table et du vin, à la luxure et à l'impudicité, aux querelles et aux jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne prenez pas soin de la chair, de manière à en exciter les convoitises. » En effet, il ne faut pas donner tellement 55 de soins au corps qu'il risque de dominer l'âme, mais afin qu'il travaille avec l'âme et sous sa dépendance et qu'il obéisse à ses moindres signes. Platon est donc tout à fait d'accord avec nous sur ce point, puisqu'il a conseillé d'avoir pour le corps l'attention nécessaire. Il a indiqué aussi de quelle façon commence et se développe la passion de la luxure ¹: « Nous pourrions peut-être dire, 56 et non sans raison, que l'amour commence par un regard, qu'il s'accroît par l'espoir, se nourrit du souvenir et s'entretient par l'accoutumance. » Et voici ce qu'il a dit de la vertu ²: « En toute plante, en effet, dit-il, la première pousse, si elle est bien orientée vers sa perfection propre, est souveraine pour lui donner l'achèvement qui lui convient. »

Socrate n'est pas un saint. Socrate, de son côté, nous invite 57 à nous garder de la tentation de manger quand on n'a pas faim et de boire quand on n'a pas soif, ainsi que de regarder et d'embrasser les belles créatures, parce qu'il y a en tout cela un venin plus dangereux que celui des scorpions et des araignées ³.

Mais ce n'étaient là que de vains mots, dépouillés de 58 réalité. Il avait en effet l'habitude de fréquenter les gymnases à cause des beaux jeunes gens, et il se régalaient les yeux de ce spectacle licencieux. *Philèbe*, *Phèdre*, les *Rivaux* ⁴, *Charmide* et bien d'autres dialogues qui con-

3. Cf. XÉNOPHON, *Mémor.*, I, 3.6 et 12-13 (CLÉM., *Str.*, II, 20.120).

4. Les *Rivaux* sont des apocryphes du *Corpus platonicum*; cf. J. SOUILLÉ, au tome XIII du Platon de la Coll. des Univ. de France, 2^e partie, p. 107 à 112.

- 59 δης και ἄλλοι πολλοὶ διάλογοι τοιαῦτα ἔχοντες διηγήματα. Ἄ-
 δὲ Ἀλκιβιάδης ἐν τῷ Ἐμπόσιῳ περὶ Σωκράτους ἔφη, Πλάτων
 μὲν ἔγραφεν, ἐγὼ δὲ φειδοὶ τοῦ Σωκράτους εἰπεῖν οὐκ ἀνέξομαι·
 τοσαύτην ἔχουσιν ἀτοπίαν καὶ παροιμίαν Σωκράτους καὶ λάθην
 τοῖς ὀξυρρόποις περὶ τὸ πταίνειν ἐκείνοι οἱ λόγοι ἐν ἐκείνῳ τῷ 5
 60 διαλόγῳ. Καὶ ἐσπερίσαι αὐτὸν καὶ διανυκτερεῦσαι πίνοντα ἔφη,
 καὶ τῶν ἄλλων ἀπειρηκῶτων ἤδη καὶ τὸν ὕπνον ἀσπασαμένων,
 ἐγρηγορότα μείναι πίνοντα καὶ μεταξὺ διαλεγόμενον, ὄνησιφόρον
 μὲν οὐδέν, ἃ δὲ Ἀλκιβιάδῃ καὶ Ἀριστοφάνει καὶ τοῖς ἄλλοις
 ἤρμοσσε κωμασταῖς. 10
- 61 Καὶ ὁ Πορφύριος δέ, τὴν Φιλόσοφον ἱστορίαν ξυγγράψας,
 πρῶτον μὲν αὐτὸν ἀκρόχολον καὶ εὐδόγητον εἶρηκε γεγενῆσθαι,
 Ἀριστοξένῳ μάρτυρι κεκρημένος τὸν Σωκράτους βίον ξυγ-
 62 γεγραφότι. Ἐφη γὰρ μηδενὶ ἐτέρῳ ἐντετυχημέναι πιθανωτέρῳ
 ἐκείνου· τοιαύτην εἶναι τὴν τε φωνὴν καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ ἐπι- 15
 φαινόμενον ἤθος καὶ πρὸς ἅπασιν δὲ τοῖς εἰρημένοις τὴν τοῦ
 63 εἶδος ιδιότητα. Γίνεσθαι δὲ τοῦτο, ὅτε μὴ ὀργίζοιτο· ὅτε δὲ
 ληφθεὶς ὑπὸ τοῦ πάθους τούτου, δεινὴν εἶναι τὴν ἀσχημοσύνην·
 οὐδένος γὰρ οὔτε ὀνόματος ἀπέχεσθαι οὔτε τοῦ πράγματος. Καὶ
 ἄλλα δὲ τοιαῦτα διεξελθὼν, δείκνυσιν αὐτὸν καὶ ταῖς ἡδυπαθείαις 20
 64 δεδουλωμένον· λέγει δὲ οὕτως· « Πρὸς δὲ τὴν τῶν ἀφροδισίων
 χρῆσιν σφοδρότερον μὲν εἶναι, ἀδικίαν δὲ μὴ προσεῖναι· ἢ γὰρ
 ταῖς γαμεταῖς ἢ ταῖς κοιναῖς χρῆσθαι μόναις. Δύο δὲ σχεῖν γυ-
 ναῖκας ἅμα, Ξανθίππην μὲν πολίτιν καὶ κοινοτέραν πως, Μυρτώ
 δὲ Ἀριστείδου θυγατρίδην τοῦ Λυσιμάχου. Καὶ τὴν μὲν Ξανθίπ- 25
 πην προσπλακεῖσαν λαβεῖν, ἐξ ἧς ὁ Λαμπροκλῆς ἐγένετο· τὴν
 δὲ Μυρτὴν γαμηθεῖσαν, ἐξ ἧς Σωφρονίσκος καὶ Μενέξενος.

21 πρὸς δὲ — p. 438, 19 τοῖς ἐρμαῖς Porph. *Phil. hist.* fr. 12 (Aris-
 tox. fr. 28)

4 παροιμίαν] παράνοιαν LM || 17 εἶδος] ἤθος Mg.

1. Cf. PLATON, *Banquet*, 223 c.

2. L'aoriste ἐσπερίσαι de l'inusité ἐσπερίζω semble bien être lui-
 même un ἅπαξ.

tiennent des histoires de ce genre, l'attestent. Quant à 59
 ce qu'Alcibiade raconte de Socrate dans le *Banquet* ¹,
 Platon a pu l'écrire, mais moi, par ménagement pour
 Socrate, je n'oserai pas le dire, tant ces propos dans ce
 dialogue sont extravagants, injurieux pour Socrate et
 scandaleux pour faire tomber les faibles. Il soupa ², dit 60
 Platon, et passa toute sa nuit, à boire; quand les autres,
 n'en pouvant plus, désirèrent dormir, il resta éveillé et
 continua à boire, tout en discutant, sans la moindre
 utilité, sur des sujets qui étaient bons pour Alcibiade,
 Aristophane et les autres noceurs!

Porphyre, à son tour, rapporte dans son *Histoire de la* 61
Philosophie ³ que Socrate était irascible et emporté,
 d'après le témoignage d'Aristoxène ⁴, son biographe. Il 62
 dit en effet n'avoir jamais rencontré quelqu'un de plus
 persuasif que lui; c'était dû à sa voix, à son visage, à
 son comportement, et surtout, à une manière d'être qui 63
 lui était particulière: ainsi en était-il quand il ne se
 mettait pas en colère; mais quand il s'emportait, sa
 laideur était épouvantable: pas un mot, en effet, pas un
 acte dont il put s'abstenir! Après avoir noté d'autres
 traits de ce genre, Porphyre le présente encore comme
 asservi à la luxure. Voici ce qu'il dit ⁵: « Il était assez 64
 vigoureusement porté sur les plaisirs sensuels, mais sans
 aller jusqu'à faire du tort; il n'usait en effet que de ses
 épouses ou de filles publiques. Il eut deux femmes à la
 fois: Xanthippe, qui était citoyenne et assez commune,
 et Myrto, fille d'Aristide et petite-fille de Lysimaque. Il
 prit Xanthippe, avec qui il vivait déjà et en eut Lam-
 proclès, puis Myrto, qu'il avait épousée légalement, et dont

3. Cf. PORPHYRE, *Hist. Phil.*, fr. 10.

4. A partir d'ici, Théodoret utilise largement la *Vie de Socrate*
 par ARISTOXÈNE (fr. 17-28 Müller = 54 b Wehrli).

5. PORPHYRE, *Hist. Phil.*, fr. 12. — Les détails qui suivent sont
 également rapportés textuellement par DIOGÈNE LAËRCE, VIII, 43.

65 Αὐται δὲ ξυνάπτουσαι μάχην πρὸς ἀλλήλας, ἐπειδὴν παύσαιντο, ἐπὶ τὸν Σωκράτην ὄρωμαι, διὰ τὸ μηδέποτε αὐτάς μαχομένας διακωλύειν, γελᾶν δὲ καὶ ἀλλήλαις καὶ αὐτῷ μαχομένας ἐρῶντα. Εἶναι δὲ φησὶν αὐτὸν ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἐνίοτε φιλαπεχθήμονα καὶ λοῖδορον καὶ ὑβριστικόν. »

- p. 175 Καὶ ταῦτα δὲ | περὶ τοῦ Σωκράτους ὁ Πορφύριος ἔφη· « Ἐλέ-
 66 γετο δὲ περὶ αὐτοῦ, ὡς ἄρα παῖς ὢν οὐκ εὖ βιώσειεν οὐδὲ εὐτάκτως. Πρῶτον μὲν γὰρ φασὶν αὐτὸν τῷ πατρὶ διατελέσαι ἀπειθοῦντα, καὶ ὁπότε κελύσειεν αὐτὸν λαβόντα τὰ ὄργανα τὰ περὶ τὴν τέχνην ἀπαντᾶν ὁπουδήποτε, ὀλιγωρήσαντα τοῦ προσταγ- 10
 67 ματος περιτρέχειν αὐτόν, ὅπου ποτὲ δόξειεν. Ἦδη δὲ περὶ τὰ ἑπτακαίδεκα ἔτη προσελθεῖν αὐτῷ Ἀρχέλαον τὸν Ἀναξαγόρου μαθητήν, φάσκοντα ἐραστήν εἶναι· τὸν δὲ Σωκράτην οὐκ ἀπί-
 68 σασθαι τὴν ἔντευξίν τε καὶ ὁμιλίαν τὴν πρὸς τὸν Ἀρχέλαον, ἀλλὰ γενέσθαι παρ' αὐτῷ ἔτη συχνά· καὶ οὕτως ὑπὸ τοῦ Ἀρχέ- 15
 68 λάου προτραπήναι ἐπὶ τὰ φιλόσοφα. » Εἶτα μετ' ὀλίγα· « Ἦν δὲ καὶ τῶν ἐπιτιμωμένων καὶ τάδε Σωκράτει, ὅτι εἰς τοὺς ὄχλους εἰσωθεῖτο καὶ τὰς διατριβάς ἐποιεῖτο πρὸς ταῖς τραπέζαις καὶ πρὸς τοῖς ἐρμαῖς. » Ταῦτα περὶ Σωκράτους ὁ Πορφύριος ἔφη καὶ ἄλλα ἄλλα, ἃ ἐκὼν εἶναι παρέλιπον· ἐξ ὧν καταμαθεῖν ἕξεσθαι, 20
 69 ὡς λόγοις ἐπήνουν ἐκείνοι τὴν ἀρετήν, ἠσπάζοντο δὲ τὴν ἡδονὴν καὶ τοῖς πάθεσι δουλεύειν ἠνείχοντο. Εἰ γὰρ δὴ κατὰ τὸν Πορ-
 69 φύριον καὶ περὶ τὰ ἀφροδίσια ὀρμητικῶς εἶχε καὶ δύο γυναῖξιν κατὰ ταῦτὸν ὁμιλῶν οὐκ ἐλάμβανε κόρον, ἀλλὰ καὶ ταῖς κοιναῖς ἀνέ-
 69 δην ἐχρήτο καὶ τῶν ἐν ταῖς παλαιστραῖς γυμνουμένων νέων κατὰ 25
 τὸν Πλάτωνα τὴν θεῶν ἠσπάζετο καὶ δυσόργητος ἦν καὶ μόγις ἄττοντα κατέχειν ἡδύνατο τὸν θυμὸν καὶ λοῖδορον εἶχε τὴν γλῶτ-
 69 ταν καὶ ἀχαλίνωτον, ποῖον ἄρα εἶδος φιλοσοφίας μετῆι;

24-25 ἀνέδην] ἀναίδην KMSC || 25 ἐχρήτο] ἐφίετο K || 28 μετῆι] μέτεισιν K μετείη C

1. Cf. MARROU, p. 57-60.

il eut Sophronisque et Ménécène. Elles ne cessaient d'être 65
 en dispute : si elles s'arrêtaient, elles tombaient sur
 Socrate, parce que, lorsqu'elles se disputaient, il ne les
 en empêchait jamais, mais riait de les voir se disputer
 et le disputer. On dit qu'en société, il était parfois
 hargneux, insolent et arrogant. »

Voici encore ce que Porphyre a dit de Socrate : « On 66
 racontait de lui que, tout enfant, il se conduisait mal et
 n'obéissait même pas. D'abord, il refusait constamment
 de se soumettre à son père et, quand il lui ordonnait de
 prendre les outils de son métier et de se rendre quelque
 part, il s'en allait courir où bon lui semblait, sans se
 soucier de ce qu'on lui commandait. Quand il eut environ 67
 dix-sept ans, Archélaos, l'élève d'Anaxagore, vint le
 trouver, se déclarant son amant ; Socrate, loin de repousser
 ces rencontres et ces rapports avec Archélaos, vécut à ses
 côtés durant de longues années, et c'est ainsi qu'il se
 trouva orienté par Archélaos vers la philosophie. » Et un
 peu plus loin¹ : « Entre autres reproches adressés à 68
 Socrate, il y avait celui de s'empresser vers les attrou-
 pements populaires et de passer son temps près des tables
 des changeurs et près des hermès. »

Voilà ce que Porphyre dit de Socrate, avec d'autres
 détails encore que j'ai omis délibérément. D'après cela,
 on peut se rendre compte qu'en paroles, ces gens-là
 louaient la vertu, mais qu'ils s'adonnaient au plaisir et
 étaient les esclaves résignés de leurs passions. Car si, comme 69
 le dit Porphyre, il était instinctivement porté vers les
 plaisirs sensuels, si avec deux femmes à sa disposition il
 n'en avait pas assez, mais usait sans scrupule des filles
 publiques et se délectait, au dire de Platon, à contempler
 les jeunes hommes tout nus dans les palestres, s'il était
 enclin à la colère, s'il avait peine à contenir ses empor-
 tements d'humeur, s'il avait un langage grossier et sans
 retenue, quelle sorte de philosophie pouvait-il bien pour-
 suivre ?

- 70 Ὅτι δὲ καὶ Πλάτωνος κατηγοροῦσι τῶν παλαιῶν τινες ὡς πολλὰ πεποιηκότες φιλοσοφίας ἀνάξι, ἀκούσατε Ξενοφῶντος λέγοντος ἐν τῇ πρὸς Αἰσχίνην ἐπιστολῇ « Αἰγύπτου γὰρ ἤρασθησαν καὶ τῆς Πυθαγόρου τερατώδους σοφίας ὧν τὸ περιττόν καὶ μὴ μόνιμον ἐπὶ Σωκράτει διήλεγχεν ἔρωσ τυραννίδος, καὶ 5
- 71 ἀντὶ διαίτης λιτῆς Σικελιώτις γαστροῦς τράπεζα. » Αἰνίττεται δὲ διὰ τούτων τὴν μετὰ Διονυσίου τοῦ τυράννου ἐν Σικελίᾳ διατριβήν. Τὰς γὰρ Ἀθήνας καταλιπὼν ἐκεῖνον ξυνην, Συρακουσίας ἀπολαύων χλιδῆς, καὶ μετὰ τὴν ἐκεῖνου τελευτὴν τῷ ἐκεῖνου παιδί. Τοσοῦτον δὲ παραινῶν τὸν τυράννον ὤνησεν, ὡς καὶ 10 δεθῆναι κἀν ταῖς λιθοτομίαις εἰρχθῆναι ὑστερον δὲ αὐτὸν καὶ ὡς ἀνδράποδον ἀπέδοτο βάρβαρον. Καὶ ὁ Πλούταρχος δὲ φησὶν ἔλαιον αὐτὸν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐμπορίας χάριν μετακομίσαι.
- 72 Ἄλλ' ὅμως καὶ τῶν τοιούτων ψόγων ἀκούοντες, θαυμάζομεν αὐτοῦ τὰ καλῶς εἰρημένα καὶ τὴν ἐκ τούτων ὠφέλειαν καὶ ὕμῶς 15 ἀξιούμεν ξυλλέγειν.
- 73 Καὶ γὰρ δὴ καὶ γυναῖκας γεγενῆσθαι παρ' Ἑλλήσιν ἀξιεπαί-
p. 176 νους ἀκούομεν. Λυσιδίχη μὲν γάρ, ὡς φασιν, ἐλαύτο μὴδὲ τὸν χιτωνίσκον ἐκδυομένη, διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς αἰδοῦς. Ἡ δὲ

3 αἰγύπτου—6 τράπεζα Xen. *Epist.* 1 hab. Eus. 14 12 Stob. 2.1.29 (11 W) vide supra 2 24

3 αἰγύπτου—6 τράπεζα om. Eusebii B || 3 γὰρ om. Eus. || 4 πυθαγόρου codd. cum Stobaeo : πυθαγόρα Eus. || ὧν] ὡς Eus. || τὸ] τὸ μὲν Stob. || 5 μὴ] τὸ μὴ Stob. || σωκράτει] σωκράτη Eus. || διήλεγχεν] διήλεγχεν M (corr. Mγρ.) ἤλεγχεν Eus. λιτῆς διαίτης transp. Stob. || 6 σικελιώτις] σικελιώτης S

1. Les Lettres attribuées à XÉNOPHON sont apocryphes. L'Eschine dont il est question ici est le disciple de Socrate. — Ce texte a déjà été cité en II, 24, par Théodoret (cf. note *ad. loc.*).

2. DENYS l'Ancien, tyran de Syracuse de 405 à 367, dont l'expérience politique suscitait le plus vif intérêt dans les milieux grecs, invita Platon à venir le voir, peut-être sur le conseil de DION, ami de Platon et jeune beau-frère du tyran. Platon ne resta en Sicile qu'un an (388) ; dès 387, peut-être pour avoir été trop franc, et sans doute parce que son amitié avec le trop remuant Dion le rendait

Platon a eu ses faiblesses. Quant à Platon, certains Anciens 70 l'accusent d'avoir fait beaucoup de choses indignes de la philosophie ;

écoutez Xénophon qui en parle dans sa lettre à Eschine ¹ : « Ils aimèrent avec passion l'Égypte et la sagesse monstrueuse de Pythagore, eux dont le luxe et le manque de fidélité à Socrate avaient pour preuve l'amour de la tyrannie et cette table sicilienne que leur ventre immodéré préférerait à un régime modeste. » Il fait allusion par 71 là à son séjour en Sicile auprès du tyran Denys. En effet, comme il avait quitté Athènes, il vécut chez ce dernier, jouissant du bien-être de Syracuse ; et après sa mort, il vécut avec son fils. Il rendit tant de services au tyran par ses conseils, qu'il le fit enchaîner et reléguer dans les carrières ; par la suite, il le vendit comme un esclave barbare ², et Plutarque dit qu'il transporta de l'huile en Égypte pour le commerce ³.

Malgré tous les reproches que nous entendons dire, 72 nous admirons cependant ce qu'il a dit de beau et nous vous demandons d'en faire votre profit.

Des païennes d'une vertu admirable. Il faut également reconnaître qu'on 73 entend dire qu'il y a eu en Grèce des femmes admirables ⁴. Lysidice, par exemple, d'après ce qu'on raconte, se lavait sans même quitter sa chemise, par excès de pudeur. Quant à

suspect, Platon fut expulsé et embarqué sur un bateau lacédémonien ; on était en guerre ; vendu comme esclave par le Spartiate Pollis, il ne put rejoindre Athènes que quelques mois plus tard. Vingt ans après (367), il fit un nouveau voyage, puis un troisième en 361, mais il ne rencontra que déceptions. — Malgré Théodoret, DENYS II le Jeune, chez qui séjourna Platon, en 367 et 361, était le neveu et non le fils de Denys l'Ancien.

3. Cf. PLUTARQUE, *Solon*, 2.

4. Les exemples suivants sont empruntés à CLÉMENT, *Stromates*, IV, 19.120-121.

Φιλωτέρα κατιούσα εἰς τὴν πύελον κατὰ βραχὺ τὸ τῷ ὕδατι καλυπτόμενον ἐγυμνοῦτο τοῦ σώματος, ἀναστέλλουσα κατ' ὀλίγον τὸν χιτῶνα· καὶ αὖ πάλιν ἀνιούσα παραπλησίως ἤμπισχετο. Θεανῶ δὲ ἡ Πυθαγορική, ἀποβλέψαντός τινος εἰς αὐτὴν καὶ εἰπόντος· « Καλὸς ὁ πῆχυς », « ἄλλ' οὐ δημόσιος » ἀπεκρίνατο. 5 Ἐρωτηθεῖσα δὲ πάλιν· « Ποσταία γυνὴ ἀπὸ ἀνδρὸς εἰς τὸ Θεσμοφόριον κάτεισιν; » « Ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου παραχρημα » ἔφη, « ἀπὸ δὲ τοῦ ἀλλοτρίου, οὐδέποτε. »

- 74 Ταῦτα καὶ ὅσα τοιαῦτα καὶ ἐπαινοῦμεν καὶ φιλοσοφίας εἶναι ἀξιά φαμεν. Καὶ ἀποδεχόμεθα τὸν Πλάτωνα τοῖς ἀγαθοῖς τὸν 10 γάμον ξυντάξαντα καὶ ἀθανασίας ἐπίνοιαν καὶ διαμονὴν τοῦ γένους καλέσαντα· Δημοκρίτῳ δὲ καὶ Ἐπικούρῳ λίαν μεμφόμεθα, παρατεῖσθαι καὶ τὸν γάμον καὶ τὴν παιδογονίαν κελεύουσιν. Τὴν γάρ τοι ἡδονὴν ὀρισάμενοι τέλος, τὰ φροντίδας ἔχοντα καὶ τινὰς 15 ἀηδίας παντελῶς ἀπεκίρρυξαν. Οἱ δὲ τῆς Ποικίλης μέσῃ τινὰ ὄδον ᾤδουσιν· τοῖς γὰρ ἀδιαφόροις τὸν γάμον καὶ τὴν παιδογονίαν ξυνέζευξαν. Οἱ δὲ θεῖοι λόγοι τὴν μὲν διὰ φιλοσοφίαν ἐπινοουμένην ἀγνεῖαν ὑμνοῦσιν, ὡς βίον προξενούσαν φροντίδων ἐλεύθερον· τὸν δὲ σώφρονα γάμον νομοθετοῦσιν, ὡς καὶ τὸ γένος αὔξοντα καὶ λαγνεῖας τοὺς σωφρονεῖν βουλομένους ἐλευθεροῦντα· 20 πορνείας δὲ καὶ τῆς ἄλλης ἀκολασίας ὡς συώδους κατηγοροῦσιν·
- 76 « Τίμιος γὰρ ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος » φησὶν ὁ

4 Θεανῶ — 8 οὐδέποτε Thean. sent. 3-4 in Clem. Str. 4 19.121 || 22 τίμιος — p. 441, 1 θεός Hebr. 13.4

7 τοῦ om. Clem. || 8 οὐδέποτε] οὐδεπώποτε Clem. || 22 γὰρ om. N.T.

1. THEANŌ, Sent. 3-4 Mullach (CLÉM., Str., l. c.).

2. L'interdiction des rapports sexuels faisait partie de la préparation à plusieurs cultes ou sacrifices; cf. FESTUGIÈRE, p. 55-56 et la note 143, p. 393. — Les Thesmophories se célébraient à Éleusis et dans quelques autres lieux de la Grèce, en l'honneur de Déméter, à la fin d'octobre; les femmes seules y participaient (cf. supra, I, 22 et la note).

3. Cf. PLATON, Banquet, 207 c-d (CLÉM., Str., II, 23.138).

Philotère, lorsqu'elle entrait dans sa baignoire, elle découvrait son corps à mesure que l'eau le recouvrait, en remontant peu à peu son chiton; et lorsqu'elle ressortait, elle se rhabillait de la même façon. Théanō, la pythagoricienne, à qui un admirateur avait dit: « Oh, le beau bras! » répliqua: « Oui, mais il n'est pas pour tout le monde! » Et comme on lui demandait une autre fois à partir de combien de jours une femme peut se rendre au Thesmophorion après ses rapports avec un homme: « Immédiatement, si c'est son mari; et jamais, si c'est un autre! »

Mariage et chasteté. Ces faits, et d'autres semblables, 74

nous les louons et nous déclarons qu'ils sont dignes de la philosophie. Nous approuvons Platon quand il met le mariage au nombre des biens et qu'il l'appelle un dessein d'immortalité et une garantie de stabilité pour l'espèce³. Par contre, nous réprouvons fort Démocrite et Épicure⁴ qui veulent qu'on se garde du mariage et de la procréation. Fixant en effet le plaisir comme but, ils ont complètement répudié tout ce qui comporte des soucis et qui déplaît en quelque manière. Les philosophes du Portique s'engagèrent dans une voie 75 médiane, puisqu'ils groupèrent parmi les choses indifférentes le mariage et la procréation.

Les Paroles divines célèbrent la chasteté que la philosophie propose comme le moyen d'assurer une vie libre de soucis. Mais elles donnent les lois du chaste mariage comme moyen d'augmenter l'espèce et d'affranchir de la débauche ceux qui veulent vivre chastement⁵. Elles condamnent en outre la fornication et le dévergondage comme des pratiques de porcs: « Que le mariage soit 76 honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure »,

4. Cf. ÉPICURE, fr. 526 (CLÉM., Str., l. c.).

5. Cf. supra, IX, 63 et la note 3.

θεῖος ἀπόστολος· « πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός. »
 Καὶ πάλιν· « Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· καλὸν
 αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς ἐγώ· εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,
 γαμησάτωσαν. » Καὶ ἐτέρωθι· « Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία μηδὲ
 ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις. » Καὶ ἄλλαχού· 5

77 « Μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ. » Οἱ μὲν οὖν ἡμέτεροι
 διδάσκαλοι τὸν λογικοῖς πρέποντα διεθεσμοθέτησαν βίον· οἱ δὲ
 τῶν φιλοσόφων ἄριστοι καὶ αὐτοὶ ταῖς ἡδοναῖς ἐδουλώθησαν καὶ
 νόμους ἔγραψαν ἀκολασίαν διδάσκοντας· τοιοῦτοι γὰρ οἱ περὶ
 γάμων καὶ παιδεραστίας τοῦ Πλάτωνος νόμοι. Καὶ μέντοι καὶ 10
 περὶ φιλίας Ἰππόδαμος ὁ Πυθαγόρειος οὕτω γέγραπεν· « Ἄ
 μὲν ἐξ ἐπιστάμας θεῶν, ἅ δὲ ἐκ παροργᾶς ἀνθρώπων, ἅ δὲ ἐξ
 ἁδονᾶς ζῶων. »

78 Ὁ δὲ δεσπότης Χριστὸς ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις φησὶν·
 « Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς δύναται δεῖξαι, ἵνα τις θῇ τὴν 15
 ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. » Τὰ τελεώτατα δὲ ἐκπαι-
 p.177 δεύων, καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἐκέλευσεν ἀγαπᾶν· | ὁ δὲ τὴν Πυθαγό-

2 λέγω — 4 γαμησάτωσαν 1 Cor. 7, 8-9 || 4 πορνεία — 5 ἁγίοις Eph.
 5, 3 || 6 μὴ τις — Ἡσαῦ Hebr. 12, 16 || 15 μείζονα — 16 αὐτοῦ Jn.
 15, 13

1 δὲ codd. cum pluribus N.T. codd. : γὰρ cet. N.T. codd. ||
 3 ἐστίν om. N.T. || 4 πορνεία δὲ καὶ om. C || ἀκαθαρσία] ἀκαθαρσία
 πᾶσα ἢ πλεονεξία N.T. || 6 πόρνος ἢ βέβηλος (βέβη C) LC Mgr. cum
 N.T. : πόρνος καὶ βέβηλος KS || ὡς] ὡς καὶ K || 15 δύναται δεῖξαι codd. :
 ἔχει N.T. || 16 τελεώτατα] τελεώτερα K

1. Hébr., 13, 4.

2. Ibid.

3. I Cor., 7, 8-9.

4. Eph., 5, 3.

5. Hébr., 12, 16. — En tronquant cette citation, Théodoret
 semble ranger Ésaü parmi les fornicateurs, alors que l'exemple ap-
 porté ensuite du droit d'aînesse vendu pour un plat de lentilles
 semble faire porter sur Ésaü le seul reproche de βέβηλος « profana-
 teur » ; ce dernier terme s'oppose fréquemment dans les textes an-
 ciens à celui de « saint » (ἅγιος) ; cf. supra, I, 80 et 86 et les notes.

6. Cf. PLATON, Rép., V, 457 c-461 c et Phèdre, 256 d-e (Eus.,
 P. E., XIII, 19, 14-18).

dit le divin Apôtre ¹ ; « Dieu condamnera les impudiques
 et les adultères ² » ; et encore ³ : « Je dis à ceux qui ne sont
 pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de rester
 comme moi-même. Mais s'ils ne peuvent se contenir,
 qu'ils se marient ! » Et ailleurs ⁴ : « Que même le nom de
 fornication ou d'impureté ne soit pas prononcé chez vous,
 ainsi qu'il convient à des saints ! » Et en un autre endroit ⁵ :
 « Qu'il n'y ait pas de fornicateur ni de profanateur comme
 Esau ! »

Le véritable amour. Ainsi donc, nos maîtres ont 77
 donné une règle de vie adaptée à
 des êtres doués de raison, tandis que les plus forts des
 philosophes ont été eux-mêmes les esclaves des plaisirs
 et ont rédigé des lois qui enseignent la débauche. Telles
 sont en effet les lois de Platon sur les mariages et la pédé-
 rastie ⁶. Et qui plus est, voici ce que le pythagoricien Hip-
 podamos a écrit sur l'amitié ⁷ : « Il y en a une qui naît de
 la connaissance des dieux, une autre de la générosité
 des hommes et une troisième de la jouissance animale. »

Or le Seigneur Christ dit dans les sacrés Évangiles ⁸ : 78
 « Nul ne peut faire preuve d'un plus grand amour, que
 de donner sa vie pour ses amis. » Et quand il nous enseigne
 le plus parfait, il nous prescrit d'aimer même nos ennemis,
 alors que celui qui avait enseigné la *tétractys* ⁹ des pytha-

7. Cf. CLÉM., Str., II, 19, 102. — Voir HIPPODAMOS, dans STO-
 BÉE, IV, 1, 94.

8. Jean, 15, 13.

9. La *tétractys*, ou nombre quaternaire, nom que les Pythagori-
 ciens donnaient à la somme des quatre premiers nombres, c'est-à-
 dire 10 (= 1 + 2 + 3 + 4), correspondait à la pyramide ; mais ce
 nombre avait en outre une valeur symbolique et divine (cf. RIVAUD,
 p. 81-82 et P. KUCHARSKI, *Études sur la doctrine pythagoricienne
 de la tétrade*, Paris, 1952) ; on lui attribuait aussi des vertus cura-
 tives et magiques. Dans un beau passage de son *Commentaire des
 Vers d'or*, 48 (MULLACH, II, p. 462-466 ; cf. trad. Mario MEUNIER,
 o. c., p. 239-248), HIÉROCLÈS explique le fameux serment : *ὄχι μὰ*

ρειον ἐκπαιδευθεὶς τετρακτὺν τὴν ἀνθρωπίνην φιλίαν ἐκ παροχής
 79 ὤριστο κατορθοῦσθαι. Οὐ μόνον δὲ ἀπάδων ὕδου ὁ λόγος, ἀλλὰ
 καὶ πάμπαν ἀξίωστος. Πολλοὺς γὰρ ἐχθρῶν εὐεργέτας γεγε-
 νημένους εὐρίσκομεν· πολλοὺς δὲ εὖ μὲν παρά τινων πεπονθότας,
 ἀχαρίστους δὲ μάλα περὶ τοὺς εὐεργέτας γεγεννημένους. Οὐ
 5 τοῖνυν παροχής ἔχγονος ἡ φιλία, ἀλλὰ καρπὸς φιλίας ἡ παροχή.
 80 Ταῦτα πάλιν, ὦ ἄνδρες, παρεξέτασαντες καὶ γνόντες, ὅσον
 θεῶν καὶ ἀνθρωπίνων τὸ μέσον, δι' ἐκείνων, οἷον δὴ τινων στοι-
 χείων, ἐπὶ τὴν τούτων ὀδεύσατε τελειότητα καὶ « μὴ προφα-
 σίξεσθε προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις », ἧ φησὶν ἡ μελωδία τοῦ Πνεύ- 10
 81 ματος. Ὅταν γὰρ τοὺς εὐαγγελικοὺς ἐπιδείξωμεν νόμους πολλῶν
 τῆς Ἑλληνικῆς φιλοσοφίας ὄντας ὑψηλοτέρους, τῆνικαῦτα ὑμεῖς
 τοὺς μὲν νόμους ἐπαινεῖτε, τοὺς δὲ τούτους παραβαίνοντας ἀδεῶς
 εἰς μέσον προφέρετε καὶ δι' ἐκείνων πειρᾶσθε διαβάλλειν τοὺς
 82 νόμους. Ἐδεῖ δὲ ψέγειν μὲν ἐκείνους, ἀλλὰ μὴ τῶν νόμων κατη- 15
 γορεῖν. Οὐδὲ γὰρ διὰ τὰς φαύλας ἀμπέλους φεύγομεν τὰς ἀρίσ-
 τας, οὐδὲ διὰ τὰς πικράς ἀμυγδαλάς καὶ τὰς γλυκείας ἀποστρε-
 φόμεθα, οὐδὲ διὰ τὸν ὑπόχαλκον χρυσὸν καὶ τὸν ἀκίδηλον δια-
 βάλλομεν, οὐδὲ διὰ τὴν ἔψευσμένην πορφύραν καὶ τὴν ἀληθινὴν
 σκώπτομεν, οὐδὲ τῶν ἀμαθῶν ἕνεκα ζωγράφων καὶ τῶν ἐντέχνων 20
 κατηγοροῦμεν, οὐδὲ διὰ τοὺς πονηροὺς ἀνθρώπους καὶ τοὺς
 σπουδαίους μισοῦμεν, οὐδὲ ἦν τινα εὐρωμεν ἀνεπιστήμονα ἰατρόν,
 ἤδη καὶ τὴν ἰατρικὴν ἀπαγορεύομεν τέχνην, ἀλλὰ καὶ τῶν ζω-
 γράφων καὶ τῶν ἰατρῶν, καὶ μέντοι καὶ τῶν σκυτοτόμων καὶ τῶν
 χαλκοτύπων καὶ τῶν χρυσογῶν τοὺς μὲν ἀρίστους θαυμάζομεν, 25
 τοὺς δὲ τὴν τέχνην οὐκ ἀκριβοῦντας σκώπτειν εἰώθαμεν· τὰς δὲ

1 φιλίαν] φιλανθρωπίαν CL² || 5 μάλα] μᾶλλον C Myp. || 19 ἐψευμέ-
 νην in ἐψευμένην corr. K

τὸν ἀμετέραν ψυχῆ παραδόντα τετρακτὺν, || παγὰν ἀενάου φύσεως « au nom
 de celui qui nous a donné la *tétractys*, source de la nature éternelle »,
 c'est-à-dire, selon Hiérocès, Dieu cause de l'Univers. Saint Gré-
 goire de Naziance, dans son sermon 51 sur la Pentecôte, fait allu-
 sion à ce serment (P. G. 36, c. 429 C).

1. Psaume 140, 4.

goriciens, avait fixé à l'amitié humaine la générosité pour
 principe. Or non seulement cette idée-là n'est pas juste, 79
 mais elle ne tient pas debout ; en effet, nous rencontrons
 beaucoup de gens qui sont devenus les bienfaiteurs de
 leurs ennemis ; et par contre, beaucoup à qui on a fait
 du bien et qui sont devenus souverainement ingrats
 envers leurs bienfaiteurs. L'amitié n'est donc pas fille de
 la générosité, mais la générosité est le fruit de l'amitié.

Savoir distinguer Mes amis, faites donc encore la 80
entre l'idéal comparaison, et reconnaissez toute
et la pratique. la distance qu'il y a des choses
 divines aux choses humaines, et

par celles-ci, comme par des degrés, marchez vers la per-
 fection et « ne cherchez pas d'excuses pour excuser vos
 péchés », comme dit le cantique de l'Esprit ¹. Car chaque 81
 fois que nous démontrons l'immense supériorité des lois
 évangéliques sur la philosophie grecque, vous approuvez
 ces lois, mais vous ne craignez pas de nous objecter ceux
 qui les transgressent et vous en prenez occasion pour
 tenter de calomnier les lois. Il faudrait condamner ces 82
 gens-là, mais sans vous en prendre aux lois. Les mau-
 vais raisins, en effet, ne nous font pas délaisser les bons ;
 les amandes amères ne nous détournent pas des douces ;
 l'or falsifié ne nous fait pas rejeter l'or pur ; la pourpre
 faux-teint ne nous fait pas dédaigner la vraie. A cause
 de peintres ignares, nous ne condamnons pas ceux qui
 savent leur métier ; parce qu'il y a des scélérats, nous ne
 haïssons pas les honnêtes gens. Et si nous trouvons un
 médecin incompetent, nous ne jetons pas du même coup
 l'interdit sur toute la médecine ; mais parmi les peintres
 et les médecins, comme d'ailleurs parmi les corroyeurs,
 les forgerons, les orfèvres, nous admirons les meilleurs,
 et nous avons l'habitude de dédaigner ceux qui ne pos-
 sèdent pas à fond leur métier, sans consentir toutefois

γε τέχνας, κἄν μηδένα ἐπιστήμονα εὐρωμεν, διαβάλλειν οὐκ
83 ἀνεχόμεθα.

Τῶν γὰρ ἀτοπωτάτων διὰ τοὺς τυφλώττοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς
καὶ αὐτὴν τὴν ὀπτικὴν αἴσθησιν διαψέγειν ὡς ἄχρηστον, καὶ διὰ
τοὺς τὴν γλῶτταν πεπεδημένους τῶν τῆς φωνῆς ὀργάνων ὡς 5
οὐκ ἀναγκαίων κατηγορεῖν, καὶ διὰ τὰ βεβυσμένα ὠτα τὴν
ἀκουστικὴν αἴσθησιν περιττὴν ὀνομάζειν.

84 Οὕτω τοίνυν ἀληθῶς σφέτλιόν τε καὶ ἄδικον τῶν τοὺς νόμους
παραβαινόντων εἶνεκα καὶ αὐτῶν τῶν νόμων κατηγορεῖν καὶ τῶν
τούτους φυλάττειν ἐσπουδακότων. Οὐδὲ γὰρ εἴ τις τέκτων κατὰ 10
λόγον μὲν εὐθύνοι τὴν στάθμην, παρὰ λόγον δὲ τῷ σκεπάρνῳ
χρῶμενος διαφθείροι τὰ σημεῖα τοῦ μέλανος, ἢ περαιτέρω ταύ-

p. 178 στάθμην αἰτιατέον, ἢ τὸ εὐθὲς ἐπιδείκνυσι· | τῆς γὰρ τοῦ

85 τέκτονος ἀμαθίας ἢ ἀμαρτίας. Οὐκοῦν οἱ νόμοι στάθμης τινὸς 15
καὶ κανόνος καὶ γνώμονος ἐπέχουσι τάξιν· τῶν δὲ τούτοις χρω-
μένων οἱ μὲν ἄριστα τὸν οἰκτεῖον διευθύνουσι βίον, οἱ δὲ τὰ ῥᾶστα
ἀντὶ τῶν βελτίστων προαιρούμενοι ἔξω τῆς τούτων εὐθύτητος
βαίνουσιν. Τοιγάρτοι τούτων μὲν κατηγορητέον, τοὺς δὲ νόμους
ἐπαινετέον. 20

86 Οὐδὲ γὰρ εἴ τις ἄριστος ἰατρὸς ἐπιτάξῃ τῷ κάμνοντι τῶν μὲν
μεταλαβεῖν, τῶν δὲ μὴ μετασχεῖν παντελῶς, εἶτα ἐκεῖνος,
ὀλίγων τῶν ἰατρικῶν ὑποθηκῶν φροντίσας, τῆς θεραπείας προτιμ-
ήσοι τὴν ἡδονὴν καὶ τὰ ἀπειρημένα φαγῶν ἢ πιῶν αὐξήσοι τὴν
νόσον, τὸν ἰατρὸν ὡς ἐπίβουλον αἰτιώμεθα. Ἐκ γὰρ δὴ τῆς τοῦ 25
κάμνοντος ἀκρασίας, οὐκ ἐκ τῆς τοῦ ξυμβουλευσάντος προ-
μηθείας ἢ νόσος ἠϋξήθη.

23 ὀλίγων KL : ὀλίγων M ἤττον SCL² Mγρ.

à nous en prendre à ces métiers-là, quand bien même nous
ne trouverions pas un seul homme compétent.

Ce serait en effet le comble de l'absurdité, parce qu'il 83
y a des aveugles, de vitupérer contre les yeux et contre
le sens même de la vue, sous prétexte qu'il est inutile ;
et, parce qu'il y a des bègues, de s'en prendre aux organes
de la voix, sous prétexte qu'ils ne sont pas nécessaires ;
et, parce qu'il y a des sourds, de déclarer superflu le sens
de l'ouïe !

Ainsi donc, il est vraiment misérable et injuste de s'en 84
prendre aux lois elles-mêmes, à cause de ceux qui les
transgressent, et de se méfier de ceux qui font tout pour
leur être fidèles. Car si un charpentier tire une ligne bien
droite, comme il faut, mais qu'en se servant de sa hache
avec maladresse, il entame ses marques au trait noir, soit
qu'en deçà de la ligne il taille en plein dans la pièce, soit
qu'il en laisse trop dépasser, ce n'est pas la règle qu'il en
fait rendre responsable, car elle indique ce qui est droit :
la faute en est évidemment à l'incapacité du charpentier.
Eh bien ! les lois tiennent lieu, pour ainsi dire, de cordeau, 85
de règle, d'équerre. Or, parmi les gens qui en font usage,
il y en a qui dirigent au mieux leur vie privée, et d'autres
qui choisissent le plus aisé à la place du mieux et mar-
chent hors de la voie droite qu'elles leur tracent. C'est
pourquoi, qu'on les accuse, eux, mais qu'on approuve
les lois !

En effet, si un très bon médecin prescrit à un malade 86
de prendre certaines choses et de s'abstenir complè-
tement de certaines autres, et qu'ensuite, ce malade, par
mépris pour les ordonnances médicales, préfère son plaisir
à son traitement, et qu'en mangeant ou buvant ce qu'on
lui a défendu, il vienne à accroître son mal, nous n'accu-
sons pas le médecin de lui avoir donné de mauvais
conseils ! Car nous savons bien que c'est à cause de l'in-
tempérance du malade et non à cause des soins empressés
du conseiller que la maladie s'est développée.

- 87 Ταῦτα τοίνυν ξυλλογισάμενοι καὶ ὅσα τούτοις προσόμοια, τὸν
 μὲν τῶν σωτηρίων νόμων νομοθέτην ὑμνήσατε, αὐτῶν δὲ τῶν
 νόμων θαυμάσατε τὸ βιωφελές καὶ ὀνήσιμον· καὶ οἷον θεωρεῖ
 τινες τῶν ἀξιεπαίνων ἀγῶνων γινόμενοι, τοὺς μὲν τούτων ἀνα-
 κηρύξατε φύλακας, κατὰ δὲ τῶν παραβεβηκότων μὴ τὴν ἴσιν 5
- 88 ἐξενέγκητε ψῆφον. Οὐ γὰρ ἴσω γε σκοπῶ παραβαίνουσιν ἅπαντες.
 Πολλὰ γὰρ δὴ καὶ παρὰ γνώμην πλημμελοῦμεν οἱ ἄνθρωποι·
 καὶ ταῦτα καὶ αὐτοὶ γε οἱ νόμοι καλοῦσιν ἀκούσια. Καὶ γὰρ δὴ
 κατὰ κυνός τις ἢ ἄλλου του λίθου ἀκοντίσας, τοῦ μὲν διήμαρτεν,
 ἄνθρωπον δὲ κατέκτεινε· τοιαῦτα γὰρ δὴ πάθη καὶ Ἡρόδοτος 10
- 89 ἄδει. Πολλάκις δὲ τις πέλεκυν ἔχων καὶ ξύλα τέμνων κατὰ
 τινος παριόντος ἄκων ἠκόντισε τὸν σίδηρον. Τούτοις καὶ τοῖς
 τοιαύτοις, ὡς ἀκουσίοις, ξυγγνώμην οἱ νόμοι προσνέμουσιν. Καὶ
 τὰ ἐκούσια δὲ οὐ σμικρὰν ἔχει διαφορὰν. Οὐδὲ γὰρ ἴσον ὑπέ-
 τινος ὀργῆς καὶ θυμοῦ τινα παροξυνόμενον πατάξαι τὸν πέλας 15
 καὶ παραπέμψαι τῷ θανάτῳ, οὐ τοῦτο προβουλευσάμενον οὐδὲ
 ἐπὶ τούτῳ γε παίσαντα, καὶ τὸ ἐξ ἐπιβουλῆς καὶ λόγου καὶ προ-
 νοίας τυρεῦσαι τὸν θάνατον· τὸ μὲν γὰρ ἦν ἀκρασίας θυμοῦ, τὸ
 δὲ πονηρίας ἐσχάτης· καὶ τὸ μὲν οὐχ ὅλον, τὸ δὲ ὅλον τῆς γνώ-
 90 μης. Οὕτω καὶ ταῖς τῆς ἠδυπαθείας οὐχ ἅπαντες ὁμοίως οἱ ἄν-
 θρωποι περιπίπτουσιν ἀμαρτίαις· ἀλλ' οἱ μὲν ἥμιστα περιεργα-
 ζόμενοι τὰ εὐπρεπῆ τῶν σωμάτων περιπεύρονται, ἔσθ' ὅπῃ δὲ καὶ
 ὀρῶσιν ἐξαπίνης καὶ καταδουλοῦνται τῷ πάθει, τοῦ λογισμοῦ τῆς
 ἡγεμονίας ἐξισταμένου· οἱ δὲ βίον ἔχουσι τὸ τῆ τοιαῦδε θεωρίᾳ
 91 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐστιᾶν. Καὶ οἱ μὲν οὐδὲ σιτῶν οὐδὲ ποτῶν ἀπο- 25
 λαοῦσιν ἀδεῶς, ἠττώνται δὲ ὁμῶς παλαιότες, ἐπειδὴ παλαίειν

14-p. 445, 20 : Anastas. Sin. Resp. 8

19 οὐχ ὅλον] οὐ καλόν K

1. Cf. HÉRODOTE, I, 43.

Degrés de l'acte volontaire. Réfléchissez sur ces choses et autres 87

semblables, chantez la louange de l'Auteur de ces lois salutaires et admirez leur avantage et leur utilité pour notre vie. Puis, comme les spectateurs d'un beau combat, applaudissez ceux qui les observent, mais ne portez pas le même jugement contre ceux qui les violent, car tous ne les 88 transgressent pas avec la même intention. Nous autres, les hommes, nous faisons par inadvertance beaucoup de péchés que les lois elles-mêmes appellent involontaires. Par exemple, en voulant jeter une pierre à un chien ou contre quoi que ce soit d'autre, on le manque et on tue un homme. Hérodote raconte aussi des malheurs du même genre ¹. Il arrive aussi parfois qu'en coupant du bois avec 89 une hache, on lance sans le vouloir le fer sur un passant. Des actes de ce genre, les lois les pardonnent en tant qu'involontaires. Les actes volontaires, par contre, ne manquent pas de variété. Par exemple, il n'est pas égal de frapper son prochain dans un mouvement de colère et de ressentiment qui vous emporte, de l'envoyer à la mort, sans préméditation, sans l'avoir frappé pour cela — et le fait d'avoir machiné sa mort avec prévision, et avec des mesures prises et calculées d'avance. Dans le premier cas, c'est le fait d'une colère irraisonnée; dans le second, c'est l'œuvre de la pire malice. Dans le premier, pas de consentement total; dans le second, entier consentement.

Dans les péchés de sensualité non plus, les hommes ne 90 tombent pas tous de la même façon. Les uns, sans en être inquiétés le moins du monde, évoluent au milieu de formes charmantes : un beau jour, elles leur frappent brusquement les yeux, et ils succombent à la passion, la raison ayant perdu le contrôle. Les autres, au contraire, font consister la vie à se repaître les yeux de tels spectacles. Il y en a encore qui ne prennent pas sans appréhension 91 plaisir à boire et à manger, et qui, cependant, sont vaincus au combat, parce qu'ils ne veulent pas combattre

- p.179 ἐπιστημόνως οὐ βούλονται· οἱ δὲ | ὑπερμαζῶσι καὶ τρυφῶσι καὶ
 πᾶν εἶδος ἐπινοοῦσι χλιδῆς καὶ τὰς ἄλλας ὀρέξεις διερεθίζουσι
 παντοδαπαῖς ἐπινοίαις, καὶ μέντοι καὶ σβεννουμένων ἀσχάλλουσιν.
- 92 Ἐπειδὴ τοίνυν τοσαύτη τῶν παρανομούντων διαφορὰ, οὐ χρεῶν
 ἅπασι χαλεπαίνειν ὁμοίως, ἀλλὰ τοὺς μὲν προδήλως τὸν σωθῆ 5
 βίον ἀσπαζομένους μυσάττεσθαι, τοῖς δὲ ἄλλοις καὶ ξυμβου-
 λεύειν καὶ παραινεῖν καὶ χεῖρα ὀρέγειν καὶ θεραπεύειν ἐπιμελῶς
 καὶ προσφέρειν τῆς ὑγιείας τὰ φάρμακα· ἐκείνους δέ, ἣν τοι ἐπι-
 μένωσι θηριωδῶς βιοτεύοντες, καὶ περιόντας θρηνησωμεν καὶ
- 93 ἀποθανοῦσι τὸ Σαρδαναπάλου ἐπίγραμμα προσενέγκωμεν. Τῷ 10
 γὰρ δὴ ἐκείνου ἐπεγέγραπτο τάφῳ·

Τόσσ' ἔχω ὅσσ' ἔφαγον καὶ ἐφύδρισα καὶ μετ' ἔρωτος
 τέρπν' ἔπαθον, τὰ δὲ πολλὰ καὶ ὀλβια πάντα λέλειπται,
 καὶ γὰρ ἐγὼ σποδός εἰμι, Νίνου μεγάλης βασιλεύσας.

- 94 Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοῦτο ψευδῶς οἱ γεγραφότες ἐπέγραψαν. Οὐ 15
 γὰρ ἔχει ὁ τελευτήσας, ἅπερ ἔφαγε καὶ ἔπιεν, ἀλλ' εἰς τὴν δυσ-
 ῶδη φθορὰν ἐκείνα κελώρηκεν· ἔχει δὲ μόνον τοῦ παρανόμου
 βίου τὴν δυσοσμίαν, ἣ διηνεκῶς τὴν ψυχὴν ἀλγύνει καὶ ἀνίψ,
 ξυνειδυῖαν ἑαυτῇ τὰ κάκιστα καὶ μεμνημένην ὧν παρανόμους
 εἰργάσατο. 20
- 95 Ταύτην ὑμῖν, ὦ ἄνδρες, δευτέραν καὶ δεκάτην διάλεξιν προσ-

12 τόσσ' ἔχω — 14 βασιλεύσας vide Clem. 2 20 118 et Athen. 8
 p. 336 A.

10-20 : Georg. Mon. Chron. I 6 (p. 9-10) (Suid. s. v. Σαρδανάπαλος)

7 hic desinit C [καὶ θε —] || 12 τόσσ' codd. : ταῦτ' Clem. || ἔχω ὅσσ'
 om. K || ἔφαγον] ἔφαγον τε M || 13 ἔπαθον] ἔμαθον M sed corr. Mgr. ||
 πάντα codd. : κείνα Clem. || 14 σποδός εἰμι codd. hab. Athen. : σπον-
 δαῖσι Clem. || βασιλεύσας codd. hab. Athen. : βασιλευσα Clem.

1. L'épigramme de Sardanapale se trouve dans l'*Anthologie Pala-*
tine, t. VII, Coll. des Univ. de France, épitaphes 325 et 326 ; voir
 également la note 1 de la page 192. Cf. n° 232 Preger (*Inscriptiones*
graecae metricalae, éd. Theodorus Preger, Leipzig, Teubner, 1891).
 SUIDAS (s. v. Σαρδανάπαλος) cite le « commentaire éloquent » du

comme il faut. Il y en a d'autres qui se gavent et se
 donnent du plaisir, qui imaginent toutes sortes de dou-
 ceurs et excitent leurs désirs par toute espèce d'inventions
 et qui, enfin, se désolent quand leurs désirs s'éteignent.

C'est pourquoi, puisque la différence entre les pécheurs 92
 est si grande, on ne doit pas se montrer également sé-
 vère vis-à-vis de tous : il faut avoir en horreur ceux qui
 affichent une vie de porc ; mais, avec les autres, il faut se
 faire bon conseiller, les encourager, leur tendre la main,
 les entourer de nos soins, leur procurer les remèdes que
 réclame leur santé. Quant aux premiers, s'ils persistent
 à mener une existence de brute, nous nous lamenterons
 sur eux pendant leur vie et, une fois qu'ils seront morts,
 nous leur attribuerons l'épigramme de Sardanapale qu'on
 avait effectivement inscrite sur sa tombe : 93

J'emporte tout ce que j'ai mangé, tous mes excès, et les
 [plaisirs d'amour
 que j'ai éprouvés ; mais je laisse bien des choses derrière moi,
 [tout un bonheur,
 car moi, je ne suis que cendres, moi qui ai régné sur Ninive
 [la grande !

Mais, dira-t-on, les rédacteurs ont fait là une ins- 94
 cription fautive, car le défunt n'emporte pas ce qu'il a
 mangé et bu, mais tout cela se change en pourriture ; il
 n'emporte avec lui que la mauvaise odeur de sa vie déshon-
 nête qui, sans cesse, lui tourmente et lui blesse l'âme,
 consciente qu'elle est de ses crimes et gardant le souvenir
 de ses malhonnêtetés.

Conclusion. Voilà, mes amis, que j'ai achevé pour 95
 vous ce douzième entretien. J'ai exposé

livre XII, §§ 93-94 de la *Thérapeutique*. CICÉRON a donné de l'épi-
 taphé 325 que rapporte Théodore la traduction suivante (*Tusc.*,
 V, 35.101) : « Haec habeo quae edi quaeque exsaturata libido//Hau-
 sit ; at illa jacent multa et praeclara relicta ». — CLÉMENT cite
 l'épithaphe dans les *Stromates*, II, 20.118.

ενήνοχα, καὶ ἐπέδειξα, τίνα μὲν περὶ Θεοῦ καὶ ὕλης καὶ κτίσεως, καὶ μέντοι καὶ ἀρετῆς καὶ κακίας τοῖς τῶν Ἑλλήνων ἔδοξε φιλοσόφοις, καὶ τίνα ἡμᾶς οἱ θεῖοι ἐξεπαίδευσαν λόγοι, καὶ ὡς ἔσθεται μὲν τὰ ἐκείνων ἅπαντα καὶ παραδέδοται τῷ ζῳφῷ τῆς λήθης, ἀνθεὶ δὲ ταῦτα καὶ τέθηλε καὶ πολλὰς ἔχει καθ' ἑκάστην 5 καὶ πόλιν καὶ χώραν ἀκροατῶν μυριάδας καὶ διδασκάλους, τὴν μὲν Πλατωνικὴν εὐέπειαν οὐκ ἔχοντας, τὴν δὲ τῆς ἀληθείας ἰατρειάν προσφέροντας· καὶ τῶν μὲν ψευδωνύμων θεῶν τὸν πλάτων ἔληλαμένον, τοῦ δὲ ἡμετέρου Σωτῆρος τὰ δόγματα κηρυτ- 96 τόμενα. Τοῦτο γὰρ δὴ καὶ ὁ Πορφύριος, ἐν οἷς καθ' ἡμῶν 10 ξυνέγραψεν, εἶρηκεν· « Νυνὶ δέ » φησὶ « θαυμάζουσιν, εἰ τοσούτων ἐτῶν κατείληφε νόσος τὴν πόλιν, Ἀσκληπιοῦ μὲν ἐπιδημίας καὶ τῶν ἄλλων θεῶν οὐκέτι οὐσης· Ἰησοῦ γὰρ τιμαμένου, οὐ- 97 δεμιᾶς δημοσίας τις θεῶν ὠφελείας ἤσθετο. » Ταῦτα ὁ πάντων ἡμῖν ἔχριστος Πορφύριος εἶρηκε, καὶ ἀναφανδὸν ὠμολόγησεν, 15 ὡς πιστευόμενος ὁ Ἰησοῦς φροῦδους ἀπέφηνε τοὺς θεούς, καὶ μετὰ τὸν σταυρὸν καὶ τὸ σωτήριον πάθος οὐκέτι φανακίζει τοὺς ἀνθρώπους Ἀσκληπιός, οὐδὲ ἄλλος τις τῶν καλουμένων θεῶν. | 20

p. 180 Ἄπαντα γὰρ αὐτῶν τὸν ὄρμαθόν, οἷόν τινας νυκτερίδας, τῷ σκότῳ παρέπεμψεν ἀνατείλαν τὸ φῶς.

98 Ταύτης καὶ ὑμᾶς τῆς ἀκτίνος μεταλαχεῖν ἀξιώ. Τοῦδε γὰρ χάριν καὶ τὸν πόνον ἀνεδεξάμην, καὶ οἷόν τινας βοτάνας πανταχόθεν ξυλλέξας, τὸ ἀλεξίκακον ὑμῖν κατεσκευάσα φάρμακον.

11 νυνὶ — 14 ἤσθετο Porph. C. Christ. ap. Eus. 5 1. 10

11 θαυμάζουσι φησὶ M || 12 νόσος τὴν πόλιν] τὴν πόλιν ἢ νόσος Eus. || 13 οὐκέτι] μηκέτ' Eus. || 14 δημοσίας τις θεῶν] τις θεῶν δημοσίας Eus. || 24 περὶ πρακτικῆς ἀρετῆς KS : add. λόγος ἰβ S || θεοδωρήτου (θεοδωρίτου ἐπισκόπου κύρου L) ἑλληνικῶν θεραπευτικῆ παθημάτων KL : ἑλληνικῶν θεραπευτικῆ παθημάτων· ἢ βίβλος αὕτη ἐστὶν ἢ λεγομένη φιλόθεος S

1. PORPHYRE, *Contr. Christ.* (Eus., P. E., V, 1. 10) ; cf. LABRIOLLE p. 422.

sur Dieu, la matière, la création, et aussi la vertu et le vice, les opinions des philosophes de la Grèce et les enseignements que nous ont donnés les Paroles divines. J'ai montré aussi comment toutes leurs théories se sont éteintes et ont été livrées aux ténèbres de l'oubli, tandis que les nôtres fleurissent et se développent, avec des milliers d'auditeurs dans toutes les villes et les campagnes, et des maîtres qui, pour n'avoir pas la belle langue de Platon, apportent néanmoins la médecine de la Vérité. J'ai montré comment, une fois repoussée l'erreur des faux dieux, la doctrine de notre Sauveur est proclamée. C'est précisément ce que dit même Porphyre dans 96 ces lignes dirigées contre nous¹ : « On s'étonne aujourd'hui que la ville ait été en proie à la maladie durant tant d'années, alors qu'Asclépios et les autres dieux n'y séjournent plus. Car depuis que Jésus y est vénéré, on n'a pas ressenti le moindre bienfait public de la part des dieux ! »

Voilà ce qu'a déclaré Porphyre, notre pire ennemi ; 97 il a reconnu au grand jour que dès que la foi est apparue, Jésus a expulsé les dieux, et qu'après la croix et la Passion salvatrice, Asclépios ni aucun autre des prétendus dieux n'abusent plus les hommes ; car comme des chauves-souris, la Lumière à son lever en a renvoyé toute la bande dans les ténèbres.

Je souhaite que vous aussi vous obteniez une part de 98 ces rayons lumineux. C'est pour cela que je me suis mis au travail et que je vous ai préparé, comme avec des herbes que j'aurais cueillies ici et là, le remède qui écarte les maux².

2. La *Thérapeutique* se termine sur une comparaison déjà développée en I, 126-127. — On remarquera, dans l'apparat, la curieuse confusion du copiste de S qui a attribué à la *Thérapeutique* l'épithète de *φιλόθεος* qui appartient en réalité à l'*Histoire religieuse* (cf. *supra*, p. 25).

INDEX DES CITATIONS SCRIPTURAIRES

Les crochets qui encadrent certaines références indiquent un texte cité approximativement.

ANCIEN TESTAMENT.

(*Septuaginta id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes edidit Alfred RAHLFS, ed. 5, Stuttgart, 1952, 2 vol.*)

	<i>Thérapeutique :</i>		<i>Thérapeutique :</i>
<i>Genèse</i>			<i>Deutéronome</i>
[1, 1]	IV, 49	6, 4	II, 54. 59
1, 26-27	II, 61-62. 66	32, 43	X, 94
[2, 7]	V, 55		
2, 7-8	V, 50		<i>Juges</i>
[2, 21-22]	V, 55		14, 14
9, 3-6	II, 63		III, 65
11, 7	II, 64		
12, 2-3	X, 92		<i>I Rois (I Sam.)</i>
[17, 10 ss.]	I, 15	16, 7	VI, 40
19, 24	II, 67		
23, 18	X, 92		<i>Job</i>
49, 10	X, 94	10, 9-12	V, 53
<i>Exode</i>			<i>Psaumes</i>
[2, 5-6]	I, 16	2, 7-8	X, 95
[3, 2]	IX, 27	5, 5-8	XII, 9
9, 16	VI, 29	8, 2-3	X, 95
20, 2-5	II, 51-53	9, 20-21	X, 96
[21, 22]	V, 52	18, 2	VI, 63
<i>Lévitique</i>		21, 28-29	X, 97
[1]	VII, 17	22, 4	X, 70
[11, 7]	VII, 19	32, 6	II, 68. 86
<i>Nombres</i>		33, 12-17	V, 5-6
[22, 12]	III, 65	39, 7	VII, 26
		44, 7-8	II, 68

<i>Thérapeutique :</i>		<i>Thérapeutique :</i>	
44, 17	X, 98	<i>Amos</i>	
45, 11	X, 98	5, 23	VII, 34
46, 2-3	X, 99	9, 9	X, 81
49, 9-15	VII, 22-24	9, 11-12	X, 82
49, 23	VII, 25	<i>Sophonie</i>	
68, 31-32	VII, 26	2, 11	X, 84
[81]	II, 76	3, 9-10	X, 85
100, 2-7	XII, 10	<i>Zacharie</i>	
103, 24	IV, 66	2, 14-15	X, 86
[105, 9]	X, 47	9, 9-10	X, 88
105, 37-38	VII, 44	14, 9-10	X, 89
109, 1	II, 68	<i>Malachie</i>	
109, 3	II, 68	1, 10-12	X, 90
110, 10	XI, 48	<i>Isaïe</i>	
113, 12-16	X, 105	1, 2	II, 57
118, 1-2	XI, 48	1, 11-14	VII, 27-28
118, 73	V, 55	1, 16	VII, 29-30
118, 97	XII, 12	1, 19	V, 5
118, 103	XII, 12	2, 2-4	X, 50
118, 113	XII, 12	2, 18-21	X, 55
118, 115	XII, 12	17, 6-8	X, 59
134, 6	IV, 52	31, 6-7	X, 61
134, 15-18	X, 105	33, 14	XI, 27
138, 6	V, 32	40, 20	III, 77
138, 17	XII, 12	41, 4-7	X, 61
138, 19	XII, 12	42, 1-8	X, 62
138, 21-22	XII, 12	42, 8	X, 65
140, 4	XII, 80	42, 13	X, 65
		42, 14	X, 65
<i>Proverbes</i>		42, 14-15	X, 66
3, 19	VI, 33	42, 16	X, 67-68
4, 18	VIII, 49	42, 17	X, 68
9, 10	XI, 48	43, 19-21	X, 68
<i>Sagesse</i>		43, 22-25	VII, 31-32
3, 1	VIII, 49	44, 16-17	III, 78
9, 14	IV, 4	44, 27	X, 47
13, 5	III, 16. 18	49, 1	X, 69
<i>Ecclesiastique</i>		51, 4-5	X, 69
11, 28	VIII, 49	55, 4-5	X, 71

<i>Thérapeutique :</i>		<i>Thérapeutique :</i>	
59, 19	X, 72	<i>Ezéchiel</i>	
65, 1	X, 72	16, 20	VII, 44
66, 24	XI, 27	16, 22	VII, 44
<i>Jérémie</i>		<i>Daniel</i>	
3, 17	X, 73	[3]	I, 45
6, 16-18	X, 75	[6]	I, 45
6, 20	VII, 34	[7, 10]	XI, 27
7, 21-22	VII, 33		
16, 19-20	X, 79		

NOUVEAU TESTAMENT.

(*Novum Testamentum graece et latine apparatu critico instructum edidit Augustinus MERK s. j. ed. 5, Roma, 1944.*)

<i>Thérapeutique :</i>		<i>Thérapeutique :</i>	
<i>Matthieu</i>		13, 40-43	XI, 82
5, 3-10	XI, 50	[14, 15 ss.]	VI, 80
5, 11-12	IX, 66	[14, 25]	VI, 80
5, 19	XII, 14	16, 18	XI, 76
5, 22	IX, 64	20, 16	XII, 35
5, 28	IX, 57	[22, 1-14]	XII, 15
5, 32	IX, 58	24, 29-30	XI, 61
[5, 33-37]	IX, 66	[25, 1-30]	XI, 62. XII, 15
5, 44-45	IX, 65	[25, 31-36]	XI, 63
[5, 44]	XII, 78	[25, 37-39]	XI, 64
5, 45	XI, 10. XII, 7	25, 40-41	XI, 64
5, 48	XII, 7	[25, 42-45]	XI, 65
[6, 34]	IX, 69	[26, 6-13]	XI, 77
[7, 13-14]	VII, 1	26, 13	XI, 77
7, 21	XII, 14	[28, 19]	X, 93
8, 29	X, 44	<i>Marc</i>	
[9, 2 ss.]	VI, 80	[2, 3 ss.]	VI, 80
[9, 10]	IV, 2	[6, 35 ss.]	VI, 80
10, 16	XI, 73	[6, 48]	VI, 80
10, 17-18	XI, 73	<i>Luc</i>	
10, 21-22	XI, 73	[5, 18 ss.]	VI, 80
10, 25	IX, 67. XI, 74	6, 36	XI, 10
10, 34-36	XI, 74		
11, 28	V, 6		

<i>Thérapeutique :</i>		<i>Thérapeutique :</i>	
[7, 36-50]	IV, 2	2, 9	XI, 52
[9, 12 ss.]	VI, 80	7, 1-2	IX, 60
14, 33	IX, 66	7, 4-5	IX, 61
[21, 5-6]	XI, 70	7, 5	IX, 62
[21, 20-24]	XI, 70	7, 8-9	XII, 76
[23, 39-43]	IV, 2	7, 32-33	IX, 63
<i>Jean</i>		14, 11	V, 70
[1, 1 ss.]	II, 87	14, 25	IV, 73
1, 3	VI, 60	15, 42-44	XI, 58
1, 5	II, 91	15, 52-53	XI, 59
1, 14	II, 90. X, 83	<i>II Corinthiens</i>	
[2, 1 ss.]	VI, 80	5, 10	XII, 18
5, 27-29	XI, 60	6, 14-16	X, 104
[6, 5 ss.]	VI, 80	<i>Galates</i>	
[6, 19]	VI, 80	4, 7	XI, 56
7, 37	V, 6	<i>Ephésiens</i>	
[9, 1 ss.]	VI, 80	[2, 2]	III, 106
[11, 1 ss.]	VI, 80	2, 8-9	VII, 33
14, 6	X, 77	5, 1	XII, 7
14, 15	XII, 14	5, 3	XII, 76
15, 13	XII, 78	<i>Philippiens</i>	
15, 20	IX, 67	3, 20-21	XI, 59
16, 33	IX, 66	<i>Hébreux</i>	
<i>Actes</i>		1, 14	III, 91
13, 46	X, 78	10, 26-31	XII, 16-18
14, 16-17	I, 122	11, 6	I, 109
[16, 16-18]	X, 48	12, 16	XII, 76
16, 17	X, 44	13, 4	XII, 76
17, 30-31	XI, 68	<i>II Timothée</i>	
18, 6	X, 78	2, 11-12	XI, 56
<i>Romains</i>		4, 6-8	XI, 57
1, 20	III, 18. 20	<i>Apocalypse</i>	
1, 20-23	III, 21	[4, 8]	II, 60
1, 25	III, 10		
6, 20-23	XI, 53		
8, 14-17	XI, 55		
13, 12-14	XII, 54		
<i>I Corinthiens</i>			
1, 18	V, 2		

INDEX DES CITATIONS D'AUTEURS ANCIENS

Cet Index ne comprend que les références des textes cités littéralement ou approximativement sous le nom de l'ouvrage et de l'auteur indiqués. Les crochets qui encadrent certaines références indiquent un texte cité approximativement. Les numéros entre parenthèses qui suivent les références à la *Thérapeutique* renvoient aux numéros correspondants du chapitre sur les sources des citations, dans *Histoire d'une entreprise apologétique*, p. 170-253. Nous indiquons les lieux des *Stromates* de CLÉMENT D'ALEXANDRIE (éd. O. Staehlin, G. C. S., 1905-1938), de la *Préparation évangélique* d'EUSÈBE (éd. K. Mras, G. C. S., 1954-1956), du *Florilège* de STOBÉE (pages et lignes entre parenthèses de l'édition G. Wachsmuth-O. Hense, Berlin, 1884-1923) où figurent les citations; pour les textes de Platon nous ajoutons les références au *Protreptique* de JAMBLIQUE (éd. H. Pistelli, Leipzig, 1888), au *Contra Celsum* d'ORIGÈNE (éd. P. Koetschau, G. C. S., 1889) et au *Contra Julianum* de CYRILLE D'ALEXANDRIE (P. G., 76). Les auteurs anciens, profanes ou ecclésiastiques, dont Théodoret fait simplement mention ou dont il rapporte des *verba* ou *placita* conservés par des écrivains postérieurs, se trouvent dans le Répertoire des Noms propres.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
AMÉLIOS				
Fr. ap. Eusèbe	II 88 (86)		XI 19, 1	
ANACHARSIS				
Lettre I Hercher	V 69 (150)	Str. I 16, 77		
ANDOCIDE				
III, 2	VI 91 (169)	Str. VI 2, 18		
ANTIOCHUS				
[Fr. 15 Müller]	VIII 30 (177)		II 6, 2-5	
ANTISTHÈNE				
Fr. 24 Mullach	I 75 (17)	Str. V 14, 108	XIII 13, 35	
		Protr. 6, 71, 2		
Fr. 35	III 53 (97)	Str. II 20, 107		
[Fr. 59]	XI 8 (207)	Str. II 21, 130		
[Fr. 65]	III 53 (97)	Str. II 20, 121		
	XII 47 (241)	Str. II 20, 121	XV 13, 7	
APOLLODORÉ				
[Bibl. III 10 3]	VIII 19-20 (175)			
ARISTIPPE				
Fr. 30 Mullach	XII 50 (243)	Str. II 20, 118		

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
ARISTOCLÈS [Fr. 7 Mullach]	VIII 34 ; XII 51 (178) (244)		XV 2, 8-9	
ARISTOTE [De anima II 2] [Eth. Nicom. I 8] [Top. V 3]	V 24 (137) XI 13 ; XII 52 (209) I 90 (43)	Str. VIII, 4, 10 Str. II 21, 128		
ARISTOXÈNE [Fr. 1 Wehrli] [Fr. 27-28 Müller (54 ^b Wehrli)]	I 24 XII 61-64 (248)	Str. I 14, 62		
ARIUS DIDYME Fr. Phys. 39 6 Diels ⁵	V 26 (138)		XV 20, 6	
ATTICOS Fr. 2 Mullach Fr. 3	XII 52 (244) VI 58 (167)		XV 3, 4 XV 5, 5	
AXIOPISTE (cf. ÉPI- CHARME)				
BACCHYLIDE Fr. 14 Snell	I 78 (28)	Str. V 11, 68		
BION Fr. 45 Mullach	VI 19 (159)	Str. VII 4, 24		
CHRYSIPPE II 914 v. Arnim	VI 11-12 (156)		VI 8, 8-10	
GRATÈS Fr. 5 Diels ⁴	XII 49 (242)	Str. II 20, 121		
DÉMOCRITE [Fr. 4 Diels ⁵] [Fr. 33 Diels ⁵]	XI 6 (207) IV 1 (116)	Str. II 21, 130 Str. IV 23, 149		
DÉMOSTHÈNE Or. XIX 158 [Or. XXV 11]	VIII 25 (175) I 21			
DENYS D'HALICAR- NASSE Antiq. Rom. II 19	III 47 (95)		II 8, 4	
DIODORE [Bibl. I 11] [Bibl. I 11-12] — [I 96 4-5]	III 6 ; 23 (95) III 44 (95) I 21		I 9, 1 III, 2, 5-7 X 8, 4	

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
— [III 58-59] — [IV 38] — [IV 71]	I 22 III 27-28 ; VIII 16-17 (95) III 27-28 (95)		II 2, 41-44 II 2, 17-34 II 2, 17-34	
DIOGÈNE DE SINOPLE Fr. 118 Mullach Fr. 282	VI 20 (160) VI 20 (159)	Str. VII 4, 26 Str. VII 4, 25		
DIOGÉNÈNE, Fr. IV Gercke	X 19-20 (202)		IV 3, 5-6	
DIPHILOS (cf. PHILÉMON)				
EMPÉDOCLE Fr. 5 1-2 Diels ⁵ Fr. 13 Fr. 133 Fr. 146	I 71 (24) IV 14 (119) I 74 (26) VIII 36 (178)	Str. V 3, 18 Str. V 12, 81 Str. IV 23, 150		
ÉPICARME Fr. 246 Kaibel Fr. 249 (= AXIO- PISTE) Fr. 266 (= AXIO- PISTE)	I 82 (29) I 88 (41) VI 22 (161)	Str. IV 7, 45 Str. II 5, 24 Str. V 14, 100	XIII 13, 25	
ÉPICURE [Sent. 1] [Fr. 255 Usener] [Fr. 359] [Fr. 450] [Fr. 526] [Fr. 602]	VI 6 (154) I 90 (45) VI 6 (155) XI 6 (207) XII 74 (251) XI 16 (207)	Str. II 4, 16-17 Str. II 21, 127 Str. II 23, 138 Str. II 21, 127		
ÉRATOSTHÈNE [de bonis et malis]	VIII 57 (192)	Str. IV 8, 56		
ESCHYLE Prométh. 44 Sept contre Th. 592	IV 24 (121) XII 30	Str. V 1, 5	XII 10, 2-3	IV 15, 1 (394, 4 H)
EURIPIDE [Bacch. 1 ss.] Bacch. 472 [Oreste 1629 ss.] Phénic. 471-472 Phénic. 546-547 Fr. 432 Nauck	VIII 24 (175) I 86 (33) III 31 (93) I 87 (34) IV 40 (130) I 87 (35)	Str. IV 25, 162 Str. I 8, 40 Str. V 3, 16 ; VI 2, 10		III 11, 1 (429, 14- 15 H)

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée, Flor.
Fr. 449	V 12 (134)	Str. III 3, 15		
Fr. 574	VI 90 (169)	Str. VI 2, 18		
Fr. 811	VI 90 (169)	Str. VI 2, 18		
EUSÈBE				
<i>Prép. Evang.</i>	II 97 (88)			
HELLANICOS				
[Fr. 96 Müller]	XII 44 (237)	Str. I 15, 71-72		
HÉRACLITE				
Fr. 18 Diels ⁶	I 88 (42)	Str. II 4, 17		
Fr. 22	I 88 (42)	Str. IV 2, 4		
Fr. 24	VIII 39 (178)	Str. IV 4, 16		
Fr. 25	VIII 39 (178)	Str. IV 7, 49		
Fr. 27	VIII 41 (178)	Str. IV 22, 144		IV 52, 49 (1092, 24 H)
Fr. 34	I 70 (16)	Str. V 14, 115	XIII 13, 42	
HÉRMIPPE				
[Fr. 82 Müller]	XII 46 (238)	Str. I 15, 73		
HÉRODOTE				
<i>Hist. I 8</i>	IX 41; [X 103] (196)			III 32, 15 (677, 1H) et IV 23, 36 (581, 10 H)
— I 32	V 12 (134)	Str. III 3, 16		
— [I 43]	XII 88 (252)			
— [I 170]	I 24	Str. I 14, 62		
— [II 25]	IV 62			
— II 171	X 8 (199)			
HÉSIODE				
<i>Trav.</i>				
121-123	VIII 47 (187)			
[289-292]	XII 46 (238)			
410, 413	V 7 (132)		XIV 27, 1	II 7, 11 ^a (116, 6. 8 W)
[<i>Theog.</i> 116 ss.]	II 28; III 35; IV 50 (130)		II 7, 2; XIII 1, 2; XIII 14, 5	
— [156 ss.]	III 38 (94)		II 7, 4; XIII 3, 3	
HOMÈRE				
<i>Iliade</i> [I, 39 ss.]	VII 14 (171)			
— [I 249]	IX 12 (194)			
— [I 423-424]	VII 14 (171)			
— II 204-205	III 2			IV 6, 1 (239, 4-5 H)
— [III 236 ss.]	II 48			
— [IV 49]	III 61; VII 14 (171)			

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
— IV 194	VIII 23 (175)			
— V 341-342	III 70 (107)			
— [V 628 ss.]	II 48			
— [V 899 ss.]	VIII 23 (175)			
— VI 490-492	IX 40 (196)			
— [VII 467 ss.]	II 47			
— VIII 16	II 96			I 15,1 (144,18 W)
— VIII 68	II 4 (53)			
— [XI 832]	VIII 21; XII 46 (175) (238)			
— [XIII 5 s.]	V 59; XII 47			
— XIV 201	II 9, 29 (53)			I 10,11 ^b (122,9 W)
— XIV 302	II 9, 29 (78)			
— [XIV 325]	VIII 24 (175)			
— [XVI 431 ss.]	VI 4			
— XVI 777 ss.	II 4 (53)			
— XX 234	III 31			
— XXI 196	II 50			
— [XXIII 17 s.]	VIII 31 (175)			
— [XXIII 136]	VIII 31 (175)			
— [XXIII 250 ss.]	VIII 31 (175)			
— [XXIV 66 ss.]	VII 14 (171)			
— [XXIV 70]	III 61; VII 14 (171)			
— XXIV 527-530	V 35 (141)		XIII 3, 9-14	
[<i>Odyssee</i> I 68 ss.]	VI 5			
— IV 400	II 4 (53)			
— [VIII 266 ss.]	VII 5 (171)			
— XI 24-37	VIII 33 (175)			
— [XVIII 85]	IX 52 (196)			
— [XVIII 130]	V 11	Str. III 3, 14		
— XIX 163	XII 38 (230)			IV 5,60 (218,1 H)
HYPÉRIDE				
Fr. 195 Collin	VI 91 (169)	Str. VI 2, 18		
ISOCRATE				
Or. I 50	VIII 14 (175)			
IV 141	VI 91 (169)	Str. VI 2, 18		
LÉANDRE cf. Mae- andre				
LONGIN				
Fr. 7	V 27 (138)		XV 21, 3	
MAEANDRE				
[Fr. 2 Müller]	I 24	Str. I 14, 62		
[Fr. 5]	VIII 30 (177)	Protr. 3, 45, 2	II 6, 2-5	

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
MANÉTHON [Fr. 74 Müller] [Fr. 81]	II 94 (88) III 44 (94)		II <i>proem.</i> , 5-6 III 2, 5-7	
MÉNANDRE Fr. 109 Kock	VI 17 (159)	Str. VII 4, 24		
NÉANTHÈS [Fr. 17 Müller]	I 24 (1)	Str. I 14, 62		
NUMÉNIOS [Fr. 7 Leemans] Fr. 9	I 14 (1) II 114 (95)	Str. I 22, 150 Str. I 22, 150	IX 6,9-7 XI 10, 14; IX 6, 9 XI 18, 6	
Fr. 10	II 81, 84-85 (86)			
OENOMAOS [Fr. 1 Mullach] [Fr. 2] [Fr. 6]	X 24 (203) X 25-26 (203) X 28-32 (203)	Str V 14, 132, 2 a	V 18, 2-5 V 20, 1-3 V 24, 1-2	
[Fr. 7-8] [Fr. 10]	X 33 (203) IX 10; X 33, 35 (195) (203)		V 25, 1-26, 3 V 27, 8; 29, 4	
[Fr. 11] [Fr. 12]	X 36-37 (203) VIII 26-27; X 38 (177)		V 33, 1-3 V 34, 2-4	
[Fr. 13] Fr. 14	X 39 (203) VI 8-10 (155)		V 36, 1 VI 7, 2-3; 17- 18; 20	
Orphiques Fr. 235 Kern Fr. 245, 1 Fr. 246 Fr. 247 Fr. 302	XII 35 (233) I 86, 115 (37) II 30 (55) II 31 (55) III 44, 54 (99)	Str. V 3, 17	XIII 12, 5 XIII 12, 5 XIII 12, 5; 13, 51 III 3, 5	
PARMÉNIDE Fr. 2, 1 Diels ⁵ Fr. 3, 4	I 72 (27) II 108; IV 7 (60)	Str. V 2, 15 Str. V 14, 112	I 8, 5; XIII 13, 39 XIV 4, 6	
Fr. 3, 38	II 15 (74)			
PHILÉMON Fr. 100 Kock Fr. 137 Fr. 246	VI 16 (158) VI 16 (158) VI 23 (162)	Str. VII 4, 25 Str. V 14, 128 Str. V 14, 121	XIII 13, 55 XIII 13, 47	
PHILON DE BYBLOS Fr. 1, 2 Müller [Fr. 2, 14]	II 44-45 (81) III 25 (93)		I 9, 21; X 9, 12 I 9, 29	

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
PHILOLAOS Fr. 14 Diels ⁵	V 14 (134)	Str. III 3, 17		
PINDARE Fr. 132 Schroeder Fr. 142 Fr. 180 Fr. 208 [Fr. 292]	VIII 35 (178) VI 25 (162) I 115 (46) X 8 (200) XII 25 (224)	Str. IV 26, 167 Str. V 14, 101 Str. I 10, 49	XIII 13, 25	
PLATON Alcibiade I 109 e — 133 c Apologie 17 b-c — 18 a — 28 d	I 84 (30) V 39 (144) I 30 (1) I 30 (1) VIII 53 (191)	Str. V 3, 17	XI 27, 5 XIII 10, 3	III 7, 50 (322, 16- 323, 4 H)
— [28 e] — 29 a	[XII 26] (228) VIII 54 (191)		XIII 10, 5	III 7, 50 (323, 16- 324, 1 H)
— 29 b	VIII 54 (191)		XIII 10, 6	III 1, 124 (97, 12- 14 H)
— 30 c-d	VIII 55 (191)			III 1, 198 (150, 11- 15 H)
— 40 c	XI 32 (212)		XIII 10, 9	IV 52 ^b , 50 (1093, 3-7 H)
— 41 c ¹	VIII 54 (191)			IV 52 ^b , 50 (1094, 8-10 H)
— 41 c-d ² [Banquet]	VI 57 (167) XII 26, 59-60 (228)			
[Banquet 207 d] — [223 c]	XII 74 (248) XII 60 (248)	Str. II 23, 138		
[Charmide] Cratyle [396 b] — 397 c-d	XII 58 (248) III 43 (96) II 27; III 7, 23 (77) (96)		I 9, 12	
— [397 e-398 c] — [400 b-c] — [402 a-b] — [402 d-e] — [404 b] — 404 c	VIII 47 (187) [V 13] (134) III 43 (96) III 44 (96) III 44 (96) III 44 (96) III 44, [54] (99)	Str. III 3, 16		

1. Jamblique, *Protr.*, 72, 1-4. Le premier chiffre renvoie à la page de l'édition H. Pristelli, Teubner, Leipzig, 1888.

2. Jamblique, *Protr.*, 72, 1-4.

Thérapeutique. II.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène Cyr. d'Al. C. Cels. C. Jul. ¹	Stobée Flor.
<i>Criton</i> 46 b	I 83 (36)		XIII 6, 1		
— 47 c-d	II 36 (80)		XIII 6, 8		
— 48 a	II 37 (80)		XIII 6, 11		
— 49 b-c	XII 42 (236)		XIII 7, 2-3	VII 58	III 10, 27 (414, 10-19 H)
— 54 b	XI 31 (212)		XIII 9, 6		
<i>Épinomis</i> 973 c	VIII 49; XII 36 (234)	Str. V 1, 7			
— 980 c	III 55 (100)		XIII 2, 1		
— 986 c	II 77 (65)		XI 16, 1	VIII 916	
<i>Gorgias</i> 523 a-b	XI 25 (212)		XII 6, 1-2		I 49, 63 (449, 11-21 W) I 49, 63 (450, 14-19 W)
— 523 c	XI 26 (212)		XII 6, 3		
— 524 a-b	I 65 (13)		XII 6, 1-4		
— 525 a-c	VI 28 (163)		XII 6, 9-11		
— 526 a-b	XII 40 (236)		XII 6, 14		
— 526 b-c	XI 28; 67 (212)		XII 6, 15-16		
— 526 d-527 b	XI 29-30 (212)		XII 6, 18-22		
— 527 b	XII 41 (236)		XII 6, 22		
<i>Ion</i> 534 b	II 30 (54)	Str., VI 18, 168			II 5, 3 (36, 25-27 W)
<i>Lettre</i> II					
— 312 d-c	II 78 (83)		XI 20, 2	VI 18	I 553
— 314 a	I 115 (49)		XII 7		
<i>Lettre</i> VI					
— 323 d	II 71 (65)	Str. V 14, 102	XI 16, 2; XIII 13, 28	VI 8	VIII 916- 917
<i>Lettre</i> VII					
— 341 c-d	II 42 (63)	Str. V 12, 78 Protr. 6, 68, 1	XI 29, 4	VI 3	
<i>Lettre</i> XIII					
— 363 b	II 40 (80)		XI 13, 4		
<i>Lois</i> ²					
— I 626 e	V 29 (142)		XII 27, 2		
— 631 b-d	VI 34 (163)		XII 16, 3-5		II 7, 4 (54, 12- 55, 4 W)
— 634 d	I 67 (13)		XII 1, 2		
— 639 a	XII 34 (231)		XII 33, 1		
— 644 e	V 30 (142)		XII 27, 4		

1. Le premier chiffre, en romain, indique le livre du *Contra Julianum*, le second, en arabe, renvoie aux colonnes de Migne, P. G., 76.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène Cyr. d'Al. C. Cels. C. Jul.	Stobée Flor.
— II 661 a-d ¹	VI 35-36 (163)		XII 21, 2-5		III 2, 44 (189 15-18 H)
— III 689 c-d	I 35 (1)		XII 8, 2		IV 1, 124 (74, 2-10 H)
— IV 715 e- 716 b	VI 26 (163)	Protr. 6, 69, 4	XI 13, 5	III 624	I 3, 55 ^a (64, 16-65, 2 W)
— 716 c-d	XII 19 (220)	Str. II 22, 132-133			
— V 730 c	I 117 (47)	Str. II 4, 18			IV 1, 115 (66, 11-13 H)
— VI 765 e	XII 56 (247)	Str. VI 2, 24			II 31, 110 ¹ (222, 30-223, 2 W) et IV 2, 39 (177, 6- 8 H)
— 771 e-772 a	IX 42 (196)		XIII 19, 13		
— VII 804 d-e	IX 39 (196)		XIII 19, 5		
— [IX 867 c- 868 c]	IX 55 (196)		XIII 21, 2-7		
— X 896 d-e	III 103 (113)	Str. V 14, 92	XIII 13, 8; XI 26, 2; XII 51, 19	I 553	
— 899 d-e	VI 43 (163)		XII 52, 1		
— 900 c-d	VI 44 (163)		XII 52, 5		
— 902 e-903 a	VI 45-46 (163)		XII 52, 19-20		
— 903 c-d	VI 46 (163)		XII 52, 22-23		
— 904 b-c	V 32 (140)		XII 52, 26		
— 904 d-e	V 32 (140)		XII 52, 27		
— 905 b	VI 47 (163)		XII 52, 30		
— XI 925 a	IX 41 (196)		XIII 19-12		
— 926 e-927 a	VIII 51 (190)		XII 3, 1		IV 57, 17 (1140, 18- 1141, 5 H)
— XII 955 e- 956 a	III 75 (110)	Str. V 11, 76	III 8, 2		
<i>Phédon</i> 62 b	VIII 43 (183)	Str. III 3, 19			
— [64 ss.]	[VIII 44] (185)				
— 64 a ²	VIII 45 (184)	Str. III 3, 17			
— 67 b ³	I 85 (31)	Str. V 4, 19			
— 67 c	[VIII 45] (184)	Str. IV 22, 144			

1. Jamblique, *Protr.*, 92, 25-93, 14.

2. Jamblique, *Protr.*, 61, 7-10

3. Jamblique, *Protr.*, 65, 7-18.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène C. Cels.	Cyr. d'Al. C. Jul.	Stobée Flor.
— 69 c	XII 35 (232)	Str. V 3, 17				III 4, 122 (255, 6-7 H)
— 69 c	I 119 (48)	[Str. III 3, 17]				III 4, 122 (255, 3-5 H)
— 79 a-c	V 40-41 (141)		XI 27, 6-8			I 49,9 (329, 7-21 W)
— 80 a	V 42 (141)		XI 27, 13			I 49,9 (330, 24-26 W)
— 80 b-c	V 42 (141)		XI 27, 14			I 49,9 (331, 6-9 W)
— 80 d-e	V 43 (141)		XI 27, 16-17			I, 49,9 (331, 20-332,3 W)
— 81 e-82 a	[V 13] (133) XI 35 (216)		XIII 16, 4-6			I, 49,57 (433, 6-14 W)
— [82 b] ¹	[XI 36] (213)		XIII 16, 6-7			I, 49,14 (339, 4-8 W)
— 96 a	II 12 (74)		I 8, 17	V 777		I, 49,58 (442, 14-443,7 W)
— 96 c	II 13 (74)		I 8, 18	V 777		I 49,58 (443, 17-444, 3 W)
— 113 a-c	XI 19-20 (212)		XI 38, 2-3			I 49,58 (444, 12-23 W)
— [113 d]	XI 21 (212)		XI 38, 4			I 49,58 (444, 18-20 W)
— 113 e-114 a	XI 22 (212)		XI 38, 4-5			
— [114 a-b]	XI 23 (212)		XI 38, 5			
— 114 b	VIII 42 (179)	Str. III 3, 19; Str. IV 6, 37				
— 114 b-c	XI 24 (215)	Str. IV 6, 37	XI 38, 6			
— 114 c	VIII 42 (179)	Str. IV 6, 37		I 40		
— [118 a]	VII 47 (174)		XIII 14, 3	VI 4		
[Phèdre]	XII 58 (248)					
Phèdre 240 b	III 106 (113)	Str. V 14, 93	XIII 13, 9			IV 20 ^b , 78 (479,17-18H)
— 248 e-249 a	XI 40 (213)		XIII 16, 3			
— 256 d-e	IX 53-54; XII 77 (196)		XIII 19, 14- 18; XIII 20, 6			
[Philèbe]	XII 58					
Philèbe 28 c	VI 32 (163)		XII 51, 35			
— 28 e-29 a	VI 32 (163)		XII 51, 38			
— 30 c	VI 33 (163)		XII 51, 47			

1. Jamblique, *Protr.*, 67, 13 ss.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène C. Cels.	Cyr. d'Al. C. Jul.	Stobée Flor.
Politique 261 e	I 32 (1)	Str. I 10, 48	XII 8, 4			
— 269 d-e	IV 43 (123)		XI 32, 6	IV 65		
— 272 e-273 a	IV 44 (123)		XI 34, 1-2			
— 273 b	IV 47 (127)	Str. III 3, 20				
— 273 b-c	IV 46 (127)	Str. III 3, 19				
[Protagoras 343 a]	V 63 (150)	Str. I 14, 59				
République						
— I [327 a]	XII 26 (228)		XIII 14, 3	VI 4		
— 328 d-329 c	XII 38-39 (235)	Str. III 3, 18				IV 50 ^a , 31 (1033,1-3 et 1034,8-10 H)
— 330 e	VIII 45 (184)	Str. IV 22, 144				IV 31 ^d , 118 (776,3 H)
— II 361 b-d	XII 30-31 (229)		XII 10, 2-3			
— 361 e-362 a	VIII 50 (189)	Str. V 14, 108	XIII 13, 35			
— 377 e-378 d	II 7; III 38 (12)		II 7, 4-7; XIII 3, 3-6			
— 378 a-c	III 38-40 (94)		II 7, 5-6; XIII 3, 4-5			
— 378 d	III 41 (94)		II 7, 7; XIII 3, 6			II 31, 110 ^w (227,2-6 W)
— 379 b-d	V 34-35; VI 57 (141, 165)		XIII 3, 9-14	IV 36 IV 65		
— 380 b-c	V 36 (141)		XIII 3, 17- 18			
— III [398 a]	II 6; V 9; X 37 (53)					
— [410 c]	V 14; XII 53 (246)	Str. IV 4, 18				
— V 457 b	IX 38 (196)		XIII 19, 1-2			IV 1, 102 (45, 23-26 H)
— [457 c-461 c]	XII 77 (252)		XIII 19, 14- 18; XIII 20, 6			
— 457 c-d	IX 44 (196)		XIII 19, 14			IV 1, 103 (46, 6-9 H)
— 458 c-d	IX 45 (196)		XIII 19, 15			
— 460 e	IX 50 (196)		XIII 19, 17			IV 50 ^b , 86 (1053,1-4 H)
— 461 b-c	IX 51 (197)		XIII 19, 18			
— 468 c	VIII 46 (186)		XIII 11, 1			
— 469 a-b	VIII 46 (186)		XIII 11, 1	VI 812 V 773-776		
— 475 d-e	I 33 (2)	Str. I 19, 93				
— VI [494 a]	XII 35 (232)	Str. V 3, 17				
— 509 b	IV 36 (129)		XI 21, 5	VII 38		

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène C. Cels.	Cyr. d'Al. C. Jul.	Stobée Flor.
— IX [591 d]	V 14; XII 53 (246)	Str. IV 4, 18				
— X [595 c]	IX 49 (196)		XII 49, 2			
— 613 b	XI 9 (210)					
— 614 b-d	XI 43-44 (217)		XI 35, 2-5	II 16		I 49,64 (451, 4-22 W)
— 615 e-616 a	XI 18 (212)	Str. V 14, 90	XIII 13, 5			I 49,64 (453, 15-20 W)
— 617 e	VI 57 (165)	Str. V 14, 136				II 8,39 (164, 23-24 W)
— [620 a-c] [Rivaux] Sophiste	XI 42 (213) XII 58		XIII 16, 9-10			
— 242 c-d	II 17 (74)		XIV 4, 8			
— 246 a	II 18 (74)		XIV 4, 9-10			
Théétète						
— 155 e	I 80 (28)	Str. V 6,33				
— 173 c-174 a	XII 24-25 (224)	Str. V 14, 98	XII 29, 2-3; XIII 13, 20			
— 174 a	I 37 (5)		XII 29, 4			
— 174 d-e	I 38; XII 28 (6)		XII 29, 9			
— 175 a-b ¹	VIII 13 (176)		XII 29, 10			
— 176 a-b	XII 21 (223)	Str. II 22, 133	XII 29, 14	IV 62		
— 176 b	XI 9 (210)	Str. II 22, 133	15	VIII 55		
— 176 c	I 39; VI 42 (7, 164)		XII 29, 16- 17			
— 180 a-c	II 14 (74)		XIV 4, 4-5			
— 180 d-e	II 15 (74)		XIV 4, 6			
Timée 22 b	I 51 (9)	Str. I 15, 69	X 4, 19-20		I 524	
— 27 e-28 a	II 33 (79)		XI 9, 4			
— 28 b-c	IV 37 (129)		XI 29, 3-4	I 24	I 524 II 588	
— 28 c	II 42; IV 38 (61, 123)	Str. V 12, 78 Protr. 6, 68, 1	XI 29, 4	VII 42	I 548	II 1,15 (6,7- 8 W)
— 29 a	IV 42 (129)		XI 31			III 38,33 (715,10-11H)
— 29 d-e	IV 33 (129)		XI 21, 2			I 22,3 ^d (200, 1-3 W)
— 31 a	IV 49 (125)	Str. V 12, 79	XI 13, 2		VIII 908	
— 32 b	IV 42 (129)		XI 32, 2			

1. Jamblique, *Protr.*, 72, 11-77, 25.

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Origène C. Cels.	Cyr. d'Al. C. Jul.	Stobée Flor.
— 37 e-38 a	II 34 (79)		XI 9, 7			I 8,45 (109, 19-110,1 W)
— 38 b	IV 42 (129)		XI 32, 3			I 20,9 ^b (180, 26-181,2 W)
— 38 c	IV 39 (129)		XI 30, 2			
— 40 d-e	I 59; II 29; III 34 (11)		II 7, 1; XIII 1, 1; 14, 5		VIII 913, 936	
— [40 e]	III 35 (94)		II 7, 2; XIII 1, 2; 14, 5			
— 41 b	III 70 (106)		XI 32, 4; XIII 18, 10		VII 881	I 20,10 (181, 11-14 W)
— 48 c	II 80 (71)	Str. V 14, 89	XIII 13, 3			II 1,27 (9,25- 10,2 W)
— [77 b]	[V 24] (137)	Str. VIII 4, 10				
Attribués à Pla- ton	IV 34; VII 48 (128)	Str. V 11, 75				
— —	XII 56 (247)	Str. VI 2, 23				
PLOTIN						
<i>Ennéades</i>						
— III 2 1-2	VI 59 (168)					
— 2, 3	VI 62-63 (168)					
— 2, 4-5	VI 64-67 (163)					
— 2, 7-9	VI 68-71 (168)					
— 2, 11	VI 72 (163)					
— V 1, 6-7	II 82-83 (87)		XI 17, 7-8			
— [1, 8]	II 85 (87)		XI 17, 9			
PLUTARQUE						
[Sol. 2]	I 14; II 24; XII 71 (52)					
[de Daed. Plat. 4]	III 54 (99)		III Proem., 4			
de anima fr. III (VII 18 Ber- nardakis)	XI 46 (217)		XI 36, 1			
<i>Disparit. des Orac.</i> (éd. Flacelière)						
— 5	X 10 (199)		V 16, 2-3			
— 14	VII 43; X 8 (173, 199)		V 4, 3			
— 16	X 6 (199)		V 4, 2; V17, 1			
— 21	III 57 (101)		V 5, 3			

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
<i>E de Delphes</i> (éd. Flacelière)				
— 19	II [84], 108 (91)		XI 11, 10	
[<i>Éducation des enf.</i>]				
— 17]	VIII 1 (175)			
<i>Isis et Osiris</i>				
— 10	[I 14] (1)			
— 25	III 56 (101)		V 5, 1	
— 32	[III 23] (93)		I 9, 1; I 9, 5; I 9, 12; III 3, 11	
PLUTARQUE (Pseudo-) [<i>Plac. phil.</i>]	II 95; IV 31; V 16 (89)			
— [I 7]	II 112; III 4 (95)		XIV 16, 1	
PORPHYRE <i>Sur l'abstinence</i> (éd. Nauck)				
— II 5	VII 38 (172)		I 9, 7-8	
— 7	VII 39 (172)		I 9, 11; IV 14, 1	
— 11-13	VII 40-41 (173)		IV 14, 2-4	
— [34 ss.]	VII 40; X 15 (172)		IV 10, 2	
— 41-42	III 60 (103)		IV 22, 10-12	
— 43	X 16 (198)		IV 18	
— 54	VII 41 (172)		IV 16, 1	
— [54-56]	VII 42 (172)		IV 16, 2-9	
— [IV 9]	III 58 (102)		III, 44, 10-11	
<i>Hist. des Philos.</i>	II 95; IV 31; V 16 (89)			
Fr. 10 Nauck	XII 61-63 (248)			
Fr. 11	I 27-29 (1)			
Fr. 12	IV 2; XII 64- 68 (116)			
<i>Lettre à Anébon</i> (éd. Parthey)				
XXIX	I 48 (8)		XIV 10, 1	
XXXVIII s.	III 66-68 (95)		V 10, 1-5	
XLV	I 48; III 68 (8, 95)		XIV 10, 2 V 10, 11	
<i>Lettre à Boéthos sur l'âme</i>	I 48 (8)		XIV 10, 3	

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobée Flor.
<i>Contre les Chré- tiens</i> (éd. Neu- mann) IV	II 44-45 (81) XII 96 (252)		I 9, 21 V 1, 10	
[<i>Vie de Pytha- gore</i>]				
— [11]	I 14 (1)			
— [14]	I 25 (1)			
— [39]	VIII 1 (175)			
— [42]	VIII 1 (175)			
<i>Philosophie des Orac.</i> (éd. Wolff)				
— 109	X 18 (198)		IV 7, 1	
— [112 ss.]	X 14 (198)		IV 9, 1-2	
— 141	I 42-43 (8)		IX 10, 2-3; XIV 10, 4-5	
— 147	III 62 (95)		IV 23, 1	
— 150	III 63 (95)		IV 23, 6	
— 152-154	X 17 (198)		IV 20, 1	
— 154-162	X 21-22 (198)		V 8, 5-6; V 9, 1	
— 166	X 13 (198)		VI 1, 1	
— 169	X 11 (198)		VI 5, 1	
171-172	X 40 (198)		VI 2, 2-3 1	
PROTAGORAS Fr. 2 Diels ⁵	II 113; VI 6 (92)		XIV 3, 7; 19, 10	
SANCHONIATHON (cf. Philon de Byblos)				
SIMONIDE Fr. 58 Diehl Fr. 190 A	XII 46 (239) XI 14 (209)	<i>Str.</i> IV 7, 48 <i>Str.</i> IV 5, 23		
SOLON Fr. 16 Diehl	I 73 (25)	<i>Str.</i> V 12, 81		
SOPHOCLE (Pseudo-) Fr. 1025 Nauck (59 Pearson)	VII 46 (174)	<i>Str.</i> V 14, 113 <i>Protr.</i> 7, 74, 2	XIII 13, 40	
THÉANO Sent. 3-4 Mul- lach	XII 73 (251)	<i>Str.</i> IV 19, 120-121		

Auteurs et Ouvrages cités	Théra- peutique	Clément d'Alex.	Eusèbe P. E.	Stobéc Flor.
THÉOGNIS (éd. Carrière)				
vv. 77-78	I 69 (13)		XII 2, 2	
175-176	XI 14 (209)	Str. IV 5, 23		IV 32 ^b , 38 (794, 1-2 H)
425-427	V 11 (134)	Str. III 3, 15		IV 52 ^b , 22 et 30 (1080, 1-2 et 1082, 1-3 H)
THÉOPOMPE [Fr. 67 Müller]	I 24	Str. I 14, 62		
THUCYDIDE [Hist. II 34]	VIII 32 (175)			
TIMÉE DE LO- CRES	II 108 (90)	Str. V 14, 115	XIII 13, 42	
TIMON Fr. 10-11 Diels ⁵ Fr. 22	II 20 (75) V 16 (133)	Str. III 3, 14 Str. V 1, 11	XIV 18, 28 XV 62, 14	
XÉNOPHANE Fr. 14-15 Diels ⁵ [Fr. 16] Fr. 27	III 72 (107) III 73 (107) IV 5 (109)	Str. V 14, 109 Str. VII 4, 22	XIII 13, 36	
XÉNOPHON <i>Mémorables</i> — I 1 11-14	[II 11] (72) IV 27-29 (122)		I 8, 14-16 XV 62, 1-4	II 1, 30 (11, 24-13, 2 W)
— [3 6]	[XII 57] (248)	Str. II 20, 120		
— [3 12-13]	[XII 57] (248)	Str. II 20, 120		
— [IV 3 13]	I 77 (19)	Str. V 14, 108 Protr. 6, 71, 3	XIII 13, 35	
— [7 6] [Cypédie]	IV 26 (121) V 59 (150)		XIV 11, 5	
XÉNOPHON (Pseudo-) Lettre 1 Hercher	II 24 (75) XII 70 (249)		XIV 12	II 1, 29 (11, 18-21 W)
ZÉNON DE CITIUM [République fr. 146 Arnim]	III 74 (110)	Str. V 11, 76		

INDEX TESTIMONIORUM

	Thérapeutique :
ANASTASE LE SINAÏTE (P. G., t. 89, c. 36-1288)	
<i>Responsio</i> 8, c. 397-400	XII, 89-94
— 16, c. 481-484	VI, 30-31
— 46, c. 601	VII, 16-21
— 57, c. 624	III, 100-102
<i>Etymologicum magnum</i> (éd. Ed. T. Gaisford, Ox- ford, 1848).	
s. v. Κρόνος	III, 43
GEORGES MOINE (HAMARTOLOS) :	
<i>Chronique</i> (éd. de Boor, Leipzig, Coll. Teubne- riana, 1904, 2 vol.).	
I, 6 (p. 9-10 Muralt, p. 13. 18-p. 14. 9 Boor)	XII, 93-94
I, 20 (p. 25 M ; p. 34. 16-21 B)	IV, 62
II, 6 (p. 52 M ; p. 73. 22-p. 74. 4 B)	I, 19
II, 6 (p. 53 M ; p. 75. 16-20 B)	I, 20
(p. 53 M ; p. 75. 20-p. 76. 4 B)	IV, 16
(p. 53-54 M ; p. 76. 4-8 B)	II, 23-24
(p. 54 M ; p. 76. 8-11 B)	III, 6
(p. 54 M ; p. 76. 11-12 B)	III, 7
(p. 54 M ; p. 76. 13-14 B)	III, 44
(p. 54 M ; p. 76. 14-18 B)	III, 49
(p. 54 M ; p. 76. 18-p. 77. 1 B)	III, 85
II, 6-7 (p. 54-55 M. ; p. 77. 1-19 B)	III, 23-33
II, 7 (p. 55 M ; p. 77. 19-p. 78. 2 B)	III, 59
(p. 55-56 M ; p. 78. 5-p. 79. 9 B)	III, 100-102
(p. 56-57 M ; p. 79. 10-p. 81. 10 B)	V, 69-75
II, 8 (p. 57 M ; p. 81. 11-16 B)	IV, 10
(p. 57 M ; p. 82. 1-4 B)	VI, 7
(p. 57 M ; p. 81. 20-24 B)	VI, 9
(p. 57 M ; p. 81. 16-18 B)	VI, 14
(p. 57 M ; p. 81. 18-20 B)	VI, 15
(p. 58 M ; p. 82. 10-p. 83. 5 B)	V, 28-30
(p. 58 M ; p. 83. 6-7 B)	V, 33

Thérapeutique :

	(p. 58 M ; p. 82. 6-10 B)	V, 48
	(p. 58-59 M ; p. 83. 8-p. 84. 7 B)	V, 44-47
	(p. 59 M ; p. 84. 12-p. 85. 4 B)	II, 33-35
	(p. 59 M ; p. 85. 4-6 B)	V, 34-35
	(p. 59 M ; p. 84. 8-9 B)	VI, 3
	(p. 59-60 M ; p. 85. 6-17 B)	V, 37
	(p. 60 M ; p. 85. 12-17 B)	V, 38
	(p. 60-61 M ; p. 85. 17-p. 88. 15 B)	VI, 26-31
	(p. 61-62 M ; p. 88. 16-20 B)	I, 119
	(p. 62 M ; p. 89. 19-p. 90. 2 B)	II, 78
	(p. 62 M ; p. 88. 20-p. 89. 9 B)	XI, 25-27
	(p. 63 M ; p. 82. 1-4 B)	VI, 7
	(p. 63-64 M ; p. 91. 14-16 B)	V, 16
	(p. 64 M ; p. 91. 20-22 B)	III, 86
	(p. 64 M ; p. 92. 8-10 B)	V, 61
	(p. 64 M ; p. 91. 22-p. 92. 8 B)	VI, 87-88
III, 107	(p. 215 M ; p. 295. 1-12 B)	X, 50
	(p. 216-217 M ; p. 296. 17-p. 297. 12 B)	X, 52-54
119	(p. 261 M ; p. 353. 11-p. 354. 1 B)	III, 92-93
	(p. 261-262 M ; p. 354. 18-p. 355. 7 B)	XII, 4-7
	(p. 262 M ; p. 355. 7-8 B)	XII, 19
	(p. 262-263 M ; p. 356. 4-8 B)	XII, 35-36
	(p. 263 M ; p. 357. 1-8 B)	II, 36-37
	(p. 263 M ; p. 356. 9-p. 357. 1 B)	XII, 30-31
	(p. 263-264 M ; p. 357. 17-p. 358. 22 B)	XII, 43-46
	(p. 264 M ; p. 359. 1-4 B)	XII, 53
	(p. 265-266 M ; p. 359. 8-p. 360. 5 B)	XII, 54-57
IV, 218	(p. 530 M ; p. 631. 25-26 B)	II, 22
	(p. 530 M ; p. 631. 26-p. 632. 3 B)	V, 13
	(p. 531 M ; p. 632. 4-20 B)	XI, 40-41

Martyre de Trophime, ed. G. MERCATI (*Un' apologia antiellenica sotto forma di martirio*, in *Note di letteratura biblica e cristiana antica*, « Studi e Testi », 5, Roma, 1901, p. 207-222 introduction et p. 223-226 texte).

VI, 22-29. 34

MICHEL GLYCAS, *Annales*, éd. Bekker :

I, p.	39-40	IV, 17-21
	40-41	I, 97 ; IV, 22-24
	151-152	III, 101
	201-202	III, 101

Thérapeutique :

ORION, <i>Anthologie</i> , éd. Ed. F. W. Sturz (<i>Etymologicum Magnum</i> , vol. III), Leipzig, 1820.	II, 3	I, 82
<i>Scholia Homerica</i> (éd. Ludwich, <i>Ind. Lect. mens. aestiv. Regimont. 1895</i>) :		
A 14 :		I, 97
		IV, 22. 24
A 18 :		IV, 17-18
A 34 :		IV, 22
A 423 :		II, 9
A 495 :		V, 22
<i>Scholia Ven. A Hom. B 205</i>		III, 43
SUIDAS, éd. G. Bernhardt, Halle, 1853 ou éd. Ada Adler, Leipzig, 1928-38.		
s. v. Ἄπις		I, 20
s. v. ἄτομα		IV, 10
s. v. βραχμάν		IV, 62
s. v. γράμματα		I, 20
s. v. δογματίζειν		II, 23-24
		III, 6-7
		IV, 16
s. v. εἰμαρμένη		VI, 7. 9. 14. 15
s. v. Κάδμος		I, 20
s. v. κακῶν		V, 38
s. v. Πλάτων		I, 119
		II, 33-35
		V, 29-30
		33-34
		VI, 26-30
		XI, 25
s. v. Σαρδανάπαλος		XII, 93-95
s. v. Σατανᾶς		III, 100-101
s. v. ὑποπιάζω		XII, 53-57

RÉPERTOIRE DES NOMS PROPRES

I. — BIBLE ET CHRISTIANISME

L'astérisque indique la présence d'une note à la référence indiquée.

- ABEL, V, 62.
- ABRAHAM, reçoit le précepte de la circoncision, I, 15 ; enseigne le monothéisme, IV, 72 ; plus ancien que les philosophes, V, 62 ; les Nations sont bénies en lui, X, 92, 93.
- AMOS, prédit le salut des Nations et la dispersion des Juifs, X, 81.
- ANTONIN (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69*.
- [BABYLAS] (saint), martyr, cf. X, 48*.
- BALAAH (la prophétie de), III, 65.
- BARTHÉLÉMY (saint), connu de tous les fidèles, V, 64.
- BÉLIAL, le démon, X, 104.
- DANIEL, prédit le salut des Nations, X, 92 ; vision du fleuve de feu dont s'inspira Platon, XI, 27 ; enseigne la Justice, XII, 13.
- DAVID, XI, 48 ; connu de tous les fidèles, V, 64 ; définit la nature humaine, V, 49 ; a inspiré Plotin sur la Création, VI, 63 ; fait pressentir la Trinité, II, 68-70 ; annonce les mystères du Christ et le salut des Nations, X, 95, 97-100 ; « la tente de David » signifie la chair assumée par le Logos, X, 82*.
- ÉNOCH, antérieur aux philosophes et connu de tous les fidèles, V, 62.
- ÉSAÛ, type du profanateur, XII, 76*.
- ÉZÉCHIEL, enseigne le salut des Nations, X, 92, le châtement des tyrans, VI, 31, la justice, XII, 13 ; condamne les sacrifices, VII, 44.
- ISAAC, a reçu la Promesse, X, 93.
- ISAÏE, connu de tous les fidèles, V, 64. — Définit la nature humaine, V, 49 ; enseigne la justice, XII, 14, le châtement des tyrans, VI, 30* -31 ; réprovoque les statues, III, 77-78, les sacrifices et le culte selon la Loi, VII, 27-29 ; blâme l'ignorance invétérée des Juifs, II, 57 ; fait pressentir le dogme de la Trinité, II, 59* -61 ; prédit le baptême, VII, 29* -30, la rémission des péchés, VII, 31-32, la destruction des oracles, X, 47, des idoles, X, 50, 55,

59, 61, le règne messianique, X, 62, 65-68, le salut des Nations, X, 50, 69-72. — A inspiré Platon sur la rétribution des méchants, XI, 27.

ISRAËL, le patriarche, X, 62 ; désigne le peuple de l'A. T., VII, 16 ss., X, 59, 61, 81-82 ; désigne le Christ, X, 63 ; ceux qui ont la foi, X, 68, et non les Juifs, X, 61-71. Voir s. v. JUIFS.

JACOB (la maison de), X, 62-63 ; le patriarche J. a reçu la Promesse, X, 93 ; a prédit le salut des Nations, X, 94.

JACQUES (saint), connu de tous les fidèles, V, 64.

JEAN (saint), moins sévère que Porphyre sur le paganisme, III, 64. Juste notion de la nature humaine, V, 49-50 ; ses écrits vénérés par les Perses, IX, 34 ; son *Prologue* admiré des néoplatoniciens, II, 87, 88* -91. La « tente de David » est la chair assumée par le Logos, X, 83*.

JÉRÉMIE. Juste notion de la nature humaine, V, 49 ; les prescriptions sacrificielles, concessions à la faiblesse des Hébreux, VII, 33-34 ; transfert des Promesses et salut des Nations, X, 73, 75, 79.

JÉSUS-CHRIST. Ἰησοῦς (dans le *C. Christianos* de Porphyre), XII, 96, a expulsé les dieux, XII, 97 ; IX, 22. — Χριστός : ceux qui croyaient au Christ, IX, 23 ; le tribunal du Christ, IX, 33 ; Χριστός ἄνθρωπος (var.), VI, 79 ; « cohéritiers du Christ » (saint Paul), XI, 55. — Κύριον Ἰησοῦν (saint Paul), XI, 59. — Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν (saint Paul), XII, 54. — ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν (saint Paul), XI, 53. — ὁ δεσπότης Χριστός : sa nature visible, (ὡς πρὸς ἄνθρωπον), X, 53 ; prédit la ruine du temple et la dispersion des Juifs, XI, 70* , les persécutions, XI, 72, la vie future, XI, 69 ; enseigne la charité, XII, 78 ; accomplit les prophéties et règne sur le monde, X, 71. Désigné sous d'autres vocables, cf. *Entr. apol.*, p. 333 ss.

JOËL, prédit le salut des Nations, X, 92.

JOSUÉ, II, 55.

JUDA, les Nations sont bénies en lui, X, 94.

JUIFS, Histoire par Sanchoniathon, II, 44* -45 ; Moïse législateur, II, 43, 46 ; contacts avec l'Égypte (polythéisme), II, 58. — Révélation progressive de la Trinité, II, 58-59 (pédagogie divine, cf. VII, 16-35) ; caractère enfantin de la législation juive, *Pr.*, 10 ; ignorance des Juifs, II, 57* . — Ont reçu les premiers les promesses et l'Évangile, X, 76 ; incrédulité et opiniâtreté, VI, 89 ; X, 84, 100 ; le Christ insulté, X, 63. — Salut des Nations et dispersion des Juifs, VI, 89 ; X, 81, 91 ; transfert des Promesses, X, 6, 76-77 ; ne sont plus la vraie « race » d'Israël, X, 68-69. — Les Païens opposent leur monothéisme à la Trinité des Chrétiens, II, 56* ; associés aux Grecs dans une même réprobation, *Pr.*, 10. Voir s. v. ISRAËL.

- LÉONCE (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- LUC (saint), juste notion de la nature humaine, V, 49 ; ses écrits vénérés des Perses, IX, 34 ; le transfert des Promesses, X, 78.
- MALACHIE, annonce le salut des Nations, X, 90 ; cf. II, 4 *.
- MARC (saint), juste notion de la nature humaine, V, 49 ; ses écrits vénérés des Perses, IX, 34.
- MARCEL (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- MATTHIEU (saint), juste notion de la nature humaine, V, 49 ; connu de tous les fidèles, V, 64 ; ses écrits vénérés des Perses, IX, 34.
- MAURICE (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- MELCHISÉDECH, a cru au Dieu Unique, IV, 72.
- MICHÉE, annonce le salut des Nations, X, 92.
- MOÏSE, connu de tous, V, 64 ; sauvé des eaux, I, 16 ; antérieur à la Guerre de Troie, II, 43-50 (Μωϋσῆς et Μουσαϊος, 49) ; juste notion de la nature humaine V, 49 ; sa théologie inspirée de Dieu, II, 50-51 ; prescrit le monothéisme et interdit les images, II, 52-56 ; fait pressentir la Trinité, II, 59, 61-67 ; enseigne la justice, XII, 13, 17 ; prédit le salut des Nations, X, 94 ; le témoignage de Porphyre préféré au sien, III, 64 ; Platon, « un Moïse qui parle attique », II, 114, s'est inspiré de lui, VI, 29.
- NOË, connu de tous (chronologie), V, 62.
- OSÉE, prédit le salut des Nations, X, 92.
- PAUL (saint), *passim* ; moins sévère que Platon sur la philosophie II, 19, ou que Porphyre sur le paganisme, III, 64 ; Dieu se fait connaître par les créatures, I, 122 ; III, 20 ; juste notion de la nature humaine, V, 49, 67 ; ses écrits admirés, de tous V, 61, IX, 34, utilisés par Plotin sur la Providence, VI, 61. — La doctrine de la Croix, folie et sagesse, V, 2 ; sur les rapports conjugaux, IX, 62 ; sur la vie éternelle, XI, 52-53 ; martyrisé sous Néron, IX, 21 ; son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- PIERRE (saint), *passim* ; moins sévère que Platon sur la philosophie, II, 19, ou que Porphyre sur le paganisme, III, 64 ; juste notion de la nature humaine, V, 49, 67 ; ses écrits connus de tous, IX, 34. Martyrisé sous Néron, IX, 21 ; son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- SALOMON, XI, 48.
- SATAN, III, 100.
- SERGE (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- SOPHONIE, annonce le Salut des Nations, X, 84.
- THOMAS (saint), son culte substitué à celui des faux dieux, VIII, 69 *.
- TIMOTHÉE (saint), XI, 56.
- VIERGE (La T. Sainte) : (le Seigneur) construisit sa demeure humaine

- dans un sein virginal... a pris de la Vierge ce qui se voit, VI, 79 * ; l'enfantement virginal, VI, 88 ; X, 100.
- ZACHARIE, prédit le salut des Nations, X, 86.

II. — HISTOIRE, LITTÉRATURE, SCIENCES

Les noms en caractères gras désignent des écrivains, des philosophes (ou des écoles philosophiques) et des savants. Les noms en capitales sont ceux des autres PERSONNAGES HISTORIQUES (empereurs, généraux, etc.) ou considérés comme tels par Théodoret. Lorsque les articles présentent une certaine longueur, les idées sont groupées selon l'ordre suivant : biographie, œuvres, théodicée, cosmologie, anthropologie, morale, appréciations sur l'auteur.

- ABEMBALOS, roi de Béryte, à qui Sanchoniathon dédia son *Histoire*, II, 44 *.
- Achaïcos**, auteur de *Morales*, VIII, 58 *.
- ACHILLE, fils de Pélée, II, 48 ; élève de Chiron (chronologie), VIII, 21 ; rend les honneurs funèbres à Patrocle, VIII, 31 ; la « colère d'Achille », base de toute instruction, I, 18.
- ACOUSILAOUS d'Argos, figure sur certaines listes des Sept Sages, V, 63 *.
- ACRISIOS, enterré à Larissa, en Thessalie, dans le temple d'Athéna, VIII, 30 *.
- Aëtios**, auteur de *Placita*, IV, 31 ; source de Théodoret, II, 95 * ; V, 16.
- AGAMEMNON, est devenu un aigle après sa mort, d'après Platon, XI, 42 *.
- AGÉSILAS, sa gloire n'égale pas celle des Martyrs, VIII, 59 *.
- AJAX (Αἴας), fils de Télamon (chronologie), II, 48 ; est devenu un lion après sa mort, d'après Platon, XI, 43.
- ALCIBIADE, un noceur, XII, 60 ; à qui Socrate parle de l'âme, V, 39 ; plaisante Socrate, XII, 26 ; raconte sur lui des histoires désavantageuses, XII, 58.
- Alcméon** (Alcman), de Crotona, le premier, dit-on, qui écrivit sur la Nature, I, 24 ; l'âme douée d'un mouvement spontané, V, 17 *.
- ALEXANDRE, VIII, 60 ; tombeau ignoré, VIII, 61 *.
- ALKINOOS (le récit chez), VIII, 33 ; XI, 43 *.
- Amélios**, disciple de Plotin, admire le *Prologue* de saint Jean, II, 87 *-89 ; cf. II, 43 *.
- AMMONIOS (dans le *De Defectu oraculorum* de Plutarque), X, 10.
- Ammonius Saccas**, maître d'Origène et, par celui-ci de Plotin, VI, 60 *.

AMPHIARAOS, voir *Index III*.

AMPHILOQUE, voir *Index III*.

Anacharsis (le Scythe), V, 70; admiré des Grecs, I, 25*; V, 58; figure sur certaines listes des Sept Sages, V, 63; comment il maîtrisait ses sens, XII, 45-47.

Anaxagore de Clazomènes, astronome, I, 97*; contemporain de Pythagore, II, 22; va en Égypte et rencontre la pensée hébraïque, II, 23, 26, 51, 116; opposé à ses prédécesseurs, V, 45; maître de Socrate et d'Archélaos, II, 51; XII, 67; on ignore qui lui succéda, V, 45. L'Un principe du cosmos, IV, 15; place que l'esprit (νοῦς) y occupe, II, 22; la matière variable, changeante, fluide, IV, 13; les astres, pierres détachées du mouvement de rotation du cosmos, IV, 17; le soleil et la lune, masses de fer ou de pierre en fusion, IV, 21; la lune est accidentée, IV, 23; le soleil plus grand que le Péloponnèse, I, 97*; IV, 22; l'âme aëriiforme et incorruptible, V, 18, 23; la *Fortune*, une cause qui échappe à la raison humaine, VI, 15; le bonheur = la réflexion sur la vie et une libération, XI, 8*-9.

ANAXARQUE, son courage, VIII, 57*.

Anaximandre, astronome, I, 97*; succède à Thalès, II, 9, mais adopte des principes opposés, V, 45; on ignore qui lui succéda, V, 65. L'Infini (ἄπειρον), principe du Tout, II, 9; pluralité de mondes infinis, IV, 15; les astres, des disques d'air condensé et remplis de feu, IV, 17; le soleil vingt-sept fois plus gros que la terre, IV, 22; l'âme est aëriiforme, V, 18.

Anaximène, successeur d'Anaximandre, II, 9*, adopte des principes opposés, V, 45; on ignore qui lui succéda, V, 65. L'air principe du Tout, II, 9, pluralité de mondes infinis, IV, 15, le soleil vingt-sept fois plus gros que la terre, I, 97*-98, la lune est faite de feu, IV, 23; l'âme est aëriiforme, V, 18.

Andocide, engage à croire aux prophéties, VI, 91.

ANDROMAQUE, IX, 40.

ANÉBON (lettre de Porphyre à l'Égyptien —), III, 58*.

ANTINOÛS, favori d'Hadrien, VIII, 28*.

Antiochos, historien, VIII, 30*.

ANTIOCHUS, roi, s'est fait proclamer dieu, VIII, 62.

Antiphon, le sophiste, contre ceux qui croient aux augures, VI, 18*.

Antisthène, disciple de Socrate, fondateur de la secte Cynique, maître de Diogène, I, 75; III, 53; XII, 47-48. — La modestie (ἀνυψία) bien suprême, XI, 8*; critique la morale du plaisir, III, 53; XII, 47. — Vanité de sa morale, XII, 32*.

ANTONIN, empereur, VI, 60; VIII, 60; persécute les chrétiens, IX, 22.

ANTYLLE, d'après Plutarque, revint de chez les morts, XI, 46*.

ANYTOS, accusateur de Socrate, VII, 47; VIII, 55*.

APIS, législateur, IX, 12*.

Apollodore, parle d'Asclépios, VIII, 19-20*.

Arcésilas, chef de secte, V, 65*; bon mot, VI, 19.

Archélaos, disciple d'Anaxagore et maître de Socrate, II, 23, 51; XII, 67; pluralité de mondes infinis, IV, 15.

ARCHIAS, législateur, IX, 12*.

Archiloque, loué par l'oracle d'Apollon, malgré son obscénité, X, 36*.

Aréopage (le conseil de l'), institution désuète, IX, 18.

ARISTARQUE, I, 24*.

ARISTIDE, général athénien, VIII, 59*; XII, 43, 64.

Aristippe de Cyrène, l'Ancien, XI, 1; XII, 50*.

Aristippe de Cyrène, le Jeune, XI, 1.

Aristoclès, le péripatécien, VIII, 34*; XII, 51.

ARISTOGITON, meurtrier du fils de Pisistrate, VIII, 41*.

ARISTOMACHOS, un des chefs des Héraclides, X, 25*.

ARISTOMÈNE, fit des sacrifices humains, VII, 43*.

ARISTON, père de Platon, I, 12; II, 6*; XI, 9.

Aristophane, plaisanta Socrate, XII, 26, 60.

Aristote de Stagire, I, 24, fils de Nicomaque, IV, 11; n'est pas purement Grec, I, 50; disciple de Platon, V, 46, 67, mais infidèle à sa doctrine, V, 46-47; XI, 13; ses disciples sont rares, V, 65. — Ses écrits, V, 82*. — La foi est κριτήριον επιστήμης, I, 90*. Les premiers principes : εἶδος, ὄλη, στέργεις; l'αἰθέριον, cinquième élément ἀτρεπτον et ἀμετάβλητον, IV, 11*; la matière est σωματικὴ et coexiste à Dieu, IV, 13, 46; les astres sphériques et éthérés, IV, 18-21; unité du cosmos, IV, 15. La πρόνοια s'exerce jusqu'à la lune : au-dessous, l'εἰμαρμένη, VI, 7; la τύχη cause fortuite, VI, 15; idées mesquines sur la Providence, *Pr.*, 9. — La ψυχή est l'ἐντελέχεια ou ἐνέργεια du corps, V, 17*; les cinq activités de l'âme, ὀρεκτικὴ, θρηπτικὴ, αἰσθητικὴ, μεταβατικὴ, διανοητικὴ, V, 20*; l'âme localisée dans le cœur, V, 22 et corruptible, V, 24, 67; les plantes ont une âme sans être des animaux, V, 24. — Le νοῦς immortel et distinct de la ψυχή, V, 28*. — L'échelle des biens, XI, 13*. Critique de la doctrine d'Aristote, V, 72*; VIII, 2; de sa morale et de ses mœurs, XII, 51-52. — A. offrait des sacrifices à sa défunte épouse, VIII, 34*.

Aristotélliciens, ne célébraient la vertu qu'en paroles, XII, 50.

Aristoxène, I, 24*, biographe de Socrate, XII, 62*.

Arius Didyme (confondu avec Numénios), V, 26*.

ASPASIE, fréquentait Socrate, I, 17*.

Atticos, platonicien, en faveur de la Providence, VI, 58; contre Aristote, XII, 51*.

- AUGUSTE, ses conquêtes, IX, 34 ; X, 54 ; on ignore l'emplacement de son tombeau, VIII, 60, 61 *.
- AURÉLIEN, empereur, IX, 23 *.
- [**Axiopiste**], cf. **Épicharme** (Pseudo-).
- Bacchylide**, I, 78 *.
- Bion**, contre la superstition, VI, 19.
- BLOSON, père d'Héraclite d'Éphèse, IV, 12.
- BRASIDAS de Sparte, VIII, 59 *.
- CADMOS, introduit en Grèce l'alphabet, I, 20 * et les mystères de Phénicie, II, 95. Voir *Index III*.
- CAÏUS, empereur, succède à Tibère, VI, 60 * ; n'a pu détruire le christianisme, IX, 20 ; se fait bâtir un temple, VIII, 62.
- CALLICLÈS (dans le *Gorgias*), XI, 29.
- CAMBYSE, roi des Perses, père de Cyrus, V, 59.
- CANDAULE (le roi) et sa chaste épouse, IX, 41 *.
- CARINUS, empereur (282-284), IX, 23.
- CARUS, empereur (282), IX, 23.
- CATON (d'Utique), VIII, 59.
- CÉRÈS (dans le *Phédon*), XI, 35.
- CÉSAR, général, VIII, 59.
- CHARONDAS, législateur de l'Italie et de la Sicile, IX, 8 *.
- Chérémon**, scribe sacré d'Égypte, III, 68 *.
- Chrysippe** stoïcien, VI, 14, nie la liberté et soumet tout à la nécessité (τῆ τῆς εἰμαρμένης καὶ πεπωμένης ἀνάγκῃ), VI, 8 *-11, 13 ; définit le Destin, VI, 11-12 *, 14 *. Raisonnements compliqués, V, 72 * ; VIII, 2. Voir s. v. **Stoïciens**.
- CIMON, VIII, 59 *.
- CINYRAS, eut Aphrodite pour maîtresse, III, 30 *.
- CLAUDE, empereur, VI, 60 *, n'a pu détruire le Christianisme, IX, 20.
- Cléanthe**, stoïcien, dit que les astres sont coniques, IV, 20 ; l'âme exhale le corps, V, 27.
- Cléarque**, l'âme harmonie des quatre éléments, V, 18 *.
- CLÉOMAQUE (= Cléochos), tombeau à Didyme, VIII, 30 *.
- CLÉOMBROTE (dans le *De defectu oraculorum* de Plutarque), X, 10.
- CLÉOMÈDES, pugiliste divinisé, VIII, 26 ; X, 38.
- CLISTHÈNE, réformateur à Athènes, IX, 12 *.
- CODROS, roi mythique d'Athènes, VII, 43 *.
- COMMODO, empereur persécuteur, IX, 23 ; III, 33 * ; sous son règne vécut Ammonius Saccas, VI, 60 *.
- CONSTANTIN, empereur, sous son règne les temples des démons furent détruits, X, 60.
- Cornutus** (L. Annaeus Cornutus), philosophe, auteur de la *Théologie grecque*, II, 95 *.

- Cratès**, philosophe cynique, XII, 32 *, maître de Zénon de Citium, IV, 12 ; propos et mœurs, XII, 49 *.
- CRÉSUS, sa richesse proverbiale, VI, 53 ; ce que lui dit Solon, V, 12 ; prédiction qui lui fut faite, X, 26 *.
- Critias**, l'âme mélange de sang et d'humidité, V, 18 *.
- Cynique** (école), voir I, 24 * et s. v. **Diogène** de Sinope, **Cratès**.
- Cyrénaïque** (école), voir s. v. **Aristippe**, XII, 50 *.
- CYRUS l'Ancien, admiré des Grecs, V, 59 ; VIII, 60.
- DAMASIPPE, père de Démocrite, IV, 1, 9.
- DARIUS, sa richesse, VI, 53 ; on ignore où il fut enseveli, VIII, 60-61.
- DÉMÉTRIUS (dans le *De defectu oraculorum* de Plutarque), X, 10.
- Démocrite** d'Abdère, fils de Damasippe, IV, 1, 9, antérieur à Épicure, IV, 10. Avantage d'une bonne instruction, IV, 1. — Le Tout est ἀπειρον et ἀγένητον, II, 11 *. D. imagine la théorie du vide et du plein (κενόν, παστά), IV, 9 ; les atomes et le vide sont ἀπαθή IV, 13 ; le vide est le lieu des atomes, IV, 14 ; pluralité de mondes infinis, IV, 15 ; les astres, pierres détachées du mouvement de rotation de l'univers, IV, 17 ; le soleil et la lune, masses de fer ou de pierre en fusion, IV, 21 ; la lune, solide incandescent et accidenté, IV, 23. — L'âme, localisée dans le cerveau, est corruptible (φθαρτή), V, 24. — D. nie la liberté, VI, 8, 11 ; tout arrive par nécessité (εἰμαρμένη), VI, 13 ; la Fortune (τύχη), une cause qui échappe à la raison humaine, VI, 15. — La joie de vivre (εὐθυμία), but de la vie, XI, 6 * ; proscrit le mariage et la procréation, XII, 74.
- DÉMONAX, législateur de Cyrène, IX, 12 *.
- Démosthène**, parle de l'origine des mystères orphiques, I, 21 et d'un temple des Dioscures, VIII, 25. Comparé aux écrivains sacrés, VIII, 2.
- Denys** d'Halicarnasse, sur la religion romaine, III, 47.
- DENYS l'Ancien, tyran de Syracuse, reçoit Platon, II, 25 * ; XII, 71 * ; Platon lui écrit : il est censé croire à l'Unité de Dieu, II, 40.
- Diagoras** de Mélos, athée, Pr., 9 ; II, 112 *, III, 4 ; VI, 6.
- DIODÈTE, sa fureur antireligieuse, IX, 23 *.
- Diodore** de Sicile, auteur d'une cosmogonie, II, 95 ; explique l'origine des fêtes et mystères, I, 21, 22 *, les cultes égyptiens d'Isis et d'Osiris, III, 6, 23, 28, le sens des mythes et des noms divins, III, 44 (cf. VIII, 16) ; raconte la mort des hommes qui furent divinisés pour services rendus, III, 28 *.
- Diogène** d'Apollonie. L'air principe premier, II, 9 * ; IV, 12 ; les astres, pierre ponce en fusion, IV, 17-21 ; les acrolithes, IV, 18 ; pluralité de mondes infinis, IV, 15. — L'âme est incorruptible (ἀφθαρτος), V, 23.

- Diogène de Sinope** (le Cynique), n'est pas de Grèce, I, 24 *, 50 ; disciple d'Antisthène, III, 53 ; XII, 48 ; maître de Cratès, XII, 49 ; opposé à la superstition, VI, 20 ; vertueux en théorie, dissolu dans ses mœurs, XII, 32 *, 48.
- Diogène de Smyrne**, théorie sur le premier principe, II, 11 *.
- Diogénien**, contre les oracles, X, 19 *-20, 42.
- DIOTIME**, inspiratrice de Socrate, I, 17 *.
- Diphilos**, poète comique, (l'œil de la Justice), VI, 23 *.
- DOMITIEN**, empereur, succède à Titus, VI, 60, persécute les chrétiens, IX, 21 ; jugement sur D., III, 33 *.
- DRACON**, législateur d'Athènes, IX, 12 *.
- ÉAQUE** (Αἰακός), grand-père d'Achille, VIII, 31, juge aux Enfers, XI, 67 *, d'après le *Gorgias*.
- Echante** de Syracuse, pythagoricien, suit les théories de Démocrite et d'Épicure sur la matière, IV, 11 *.
- Éléates** (école d'Élée), remontent au moins à Xénophane ; affirment l'Unité essentielle du Tout, d'après le *Sophiste*, II, 17. Ont complètement disparu, V, 61 (cf. **Parménide**, **Xénophane**, **Zénon** d'Élée).
- Empédocle** d'Agrigente, I, 24 *, disciple de Télaugès fils de Pythagore, II, 23 ; une des « Muses siciliennes », d'après Platon, II, 17. Les quatre éléments principes du Tout, II, 10 ; l'être un et multiple, constitué par la haine (ἔχθρα) et l'amitié (φιλία), II, 17 * ; ni vide (τι κενόν) ni superflu (περιττόν) dans le Tout, IV, 14. — Soleil égal à la terre, IV, 22. — L'âme mélange d'air et d'éther, V, 18, indestructible (ἄφθαρτος), localisée dans le cœur, V, 23. Témoignage en faveur de la foi, I, 71 *, 74 *, et du culte des morts, VIII, 36 *. E. dans une citation de Plutarque, X, 6.
- ÉPAMINONDAS**, pille la Laconie et attaque Sparte, VIII, 59 *.
- Épicharme** le poète comique, I, 82 *.
- Épicharme** (Pseudo-, = **Axiopiste**), le pythagoricien, en faveur de la foi, I, 88 *, et de la Providence, VI, 22 *.
- Épictète**, stoïcien, en faveur de la Providence, VI, 73.
- Épicure** d'Athènes, fils de Néoclès, postérieur à Démocrite, IV, 9. La foi est présomption de l'esprit (πρόληψις διανοίας) qui s'adjoint la connaissance (γνώσις) pour donner une perception (κατάληψις), I, 90 *. — Dieu existe mais n'a souci de rien, VI, 6 ; les blasphèmes d'É., *Pr.* 9. — Le Tout, ἄναρχον et ἄιδιον, formé à partir des atomes, II, 11 ; les atomes sont le plein et les indivisibles (ναστά, ἀδιαίρετα) de Démocrite et de Métrodoxe, IV, 9 ; les atomes et le vide (κενόν) sont impassibles (ἀπαθῆ), IV, 13. Pluralité de mondes infinis, IV, 15. — L'âme (ψυχή), mélange de quatre qualités (τινῶν ποιότητων χράμα) relevant du feu, de l'air, de l'esprit (πνευματικῶ) et d'un indéterminé (τινὸς ἀκατονομασ-

- του), V, 18, est corruptible (φθαρτή), V, 24 ; la raison (ἡγεμονικόν) localisée dans le thorax, V, 22. — Le plaisir (ἡδονή), but de la vie, XI, 6 ; cette morale mène à l'impiété, XI, 16 ; É. proscrit le mariage et la procréation, XII, 74.
- Épicuriens**, Dieu existe, mais ne se soucie de rien, VI, 6 ; cf. *s. v.* **Diogénien** et II, 41 *.
- ÉPIMÉNIDE** de Crète, passe pour un des Sept Sages, V, 63 *.
- Érasistrate**, médecin, place la raison (ἡγεμονικόν) autour de l'épicroâne, V, 22 *.
- Ératosthène**, auteur d'un traité *Sur les Biens et les Mauvais*, VIII, 57 *.
- Eschine**, disciple de Socrate et destinataire de Xénophon, II, 24 * ; XII, 70 *.
- Eschyle**, contre la vaine science, IV, 24 ; sur la fatalité, V, 36.
- EUDOXE**, législateur, IX, 12 *.
- EUNÉE**, fils de Jason, II, 47.
- Euripide**. La foi purificatrice, I, 86-87 ; la création au service de l'homme, IV, 40-41 ; pessimisme, V, 12 ; en faveur des prophéties, VI, 90. — Histoire d'Hélène, III, 31 ; origines de Dionysos, VIII, 24.
- Eusèbe** de Palestine (*La Préparation évangélique* d'), source déclarée de Théodoret, II, 97.
- Évhémère**, athée, II, 112 * ; III, 4.
- Galién**, médecin, V, 82 *.
- GRYLLOS**, père de Xénophon, I, 77 ; II, 24 ; V, 59.
- HADRIEN**, empereur, VI, 60, persécute les chrétiens, IX, 21 *, détruit Jérusalem, IX, 22 *, bâtit Antinöupolis, VIII, 28 * ; sa sépulture, VIII, 60-62 *.
- HARMODIOS**, meurtrier du fils de Pisistrate, VIII, 41 *.
- Hécateé** d'Abdère, se suffire à soi-même (αὐτάρκεια) est le bien suprême, XI, 8 *.
- HECTOR**, sa piété, VII, 14 * ; la femme à la maison, IX, 40.
- HÉGÉSIBOULOS**, père d'Anaxagore, II, 22.
- HÉLÈNE**, voir *Index III*.
- Helée** (le tribunal de l') institution désuète, XI, 18.
- Hellanicos**, a parlé des Hyperboréens, XII, 44 *.
- HÉRACLÉON** (dans le *De anima* de Plutarque), XI, 46.
- HÉRACLÈS**, voir *Index III*.
- Héraclide**, chaque astre est un κόσμος fait de terre et d'air, IV, 20 ; la lune est entourée de nuages, IV, 23 * ; l'âme est une lumière (φωτοειδής), V, 18.
- Héraclite** d'Éphèse, astronome, I, 97. Unité du Tout dont le feu est le principe, II, 10 ; IV, 12 * ; il n'y a qu'un κόσμος, IV, 15 ; la matière, variable, changeante, fluide, IV, 13 ; la lune est de

- feu, IV, 23 ; le soleil, un pied de diamètre, I, 97-98 ; IV, 22 ; tout a été fait à l'image du Logos (d'après Amélios), II, 88. L'âme est de feu, V, 18 (cf. s. v. **Hippasos, Parménide**) ; après la mort, rejoint l'âme du Tout, V, 23. Tout arrive par Fatalité (εἰμαρμένη), VI, 13. Contre les incrédules, I, 70 *, la foi est un guide, I, 88 ; il faut honorer les victimes d'Arès, VIII, 39, 41 ; la satisfaction (εὐαρίστησις), but de la vie, XI, 7 *.
- Hermippe** de Béryste, sur la sagesse de Chiron, XII, 46 *.
- Hérodote**, origine phénicienne de Thalès, I, 24 * ; opinion de Solon sur l'homme, V, 12 ; témoignages visuel et auditif, X, 103 ; exemples de péchés par inadvertance, XII, 83 ; (dans le *De defectu oraculorum* de Plutarque), X, 8.
- Hérophile**, médecin, localise la raison (ἡγεμονιζόν) dans la cavité cérébrale, V, 22 *.
- Hésiode** d'Ascra, postérieur à Moïse et à la guerre de Troie, antérieur à Thalès, II, 47, 50. — Auteur d'une *Théogonie* connue même des enfants, II, 95 * ; V, 7. — Ses mythes, III, 4, 35-38, jugés par Platon, I, 60, rejetés par la sainte Écriture, IV, 50 ; notion fautive de fatalité, V, 36 ; ignore l'idée de création, II, 28. — La « race d'or » (dans le *Cratyle*), VIII, 47 ; difficulté de la vertu, XII, 46. Cf. s. v. **Homère**.
- HIEROMBALOS** (Les *Mémoires* de), prêtre de Iaô, II, 44 *.
- HIPPARCHIA**, femme de Diogène, XII, 49.
- Hippasos** de Métaponte : unité du Tout dont le feu est le principe II, 10* ; IV, 12. L'âme est de feu, V, 18. (Cf. s. v. **Héraclite, Parménide**).
- Hippocrate**, médecin, V, 32 *, localise la raison (ἡγεμονιζόν) dans le cerveau, V, 22.
- Hippodamos**, pythagoricien, sur la triple amitié, XII, 77 *.
- Homère**, aveugle, X, 37, postérieur à Moïse et à la guerre de Troie, antérieur à Thalès, II, 47, 50, qu'il a influencé, II, 9. — Le poète parfait, II, 4, 96, au dire de l'oracle, X, 37 et de Platon, II, 6 ; X, 37. — Ses mythes sur l'origine des dieux, II, 29, souvent malsains, III, 4, condamnés par Platon, I, 60 ; II, 6 ; III, 41 ; V, 35 et l'Écriture, II, 96 ; les dieux soumis à la fatalité, VI, 4-5 ; fautive notion de la fatalité, V, 36 ; quoique qualifiés d'ἄθεοι, III, 70, ses dieux ne sont que des démons, III, 61 ; les dieux, hommes divinisés, VIII, 21-24. Aucune idée de la Création, II, 28. Zeus père des dieux, III, 97 ; la μοναρχία, III, 2 *. — L'homme, animal chétif, V, 11. — Respect et culte des morts, VIII, 31, 33. Rôle de la femme, IX, 40. — *Varia*, IX, 12 ; XII, 46-47. Cf. s. v. **Hésiode**.
- Hypéride**, en faveur des prophéties, VI, 91.
- Ionienne**, (école), disparue, V, 61.

- Isocrate**, sur les prophéties, VI, 91 ; sur l'origine des dieux, VIII, 14 *.
- Italique** (école), fondée par Pythagore, I, 55, disparue, V, 61.
- ITHAGÉNÈS**, père de Mélissos, IV, 8.
- JASON** (chronologie), II, 47 *.
- JULIEN**, empereur persécuteur, IX, 25 * ; reçoit un oracle d'Apollon, X, 27 *.
- Lacydés**, philosophe, VIII, 58 *.
- LAËRTE** (ULYSSE, le fils de), VI, 5 ; VIII, 33.
- LAÏS**, maîtresse d'Aristippe, XII, 50 *.
- LAMPROGLÈS**, fils de Socrate et de Xanthippe, XII, 64.
- Léandre**, cf. **Maeandre**.
- Leucippe**, admet une pluralité infinie de mondes, IV, 15 *.
- LICINIUS**, persécute les chrétiens, IX, 23.
- LINOS**, poète-musicien, contemporain de la guerre de Troie, II, 49 *.
- Longin**, contre la conception stoïcienne de l'âme, V, 27 *.
- Lycon**, pythagoricien, VIII, 34 * ; XII, 51.
- LYCOPHRONÈ**, prêtresse d'Artémis, VIII, 30 *.
- LYCURGUE**, inspiré par l'oracle de Delphes, IX, 10 * ; X, 33 ; ses institutions, admirées de Platon, tombées d'elles-mêmes en désuétude, IX, 17-20, 71-72.
- LYSANDRE**, vainqueur d'Athènes, VIII, 59 *.
- LYSIDICE**, femme vertueuse, XII, 73.
- LYSIMAQUE**, père d'Aristide, VIII, 59 ; XII, 43 et grand-père de Myrto, XII, 64.
- [**Maeandre**] ou **Léandre** historien, I, 24 * ; VIII, 30.
- Manéthon**, chroniqueur égyptien, II, 94 * ; III, 45.
- MARIUS**, général romain, VIII, 59.
- MAXENCE**, empereur, IX, 23.
- MAXIMIEN**, empereur, IX, 23.
- MAXIMIN**, empereur, IX, 23.
- MÉLÉTOS**, accusateur de Socrate, VII, 47 ; VIII, 55 *.
- Mélissos** de Milet, disciple de Parménide, dont il ne conserve pas intacte la cosmologie, II, 15 ; IV, 8 * ; un seul κόσμος, IV, 15 ; on ignore qui lui succéda, V, 65.
- Ménandre**, contre les superstitions, VI, 17.
- MÉNÉLAS**, mari d'Hélène, III, 31.
- MÉNÉXÈNE**, fils de Socrate, XII, 64.
- Métrodore** de Chios, théorie sur l'origine du Tout, II, 11 * ; les indivisibles et le vide (ἀδιαίρετα, κενόν), principes de la matière, IV, 9, sont ἀπαθή, IV, 13 ; le soleil et la lune, des masses de fer ou de pierre en fusion, IV, 21.
- MIDAS**, sa richesse, VI, 53.
- MILTIADE**, général, VIII, 59 *.

- MNASÉAS, père de Zénon de Citium, IV, 12.
 MNASON, législateur en Phocide, IX, 12 *.
 MNÉSARQUE, père de Pythagore, II, 22.
 MNÉSARQUE, fils de Pythagore, II, 23.
 MOUSÉOS (Μουσαῖος), contemporain de la guerre de Troie (identifié par les Grecs avec Moïse), II, 49 *.
 MYRTO, épouse de Socrate, XII, 64.
 MYSON de Chénée, un des Sept Sages, d'après Platon, V, 63 *.
 NÉANTHÈS, historien, I, 24 *.
 NÉOCLÈS, père d'Épicure, II, 11; IV, 9; V, 18; VI, 6.
 NÉOPLATONICINIENS, origine, VI, 60 *; cf. Amélio, Atticos, Longin, Numénios, Plotin, Plutarque, Porphyre.
 NÉRON, empereur, VI, 60 *, persécuteur, IX, 20, débauché, III, 33; IX, 54, et pourtant divinisé, III, 33.
 NERVA, empereur, VI, 60.
 NESTOR, rangé parmi les législateurs, IX, 12.
 NICANDAS (dans le *De anima* de Plutarque), XI, 46 *.
 NICOMACHE, père d'Aristote, IV, 14; V, 19; VIII, 2.
 NUMÉNIOS, pythagoricien, I, 14; II, 81 *, 114, de la même secte que Plutarque et Plotin, II, 84; tributaire des dogmes chrétiens, II, 84 *, 116, affirme l'unité de Dieu, II, 81, en posant trois principes éternels (= Trinité) = τὰ γὰρ ὅν, Νοῦς, τοῦ παντός ἢ ψυχῆ, II, 85 *; écarte la conception stoïcienne de l'âme, V, 26; admet l'influence des Hébreux sur les Grecs, II, 81, 114.
 OENOMAOS, contre Démocrite et les Stoïciens, sur la Providence et le destin, VI, 8 *; contre les oracles, X, 42.
 OLOROS, père de Thucydide, VIII, 2 *.
 ORIGÈNE, on dit qu'il fut disciple d'Ammonius Saccas, VI, 60 *.
 ORPHÉE, le premier des poètes-musiciens, de peu antérieur à la guerre de Troie, II, 47; participe à l'expédition des argonautes, II, 49; III, 29. — Ne parle que pour les initiés, I, 86, 115; importe en Grèce les mystères d'Égypte, I, 21; II, 32, 95 et la science de l'Être, II, 30-31; la Terre et la Mer nourricières, III, 44, 54. — Métamorphosé en cygne, XI, 42.
 PÆON, voir *Index III*.
 PAGONDAS, béotarque, IX, 12 *.
 PARMÉNIDE d'Élée, disciple de Xénophane, I, 72 *; IV, 7, maître de Mélissos, IV, 8; parle de la foi, I, 72. — Le Tout est ἀίδιον II, 10, ἀίνητον, II, 15 *, et le κόσμος, ἀγέννητος, II, 108 * (*Théodore commente ἀγέννητος*, II, 109 *) et unique, IV, 15. — La lune est faite de feu, IV, 23. — P. appelle la nécessité δαίμων, δίκη, πρόνοια, VI, 13. — L'âme est ignée, V, 18 (cf. s. v. *Héraclite, Hippasos*), la raison localisée dans le thorax, V, 22. — On ignore qui lui succéda, V, 65.

- PATROCLE, ses funérailles, VIII, 31.
 PAULOS, exemple de fermeté, VIII, 58.
 PEIRITHOS, père d'Alcméon, I, 24.
 PÉLOPIDAS, béotarque, VIII, 59 *.
 PÉRIANDRE, fut compté parmi les Sept Sages, V, 63 *.
 PÉRICLÈS, sa gloire comparée à celle des Martyrs, VIII, 59.
 PHALARIS, tyran d'Agrigente et type de cruauté, IX, 52 *.
 PHÉRÉCYDE de Syros, maître de Pythagore, I, 24 *; a voyagé pour trouver la Vérité, I, 12 *; passe pour un des Sept Sages, V, 63 *.
 PHIDIAS, de ses statues on a fait des idoles, III, 71.
 PHILAMMON, poète et devin contemporain de la guerre de Troie, II, 49 *.
 PHILÉMON, poète comique, contre les présages et les augures, VI, 16 * (cf. 23 *).
 PHILOLAOS le pythagoricien : le soleil et la lune, des espèces de verres qui réfléchissent le feu cosmique, IV, 21 *. On ignore qui lui succéda, V, 65.
 PHILOLAOS de Thèbes, législateur, IX, 12 *.
 PHILON de Byblos, traducteur de la *Théologie des Phéniciens* de Sanchoniathon, II, 94 *, parle des sacrifices humains, VII, 43 *.
 PHILOTÈRE, femme vertueuse, XII, 73.
 PINDARE, la Vérité indicible aux profanes, I, 115; l'évasion du monde sensible (dans le *Théétète*), XII, 25 *; sur le culte des morts, VIII, 35 *.
 PISISTRATIDES, justement mis à mort, VIII, 41 *.
 PITTACOS, législateur à Mitylène, IX, 12 *.
 PLATON, fils d'Ariston, oncle de Speusippe, V, 19, a voyagé en Sicile, en Italie et en Égypte, I, 12, 50; II, 24-26; XII, 70. — Un écrivain prestigieux, I, 9, 12; II, 6-7, 19, 89; VIII, 2; XII, 95, le coryphée des philosophes, II, 6-7; VIII, 48-49; préfère la pensée vraie à la belle expression, I, 31 *-34, 37 *-39 *; II, 14. Disciple de Socrate, XI, 11, dont il enregistre les idées et les propos, II, 16 *; VII, 48; VIII, 56; à qui il attribue ses *Dialogues*, I, 34, mais qu'il ne suit pas toujours, II, 25, et se permet de critiquer, XII, 59. — Platon et Pythagore, II, 24; V, 13-16, 19, 24, 28; XI, 34; XII, 70; Platon et Aristote, V, 46, 67; XI, 13 (cf. s. v. *Stoïciens*). — A étudié les Écritures, VI, 61, s'est inspiré de Moïse et des Prophètes, II, 26, 33, 43, 51, 70, 73, 85-86; VI, 29, 31-33; XI, 27: « Un Moïse qui parle attique », II, 114-116. — Jeunesse de la Science grecque, I, 51 *. Reproche aux philosophes leurs sophismes et leurs contradictions, II, 14, 16-17; III, 55, aux poètes, leurs fictions et leurs scandales, II, 6-7; V, 9, mais recommande qu'on leur fasse confiance, I, 59; II, 30; III, 34. Blâme ceux qui ne croient qu'au sensible, I, 80; II, 26-27; loue la foi

de Socrate, I, 66, conseille de se plier aux coutumes, I, 68, de se dégager de l'opinion préconçue et de se convaincre de son ignorance, I, 80 *-84 ; II, 12-13 ; d'être pur pour approcher des choses pures, I, 85 ; de ne pas tout dire devant les ignorants, I, 115. Origine orientale du culte astral, III, 7, 23 ; les dieux, des hommes divinisés, VIII, 13 ; critique des anciennes théogonies, II, 27 ; III, 55, 70 ; sens allégorique des noms divins, III, 42-43, 54 ; serait opposé, d'après Théodore, aux temples et aux statues, III, 74-75 ; parle de plusieurs dieux pour ménager la crédulité populaire, II, 40, 79 ; III, 38, ou par peur, III, 74. — Admet l'Unité de Dieu, II, 34-42, pressent la Trinité, II, 71-73, 77-80, 85-86 ; juste notion de l'être et du devenir, II, 33-35 ; IV, 41-44 ; enseigne la Création, II, 34, 77-78, 109 ; IV, 38-39, 49 ; Dieu n'est pas l'auteur du mal, V, 36, VI, 34-48, il exerce sa Providence, VI, 15, 26-28. — Ceux que Platon appelle *θεοί* et *δαίμονες* sont les *ἄγγελοι* des chrétiens, et Platon en fait les ministres de Dieu, IV, 35 ; rôle du démon, III, 106. — Les Principes universels : Dieu, la matière, les idées, IV, 11 ; l'âme du monde, III, 103-105 ; le désir inné de la matière, IV, 45 ; propriétés de la matière, IV, 13 ; elle est mauvaise, IV, 46-48 ; comme les idées, elle coexiste à Dieu, II, 104 ; IV, 46 ; ne pas tout identifier à la matière, II, 16-17 ; il n'y a qu'un *κόσμος*, IV, 15 ; les astres sont composés surtout de feu, IV, 18, mais ils ne sont pas des dieux et sont pour l'intérêt de l'homme, IV, 39-40 ; les plantes sont des « animaux », V, 24. — L'âme (*ψυχή*), essence intelligible (*οὐσία νοητή*) qui se meut d'elle-même, V, 17 * ; différentes parties de l'âme, V, 19 ; la partie rationnelle seule incorruptible, V, 24 et immortelle, V, 67 ; l'*ἡγεμονικόν* localisé dans le cerveau, V, 22 ; le *νοῦς* est *θεία μοῖρα*, immortel, V, 28, 39, libre, V, 29-36 ; VI, 57 ; l'âme est dans le corps comme dans un tombeau (*σῶμα-σῆμα*), V, 13 * ; la mort est un bien, XI, 32. Transmigration des âmes, XI, 33-39. — Le bien suprême : *ὁμοιωθῆναι τῷ θεῷ κατὰ τὸ δύναντον*, XI, 9 * (*ὁμοιωσις* = *τὸ ὅσιον καὶ δίκαιον γενέσθαι μετὰ φρονήσεως*), XII, 23 ; s'évader du sensible, XII, 22, 24-25 ; s'abstenir des plaisirs sensuels, XII, 38-39 ; vivre selon la vérité, I, 117 et la justice, II, 36 ; le juste et l'injuste, XII, 40-43 ; être juste pour éviter l'Hadès, XI, 31 ; avoir soin du corps pour l'harmonie de l'âme et le dominer, XII, 53, 55-56 ; il ne peut naître une foule de philosophes, XII, 34-36 ; Socrate n'est pas le vrai philosophe selon Platon, XII, 26-27 ; portrait du philosophe chrétien d'après Platon, XII, 28-32. Les Sept Sages, selon Platon, V, 63 *. — Le mariage, un dessein d'immortalité et une garantie pour l'es-pèce, XII, 74. Sur la formation de la jeunesse, IX, 38-41, la communauté des femmes et des enfants chez les guerriers, IX,

44-47 ; union libre et mesures abortives, IX, 50-52 ; pédérastie et vices contre nature, IX, 53-54 ; XII, 77 ; l'homicide toléré, IX, 55-56. — Platon admire les lois de Lycurgue, IX, 37 ; personne ne se gouverne selon les lois de Platon, IX, 19 ; certaines sont ridicules, IX, 37-39. — Les châtiments de l'au-delà, mythe d'Aridée et description des Enfers, XI, 18-20 ; fautes inexpiables et fautes guérissables, XI, 33 ; le Jugement, XI, 26 ; le mythe d'Er, XI, 43-45 ; les cycles millénaires, XI, 40-42. Il ne prévoit de châtiments que pour les âmes séparées des corps, XI, 33. — Les âmes des justes jouissent d'un sort divin, VIII, 42 * ; les Iles des Bienheureux, XI, 23-25. — Platon est loué, III, 106 ; IV, 32, 41-45 ; XI, 45 ; XII, 43, 71, 74, etc... et critiqué, II, 72, 104 ; III, 42, 103-104 * ; IV, 45 * ; XI, 41-42, 66-67 ; XII, 70-72, 74, 77.

Platoniciens, l'esprit entre dans le corps par l'extérieur (*ὄραθεν*), V, 28 *.

Plotin, valeur de son témoignage, VI, 59 ; disciple d'Ammonius Saccas par Origène et maître de Porphyre, VI, 60 * ; s'inspire de l'A. T. et des Évangiles, II, 84-87, 116 ; VI, 60-61. — Les « trois hypostases », II, 82 *-83, représentent la Trinité, II, 85 ; l'être divin et l'être mélangé, VI, 65, 68 ; les trois degrés d'existence, VI, 63-64. — L'univers n'est pas le fait du hasard, VI, 59 ; rôle du *λόγος* dans la création, VI, 60-61. — Qu'est-ce que le mal, VI, 67 ; genèse du mal, VI, 65 ; relativité des biens et des maux, VI, 66, qui concourent à la beauté de l'ensemble, VI, 72-73. — Lutter pour la vertu, VI, 69. La rétribution, VI, 70-71 (cf. s. v. **Néoplatoniciens**).

Plutarque de Chéronée, source de Théodore, II, 95 * ; 112 *-113 ; IV, 31 ; V, 16 ; valeur de son témoignage, X, 5, 42, inspiré par l'Écriture, II, 116 ; III, 4. — Platon en Égypte, II, 24 ; XII, 71 *. Origine hébraïque des sciences, I, 14 ; origines orientales du culte des astres, III, 23, des mystères, I, 21 ; sens allégorique des noms divins, III, 54 ; hommes divinisés, III, 56 *-58 ; sur les sacrifices humains, VII, 43 * ; les oracles viennent des démons maléfiques, X, 89. — Existence d'un principe *ἀγέννητον καὶ ἀνάπτητον*, II, 108-109 ; la Trinité, II, 84 * ; rétribution, XI, 46 *.

POLES (dans le *Gorgias*), XI, 30.

POLYCLÈRE (sculpteur), de ses statues on a fait des idoles, III, 71.

POMPÉE, sa gloire comparée à celle des martyrs, VIII, 59.

Porphyre. Source déclarée et témoin privilégié de Théodore, I, 14 ; II, 43 *, 95 ; IV, 31 ; V, 16 ; X, 42 ; XII, 97. — Œuvres spécialement mentionnées : *Histoire des Philosophes*, I, 27 ; II, 95 ; *Contre les Chrétiens*, II, 43 * ; VII, 36 ; XII, 96. — Porphyre disciple de Plotin qui le fut d'Origène, VI, 60 * ; a lu les Prophètes, VII, 36-37 ; cite Chérémon, III, 68-69, Théophraste, VII, 38 *, 40,

Philon et loue Sanchoniathon, II, 94. A l'avant-garde de l'impiété, I, 14, 42 *-43; III, 64, 69; X, 12; XII, 96-97, fait figure malgré lui de défenseur de la vérité, III, 64-65; s'est contredit lui-même, X, 17-18. — Chronologie d'après Sanchoniathon: Moïse antérieur à la Guerre de Troie, II, 43-50; P. ne connaît rien en chronologie, II, 47. Grecs, Hébreux et Barbares en face de la vérité, I, 42-43; les Grecs admirent certains barbares, I, 25; les philosophes à l'école des Hébreux, I, 14; les doctrines philosophiques ne reposent que sur des conjectures, I, 47-48*; à d'autres qu'aux philosophes a été donné de s'unir intérieurement à Dieu, I, 48-49. — Les Égyptiens adorent un homme à Annabis, III, 58; les Grecs ont appris des Égyptiens magie, mystères et sacrifices, III, 59. — Les dieux ne sont pas des bons démons (ἀγαθοὶ δαίμονες), III, 68-69, mais des πονηροὶ δ., III, 60, 66; X, 13, 14, à qui on offre les sacrifices, X, 15-16; III, 62, et qui, dans les oracles, ont la science des astres plutôt que la prescience divine, X, 13; source de leur puissance, III, 62. La magie repose sur des mensonges, III, 60, ainsi que les oracles, X, 11; ce sont les hommes qui contraignent les oracles à parler, X, 21-23; immoralité de la théurgie, III, 66*. Pour un culte rationnel, VII, 15*. Sacrifices de prémices, VII, 38; sacrifices sanglants, VII, 36-37. Sacrifices de prémices, VII, 39-40; exemples et critique des sacrifices humains, VII, 41-42; X, 15-16. Mais P. enseigne des prières rituelles, X, 17. — Anecdotes sur Socrate, I, 27-29; IV, 2; XII, 61-69. — Asclépios s'est effacé à l'avènement de Jésus, XII, 96.

PRAXITÈLE, de ses statues on a fait des idoles, III, 71.

Protagoras, propos ambigus sur Dieu, II, 113; VI, 6. On ignore qui lui succéda, V, 65*.

PYRRHÈS, père de Parménide, IV, 7.

Pyrrhon, eut Timon de Phlionte pour disciple, II, 20*.

Pythagore, fils de Mnésarque, I, 55; son origine, I, 24, étrangère à la Grèce, I, 50; sa famille, II, 22-23; contemporain d'Anaxagore, I, 22; disciple de Phérécyde, I, 24*; circoncis, I, 15; ses voyages, I, 12; ses emprunts aux Égyptiens et aux Hébreux, II, 26, 51, 116; « le silence de Pythagore » et l'αὐτὸς ἔφα, I, 55 *-56*, 128; son style et ses symboles, VIII, 1*; sa sagesse monstrueuse, II, 24; XII, 70*. — La Monade, principe du Tout, II, 22; qualités de la matière, IV, 13, coexiste à Dieu, IV, 46, un seul κόσμος, IV, 15. — L'âme (ψυχή) est le nombre qui se meut lui-même, V, 17*; différentes parties de l'âme, V, 19; seule la partie rationnelle est incorruptible, V, 24; le νοῦς est une θεία μοῖρα, V, 28*. Transmigration des âmes, XI, 34. — Le monde « enveloppé de nécessité », VI, 13. — La science parfaite des nombres est le bien suprême, XI, 8 (cf. XII, 78*).

Pythagoriciens, les successeurs immédiats de Pythagore, II, 22-23 (cf. V, 65). Discipline de la secte, I, 55 *-57. Chaque astre forme un κόσμος de terre et d'air, IV, 20. — Le corps composé de cinq éléments (terre, eau, feu, air, éther). Les puissances de l'âme (ψυχή): νοῦς, φρόνησις, ἐπιστήμη, δόξα, αἴσθησις, V, 21; le νοῦς entre dans l'âme par le dehors (ἔξωθεν), V, 28*; conceptions opposées à celles des stoïciens, V, 26. (Cf. s. v. **Hippasos**, **Platon**, **Néoplatoniciens**).

SAGES (Sept Sages), listes diverses, V, 62-63*.

Sanchoniathon de Béryte, auteur d'une *Histoire ancienne*, II, 44 *-45, de la Théologie des Phéniciens, II, 94; les dieux, des hommes divinisés, III, 25.

SARDANAPALE, son faste, IX, 54; son épigramme, XII, 93*.

SCIPION l'ANCIEN (l'Africain), sa gloire comparée à celle des martyrs, VIII, 59.

SCIPION ÉMILIEN (le Second Africain), *ibid.*, VIII, 59.

SÉMIRAMIS, reine d'Assyrie (chronologie), II, 45-47.

Simonide, sur le bonheur, XI, 14; difficulté de la vertu, XII, 46.

Socrate, fils de Sophronisque, I, 26 *-27, contemporain d'Anaxagore et d'Archélaos dont il fut le disciple, II, 23, 51; selon certains, doué, mais presque inculte, I, 29-30, 53, exerçait un métier manuel, I, 26-31, intempérant dans sa jeunesse, s'est corrigé, IV, 2, mais est loin d'être un saint dans ses mœurs, XII, 58-69 et sa doctrine, IX, 47; méditait sur la Providence et le mépris de la mort pendant son procès, VI, 57; n'a jamais rien dit d'impie, IV, 27; pourquoil fit sacrifier un coq, VII, 47 *-48; sa mort, II, 39; III, 74; n'est pas honoré comme le sont les martyrs, VIII, 56; a été très discuté, I, 26 *-27. — Le meilleur des philosophes, I, 17, 26*, 53; le plus sage de tous les hommes, d'après l'Oracle, II, 19; guidé par des femmes inspirées, I, 17*; n'a pas honte de croire, I, 65; IV, 26-30; blâme les philosophes, II, 11-14. — Platon lui attribue ses *Dialogues*, I, 31 et enregistre ses pensées, II, 16; VII, 48; VIII, 56. — Enseigne l'Unité de Dieu, II, 36, 51, ne parle du polythéisme que par condescendance, II, 38; Dieu n'est pas cause du mal, V, 38; dans l'âme, quelque chose qui ressemble à Dieu et qu'il faut connaître, V, 39; l'imitation divine, XI, 13; sur la transmigration des âmes, XI, 34-35. — Plutôt mourir que mal agir, VIII, 54-55; l'utile, le juste et l'injuste, XII, 42-43; le bonheur, XI, 11. — Conseils de tempérance, XII, 57 (cf. XII, 38-39). — D'éloquents barbares ne lui doivent rien, V, 72. — Maître d'Antisthène, I, 75; III, 53; XII, 47; d'Eschine, II, 24*; XII, 70*; de Xénophon, I, 76; VI, 73; de Platon, II, 24-25; XII, 70; ami d'Aristippe, XI, 1*.

Solon, législateur d'Athènes, IX, 12*; a voyagé, I, 12*; oracle

- à lui adressé, I, 51 *. — Nécessité de la foi, I, 73 ; opinion pessimiste sur l'homme, V, 12. — Extinction de ses lois, IX, 17, qui n'ont pas leurs martyrs, IX, 72.
- Sophocle**, a bien parlé de Dieu, VII, 46.
- Σοφιστικός**, père de Socrate, *passim*, était tailleur de pierres, I, 26-27.
- Σοφρονιστική**, fils de Socrate et de Myrto, XII, 64.
- Σοσιγénéès** (dans le *De anima* de Plutarque), XI, 46.
- Speusippe**, neveu de Platon, maître de Xénocrate, V, 19 ; cf. IV, 11 *. On ignore qui lui succéda, V, 65.
- Stoiciens** les philosophes du Portique, IV, 46 *. — École fondée par Zénon, IV, 12. — Définition de la Foi, cf. I, 91 *, 107 *. — Dieu est corporel, II, 113. La matière, un *σῶμα*, IV, 14, variable, changeante, mouvante, IV, 13, qui coexiste à Dieu, IV, 46 ; sur le vide, IV, 14. — L'âme (*ψυχή*) spirituelle et douée de chaleur, V, 18 ; les huit facultés, V, 20 ; *ἡγεμονικόν* localisé dans le cœur, V, 22 * ; survie temporaire des âmes séparées, V, 23 ; les végétaux n'ont pas d'âme, V, 25 (critique : V, 26-27). — Les notions de *εἰμαρμένη*, *τύχη*, *πρόνοια*, *φύσις*, VI, 14-15. — La fin de l'homme : vivre selon la nature, XI, 15 ; indifférence des biens et des maux, *ibid.*, du mariage, XII, 75. Cf. Exposé de la doctrine chez : **Chrysippe**, **Cléanthe**, **Épictète**, **Zénon** ; critique chez **Cénoinos** et les **Néoplatoniciens**.
- Straton**, sur le vide, IV, 14 * ; place *ἡγεμονικόν* entre les sourcils, V, 22 *.
- Sylla**, a reçu moins d'honneurs que les martyrs, VIII, 59.
- Télamon**, père d'Ajax, un des Argonautes (chronologie), II, 47-48.
- Télaugès**, fils et successeur de Pythagore, maître d'Empédocle, II, 23.
- Τηλέσιχλος**, père d'Archiloque, X, 36 *.
- Τελμισσεύς**, devin, VIII, 30 *.
- Thalès** de Milet, I, 12, 24 *, postérieur à Homère, II, 50 ; un des Sept Sages, II, 9. — L'eau principe du Tout, II, 9 ; la matière variable, changeante, mouvante, IV, 13 ; un seul *κόσμος*, IV, 15 ; les astres, pierre, terre et feu, IV, 17, 21. — L'âme, nature immobile, V, 17*. — Anaximandre s'écarte de Thalès, V, 45.
- Θαμυρίς**, contemporain de la guerre de Troie, II, 49.
- Θεάνω**, épouse de Pythagore, II, 23, et femme vertueuse, XII, 73.
- Θημιστοκλής**, victorieux à Salamine, X, 32 ; sa gloire n'égale pas celle des martyrs, VIII, 59 *.
- Théodore** de Cyrène, athée, II, 112 * ; III, 4.
- Théodote**, pythagoricien, VIII, 58.
- Théognis**, sur la foi, I, 69, la destinée, V, 11 *, la pauvreté, XI, 14.

- Théophraste**, ses écrits, V, 82 * ; sur les sacrifices, VII, 38 *-40 ; X, 15.
- Théopompe**, orateur et historien, I, 24 *.
- Thersite**, le plus laid et le plus lâche des Grecs devant Troie, VI, 62 ; XI, 42.
- Thucydide**, comparé aux Apôtres, VIII, 2 * ; honneurs rendus aux morts, VIII, 32.
- Τιβέριος**, empereur, VIII, 62 ; les Apôtres commencent à prêcher, VI, 60.
- Timée** de Locres : un Principe *ἀγέννητος*, II, 108 *-109 (confondu avec Timon, V, 16 *).
- Timon** de Phlionte, disciple de Pyrrhon, II, 20 * ; cf. V, 16 *.
- Timothée** de Pergame, a écrit *Sur le courage des Philosophes*, VIII, 58 *.
- TITUS**, empereur, VI, 60 ; persécuteur, IX, 21.
- Τηλέπολεμος**, un des héros de la guerre de Troie, II, 48.
- TRAJAN**, sa gloire n'égale pas celle des martyrs, VIII, 60 ; ne put détruire le Christianisme, IX, 21 *, 34.
- TYNDARE**, ses fils sont divinisés, VIII, 25.
- [**ULYSSE**], voir **LAËRTE**.
- VÉRUS**, empereur, VI, 60 ; IX, 22.
- VESPASIEN**, empereur, VI, 60 ; sa gloire n'égale pas celle des martyrs, VIII, 60, 62 ; IX, 21.
- XANTHIPPE**, femme de Socrate et mère de Lamproclès, XII, 64.
- Xénocrate** de Chalcédoine, second successeur de Platon, V, 19 ; la matière est intarissable, IV, 11 * ; l'âme, nombre qui se meut lui-même, V, 17, est indestructible, V, 23.
- Xénophane**, fils d'Arthoménès, IV, 5, un des maîtres de l'école d'Élée, II, 17 et de Parménide, IV, 7. — Unité essentielle du Tout, sphérique, limité, incréé, éternel, immobile, II, 10 * ; IV, 5 ; pluralité des mondes infinis, IV, 15 ; astres, nuages incandescents, IV, 19-21. — Contre le culte des idoles, III, 72-73 ; on ignore qui lui succéda, V, 65.
- Xénophon**, fils de Gryllos : disciple de Socrate, VI, 73 ; ses écrits, V, 82 ; admirait Cyrus, un barbare, V, 59 ; témoignages sur Socrate, II, 11 ; IV, 26-29, sur Platon, II, 24 ; XII, 70, en faveur de la Foi, I, 77, de la Providence, VI, 73 ; contre les philosophes, IV, 30.
- XERXÈS**, sa gloire n'égale pas celle des martyrs, VIII, 60-61 ; battu à Salamine, X, 28 *.
- ZALEUCOS**, législateur des Locriens, IX, 9 *, 17, 72.
- ZAMOLXIS**, Thrace admiré des Grecs, I, 25 *.
- Zénon** de Citium, élève de Cratès et fondateur du Portique : Dieu et la matière, premiers principes, IV, 12, un seul *κόσμος*, IV, *Thérapeutique*. II.

15 ; nature de l'âme corruptible et théorie de l'hérédité, V, 25 * ; *ἑίμαρμένη*, force motrice de la matière, appelée aussi *πρόνοια* et *φύσις*, VI, 14 * . — Contre les temples et les statues, III, 74 * (cf. s. v. **Stoïciens**).

Zénon d'Élée, sur le principe de l'Univers, II, 11 * ; son courage, VIII, 57*.

Zénon de Myndos, VIII, 30.

ZOROASTRE (*Ζαράδης*), législateur, IX, 33.

III. — MYTHOLOGIE ET RELIGIONS PAÏENNES

Les mots en caractères gras désignent des **Oracles** ; ceux en italiques grasses, *des fêtes religieuses* ; ceux en italiques maigres, *des épithètes divines*. Les noms en capitales sont ceux des autres PERSONNAGES et LIEUX se rapportant aux religions païennes.

Abydos, ville de Haute Égypte et oracle d'Osiris, III, 67 *.

ACHÉRON, fleuve des Enfers, XI, 37.

ACHÉROUSIAS, lac des Enfers, XI, 19-20, 37.

ACHILLE, voir *Index II*.

ACRISIOS, roi d'Argos, VIII, 30 *.

ADRASTÉE, personnifie la *Νέμεσις*, VI, 12 *.

AGRAULOS, on lui sacrifiait un homme, VII, 42 *.

AJAX, voir *Index II*.

ALCMÈNE, mère d'Héraclès, VIII, 12 ; Théodoret a honte d'en parler, III, 98 *.

ALKINOOS, voir *Index II*.

Ammon, divinité égyptienne et oracle (de Zeus-A.), X, 3 *, 46.

Amphiaraos (le devin), oracle à Orépos, X, 3 *, 46.

Amphiloque (le devin), oracle, X, 3 *, 46.

AMPHITRYON, père d'Héraclès, VIII, 12-13.

Anacées (*Ἀνάχεια*), fête en l'honneur des Dioscures, VII, 10 *.

Anakes (*Ἄναξας*), voir s. v. **Dioscures**.

ANDROMAQUE, voir *Index II*.

APHRODITE, mère de Priape, I, 111 ; corruptrice, III, 53 ; ancienne prostituée, III, 30 ; personnifie l'*ἐπιθυμία*, III, 48. Ses statues, III, 79-80.

APIS, inventeur de la médecine, I, 20 * ; divinisé par les Égyptiens, III, 26. Le bœuf Apis, III, 46.

APIS, roi mythique, IX, 12 *.

APOLLON, légende, amours, III, 56 * ; VIII, 19. Fêtes, VII, 40 *.

Culte, VII, 14 * ; VIII, 30 *. Sanctuaires, X, 3 * ; oracles, X, 14, 17, 22, 48 ; aurait inspiré Lycurgue, X, 33 ; cf. IX, 72 ; imposture, X, 24-34 ; immoralité, X, 35, 42.

Clarios (*Κλάριος*), X, 3 *.

Daphnéen (*Δαφναῖος*), X, 48 *.

Délien (*Δήλιος*), X, 3 *.

Didyméen (*Διδυμαῖος*), X, 3 *, 46.

Pythien (*Πύθιος*), *Pr.* 13 *. — Amours, VII, 9 ; fêtes, VII, 10 * ;

IV, 66 ; oracles, I, 43-47 (en faveur des Prophètes et Apôtres) ;

II, 19 ; VI, 8-11 ; VIII, 26 ; IX, 10 ; X, 3, 17, 24, 46 ; inspire les

lois de Lycurgue, IX, 20, 72.

ANÈS, dieu de la guerre, X, 27 ; personnifie le *θυμός*, III, 49 * ; sacrifices humains, VII, 42.

ARGONAUTES, membres de l'expédition (Chronologie), III, 28-29 ; VIII, 21.

ARIDÉE, son supplice, XI, 18.

ARISTOMACHOS, victime d'un oracle équivoque, X, 25 *.

ARMÉNIOS, XI, 43.

ARSALOS, un des héros des Lyciens, III, 57.

ARSINOÉ, mère d'Asclépios, VIII, 19.

ARTÉMIS, personnifie la lune, III, 45 ; culte, IV, 66 * ; sanctuaire, VIII, 30 *.

ARYOS, un des héros des Lyciens, III, 57.

Asclépios, fêtes en l'honneur d'Asclépios, VII, 10.

ASCLÉPIOS, un médecin I, 20 *, contemporain d'Achille, VIII, 20-21 ;

foudroyé par Zeus, I, 27 ; VIII, 20 ; divinisé après l'époque homé-

rique, I, 26 *, 28 ; VIII, 23. — Légende, sanctuaire, culte, VIII,

19 *, 22. — Ses guérisons cessent à la venue du Christ, XII, 96-97.

ATALANTE, XI, 42.

ATHÉNA, symbole de la raison calculatrice (*λογισμός*), III, 49 ;

fêtes, VII, 10 ; temples, VIII, 30. Aaurait inspiré Zaleucos, IX, 9 ;

cf. IX, 72. Zeus lui résiste, X, 30.

Pallas (*Παλλάς*), épithète rituelle, X, 30.

Poliás (*Πολιάς*), IX, 72.

Poliouchos (*Πολιοῦχος*), VIII, 30 ; X, 30.

Tritogène (*ἡ Τριτογένεια*), X, 30.

ATHÈNES (sanctuaires et cultes à —). Voir *Index IV*.

ATROPOS, une des Parques, VI, 4 *, 12.

BACCHANTES, dans le cortège dionysiaque, VII, 12.

Branchides, famille sacerdotale et oracle d'Apollon Didyméen, X, 3 *.

BRIMO (les mystères de), I, 22 *.

CADMOS de Thèbes, VIII, 24 *. Voir *Index II*.

Castalie (la fontaine de), oracle d'Apollon, X, 3 *, 46.

- CASTOR, un des Dioscures (v. ce mot), II, 48.
 CÉCROPS, roi mythique de l'Attique, VII, 42 *; VIII, 30.
 CENTAURES, voir s. v. CHIRON.
 CHAOS, engendre Océan et Téthys, II, 28; III, 35.
 CHARON (la barque de), III, 67.
 CHIEN à trois têtes, III, 63.
 CHIRON, le plus sage des Centaures, XII, 46-47, précepteur d'Achille et d'Asclépios, VIII, 19, 21.
 CHRYSÈS, prêtre d'Apollon, VII, 34 *.
 CINYRAS, amant d'Aphrodite, III, 30 *.
 CIRCE, magicienne, VIII, 33.
Cirrho (le trépiéd de), désigne l'oracle de Delphes X, 3 *, 46.
Clarios (κλάριος), voir s. v. APOLLON.
Claros, sanctuaire et oracle d'Apollon, X, 3 *, 46.
 CLEOMÉDÈS, voir *Index II*.
 CLOTHO, une des Parques, V, 31; VI, 4 *, 12.
 COCYTE, fleuve des Enfers, XI, 22, 37.
 CODROS, roi mythique d'Athènes, VII, 43 *.
Colophon (le ruisseau de), désigne l'oracle d'Apollon, X, 3 *, 46.
 CORÉ (le rapt de), VII, 9 *.
 CORONIS, mère d'Asclépios, VIII, 19.
 CORYBANTES (les persécuteurs comparés à des), IX, 26.
Gronies, fêtes en l'honneur de Cronos, VII, 10 *.
 CRONOS, était un homme, III, 25 *; théogonie, II, 28-29; III, 35; crimes et châtements, III, 36-38, 47, 57; symbolisme, III, 43 *; culte, III, 57; VII, 40-41.
 CYBÈLE (les mystères de), I, 22 *.
 DANAÉ, aimée de Zeus, III, 81, 98.
 DAPHNÉ, nymphe, VII, 9 *.
Daphné, près d'Antioche, sanctuaire et oracle d'Apollon (tombeau de saint Babylas), X, 47-48 *.
Daphnéen, voir s. v. APOLLON.
 DÉJANIRE, femme d'Héraclès, III, 27; VIII, 16-17.
Délien, voir s. v. APOLLON.
Délios, fêtes en l'honneur d'Apollon, VII, 10 *.
Délos, oracle d'Apollon, X, 3 *, 46.
Delphes, temple, X, 40 * et oracle d'Apollon, I, 43; X, 3, (5); consulté par Lycurgue, IX, 10 *; X, 33; *Sur l'E de Delphes* de Plutarque, II, 108.
 DELPHINIUM, sanctuaire d'Apollon à Athènes, IX, 18 *.
 DÉMÈTER, légende, III, 56, 97 *; symbolisme, III, 44-45, 54; X, 32 *; mystères, I, 21-22 (cf. VII, 10; VII, 11); sacrifices, VIII, 34.
 DÉO, autre nom de Déméter, III, 97 *; culte, IV, 66 *; VII, 9-10 *.
Diasies, fêtes en l'honneur de Zeus, VII, 10 *; VIII, 69.

- Didyme** (Sud de Milet), temple et oracle d'Apollon, X, 3 *; cf. VIII, 30 *.
Didyméen, voir s. v. APOLLON.
Dionysies VII, 10; origine, I, 21, 114 *; disparition, VIII, 69.
 DIONYSOS, était un bienfaiteur de l'humanité, III, 30; VIII, 24; légende, I, 111-112 *; symbolisme, III, 56; statues, III, 80; mystères et fêtes, I, 21-22 *, 114 *; VII, 10-11; dithyrambe, IV, 66; culte phallique, I, 113 *-114; III, 84; X, 39.
 DIOSCOURION, sanctuaire des Dioscures, VIII, 25 *.
 DIOSCURES, Castor et Pollux, II, 48; font partie des Argonautes (Chronologie), II, 47; III, 28; divinisés par les Grecs, VIII, 25 *; fêtes, VII, 10 *.
Anakes ("Ανακες), VII, 10 *; VIII, 25.
Éphestiens ("Εφῆστιοι), VIII, 25 *.
Dodone (le bronze de) signifie oracle de Zeus, X, 3 *, 46, 60.
Dodonéen, voir s. v. ZEUS.
 ÉLAQUE, voir *Index II*.
 ÉCHÉTOS, type de cruauté, IX, 52 *.
 ÉGYPTE (cultes et mystères d'); voir *Index IV*.
Éleusines, fêtes en l'honneur de Déméter, I, 21-22 *; VII, 10.
 EUNÉE, voir *Index II*.
Éphestiens, voir s. v. DIOSCURES.
Épidaure, théâtre des prodiges et culte d'Asclépios, VIII, 19 *.
 ER, le pamphylien (le mythe d'), XI, 43.
 ÉREBE (dans une citation d'Homère), VIII, 33.
 ÉROS, divinisation de l'επιθυμία, III, 49; cf. III, 53.
 EURYSTHÉE, impose les « travaux » à Héraclès, VIII, 14.
 GANYMÈDE, échanson de Zeus, III, 31.
 GÈ (la Terre), théogonie, II, 28; mère universelle, III, 35, 54.
 GÉANTS, leurs exploits, III, 56.
Glaucos (le devin), oracle, X, 3 *.
 GRECS, *Notabilia varia* :
 "Ελλην, "Ελληνες, *passim*; τὰ τῶν Ἑλλήνων = l'Hellénisme, IX, 28; ἑλληνικός, τῆς ἑλληνικῆς μυθολογίας, Pr. 1; τὰς ἑλληνικὰς δόξας, Pr. 8; X, 5; ἑλλ. ιστορίας, I, 19; ἑλλ. θεολογίαν, II, 95; ἑλλ. εὐστομίας, V, 64; ἑλλ. γλώττων, V, 62; ἑλλ. φιλοσοφία, Pr. 16; I, 11; ἑλλ. φιλοσόφων, Pr. 4; I, 12, 26; ἑλλ. συμμορία, Pr. 15; ἑλλ. συγγραμμάτων, V, 73; ἑλλ. θεραπευτικῆ παθημάτων, Pr. 16; θουσιῶν τῶν ἑλλ. Pr. 10; ἑλληνίζειν (τῶν νῦν ἑλλ.), III, 79.
 (1) pour signifier une *race*, I, 25; V, 55; X, 5.
 (2) une *langue*, X, 5, comparée au latin V, 74-75; VIII, 7; V, 64.
 (3) une communauté de *culture et de religion*, Pr. *passim*, V, 72-74; III, 79.
 (4) le *Paganisme*, Pr. 11, 16; I, 19; II, 95; IX, 28.

- HADÈS, I, 119; V, 43 *; VI, 23; (les tribunaux de l'—), XI, 27.
 HÉCATE, règne sur les démons, III, 63-64; préside à la magie, X, 22.
 HECTOR, voir *Index II*.
 HÉLÈNE, pleure ses frères, II, 48; divinisée quoique adultère, III, 31.
 HÉRPHAÏSTOS, symbolisme, III, 49; légende, III, 41.
 HÉRA, était une femme, III, 25; légende, II, 28; III, 35, 41, 97; symbolisme, III, 43, 54; fêtes, VII, 10 *.
 HÉRACLÈS, était un homme, VIII, 12-14, un des Argonautes (chronologie), II, 47-48; III, 29; fameux par ses désordres, VIII, 11-16, qui lui coûtèrent la vie, III, 27; VIII, 16 *-18; divinisé, III, 26. δ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνικος 'H., VI, 20.
Héraclès, fêtes en l'honneur d'Héraclès, VII, 10 *.
Hérés, fêtes en l'honneur d'Héra, VII, 10.
Hermées, fêtes en l'honneur d'Hermès, VII, 10 *.
 HERMÈS, légende, VII, 8; symbolisme, III, 49; fêtes, VII, 10.
 HESTIA, puissance souterraine, III, 45.
 HIPPEMOLGES, peuplade mythique, V, 59 *; XII, 47.
Hyacinthies, fêtes en l'honneur d'Hyacinthos, VIII, 28 *.
 [HYACINTHOS], vénéré à Sparte, VIII, 28 *.
 HYPERBORÉENS, peuple quasi mythique, XII, 44 *.
 IAO, divinité phénicienne, II, 44 *.
 IAPÉTOΣ, fils d'Ouranos, III, 35.
 ISIS, sœur d'Osiris; légende, I, 113-114 *; II, 94; III, 67 *; symbolisme, III, 6, 44; origine, I, 21.
Ithomète, voir s. v. ZEUS.
 JASON, chef des Argonautes (chronologie), II, 47.
 LACHÉSIS, une des Parques, VI, 4 *, 12.
 LARISSA (v. de Thessalie), temple d'Athéna et tombeau d'Acrisios, VIII, 30 *.
Lébadée (v. de Béotie), oracle de Trophonios, X, 3 *, 46.
 LÉDA, aimée de Zeus, III, 81, 98 *.
 LÉOCORION, sanctuaire des filles de Léos à Athènes, VIII, 26 *.
 LÉOS (les filles de), VII, 43 *; VIII, 26 *.
 LÉTO, personnifie l'oubli ou la nuit, III, 54 *.
 LINOS, voir *Index II*.
 [LITYERSÈS] (fils de Midas), chant de moisson en son honneur, IV, 66 *.
 LYCOPHRONÉ, prêtresse d'Artémis, VIII, 30 *.
 MACHAON, médecin divinisé, VIII, 21, 23.
 MAGNÉSIE (v. de Lydie), temple d'Artémis et tombeau de Lycophroné, VIII, 30 *.
 MÉNÉLAS, voir *Index I*.
 MÉNOECÉE, ses infortunes, VII, 43 *.

- MINOS, législateur en Crète, IX, 7 *, 17, 72; fils de Zeus, IX, 7; sacrifices humains, X, 24 *; juge aux Enfers, XI, 33, 47.
 MNÉVIS, taureau sacré, III, 46 *.
 MOÏRES (Μοῖραι) personnifient l'ἀνάγκη et l'εἰμαρομένη, V, 28; X, 40; étymologie et symbolisme, VI, 4 *, 11 *-12 * (cf. ATROPOS, CLOTHO, LACHÉSIS).
 Mopsos (le devin), oracle, X, 3 *.
 MOUSÉOS (Μουσαῖος), voir *Index II*.
 MUSES, « dire adieu aux Sirènes et aux Muses », IV, 67; « préférer les Muses aux Sirènes », VIII, 1 *.
 NÉRÉE (les filles de) = les nymphes de la mer, IV, 66.
 NESTOR, voir *Index II*.
 NYMPHES, IV, 66.
 OCÉANOS, théogonie, II, 9; III, 35; symbolisme, III, 45.
 CÉDIPE, discorde des fils, VIII, 40 *.
 OLYMPE, séjour des dieux, IX, 10; X, 32.
Olympien, voir s. v. ZEUS.
 Oropos (v. de Béotie), oracle d'Amphiaros, X, 3 *.
 ORPHÉE, voir *Index II*.
 OSIRIS, frère d'Isis, légende, I, 113-114 *; II, 94; III, 56, 67 *; origine, I, 21; symbolisme, III, 6, 44.
 [Oupis], nom cultuel d'Artémis, IV, 66 *.
Ouranide, voir s. v. ZEUS.
 OURANOS, théogonie, III, 35-38, 47.
 PAEON, soigne les blessures d'Arès, VIII, 23.
Pallas, voir s. v. ATHÉNA.
 PAN, ses représentations, III, 81; VII, 8; son rôle dans le chœur des Satyres, VII, 12.
Panathénées, fête en l'honneur d'Athéna, VII, 10.
Pandies, fêtes en l'honneur de Zeus, VII, 10 *; VIII, 69.
 PARQUES, voir s. v. MOÏRES.
 PATROCLE, ses funérailles, VIII, 31.
 PÉLÉE, père d'Achille, II, 48; VIII, 31.
 PERSÉPHONE, voir PHERRÉPHATTA.
Phallagogie, origine, I, 113-114 *; VII, 11.
 PHÉBUS, surnom d'Apollon, X, 39.
 PHERRÉPHATTA, fille et épouse de Zeus, III, 97 *.
 PHILAMMON, voir *Index II*.
 PLUTON, théogonie, III, 35; rapt de Coré, VII, 9 *; identifié au chef des démons, Sarapis, III, 62, 64.
Poliás, voir s. v. ATHÉNA.
Poliouchos, voir s. v. ATHÉNA.
 POLLUX, un des Dioscures (v. ce mot), II, 48.
 POLYPHÈME, VI, 5.

- POSÉIDON, théogonie, III, 35 ; légende, VI, 4 ; symbolisme, III, 44 ; fêtes, VII, 10 *.
- Posidonies*, fêtes en l'honneur de Poséidon, VII, 10 *.
- PRIAPÉ, fils de Dionysos et d'Aphrodite, I, 111 *-112 * ; III, 84 *.
- PYRIPHILÉGÉTHON, fleuve des Enfers, XI, 20, 37.
- Pythien*, voir s. v. APOLLON.
- Pythies*, fête en l'honneur d'Apollon, VII, 10 *.
- PYTHON (l'esprit de), témoignage en faveur des Apôtres, X, 44 *.
- Cf. III, 56 *.
- RHADAMANTHE, juge aux Enfers, XI, 28, 33, 67.
- RHÉA, théogonie, II, 28 ; III, 35, 97 * ; mystères, I, 22 * ; symbolisme, III, 43, 45 ; femme divinisée, III, 25.
- SARAPIS, chef des démons maléfiques, identifié avec Pluton, III, 62-63.
- SATYRES (le chœur des), VII, 12 ; représentation, III, 81.
- SÉLÉNÉ, la lune divinisée sous le nom d'Artémis, III, 45, cf. 67.
- SÉMÉLÉ, fille de Cadmos, mère de Dionysos, VIII, 24 ; histoire honteuse, III, 98 *.
- SILÈNE, précepteur de Dionysos, VII, 12.
- SIRÈNES, « dire adieu aux Sirènes et aux Muses », IV, 67 ; « préférer les Muses aux Sirènes », VIII, 1 *.
- STYX, fleuve des Enfers, XI, 20, 37.
- TANTALE, fils de Zeus, VIII, 14.
- TARTARE, fleuve des Enfers, II, 96 ; III, 36 ; XI, 20, 22, 28.
- TÉLAMON, voir *Index II*.
- Telmisseus**, devin et oracle d'Apollon, VIII, 30 *.
- Telmisso** (v. de Lycie), oracle d'Apollon, VIII, 30 *.
- Terpikéraunos*, épithète de Zeus, VIII, 20 *.
- TÉTHYS (Τηθύς), mère des dieux, II, 28-29 ; symbolisme, II, 9.
- THAMYRIS, voir *Index II*.
- THERSITE, devenu un singe, XI, 42.
- Thesmophories*, fêtes en l'honneur de Déméter, VII, 10 * ; cf. I, 22 *.
- Thesprotie** (le chaudron de), signifie l'oracle de Zeus dodonéen, X, 3 *, 46.
- THÉTIS (Θέτις), mère d'Achille, VIII, 31.
- TIRÉSIAS, devin, VIII, 33.
- TOSOBIS, un des héros des Lyciens, III, 57.
- TITANS, leurs exploits, III, 56.
- TLÉPOLÉMOS, voir *Index II*.
- TRIKKA (v. de Thessalie), Asclépios y apprit la médecine, VIII, 19 *.
- Tritogène*, voir s. v. ATHÉNA.
- Trophonios**, héros de Lébadée (et oracle de), X, 3 *, 46.
- TYNDARE (les fils de), Castor et Pollux, III, 28 ; VIII, 25 *.
- TYR, sanctuaire d'Héraclès, VIII, 15.

- TYPHON et Osiris, I, 113 ; III, 56 ; T. et Apollon, III, 56 *. Cf. III, 67 *.
- ZEUS, théogonie, II, 28 ; III, 35 ; généalogies, VI, 20 ; VIII, 13, 31 ; IX, 7 ; légende, amours, III, 27, 31, 36-37, 81, 96-97, cf. VIII, 20 ; exploits inconnus des Romains, III, 47 ; symbolisme, III, 44 ; Z. et le mal, V, 35 ; VI, 4 ; oracles, *Pr.* 13 ; X, 3 * ; sacrifices humains, VII, 43 ; fêtes, VII, 10 * ; la foudre de Z., III, 27 ; VIII, 20 * ; X, 40 ; Z. était un homme, III, 25. — Représente Dieu, XI, 16. — *Varia*, IX, 10 ; X, 30, 33, 40.
- Dodonéen* (Δωδωναῖος), *Pr.* 13 *.
- Ithomète* (Ἰθωμητής), VII, 43 *.
- Olympien* (Ὀλύμπιος), X, 30.
- Ouranide* (Οὐρανίδας), X, 40.
- Père* (Πάτερ), XI, 16.
- Terpikéraunos* (Τερπικέραυνος), VIII, 20 *.

IV. — GÉOGRAPHIE

- ABASGES, leur législation, IX, 14 *.
- ABDÈRE (v. de Thrace), patrie de Démocrite, II, 11 * ; IV, 1 ; XI, 6.
- ABYDOS (v. de Haute gypte), oracle, III, 67 *.
- ACARNANIENS, ne suivent pas les lois de Zaleucos, IX, 9.
- AEGOS POTAMOS (l'aérolithe d'), IV, 18 *.
- AGRICENTE, patrie d'Empédocle, I, 24, 71 ; II, 10, 23.
- AMALÉCITES, soumis à une puissance étrangère, X, 53.
- AMMONITES, avaient un roi, X, 53.
- ANNABIS, village d'Égypte où l'on adorait un homme, III, 58.
- APOLLONIE (Crète), patrie de Diogène, II, 9.
- ARABES, parmi les premiers qui prirent les augures, I, 19 ; soumis à des puissances étrangères, X, 53.
- ARCADIE, berceau de l'humanité, selon certains, V, 10.
- ARÉOPAGE, voir *Index II*.
- ARÉTHUSE, source, X, 35 *.
- ARGOS (Argiens), V, 58 ; sa primauté, selon l'oracle, X, 35 ; sa législation, IX, 11 *-12.
- ARMÉNIENS, soumis par Trajan, IX, 21 ; l'Écriture traduite en arménien, V, 66.
- ASCALON, avait un roi, X, 53.
- ASCRA (Béotie), patrie d'Hésiode, II, 95.
- ASIE, culte d'Héraclès, VIII, 15.
- ASSYRIE, la reine Sémiramis, II, 45-47 ; le roi Sardanapale, IX, 54 ;

- Israël livré aux Assyriens, VI, 31 ; expédition de l'empereur Julien, X, 27 *.
- ASTYPALÉE (le pugiliste Cléomédès d'), VIII, 26 ; X, 38 *.
- ATHÉNIENS (Athéniens), législateurs, I, 12 ; IX, 12, 72 ; n'a pas suivi les Lois de Platon, IX, 13 ; honorait les tyrannicides, VIII, 41 ; tribunaux et magistrats, IX, 18. — Cultes d'Héraclès, VIII, 14, des Dioscures, 25 *, d'Athéna, 30, de Déméter, 34 ; tombeau de Cécrops, 30 ; famine et sacrifice à Minos, X, 24 ; malheurs de Codros et des filles de Léos, VII, 43 ; Delphinion, IX, 18 *, Léocorion, VIII, 26 *. — Victorieuse à Salamine, X, 28 *, 32 ; battue par Lysandre, VIII, 59 * ; soumise à Rome, IX, 13. — Platon quitte A. pour Syracuse, XII, 71 ; Anacharsis n'était pas Athénien, V, 58.
- ATINTANES (Épire), leur langue, V, 70 *.
- ATTIQUE, berceau de l'humanité, selon certains, V, 10 ; dialecte, V, 70.
- AZOT, avait un roi, X, 53.
- BACTRIENS (Asie), évangélisés, IX, 15 *.
- BÉOTIE, patrie de Plutarque, I, 14, 21.
- BÉRYTE (act. BEYROUTH), roi Abembalos, II, 44, 94 ; patrie de Sanchoniathon, 94, d'Hermippe, XII, 46.
- BRAHMANES, renommée, I, 25 * ; V, 58 ; mœurs, XII, 44.
- BRANCHIDES, voir *Index III*.
- BRETONS, évangélisés, IX, 15.
- BYBLOS (Phénicie), patrie de Philon, II, 94 *.
- CARTHAGE, ne fut pas soumise à la Crète, IX, 7 ; sacrifices humains, VII, 42.
- CASPIENS, coutumes funéraires, IX, 36.
- CASTALIE, voir *Index III*.
- CELTES, situation et législation, IX, 8 ; évangélisés, VIII, 6.
- CELTIBÈRES, situation et législation, IX, 8.
- CÉPHALLÉNIENS, peuplade homérique, VI, 5.
- CHALCÉDOINE, patrie de Xénocrate, IV, 12.
- CHALCIS (départ d'Aristote pour), XII, 51 *.
- CHALDÉENS, philosophie, I, 42-43 ; nécromancie, X, 3 *, 47 ; astrologie, I, 19.
- GHANAAN (les idoles de), VII, 14.
- CHÉRONÉE, à proximité des grands oracles, X, 5 ; patrie de Plutarque, I, 21 ; II, 108 ; X, 5.
- CHIOS, patrie de Métrodore, II, 11 ; IV, 9.
- CHYPRE (Salamine de), VII, 42.
- CIMBRES, évangélisés, IX, 15.
- CIRRA, voir *Index III*.
- CITION (Chypre), patrie de Zénon, III, 74 ; IV, 12 ; V, 25 ; VI, 14.

- CLAROS (Lydie), voir *Index III*.
- CLAZOMÈNES (Lydie), patrie d'Anaxagore, II, 22 ; XI, 8 ; cf. I, 97 *.
- CNIDE (Carie), IX, 12 ; X, 33 *.
- COCYTE, voir *Index III*.
- COLOPHON (Lydie), patrie de Xénophane, I, 72 ; II, 10 ; oracle d'Apollon, X, 3 *, 46.
- CORINTHE, CORINTHIENS, I, 24 ; V, 58 ; ne se soumet pas à Sparte, IX, 11 ; saint Paul aux C., XI, 58.
- CRÈTE, Crétois, IX, 72 ; soumise à Rome, IX, 7.
- CROTONE (Grande-Grèce), patrie présumée d'Alcméon, I, 24.
- CYNOPOLIS (Haute Égypte), culte du chien, III, 85 *.
- CYRÈNE, patrie de Théodore, II, 112 ; III, 4 ; d'Aristippe, XII, 50 ; Démonax législateur, IX, 12 *.
- DAMAS, avait un roi, X, 53.
- DAPHNÉ (près d'Antioche), sanctuaire et oracle d'Apollon, tombeau de saint Babylas, X, 47.
- DÉLION, Socrate y combattit, XII, 26.
- DÉLOS, voir *Index III*.
- DELPHES, voir *Index III*.
- DIDYME (près de Milet), temple et oracle d'Apollon, X, 3 * ; cf. VIII, 30 *. Voir MILET.
- DODONE (v. d'Épire), voir *Index III*.
- DORIENS, une des tribus grecques, V, 58 ; dialecte, V, 70.
- ÉGYPTE (Égyptiens), berceau de l'humanité, selon certains, V, 10 ; cf. I, 10 ; origine V, 55 ; les Hébreux y séjournent, I, 44 ; VII, 16-21 ; les philosophes la visitent, I, 12, 23, 26 ; XII, 71 ; y subissent l'influence hébraïque, I, 14 ; XI, 27 ; science éminente des Égyptiens, II, 25 ; V, 58, 74 ; croient l'âme immortelle, V, 67 ; ils ont la circoncision, I, 15 ; l'Écriture sainte traduite en égyptien (copte), V, 66. — L'Égypte symbole de l'idolâtrie, II, 51, 54 ; histoire des mythes, II, 94 * ; les mystères importés d'Égypte, I, 114 * ; II, 30-32 ; divinisation des éléments, II, 97 ; III, 6, 23, 44, des hommes, II, 97, des animaux, III, 85 * ; VII, 16. Cf. III, 73 ; magie, III, 68 ; sacrifices humains, VII, 42, 45. — *Varia*, IX, 14 ; VII, 42. — Cf. ANÉBON, CHÉRÉMON, MANÉTHON.
- ÉLÉE, patrie de Parménide, I, 72 ; II, 108, de Zénon, II, 11 *. — Cf. *Index II*, s. v. *Éléates*.
- ÉLEUSIS, mystères de Déméter, VII, 10 *-11.
- ÉOLIENS, tribu hellénique, V, 58 ; dialecte, V, 70.
- ÉPHÈSE, patrie d'Héraclite, I, 70, 97 ; II, 10 ; XI, 7.
- ÉPHRAÏM, Dieu anéantira les chars d'Ephraïm, X, 88.
- ÉPIDAURE, théâtre des prodiges et culte d'Asclépios, VIII, 19 *.
- ESPAGNOLS, évangélisés, VIII, 6.

- ÉTHIOPIE, idoles noires, III, 73 ; sacrifices, VII, 14 ; non soumise à Rome, IX, 14 ; évangélisée, VIII, 6 ; IX, 15 ; X, 85.
- EUBÉENS, ne furent pas soumis à Athènes, IX, 12.
- GALATES (saint Paul aux), XI, 46.
- GAZA, avait un roi, X, 53.
- GERMAINS, évangélisés, IX, 15.
- GRÈCE, I, 22, 25.
- GRECS, voir *Index III*.
- HALYS, fleuve franchi par Crésus, X, 26.
- HÉBREUX, *passim*.
- HÉLIÉE, voir *Index II*.
- HÉLIOPOLIS (Égypte), sacrifices humains, VII, 42 *.
- HYPERBORÉENS, leurs mœurs, XII, 44 *.
- HYRCANIENS, coutumes funéraires, IX, 36 ; évangélisés, IX, 15 *.
- IBÈRES, (du Caucase), I, 10 ; (d'Espagne), législation, IX, 8.
- IDUMÉE, avait un roi, X, 53.
- ILLYRIENS, leur langue, V, 70 *.
- INDIENS, suscitent l'admiration, I, 25 * ; V, 58, 73 ; évangélisés, VIII, 6 ; IX, 15 ; l'Écriture Sainte traduite en indien, V, 66.
- IONIENS, tribu hellénique, V, 58 ; dialecte, V, 70. Voir *Index II*, s. v. *Ioniennne* (école).
- ISMAÉLITES, nomades du désert, incultes mais doués, V, 73 ; législation, IX, 14.
- ISRAËL, *passim*. Voir *Index I*.
- ITALIE, visitée par les philosophes, I, 12 ; législation, IX, 8. Voir *Index II*, s. v. *Italique* (école).
- ITHAQUE, patrie d'Ulysse, VI, 5 ; VIII, 33.
- [ITHÔME] (le mont), VII, 43 *.
- JÉRUSALEM, X, 53, 73, 84, 88. Détruite par Hadrien, IX, 22 *.
- Théodoret a vu les ruines du temple, XI, 71 *.
- JUIFS, voir *Index I*.
- LACÉDÉMONIENS, femmes, X, 35 ; législation, IX, 10-11, 13 ; X, 33-35 ; coutumes disparues, IX, 18-19. — Cf. SPARTE.
- LACONIE, pillée par Épaminondas, VIII, 59 *.
- LAODICÉE (v. de Syrie), sacrifices humains, VII, 42.
- LARISSA (v. de Thessalie), temple d'Athéna et tombeau d'Acrisios, VIII, 30 *.
- LATOS (Égypte), culte du poisson latos, III, 85 *.
- LAZES, soumis à Rome n'en suivent pas les lois, IX, 14 *.
- LÉBADÉE (v. de Béotie), oracle de Trophonios, X, 3 *.
- LÉONTOPOLIS (Égypte), culte du lion, III, 85 *.
- LIBYE, sacrifices humains, VII, 42 ; l'oracle d'Ammon en Libye, X, 3 *.
- LOCRES (LOCRIENS), patrie de Timée, II, 109 ; législation, 9 *, 13, 72.

- LYCIENS (Asie Mineure), religion, III, 57.
- LYCOPOLIS (Égypte), culte du loup, III, 85 *.
- LYDIENS (Asie Mineure), comment ils ont connu la vérité, I, 42-46.
- LYSTRES (Lycaonie, Asie Mineure), discours de saint Paul, I, 122.
- MADIANITES, soumis à des puissances étrangères, X, 53.
- MAGNÉSIE (ville de Lydie), temple d'Artémis et tombeau de Lycophoné, VIII, 30 *.
- MANTINÉE, législation, IX, 11.
- MARATHON (bataille de), VIII, 32.
- MASSAGÈTES, origine, V, 55 * ; anciennes coutumes, IX, 35 ; évangélisés, VIII, 6 ; IX, 35.
- MÈDES, leurs idoles, III, 73 ; Cyrus était Mède par sa mère, V, 59.
- MÉGARE (Théognis de), V, 11 *.
- MÉGARIENS, ne se soumettent pas aux lois d'Athènes, IX, 12.
- [MÉLOS] (l'île de), patrie de Diagoras, cf. II, 112 *.
- MEMPHIS, culte du taureau, III, 85.
- MENDÈS, culte du bouc, III, 85.
- MÉTAPONTE (Grande-Grèce) où vivait Hippiasos, II, 10 *.
- MÉTHYMNE, un oracle y prescrit le culte de Dionysos, X, 39 *.
- MILET, patrie de Thalès, selon certains I, 12, 24 * ; de Diagoras, II, 112 * ; III, 4 ; de Mélissos, IV, 8 * ; Eudoxe législateur, IX, 12 * ; tombeau de Cléomaque, VIII, 30 *.
- Savants milésiens, cf. I, 97 *.
- MITYLÈNE (île de Lesbos), Pittacos législateur, IX, 12 *.
- MOAB, avait un roi, X, 53.
- MYNDOS, patrie de Zénon, VIII, 30.
- MYRMIDONS, peuplade grecque (chez Homère), VIII, 31.
- NIL (les crues du), IV, 60 *, 62.
- NINIVE, Sardanapale y régna, XII, 93 *.
- NOMADES, voir ISMAÉLITES.
- ORYSES, peuple de Thrace, II, 95.
- OLYMPE (le mont), séjour des dieux, IX, 10 ; X, 32.
- OROPOS, ville de Béotie, X, 5, et oracle d'Amphiaros, X, 3 *.
- PAÉONIENS, leur langue, V, 70 *.
- PALESTINE (Busebe de), II, 97.
- PAMPHYLIE (en Asie Mineure), XI, 43.
- PÉLOPONNÈSE, le soleil est plus grand selon Héraclite, I, 97 * ; la guerre du P., VIII, 32.
- PERGAME (Asie Mineure), patrie de Timothée, VIII, 58.
- PERSÉS, des Barbares, Pr. 12 ; origine, V, 55 ; Cyrus perse par son père, V, 59. La bataille de Salamine, X, 28 *-32 ; l'empire perse détruit par Trajan, IX, 21 ; les Perses n'acceptent pas la législation romaine, VIII, 6 ; IX, 34. Leurs qualités intellectuelles ne doivent rien aux Grecs, V, 72, inférieures à celles des Indiens, V,

- 73 ; cruauté, IX, 15. Lois de Zoroastre : unions incestueuses, III, 97 ; IX, 33 ; usages funéraires, IX, 32 ; leurs idoles, III, 53. Persécutent actuellement les chrétiens, IX, 32 *, 71. Évangélisés, Pr. 12 ; VIII, 6 ; IX, 15, convertis, IX, 17, 34 ; l'Écriture Sainte traduite en persan, V, 66.
- PHÉNICIENS, leur histoire, II, 44 *-45 ; ont subi l'influence des Égyptiens, III, 6, et des Hébreux, I, 44 ; oracle en leur faveur, I, 43 ; ont inventé l'alphabet, I, 20. Leur religion, II, 97 ; III, 23, 25.
- PHILIPPES (v. de Macédoine), témoignage païen en faveur des apôtres, X, 44 *. — Lettre de saint Paul aux Philippiens, XI, 58.
- PHILASIENS (hab. de Phlionte), situation et régime politique, IX, 11 *.
- PHLIONTE, patrie de Timon, II, 20 *.
- PHOCIDE, Phocidiens, législation, IX, 9, 12 *.
- PHYRGIENS, parmi les premiers qui prirent les augures, I, 19 ; ont inventé la flûte, I, 20 ; origine phrygienne des mystères de Rhéa, I, 22 *.
- PIRÉE (port d'Athènes), XII, 26.
- POTIDÉE, Socrate y combattit, XII, 26.
- PYLOS (en Messénie), législation, IX, 12.
- RHODES, sacrifices humains, VII, 41.
- RIPHÉES (les monts), XII, 44 *.
- ROME, Romains, origine, V, 55 ; qualités intellectuelles comparées à celles des Grecs, V, 74. Divinisation des empereurs, III, 32 *-33 ; cf. VIII, 62 ; rejet de la mythologie, III, 47 ; cultes immoraux, VII, 45. La domination romaine, VIII, 6 ; IX, 7, 13-15, 21-25, 34, 71-72 ; législateurs, IX, 6 ; généraux, VIII, 59-62. Persécutions, IX, 17, 20-27, 34, 54, 71. Évangélisés, VIII, 6 ; convertis, Pr. 12 ; V, 66-67 ; IX, 6, 15 ; l'Écriture Sainte traduite en latin, V, 66.
- SALAMINE (de Chypre), sacrifices humains, VII, 42.
- SALAMINE (détroit de), victoire d'Athènes, X, 32 *.
- SAMARIE, avait un roi, X, 53.
- SAMOS, patrie de Pythagore, I, 12.
- SANNES, soumis à Rome sans en suivre les lois, IX, 14 *.
- SARMATES (ou SAUROMATES), I, 10 ; origine, V, 55 ; évangélisés, Pr. 12 * ; VIII, 6 ; IX, 15 ; l'Écriture Sainte traduite en sarmate, V, 66.
- SCYTHES, I, 10 ; origine, V, 55 ; soumis par Trajan, IX, 21, évangélisés, Pr. 12 * ; VIII, 6 ; IX, 15, 17 ; l'Écriture Sainte traduite en scythe, V, 66 ; usages funéraires, IX, 36. — Cf. *Index II*, s. v. ANACHARSIS.
- SÈRES, sont évangélisés, IX, 15 *.
- SICILE, patrie de Diodore, I, 21 ; d'Empédocle, I, 24 * ; de Théo-

- gnis, I, 69 ; le tyran Denys, II, 25 ; mœurs, II, 25 * ; XI, 3 ; XII, 70 * ; visitée par les philosophes, I, 12.
- SIDON, avait un roi, X, 53.
- SINOPE, patrie de Diogène, I, 24 * ; 50 ; XII, 48.
- SION, désigne Jérusalem, X, 50, 52, 88.
- SMYRNE, patrie de Diogène, II, 11 *.
- SOLYMES, leur religion, III, 57 *.
- SPARTE, Spartiates, I, 24 ; V, 58. Cultes d'Héraclès, VIII, 14, d'Hyacinthos, VIII, 28 * ; généraux, VIII, 59 * ; peuples soumis, IX, 11 ; législation, IX, 72. — Cf. s. v. LACÉDÉMONIENS.
- STAGIRE (v. de Macédoine), patrie d'Aristote, I, 24, 50 ; IV, 11 ; V, 65.
- SYRACUSE, Platon y séjourne, X, 70 *-71 ; mœurs syracusaines, II, 25 * ; XI, 3 *.
- SYRIE (Laodicée en), VII, 42.
- SYRIEN, nationalité de Phérécyde selon certains, I, 24 *.
- SYROS, patrie de Phérécyde, I, 12 *, 24 *.
- TAULANTIENS, leur langage, V, 70 *.
- TÉGÉE (v. d'Arcadie), V, 58 ; patrie d'Évhémère, II, 112 ; III, 4 ; législation, IX, 11.
- TELISSOS (Lycie), oracle d'Apollon, VIII, 30 *.
- THÈBES (de Béotie), tragédie de Ménœcée, VII, 43 * ; Philolaos législateur, IX, 12 *.
- THÈBES (d'Égypte), visitée par les philosophes, I, 12. La Thébàide, IX, 14.
- THESPROTIE (contrée de l'Épire, le long de la mer Ionienne), oracle de Zeus, X, 3 *, 46.
- THESSALIE (Larissa en), VIII, 30.
- THESSALONIENS (lettre de saint Paul aux), XI, 58.
- THRACE, le Thrace Zamolxis, I, 25 * ; idoles, III, 73 ; les Hippémolges, V, 59 * ; chevaux, X, 35.
- TIBARÉNIENS, sont évangélisés ; coutumes disparues, IX, 36 *.
- TRIKKA (en Thessalie), Asclépios y apprit la médecine, VIII, 19 *.
- TYR, avait un roi, X, 53 ; patrie de Pythagore selon certains I, 24 ; sanctuaire d'Héraclès, VIII, 15 ; nécromancie, X, 3 *, 47.
- TYRRHÉNIENS, inventions, I, 20 ; Pythagore, tyrrhénien selon certains, I, 24 ; législation, IX, 8.

MOTS GRECS

L'astérisque * indique que le passage indiqué comporte une note. Pour les mots fréquents, les emplois les plus remarquables sont seuls indiqués.

**Άγαλμα* (-τα) (θεῶν, δαιμόνων) III 74, 74-76, 81; VII 7, 46; τῆς φιλοσοφίας III 93.
 ἄγγελος (-οι) III *passim*; οὐρανός καὶ τὰ τῶν -ων ἐνδιατήματα I 448; ἄγιοι III 99; et dieux secondaires et démons des païens III 87; IV 35; soumis à l'Esprit-Saint III 105; τῇ τῶν -ων ἐπιστάσιζ φρουρῆσαι III 101; τῇ τῶν -ων φρουρῆ III 102; οὐκ ἀγγέλοις ὑπηρέταις VI 79. Voir ἀσώματος, δύναμις, διάβολος, δαίμων, λόγος, φύσις, οὐσία, Σατανᾶς, στοιχεῖα, νοητοί.
 ἀγέννητος, ἀγέννητος fréquents; II 14, 108*, 109; IV 16.
 ἅγιος V 33; XI 77; Πνεῦμα X 93.
 ἀγνεία XII 75.
 ἀγνοεῖν Pr. 4; associé à ἀπιστία I 4; II 42-43; III 10, 86; IV 24; VI 25, 46; VII 16; VIII 61; IX 23; X 32, 34, 67.
 ἄγνοια I 18, 39, 40, 47, 85; II 2, 73; IV 32; VI 87; VII 24; X 28, 64.
 ἀγνός X 39.
 ἄγος VIII 30.

ἀγών fréquent; ἀρετῆς V 57; appliqué aux martyrs VI 24*; XI 72.
 ἀγωνία (τῆς γλωττῆς) XII 45.
 ἀγωνίζεσθαι VI 69; au figuré, en parlant des chrétiens et des martyrs VIII 16, 66; IX 65; XI 80; XII 33, 37.
 ἀγωνιστής (appliqué aux martyrs) VIII 66.
 ἀγωνοθέτης (τῆς ἀρετῆς) : le Christ XII 33.
 ἀδιαίρετος (au pluriel neutre) IV 9-10.
 ἀένας (la matière) IV 12.
 ἀθανασία (τῆς ψυχῆς) V 43, 67; associé au mariage (παιδαποικία) III 89*; (γάμος) XII 74.
 ἀθάνατος fréquent; φύσις λογική V 15; ψυχὴ V 47, 50, 67, 76; VI 35; VIII 64.
 ἀθέατος (θεός) II 104; τέλος XI 4.
 ἄθεος VI 6; -ως opposé à ὁσίως (Platon) XI 25.
 ἄθεσμος (chez Plutarque) III 56.
 ἀθλητής (sens propre) XI 42, 80; τῆς ἀρετῆς III 105; VI 24*; XI 64, 80; XII 32.

ἄθλον (chez Platon) IX 53, 57; XI 37, 38, 41; (de la vertu chrétienne) IX 65; XI 51, 80.

ἄιδιος (le monde, selon les philosophes) II 41; IV 5; τὸ αἶδιον (selon Plutarque) II 108; (l'humanité) V 40; βίος VIII 44; les Personnes de la Trinité II 85.

αἰθέριον IV 11*.

αἰνίγμα I 409; II 26, 61; VII 11; -τωδῶς II 59, 79.

αἵρεσις (selon Platon, Plotin et les stoïciens) V 33, 65; associé ou opposé à ἀνάγκη ou εἰσαρμένη V 80; VI 56.

αἰσθησις V 21, 37, 81; VI 35, 59, 64; XII 2; τὰ αἰσθητά opposé à νοητά III 16; IV 54-56; ἡ αἰσθητικὴ V 20; αἰσθητικὴ ψυχὴ V 24; τὸ αἰσθητικόν V 19.

ἀκίνητος IV 12*; V 17*.

ἀκολασία IX 43; XII 75, 77; ἀκολασταίνειν VII 2.

ἀκούσιος (les maladies du corps) I 1; τὰ ἀκούσια (les actes involontaires) XII 88-89.

ἀκουστικὴ (αἰσθησις) V 20.

ἀκραιφνῆς (ἐκατέρα φύσις, dans le Christ) VI 80.

ἀκρασία XII 86, 89; opposé à ἐγκράτεια XI 8, à ἀρετὴ III 51.

ἄλαστωρ (ὁ τῶν ἀνθρώπων —), le démon VII 10.

ἄλεξιζακος (Héraclès) VIII 48; les démons chez Platon VIII 47; les martyrs VIII 48; l'apologie de Théodoret XII 98.

ἀλληγορεῖν (τῶν θεῶν τὰ ὀνόματα) *Thérapeutique*. II.

III 43; -ία τῶν μύθων VII 10.

ἄλογον (τὸ) opposé à λογικόν comme substantif IV 96; V 19, 24; comme adjectif IV 63; XI 45; péjoratif (Plotin) VI 59; -ία X 96; XI 42.

ἀμαρτία fréquent; VI 77-78.

ἀμίαντος associé à ἀγνός X 39.
 ἀμύητος I 80, 86*, 119; III 42; VIII 5.

ἀνάβασις (εἰς οὐρανούς), en parlant du Christ X 100.

ἀνάγκη très fréquent; IV 27; V 28, 31; VI 3, 9, 12*-13, 55-56, 66; X 23; associé à ἀμαρτάνειν V 80; opposé à αἵρεσις γνώμης V 80; βίη καὶ ἀνάγκη VIII 43*.

ἀνάθημα (ex-voto des martyrs) VIII 64.

ἀναλαμβάνειν (σάρκα) en parlant du Verbe V 6*.

ἀναλλοίωτος (τὸ τῆς θείας φύσεως -ον) en parlant du Verbe II 90.

ἀναλόγως III 16-17.

ἀναμάρτητος associé à φύσις en parlant du Verbe VI 77.

ἀναρχία opposé à μοναρχία III 2*.

ἄναρχος (Θεός) II 100, 107; κόσμος II 11; IV 6.

ἀνάρρησις (proclamation publique des martyrs) VIII 66.

ἀνάστασις (du Christ) XI 24; X 100; des corps XI 58.

ἀνευθεῆς (Θεός) VII 23, 47.

ἀνόσιος IV 27, 68; V 37; VII 40.

ἀπαθής appliqué à la matière selon quelques philosophes

IV 10, 13, à Dieu III 16, au Verbe (*ἀπαθῶς προσελθών*) II 103, aux natures incorporelles III 94; (jamais appliqué à l'homme ici-bas).
ἀπαίδευτος I 29, 38, 53. Voir *Introd.*, § 35*; *-σία* Pr. 1; I 36.
ἀπειρος très fréquent; II 9, 11; IV 15, 29, 49; VI 33; pour signifier ignorant VI 72.
ἀπιστεῖν très fréquent; I 59, 71; III 34; VI 73, 82; VIII 52; XI 76, 81; *-ία* I 4; IV 3; VI 89; VIII 7; X 100; *-ος* I 74.
ἀπλοῦς (*ἀπλῆ ἢ θεία φύσις*) X 70.
ἀποδιοπομπαύμενος appliqué aux martyrs VIII 39*.
 [ἀποθεωρία] Pr. 1*. Voir *προθεωρία*.
ἀποκληροῦν III 102; des panégyries aux saints VIII 56.
ἀποτρόπαιος appliqué aux martyrs VIII 39*.
ἀπτική (*αἰσθησις*) V 20.
ἀρετή très fréquent; (définition) V 78; II 98; IV 2; V 60, 77; VI 4, 35, 41, 44, 57, 65, 67; XI 13, 15, 37, 51; XII 12, 24, 32, 49, 50, 52, 68; opposé à *ἔγνοια*, *κακία* I 39; V 30; à *πάθη*, *ἀκρασία* III 50-51; — *θεία* V 32; cf. XI 15; — *πρακτική* XII 6 *passim*; — *πολιτική* (Platon) XI 36-37; *ἀρετῆς ἰδέα* V 33; — *ἐπιμέλεια* V 60; — *ἀρχέτυπα* XII 27; associé à *ἀγών*, *ἄθλον*, *ἀθλητής* V 57; VI 24*, 65, 69; XI 64; XII 32.
ἄρρητος fréquent; I 78*, 86, 90; IX 5.
ἀρχάγγελος VI 79.
ἀρχέτυπον II 53; XII 27.

ἀσέβεια très fréquent; III 22; IV 27; VI 43; VIII 66; XI 11, 15.
ἀσελγαίνειν VII 2.
ἀσθένεια III 16; VII 18, 28.
ἀσκητής (pour désigner les moines) VI 87; IX 29; X 52.
ἀσώματος III, 89 ss; XI 81; XII 37.
ἀτέλεστος I 119.
ἄτομος (au neutre pluriel) II 11; IV 9, 13-14; IV 68; XI 17.
ἀτυφία XI 8.
ἀυθαίρετος I 1; V 3, 7, 33.
αὐτάρκεια XI 8.
αὐτεξούσιος (ἢ *λογικῆ φύσις*) V 4.
αὐτοκράτωρ (Θεός) V 4; *νοῦς* (Platon) V 28; *ἔξουσία* (Oeno-ma) VI 8.
αὐτόπτης XI 52, 71.
αὐτός ἔφα I 56*.
ἀφρασία associé à *βάπτισμα* VII 29*. Voir *παλιγγενεσία*.
Βάπτισμα VII 29*, 30, 32; cf. (allusions et périphrases) I 109*, 119; II 69; V 57.
βέβαιος II 14*.
βέβηλος I 86*.
βωμός (autel païen) VIII 68; IX 29.
Γάμος VIII 66; IX 18, 19, 41, 44, 52, 58*, 61; XII 15, 75, 77; associé à *ἀθανασία* III 89*; XII 74.
γενητός IV 5, 16, 38.
γευστική (ἦ) V 20.
γνώμη III 101, 107; V 33, 74, 80; VI 3, 36; VIII 16, 38; IX 61; X 52; XI 7, 15; XII 34, 88, 89.
γνώριμος VIII 58, 65; XII 47;

appliqué à la vérité et aux mystères I 114; VII 49; IX 5.
γνώσις très fréquent; en général I 84, 85, 105; II 1, 23; V 68, 82; XII 4; associé à *πίστις* I 90, 92, 94, 100, 115-116; II 110-111; XII 5, 70; à *σοφία* I 36; à *ἀρετή* ou *ἀρετῆ πρακτικῆ* I 39; XII 4-5, 19; *γνώσεως φύσις* II 111; VI 87; X 70; *γνώσεως δῶρον*, *χάρις* I 124; II 111; XII 5; cf. I 116; X 70. Sens comparés XII 4-7.
Δαδουεῖν II 4; *-ία* I 121*; III 9; XI 5; *-ός* I 121*
δαήμων ἄνηρ (chez Platon) VIII 47*.
δαιμόνιος IV 28; VI 62; VII 44.
δαίμων très fréquent; (sens païen) I 23, 25*, 59; III 34, 67; IV 34, 35; VII 48; VIII 46, 47*, 48; *ἀγαθός* I 48; III 69; *πονηρός*, *παμπόνηρος* III 59, 61-64, 66, 99, 108; X 9, 17, 43; *δαιμόνων ἔργων* III 62; (sens chrétien) III 100-102, 105, 107; IV 35; VI 87; VIII 39, 66, 70; *παμπόνηρος* VI 78; VII 1; X 1, 4, 43; *ὁ τῆς κακίας σοφιστής* VII 4; *ὁ τῶν ἀνθρώπων ἀλάστον* VII 9; (sens miyoyen) VII 10, 16, 46; X 6 ss, 60. Voir *ἄγγελος*, *διάβολος*, *δύναμις*, *κακοδαίμων*.
δαισιδαιμονία VI 21; VII 20; *δαισιδαίμων* VII 20.
δεσπότης fréquent; (Χριστός) X 63, 71; XI 10, 69, 70; XII 7, 35, 78; (Θεός ou Χριστός) VIII 69; XII 8, 12.

δημιουργεῖν très fréquent; IV 48*.
δημοβονία VIII 61, 69.
διάβολος III 100.
διάγνωσις I 105; II 1; XII 43.
διάθεσις I 91; VI 65.
διακονεῖν, en parlant des anges III, 91; *-ος* associé à *προφήτης* VI 79.
διανοητική (ἦ) V 20.
διασπορά VI 89; X 81.
δίχης ὀφθαλμός VI 23; cf. VI 40.
δράμενος (au pluriel neutre) l'action rituelle I 110.
δύναμις fréquent; appliqué à Dieu II 60; IV 60; V 2; VI 25, 29; aux martyrs VIII 51, 64-65; aux apôtres IX 31, 71; aux forces occultes de la nature II 85; III 45, 60, 62, 103, 104; VI 14; VIII 44; pour désigner les puissances de l'âme V 21, les anges II 60; III 88-91, 99.
Ἐγκράτεια IX 61; XII 45; [VII 2*]; opposé à *ἀκρασία* XI 8.
εἶδος fréquent; VII 32; VIII 68; II 53; III 81; XII 63; *θεοποιίας* III 34, 48, 53; *ἀνοίας* III 21; *ἀκολασίας* VII 10; *φυγῆς* V 24; XII 6; Θεοῦ II 62*; chez Platon V 40; XII 23; chez Aristote IV 11, 36, 47; associé à *εἰδῶλον*, *ἔγαλμα* III 71.
εἰκόν fréquent; pour signifier les idoles III 12, 23, 73, 76; VII 7; associé à *ὁμοίωσις*, *μίμησις* (Θεοῦ), II 52, 61, 62*, 63 (*bis*), 64; *θεία* — II 76; III 101; en parlant des moines νομοθέτου (le Christ)

ζῶσα τις καὶ λογικὴ εἰκὼν XII 7; ζωγραφεῖν τὰς νοεράς εἰκόνας XII 27.
 εἰμαρμένη très fréquent; IV 44-45; V 28, 80; VI 3, 5, 7, 9, 11, 13, 14, 56. Voir ἀνάγκη, πεπρωμένη.
 ἐκκλησίαι V 68; VI 87; IX 24, 31; X 52.
 ἐκπορεύεσθαι II 109*.
 ἐκτυποῦν II 62; III 77; XII 6.
 ἐκτύπωμα (ex-voto) VIII 64.
 ἐλέφας III 75*.
 ἔλληνες, -ικός. Voir *Index III des noms propres*, s. v. GRECS.
 ἐλληρίζειν III 79*.
 ἐλπίς VIII 44; μετ' ἀγαθῆς, κακῆς ἐλπίδος (Platon) VIII 45*; καλὴ ἐλπίς (*id.*) VIII 49.
 ἐμβρόντητος I 57*.
 ἐνανθρωπεῖν VI 82; X 93.
 ἐναργής II 41*.
 ἐνέργεια fréquent; V 1; (au pluriel) αἰσθήσεων V 81; νοῦς (associé à πράξεις) V 28; chez Aristote V 17*-20. Voir ἐντελέχεια.
 ἐντελέχεια V 17*.
 ἔνωσις VI 80*; XI 76.
 ἕξις (défin.) V 33.
 εὐορτάζω VIII 69.
 ἐπαγγέλλειν (prier avec foi les martyrs) VIII 64.
 ἐπίγνωσις Pr. 16. Voir *Intr.*, § 42*.
 ἐπιγιγνώσκειν I 16; X 67.
 [ἐπίδειξις *Intr.*, § 62*].
 ἐπιθυμητικός V 24.
 ἐπιθυμία très fréquent; III 49; V 31, 77*-79; VI 65; τῆς ὕλης ἕμφυτος ἐπιθυμία IV 45*; ὅπο τῆς ἐμφύτου ἐπιθυμίας IX 46; -θυμητικός (au neutre) associé à ἄλογον V 19.

ἐπίκουρος appliqué aux martyrs VIII 39*.
 ἐπιστήμη très fréquent; pour désigner une des cinq δυνάμεις de l'âme selon les Pythagoriciens V 21; -μός VIII XII 91.
 ἐπιτελεῖν appliqué au culte païen I 110; III 60, 85; VII 10; au culte chrétien: παρηγόρεις VIII 73; δημοδοσίας VIII 69; τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον XI 80.
 ἐπιφάνεια dans l'A. T.: VI 79; dans le N. T.: θεία II 4; Θεοῦ Σωτήρος II 84*; VI 92; VII 45; X 4, 14, 43.
 ἐπιφαίνεσθαι dans l'A. T.: VI 79; dans le N. T.: X 52, 65, 67, 87.
 ἐπιφοίτησις (τοῦ Πνεύματος), la Pentecôte X 100.
 ἐποπτεία associé à πίστις I 78*; -πτης (sens païen) III 66; VI 22.
 ἔρημος Θεοῦ (Platon) VI 26.
 ἐρμηνεία (prophétie d'Isaïe) X 56; explication XI 82; -νεύειν VIII 38; IX 48.
 εἰσθλός appliqué aux martyrs VIII 48.
 ἐσπερίσαι XII 60.
 ἑτεροφυής II 105.
 εὐαγγής III 75*; VIII 43.
 εὐαρέστησις XI 7.
 εὐδαίμων (défin.) VIII 49, 54; IX 53; X 32; XI 11, 13; XII 52; -μονία (défin.) XI 13, 16, 47; XII 52.
 εὐεργέτης XII 79; appliqué aux martyrs IX 16.
 εὐλογος (λόγος — τε καὶ πρόσφορος) VII 25.
 εὐσεβεῖν III 105; VII 40, 46;

X 57; -ής I 124; VIII 36, 61; IX 27; -εια fréquent; V 60; VII 36; VIII 37, 41, 56; IX 23, 25, 27, 30; X 12; XI 54, 76; XII 6; -ῶς II 115; VIII 36.
 εὐθυμία (défin.) XI 6.
 εὐχερής III 75*.
 ἐφέστιοι VIII 25*. Voir *Index III des noms propres* s. v. Éphrestiens et Dioscures.
 ἔχθρα opposé à φιλία II 17*.
 Ζωογονία III 55*.
 Ἕγεμονικόν V 22*; -νοῦν (τὸ) V 20.
 ἦδονή III 53, 85, 107; VII 4; IX 54; XI 6, 8; XII 39, 47-48, 50, 68, 74, 77, 86.
 ἥλιος (-τῆς δικαιοσύνης) II 4*.
 Θεαγωγία III 66.
 θεία μοῖρα V 28*.
 θέμις fréquent; I [61*], 86*.
 θεογονία associé à φῶς XI 80.
 θεογονία très fréquent, III 55*.
 θεοειδής V 39*.
 θεολογεῖν (proclamer la divinité) IV 72; VI 87; X 52; associé à γεραίρειν, προσκυνεῖν, λατρεύειν II 98; VI 87; parler des choses divines II 42 (chez Platon) VII 46; -ία des Phéniciens II 94; des Grecs II 95; d'Orphée II 32; des poètes (associé à μυθολογία) III 98; de Platon II 43, 70; IV 48; (ou θεογονία opposé à ζωογονία) III 55*; des Hébreux (associé à φιλοσοφία) II 86; de Moïse (opposé à ψευδολογία des philosophes) Pr.

5; II 50, 51, 53, 115*; des prophètes II 70; ἀληθής III 3; cf. II 57, 59; opposé à ἄθεος, μυθολογεῖν III 3, 4; ἐντελεστέρα (associé à φυσιολογία et distincte de πρακτικὴ ἀρετὴ) XII 6; χριστιανική II 84; εὐαγγελίων VI 60; Ἰωάννου II 87, 89; τῆς παλαιᾶς καὶ τῆς καινῆς θεολογίας ἢ ζυμφωνία II 112; -ος (dans Philolaos, associé à μάστις) V 14; associé à ποιητής, φιλόσοφος VII, 6, 9.
 θεόπνευστος III 108.
 θεοποία III 6, 32, 34, 46; VIII 17, 22; -εῖν fréquent (dans un sens païen) III 24; IV 65; VI 2; VII 16, 19; VIII 12, 17, 26, 29.
 θεός très fréquent; (étymologie platonicienne) II 27*.
 θεραπεία I 1, 3, 87, 127; IV 3; VI 49, 54, 81, 83; XII 55, 86; -εῖν (τὸ εἰρωνικῶς ῥηθῆν) VII 24; les pécheurs XII 92; un dieu X 26; τὰς θήκας associé à προσκυνεῖν (des héros) VIII 46, 48; -ευτική Pr. 16; -ων (Θεοῦ) appliqué aux martyrs VIII 29, 48.
 θεομῶς I 110; III 57.
 θεοσπέσιος fréquent; appliqué aux prophètes et aux apôtres I 61; II 68*; VI 29, 63, 90; IX 68, 73; X 83, 95; XI 27, 52; XII 9; -ίζω Pr. 13; X 53, 54, 79; XI 69 (*bis*).
 θέσπισμα II 112; X 93, 103, 104.
 θεωρεῖν fréquent; τὰ νοητὰ I 80; τὰ δρώμενα I 110; δόγμα-

τα XI 48; τῶν θεῶν λογίων τὸν νοῦν IV 73; τῶν χρησμάτων τὸ τέλος VI 89; κόσμον (Plotin) VI 62; τὴν φύσιν (du Christ) XI 68; (des chrétiens) XII 33; -εἶσθαι V 82; associé à (προ-)φαίνεσθαι II 110; V 82; -ητέον II 93; -ία τῶν ὁρατῶν (opposé à ἐποπτεία τῶν θεῶν) I 79; cf. IX 43; XII 58, 91; τῶν νοητῶν III 93; ἀφανοὺς πράγματος I 91; τῶν θεῶν XII 27; τοῦ βίου (défin.) XI 8.

θήκη coffret IX 4, 5; tombeau des héros VIII 46, 48; des martyrs VIII 29; IX 70; XI 75. Voir τάφος.

θίασος V 49*; -ώτης appliqué aux chrétiens VIII 8.

θυμικόν (τὸ) associé à ἔλογον V 19; -ός fréquent; III 48; V 31, 77, 78*, 79; IX 55, 64; XII 69, 89.

θύραθεν associé à ψυχῇ, νοῦς V 28*, 52.

ουσία fréquent; Pr. 10, 11; III 25, 59, 62, 66, 71, 84, 85; VII *passim*; VIII, 14, 26, 34; X 8; πνευματικῆ X 91; -ειν III 58; VIII 30; IX 35.

Ἰατρός appliqué aux martyrs VIII 48; IX 16.

ἰδέα I 40; III 22; IV 70; V 54; VI 53; IX 16, 21; au sens platonicien IV 11, 49; associé à προφητεία X 102.

ἰδιότης pour désigner les Personnes de la Trinité II 60, 110.

ἱερατεύειν VII 18.

ἱερεῖον VII 18; -εύς (païen) I 51, 110; VIII 66; -όν (τὸ) temple païen III 85; VIII 26, 30; X 8; objet sacré III 75; -ός adj. (sens chrétien) X 70; XI 48.

ἱεροσουλία III 76.

ἱερογραμματεὺς (païen) III 68. ἱερουργία (sens juif) VII 29, 32. ἱεροφάντης I 110*-114; VII 13; -ικός I 110.

ἴουλος IV 66*.

Κακοδαίμων III 53, 60; VI 38.

Voir δαίμων.

καλλίνικος (Héraclès) VI 20; appliqué aux martyrs VIII 62.

καμάτων (var. de σωμάτων) XI 24*.

[καταιβάτης] (Zeus) VIII 20*.

καταγωγή (ἀσκητῶν) VI 87; X 52.

κατακλύπτειν (τὴν ἀόρατον φύσιν) en parlant du Verbe VI 77.

κατάληψις I 90, 91.

κατηγορία VII 36.

καταμηνύειν en parlant des mystères païens I 111.

κατανόησις (τῶν νοητῶν) I 78.

κενόν (τὸ) IV 9, 10, 13, 14, 68.

κήρυξ en parlant des apôtres IX 69; XII 7.

κινητὴς V 17*.

κλήσις (σωτήριος) X 85.

κόρος III 43*.

κόσμος très fréquent; IV (titre)*.

κτεῖς III 84*; VII 11.

κυνογάμια XII 49*.

κύριος très fréquent.

κῶμος VIII 69*.

Λαμβάνειν (τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν) en parlant du Verbe VI 83.

λάτος III 85*.

λατρεύειν associé à θεολογεῖν VI 87.

λειτουργία (chez Platon) IV 34*; VII 48; -ικός (πνεύματα, chez S. Paul) III 91; -ός appliqué aux anges IV 35.

λείψανον (τὸ) pour désigner les reliques des martyrs VIII 11*.

λιπαρεῖν (les martyrs) VIII 63*.

λιτιέρης IV 66*.

λογικός fréquent; φύσις V 4, 15; πνεῦμα (divin) V 51; εἰκὼν Θεοῦ XII 7; -όν (τὸ) comme substantif ou adjectif opposé à ἔλογον IV 56; V 19, 76.

λογισμός III 49; V 30, 31, 78*, 79; VII 4; XII 90; -ισμοί IV 4, 48, 73.

λόγος très fréquent; au sens trinitaire II 77, 78, 85, 88-90, 98, 99, 103, 104, 107, 109, 110; III 43; IV 39*, 40; VI 59-61, 82; X 52; ὁ λόγος ἐγένετο νόμος IX 17.

Μαγανεία III 59; X 3.

μακροθυμεῖν X 66; -ία X 63, 66.

μαντεῖον (τὸ) (au sens païen) X 3, 5, 9, 10, 12; -τευμα (id.) X 24; -τεύεσθαι (id.) IX 10; X 46; -τικός (id.) X 30; -τις (id.) V 14; VI 10; VIII 26, 30, 36, 37; X 26, 34, 48.

μαρτυρεῖν I 43, 47, 49; III 89; IV 32; V 14; VI 87, 88; VIII 32, 37, 56; IX 28; X 5, 15, 65, 69, 103; XI 75; XII 58; -ία Pr. 1, 11; VI 91; X 42, 51, 104; -τος

(sens général) I 16; III 38, 47; VI 73; VIII 23; martyr Pr. 1, 11; VI 87; VIII 29, 34, 36, 56, 58, 59, 62, 67-70; IX 72; X 48, 61; XI 75.

μελάνουρος VIII 1*.

μεταβολή (τῆς οἰκουμένης) X 80, 100.

μεταλαγχάνειν τῶν τῆς σαρκὸς παθημάτων en parlant du Verbe VI 78.

μεταμέλεια (τῶν ἐθνῶν) X 80.

μετενοματοῦσθαι XI 36; -ωσις XI 34, 42.

μεταφορέσχης I 37*; IV 30*;

-λογία II 115*; -λόγος IV 26*.

μετέωρος I 37.

μυαίνειν VIII 30.

μυμῆσθαι XI 10; XII 8, 11, 20, 22, 33; -ησις II 52, (cf. εἰκόν) 62; XI 9, 10; cf. ὁμοιοῦν.

μνημεῖον (ex-voto) VIII 64.

μοῖρα (θεία) V 28*.

μολυσμός VIII 20.

μοναδικῶς II 59.

μοναρχία III 2*, 87*.

μονάς II 22, 56, 59.

μονογενής II 108*; IV 7; VI 82.

μορφή (ἀνθρωπεία) en christologie VI 77.

μυεῖν I 86, 109*, 111.

μωσικός associé à ἀνάστος VII 40.

μωσταγωγεῖσθαι associé à τελεῖσθαι (sens chrétien) V 57.

μωστήριον (οἰκονομίας) XI 80; au pluriel (sens païen) I 111; (sens chrétien) I 118; V 57; οἰκονομίας VI 81.

μωστικός (τὰ μωστικά ἔγγραφα) VII 32.

Ναστά (τά) IV 9-10.
νεκρός (le corps d'un martyr)
VIII 69; X 47; ἡ ἐκ νεκρῶν
ἀνάστασις X 100.
νεοδαμώδης IX 18.
νοσίν, -εῖσθαι fréquent; II 110-
111.
νοερός I 6, 78; II 2; X 68; XI
81; XII 27.
νοητός fréquent; I 72, 76, 78,
80; III 67, 93; IV 48, 49,
54-56; V 17*, 51, 77; -ῶς
I 99.
νόμος très fréquent; ὁ λόγος
ἐγένετο νόμος IX 17.
νόσος VIII 63; XI 15; XII 86.
Voir Intr., § 34*.
νοῦς très fréquent; I 30, 72,
88, 120; II 82, 101; III 16,
19, 93, 106; IV 47, 73; V 2,
21, 28*, 78*; VI 11, 59, 67,
71; sens trinitaire II 82-83,
85, 107, 109; III 43*; VI
33, 34, 59, 61.
νοκτιόραξ II 2*.

Ξενηλασία IX 18.
Ξυγγένεια VI 43*; XI 66; -ής
IV 18, 34; V 40.
Ξυγγνώμη XI 23; XII 89.
Ξυγκατάθεσις I 91, 107.
Ξυγγεῖν (τὰς φύσει) en chris-
tologie VI 80*.
Ξυγγορεύειν VIII 10*.
Ξόμφοτος VI 44; ἐπιθυμία IV 45*.
Ξυνήγορος (τοῦ ψεύδους) le diable
III 65*; cf. III 100.
Ξυνοῦσα I 48, 49*; V 33*; IX
46, 48, 61.

Οἷσις I 9, 36, 84; II 5, 20,
21*; III 21.
οἰκονομία IV 62; VI 74, 81, 88,
92*; X 93; XI 80.

ὄλον fréquent; IV (titre)*.
ὀμιλία I 49*; II 117*; V 32,
33*, 54, 55; IX 61; X 34;
XII 67.
ὀμογενής V 23.
ὀμοιοῦν (Θεῶ) XI 9; XII 23;
-ωσις II 62, 66; XII 23; cf.
μιμῆσθαι.
ὀμολογία II 69; X 57, 92.
ὀμοούσιος V 23.
ὀπτική (αἰσθησις) V 20.
ὀργιάζειν I 113; -ιαστής VII
11; -ία (τά) très fréquent
(sens païen) opposé à μω-
στήρια chrétiens I 114.
ὀρμῶν associé à γινώσκειν et
πράττειν I 93; -ή I 92*; VI
15; X 27; XII 49; -ητικῶς
XII 69.
ὄροι V 4*.
ὄσιος I 61*, 86*; V 36; VI 46;
VIII 42, 51, 52; -ως VIII
42 (Platon); XI 25 (*id.*).
ὄσφρητική (αἰσθησις) V 20.
ὄσπιγγος IV 66*.
ὄσις très fréquent; II 18, 19,
34, 59, 60, 103; III 99; IV
4, 36; V 17, 18, 55; VI 79.
ὄφθαλμός (ὄρασις) VI 23*.

Πάθημα souffrances physiques
VIII 63-64; du Christ X
100; des martyrs VIII 38;
σαρκός (christologie) VI 78;
φύσεως (christologie) VI 80;
au figuré Pr. 16.
πάθος fréquent; les accidents
de la matière III 11, 16;
les passions de l'âme V 33
(var.), 67, 76; VII 20, 21;
IX 54; XII 37, 39, 45, 49,
53, 63, 68, 88, 90; souf-
frances physiques ou mo-
rales V 80; VI 21; X 40;

la passion d'Héraclès VIII
17; la Passion du Christ
VIII 8; IX 24, XII 97; ma-
ladie morale IV 3; VI 29.
Voir Intr., § 38*.
παιδεία fréquent; I 17, 28, 53;
II 71*; X 7.
παιδεραστής XI 41; -ία IX 18,
57; XII 77.
παιδιά II 71*.
παιδοποιία III 89*.
παλιγγενεσία associé à βάπτισμα
VII 29.
παμπόνηρος. Voir δαίμων.
πάν (τό) très fréquent; IV
(titre)*.
[πάντα οἶ] I 70*; IV 12*.
πανηγυροῦν (la Passion) IX
24; -ις fréquent, pour les
martyrs VIII 56, 63, 69.
παράκλητος III 105. Voir πνεῦμα.
παρερμηγεῖν IX 48.
παρθενία IX 63.
παρουσία [II 84*]; X 45.
παρρησία II 117*; VIII 48; XII
12.
πατήρ fréquent; appliqué à
Zeus III 96; VII 8; IX 7;
XI 6; aux démons (πονη-
ρίας —) III 69; au sens tri-
nitaire II 68, 73, 76, 78, 81,
85, 98, 103, 104, 110; VI
79; IX 29.
πεπωμένη VI 3, 9, 11, 25.
πίπτειν (εἰς σώμα) II 88*.
πιστεύειν très fréquent; Pr. 1;
I 54, 55, 57-60, 64, 66, 70,
86, 92-96, 99, 101-103, 107,
116; II 9, 26, 76, 107, 110,
111; III 13, 34, 36, 42; VI
24, 58, 90; VIII 2, 14, 51,
52; IX 23, 28, 33, 68, 69;
X 12, 68, 93; XI 17, 27, 71,
77; XII 97.

πίστις très fréquent; Pr. 1; I
48, 54, 57, 62, 64, 66, 67,
72, 76, 79, 86, 88, 90-92,
94, 99, 100, 104, 107*, 109,
115, 116, 128; II 69, 107;
IV 4, 66; V 2; VII 33; VIII
9, 11; IX 28, 32; X 100; XI
4, 75-77; XII 5.
πιστός I 69; VI 9; -ῶς I 68,
128; VIII 64.
πνεῦμα (dans l'homme) V 25,
51; cf. XI 49; λειτουργικά
-τα (*Hebr.*) III 91; Πῶω-
νος (*Acl.*) X 44, 48; l'Esprit-
Saint (ἄγιον, πανάγιον) II 65,
66, 85, 98, 104-107; (ἐκπο-
ρευόμενον) 109; (ἐνοπίστατον)
110*; III 105, 108; IX 29; X
93, 100, 105.
πνευματικός (ψυχῆ) V 18; οὐσία
X 91.
ποδηγός appliqué aux apôtres
X 67; aux martyrs VIII 70.
ποιητής fréquent IV 37*, 48*.
πομπεία VIII 69*; -ή VIII 60;
XII 26.
πορνεία VII 44; IX 58*; XII 75.
πρακτικός. Voir ἀρετή.
πράξις fréquent; associé à πί-
στις I 93.
προβωρία Pr. 1*.
προκάλυμμα (τῆς σαρκός) en
christologie VI 78.
πρόληψις I 82*, 84, 90; II 41*;
IX 73.
πρόμαχος appliqué aux mar-
tyrs VIII 39*.
προμήθεια (Θεοῦ) I 121; III
110; VI 39.
πρόμος appliqué aux martyrs
VIII 39*.
πρόνοια Pr. 9; IV *passim*; XII
89.
προσβολή II 18, 19.

προσκυβεῖν très fréquent; III 16, 77, 79, 84, 86; IV 67, 73; VI 79; VII 3; X 84; XI 71; les tombeaux des martyrs VIII 46, 48.

πρόσχημα XII 33.

πρόσωπον IV 73; V 50; VI 40; XII 10; au sens trinitaire II 63, 64; X 87; cf. X 95.

προτελεῖν (sens païen) I 120.

πρωτότοκος X 68.

πυθία VIII 26. Voir *Index III des noms propres*, s. v. Apollon.

Ῥιψαυχευεῖν X 9; -ἀόχην (Plut.) X 8.

Σάρξ (en christologie) VI 78; X 54, 63, 68.

σηκός (d'Héraclès) VIII 15; des martyrs VI 87; VIII 56, 62, 68; IX 72.

σημα VIII 61; (σημα—σῶμα) V 13*.

σκηνή VIII 66; en christologie VI 79*; X 83.

σοφία fréquent; païenne I 39; II 24, 23; VIII 20; IX 38; chrétienne I 36 (défin.); II 117; IV 60; V 81, 82; VI 2, 33, 81; VIII 4, 37, 44.

σοφιστής (τῆς κακίας) le démon VII 4.

στάσις associé à πίστις I 91.

στάσιμων II 14*.

στέρησις IV 11.

στοιχεῖον (au pluriel neutre) XII 80; les éléments II 10, 22; III 63; IV 11, 18, 57; V 18, 21, 50; divinisés par les anciens II 97.

στοχασμός II 20* (Timon), 21, 22.

συν-. Voir *ξυν-*.

σύριος I 12, 24*.

σχῆμα VIII 68; XII 33.

σῶμα très fréquent; synonyme de ὄλη IV 13, 18, 21, 37, 39, 43; VI 9; animal XI 42, 45; humain IV 51, 69; V *passim* (souvent opposé à ψυχή) 13*-15, 40-42; VI 26, 37, 48, 49, 55, 65-67; VIII 6, 17, 24, 51; IX 41, 43; XI 13, 15, 34, 51; XII 2, 5, 37, 44, 52, 55, 73, 90; création ou reproduction IV 76; V 69; corps du Christ VIII 37; associé (ou synonyme) à νεκρόν VIII 31, 32; IX 36; des martyrs VIII 37, 52, 66; IX 32; τῶν σωμάτων ἀνάστασις XI 58.

σωματικός X 70; (-ῆ ὄλη) IV 13.

σωματοειδής II 113; IV 13, 47.

σωτήρ (au singulier) désigne le Christ; employé seul : IX 22; X 54; avec un déterminatif : — ὁ ἡμέτερος IV 2; IX 57, 64; τὴν τοῦ -ος ἡμῶν ἐπιφάνειαν II 84*; X 43; τὴν τοῦ Θεοῦ καὶ -ος ἐπιφάνειαν IX 26; τὴν τοῦ Θ. καὶ σ. ἐπιφάνειαν VII 45; τοῦ Θ. καὶ σ. ἡμῶν τὴν προαιώνιον ὑπαρξίν X 100; τῆς τοῦ σ. οἰκονομίας ὁ λόγος VI 74; ἡ τοῦ σ. ἡμῶν οἰκονομία VI 88; τὴν τοῦ Θ. καὶ σ. ἡμῶν ἐπιφάνειαν VI 92; X 11, 43; ὁ τῶν ὄλων σ. XI 49; σωτήρ καὶ κύριος X 76; ποιητῆς καὶ σώτηρ VIII 34. — Appliqué à Héraclès par les païens VIII 18; (au plu-

riel) à des images d'animaux III 22; aux gens vertueux (Prolin) VI 70; aux apôtres VIII 5; aux martyrs IX 16.

σωτήρια II 89; III 91; V 7; VI 78, 82, 83, 89, 92; VII 26; VIII 9; X 63, 70, 79, 81, 92, 93, 99.

σωτήριος IV 3; VI 60, 79, 86; VIII 3, 4; IX 22, 24, 73; X 85; XII 87, 97.

σωφροσύνη fréquent; III 53; V 59; VI 37; VII 2*, 9, 14; VIII 37; IX 33; XI 7.

σώφρων VIII 15, 37, 69; XII 20, 75.

σωφρόνως VIII 66; IX 41, 54.

Τέλος III 79*.

τέλειος IX 63; XI 47; XII 4, 78.

τελειότης XI 10; XII 80.

τελεῖν (-εἶσθαι) I 22, 109* 119; II 35; III 84, 89; X 103; associé à μυσταγωγεῖσθαι (sens chrétien) V 57.

τελετή I 21-23; III 47, 59, 84; VII 11.

τέμενος (sanctuaire pour un martyr) VIII 56; pour les faux-dieux VIII 68; X 67.

τετρακτύς XII 78*.

τριας (pour désigner la Trinité) II 56, 58-62, 68, 105; V 68; VI 87.

τριγένεια XI 13.

τρόπαιον VIII 59; IX 22; X 29; pour désigner le corps des martyrs VIII 66*.

τύπος II 53; IV 2; V 36; VIII 68; XI 10.

τύχη fréquent; (défin.) VI 15.

Υἱός (au sens trinitaire) II 65, 66, 73, 85, 99, 103, 105; VIII 9.

ὕλη fréquent; IV 11-13, 37, 45, 46, 48, 50, 68, 71; V 1, 8; VI 14, 38, 41, 43, 64, 68, 95.

ὑποδύειν (ἀνθρωπεῖαν μορφήν, φύσιν) en christologie VI 77; VIII 9.

ὑπόθεσις (var.) Pr. 1*.

ὑπόστασις (Plotin) II 82.

Φαλλαγωγία I 113; III 84; VII 11.

φαλλός I 113*; III 84; VII 11.

φήμη παλαιά VIII 51, 52.

φιλία opposé à ἔχθρα II 17*.

φιλοσοφεῖν en parlant de simples chrétiens V 69; XII 33.

φιλοσοφία très fréquent; pris absolument IV 2; VIII 13, 45; XI 1, 2, 45; XII 45, 48, 69, 70, 74, 75; Grecque I 17; VIII 45; X 11, 24, 41; XII 81; ἀληθής VI 23, 41; ἀκραφνής XI 41; Ἑβραίων II 86; εὐαγγελική VII 21; XII 27; τελειωτή XII 4; τὰ τῆς φιλοσοφίας ἀγάλματα III 93.

φιλόσοφος très fréquent; en parlant des chrétiens (rare) XII 26.

φρόνησις (défin.) V 21.

φυτικός (-ῆ ψυχή) V 24-25.

φωστήρ appliqué aux apôtres VIII 6; aux martyrs VIII 70.

φωταγωγεῖν IV 73; -ία (ἀποστολική) I 121*; -ός associé à ἀπόστολος X 67*.

φωτίζειν en parlant des apôtres VIII 6.

Χαρακτήρ Pr. 3; I 124; IV 1; V
67*; IX 3; X 102; XII 7, 10.
χαρίζειν XI 80.
χάρις I 123; II 86, 92, 110-
111; III 8; V 3; VII 33;
VIII 63, 65; XII 15, 17.
χορεία (μαρτύρων) VIII 70;
ἀσωμάτων XI 81.
χορηγός IX 70, 73.

χορός (μαρτύρων) VIII 67; ἀσω-
μάτων VIII 10*; ἀσκητῶν IX
29; προφητῶν X 105; δικαίων
XI 65; μαθητῶν XI 77.
χρεών (défin.) VI 11.
χριστιανικός Pr. 8; II 84.
χριστιανός IX 25.
χρυσῶν γένος (Platon) VIII 46,
47.

CORRIGENDA

	au lieu de :	lire :
P. 11, n. 1	1957	1958
p. 24-25, n. 1, 5 ^e	Fozio	PHOTIUS
P. 43. l. 20	ἀπαιδευτός	ἀπαιδευτος
— n. 6	ἀπαιδία	ἀπαιδευσία
P. 44, l. 9	ἀπαιδευτός	ἀπαιδευτος
P. 52, n. 4	SCHWARTZ	SCHWARTZ
P. 107 (trad.), l. 2	autre	autres
P. 108 (trad.), l. 2	colère d'Achille	« Colère d'Achille »
P. 112 (réf. au texte)	Clem. 1 9. 48. 2	Clem. 1 10. 48. 2
P. 117 (réf. au texte)	9 τίς γάρ — 14 πίστεως	9 τίς γάρ — ἀμφισβή- στήσιμος Porph. Ad. Boeth. hab. Eus. 14 10.3 10 ἄρξομαι — 14 πί- στεως
P. 124 (réf. au texte)	Protr. 71. 2	Protr. 71. 3
— n. 1	Protr. 71. 2	Protr. 71. 3
P. 129, n. 2	Clazomène	Clazomènes
P. 132, n. 2	culturels	culturels
P. 143 (réf. au texte)	Clem. 3 14	Clem. 3 3. 14
— n. 1	Str., III, 14	Str., III, 3. 14
P. 146 (réf. au texte)	Clem. 5 18. 168	Clem. 6 18. 168
P. 160, n. 2	Lémans	Leemans
P. 161, n. 2	Cyrill.	Cyrille
P. 164, n. 2	1 ^{er} s. av. J.-C.	III ^e s. av. J.-C.
P. 172, n. 3	P. E., I, 9-12	P. E., I, 9. 12
P. 206, n. 1	MÜLLACH	MULLACH
P. 208, n. 1	Chersonnèse	Chersonèse
P. 219 (marge de la trad.)	15	51
P. 229, n. 1	XVIII, 310	XVIII, 130
P. 238 (app. l. 13)	σοί	σοί
P. 241 (texte), l. 5	Ἄιδου	Ἄιδου
P. 256 (réf. au texte)	p. 257, 5-6	p. 257, 7-8

- au lieu de : lire :
- P. 310, n. 1 (CLÉM., *Str.*, I, 10.48) cf. CLÉMENT, *Str.*, I, 10.48
- P. 320, trad., § 30 et n. 4 Lycophonè Lycophoné.
- P. 19, n. 3, supprimer « et la note 50 ».
- P. 153, supprimer la n. 2 (le philosophe précurseur de Socrate est différent du roi de Macédoine).
- P. 187 (trad.), à la fin de la 9^e ligne, remplacer le point par une virgule.
- P. 191 (trad.), l'appel de note 2 (§ 72) est à reporter au § 73, après « Il dit ».
- P. 191, n. 2, seule la référence appartient à la note 2 ; le reste se rapporte au frag. 15 cité plus haut.
- P. 196 (marge de la trad.), placer le 86 deux lignes plus haut.
- P. 207 (marge du texte), placer le 15 en face de la ligne 9.
- P. 218 (réf. au texte), supprimer la double barre avant « Cyrill. ».
- P. 238 (trad.), l'appel de note 2 doit se lire après la ligne 5.
- P. 269 (texte), en face de la 25^e ligne, lire dans la marge de droite « 23 » au lieu de « 2 ».
- P. 269 (texte), en face de la 27^e ligne, ajouter dans la marge de gauche : 42.

ADDENDA

- P. 62, n. 4, à l'hapax *ἐσπερίσαι*, ajouter le verbe *ἑψαυχεῖν* sous la forme *ἑψαυχενοῦντων* (X, 9).
- P. 100, n. 2 (fin), ajouter : § 35.
- P. 178, n. 6, ajouter : Voir plus récemment L. CERFAUX et J. TONDRIAU, *Le Culte des souverains dans la civilisation gréco-romaine*, Paris, 1937.
- P. 203, n. 1, ajouter : Distinction approuvée par *Théétète* (204 a-b), et connue du *Parménide* (137 d-e), entre le Tout harmonique (τὸ ὅλον) et la totalité arithmétique (τὸ πᾶν, τὰ πάντα), celle-ci étant la somme, celui-là la condition idéale de ses propres parties.
- P. 285, à propos de la « lumière de la connaissance » (trad., l. 11), ajouter la note suivante : L'expression τοῦ τῆς γνώσεως φωτός, fréquente dans la littérature chrétienne (chez DIADOQUE, par exemple), révèle une origine judéo-chrétienne ; cf. J. DANIÉLOU,

- Théologie du judéo-christianisme*, t. I, Paris, 1958, p. 422-423), généralement en relation avec un thème baptismal (*ibid.*, p. 254-255).
- P. 296, n. 1, ajouter : Le thème des « deux voies » que Théodoret évoque ici dans une implicite réminiscence classique, mais dont il indique la source en XII, 46, remonte aussi bien, à travers le judéo-christianisme (cf. *Didachè*, 1 ss., *Ép. de Barnabé*, 18-20, HERMAS, *Préceptes*, VI, 1), au judaïsme, ainsi qu'en témoigne le *Traité des deux voies*, catéchisme essénien que nous fait connaître le *Manuel de Discipline* ; sur les sources nombreuses de cette doctrine dans l'Antiquité, voir J.-P. AUDET, *La Didachè, Instruction des Apôtres*, Paris, 1958, p. 256.
- P. 352, n. 2, ajouter : L'avortement est expressément défendu dans la *Didachè*, 2 et 5, et dans l'*Ép. de Barnabé*, 19 et 20. Voir J.-P. AUDET, *La Didachè*, p. 288-289.
- P. 363, à propos de « rejeter la nuque en arrière » (trad., dernière ligne), ajouter la note suivante : Le verbe *ἑψαυχεῖν* (sous la forme *ἑψαυχενοῦντων*) ne semble se rencontrer que chez Théodoret, en cet endroit de la *Thérapeutique* ; il ne figure pas dans Liddell-Scott ni dans le *Thesaurus*.

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

	Pages
INTRODUCTION.....	7
Chapitre 1. Théodoret ; milieu, formation, activités. ...	7
Chapitre 2. La <i>Thérapeutique</i> , actualité, plan objet....	24
Chapitre 3. La méthode apologétique.....	48
Chapitre 4. La langue et le style.....	60
Chapitre 5. Le texte et la traduction.....	68
Ouvrages de références.....	85
Conspectus siglorum	88
SOMMAIRE ANALYTIQUE.....	91
TEXTE ET TRADUCTION.....	100
Préface de l'auteur.....	100
1 ^{er} Entretien, <i>La Foi</i>	104
2 ^e Entretien, <i>Le Premier Principe</i>	137
3 ^e Entretien, <i>Anges, Dieux et Démons</i>	171
4 ^e Entretien, <i>La Matière et le Cosmos</i>	203
5 ^e Entretien, <i>La Nature de l'Homme</i>	226
6 ^e Entretien, <i>La Providence</i>	254

TOME II

7 ^e Entretien, <i>Les Sacrifices</i>	296
8 ^e Entretien, <i>Le Culte des Martyrs</i>	310
9 ^e Entretien, <i>Les Lois</i>	336
10 ^e Entretien, <i>Vrais et Faux Oracles</i>	360
11 ^e Entretien, <i>Fin et Jugement</i>	392
12 ^e Entretien, <i>La Vertu pratique</i>	419

TABLES DE RÉFÉRENCES

Répertoire des Citations.	
Index des Citations scripturaires.....	447
Index des Citations d'Auteurs anciens.....	451
Index Testimoniorum.....	467
Répertoire des Noms propres.	
I. Bible et Christianisme.....	470
II. Histoire, Littérature, Sciences.....	473
III. Mythologie et Religions païennes.....	490
IV. Géographie.....	497
Index des mots grecs.....	504
Corrigenda et addenda.....	517

NIHIL OBSTAT

IMPRIMI POTEST :

Paris, le 21 septembre 1956

Pn. DURAND-VIEL, s. j.

Praep. Prov. Franciae

IMPRIMATUR :

Paris, le 30 mai 1957

PIERRE GIRARD, v. g.

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE 25 JUILLET 1958
SUR LES PRESSES
DE PROTAT FRÈRES,
A MACON

NUMÉROS D'ORDRE : IMPRIMEUR, 5769 ; ÉDITEUR, 4910.
DÉPOT LÉGAL : 3^e TRIMESTRE 1958.